叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 外国作家作品：俄罗斯(stories By Foreign Authors Russian) 000001

2. 外国作家作品：俄罗斯(stories By Foreign Authors Russian) 000002

3. 外国作家作品：俄罗斯(stories By Foreign Authors Russian) 000003

4. 外国作家作品：俄罗斯(stories By Foreign Authors Russian) 000004

5. 外国作家作品：俄罗斯(stories By Foreign Authors Russian) 000005

6. 外国作家作品：俄罗斯(stories By Foreign Authors Russian) 000006

7. 外国作家作品：俄罗斯(stories By Foreign Authors Russian) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

外国作家作品：俄罗斯(Stories by Foreign Authors Russian)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ] [ni'kəjl] - , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz]
Produced by Nicole Apostola , Juliet Sutherland , Charles
生产 经过 妮可 - , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯

由妮可·阿波斯托拉、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯制作

[fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

弗兰克斯和在线分布式校对团队。

['stɔ:riz] [baɪ] ['fɔ:rən] ['ɔ:θəz]
STORIES BY FOREIGN AUTHORS
故事 经过 外国的 作者

外国作家的故事

['rʌʃ(ə)n]
RUSSIAN
俄语

俄语

['mu:mu:] ... ...
MUMU ... ...
姆姆 ... ...

姆姆.....

[baɪ] ['aɪvn] ['tɜ:r'gɛnɛv]
BY IVAN TURGENEV
经过 伊万 屠格涅夫

伊万·屠格涅夫

[ðə; ði] [ʃɑ:t] ... ... [baɪ]
THE SHOT ... ... BY
这 射击 ... ... 经过

镜头.....由

[ˌælɪg'zændər] -
ALEXANDER POUSHKIN
亚历山大 -

亚历山大·普什金

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['dʒɑ:nz] [i:v] ... . [baɪ]
JOHN'S EVE ... . BY
约翰的 前夕 ... . 经过

约翰的夜晚.....作者

['nɪkoʊˌlaɪ] - ['gɔgəl]
NIKOLAI VASILIEVITCH GOGOL
尼古拉 - 果戈理

尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理

[æn; ən] [oʊld] [əˈkweɪntəns] . .
AN **OLD** **ACQUAINTANCE** **.** **.**
一个 老的 熟人 . .

一位老相识.....

[baɪ] [laɪɔf] [en] . [ˈtɑːlˈstɔɪ]
BY **LYOF** **N** **.** **TOLSTOI**
经过 利奥夫 N . 托尔斯泰

作者：列夫·尼古拉·托尔斯泰

[nuː] [jɔːk] -
NEW **YORK** **1898**
新的 约克 -

纽约，1898年

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈmuːmuː] ... ... [ˈaɪvn]
MUMU **...** **...** **...** **...** **...** **...** **.** **Ivan**
姆姆 ... ... 伊万

穆穆.....伊万

[ˈtɜːrˈgɛnɛv]
Turgenev
屠格涅夫

屠格涅夫

[ðə; ði] [ʃɑːt] ... ... [ˌælɪgˈzændər] -
THE **SHOT** **...** **...** **...** **...** **...** **Alexander** **Poushkin**
这 射击 ... ... 亚历山大 -

那一击.....亚历山大·普希金

[ˌes ˈtiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

[ˈdʒɑːnz] [iːv] ... ... [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [ˈgɔgəl]
JOHN'S **EVE** **...** **...** **...** **Nikolai** **Vasilievitch** **Gogol**
约翰的 前夕 ... ... 尼古拉 - 果戈理

约翰的夏娃.....尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理

[æn; ən] [oʊld] [əˈkweɪntəns] ... [laɪɔf] [en] . [ˈtɑːlˈstɔɪ]
AN **OLD** **ACQUAINTANCE** **...** **Lyof** **N** **.** **Tolstoi**
一个 老的 熟人 ... 利奥夫 N . 托尔斯泰

一位老相识.....列夫·尼古拉·托尔斯泰

[ˈmuːmuː]
MUMU
姆姆

穆穆

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈaɪvn] [ˈtɜːrˈgɛnɛv]
IVAN **TURGENEV**
伊万 屠格涅夫

伊万·屠格涅夫

[frʌm; frəm] " ['tɔrənts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

From	"	Torrents	of	Spring	.
从	"	种子	的	春天	.

出自《春之洪流》。

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kɑːnstəns] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] .

"	Translated	by	Constance	Garnett	.
"	翻译	经过	康斯坦斯	石榴石	.

由康斯坦斯·加内特翻译。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] ,

In	one	of	the	outlying	streets	of	Moscow	,
在	一	的	这	边远	街道	的	莫斯科	,

在莫斯科郊区的一条街道上，

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bælkəni] , [wɔːrpt] [ɔːl] [ə'skjuː] ,

in	a	gray	house	with	white	columns	and	a	balcony	,	warped	all	askew	,
在	一个	灰色的	房子	和	白色的	列	和	一个	阳台	,	扭曲的	全部	歪斜	,

在一栋灰色房子里，有白色的柱子和一个歪斜的阳台，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [sɜːfs] .

there	was	once	living	a	lady	,	a	widow	,	surrounded	by	a	numerous	household	of	serfs	.
那里	曾是	一次	活的	一个	女士	,	一个	寡妇	,	包围	经过	一个	很多的	家庭	的	农奴	.

从前住着一位寡妇，她身边围绕着许多农奴。

[hɜːr; hər] [sʌnz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] ; [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['mærid] ;

Her	sons	were	in	the	government	service	at	Petersburg	;	her	daughters	were	married	;
她	儿子们	是	在	这	政府	服务	在	圣彼得堡	;	她	女儿们	是	已婚	;

她的儿子们在圣彼得堡的政府部门工作；她的女儿们都已出嫁；

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

she	went	out	very	little	,
她	去	出去	非常	小的	,

她很少出门。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['maɪzərli] [ænd; ənd] ['drɪri] [oʊld] [eɪdʒ] .

and	in	solitude	lived	through	the	last	years	of	her	miserly	and	dreary	old	age	.
和	在	孤独	居住地	通过	这	最后的	年	的	她	吝啬鬼	和	凄凉	老的	年龄	.

她孤独地度过了吝啬而凄凉的晚年。

[hɜːr; hər] [deɪ] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [ænd; ənd] ['gluːmi] [deɪ] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['oʊvər] ;

Her	day	,	a	joyless	and	gloomy	day	,	had	long	been	over	;
她	天	,	一个	悁	和	阴沉	天	,	有	长的	到过	超过	;

她那毫无乐趣、阴郁的一天早已结束了；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [blækər] [ðæn; ðən] [naɪt] .

but	the	evening	of	her	life	was	blacker	than	night	.
但	这	晚上	的	她	生活	曾是	更黑	比	夜晚	.

但她生命中的那个夜晚比黑夜还要黑暗。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ðə; ðɪ] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['potər] , [gɛ'ræsɪm] ,

Of	all	her	servants	,	the	most	remarkable	personage	was	the	porter	,	Gerasim	,
的	全部	她	仆人	,	这	最多	卓越	人士	曾是	这	搬运工	,	格拉西姆	,

在她所有的仆人中，最引人注目的是门房格拉西姆。

[ə; eɪ][mæn] [fʊl] [twelv] [ɪntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [haɪt] , [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [bɪld] ,

a	man	full	twelve	inches	over	the	normal	height	,	of	heroic	build	,
一个	男人	满的	十二	英寸	超过	这	普通的	高度	,	的	英勇	建造	,

一个身高比正常人高出十二英寸，体格魁梧的男人

[ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

and	deaf	and	dumb	from	his	birth	.
和	聋	和	哑的	从	他的	出生	.

他生来就是聋哑人。

[ðə; ði]['leɪdi] , [hɪz; ɪz] ['oʊnər] ,

The	lady	,	his	owner	,
这	女士	,	他的	所有者	,

这位女士，他的主人，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

had	brought	him	up	from	the	village	where	he	lived	alone	in	a	little	hut	,
有	带来	他	向上	从	这	村庄	在哪里	他	居住地	独自的	在	一个	小的	小屋	,

把他从他独自居住的小屋所在的村庄带了过来。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

apart	from	his	brothers	,
除	从	他的	兄弟	,

除了他的兄弟们之外，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['pʌŋktʃuəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] ['peɪmənt]

and	was	reckoned	about	the	most	punctual	of	her	peasants	in	the	payment
和	曾是	估计	关于	这	最多	准时	的	她	农民	在	这	支付

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn'jɔːriəl] [djuːz] .

of	the	seignorial	dues	.
的	这	领主	会费	.

她在缴纳领主税款方面被认为是她所有农民中最守时的。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [streŋθ] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] [men] ; [wɜːrk] [fluː]

Endowed	with	extraordinary	strength	,	he	did	the	work	of	four	men	;	work	flew
捐赠	和	非凡的	力量	,	他	做过	这	工作	的	四	男人	;	工作	飞翔

[ə'peɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] ,

apace	under	his	hands	,
迅速	在下面	他的	双手	,

他力大无穷，一个人就能完成四个人的工作；在他手中，工作进展神速。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] ,

and	it	was	a	pleasant	sight	to	see	him	when	he	was	ploughing	,
和	它	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	看	他	什么时候	他	曾是	耕作	,

看到他耕地的样子，真是一件令人愉快的事。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][pɑːmz] ['presɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [plaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [ə'loʊn] ,

while	,	with	his	huge	palms	pressing	hard	upon	the	plough	,	he	seemed	alone	,
尽管	,	和	他的	巨大的	棕榈树	紧迫	难的	之上	这	犁	,	他	似乎	独自的	,

他双手重重地按在犁上，显得孤身一人。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pʊr] [hɔːrs] , [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

unaided	by	his	poor	horse	,	to	cleave	the	yielding	bosom	of	the	earth	,
未受帮助	经过	他的	贫穷的	马	,	到	劈开	这	屈服	怀	的	这	地球	,

他孤身一人，不借助他那匹可怜的马，劈开了柔软的大地。

[ɔːr] [wen] , [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [deɪ] ,

or	when	,	about	St	.	Peter's	Day	,
或者	什么时候	,	关于	英石	.	彼得的	天	,

或者，大约在圣彼得节前后，

[hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [saɪð] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['enərdʒi] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [moʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ]

he	plied	his	scythe	with	a	furious	energy	that	might	have	mown	a	young
他	合拢	他的	镰	和	一个	狂怒	活力	那	可能	有	修剪过的	一个	年轻的

[bɜːrtʃ] [kɑːps] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

birch	copse	up	by	the	roots	,
桦木	矮林	向上	经过	这	根	,

他挥舞镰刀的力道之大，足以将一丛幼小的白桦树连根拔起。

[ɔːr] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ʌn´taiəriŋli] [wiːldid] [ə; eɪ] [fleɪl] ['oʊvər] [tuː] [jaːdz] [lɔːŋ] ;

or	swiftly	and	untiringly	wielded	a	flail	over	two	yards	long	;
或者	迅速地	和	不知疲倦地	挥舞	一个	连枷	超过	二	码	长的	;

或者迅速而不知疲倦地挥舞着一根超过两码长的连枷;

[waɪl] [ðə; ði][hɑːrd]['ɑːblɔːŋ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['levər] .

while	the	hard	oblong	muscles	of	his	shoulders	rose	and	fell	like	a	lever	.
尽管	这	难的	长方形	肌肉	的	他的	肩膀	玫瑰	和	跌倒	喜欢	一个	杠杆	.

他肩膀上坚硬的长条形肌肉像杠杆一样上下起伏。

[hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] ['saɪləns] [lent] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪriɪŋ] ['leɪbər] .

His	perpetual	silence	lent	a	solemn	dignity	to	his	unwearying	labor	.
他的	永久	沉默	借出的	一个	庄严	尊严	到	他的	不知疲倦	劳动	.

他始终沉默不语，这反而使他不知疲倦的劳动显得庄严肃穆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

He	was	a	splendid	peasant	,	and	,	except	for	his	affliction	,
他	曾是	一个	灿烂	农民	,	和	,	除了	为了	他的	痛苦	,

他是一位出色的农民，除了身患疾病之外，

['eni] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . . .

any	girl	would	have	been	glad	to	marry	him	.	.	.
任何	女孩	会	有	到过	高兴的	到	结婚	他	.	.	.

任何女孩都会乐意嫁给他.....

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [gɛ'ræsɪm] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] , [bɔːt] [hɪm; ɪm] [buːts] ,

But	now	they	had	taken	Gerasim	to	Moscow	,	bought	him	boots	,
但	现在	他们	有	已采取	格拉西姆	到	莫斯科	,	买	他	靴子	,

但现在他们把格拉西姆带到了莫斯科，给他买了靴子。

[hæd; həd][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - ['skɜːrtɪd] [koʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmər] , [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ,

had	him	made	a	full	-	skirted	coat	for	summer	,	a	sheepskin	for	winter	,
有	他	制成	一个	满的	-	裙摆	外套	为了	夏天	,	一个	羊皮	为了	冬天	,

让他做了一件夏天用的蓬蓬裙，一件冬天用的羊皮大衣。

[pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['potər] .

put	into	his	hand	a	broom	and	a	spade	,	and	appointed	him	porter	.
放	进入	他的	手	一个	扫帚	和	一个	铲	,	和	任命	他	搬运工	.

给他一把扫帚和一把铁锹，任命他为门房。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ɪn'tensli] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .

At	first	he	intensely	disliked	his	new	mode	of	life	.
在	第一的	他	强烈地	不喜欢	他的	新的	模式	的	生活	.

起初他非常不喜欢这种新的生活方式。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [fiːld] ['leɪbər] , [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .

From	his	childhood	he	had	been	used	to	field	labor	,	to	village	life	.
从	他的	童年	他	有	到过	用过的	到	场地	劳动	,	到	村庄	生活	.

他从小就习惯了田间劳作和乡村生活。

[ʃʌt] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ,

Shut	off	by	his	affliction	from	the	society	of	men	,	he	had	grown	up	,
关闭	离开	经过	他的	痛苦	从	这	社会	的	男人	,	他	有	生长	向上	,

由于疾病的折磨，他与人类社会隔绝，就这样长大了。

[dʌm] [ænd; ənd] ['maɪti] , [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [grəuz] [ɑːn][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔɪl] .

dumb	and	mighty	,	as	a	tree	grows	on	a	fruitful	soil	.
哑的	和	强大的	,	作为	一个	树	生长	在	一个	卓有成效	土壤	.

愚钝而强大，如同树木生长在肥沃的土壤上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz]

When	he	was	transported	to	the	town	,	he	could	not	understand	what	was
什么时候	他	曾是	运输	到	这	镇	,	他	可以	不是	理解	什么	曾是

['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

being	done	with	him	;
存在	完毕	和	他	;

当他被押送到镇上时，他完全不明白自己将要面临怎样的境遇；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ]

he	was	miserable	and	stupefied	,	with	the	stupefaction	of	some	strong
他	曾是	悲惨的	和	目瞪口呆	,	和	这	震惊	的	一些	强的

[jʌŋ] [bʊl] ,

young	bull	,
年轻的	公牛	,

他痛苦不堪，茫然不知所措，就像一头强壮的年轻公牛一样。

['teɪkən] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] , [wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beli] ,

taken	straight	from	the	meadow	,	where	the	rich	grass	stood	up	to	his	belly	,
已采取	直的	从	这	草地	,	在哪里	这	富有的	草	站立	向上	到	他的	腹部	,

它直接从草地上被带走，那里茂盛的青草都长到它的肚子那么高。

['teɪkən][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði] [trʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

taken	and	put	in	the	truck	of	a	railway	train	,	and	there	,
已采取	和	放	在	这	卡车	的	一个	铁路	火车	,	和	那里	,

被取走并放入铁路列车的货车车厢里，然后，

[waɪl] [smoʊk] [ænd; ənd][spɑːrks][ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv] [stiːm] [pʌf] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['stɜːrdi] [biːst] ,

while	smoke	and	sparks	and	gusts	of	steam	puff	out	upon	the	sturdy	beast	,
尽管	抽烟	和	火花	和	阵风	的	蒸汽	噗	出去	之上	这	结实的	兽	,

当浓烟、火花和阵阵蒸汽从这头魁梧的巨兽身上喷涌而出时，

[hiː; hi][ɪz] [wɜːrl] ['ɑːnwərdz] , [wɜːrl] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [rɔːr] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] , ['wɪðər] — [gɑːd]

he	is	whirled	onwards	,	whirled	along	with	loud	roar	and	whistle	,	whither	—	God
他	是	旋转	开始	,	旋转	沿着	和	大声	吼	和	哨	,	往哪里去	—	上帝

[noʊz] !

knows	!
知道	!

他被旋风卷起，伴随着巨大的轰鸣声和呼啸声，被旋风卷起，飞向何方——天知道！

[wʌt] [gɛˈræsɪm] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

What	Gerasim	had	to	do	in	his	new	duties	seemed	a	mere	trifle	to	him
什么	格拉西姆	有	到	做	在	他的	新的	职责	似乎	一个	仅仅	琐事	到	他

['æftər][hɪz; ɪz][hɑːrd][tɔɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;

after	his	hard	toil	as	a	peasant	;
后	他的	难的	辛劳	作为	一个	农民	;

与他作为农民的艰苦劳作相比，格拉西姆在新岗位上所承担的工作对他来说简直是小事一桩；

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

in	half	an	hour	all	his	work	was	done	,
在	一半	一个	小时	全部	他的	工作	曾是	完毕	,

半小时后，他所有的工作都完成了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [stænd] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

and	he	would	once	more	stand	stock	-	still	in	the	middle	of	the	courtyard	,
和	他	会	一次	更多的	站立	库存	-	仍然	在	这	中间	的	这	庭院	,

他又一次呆立在庭院中央，一动不动。

['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

staring	open	-	mouthed	at	all	the	passers	-	by	,
凝视	打开	-	嘴巴	在	全部	这	过路人	-	经过	,

目瞪口呆地看着所有路人，

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksɪŋ]

as	though	trying	to	wrest	from	them	the	explanation	of	his	perplexing
作为	尽管	尝试	到	夺取	从	他们	这	解释	的	他的	令人费解

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

position	;
位置	;

仿佛想从他们那里弄明白他为何处境如此令人费解；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [goʊ] [ɔːf] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːrnər] ,

or	he	would	suddenly	go	off	into	some	corner	,
或者	他	会	突然	去	离开	进入	一些	角落	,

或者他会突然躲到某个角落里去，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][ðə; ði] [bruːm] [ɔːr][ðə; ði] [speɪd] ,

and	flinging	a	long	way	off	the	broom	or	the	spade	,
和	投掷	一个	长的	方式	离开	这	扫帚	或者	这	铲	,

然后用扫帚或铁锹把东西扔到很远的地方，

[θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][laɪ][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt]

throw	himself	on	his	face	on	the	ground	,	and	lie	for	hours	together	without
扔	他自己	在	他的	脸	在	这	地面	,	和	说谎	为了	小时	一起	没有

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

他脸朝下扑倒在地，一动不动地躺了几个小时。

[laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [biːst] .

like	a	caged	beast	.
喜欢	一个	笼中	兽	.

就像笼中野兽。

[bʌt; bət][mæn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [gɛ'ræsɪm] [gɑːt] [juːst] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

But	man	gets	used	to	anything	,	and	Gerasim	got	used	at	last	to	living	in
但	男人	获得	用过的	到	任何事物	,	和	格拉西姆	得到	用过的	在	最后的	到	活的	在

[taʊn] .

town	.
镇	.

但人总会习惯任何事，格拉西姆最终也习惯了城里的生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti] [kən'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

He	had	little	work	to	do	;	his	whole	duty	consisted	in	keeping	the	courtyard
他	有	小的	工作	到	做	;	他的	所有的	责任	由……组成	在	保持	这	庭院

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

他几乎没什么工作可做；他的全部职责就是保持院子清洁。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

bringing	in	a	barrel	of	water	twice	a	day	,
带来	在	一个	桶	的	水	两次	一个	天	,

每天两次运来一桶水，

['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɪn] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , ['kiːpɪŋ] [aʊt]
splitting **and** **dragging** **in** **wood** **for** **the** **kitchen** **and** **the** **house** **,** **keeping** **out**
分裂 和 拖拽 在 木头 为了 这 厨房 和 这 房子 , 保持 出去
[st'reɪndʒəz] ,
strangers **,**
陌生人 ,

劈柴、拖柴进厨房和房子，阻止陌生人进入，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
and **watching** **at** **night** **.**
和 观看 在 夜晚 .

晚上观看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] ['zeləsli] .
And **it** **must** **be** **said** **he** **did** **his** **duty** **zealously** **.**
和 它 必须 是 说 他 做过 他的 责任 热忱地 .

必须承认，他尽职尽责。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtjɑːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['nevər][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst]
In **his** **courtyard** **there** **was** **never** **a** **shaving** **lying** **about** **,** **never** **a** **speck** **of** **dust**
在 他的 庭院 那里 曾是 绝不 一个 剃须 说谎 关于 , 绝不 一个 斑点 的 灰尘
;
;
;

他的院子里从来没有散落的刨花，也从来没有一粒灰尘；

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [næg] , [pʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]
if **sometimes** **,** **in** **the** **muddy** **season** **,** **the** **wretched** **nag** **,** **put** **under** **his** **charge** **for**
如果 有时 , 在 这 浑 季节 , 这 可怜 唠叨 , 放 在下面 他的 收费 为了
['fetʃɪŋ] ['wɔːtər] ,
fetching **water** **,**
获取 水 ,

如果有时在泥泞的季节，那匹可怜的老马被交给他照看去取水，

[gɑːt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
got **stuck** **in** **the** **road** **,** **he** **would** **simply** **give** **it** **a** **shove** **with** **his** **shoulder** **,**
得到 卡住 在 这 路 , 他 会 简单地 给 它 一个 推 和 他的 肩膀 ,

如果车陷在路上了，他就会用肩膀把它推开。

[ænd; ənd][set][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][kɑːrt][bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪt'self] ['muːvɪŋ] .
and **set** **not** **only** **the** **cart** **but** **the** **horse** **itself** **moving** **.**
和 放 不是 仅有的 这 大车 但 这 马 本身 移动 .

不仅让马车动起来，也让马匹本身动起来。

[ɪf] [hiː; hi][set][tuː; tə] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] , [ðə; ði][æks] ['ferli] [ræŋ] [laɪk] [glæs] ,
If **he** **set** **to** **chopping** **wood** **,** **the** **axe** **fairly** **rang** **like** **glass** **,**
如果 他 放 到 切碎 木头 , 这 斧头 相当 响铃 喜欢 玻璃 ,

如果他开始劈柴，斧头敲击地面的声音几乎像玻璃一样清脆。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [ænd; ənd] [tʃʌŋks] [fluː] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
and **chips** **and** **chunks** **flew** **in** **all** **directions** **.**
和 芯片 和 块 飞翔 在 全部 方向 .

碎片和碎块四处飞溅。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] ,
And **as** **for** **strangers** **,**
和 作为 为了 陌生人 ,

至于陌生人，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [naɪt] [kɔːt] [tuː] [θiːvz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðər; ðər] ['hedz] [tə'geðər] —
after **he** **had** **one** **night** **caught** **two** **thieves** **and** **knocked** **their** **heads** **together** **—**
后 他 有 一 夜晚 捕捉 二 窃贼 和 敲门 他们的 头部 一起 —
[nɑːkt] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]
knocked **them** **so** **that** **there** **was** **not** **the** **slightest** **need** **to** **take** **them** **to**
敲门 他们 所以 那 那里 曾是 不是 这 丝毫 需要 到 拿 他们 到
[ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] — ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
the **police** **-** **station** **afterwards** **—** **every** **one** **in** **the** **neighborhood** **began** **to** **feel** **a**
这 警察 - 车站 然后 — 每一个 一 在 这 邻里 开始 到 感觉 一个
[greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
great **respect** **for** **him** **;**
伟大的 尊重 为了 他 ;

一天晚上，他抓住了两个小偷，把他们的头撞在一起——撞得他们头都疼了，以至于事后根本不需要把他们带到警察局——之后，附近每个人都开始对他肃然起敬；

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['rɔbəz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ˌʌn'noʊn]
even **those** **who** **came** **in** **the** **daytime** **,** **by** **no** **means** **robbers** **,** **but** **simply** **unknown**
甚至 那些 WHO 来了 在 这 白天 , 经过 不 方法 强盗 , 但 简单地 未知
['pɜːsənz] ,
persons **,**
人 ,

即使是那些白天来的人，也绝不是强盗，而只是陌生人。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['potər] ,
at **the** **sight** **of** **the** **terrible** **porter** **,**
在 这 视线 的 这 糟糕的 搬运工 ,

一见到那可怕的搬运工，

[weɪvd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ʃaʊts] .
waved **and** **shouted** **to** **him** **as** **though** **he** **could** **hear** **their** **shouts** **.**
挥手 和 喊叫 到 他 作为 尽管 他 可以 听到 他们的 喊叫 .

他们向他挥手、喊叫，仿佛他能听到他们的喊声。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
With **all** **the** **rest** **of** **the** **servants** **,**
和 全部 这 休息 的 这 仆人 ,

以及其他所有仆人，

[gɛ'ræsɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] [tɜːrmz] ['hɑːrdli] ['frendli] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]
Gerasim **was** **on** **terms** **hardly** **friendly** **—** **they** **were** **afraid** **of** **him** **—** **but**
格拉西姆 曾是 在 条款 几乎 友好的 — 他们 是 害怕的 的 他 — 但
[fə'mɪliər] ; [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
familiar **;** **he** **regarded** **them** **as** **his** **fellows** **.**
熟悉的 ; 他 认为 他们 作为 他的 伙伴们 .

格拉西姆与他们的关系算不上友好——他们害怕他——但还算熟悉；他把他们视为同伴。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][saɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,
They **explained** **themselves** **to** **him** **by** **signs** **,** **and** **he** **understood** **them** **,**
他们 解释 他们自己 到 他 经过 标志 , 和 他 理解 他们 ,
[ænd; ənd][ɪg'zæktli] ['kærid] [aʊt] [ɔːl]['ɔːrdərz] ,
and **exactly** **carried** **out** **all** **orders** **,**
和 确切地 携带 出去 全部 订单 ,

他们用手势向他解释，他明白了，并准确地执行了所有命令。

[bʌt; bət] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] [tuː] ,
but **knew** **his** **own** **rights** **too** **,**
但 知道 他的 自己的 权利 也 ,

但他同时也清楚自己的权利。

[ænd; ənd] [suːn] [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	soon	no	one	dared	to	take	his	seat	at	the	table	.
和	很快	不	一	敢于	到	拿	他的	座位	在	这	桌子	.

很快，就没有人敢在餐桌旁坐下。

[gɛ'ræsɪm] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['tempər] , [hiː; hi] [laɪkt] ['ɔːrdər][ɪn] ['evriθɪŋ] ; ;

Gerasim	was	altogether	of	a	strict	and	serious	temper	,	he	liked	order	in	everything	;
格拉西姆	曾是	共	的	一个	严格的	和	严肃的	脾气	,	他	喜欢	命令	在	一切	;

格拉西姆性情严谨严肃，喜欢一切井然有序；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɑːks] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɔːr][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðem; ðəm] !

even	the	cocks	did	not	dare	to	fight	in	his	presence	,	or	woe	betide	them	!
甚至	这	公鸡	做过	不是	敢	到	斗争	在	他的	在场	,	或者	悲哀	贝特迪	他们	!

就连公鸡都不敢在他面前打架，否则它们就遭殃了！

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [siːz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][legz] ,

Directly	he	caught	sight	of	them	,	he	would	seize	them	by	the	legs	,
直接地	他	捕捉	视线	的	他们	,	他	会	抢占	他们	经过	这	腿	,

他一看到他们，就会抓住他们的腿。

[swɪŋ] [ðem; ðəm][ten] [taɪmz] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

swing	them	ten	times	round	in	the	air	like	a	wheel	,	and	throw	them	in	different	directions	.
摇摆	他们	十	时代	圆形的	在	这	空气	喜欢	一个	车轮	,	和	扔	他们	在	不同的	方向	.

像甩轮子一样把它们在空中转十圈，然后朝不同的方向扔出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [giːs] , [tuː] , [kept] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [guːs] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,

There	were	geese	,	too	,	kept	in	the	yard	;	but	the	goose	,	as	is	well	known	,
那里	是	鹅	,	也	,	保留	在	这	院子	;	但	这	鹅	,	作为	是	出色地	已知	,

院子里也养着鹅；但众所周知，鹅

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][bɜːrd] : [gɛ'ræsɪm] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] ,

is	a	dignified	and	reasonable	bird	:	Gerasim	felt	a	respect	for	them	,	looked	after	them	,
是	一个	凝重	和	合理的	鸟	:	格拉西姆	毛毡	一个	尊重	为了	他们	,	看起来	后	他们	,

是一种高贵而理智的鸟：格拉西姆尊重它们，照顾它们。

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['gændər][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

and	fed	them	;	he	was	himself	not	unlike	a	gander	of	the	steppes	.
和	美联储	他们	;	他	曾是	他自己	不是	与此不同	一个	鹅	的	这	草原	.

他喂养了它们；他自己就像草原上的鹅一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gærət] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪkɪŋ] ,

He	was	assigned	a	little	garret	over	the	kitchen	;	he	arranged	it	himself	to	his	own	liking	,
他	曾是	分配	一个	小的	阁楼	超过	这	厨房	;	他	安排	它	他自己	到	他的	自己的	喜欢	,

他被分配到厨房上方的一个小阁楼；他按照自己的喜好进行了布置。

[meɪd] [ə; eɪ] ['bedsted] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊk] ['bɔrdz] [ɑːn] [fɔːr] [stʌmps] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər] [legz] — [ə; eɪ]
made **a** **bedstead** **in** **it** **of** **oak** **boards** **on** **four** **stumps** **of** **wood** **for** **legs** **—** **a**
制成 一个 床架 在 它 的 橡木 板 在 四 树桩 的 木头 为了 腿 — 一个
['truːli] [taɪ'tænɪk] ['bedsted] ;
truly **Titanic** **bedstead** **;**
真的 泰坦尼克号 床架 ;

用橡木板在里面做了一个床架，床腿是四根木桩——真是一个泰坦尼克号床架；

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [tʌn] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði]
one **might** **have** **put** **a** **ton** **or** **two** **on** **it** **—** **it** **would** **not** **have** **bent** **under** **the**
一 可能 有 放 一个 吨 或者 二 在 它 — 它 会 不是 有 弯曲 在下面 这
[loʊd] ;
load **;**
加载 ;

即使在上面放上一两吨重物，它也不会弯曲变形；

['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [tʃest] ;
under **the** **bed** **was** **a** **solid** **chest** **;**
在下面 这 床 曾是 一个 坚硬的 胸部 ;

床底下是一个实心的箱子；

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [kaɪnd] ,
in **a** **corner** **stood** **a** **little** **table** **of** **the** **same** **strong** **kind** **,**
在 一个 角落 站立 一个 小的 桌子 的 这 相同的 强的 种类 ,

角落里摆放着一张同样结实的小桌子，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ,
and **near** **the** **table** **a** **three** **-** **legged** **stool** **,**
和 靠近 这 桌子 一个 三 - 腿 凳子 ,

桌子旁边放着一个三脚凳。

[soʊ] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] [skwɑːt] [ðæt] [gɛ'ræsɪm] [hɪm'self] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [drɑːp]
so **solid** **and** **squat** **that** **Gerasim** **himself** **would** **sometimes** **pick** **it** **up** **and** **drop**
所以 坚硬的 和 蹲 那 格拉西姆 他自己 会 有时 挑选 它 向上 和 降低
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
it **again** **with** **a** **smile** **of** **delight** **.**
它 再次 和 一个 微笑 的 喜 .

它非常结实矮胖，以至于格拉西姆本人有时也会把它捡起来，然后再带着欣喜的笑容把它扔掉。

[ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɔːr]
The **garret** **was** **locked** **up** **by** **means** **of** **a** **padlock** **that** **looked** **like** **a** **kalatch** **or**
这 阁楼 曾是 已锁定 向上 经过 方法 的 一个 挂锁 那 看起来 喜欢 一个 卡拉奇 或者
['bæskɪt] - [ʃeɪpt] [loʊf] ,
basket **-** **shaped** **loaf** **,**
篮子 - 形状 面包 ,

阁楼被一把形似卡拉奇面包或篮子形状的挂锁锁上了。

['oʊnli] [blæk] ; [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pædlɑːk] [gɛ'ræsɪm] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .
only **black** **;** **the** **key** **of** **this** **padlock** **Gerasim** **always** **carried** **about** **him** **in** **his** **girdle** **.**
仅有的 黑色的 ; 这 钥匙 的 这 挂锁 格拉西姆 总是 携带 关于 他 在 他的 腰带 .

只有黑色；格拉西姆总是把这把挂锁的钥匙放在腰带里随身携带。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gærət] .
He **did** **not** **like** **people** **to** **come** **to** **his** **garret** **.**
他 做过 不是 喜欢 人们 到 来 到 他的 阁楼 .

他不喜欢别人去他的阁楼。

[soʊ] [pæst] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'fel] [gɛ'ræsɪm] .
So **passed** **a** **year** **,** **at** **the** **end** **of** **which** **a** **little** **incident** **befell** **Gerasim** **.**
所以 通过了 一个 年 , 在 这 结尾 的 哪个 一个 小的 事件 发生 格拉西姆 .

就这样，一年过去了，在这一年的最后一天，格拉西姆遭遇了一件小事。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] ['potər] , [æd'hɪrd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	old	lady	,	in	whose	service	he	lived	as	porter	,	adhered	in	everything	to	the
这	老的	女士	,	在	谁	服务	他	居住地	作为	搬运工	,	粘着	在	一切	到	这

['eɪnʃənt] [weɪz] ,

ancient	ways	,
古老的	方式	,

他做门房的那位老太太，事事都墨守成规。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

and	kept	a	large	number	of	servants	.
和	保留	一个	大的	数字	的	仆人	.

并雇佣了大量仆人。

[ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]['lɔːndris, 'lɑːn-] , , ['kɑːpintəz] , ['teiləz] [ænd; ənd]

In	her	house	were	not	only	laundresses	,	sempstresses	,	carpenters	,	tailors	and
在	她	房子	是	不是	仅有的	洗衣妇	,	女裁缝	,	木匠	,	裁缝	和

['teɪlərɪs] ,

tailoresses	,
裁缝	,

她家不仅有洗衣妇、女裁缝、木匠、裁缝和女裁缝，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] - ['meɪkər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vetərəneri]

there	was	even	a	harness	-	maker	—	he	was	reckoned	as	a	veterinary
那里	曾是	甚至	一个	马具	-	制造商	—	他	曾是	估计	作为	一个	兽医

['sɜːrdʒən] , [tuː] ,

surgeon	,	too	,
外科医生	,	也	,

甚至还有一位马具匠——他也被认为是一位兽医。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['dɑːktər][fɔːr; fər]

—	and	a	doctor	for	the	servants	;	there	was	a	household	doctor	for
—	和	一个	医生	为了	这	仆人	;	那里	曾是	一个	家庭	医生	为了

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ;

the	mistress	;
这	情妇	;

——还有一位为仆人服务的医生；女主人也有一位家庭医生；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['læstli] , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [baɪ] [neɪm] - ['kliːməv] , [ə; eɪ][sæd] ['drʌŋkərd] .

there	was	,	lastly	,	a	shoemaker	,	by	name	Kapiton	Klimov	,	a	sad	drunkard	.
那里	曾是	,	最后	,	一个	鞋匠	,	经过	姓名	-	克里莫夫	,	一个	伤心	酒鬼	.

最后，还有一位名叫卡皮顿·克里莫夫的鞋匠，他是个悲伤的酒鬼。

['kliːməv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]['ɪndʒərd] ['kriːtʃər] , [huːz] ['merɪts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ,

Klimov	regarded	himself	as	an	injured	creature	,	whose	merits	were	unappreciated	,
克里莫夫	认为	他自己	作为	一个	受伤	生物	,	谁	优点	是	未被赏识	,

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn][frʌm; frəm] ['piːtəzbəːg] ,

a	cultivated	man	from	Petersburg	,
一个	栽培	男人	从	圣彼得堡	,

克里莫夫认为自己是一个受伤的人，他的才华不被赏识，他是一个来自圣彼得堡的有教养的人。

[huː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['mɑːskaʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði][waɪldz] , [soʊ][tuː; tə]

who	ought	not	to	be	living	in	Moscow	without	occupation	—	in	the	wilds	,	so	to
WHO	应该	不是	到	是	活的	在	莫斯科	没有	职业	—	在	这	荒野	,	所以	到

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

那些无所事事地生活在莫斯科的人——可以说是生活在荒野之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dræŋk] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ]

and	if	he	drank	,	as	he	himself	expressed	it	emphatically	,	with	a	blow
和	如果	他	喝	,	作为	他	他自己	表达	它	强调地	,	和	一个	吹

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

on	his	chest	,
在	他的	胸部	,

如果他喝酒，就像他自己强调的那样，他会捶打自己的胸口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	sorrow	drove	him	to	it	.
它	曾是	悲哀	驾驶	他	到	它	.

是悲伤驱使他这么做的。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed]

So	one	day	his	mistress	had	a	conversation	about	him	with	her	head
所以	一	天	他的	情妇	有	一个	对话	关于	他	和	她	头

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

有一天，他的情妇和她的管家长谈起了他。

['gævrɪlə] , [ə; eɪ] [mæn] [huːm] , [dʒʌdʒɪŋ] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [laɪk]

Gavrila	,	a	man	whom	,	judging	solely	from	his	little	yellow	eyes	and	nose	like
加夫里拉	,	一个	男人	谁	,	评判	仅	从	他的	小的	黄色的	眼睛	和	鼻子	喜欢

[ə; eɪ] ['dʌks] [biːk] ,

a	duck's	beak	,
一个	鸭子的	喙	,

加夫里拉，单从他那双黄色的小眼睛和像鸭嘴一样的鼻子来看，

[feɪt] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

fate	itself	,	it	seemed	,	had	marked	out	as	a	person	in	authority	.
命运	本身	,	它	似乎	,	有	标记	出去	作为	一个	人	在	权威	.

命运似乎早已选定一位有权势的人作为我的目标。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] - ,

The	lady	expressed	her	regret	at	the	corruption	of	the	morals	of	Kapiton	,
这	女士	表达	她	后悔	在	这	腐败	的	这	德	的	-	,

这位女士对卡皮顿道德败坏的情况表示遗憾。

[huː] [hæd; həd] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

who	had	,	only	the	evening	before	,	been	picked	up	somewhere	in	the	street	.
WHO	有	,	仅有的	这	晚上	前	,	到过	挑选	向上	某处	在	这	街道	.

就在前一天晚上，他被人从街上捡到。

" [naʊ] , ['gævrɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

"	Now	,	Gavrila	,	"	she	observed	,	all	of	a	sudden	,	"	now	,	if	we	were	to
"	现在	,	加夫里拉	,	"	她	观察到	,	全部	的	一个	突然	,	"	现在	,	如果	我们	是	到

['mæri] [hɪm; ɪm] ,

marry	him	,
结婚	他	,

“现在，加夫里拉，”她突然说道，“现在，如果我们要嫁给他，

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['stediə] ? "

what	do	you	think	,	perhaps	he	would	be	steadier	?	"
什么	做	你	思考	,	也许	他	会	是	更稳定	?	"

你觉得呢？或许他会更稳重一些？

" [waɪ] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , - [em] ?

"	Why	not	marry	him	,	indeed	,	'	m	?
"	为什么	不是	结婚	他	,	的确	,	-	米	?

“为什么不嫁给他呢，真的？”

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] , - [em] , " ['ænsər]

He	could	be	married	,	'	m	,	"	answered
他	可以	是	已婚	,	-	米	,	"	回答

“他可能已婚，”他回答道。

['gævrɪlə] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [em] . "

Gavrila	,	"	and	it	would	be	a	very	good	thing	,	to	be	sure	,	'	m	.	"
加夫里拉	,	"	和	它	会	是	一个	非常	好的	事物	,	到	是	当然	,	-	米	.	"

加夫里拉说：“这当然是一件非常好的事。”

" [jes] ; ['oʊnli] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

"	Yes	;	only	who	is	to	marry	him	?	"
"	是的	;	仅有的	WHO	是	到	结婚	他	?	"

“是啊，只是谁能嫁给他？”

" [eɪ] , - [em] .

"	Ay	,	'	m	.
"	哎	,	-	米	.

“哎，我。”

[bʌt; bət] [ðæts] [æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] , - [em] . [hiː; hi] [meɪ] , ['eni] [wei] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

But	that's	at	your	pleasure	,	'	m	.	He	may	,	any	way	,	so	to	say	,
但	那就是	在	你的	乐趣	,	-	米	.	他	可能	,	任何	方式	,	所以	到	说	,

但这完全取决于您的意愿，女士。无论如何，他都可能这么做，可以说。

[biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'drɪft] [ˌɔːltə'geðər] . "

be	wanted	for	something	;	he	can't	be	turned	adrift	altogether	.	"
是	通缉	为了	某物	;	他	不能	是	转向	漂流	共	.	"

他肯定有需要，不可能完全被抛弃。

" [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [laɪks] [ˌtæti'ɑːnə] .

"	I	fancy	he	likes	Tatiana	.
"	我	想要	他	点赞	塔蒂亚娜	.

“我觉得他喜欢塔蒂亚娜。”

" ['gævrɪlə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps]

"	Gavrila	was	on	the	point	of	making	some	reply	,	but	he	shut	his	lips
"	加夫里拉	曾是	在	这	观点	的	制作	一些	回复	,	但	他	关闭	他的	嘴唇

['taɪtli] .

tightly	.
紧紧	.

加夫里拉正要开口回答，但他却紧紧地闭上了嘴。

" [jes] ! . . . [let][hɪm; ɪm] ['mæri] [ˌtæti'ɑːnə] , " [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	Yes	!	.	.	.	let	him	marry	Tatiana	,	"	the	lady	decided	,
"	是的	!	.	.	.	让	他	结婚	塔蒂亚娜	,	"	这	女士	决定	,

“好！……就让他娶塔蒂亚娜吧，”那位女士决定道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [kəm'pleɪsntli] , " [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

taking	a	pinch	of	snuff	complacently	,	"	Do	you	hear	?	"
采取	一个	捏	的	鼻烟	自满地	,	"	做	你	听到	?	"

他得意洋洋地捏了一把鼻烟，问道：“你听到了吗？”

" [jes] , - [em] , " ['gævrɪlə] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] .

"	Yes	,	'	m	,	"	Gavrila	articulated	,	and	he	withdrew	.
"	是的	,	-	米	,	"	加夫里拉	铰接式	,	和	他	退出	.

“是的，先生，”加夫里拉说道，然后退了出去。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] ,

Returning	to	his	own	room	(	it	was	in	a	little	lodge	,
返回	到	他的	自己的	房间	(	它	曾是	在	一个	小的	小屋	,

回到自己的房间（那是一个小旅馆里的房间），

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['met(ə)l] - [baʊnd] [trʌŋks]) , ['gævrɪlə][fɜːrst][sent][hɪz; ɪz]

and	was	almost	filled	up	with	metal	-	bound	trunks	)	,	Gavrila	first	sent	his
和	曾是	几乎	已填	向上	和	金属	-	边界	树干	)	,	加夫里拉	第一的	发送	他的

[waɪf] [ə'weɪ] ,

wife	away	,
妻子	离开	,

（几乎装满了金属包裹的箱子），加夫里拉先是把妻子送走了，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['pɒndəd] .

and	then	sat	down	at	the	window	and	pondered	.
和	然后	卫星	向下	在	这	窗户	和	沉思	.

然后他坐在窗边沉思。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] ['klɪrli] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

His	mistress's	unexpected	arrangement	had	clearly	put	him	in	a	difficulty	.
他的	情妇的	意外	安排	有	清楚地	放	他	在	一个	困难	.

情妇出人意料的安排显然让他陷入了困境。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sent][tuː; tə][kɔːl] - .

At	last	he	got	up	and	sent	to	call	Kapiton	.
在	最后的	他	得到	向上	和	发送	到	称呼	-	.

最后他起身去叫卡皮顿。

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . . .

Kapiton	made	his	appearance	.	.	.
-	制成	他的	外貌	.	.	.

卡皮顿现身了.....

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

But	before	reporting	their	conversation	to	the	reader	,
但	前	报道	他们的	对话	到	这	读者	,

但在向读者转述他们的对话之前，

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌtæti'ɑːnə] ,

we	consider	it	not	out	of	place	to	relate	in	few	words	who	was	this	Tatiana	,
我们	考虑	它	不是	出去	的	地方	到	涉及	在	很少	字	WHO	曾是	这	塔蒂亚娜	,

我们认为有必要简要介绍一下这位塔蒂亚娜是谁。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [lɑːt][tuː; tə] ['mæri] ,

whom	it	was	to	be	Kapiton's	lot	to	marry	,
谁	它	曾是	到	是	-	很多	到	结婚	,

卡皮顿命中注定要娶的就是她。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiːz]['ɔːrdər][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['stuːərd] .

and	why	the	great	lady's	order	had	disturbed	the	steward	.
和	为什么	这	伟大的	女士的	命令	有	不安	这	管家	.

以及这位贵妇人的命令为何令管家感到不安。

[ˌtæti'ɑːnə] ,

Tatiana	,
塔蒂亚娜	,

塔蒂亚娜，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] ([æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] [ænd; ənd] ['skɪlfl]

one	of	the	laundresses	referred	to	above	(	as	a	trained	and	skilful
一	的	这	洗衣妇	指	到	多于	(	作为	一个	受过训练	和	熟练

['lɔːndris, 'lɑːn-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] ['oʊnli]) ,

laundress	she	was	in	charge	of	the	fine	linen	only	)	,
洗衣妇	她	曾是	在	收费	的	这	美好的	亚麻布	仅有的	)	,

上文提到的其中一位洗衣妇（作为一名训练有素、技术娴熟的洗衣妇，她只负责清洗精细的亚麻布），

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['twenti] - [eɪt] , [θɪn] , [fer] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][moʊlz][ɑːn][hɜːr; hər][left]

was	a	woman	of	twenty	-	eight	,	thin	,	fair	-	haired	,	with	moles	on	her	left
曾是	一个	女士	的	二十	-	八	,	薄的	,	公平的	-	头发	,	和	鼹鼠	在	她	左边

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她是一位二十八岁的女性，身材苗条，金发碧眼，左脸颊上有痣。

[moʊlz][ɑːn][ðə; ði][left] [tʃiːk] [ɑːr; ər][rɪ'gɑːrdɪd][æz; əz][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən][ɪn] ['rʌʃə] — [ə; eɪ]['toʊkən]

Moles	on	the	left	cheek	are	regarded	as	of	evil	omen	in	Russia	—	a	token
鼹鼠	在	这	左边	脸颊	是	认为	作为	的	邪恶的	预兆	在	俄罗斯	—	一个	令牌

[ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [laɪf] . . .

of	unhappy	life	.	.	.
的	不开心	生活	.	.	.

在俄罗斯，左脸颊上的痣被认为是不祥之兆，预示着不幸的人生……

[ˌtæti'ɑːnə][kʊd; kəd][nɑːt][boʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [lʌk] .

Tatiana	could	not	boast	of	her	good	luck	.
塔蒂亚娜	可以	不是	夸	的	她	好的	运气	.

塔蒂亚娜无法炫耀自己的好运。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['triːtɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

From	her	earliest	youth	she	had	been	badly	treated	;	she	had	done	the
从	她	最早	青年	她	有	到过	糟糕	治疗	;	她	有	完毕	这

[wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] ,

work	of	two	,
工作	的	二	,

她从小就遭受虐待；她做了两个人的工作，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊrli,'pɔːrli] [kloʊðd] [ænd; ənd]

and	had	never	known	affection	;	she	had	been	poorly	clothed	and
和	有	绝不	已知	感情	;	她	有	到过	差	穿着衣服	和

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['weɪdʒɪz] .

had	received	the	smallest	wages	.
有	已收到	这	最小	工资	.

她从未感受过爱；她衣衫褴褛，收入微薄。

[rɪ'leɪʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli] [nʌn] ; [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd] , [ə; eɪ] ['bʌtlər]

Relations	she	had	practically	none	;	an	uncle	she	had	once	had	,	a	butler
关系	她	有	几乎	没有任何	;	一个	叔叔	她	有	一次	有	,	一个	管家

,

,

,

她几乎没有任何亲人；只有一个曾经的叔叔，一个管家。

[left][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʌŋkəlz][ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər] ['pesnts]

left	behind	in	the	country	as	useless	,	and	other	uncles	of	hers	were	peasants
左边	在后面	在	这	国家	作为	无用	,	和	其他	叔叔们	的	她的	是	农民

— [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

—	that	was	all	.
—	那	曾是	全部	.

她被留在乡下，被视为无用之人，而她的其他叔叔都是农民——仅此而已。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [wɜːr; wər]

At	one	time	she	had	passed	for	a	beauty	,	but	her	good	looks	were
在	一	时间	她	有	通过了	为了	一个	美丽	,	但	她	好的	看起来	是

['veri] [suːn] ['oʊvər] .

very	soon	over	.
非常	很快	超过	.

她曾经是个美人，但她的美貌很快就消失了。

[ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mi:k] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [skerd] ; [tɔ:rdz] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [felt]

In	disposition	,	she	was	very	meek	,	or	,	rather	,	scared	;	towards	herself	,	she	felt
在	处置	,	她	曾是	非常	温顺	,	或者	,	相当	,	害怕的	;	向	她自己	,	她	毛毡

['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] ;

perfect	indifference	;
完美的	漠不关心	;

她的性格非常温顺，或者说，非常胆怯；她对自己则完全漠不关心；

[ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [dred] ;

of	others	,	she	stood	in	mortal	dread	;
的	其他的	,	她	站立	在	凡人	恐惧	;

面对其他人，她感到无比恐惧；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [dʌn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

she	thought	of	nothing	but	how	to	get	her	work	done	in	good	time	,
她	想法	的	没有什么	但	如何	到	得到	她	工作	完毕	在	好的	时间	,

她满脑子想的都是如何按时完成工作。

['nevər] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

never	talked	to	any	one	,	and	trembled	at	the	very	name	of	her	mistress	,
绝不	谈话	到	任何	一	,	和	颤抖	在	这	非常	姓名	的	她	情妇	,

她从不和任何人说话，一听到女主人的名字就浑身发抖。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] ['skersli] [nu:] [hɜ:r; hər][baɪ] [saɪt] .

though	the	latter	scarcely	knew	her	by	sight	.
尽管	这	后者	几乎	知道	她	经过	视线	.

虽然后者几乎没见过她。

[wen] [gɛ'ræsɪm] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

When	Gerasim	was	brought	from	the	country	,
什么时候	格拉西姆	曾是	带来	从	这	国家	,

当格拉西姆从乡下被带回来的时候，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['fɪgjər] ,

she	was	ready	to	die	with	fear	on	seeing	his	huge	figure	,
她	曾是	准备好	到	死	和	害怕	在	看到	他的	巨大的	数字	,

看到他高大的身躯，她吓得魂飞魄散，几乎要死了。

[traɪd] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

tried	all	she	could	to	avoid	meeting	him	,
尝试	全部	她	可以	到	避免	会议	他	,

她想尽一切办法避免与他见面。

['i:v(ə)n] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [wen] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['tʃænst] [tu:; tə] [rʌn] [pæst][hɪm; ɪm] ,

even	dropped	her	eyelids	when	sometimes	she	chanced	to	run	past	him	,
甚至	掉落	她	眼睑	什么时候	有时	她	偶然	到	跑步	过去的	他	,

有时她偶然跑过他身边时，甚至会不自觉地垂下眼睑。

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ndri] .

hurrying	from	the	house	to	the	laundry	.
匆忙	从	这	房子	到	这	洗衣店	.

匆匆从家赶往洗衣房。

[gɛ'ræsɪm] [æt; ət][fɜ:rst] [peɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Gerasim	at	first	paid	no	special	attention	to	her	,
格拉西姆	在	第一的	有薪酬的	不	特别的	注意力	到	她	,

起初，格拉西姆并没有特别注意她。

[ðen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] ,

then	he	used	to	smile	when	she	came	his	way	,
然后	他	用过的	到	微笑	什么时候	她	来了	他的	方式	,

那时，每当她走向他，他都会微笑。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ster] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

then	he	began	even	to	stare	admiringly	at	her	,
然后	他	开始	甚至	到	盯	钦佩地	在	她	,

然后他甚至开始用欣赏的目光盯着她看。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] .

and	at	last	he	never	took	his	eyes	off	her	.
和	在	最后的	他	绝不	采取	他的	眼睛	离开	她	.

最后，他的目光再也没有离开过她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

She	took	his	fancy	,
她	采取	他的	想要	,

她吸引了他的目光，

['weðər] [baɪ] [ðə; ði] [maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

whether	by	the	mild	expression	of	her	face	or	the	timidity	of	her
无论	经过	这	温和的	表达	的	她	脸	或者	这	胆怯	的	她

['muːvmənts] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

movements	,	who	can	tell	?
移动	,	WHO	能	告诉	?

是从她温和的表情到她胆怯的动作，谁又能说得清呢?

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

So	one	day	she	was	stealing	across	the	yard	,
所以	一	天	她	曾是	偷窃	穿过	这	院子	,

有一天，她偷偷溜过院子，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrtʃt] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['kerfəli] [pɔɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər]

with	a	starched	dressing	-	jacket	of	her	mistress's	carefully	poised	on	her
和	一个	淀粉	敷料	-	夹克	的	她	情妇的	小心	准备	在	她

[ˌaʊt'spred] ['fɪŋgərz] . . .

outspread	fingers	.	.	.
扩张	手指	.	.	.

她用张开的手指小心翼翼地将女主人的一件浆洗过的晨衣外套摆放在手中.....

[sʌm; səm] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['vɪgərəsli] [baɪ] [ðə; ði] ['elboʊ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

some	one	suddenly	grasped	her	vigorously	by	the	elbow	;	she	turned	round	and
一些	一	突然	抓住	她	大力	经过	这	弯头	;	她	转向	圆形的	和

['ferli] [skriːmd] ;

fairly	screamed	;
相当	尖叫	;

突然有人用力抓住她的胳膊肘；她转过身，几乎尖叫起来；

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [stʊd] [gɛ'ræsɪm] .

behind	her	stood	Gerasim	.
在后面	她	站立	格拉西姆	.

她身后站着格拉西姆。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smaɪl] , ['meɪkɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kə'resɪŋ] [grʌnts] ,

With	a	foolish	smile	,	making	inarticulate	caressing	grunts	,
和	一个	愚蠢	微笑	,	制作	不善言辞	爱抚	咕哝声	,

她带着傻笑，发出含糊不清的爱抚咕哝声，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərbred] [kɑːk] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['tɪnsl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd]

he	held	out	to	her	a	gingerbread	cock	with	gold	tinsel	on	his	tail	and
他	握住	出去	到	她	一个	姜饼	公鸡	和	金子	箔	在	他的	尾巴	和

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

他递给她一只姜饼公鸡，它的尾巴和翅膀上都装饰着金色的金属丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː]['fɔːrsəbli]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,

She	was	about	to	refuse	it	,	but	he	thrust	it	forcibly	into	her	hand	,
她	曾是	关于	到	拒绝	它	,	但	他	推力	它	强制	进入	她	手	,

她正要拒绝，但他却强行把东西塞进她手里。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [wʌns] [mɔːr] [grʌntid] ['sʌmθɪŋ]

shook	his	head	,	walked	away	,	and	turning	round	,	once	more	grunted	something
摇晃	他的	头	,	步行	离开	,	和	转弯	圆形的	,	一次	更多的	哼哼	某物

['veri] [əˈfekʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

very	affectionately	to	her	.
非常	亲切地	到	她	.

他摇了摇头，走开了，然后又转过身，非常亲昵地咕哝了一声。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [piːs] ; [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

From	that	day	forward	he	gave	her	no	peace	;	wherever	she	went	,
从	那	天	向前	他	给予	她	不	和平	;	无论	她	去	,

从那天起，他就没让她安宁过；无论她走到哪里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æt; ət][wʌns] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] , ['grʌntɪŋ] ,

he	was	on	the	spot	at	once	,	coming	to	meet	her	,	smiling	,	grunting	,
他	曾是	在	这	点	在	一次	,	未来	到	见面	她	,	微笑	,	哼哼	,

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;

waving	his	hands	;
挥手	他的	双手	;

他立刻来到她身边，笑着，哼哼唧唧地挥着手；

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ə; eɪ] ['rɪbən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɑːk] [ænd; ənd]

all	at	once	he	would	pull	a	ribbon	out	of	the	bosom	of	his	smock	and
全部	在	一次	他	会	拉	一个	丝带	出去	的	这	怀	的	他的	罩衫	和

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

put	it	in	her	hand	,
放	它	在	她	手	,

他会突然从罩衫胸前掏出一条丝带，放在她手里。

[ɔːr] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

or	would	sweep	the	dust	out	of	her	way	.
或者	会	扫	这	灰尘	出去	的	她	方式	.

或者会扫掉挡在她面前的灰尘。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	poor	girl	simply	did	not	know	how	to	behave	or	what	to	do	.
这	贫穷的	女孩	简单地	做过	不是	知道	如何	到	表现	或者	什么	到	做	.

这个可怜的女孩根本不知道该如何表现，也不知道该做什么。

[suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['pɔrtɜ-z] [waɪlz] ; [dʒɪrz] , [dʒoʊks] , [slaɪ] [hɪnts] ,

Soon	the	whole	household	knew	of	the	dumb	porter's	wiles	;	jeers	,	jokes	,	sly	hints	,
很快	这	所有的	家庭	知道	的	这	哑的	搬运工	诡计	;	嘲笑	,	笑话	,	狡猾	提示	,

很快，全家人都知道了那个哑巴门卫的诡计；嘲笑、玩笑、狡猾的暗示，

[wɜːr; wər] [ˈʃauə] [əˈpɑːn][ˌtæti'ɑːnə] .

were	showered	upon	Tatiana	.
是	淋浴	之上	塔蒂亚娜	.

塔蒂亚娜被雨淋了个透。

[æt; ət] [gɛˈræsɪm] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [skɑːf] ;

At	Gerasim	,	however	,	it	was	not	every	one	who	would	dare	to	scoff	;
在	格拉西姆	,	然而	,	它	曾是	不是	每一个	一	WHO	会	敢	到	嘲笑	;

然而，在格拉西姆，并不是每个人都敢嘲笑；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][dʒoʊks] ; [ɪnˈdiːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] .

he	did	not	like	jokes	;	indeed	,	in	his	presence	,	she	,	too	,	was	left	in	peace	.
他	做过	不是	喜欢	笑话	;	的确	,	在	他的	在场	,	她	,	也	,	曾是	左边	在	和平	.

他不喜欢开玩笑；事实上，在他面前，她也能感到平静。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði][gɜ:rl] [faʊnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

Whether	she	liked	it	or	not	,	the	girl	found	herself	to	be	under	his	protection	.
无论	她	喜欢	它	或者	不是	,	这	女孩	成立	她自己	到	是	在下面	他的	保护	.

不管她愿不愿意，女孩发现自己受到了他的保护。

[laɪk] [ɔ:l] [def] - [mju:ts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] ,

Like	all	deaf	-	mutes	,	he	was	very	suspicious	,
喜欢	全部	聋	-	静音	,	他	曾是	非常	可疑的	,

像所有聋哑人一样，他疑心很重。

[ænd; ənd] ['veri] ['redɪli] [pər'si:vd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:r][æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	very	readily	perceived	when	they	were	laughing	at	him	or	at	her	.
和	非常	容易	感知	什么时候	他们	是	笑	在	他	或者	在	她	.

而且很容易就能察觉到他们在嘲笑他或她。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] - ['ki:pər] , [ˌtɑ:ti'ɑ:nəz] [su:'pɪriər] , [fel] [tu:; tə] ['nægɪŋ] ,

One	day	,	at	dinner	,	the	wardrobe	-	keeper	,	Tatiana's	superior	,	fell	to	nagging	,
一	天	,	在	晚餐	,	这	衣柜	-	守门员	,	塔蒂亚娜的	优越的	,	跌倒	到	唠叨	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

as	it	is	called	,	at	her	,
作为	它	是	称为	,	在	她	,

一天晚餐时，衣帽间的管理员，也就是塔蒂亚娜的上司，开始对她唠叨起来。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə]

and	brought	the	poor	thing	to	such	a	state	that	she	did	not	know	where	to
和	带来	这	贫穷的	事物	到	这样的	一个	状态	那	她	做过	不是	知道	在哪里	到

[lʊk] ,

look	,
看	,

把那可怜的女子弄得如此狼狈，以至于她都不知道该往哪里看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

and	was	almost	crying	with	vexation	.
和	曾是	几乎	哭泣	和	烦恼	.

他气得几乎要哭出来了。

[gɛ'ræsɪm] [gɑ:t] [ʌp] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][hænd] ,

Gerasim	got	up	all	of	a	sudden	,	stretched	out	his	gigantic	hand	,
格拉西姆	得到	向上	全部	的	一个	突然	,	拉伸	出去	他的	巨大	手	,

格拉西姆突然站了起来，伸出他那只巨大的手，

[leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] - ['meɪdz] [hed] ,

laid	it	on	the	wardrobe	-	maid's	head	,
铺设	它	在	这	衣柜	-	女佣	头	,

把它放在女佣的头上，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [grɪm] [fə'rɑ:səti] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hed] ['pɑ:zətɪvli]

and	looked	into	her	face	with	such	grim	ferocity	that	her	head	positively
和	看起来	进入	她	脸	和	这样的	严峻	恶	那	她	头	积极地

[flɔpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

flopped	upon	the	table	.
失败	之上	这	桌子	.

他用极其凶狠的眼神盯着她，吓得她的头重重地摔在了桌子上。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [stɪl] .

Every	one	was	still	.
每一个	一	曾是	仍然	.

所有人都静止不动。

[gɛ'ræsɪm] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spu:n] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] - [su:p] .

Gerasim	took	up	his	spoon	again	and	went	on	with	his	cabbage	-	soup	.
格拉西姆	采取	向上	他的	勺子	再次	和	去	在	和	他的	卷心菜	-	汤	.

格拉西姆又拿起勺子，继续喝他的卷心菜汤。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dʌm] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] [wʊd] - ['di:mən] !
" Look at him , the dumb devil , the wood - demon !
" 看 在 他 , 这 哑的 魔鬼 , 这 木头 - 恶魔 !

“瞧瞧他，那个愚蠢的魔鬼，那个木头妖魔！”

" [ðeɪ] [ɔ:l] ['mʌtəd] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] - [meɪd] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
" they all muttered in undertones , while the wardrobe - maid got up and went out
" 他们 全部 低声说道 在 弦外之音 , 尽管 这 衣柜 - 女佣 得到 向上 和 去 出去
['ɪntu:][ðə; ði] ['meɪdz] [ru:m] .
into the maid's room .
进入 这 女佣 房间 .

她们都低声嘀咕着，而衣帽女仆起身去了女仆的房间。

[ə'nʌðər] [taɪm] ,
Another time ,
其他 时间 ,

还有一次，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] - — [ðə; ði] [seɪm] - [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
noticing that Kapiton — the same Kapiton who was the subject of the
注意到 那 - — 这 相同的 - WHO 曾是 这 主题 的 这
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'bʌv] — [wʌz; wəz] ['gɔsipiŋ] ['sʌmwʌt] [tu:] [ə'tentɪvli] [wɪð; wɪθ][ˌtæti'ɑ:nə] ,
conversation reported above — was gossiping somewhat too attentively with Tatiana ,
对话 据报道 多于 — 曾是 八卦 有些 也 认真地 和 塔蒂亚娜 ,

注意到卡皮顿——就是上面提到的谈话对象——正过于专注地和塔蒂亚娜闲聊，

[gɛ'ræsɪm] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ,
Gerasim beckoned him to him , led him into the cartshed ,
格拉西姆 招手 他 到 他 , 引领 他 进入 这 车棚 ,

格拉西姆向他招了招手，领他进了车棚。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃæft] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][baɪ][wʌn] [end] ,
and taking up a shaft that was standing in a corner by one end ,
和 采取 向上 一个 轴 那 曾是 常设 在 一个 角落 经过 一 结尾 ,

拿起一根竖立在角落里的木桩，

['laɪtli] , [bʌt; bət][moʊst] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['menəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
lightly , but most significantly , menaced him with it .
轻轻 , 但 最多 显著地 , 受威胁 他 和 它 .

虽然语气轻松，但更重要的是，以此威胁他。

[sɪns] [ðen] [noʊ][wʌn] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˌtæti'ɑ:nə] .
Since then no one addressed a word to Tatiana .
自从 然后 不 一 已解决 一个 单词 到 塔蒂亚娜 .

从那时起，就再也没有人跟塔蒂亚娜说过一句话了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [kɔ:st][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
And all this cost him nothing .
和 全部 这 成本 他 没有什么 .

而且这一切他都没花一分钱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] - [meɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][meɪdz] - [ru:m] ,
It is true the wardrobe - maid , as soon as she reached the maids ' room ,
它 是 真的 这 衣柜 - 女佣 , 作为 很快 作为 她 达到 这 女佣 - 房间 ,

的确，衣帽女仆一到女仆房，

['prɑ:mptli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,
promptly fell into a fainting fit ,
及时 跌倒 进入 一个 昏厥 合身 ,

随即昏厥过去。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['skɪlfəli] [ðæt] - [rʌf] ['ækʃ(ə)n] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]

and	behaved	altogether	so	skilfully	that	Gerasim's	rough	action	reached	his	mistress's
和	表现	共	所以	巧妙地	那	-	粗糙的	行动	达到	他的	情妇的

['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

knowledge	the	same	day	.
知识	这	相同的	天	.

格拉西姆的粗暴行为当天就被他的女主人知晓了，他全盘托出，手段十分高明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [oʊld]['leɪdi]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

But	the	capricious	old	lady	only	laughed	,	and	several	times	,	to	the	great
但	这	任性	老的	女士	仅有的	笑了	,	和	一些	时代	,	到	这	伟大的

[ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] - [meɪd] ,

offence	of	the	wardrobe	-	maid	,
罪行	的	这	衣柜	-	女佣	,

但这位反复无常的老太太只是笑了笑，而且笑了好几次，这让女佣非常生气。

[fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt] " [haʊ] [hiː; hi] [bent] [jʊr; jər] [hed] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] ,

forced	her	to	repeat	"	how	he	bent	your	head	down	with	his	heavy	hand	,
强制	她	到	重复	"	如何	他	弯曲	你的	头	向下	和	他的	重的	手	,

强迫她重复“他是如何用他那只沉重的手把你的头掰下来的”，

" [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [gɛ'ræsɪm] [ə; eɪ] ['ruːbl] .

"	and	next	day	she	sent	Gerasim	a	rouble	.
"	和	下一个	天	她	发送	格拉西姆	一个	卢布	.

第二天，她寄给格拉西姆一卢布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['feɪvər][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['wɑːtʃmən] .

She	looked	on	him	with	favor	as	a	strong	and	faithful	watchman	.
她	看起来	在	他	和	偏爱	作为	一个	强的	和	忠实	守望者	.

她对他颇有好感，认为他是一位强大而忠诚的守望者。

[gɛ'ræsɪm] [stʊd] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]

Gerasim	stood	in	considerable	awe	of	her	,	but	,	all	the	same	,	he	had
格拉西姆	站立	在	大量	敬畏	的	她	,	但	,	全部	这	相同的	,	他	有

[hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪvər] ,

hopes	of	her	favor	,
希望	的	她	偏爱	,

格拉西姆对她十分敬畏，但即便如此，他仍然希望得到她的青睐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]

and	was	preparing	to	go	to	her	with	a	petition	for	leave	to
和	曾是	准备	到	去	到	她	和	一个	请愿	为了	离开	到

['mæri] [ˌtæti'ɑːnə] .

marry	Tatiana	.
结婚	塔蒂亚娜	.

他正准备带着一份请求书去见她，请求允许他与塔蒂亚娜结婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] , ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] ,

He	was	only	waiting	for	a	new	coat	,	promised	him	by	the	steward	,
他	曾是	仅有的	等待	为了	一个	新的	外套	,	承诺	他	经过	这	管家	,

他只是在等管家答应给他的那件新外套而已。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

to	present	a	proper	appearance	before	his	mistress	,
到	展示	一个	恰当的	外貌	前	他的	情妇	,

为了在情妇面前表现得体，

[wen] [ðɪs] [seɪm] ['mɪstrəs] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['mæri] [ˌtæti'ɑːnə][tuː; tə]

when	this	same	mistress	suddenly	took	it	into	her	head	to	marry	Tatiana	to
什么时候	这	相同的	情妇	突然	采取	它	进入	她	头	到	结婚	塔蒂亚娜	到

- .

Kapiton	.
-	.

这时，这位情妇突然萌生了让塔蒂亚娜嫁给卡皮顿的想法。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [naʊ] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]

The	reader	will	now	readily	understand	the	perturbation	of	mind	that	overtook	the
这	读者	将要	现在	容易	理解	这	扰动	的	头脑	那	超越	这

['stuːərd] ['gævrɪlə] ['æftər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

steward	Gavrila	after	his	conversation	with	his	mistress	.
管家	加夫里拉	后	他的	对话	和	他的	情妇	.

读者现在应该很容易理解管家加夫里拉在与情妇谈话后，内心所受到的困扰。

" [maɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['feɪvərz] [gɛ'ræsɪm] ,

"	My	lady	,	"	he	thought	,	as	he	sat	at	the	window	,	"	favors	Gerasim	,
"	我的	女士	,	"	他	想法	,	作为	他	卫星	在	这	窗户	,	"	恩惠	格拉西姆	,

他坐在窗边想：“我的夫人，偏爱格拉西姆。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] " — (['gævrɪlə][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

to	be	sure	"	—	(	Gavrila	was	well	aware	of	this	,
到	是	当然	"	—	(	加夫里拉	曾是	出色地	意识到的	的	这	,

当然”——（加夫里拉很清楚这一点，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [aɪ]) — "

and	that	was	why	he	himself	looked	on	him	with	an	indulgent	eye	)	—	"
和	那	曾是	为什么	他	他自己	看起来	在	他	和	一个	放纵的	眼睛	)	—	"

[stɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['kriːtʃər] .

still	he	is	a	speechless	creature	.
仍然	他	是	一个	无言	生物	.

正因如此，他才用宽容的目光看待他）——“但他仍然是个不会说话的人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ðæt] - ['kɔrtɪŋ] [ˌtæti'ɑːnə] .

I	could	not	,	indeed	,	put	it	before	the	mistress	that	Gerasim's	courting	Tatiana	.
我	可以	不是	,	的确	,	放	它	前	这	情妇	那	-	求爱	塔蒂亚娜	.

我确实不能告诉女主人，格拉西姆正在追求塔蒂亚娜。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [its] [truː] [ɪ'nʌf] ; ['hiːz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] .

But	,	after	all	,	it's	true	enough	;	he's	a	queer	sort	of	husband	.
但	,	后	全部	,	它是	真的	足够的	;	他是	一个	酷儿	种类	的	丈夫	.

但说到底，这倒也算事实；他确实是个有点古怪的丈夫。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] ['dev(ə)l] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

But	on	the	other	hand	,	that	devil	,	God	forgive	me	,
但	在	这	其他	手	,	那	魔鬼	,	上帝	原谅	我	,

但另一方面，那个魔鬼，上帝原谅我，

[hæz; həz]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðeə(r)] ['meriŋ] [ˌtæti'ɑːnə][tuː; tə] - ,

has	only	got	to	find	out	they're	marrying	Tatiana	to	Kapiton	,
有	仅有的	得到	到	寻找	出去	它们是	结婚	塔蒂亚娜	到	-	,

她只需要知道他们要让塔蒂亚娜嫁给卡皮顿，就会……

['hiːl] [smæʃ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - ['pɑːn][maɪ][soʊl] !

he'll	smash	up	everything	in	the	house	,	'	pon	my	soul	!
地狱	粉碎	向上	一切	在	这	房子	,	-	庞	我的	灵魂	!

他要把房子里的东西全砸烂，我发誓！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [waɪ] , ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [gɑːd] [fər'gɪv] [maɪ][sɪnz] ,

There's	no	reasoning	with	him	;	why	,	he's	such	a	devil	,	God	forgive	my	sins	,
有	不	推理	和	他	;	为什么	,	他是	这样的	一个	魔鬼	,	上帝	原谅	我的	罪孽	,

跟他讲道理根本行不通；他简直就是个魔鬼，上帝啊，请原谅我的罪过。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['noʊˌhaʊ] . . .

there's	no	getting	over	him	nohow	.	.	.
有	不	获得	超过	他	无论如何	.	.	.

无论如何，我都无法忘记他……

- ['pɑːn][maɪ][soʊl] !

'	pon	my	soul	!
-	庞	我的	灵魂	!

我的灵魂作证！

" - ['entrəns] [broʊk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] - [rɪ'flekʃnz] .

"	Kapiton's	entrance	broke	the	thread	of	Gavrila's	reflections	.
"	-	入口	打破	这	线	的	-	反思	.

“卡皮顿的出现打断了加夫里拉的思考。

[ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ʃuːmeɪkər] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	dissipated	shoemaker	came	in	,	his	hands	behind	him	,
这	消散	鞋匠	来了	在	,	他的	双手	在后面	他	,

衣衫褴褛的鞋匠走了进来，双手背在身后。

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] ['kerləsli] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	lounging	carelessly	against	a	projecting	angle	of	the	wall	,	near	the	door	,
和	休闲	粗心大意	反对	一个	投影	角度	的	这	墙	,	靠近	这	门	,

他漫不经心地倚靠在靠近门口的墙壁突出部分，

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ,

crossed	his	right	foot	in	front	of	his	left	,	and	tossed	his	head	,
交叉	他的	正确的	脚	在	正面	的	他的	左边	,	和	抛掷	他的	头	,

他右脚交叉放在左脚前面，然后甩了甩头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

as	much	as	to	say	,	"	What	do	you	want	?
作为	很多	作为	到	说	,	"	什么	做	你	想	?

相当于在问：“你想要什么？”

" ['gævrɪlə] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

"	Gavrila	looked	at	Kapiton	,	and	drummed	with	his	fingers	on	the	window	-
"	加夫里拉	看起来	在	-	,	和	鼓声	和	他的	手指	在	这	窗户	-

[freɪm] .

frame	.
框架	.

加夫里拉看着卡皮顿，用手指敲击着窗框。

- ['mɪrli] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ledn] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [daʊn] ;

Kapiton	merely	screwed	up	his	leaden	eyes	a	little	,	but	he	did	not	look	down	;
-	仅仅	螺丝	向上	他的	铅灰色	眼睛	一个	小的	,	但	他	做过	不是	看	向下	;

卡皮顿只是微微眯起了他那双铅灰色的眼睛，但他并没有低头；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [grɪnd] ['slaɪtli] ,

he	even	grinned	slightly	,
他	甚至	咧嘴一笑	轻微地	,

他甚至还微微一笑。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['waɪtɪʃ] ['lɑːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ɔːl]

and	passed	his	hand	over	his	whitish	locks	which	were	sticking	up	in	all
和	通过了	他的	手	超过	他的	白色	锁	哪个	是	粘性	向上	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

他用手拂过自己蓬乱的灰白色头发。

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Well , here I am .**
" 出色地 , 这里 我 是 .

“嗯，我来了。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] , " [sed] ['gævrɪlə] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" You're a pretty fellow , " said Gavrila , and paused .
" 你是 一个 漂亮的 同伴 , " 说 加夫里拉 , 和 暂停 .

“你长得挺帅的，”加夫里拉说道，然后停顿了一下。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] !
" A pretty fellow you are , there's no denying !
" 一个 漂亮的 同伴 你 是 , 有 不 否认 !

“你长得真好看，这一点毋庸置疑！”

" - ['oʊnli] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] .
" Kapiton only twitched his little shoulders .
" - 仅有的 抽搐 他的 小的 肩膀 .

卡皮顿只是耸了耸肩。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] ['betər] , [preɪ] ?
" Are you any better , pray ?
" 是 你 任何 更好的 , 祈祷 ?

“你感觉好些了吗，亲爱的？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he thought to himself .
" 他 想法 到 他自己 .

他心想。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] , [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] , " ['gævrɪlə] [went] [ɑːn] [rɪ'proʊtʃfəli] ;
" Just look at yourself , now , look at yourself , " Gavrila went on reproachfully ;
" 只是 看 在 你自己 , 现在 , 看 在 你自己 , " 加夫里拉 去 在 责备地 ;

“看看你自己，看看你自己，”加夫里拉责备地说；

" [naʊ] , [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ?
" now , whatever do you look like ?
" 现在 , 任何 做 你 看 喜欢 ?

“那么，你现在长什么样？”

" - [sə'riːnli] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] , ['tætərd] [koʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pætʃt] ['traʊzərz] ,
" Kapiton serenely surveyed his shabby , tattered coat and his patched trousers ,
" - 平静地 调查 他的 破旧 , 破烂 外套 和 他的 已修补 裤子 ,

卡皮顿平静地打量着自己破旧不堪的外套和打着补丁的裤子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːrst] [buːts] ,
and with special attention stared at his burst boots ,
和 和 特别的 注意力 凝视 在 他的 爆裂 靴子 ,

他特别仔细地盯着他破损的靴子。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['tɪptoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [soʊ] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] ,
especially the one on the tiptoe of which his right foot so gracefully poised ,
尤其 这 一 在 这 脚尖 的 哪个 他的 正确的 脚 所以 优雅地 准备 ,

尤其是他右脚优雅地踮起脚尖的那只脚，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['stuːərd] .
and he fixed his eyes again on the steward .
和 他 固定的 他的 眼睛 再次 在 这 管家 .

他又把目光锁定在了管家身上。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] ['gævrɪlə] .
" Well ? " repeated Gavrila .
" 出色地 ? " 重复 加夫里拉 .

“怎么样？”加夫里拉重复道。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [wel] ?
And then you say well ?
和 然后 你 说 出色地 ?

然后你就说，嗯？

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [oʊld] [nɪk] [hɪm'self] , [gɑːd] [fər'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
You look like Old Nick himself , God forgive my saying so , that's what you look like .
你 看 喜欢 老的 缺口 他自己 , 上帝 原谅 我的 说 所以 , 那就是 什么 你 看 喜欢 .

你长得好像老尼克本人，上帝原谅我这么说，你真的长得像他。

" - [bliŋkt] ['ræpɪdli] .
" Kapiton blinked rapidly .
" - 眨眼 快速 .

卡皮顿快速眨了眨眼。

" [goʊ][ɑːn] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [goʊ][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['gævrɪlə] - , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
" Go on abusing me , go on , if you like , Gavrila Andreitch , " he thought to
" 去 在 滥用 我 , 去 在 , 如果 你 喜欢 , 加夫里拉 - , " 他 想法 到
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

“加夫里拉·安德烈奇，你尽管继续辱骂我吧，”他再次心想。

" [hɪr] [juːv] [bɪn] [drʌŋk] [ə'gen] , " ['gævrɪlə] [bɪ'gæn] , " [drʌŋk] [ə'gen] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Here you've been drunk again , " Gavrila began , " drunk again , haven't you ?
" 这里 你已经 到过 醉 再次 , " 加夫里拉 开始 , " 醉 再次 , 还没有 你 ?

“你又喝醉了，”加夫里拉开口道，“又喝醉了，是不是？”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[kʌm] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ! "
Come , answer me ! "
来 , 回答 我 ! "

来，回答我！

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , [aɪ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][maɪ'self][tuː; tə] ['spɪrɪtʃʊəs]
" Owing to the weakness of my health , I have exposed myself to spirituous
" 欠款 到 这 弱点 的 我的 健康 , 我 有 裸露 我 到 精神
[be'vəridʒiz] ,
beverages ,
饮料 ,

“由于我身体虚弱，我曾饮酒过量。”

['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] - .
certainly , " replied Kapiton .
当然 , " 回复 - .

“当然，”卡皮顿回答道。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] ! . . .
" Owing to the weakness of your health ! . . .
" 欠款 到 这 弱点 的 你的 健康 ! . . .

“由于您身体虚弱！.....

[ðeɪ] [let][juː; jʊ][ɔːf] [tuː] ['iːzi] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
They let you off too easy , that's what it is ;
他们 让 你 离开 也 简单的 , 那就是 什么 它 是 ;

他们太轻易放过你了，就是这样；

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ə'prentɪs] [ɪn] ['piːtəzbəːg] . . .
and you've been apprenticed in Petersburg . . .
和 你已经 到过 学徒 在 圣彼得堡 . . .

你曾在圣彼得堡当过学徒.....

[mʌtʃ] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] !
Much you learned in your apprenticeship !
很多 你 学习 在 你的 学徒制 !

你在学徒期间学到了很多东西！

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [iːt] [jʊr; jər] [bred] [ɪn] ['aɪdlnəs] . "
You simply eat your bread in idleness . "
你 简单地 吃 你的 面包 在 懒惰 . "

你只是闲着没事干，吃着面包而已。

" [ɪn] [ðæt] ['mætər] , ['gævrɪlə] - , [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd]
" In that matter , Gavrila Andreitch , there is One to judge me , the Lord God
[hɪm'self] ,
Himself ,
他本人 ,

“关于这件事，加夫里拉·安德烈奇，有一位可以审判我，那就是上帝自己。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .
and no one else .
和 不 一 别的 .

只有他们。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [noʊz] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][aɪ][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
He also knows what manner of man I be in this world ,
他 还 知道 什么 方式 的 男人 我 是 在 这 世界 ,

他也知道我在这世上是怎样的人，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [iːt] [maɪ] [bred] [ɪn] ['aɪdlnəs] .
and whether I eat my bread in idleness .
和 无论 我 吃 我的 面包 在 懒惰 .

以及我是否在闲散中吃面包。

[ænd; ənd][æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [kən'tenʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['drʌŋkənnəs] , [ɪn] [ðæt] ['mætər] , [tuː] , [aɪ]
And as concerning your contention regarding drunkenness , in that matter , too , I
[ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
am not to blame ,
是 不是 到 责备 ,

至于你提到的醉酒问题，这件事上我也没有任何过错。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [frend] ; [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌdɪplə'mætɪk] [ænd; ənd]

but	rather	a	friend	;	he	led	me	into	temptation	,	but	was	diplomatic	and
但	相当	一个	朋友	;	他	引领	我	进入	诱惑	,	但	曾是	外交	和

[gɑːt] [ə'weɪ] ,

got	away	,
得到	离开	,

但他更像是一位朋友；他引诱我进入诱惑，但他处事圆滑，最终让我脱身。

[waɪl] [aɪ] . . . "

while	I	.	.	.	"
尽管	我	.	.	.	"

当我……的时候

" [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [left] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

"	While	you	were	left	like	a	goose	,	in	the	street	.
"	尽管	你	是	左边	喜欢	一个	鹅	,	在	这	街道	.

“而你却像只鹅一样被遗弃在街头。”

[ɑː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['feloʊ] !

Ah	,	you're	a	dissolute	fellow	!
啊	,	你是	一个	荒淫	同伴	!

啊，你真是个放荡不羁的家伙！

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , " [ðə; ðɪ] ['stuːərd] [went] [ɑːn] , " [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	that's	not	the	point	,	"	the	steward	went	on	,	"	I've	something	to	tell	you	.
但	那就是	不是	这	观点	,	"	这	管家	去	在	,	"	我已经	某物	到	告诉	你	.

但这不是重点，”乘务员继续说道，“我有些话要告诉你。”

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] . . .

Our	lady	.	.	.
我们的	女士	.	.	.

我们的圣母……

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [its] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	here	he	paused	a	minute	,	"	it's	our	lady's	pleasure	that	you	should	be
"	这里	他	暂停	一个	分钟	,	"	它是	我们的	女士的	乐趣	那	你	应该	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

他停顿了一会儿，说道：“夫人很高兴你结婚了。”

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['stediə] [wen] [jʊə(r)] ['mærid] .

She	imagines	you	may	be	steadier	when	you're	married	.
她	想象	你	可能	是	更稳定	什么时候	你是	已婚	.

她觉得你结婚后可能会更稳重一些。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [duː] . "

"	To	be	sure	I	do	.	"
"	到	是	当然	我	做	.	"

“我当然会。”

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .

“好吧。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] .
For my part I think it would be better to give you a good hiding .
为了 我的 部分 我 思考 它 会 是 更好的 到 给 你 一个 好的 隐藏 .

就我而言，我觉得最好还是好好揍你一顿。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [its] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
But there — it's her business .
但 那里 — 它是 她 商业 .

但那是她自己的事。

[wel] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'griːəb(ə)l] ?
Well ? are you agreeable ?
出色地 ? 是 你 同意 ?

好？你同意吗？

" - [grɪnd] .
" Kapiton grinned .
" - 咧嘴一笑 .

卡皮顿咧嘴一笑。

" ['mætrɪmoʊni][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , ['gævrɪlə] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr]
" Matrimony is an excellent thing for any one , Gavrila Andreitch ; and , as far
" 婚姻 是 一个 出色的 事物 为了 任何 一 , 加夫里拉 - ; 和 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
as I am concerned ,
作为 我 是 担心的 ,

“婚姻对任何人来说都是一件好事，加夫里拉·安德烈奇；就我而言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] . "
I shall be quite agreeable . "
我 将 是 相当 同意 . "

我非常乐意。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['gævrɪlə] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] :
" Very well , then , " replied Gavrila , while he reflected to himself :
" 非常 出色地 , 然后 , " 回复 加夫里拉 , 尽管 他 反映 到 他自己 :

“很好，”加夫里拉一边自言自语一边回答道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][mæn] [iks'presiz] [hɪm'self] ['veri] ['prɑːpərli] .
" There's no denying the man expresses himself very properly .
" 有 不 否认 这 男人 表达 他自己 非常 适当地 .

“不可否认，这个人表达得非常得体。”

['oʊnli][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [pər'suːd] [ə'laʊd] :
Only there's one thing , " he pursued aloud :
仅有的 有 一 事物 , " 他 追击 大声 :

“只有一件事，”他大声说道：

" [ðə; ði] [waɪf] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [tʃɔɪs] . "
" the wife our lady's picked out for you is an unlucky choice . "
" 这 妻子 我们的 女士的 挑选 出去 为了 你 是 一个 倒霉 选择 . "

“夫人为你挑选的妻子真是个不吉利的选择。”

" [waɪ] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ? "
" Why , who is she , permit me to inquire ? "
" 为什么 , WHO 是 她 , 允许 我 到 查询 ? "

“请问，她是谁？”

" [ˌtæti'ɑːnə] . "
" **Tatiana** . "
" 塔蒂亚娜 . "

“塔蒂亚娜。”

" [ˌtæti'ɑːnə] ?
" **Tatiana** ?
" 塔蒂亚娜 ?

“塔蒂亚娜？”

" [ænd; ənd] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **And** **Kapiton** **opened** **his** **eyes** **,** **and** **moved** **a** **little** **away** **from** **the** **wall** **.**
" 和 - 打开 他的 眼睛 , 和 已搬 一个 小的 离开 从 这 墙 .

“卡皮顿睁开眼睛，稍微远离了墙壁。”

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ? . . .
" **Well** **,** **what** **are** **you** **in** **such** **a** **taking** **for** **?** **.** **.** **.**
" 出色地 , 什么 是 你 在 这样的 一个 采取 为了 ? . . .

“那么，你为何如此贪婪？.....”

['iznt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪst] , [heɪ] ? "
Isn't **she** **to** **your** **taste** **,** **hey** **?** **"**
不是 她 到 你的 品尝 , 嘿 ? "

她不合你的口味吗?

" [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] , [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['gævrɪlə] - ?
" **Not** **to** **my** **taste** **,** **do** **you** **say** **,** **Gavrila** **Andreitch** **?**
" 不是 到 我的 品尝 , 做 你 说 , 加夫里拉 - ?

“这不合我的口味，是吗，加夫里拉·安德烈奇？”

[ʃiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['stedi] [gɜːrl] . . .
She's **right** **enough** **,** **a** **hard** **-** **working** **steady** **girl** **.** **.** **.**
她是 正确的 足够的 , 一个 难的 - 在职的 稳定的 女孩 . . .

她说的没错，她是个勤奋踏实的女孩.....

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [jɔːr'self] , ['gævrɪlə] - , [waɪ] [ðæt] ['feloʊ] , [ðæt] [waɪld] [mæn]
But **you** **know** **very** **well** **yourself** **,** **Gavrila** **Andreitch** **,** **why** **that** **fellow** **,** **that** **wild** **man**
但 你 知道 非常 出色地 你自己 , 加夫里拉 - , 为什么 那 同伴 , 那 荒野 男人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
of **the** **woods** **,**
的 这 树林 ,

但加夫里拉·安德烈奇，你自己很清楚，为什么是那个家伙，那个森林里的野人

[ðæt] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] , ['hiːz] ['æftər] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . "
that **monster** **of** **the** **steppes** **,** **he's** **after** **her** **,** **you** **know** **.** **.** **.** **"**
那 怪物 的 这 草原 , 他是 后 她 , 你 知道 . . . "

那个草原上的怪物，他正在追杀她，你知道的.....”

" [aɪ] [noʊ] , [meit] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **know** **,** **mate** **,** **I** **know** **all** **about** **it** **,**
" 我 知道 , 伴侣 , 我 知道 全部 关于 它 ,

“我知道，伙计，我全都知道。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] : " [bʌt; bət] [ðer; ðər] ,
" **the** **butler** **cut** **him** **short** **in** **a** **tone** **of** **annoyance** **:** **"** **but** **there** **,**
" 这 管家 切 他 短的 在 一个 语气 的 烦恼 : " 但 那里 ,

管家不耐烦地打断了他：“但是，

[juː; jʊ] [siː] . . . "
you **see** **.** **.** **.** **"**
你 看 . . . "

你看 。 。 。”

" [bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , ['gævrɪlə] - !

"	But	upon	my	soul	,	Gavrila	Andreitch	!
"	但	之上	我的	灵魂	,	加夫里拉	-	!

“但是，我的灵魂啊，加夫里拉·安德烈奇！

[waɪ] , ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [baɪ][gɑːd] , [hiː; hi] [wɪl] , ['hiːl] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm][flaɪ] ;

why	,	he'll	kill	me	,	by	God	,	he	will	,	he'll	crush	me	like	some	fly	;
为什么	,	地狱	杀	我	,	经过	上帝	,	他	将要	,	地狱	压碎	我	喜欢	一些	飞	;

为什么？他会杀了我，上帝作证，他一定会杀了我，他会像碾死一只苍蝇一样碾死我；

[waɪ] , ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][fɪst] — [waɪ] , [juː; jʊ]['kaɪndli] [lʊk] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] [fɪst] ['hiːz] [gɑːt] ;

why	,	he's	got	a	fist	—	why	,	you	kindly	look	yourself	what	a	fist	he's	got	;
为什么	,	他是	得到	一个	拳头	—	为什么	,	你	亲切地	看	你自己	什么	一个	拳头	他是	得到	;

你瞧瞧他那拳头——你好好看看他那拳头有多大；

[waɪ] , ['hiːz] ['sɪmpli] [gɑːt][ə; eɪ] [fɪst] [laɪk] ['mɪnɪn] - .

why	,	he's	simply	got	a	fist	like	Minin	Pozharsky's	.
为什么	,	他是	简单地	得到	一个	拳头	喜欢	最小	-	.

为什么呢？因为他的拳头和米宁·波扎尔斯基的一样大。

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [def] , [hiː; hi] [biːts] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [haʊ] ['hiːz] ['biːtɪŋ] !

You	see	he's	deaf	,	he	beats	and	does	not	hear	how	he's	beating	!
你	看	他是	聋	,	他	节拍	和	做	不是	听到	如何	他是	殴打	!

你看他耳聋了，他打人却听不到自己打人的声音！

[hiː; hi] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] , [æz; əz] [ɪf] ['hiːz] [ə'sliːp] .

He	swings	his	great	fists	,	as	if	he's	asleep	.
他	摇摆	他的	伟大的	拳头	,	作为	如果	他是	睡着了	.

他挥舞着巨大的拳头，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪ] ?

And	there's	no	possibility	of	pacifying	him	;	and	for	why	?
和	有	不	可能性	的	安抚	他	;	和	为了	为什么	?

而且根本不可能安抚他；为什么呢？

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] , ['gævrɪlə] - , ['hiːz] [def] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

Why	,	because	,	as	you	know	yourself	,	Gavrila	Andreitch	,	he's	deaf	,	and	what's	more	,
为什么	,	因为	,	作为	你	知道	你自己	,	加夫里拉	-	,	他是	聋	,	和	是什么	更多的	,

为什么呢？因为，正如你自己所知，加夫里拉·安德烈奇，他是聋人，而且，更重要的是，

[hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [hiːl] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] .

has	no	more	wit	than	the	heel	of	my	foot	.
有	不	更多的	有	比	这	脚跟	的	我的	脚	.

他的智慧还不如我的脚后跟。

[waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] , [ə; eɪ] ['hiːðn] ['aɪdl] , ['gævrɪlə] - , [ænd; ənd] [wɜːrs] . . .

Why	,	he's	a	sort	of	beast	,	a	heathen	idol	,	Gavrila	Andreitch	,	and	worse	.	.	.
为什么	,	他是	一个	种类	的	兽	,	一个	异教徒	偶像	,	加夫里拉	-	,	和	更糟	.	.	.

他简直就是个野兽，一个异教徒的偶像，加夫里拉·安德烈奇，甚至更糟.....

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm]

a	block	of	wood	;	what	have	I	done	that	I	should	have	to	suffer	from
一个	堵塞	的	木头	;	什么	有	我	完毕	那	我	应该	有	到	遭受	从

[hɪm; ɪm] [naʊ] ?

him	now	?
他	现在	?

一块木头；我做错了什么，要遭受他的折磨？

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] [naʊ] ; [aɪv] [nɑːkt] [ə'baʊt] ,

Sure	it	is	,	it's	all	over	me	now	;	I've	knocked	about	,
当然	它	是	,	它是	全部	超过	我	现在	;	我已经	敲门	关于	,

当然是这样，我现在浑身都是；我到处乱撞，

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [aɪv] [bɪn] ['bætərd] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθnwer] [pɑːt] ,

I've	had	enough	to	put	up	with	,	I've	been	battered	like	an	earthenware	pot	,
我已经	有	足够的	到	放	向上	和	,	我已经	到过	伤痕累累	喜欢	一个	陶器	锅	,

我受够了，我像陶罐一样被打得遍体鳞伤。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [pɑːt] . "

but	still	I'm	a	man	,	after	all	,	and	not	a	worthless	pot	.	"
但	仍然	我是	一个	男人	,	后	全部	,	和	不是	一个	毫无价值	锅	.	"

但我毕竟是个男人，而不是一口没用的锅。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [dəunt] [goʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] . . . "

"	I	know	,	I	know	,	don't	go	talking	away	.	.	.	"
"	我	知道	,	我	知道	,	不	去	说	离开	.	.	.	"

“我知道，我知道，别再说下去了……”

" [lɔːrd] , [maɪ] [gɑːd] !

"	Lord	,	my	God	!
"	主	,	我的	上帝	!

“主啊，我的神！

" [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːrmli] , " [wen] [ɪz] [ðə; ði] [end] ?

"	the	shoemaker	continued	warmly	,	"	when	is	the	end	?
"	这	鞋匠	持续	热情地	,	"	什么时候	是	这	结尾	?

鞋匠继续热情地问道：“什么时候才能结束？”

[wen] , [oʊ] [lɔːrd] !

when	,	O	Lord	!
什么时候	,	哦	主	!

主啊，何时啊！

[ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] ['endləs] !

A	poor	wretch	I	am	,	a	poor	wretch	whose	sufferings	are	endless	!
一个	贫穷的	可怜虫	我	是	,	一个	贫穷的	可怜虫	谁	苦难	是	无尽的	!

我真是个可怜的家伙，一个遭受无尽苦难的可怜家伙！

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] ['maɪnz] [bɪn] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

What	a	life	,	what	a	life	mine's	been	come	to	think	of	it	!
什么	一个	生活	,	什么	一个	生活	我的	到过	来	到	思考	的	它	!

想想我的人生，真是精彩啊！

[ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən]

In	my	young	days	,	I	was	beaten	by	a	German
在	我的	年轻的	天	,	我	曾是	被打败	经过	一个	德语

年轻的时候，我被一个德国人打败过。

[aɪ] [wʌz; wəz] - ['prentɪs] [tuː; tə] ; [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ['biːtn] [baɪ] [maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

I	was	-	prentice	to	;	in	the	prime	of	life	beaten	by	my	own	countrymen	,
我	曾是	-	学徒	到	;	在	这	主要的	的	生活	被打败	经过	我的	自己的	同胞们	,

我曾是学徒；正值壮年时被自己的同胞殴打，

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɪn] [raɪp] ['jɪrz] , [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] . . . "

and	last	of	all	,	in	ripe	years	,	see	what	I	have	been	brought	to	.	.	.	"
和	最后的	的	全部	,	在	成熟	年	,	看	什么	我	有	到过	带来	到	.	.	.	"

最后，到了晚年，看看我最终的成就吧……

" [ʊx; ɜː] , [juː; jʊ] ['flæbi] [soʊl] ! " [sed] ['gævrɪlə] - .

"	Ugh	,	you	flabby	soul	!	"	said	Gavrila	Andreitch	.
"	啊	,	你	松弛	灵魂	!	"	说	加夫里拉	-	.

“呃，你这懒惰的灵魂！”加夫里拉·安德烈奇说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**make**	**so**	**many**	**words**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	制作	所以	许多	字	关于	它	?	"

你为什么对此事说得这么多?

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['gævrɪlə] - ?

"	**Why**	**,**	**do**	**you**	**say**	**,**	**Gavrila**	**Andreitch**	**?**
"	为什么	,	做	你	说	,	加夫里拉	-	?

“你为什么这么说，加夫里拉·安德烈奇？”

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ['gævrɪlə] - .

It's	**not**	**a**	**beating**	**I'm**	**afraid**	**of**	**,**	**Gavrila**	**Andreitch**	**.**
它是	不是	一个	殴打	我是	害怕的	的	,	加夫里拉	-	.

加夫里拉·安德烈奇，我怕的不是挨打。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [tʃæ'staɪz] [ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [foʊks]

A	**gentleman**	**may**	**chastise**	**me**	**in**	**private**	**,**	**but**	**give**	**me**	**a**	**civil**	**word**	**before**	**folks**
一个	绅士	可能	惩罚	我	在	私人的	,	但	给	我	一个	民用	单词	前	各位

,

,

,

一位绅士可以在私下里批评我，但在众人面前请礼貌地跟我谈谈。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][mæn] [stɪl] ; [bʌt; bət] [siː] [naʊ] , [huːm] [aɪv] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] . . . "

and	**I'm**	**a**	**man**	**still**	**;**	**but**	**see**	**now**	**,**	**whom**	**I've**	**to**	**do**	**with**	**. . .**	**"**
和	我是	一个	男人	仍然	;	但	看	现在	,	谁	我已经	到	做	和	. . .	"

我依然是个男人；但是看看现在，我要和谁在一起……”

" [kʌm] , [get] [ə'lɔːŋ] , " ['gævrɪlə] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Come**	**,**	**get**	**along**	**,**	**"**	**Gavrila**	**interposed**	**impatiently**	**.**
"	来	,	得到	沿着	,	"	加夫里拉	插入	不耐烦地	.

“来，好好相处，”加夫里拉不耐烦地插话道。

- [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɔːf] .

Kapiton	**turned**	**away**	**and**	**staggered**	**off**	**.**
-	转向	离开	和	交错	离开	.

卡皮顿转身踉跄着离开了。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['stuːərd] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	**But**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**	**for**	**him**	**,**	**"**	**the**	**steward**	**shouted**	**after**	**him**	**,**
"	但	,	如果	它	是	不是	为了	他	,	"	这	管家	喊叫	后	他	,

“但是，如果不是因为他，”管家在他身后喊道，“

" [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt] ? "

"	**you**	**would**	**consent**	**for**	**your**	**part**	**?**	**"**
"	你	会	同意	为了	你的	部分	?	"

你同意吗?

" [aɪ]['sɪgnɪfaɪ][maɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] , " [ri'tɔːtid] - [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	**I**	**signify**	**my**	**acquiescence**	**,**	**"**	**retorted**	**Kapiton**	**as**	**he**	**disappeared**	**.**
"	我	表示	我的	默认	,	"	反驳	-	作为	他	消失	.

“我表示同意，”卡皮顿说完便消失了。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] [dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [pə'ziʃənz] .

His	**fine**	**language**	**did**	**not**	**desert**	**him**	**,**	**even**	**in**	**the**	**most**	**trying**	**positions**	**.**
他的	美好的	语言	做过	不是	沙漠	他	,	甚至	在	这	最多	尝试	职位	.

即使在最艰难的处境下，他依然能言善辩。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

The	**steward**	**walked**	**several**	**times**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**.**
这	管家	步行	一些	时代	向上	和	向下	这	房间	.

管家在房间里来回走了好几趟。

" [wel] , [kɔːl] [ˌtæti'ɑːnə] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Well , call Tatiana now , " he said at last .
" 出色地 , 称呼 塔蒂亚娜 现在 , " 他 说 在 最后的 .

“好吧，现在就给塔蒂亚娜打电话吧，”他最后说道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] ['leɪtər] , [ˌtæti'ɑːnə] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
A few instants later , Tatiana had come up almost noiselessly , and was
一个 很少 瞬间 之后 , 塔蒂亚娜 有 来 向上 几乎 无声 , 和 曾是
['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
standing in the doorway .
常设 在 这 门口 .

片刻之后，塔蒂亚娜几乎无声地走了过来，站在门口。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] , ['gævrɪlə] - ?
" What are your orders , Gavrila Andreitch ?
" 什么 是 你的 订单 , 加夫里拉 - ?

“加夫里拉·安德烈奇，你有什么命令？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] .
" she said in a soft voice .
" 她 说 在 一个 柔软的 嗓音 .

她轻声说道。

[ðə; ði] ['stuːərd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .
The steward looked at her intently .
这 管家 看起来 在 她 专注地 .

乘务员专注地看着她。

" [wel] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ?
" Well , Taniusha , " he said , " would you like to be married ?
" 出色地 , - , " 他 说 , " 会 你 喜欢 到 是 已婚 ?

“那么，塔尼乌莎，”他说，“你想结婚吗？”

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
Our lady has chosen a husband for you ? "
我们的 女士 有 选定 一个 丈夫 为了 你 ? "

圣母已经为你选定了丈夫吗?

" [jes] , ['gævrɪlə] - .
" Yes , Gavrila Andreitch .
" 是的 , 加夫里拉 - .

“是的，加夫里拉·安德烈奇。”

[ænd; ənd] [huːm] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
And whom has she deigned to name as a husband for me ?
和 谁 有 她 设计 到 姓名 作为 一个 丈夫 为了 我 ?

她竟然钦点谁来做我的丈夫?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] .
" she added falteringly .
" 她 额外 犹豫不决地 .

她结结巴巴地补充道。

" - , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] . "
" Kapiton , the shoemaker . "
" - , 这 鞋匠 . "

“卡皮顿，那个鞋匠。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['feðər] - [breɪnd] ['feloʊ] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
" He's a feather - brained fellow , that's certain .
" 他是 一个 羽毛 - 脑子 同伴 , 那就是 肯定 .

“他是个头脑简单的人，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['rekənz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "
But it's just for that the mistress reckons upon you . "
但 它是 只是 为了 那 这 情妇 估计 之上 你 . "

但女主人正是因为这个才指望你。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['dɪfɪkəlti] . . .
" There's one difficulty . . .
" 有 一 困难 . . .

“有一个困难……”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [def] [mæn] , [gɛ'ræsɪm] , ['hiːz] ['kɔrtɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
you know the deaf man , Gerasim , he's courting you , you see .
你 知道 这 聋 男人 , 格拉西姆 , 他是 求爱 你 , 你 看 .

你认识那个聋哑人格拉西姆吗？他正在追求你，你看。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] ?
How did you come to bewitch such a bear ?
如何 做过 你 来 到 蛊惑 这样的 一个 熊 ?

你是如何迷惑这头熊的?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['veri] [laɪk] , ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] . . . "
But you see , he'll kill you , very like , he's such a bear . . . "
但 你 看 , 地狱 杀 你 , 非常 喜欢 , 他是 这样的 一个 熊 . . . "

但你知道，他会杀了你的，真的，他就像一头熊……”

" ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['gævrɪlə] - , ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] . "
" He'll kill me , Gavrila Andreitch , he'll kill me , and no mistake . "
" 地狱 杀 我 , 加夫里拉 - , 地狱 杀 我 , 和 不 错误 . "

“他会杀了我，加夫里拉·安德烈奇，他会杀了我，毫无疑问。”

" [kɪl] [juː; jʊ] . . .
" Kill you . . .
" 杀 你 . . .

“杀了你……”

[wel] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well we shall see about that .
出色地 我们 将 看 关于 那 .

我们拭目以待。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] ?
What do you mean by saying he'll kill you ?
什么 做 你 意思是 经过 说 地狱 杀 你 ?

你说他会杀了你是什么意思?

[hæz; həz][hiː; hi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ? [tel] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] . "
Has he any right to kill you ? tell me yourself . "
有 他 任何 正确的 到 杀 你 ? 告诉 我 你自己 . "

他有什么权利杀你？你自己告诉我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['gævrɪlə] - , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] . "
" I don't know , Gavrila Andreitch , about his having any right or not . "
" 我 不 知道 , 加夫里拉 - , 关于 他的 拥有 任何 正确的 或者 不是 . "

“我不知道加夫里拉·安德烈奇，他是否有任何权利。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" What a woman !
" 什么 一个 女士 !

真是个了不起的女人!

[waɪ] , [juːv] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] . . . "
why , you've made him no promise , I suppose . . . "
为什么 , 你已经 制成 他 不 承诺 , 我 认为 . . . "

我想，你大概没有向他做出任何承诺吧.....

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" What are you pleased to ask of me ?
" 什么 是 你 高兴 到 问 的 我 ?

你愿意向我提出什么要求?

" [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [miːk] [soʊl] !
" The steward was silent for a little , thinking , " You're a meek soul !
" 这 管家 曾是 沉默的 为了 一个 小的 , 思维 , " 你是 一个 温顺 灵魂 !

管家沉默了一会儿，心想："你真是个温顺的人啊！"

[wel] , [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ; " [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['leɪtər] ,
Well , that's right , " he said aloud ; " we'll have another talk with you later ,
出色地 , 那就是 正确的 , " 他 说 大声 ; " 出色地 有 其他 讲话 和 你 之后 ,

"没错，"他大声说道，"我们稍后再跟你谈。"

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , - ; [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] [ʌn'ruːli] , ['sɜːrt(ə)nli] .
now you can go , Taniusha ; I see you're not unruly , certainly .
现在 你 能 去 , - ; 我 看 你是 不是 不羁 , 当然 .

现在你可以走了，塔尼乌莎；看来你确实不守规矩。

" [ˌtæti'ɑːnə] [tɜːrnd] , ['stedid] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːpəust] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" Tatiana turned , steadied herself a little against the doorpost , and went away .
" 塔蒂亚娜 转向 , 稳定 她自己 一个 小的 反对 这 门柱 , 和 去 离开 .

塔蒂亚娜转过身，扶着门柱稳住身子，走了。

" [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wedɪŋ] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , "
" And , perhaps , our lady will forget all about this wedding by to - morrow , "
" 和 , 也许 , 我们的 女士 将要 忘记 全部 关于 这 婚礼 经过 到 - 明天 , "
[θɔːt] [ðə; ði] ['stuːərd] ;
thought the steward ;
想法 这 管家 ;

"或许，到了明天，我们的夫人就会把这场婚礼忘得一干二净了，"管家心想；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɜːrɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
" and here am I worrying myself for nothing !
" 和 这里 是 我 令人担忧 我 为了 没有什么 !

"而我却白担心了！"

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['feloʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][taɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
As for that insolent fellow , we must tie him down if it comes to that ,
作为 为了 那 傲慢的 同伴 , 我们 必须 领带 他 向下 如果 它 来 到 那 ,

至于那个不知天高地厚的家伙，如果必要的话，我们必须把他绑起来。

[wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] . . .
we must let the police know . . .
我们 必须 让 这 警察 知道 . . .

我们必须通知警方.....

[uːstɪnjə] - !
Ustinya Fyedorovna !
乌斯蒂尼亚 - !

乌斯季尼亚·费多罗夫娜!

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [hiːt] [ðə; ði]['sæməvɑːr] ,

"	he	shouted	in	a	loud	voice	to	his	wife	,	"	heat	the	samovar	,
"	他	喊叫	在	一个	大声	嗓音	到	他的	妻子	,	"	热	这	茶炊	,

他大声朝妻子喊道："把茶炊烧热！"

[maɪ] [gʊd] [soʊl] . . .

my	good	soul	.	.	.
我的	好的	灵魂	.	.	.

我的善良灵魂……

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ˌtæti'ɑːnə] ['hɑːrdli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] .

"	All	that	day	Tatiana	hardly	went	out	of	the	laundry	.
"	全部	那	天	塔蒂亚娜	几乎	去	出去	的	这	洗衣店	.

"那天，塔蒂亚娜几乎没离开过洗衣房。"

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['kraɪɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,

At	first	she	had	started	crying	,	then	she	wiped	away	her	tears	,
在	第一的	她	有	开始	哭泣	,	然后	她	擦拭	离开	她	眼泪	,

起初她哭了起来，然后擦干了眼泪。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	set	to	work	as	before	.
和	放	到	工作	作为	前	.

然后像以前一样开始工作。

- [steɪd] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Kapiton	stayed	till	late	at	night	at	the	gin	-	shop	with	a	friend	of	his	,
-	入住	直到	晚的	在	夜晚	在	这	杜松子酒	-	店铺	和	一个	朋友	的	他的	,

卡皮顿和他的一个朋友在杜松子酒商店待到了深夜。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gluːmi] [ə'pɪrəns] ,

a	man	of	gloomy	appearance	,
一个	男人	的	阴沉	外貌	,

一个面容阴郁的男人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['diːteɪl] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['piːtəzbəːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	whom	he	related	in	detail	how	he	used	to	live	in	Petersburg	with	a
到	谁	他	有关的	在	细节	如何	他	用过的	到	居住	在	圣彼得堡	和	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他向对方详细讲述了自己过去在圣彼得堡与一位绅士同居的经历。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] , [ɪk'sept] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [strɪkt] ,

who	would	have	been	all	right	,	except	he	was	a	bit	too	strict	,
WHO	会	有	到过	全部	正确的	,	除了	他	曾是	一个	少量	也	严格的	,

他本来挺好的，只是有点太严厉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['wiːknəs] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [drɪŋk] ;

and	he	had	a	slight	weakness	besides	,	he	was	too	fond	of	drink	;
和	他	有	一个	轻微	弱点	除了	,	他	曾是	也	喜爱	的	喝	;

此外，他还有个小缺点，那就是太爱喝酒了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɪk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

and	,	as	to	the	fair	sex	,	he	didn't	stick	at	anything	.
和	,	作为	到	这	公平的	性别	,	他	没有	戳	在	任何事物	.

至于女性，他什么都不感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [kəm'pænjən] ['mɪrli] [sed] [jes] ; [bʌt; bət] [wen] - [ə'naʊnst] [æt; ət][læst] [ðæt] ,

His	gloomy	companion	merely	said	yes	;	but	when	Kapiton	announced	at	last	that	,
他的	阴沉	伴侣	仅仅	说	是的	;	但	什么时候	-	宣布	在	最后的	那	,

他那忧郁的同伴只是简单地应了一声；但当卡皮顿最终宣布时，

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

in	a	certain	event	,	he	would	have	to	lay	hands	on	himself	to	-	morrow	,
在	一个	肯定	事件	,	他	会	有	到	躺	双手	在	他自己	到	-	明天	,

在某些情况下，他明天就必须自证清白。

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [kəm'pænjən] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bedtaɪm] .

his	gloomy	companion	remarked	that	it	was	bedtime	.
他的	阴沉	伴侣	评论	那	它	曾是	就寝时间	.

他那愁眉苦脸的同伴说，该睡觉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['sɜːrli] ['saɪləns] .

And	they	parted	in	surly	silence	.
和	他们	分手了	在	粗鲁	沉默	.

他们默默地、不欢而散。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['stjuːərdz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜːr; wər][nɑːt] [fʊl'fɪld] .

Meanwhile	,	the	steward's	anticipations	were	not	fulfilled	.
同时	,	这	管家的	预期	是	不是	已完成	.

与此同时，管家的期望并未实现。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['wedɪŋ] ,

The	old	lady	was	so	much	taken	up	with	the	idea	of	Kapiton's	wedding	,
这	老的	女士	曾是	所以	很多	已采取	向上	和	这	主意	的	-	婚礼	,

老太太一心想着卡皮顿的婚礼，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

that	even	in	the	night	she	talked	of	nothing	else	to	one	of	her	companions	,
那	甚至	在	这	夜晚	她	谈话	的	没有什么	别的	到	一	的	她	同伴	,

甚至在夜里，她也只跟她的一个同伴谈论这件事。

[huː] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ['soʊlli] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] ,

who	was	kept	in	her	house	solely	to	entertain	her	in	case	of	sleeplessness	,
WHO	曾是	保留	在	她	房子	仅	到	招待	她	在	案件	的	失眠	,

她把一个专门留在她家，以便在她失眠时逗她开心的人带她回家。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] ['kæbmən] , [slept] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	,	like	a	night	cabman	,	slept	in	the	day	.
和	,	喜欢	一个	夜晚	出租车司机	,	睡着了	在	这	天	.

就像夜间出租车司机一样，白天睡觉。

[wen] ['gævrɪlə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] , [hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] :

When	Gavrila	came	to	her	after	morning	tea	with	his	report	,	her	first	question	was	:
什么时候	加夫里拉	来了	到	她	后	早晨	茶	和	他的	报告	,	她	第一的	问题	曾是	:

加夫里拉上午喝完茶后带着报告来找她时，她问的第一个问题是：

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] ?

"	And	how	about	our	wedding	—	is	it	getting	on	all	right	?
"	和	如何	关于	我们的	婚礼	—	是	它	获得	在	全部	正确的	?

“我们的婚礼进展如何？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɜːrst] - [reɪt] ,

"	He	replied	,	of	course	,	that	it	was	getting	on	first	-	rate	,
"	他	回复	,	的	课程	,	那	它	曾是	获得	在	第一的	-	速度	,

他当然回答说，进展非常顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	that	Kapiton	would	appear	before	her	to	pay	his	reverence	to	her
和	那	-	会	出现	前	她	到	支付	他的	尊敬	到	她

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

卡皮顿将于当日出现在她面前，向她表达敬意。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

The	old	lady	was	not	quite	well	;	she	did	not	give	much	time	to	business	.
这	老的	女士	曾是	不是	相当	出色地	;	她	做过	不是	给	很多	时间	到	商业	.

这位老太太身体不太好，所以她没有太多时间处理生意。

[ðə; ði] ['stuːərd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] .

The	steward	went	back	to	his	own	room	,	and	called	a	council	.
这	管家	去	后退	到	他的	自己的	房间	,	和	称为	一个	理事会	.

管家回到自己的房间，召集了会议。

[ðə; ði] ['mætər] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	matter	certainly	called	for	serious	consideration	.
这	事情	当然	称为	为了	严肃的	考虑	.

这件事确实需要认真考虑。

[ˌtæti'ɑːnə] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Tatiana	would	make	no	difficulty	,	of	course	;
塔蒂亚娜	会	制作	不	困难	,	的	课程	;

当然，塔蒂亚娜不会制造任何麻烦；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [hed]

but	Kapiton	had	declared	in	the	hearing	of	all	that	he	had	but	one	head
但	-	有	声明	在	这	听力	的	全部	那	他	有	但	一	头

[tuː; tə] [luːz] ,

to	lose	,
到	失去	,

但卡皮顿当着众人的面宣称，他除了失去一个脑袋之外，一无所有。

[nɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] . . .

not	two	or	three	.	.	.
不是	二	或者	三	.	.	.

不是两三个.....

[gɛ'ræsɪm] [tɜːrnd] ['ræpɪd] ['sʌlən] [lʊks] [ɑːn] ['evri] [wʌn] ,

Gerasim	turned	rapid	sullen	looks	on	every	one	,
格拉西姆	转向	迅速的	忧郁	看起来	在	每一个	一	,

格拉西姆迅速地用阴沉的眼神扫视了每个人，

[wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] - ['kwɔːrtərz] ,

would	not	budge	from	the	steps	of	the	maids	'	quarters	,
会	不是	预算	从	这	步骤	的	这	女佣	-	四分之一	,

她纹丝不动地站在女佣房间的台阶上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hætʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	seemed	to	guess	that	some	mischief	was	being	hatched	against	him	.
和	似乎	到	猜测	那	一些	恶作剧	曾是	存在	孵化	反对	他	.

他似乎猜到有人在密谋陷害他。

[ðeɪ] [met] [tə'geðər] .

They	met	together	.
他们	遇见	一起	.

他们见面了。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈsaɪdbɔːrd] [ˈweɪtər] , [ˈnɪkˌneɪmd] [ˈʌŋk(ə)l][teɪl] ,

Among	**them**	**was**	**an**	**old**	**sideboard**	**waiter**	**,**	**nicknamed**	**Uncle**	**Tail**	**,**
之中	他们	曾是	一个	老的	餐边柜	服务员	,	绰号	叔叔	尾巴	,

其中有一位名叫“尾巴叔叔”的老餐具柜服务员，

[tuː; tə] [huːm] [ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [rɪˈspektfəli] [fɔːr; fər][ˈkaʊns(ə)l] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

to	**whom**	**every**	**one**	**looked**	**respectfully**	**for**	**counsel**	**,**	**though**	**all**	**they**	**got**	**out**	**of**
到	谁	每一个	一	看起来	尊敬	为了	法律顾问	,	尽管	全部	他们	得到	出去	的

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

him	**was**	**,**
他	曾是	,

每个人都恭敬地向他寻求建议，尽管他们从他那里得到的只是：

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pæs] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	**Here's**	**a**	**pretty**	**pass**	**!**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	这里是	一个	漂亮的	经过	!	到	是	当然	,	到	是	当然	,	到	是	当然	!

“这真是个漂亮的传球！绝对的，绝对的，绝对的！”

" [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] , [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [əˈgenst] [kənˈtɪndʒənsiːz] ,

"	**As**	**a**	**preliminary**	**measure**	**of**	**security**	**,**	**to**	**provide**	**against**	**contingencies**	**,**
"	作为	一个	初步的	措施	的	安全	,	到	提供	反对	应急措施	,

“作为一项初步的安全措施，以应对突发事件，

[ðeɪ] [lɔkt] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪltər] [wʌz; wəz] [kept] ;

they	**locked**	**Kapiton**	**up**	**in**	**the**	**lumber**	**-**	**room**	**where**	**the**	**filter**	**was**	**kept**	**;**
他们	已锁定	-	向上	在	这	木材	-	房间	在哪里	这	筛选	曾是	保留	;

他们把卡皮顿锁在存放过滤器的储藏室里；

[ðen] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrævəst] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

then	**considered**	**the**	**question**	**with**	**the**	**gravest**	**deliberation**	**.**
然后	经过考虑的	这	问题	和	这	最严重的	审议	.

然后他极其认真地考虑了这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][hæv; həv] [riːkɔːrs] [tuː; tə] [fɔːrs] .

It	**would**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**be**	**easy**	**to**	**have**	**recourse**	**to**	**force**	**.**
它	会	,	到	是	当然	,	是	简单的	到	有	追索权	到	力量	.

当然，诉诸武力很容易。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [seɪv] [ˌjuː ˈes] !

But	**Heaven**	**save**	**us**	**!**
但	天堂	节省	我们	!

但老天保佑我们！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈʌprɔːr] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

There	**would**	**be**	**an**	**uproar**	**,**	**the**	**mistress**	**would**	**be**	**put**	**out**	**—**	**it**	**would**	**be**
那里	会	是	一个	骚动	,	这	情妇	会	是	放	出去	—	它	会	是

[ˈɔːf(ə)l] !

awful	**!**
可怕	!

会引起轩然大波，女主人会被赶出去——那将是多么可怕的事情！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] ?

What	**should**	**they**	**do**	**?**
什么	应该	他们	做	?

他们应该怎么做?

[ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] .

They	**thought**	**and**	**thought**	**,**	**and**	**at**	**last**	**thought**	**out**	**a**	**solution**	**.**
他们	想法	和	想法	,	和	在	最后的	想法	出去	一个	解决方案	.

他们反复思考，最终想出了一个解决办法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [gɛ'ræsɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] ['drʌŋkədz] . . . .

It	had	many	a	time	been	observed	that	Gerasim	could	not	bear	drunkards	.	.	.
它	有	许多	一个	时间	到过	观察到	那	格拉西姆	可以	不是	熊	醉汉	.	.	.

人们曾多次注意到，格拉西姆最讨厌醉汉……

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] ,

As	he	sat	at	the	gates	,
作为	他	卫星	在	这	大门	,

他坐在大门边，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [pæst] [baɪ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

he	would	always	turn	away	with	disgust	when	some	one	passed	by	intoxicated	,
他	会	总是	转动	离开	和	厌恶	什么时候	一些	一	通过了	经过	酣	,

每当有人醉醺醺地经过，他总是厌恶地转过身去。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [steps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

with	unsteady	steps	and	his	cap	on	one	side	of	his	ear	.
和	不稳定	步骤	和	他的	帽	在	一	边	的	他的	耳朵	.

他步履蹒跚，帽子歪戴在耳朵的一侧。

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌtæti'ɑːnə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɪpsi] ,

They	resolved	that	Tatiana	should	be	instructed	to	pretend	to	be	tipsy	,
他们	已解决	那	塔蒂亚娜	应该	是	指示	到	假装	到	是	微醺	,

他们决定指示塔蒂亚娜假装喝醉。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ] [gɛ'ræsɪm] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ə'baʊt] .

and	should	pass	by	Gerasim	staggering	and	reeling	about	.
和	应该	经过	经过	格拉西姆	令人震惊	和	卷轴	关于	.

应该会看到格拉西姆踉跄跄地从旁边经过。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ,

The	poor	girl	refused	for	a	long	while	to	agree	to	this	,
这	贫穷的	女孩	拒绝	为了	一个	长的	尽管	到	同意	到	这	,

这个可怜的女孩犹豫了很久才同意这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] ,

but	they	persuaded	her	at	last	;	she	saw	,	too	,
但	他们	被说服	她	在	最后的	;	她	锯	,	也	,

但他们最终说服了她；她也明白了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'doʊrər] .

that	it	was	the	only	possible	way	of	getting	rid	of	her	adorer	.
那	它	曾是	这	仅有的	可能的	方式	的	获得	摆脱	的	她	崇拜者	.

这是摆脱爱慕者的唯一办法。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

She	went	out	.
她	去	出去	.

她出去了。

- [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd]

Kapiton	was	released	from	the	lumber	-	room	;	for	,	after	all	,	he	had
-	曾是	发布	从	这	木材	-	房间	;	为了	,	后	全部	,	他	有

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] .

an	interest	in	the	affair	.
一个	兴趣	在	这	事务	.

卡皮顿被从杂物间放了出来；毕竟，他对这件事很感兴趣。

[gɛ'ræsɪm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] ,

Gerasim	was	sitting	on	the	curbstone	at	the	gates	,
格拉西姆	曾是	坐着	在	这	路缘石	在	这	大门	,

格拉西姆坐在大门的路沿石上，

['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] . . . .

scraping	the	ground	with	a	spade	. . . .
刮擦	这	地面	和	一个	铲	. . . .

用铁锹刮地.....

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['evrɪ] ['kɔːrnər] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['evrɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

From	behind	every	corner	,	from	behind	every	window	-	blind	,	the	others	were
从	在后面	每一个	角落	,	从	在后面	每一个	窗户	-	瞎的	,	这	其他的	是

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

watching	him	. . . .
观看	他	. . . .

其他人从各个角落、各个窗帘后面都在注视着他.....

[ðə; ði] [trɪk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

The	trick	succeeded	beyond	all	expectations	.
这	诡计	成功了	超过	全部	期望	.

这个计谋取得了超出所有人预期的成功。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌtæti'ɑːnə] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz]['juːʒuəl] , ['meɪkɪŋ] [kə'resɪŋ] ,

On	seeing	Tatiana	,	at	first	,	he	nodded	as	usual	,	making	caressing	,
在	看到	塔蒂亚娜	,	在	第一的	,	他	点头	作为	通常	,	制作	爱抚	,

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] ;

inarticulate	sounds	;
不善言辞	声音	;

见到塔蒂亚娜时，他起初像往常一样点了点头，发出爱抚般的、含糊不清的声音；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [went] [ʌp][tuː; tə]

then	he	looked	carefully	at	her	,	dropped	his	spade	,	jumped	up	,	went	up	to
然后	他	看起来	小心	在	她	,	掉落	他的	铲	,	跳了起来	向上	,	去	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后他仔细地看了她一眼，扔掉铁锹，跳起来，走到她跟前。

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] . . . .

brought	his	face	close	to	her	face	. . . .
带来	他的	脸	关闭	到	她	脸	. . . .

他将脸凑近她的脸.....

[ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] . . . .

In	her	fright	she	staggered	more	than	ever	,	and	shut	her	eyes	. . . .
在	她	惊吓	她	交错	更多的	比	曾经	,	和	关闭	她	眼睛	. . . .

惊恐之下，她踉跄得比以往任何时候都更加厉害，并闭上了眼睛.....

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [wɜːrl] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

He	took	her	by	the	arm	,	whirled	her	right	across	the	yard	,
他	采取	她	经过	这	手臂	,	旋转	她	正确的	穿过	这	院子	,

他抓住她的胳膊，把她转了个身，直接穿过院子。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [pʊʃt] [hɜːr; hər]

and	going	into	the	room	where	the	council	had	been	sitting	,	pushed	her
和	去	进入	这	房间	在哪里	这	理事会	有	到过	坐着	,	推动	她

[streɪt] [æt; ət] - .

straight	at	Kapiton	.
直的	在	-	.

她走进议会开会的房间，径直推向卡皮顿。

[ˌtæti'ɑːnə] ['ferli] [swuːnd] [ə'weɪ] . . . .

Tatiana	fairly	swooned	away	. . . .
塔蒂亚娜	相当	晕倒	离开	. . . .

塔蒂亚娜几乎晕倒了.....

[gɛ'ræsɪm] [stʊd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [læft] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ,

Gerasim	stood	,	looked	at	her	,	waved	his	hand	,	laughed	,	and	went	off	,
格拉西姆	站立	,	看起来	在	她	,	挥手	他的	手	,	笑了	,	和	去	离开	,

['stepɪŋ] ['hevɪli] ,

stepping	heavily	,
步进	重度	,

格拉西姆站起身，看了她一眼，挥了挥手，笑了笑，然后迈着沉重的步伐走了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] . . . .

to	his	garret	.	.	.	.
到	他的	阁楼	.	.	.	.

回到他的阁楼……

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For	the	next	twenty	-	four	hours	he	did	not	come	out	of	it	.
为了	这	下一个	二十	-	四	小时	他	做过	不是	来	出去	的	它	.

接下来的二十四小时里，他一直昏迷不醒。

[ðə; ði][poʊ'stɪljən] - [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [gɛ'ræsɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

The	postilion	Antipka	said	afterwards	that	he	saw	Gerasim	through	a	crack	in	the
这	邮递员	-	说	然后	那	他	锯	格拉西姆	通过	一个	裂缝	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

邮递员安提普卡事后说，他透过墙缝看到了格拉西姆。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bedsted] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

sitting	on	his	bedstead	,	his	face	in	his	hand	.
坐着	在	他的	床架	,	他的	脸	在	他的	手	.

他坐在床架上，手捂着脸。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['ʌtəd] [sɔːft] ['regjələr] [saʊndz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ə; eɪ][dɜːrdʒ] ,

From	time	to	time	he	uttered	soft	regular	sounds	;	he	was	wailing	a	dirge	,
从	时间	到	时间	他	说出	柔软的	常规的	声音	;	他	曾是	哀嚎	一个	挽歌	,

他不时发出轻柔而有规律的声音；他是在哀悼一首挽歌。

[ðæt] [ɪz] , ['sweɪɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

that	is	,	swaying	backwards	and	forwards	with	his	eyes	shut	,
那	是	,	摇晃	向后	和	前进	和	他的	眼睛	关闭	,

也就是说，他闭着眼睛，前后摇晃着身体。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['draɪvər] [ɔːr] ['bɑːrdʒmən] [duː] [wen] [ðeɪ] [tʃænt] [ðer; ðər]

and	shaking	his	head	as	drivers	or	bargemen	do	when	they	chant	their
和	摇晃	他的	头	作为	司机	或者	驳船	做	什么时候	他们	呗	他们的

['melənkɑːli] ['sɔŋz] .

melancholy	songs	.
忧郁	歌曲	.

他摇着头，就像船夫或驳船水手唱着忧伤的歌谣时那样。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] .

Antipka	could	not	bear	it	,	and	he	came	away	from	the	crack	.
-	可以	不是	熊	它	,	和	他	来了	离开	从	这	裂缝	.

安提普卡无法忍受，便离开了裂缝。

[wen] [gɛ'ræsɪm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [nekst] [deɪ] , [noʊ] [pər'tɪkjələr] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][biː; bi]

When	Gerasim	came	out	of	the	garret	next	day	,	no	particular	change	could	be
什么时候	格拉西姆	来了	出去	的	这	阁楼	下一个	天	,	不	特别的	改变	可以	是

[əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

observed	in	him	.
观察到	在	他	.

第二天，当格拉西姆从阁楼里出来时，人们并没有发现他有什么特别的变化。

[hiː; hi]['oʊnli] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [mɔːr] [mə'roʊs] ,

He	only	seemed	,	as	it	were	,	more	morose	,
他	仅有的	似乎	,	作为	它	是	,	更多的	忧郁	,

他似乎只是更加忧郁了。

[ænd; ənd] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌtæti'ɑːnə][ɔːr] - .

and	took	not	the	slightest	notice	of	Tatiana	or	Kapiton	.
和	采取	不是	这	丝毫	注意	的	塔蒂亚娜	或者	-	.

丝毫没有注意到塔蒂亚娜和卡皮顿。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [giːs]

The	same	evening	,	they	both	had	to	appear	before	their	mistress	with	geese
这	相同的	晚上	,	他们	两个都	有	到	出现	前	他们的	情妇	和	鹅

['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

under	their	arms	,
在下面	他们的	武器	,

当晚，他们俩都必须腋下夹着鹅去见他们的女主人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

and	in	a	week's	time	they	were	married	.
和	在	一个	本周	时间	他们	是	已婚	.

一周后，他们就结婚了。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɛ'ræsɪm] [ʃoʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz]

Even	on	the	day	of	the	wedding	Gerasim	showed	no	change	of	any	sort	in	his
甚至	在	这	天	的	这	婚礼	格拉西姆	显示	不	改变	的	任何	种类	在	他的

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	.
行为	.

即使在婚礼当天，格拉西姆的行为也丝毫没有改变。

['oʊnli] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] ,

Only	,	he	came	back	from	the	river	without	water	,
仅有的	,	他	来了	后退	从	这	河	没有	水	,

只是，他从河边回来时，身上没有水。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['broʊkən][ðə; ði] ['bærəl] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]

he	had	somehow	broken	the	barrel	on	the	road	;	and	at	night	,	in	the
他	有	不知何故	破碎的	这	桶	在	这	路	;	和	在	夜晚	,	在	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

他不知怎么的在路上把桶弄坏了；到了晚上，在马厩里，

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] ['vɪgərəsli] ,

he	washed	and	rubbed	down	his	horse	so	vigorously	,
他	洗过	和	摩擦	向下	他的	马	所以	大力	,

他非常用力地清洗和擦拭他的马，

[ˌaɪ 'tiː] [swei] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

it	swayed	like	a	blade	of	grass	in	the	wind	,
它	摇摆	喜欢	一个	刀刃	的	草	在	这	风	,

它像风中的一根草叶一样摇曳着。

[ænd; ənd] ['stægərd] [frʌm; frəm][wʌn][leg][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʌv; əv]['aɪərn] .

and	staggered	from	one	leg	to	the	other	under	his	fists	of	iron	.
和	交错	从	一	腿	到	这	其他	在下面	他的	拳头	的	铁	.

在铁拳的打击下，他踉跄着从一条腿挪到另一条腿。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

All	this	had	taken	place	in	the	spring	.
全部	这	有	已采取	地方	在	这	春天	.

这一切都发生在春天。

[əˈnʌðər] [jɪr] [pæst] [baɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈdrʌŋkərd] ,

Another	year	passed	by	,	during	which	Kapiton	became	a	hopeless	drunkard	,
其他	年	通过了	经过	,	期间	哪个	-	成为	一个	绝望	酒鬼	,

又一年过去了，卡皮顿成了一个无可救药的酒鬼。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,

and	as	being	absolutely	of	no	use	for	anything	,
和	作为	存在	绝对地	的	不	使用	为了	任何事物	,

而且完全没有任何用处，

[wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːr] [ˈwægənz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

was	sent	away	with	the	store	wagons	to	a	distant	village	with	his	wife	.
曾是	发送	离开	和	这	店铺	马车	到	一个	遥远	村庄	和	他的	妻子	.

他和妻子被派去跟随运货马车前往一个偏远的村庄。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] ,

On	the	day	of	his	departure	,	he	put	a	very	good	face	on	it	at	first	,
在	这	天	的	他的	离开	,	他	放	一个	非常	好的	脸	在	它	在	第一的	,

临行那天，他起初表现得非常镇定。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [send] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ,

and	declared	that	he	would	always	be	at	home	,	send	him	where	they	would	,
和	声明	那	他	会	总是	是	在	家	,	发送	他	在哪里	他们	会	,

并宣称他将永远待在家里，无论他们把他送到哪里。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [lɔːst] [hɑːrt] ,

even	to	the	other	end	of	the	world	;	but	later	on	he	lost	heart	,
甚至	到	这	其他	结尾	的	这	世界	;	但	之后	在	他	丢失的	心	,

即使到了世界的另一端；但后来他失去了信心。

[bɪˈgæn] [ˈgrʌmblɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,

began	grumbling	that	he	was	being	taken	to	uneducated	people	,
开始	抱怨	那	他	曾是	存在	已采取	到	未受过教育	人们	,

他开始抱怨说自己被带到了没受过教育的人那里。

[ænd; ənd] [kəˈlæpst] [soʊ] [kəmˈplɪtli] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] [ɑːn] .

and	collapsed	so	completely	at	last	that	he	could	not	even	put	his	own	hat	on	.
和	倒塌	所以	完全地	在	最后的	那	他	可以	不是	甚至	放	他的	自己的	帽子	在	.

最后他彻底垮了，甚至连自己的帽子都戴不上了。

[sʌm; səm] [ˈtʃærətəbl] [soʊl] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [set][ðə; ði] [piːk] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

Some	charitable	soul	stuck	it	on	his	forehead	,	set	the	peak	straight	in	front	,
一些	慈善	灵魂	卡住	它	在	他的	前额	,	放	这	顶峰	直的	在	正面	,

某个好心人把它贴在他的额头上，把尖端对准前方。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

and	thrust	it	on	with	a	slap	from	above	.
和	推力	它	在	和	一个	拍击	从	多于	.

然后从上面猛地一巴掌把它拍在头上。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpesnts] [ɔːlˈredi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [ðer; ðər][hændz] ,

When	everything	was	quite	ready	,	and	the	peasants	already	held	the	reins	in	their	hands	,
什么时候	一切	曾是	相当	准备好	,	和	这	农民	已经	握住	这	缰绳	在	他们的	双手	,

当一切准备就绪，农民们已经握住了缰绳时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] " [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ! " [tuː; tə][stɑːrt] ,

and	were	only	waiting	for	the	words	"	With	God's	blessing	!	"	to	start	,
和	是	仅有的	等待	为了	这	字	"	和	神的	祝福	!	"	到	开始	,

他们只等着听到"愿上帝保佑！"这句话。

[gɛ'ræsɪm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gærət] , [went] [ʌp][tuː; tə][ˌtæti'ɑːnə] ,

Gerasim	came	out	of	his	garret	,	went	up	to	Tatiana	,
格拉西姆	来了	出去	的	他的	阁楼	,	去	向上	到	塔蒂亚娜	,

格拉西姆从阁楼里出来，走到塔蒂亚娜身边。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	gave	her	as	a	parting	present	a	red	cotton	handkerchief	he	had
和	给予	她	作为	一个	离别	展示	一个	红色的	棉布	手帕	他	有

[bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

bought	for	her	a	year	ago	.
买	为了	她	一个	年	前	.

临别之际，他送给她一条一年前买给她的红色棉质手帕作为礼物。

[ˌtæti'ɑːnə] ,

Tatiana	,
塔蒂亚娜	,

塔蒂亚娜，

[huː] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ]

who	had	up	to	that	instant	borne	all	the	revolting	details	of	her	life	with
WHO	有	向上	到	那	立即的	出生	全部	这	令人作呕的	细节	的	她	生活	和

[greɪt] [ɪn'dɪfrəns] ,

great	indifference	,
伟大的	漠不关心	,

直到那一刻，她一直对她生活中所有令人作呕的细节漠不关心。

[kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðæt] ; [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

could	not	control	herself	upon	that	;	she	burst	into	tears	,
可以	不是	控制	她自己	之上	那	;	她	爆裂	进入	眼泪	,

她再也控制不住自己，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	as	she	took	her	seat	in	the	cart	,
和	作为	她	采取	她	座位	在	这	大车	,

她坐进车厢后，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [gɛ'ræsɪm] [θriː] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] .

she	kissed	Gerasim	three	times	like	a	good	Christian	.
她	亲吻	格拉西姆	三	时代	喜欢	一个	好的	基督教	.

她像个虔诚的基督徒一样亲吻了格拉西姆三次。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] - ['bæriər] ,

He	meant	to	accompany	her	as	far	as	the	town	-	barrier	,
他	意思是	到	陪伴	她	作为	远的	作为	这	镇	-	障碍	,

他本打算陪她走到镇界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][dɪd] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][kɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]
and **did** **walk** **beside** **her** **cart** **for** **a** **while** **,** **but** **he** **stopped** **suddenly** **at**
和 做过 走 旁 她 大车 为了 一个 尽管 , 但 他 停止 突然 在
[ðə; ði][kraɪ'miːən][fɔːrd] ,
the **Crimean** **ford** **,**
这 克里米亚 福特 ,

他确实陪着她的马车走了一会儿，但在克里米亚渡口突然停了下来。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .
waved **his** **hand** **,** **and** **walked** **away** **along** **the** **riverside** **.**
挥手 他的 手 , 和 步行 离开 沿着 这 河边 .

他挥了挥手，沿着河边走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .
It **was** **getting** **towards** **evening** **.**
它 曾是 获得 向 晚上 .

天色渐晚。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
He **walked** **slowly** **,** **watching** **the** **water** **.**
他 步行 缓慢地 , 观看 这 水 .

他缓缓走着，目光注视着水面。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['fænsɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [kloʊz] [tuː; tə]
All **of** **a** **sudden** **he** **fancied** **something** **was** **floundering** **in** **the** **mud** **close** **to**
全部 的 一个 突然 他 幻想 某物 曾是 挣扎 在 这 泥 关闭 到
[ðə; ði][bæŋk] .
the **bank** **.**
这 银行 .

他突然觉得河岸附近的泥潭里有什么东西在挣扎。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [ænd; ənd] - [blæk] ['pʌpi] , [huː] , [ɪn] [spaɪt]
He **stooped** **over** **,** **and** **saw** **a** **little** **white** **-** **and** **-** **black** **puppy** **,** **who** **,** **in** **spite**
他 弯腰 超过 , 和 锯 一个 小的 白色的 - 和 - 黑色的 小狗 , WHO , 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] ['efərts] ,
of **all** **its** **efforts** **,**
的 全部它是 努力 ,

他弯下腰，看到一只黑白相间的小狗，尽管它竭尽全力，

[kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , ['slɪpɪŋ] [bæk] ,
could **not** **get** **out** **of** **the** **water** **;** **it** **was** **struggling** **,** **slipping** **back** **,**
可以 不是 得到 出去 的 这 水 ; 它 曾是 挣扎 , 滑倒 后退 ,

它无法离开水面；它挣扎着，向后滑去。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ɪts] [θɪn] [wet] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .
and **trembling** **all** **over** **its** **thin** **wet** **little** **body** **.**
和 发抖 全部 超过 它是 薄的 湿的 小的 身体 .

它那纤细湿漉漉的小身体浑身颤抖。

[gɛ'græsɪm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l][dɔːg] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Gerasim **looked** **at** **the** **unlucky** **little** **dog** **,** **picked** **it** **up** **with** **one** **hand** **,**
格拉西姆 看起来 在 这 倒霉 小的 狗 , 挑选 它 向上 和 一 手 ,

格拉西姆看了看那只可怜的小狗，单手把它抱了起来。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [steps] [ˈhoʊmwərdz] .

put	it	into	the	bosom	of	his	coat	,	and	hurried	with	long	steps	homewards	.
放	它	进入	这	怀	的	他的	外套	,	和	慌忙	和	长的	步骤	回家	.

他把它放进外套口袋里，然后迈着大步匆匆往家走去。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgærət] , [pʊt] [ðə; ði] [ˈreskjuːd] [ˈpʌpi] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	went	into	his	garret	,	put	the	rescued	puppy	on	his	bed	,
他	去	进入	他的	阁楼	,	放	这	获救	小狗	在	他的	床	,

他走进阁楼，把救回来的小狗放在床上。

[ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈoʊvərkoʊt] , [ræn][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][fɔːr; fər] [strɔː] ,

covered	it	with	his	thick	overcoat	,	ran	first	to	the	stable	for	straw	,
涵盖	它	和	他的	厚的	大衣	,	跑	第一的	到	这	稳定的	为了	稻草	,

他用厚厚的外套盖住伤口，先跑到马厩去拿稻草。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] .

and	then	to	the	kitchen	for	a	cup	of	milk	.
和	然后	到	这	厨房	为了	一个	杯子	的	牛奶	.

然后去厨房喝了杯牛奶。

[ˈkerfəli] [ˈfoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [strɔː] , [hiː; hi] [set] [ðə; ði]

Carefully	folding	back	the	overcoat	,	and	spreading	out	the	straw	,	he	set	the
小心	折叠式的	后退	这	大衣	,	和	传播	出去	这	稻草	,	他	放	这

[mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbedsted] .

milk	on	the	bedstead	.
牛奶	在	这	床架	.

他小心翼翼地掀开外套，铺开稻草，把牛奶放在床架上。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [oʊld] ,

The	poor	little	puppy	was	not	more	than	three	weeks	old	,
这	贫穷的	小的	小狗	曾是	不是	更多的	比	三	周	老的	,

这只可怜的小狗还不到三周大，

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ˈoʊpən] — [wʌn] [aɪ] [stɪl] [siːmd] [ˈræðər] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

its	eyes	were	just	open	—	one	eye	still	seemed	rather	larger	than	the	other	;
它是	眼睛	是	只是	打开	—	一	眼睛	仍然	似乎	相当	更大的	比	这	其他	;

它的眼睛刚刚睁开——一只眼睛似乎比另一只眼睛大一些；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][læp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] ,

it	did	not	know	how	to	lap	out	of	a	cup	,
它	做过	不是	知道	如何	到	膝	出去	的	一个	杯子	,

它不知道如何从杯子里舔水。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [blɪŋk] .

and	did	nothing	but	shiver	and	blink	.
和	做过	没有什么	但	颤抖	和	眨	.

他除了发抖和眨眼之外，什么也没做。

[gɛˈræsɪm] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ɪts] [hed] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɪŋgərz] ,

Gerasim	took	hold	of	its	head	softly	with	two	fingers	,
格拉西姆	采取	抓住	的	它是	头	轻轻	和	二	手指	,

格拉西姆用两根手指轻轻地抓住了它的头，

[ænd; ənd] [ˈdɪpt] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] .

and	dipped	its	little	nose	into	the	milk	.
和	浸入	它是	小的	鼻子	进入	这	牛奶	.

然后把它的小鼻子伸进了牛奶里。

[ðə; ði] [pʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgæn] [ˈlæpɪŋ] [ˈgriːdɪli] , [ˈsnɪfɪŋ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] .

The	pup	suddenly	began	lapping	greedily	,	sniffing	,	shaking	itself	,	and	choking	.
这	小狗	突然	开始	交叠	贪婪地	,	嗅闻	,	摇晃	本身	,	和	窒息	.

小狗突然开始贪婪地舔舐、嗅闻、抖动身体，并且呛咳起来。

[gɛˈræsɪm] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] . . . .

Gerasim	watched	and	watched	it	,	and	all	at	once	he	laughed	outright	. . . .
格拉西姆	观看	和	观看	它	,	和	全部	在	一次	他	笑了	直接	. . . .

格拉西姆看了又看，突然间，他哈哈大笑起来.....

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

All	night	long	he	was	waiting	on	it	,	keeping	it	covered	,	and	rubbing	it
全部	夜晚	长的	他	曾是	等待	在	它	,	保持	它	涵盖	,	和	擦	它

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

他整夜都在等着它，用东西盖着，并把它擦干。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [hɪmˈself] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [slept] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [baɪ] [ɪts] [saɪd] .

He	fell	asleep	himself	at	last	,	and	slept	quietly	and	happily	by	its	side	.
他	跌倒	睡着了	他自己	在	最后的	,	和	睡着了	悄悄	和	快乐地	经过	它是	边	.

他最终也睡着了，安静而幸福地睡在它身边。

[noʊ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][æz; əz] [gɛˈræsɪm] [lʊkt] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]

No	mother	could	have	looked	after	her	baby	as	Gerasim	looked	after	his	little
不	母亲	可以	有	看起来	后	她	婴儿	作为	格拉西姆	看起来	后	他的	小的

[ˈnɜːrslɪŋ] .

nursling	.
哺乳	.

没有哪个母亲能像格拉西姆照顾他的小奶妈那样照顾自己的孩子。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌp] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪtʃ] — [wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] ,

At	first	she	—	for	the	pup	turned	out	to	be	a	bitch	—	was	very	weak	,
在	第一的	她	—	为了	这	小狗	转向	出去	到	是	一个	婊子	—	曾是	非常	虚弱的	,

起初，她——因为这只小狗后来被证实是只母狗——非常虚弱。

[ˈfiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈʌgli] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [lʊks] ,

feeble	,	and	ugly	,	but	by	degrees	she	grew	stronger	and	improved	in	looks	,
微弱	,	和	丑陋的	,	但	经过	学位	她	生长	更强	和	改进	在	看起来	,

她体弱多病，相貌丑陋，但渐渐地，她变得越来越强壮，容貌也越来越好。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈflægɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪˈzɜːrvər] ,

and	,	thanks	to	the	unflagging	care	of	her	preserver	,
和	,	谢谢	到	这	不间断	关心	的	她	保护者	,

而且，多亏了保存者不懈的精心照料，

[ɪn] [eɪt] [mʌnθs] - [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjəl]

in	eight	months	-	time	she	was	transformed	into	a	very	pretty	dog	of	the	spaniel
在	八	几个月	-	时间	她	曾是	转变	进入	一个	非常	漂亮的	狗	的	这	西班牙猎犬

[briːd] ,

breed	,
品种	,

八个月后，她变成了一只非常漂亮的西班牙猎犬。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɪrz] , [ə; eɪ] [ˈbʊʃi] [ˈspaɪrəl][teɪl] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ɪkˈspresɪv] [aɪz] .

with	long	ears	,	a	bushy	spiral	tail	,	and	large	,	expressive	eyes	.
和	长的	耳朵	,	一个	茂密的	螺旋	尾巴	,	和	大的	,	富有表现力的	眼睛	.

它有着长长的耳朵、蓬松的螺旋状尾巴和大大的、有神的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][gɛˈræsɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm]

She	was	devotedly	attached	to	Gerasim	,	and	was	never	a	yard	from
她	曾是	虔诚地	随附的	到	格拉西姆	,	和	曾是	绝不	一个	院子	从

[hɪz; ɪz][saɪd] ;

his	side	;
他的	边	;

她对格拉西姆忠心耿耿，寸步不离地守在他身边；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] .

she	always	followed	him	about	wagging	her	tail	.
她	总是	随后	他	关于	摇尾巴	她	尾巴	.

她总是摇着尾巴跟着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [dʌm] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

He	had	even	given	her	a	name	—	the	dumb	know	that	their	inarticulate
他	有	甚至	给定	她	一个	姓名	—	这	哑的	知道	那	他们的	不善言辞

['nɔɪzɪz] [kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

noises	call	the	attention	of	others	.
噪音	称呼	这	注意力	的	其他的	.

他甚至给她取了个名字——愚笨的人都知道，他们含糊不清的声音会引起别人的注意。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['muːmuː] .

He	called	her	Mumu	.
他	称为	她	姆姆	.

他叫她木木。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]['muːmuː] , [tuː] .

All	the	servants	in	the	house	liked	her	,	and	called	her	Mumu	,	too	.
全部	这	仆人	在	这	房子	喜欢	她	,	和	称为	她	姆姆	,	也	.

家里的所有仆人都很喜欢她，也都叫她木木。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli]

She	was	very	intelligent	,	she	was	friendly	with	every	one	,	but	was	only
她	曾是	非常	聪明的	,	她	曾是	友好的	和	每一个	一	,	但	曾是	仅有的

[fɑːnd][ʌv; əv][gɛ'ræsɪm] .

fond	of	Gerasim	.
喜爱	的	格拉西姆	.

她非常聪明，对每个人都很友好，但她只喜欢格拉西姆。

[gɛ'ræsɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [lʌvd] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] ,

Gerasim	,	on	his	side	,	loved	her	passionately	,
格拉西姆	,	在	他的	边	,	喜爱	她	热情地	,

格拉西姆则对她爱得热烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ; ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	did	not	like	it	when	other	people	stroked	her	;	whether	he	was
和	他	做过	不是	喜欢	它	什么时候	其他	人们	抚摸	她	;	无论	他	曾是

[ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

afraid	for	her	,
害怕的	为了	她	,

他不喜欢别人抚摸她；他是不是担心她?

[ɔːr] ['dʒeləs] — [gɑːd] [noʊz] !

or	jealous	—	God	knows	!
或者	嫉妒的	—	上帝	知道	!

或许是出于嫉妒——天知道!

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] ;

She	used	to	wake	him	in	the	morning	,	pulling	at	his	coat	;
她	用过的	到	唤醒	他	在	这	早晨	,	拉	在	他的	外套	;

她过去常常在早上把他叫醒，拽着他的外套；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪnz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

she	used	to	take	the	reins	in	her	mouth	,
她	用过的	到	拿	这	缰绳	在	她	嘴	,

她过去常常用嘴叼住缰绳，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	bring	him	up	the	old	horse	that	carried	the	water	,
和	带来	他	向上	这	老的	马	那	携带	这	水	,

把那匹驮水的老马牵上来。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] ['veri] ['frendli] [tɜːrmz] .

with	whom	she	was	on	very	friendly	terms	.
和	谁	她	曾是	在	非常	友好的	条款	.

她和他关系非常友好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ;

With	a	face	of	great	importance	,	she	used	to	go	with	him	to	the	river	;
和	一个	脸	的	伟大的	重要性	,	她	用过的	到	去	和	他	到	这	河	;

她一脸严肃地陪他去河边;

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [bruːmz] [ænd; ənd] [speɪdz] ,

she	used	to	watch	his	brooms	and	spades	,
她	用过的	到	手表	他的	扫帚	和	黑桃	,

她过去常常帮他照看扫帚和铁锹。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gærət] .

and	never	allowed	any	one	to	go	into	his	garret	.
和	绝不	允许	任何	一	到	去	进入	他的	阁楼	.

他从不允许任何人进入他的阁楼。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	cut	a	little	hole	in	his	door	on	purpose	for	her	,
他	切	一个	小的	洞	在	他的	门	在	目的	为了	她	,

他特意在门上给她开了个小洞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] - ['gærət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs]

and	she	seemed	to	feel	that	only	in	Gerasim's	garret	she	was	completely	mistress
和	她	似乎	到	感觉	那	仅有的	在	-	阁楼	她	曾是	完全地	情妇

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ;

and	at	home	;
和	在	家	;

她似乎觉得只有在格拉西姆的阁楼里，她才能完全做主人，才能感到自在;

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [er] [ə'pɑːn]

and	directly	she	went	in	,	she	used	to	jump	with	a	satisfied	air	upon
和	直接地	她	去	在	,	她	用过的	到	跳	和	一个	使满意	空气	之上

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

她径直走进去，心满意足地跳到床上。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɑːrkt] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ,

At	night	she	did	not	sleep	at	all	,	but	she	never	barked	without	sufficient	cause	,
在	夜晚	她	做过	不是	睡觉	在	全部	,	但	她	绝不	吠叫	没有	充足的	原因	,

她夜里彻夜不眠，但从不无缘无故吠叫。

[laɪk] [sʌm; səm]['stuːpɪd] [haʊs] - [dɔːg] , [huː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts][haɪnd] - [legz] , ['blɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

like	some	stupid	house	-	dog	,	who	,	sitting	on	its	hind	-	legs	,	blinking	,	with	its
喜欢	一些	愚蠢的	房子	-	狗	,	WHO	,	坐着	在	它是	后	-	腿	,	眨眼	,	和	它是

[noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

nose	in	the	air	,
鼻子	在	这	空气	,

就像一条愚蠢的家犬，后腿直立，眨着眼睛，鼻子高高翘起。

[bɑːks] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['dʌlnəs] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

barks	simply	from	dullness	,	at	the	stars	,	usually	three	times	in	succession	.
树皮	简单地	从	乏味	,	在	这	明星	,	通常	三	时代	在	演替	.

无聊时对着星星吠叫，通常连续吠叫三次。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

- ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [reɪzd] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] ;

Mumu's	delicate	little	voice	was	never	raised	without	good	reason	;
-	精美的	小的	嗓音	曾是	绝不	提高	没有	好的	原因	;

穆穆娇小的声音从来不会无缘无故地提高；

['iːðər] [sʌm; səm]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens] ,

either	some	stranger	was	passing	close	to	the	fence	,
任何一个	一些	陌生人	曾是	通过	关闭	到	这	栅栏	,

要么是有陌生人从围栏附近经过，

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [ɔːr] ['rʌs(ə)l] ['sʌmwer] . . . .

or	there	was	some	suspicious	sound	or	rustle	somewhere	.	.	.	.
或者	那里	曾是	一些	可疑的	声音	或者	沙沙	某处	.	.	.	.

或者某处传来一些可疑的声音或窸窣声.....

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .

In	fact	,	she	was	an	excellent	watch	-	dog	.
在	事实	,	她	曾是	一个	出色的	手表	-	狗	.

事实上，她是一条非常优秀的看门狗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːg][ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,

It	is	true	that	there	was	another	dog	in	the	yard	,
它	是	真的	那	那里	曾是	其他	狗	在	这	院子	,

院子里确实还有另一只狗。

[ə; eɪ] ['tɔːni] [oʊld][dɔːg][wɪð; wɪθ] [braʊn] [spɑːts] , [kɔːld] [wʊlf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ,

a	tawny	old	dog	with	brown	spots	,	called	Wolf	,	but	he	was	never	,
一个	黄褐色	老的	狗	和	棕色的	地点	,	称为	狼	,	但	他	曾是	绝不	,

一只毛色呈黄褐色、带有棕色斑点的老狗，名叫沃尔夫，但他从来就不是.....

['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [let] [ɔːf][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

even	at	night	,	let	off	the	chain	;	and	,	indeed	,
甚至	在	夜晚	,	让	离开	这	链	;	和	,	的确	,

即使在夜里，也要解开锁链；而且，确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drˈkrepɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

he	was	so	decrepit	that	he	did	not	even	wish	for	freedom	.
他	曾是	所以	衰老	那	他	做过	不是	甚至	希望	为了	自由	.

他身体极其虚弱，甚至连自由都不渴望了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['rerli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sliːpi] ,

He	used	to	lie	curled	up	in	his	kennel	,	and	only	rarely	uttered	a	sleepy	,
他	用过的	到	说谎	卷曲	向上	在	他的	狗窝	,	和	仅有的	很少	说出	一个	困	,

他过去常常蜷缩在狗窝里，很少发出困倦的声音。

['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] [bɑːrk] , [wɪtʃ] [broʊk] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪm'self]

almost	noiseless	bark	,	which	broke	off	at	once	,	as	though	he	were	himself
几乎	无声	吠	,	哪个	打破	离开	在	一次	,	作为	尽管	他	是	他自己

[ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['juːsləsnəs] .

aware	of	its	uselessness	.
意识到的	的	它是	无用性	.

几乎无声的吠叫声戛然而止，仿佛他自己也意识到这种吠叫毫无用处。

['muːmuː] ['nevər] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [gɛ'ræsɪm] ['kærɪd] [wʊd] ['ɪntuː]

Mumu	never	went	into	the	mistress's	house	;	and	when	Gerasim	carried	wood	into
姆姆	绝不	去	进入	这	情妇的	房子	;	和	什么时候	格拉西姆	携带	木头	进入

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ,

the	rooms	,
这	房间	,

穆穆从不进女主人家；当格拉西姆把木柴搬进房间时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [steps] ,

she	always	stayed	behind	,	impatiently	waiting	for	him	at	the	steps	,
她	总是	入住	在后面	,	不耐烦地	等待	为了	他	在	这	步骤	,

她总是留在后面，在台阶上焦急地等着他。

['prɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][left] [æt; ət]

pricking	up	her	ears	and	turning	her	head	to	right	and	to	left	at
刺	向上	她	耳朵	和	转弯	她	头	到	正确的	和	到	左边	在

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] . . .

the	slightest	creak	of	the	door	.	.	.
这	丝毫	吱嘎声	的	这	门	.	.	.

门哪怕发出最轻微的吱呀声，她都会竖起耳朵，左右转头.....

[soʊ] [pæst] [ə'nʌðər] [jɪr] .

So	passed	another	year	.
所以	通过了	其他	年	.

又一年过去了。

[gɛ'ræsɪm] [went] [ɑːn] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] [haʊs] - ['potər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [wel]

Gerasim	went	on	performing	his	duties	as	house	-	porter	,	and	was	very	well
格拉西姆	去	在	表演	他的	职责	作为	房子	-	搬运工	,	和	曾是	非常	出色地

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

content	with	his	lot	,
内容	和	他的	很多	,

格拉西姆继续履行着门房的职责，对自己的生活非常满意。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] . . . .

when	suddenly	an	unexpected	incident	occurred	.	.	.	.
什么时候	突然	一个	意外	事件	发生	.	.	.	.

突然，发生了一起意想不到的事件.....

[wʌn] [faɪn] ['sʌmər] [deɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

One	fine	summer	day	the	old	lady	was	walking	up	and	down	the	drawing	-	room
一	美好的	夏天	天	这	老的	女士	曾是	步行	向上	和	向下	这	绘画	-	房间

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'pendənts] .

with	her	dependants	.
和	她	受抚养人	.

在一个晴朗的夏日，老太太和她的仆人们在客厅里来回踱步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ; [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [dʒoʊks] .

She	was	in	high	spirits	;	she	laughed	and	made	jokes	.
她	曾是	在	高的	烈酒	;	她	笑了	和	制成	笑话	.

她心情很好，有说有笑。

[hɜːr; hər]['sɜːrv(ə)l] [kəm'pænjənz] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli]

Her	servile	companions	laughed	and	joked	too	,	but	they	did	not	feel	particularly
她	奴性的	同伴	笑了	和	开玩笑	也	,	但	他们	做过	不是	感觉	特别

['mɜːθful] ;

mirthful	;
欢乐的	;

她的仆从同伴们也说说笑笑，但他们并没有感到特别快乐；

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [muːd] ,

the	household	did	not	much	like	it	,	when	their	mistress	was	in	a	lively	mood	,
这	家庭	做过	不是	很多	喜欢	它	,	什么时候	他们的	情妇	曾是	在	一个	热闹	情绪	,

当女主人心情愉悦时，家里人都不太喜欢这样。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]

for	,	to	begin	with	,	she	expected	from	every	one	prompt	and	complete
为了	,	到	开始	和	,	她	预期的	从	每一个	一	迅速的	和	完全的

[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['merɪmənt] ,

participation	in	her	merriment	,
参与	在	她	欢乐	,

首先，她希望每个人都能迅速而全面地参与到她的欢乐之中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [biːm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

and	was	furious	if	any	one	showed	a	face	that	did	not	beam	with	delight	;
和	曾是	狂怒	如果	任何	一	显示	一个	脸	那	做过	不是	光束	和	喜	;

如果有人脸上没有露出喜悦的笑容，他就会勃然大怒；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] ['nevər] ['læstɪd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	secondly	,	these	outbursts	never	lasted	long	with	her	,
和	第二	,	这些	爆发	绝不	持续	长的	和	她	,

其次，她的这些情绪爆发从来都持续不了多久。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['saʊər] [ænd; ənd] ['gluːmi] [muːd] .

and	were	usually	followed	by	a	sour	and	gloomy	mood	.
和	是	通常	随后	经过	一个	酸的	和	阴沉	情绪	.

通常随之而来的是沮丧和阴郁的情绪。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊər] ; [æt; ət] [kɑːrdz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːr] [neɪvz] ,

That	day	she	had	got	up	in	a	lucky	hour	;	at	cards	she	took	the	four	knaves	,
那	天	她	有	得到	向上	在	一个	幸运的	小时	;	在	牌	她	采取	这	四	无赖	,

那天她起床的时间正好是幸运的；玩牌时她赢了四张杰克牌。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɪʃɪz] ([ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn]

which	means	the	fulfilment	of	one's	wishes	(	she	used	to	try	her	fortune	on
哪个	方法	这	履行	的	一个人的	愿望	(	她	用过的	到	尝试	她	财富	在

[ðə; ði] [kɑːrdz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]) ,

the	cards	every	morning	)	,
这	牌	每一个	早晨	)	,

这意味着愿望的实现（她过去每天早上都会用扑克牌碰碰运气）。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'lɪʃəs] ,

and	her	tea	struck	her	as	particularly	delicious	,
和	她	茶	击	她	作为	特别	可口的	,

她觉得她的茶特别好喝。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd] [baɪ] ['tʌpəns] [ɪn]

for	which	her	maid	was	rewarded	by	words	of	praise	,	and	by	twopence	in
为了	哪个	她	女佣	曾是	奖励	经过	字	的	称赞	,	和	经过	两便士	在

['mʌni] .

money	.
钱	.

为此，她的女仆得到了赞扬的言语和两便士的零钱作为奖励。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [lɪps] ,

With	a	sweet	smile	on	her	wrinkled	lips	,
和	一个	甜的	微笑	在	她	皱	嘴唇	,

她布满皱纹的嘴唇上挂着甜美的笑容，

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	lady	walked	about	the	drawing	-	room	and	went	up	to	the	window	.
这	女士	步行	关于	这	绘画	-	房间	和	去	向上	到	这	窗户	.

那位女士在客厅里踱步，然后走到窗边。

[ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri]

A	flower	-	garden	had	been	laid	out	before	the	window	,	and	in	the	very
一个	花	-	花园	有	到过	铺设	出去	前	这	窗户	,	和	在	这	非常

['mɪd(ə)l] [bed] ,

middle	bed	,
中间	床	,

窗前布置了一个花园，正中间的花坛里，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['roʊzˌboʊʃ] , [leɪ] ['muːmuː] ['bɪzɪli] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ] [boʊn] .

under	a	rosebush	,	lay	Mumu	busily	gnawing	a	bone	.
在下面	一个	玫瑰丛	,	躺	姆姆	忙碌地	啃咬	一个	骨	.

玫瑰丛下，木木正忙着啃骨头。

[ðə; ði]['leɪdi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	lady	caught	sight	of	her	.
这	女士	捕捉	视线	的	她	.

那位女士看到了她。

" ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

"	Mercy	on	us	!
"	怜悯	在	我们	!

可怜我们吧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] ; " [wʌt] [dɔːg][ɪz] [ðæt] ?

"	she	cried	suddenly	;	"	what	dog	is	that	?
"	她	哭	突然	;	"	什么	狗	是	那	?

她突然喊道："那是什么狗？"

" [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ə'drest] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [pʊr] [θɪŋ] ,

"	The	companion	,	addressed	by	the	old	lady	,	hesitated	,	poor	thing	,
"	这	伴侣	,	已解决	经过	这	老的	女士	,	犹豫了一下	,	贫穷的	事物	,

"那位同伴被老太太叫住时，犹豫了一下，可怜的人儿。"

[ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pendənt]

in	that	wretched	state	of	uneasiness	which	is	common	in	any	person	in	a	dependent
在	那	可怜	状态	的	不安	哪个	是	常见的	在	任何	人	在	一个	依赖

[pə'zɪʃ(ə)n] [huː] ['dʌznt] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn]

position	who	doesn't	know	very	well	what	significance	to	give	to	the	exclamation
位置	WHO	不	知道	非常	出色地	什么	意义	到	给	到	这	感叹

[ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] .

of	a	superior	.
的	一个	优越的	.

处于那种令人痛苦的不安状态，这种状态在任何处于依附地位的人身上都很常见，因为他们不太清楚应该如何看待上级的感叹。

" [aɪ][diː] . . .

"	I	d	.	.	.
"	我	d	.	.	.

"ID 。 。 。

[diː] . . .

d	.	.	.
d	.	.	.

d...

[dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; " [aɪ]['fænsi] [its] [ðə; ði] [dʌm] ['mænz][dɔːg] . "

don't	know	,	"	she	faltered	;	"	I	fancy	it's	the	dumb	man's	dog	.	"
不	知道	,	"	她	犹豫不决	;	"	我	想要	它是	这	哑的	男人的	狗	.	"

"不知道，"她结结巴巴地说，"我猜是那个傻子的狗。"

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

" [ðə; ði]['leɪdi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ; " [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] !
" the lady cut her short ; " but it's a charming little dog !
" 这 女士 切 她 短的 ; " 但 它是 一个 迷人 小的 狗 !

“这位女士打断了她的话；“但这真是一只可爱的小狗！”

['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .
order it to be brought in .
命令 它 到 是 带来 在 .

命令将其送进来。

[hæz; həz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ?
Has he had it long ?
有 他 有 它 长的 ?

他拥有它很久了吗?

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? . . .
How is it I've never seen it before ? . . .
如何 是 它 我已经 绝不 已见 它 前 ? . . .

为什么我以前从来没见过?

['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .
Order it to be brought in .
命令 它 到 是 带来 在 .

吩咐送进来。

" [ðə; ði] [kəm'pænjən] [fluː] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" The companion flew at once into the hall .
" 这 伴侣 飞翔 在 一次 进入 这 大厅 .

“同伴立刻飞进了大厅。”

" [bɔɪ] , [bɔɪ] !
" Boy , boy !
" 男生 , 男生 !

“孩子，孩子！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ; " [brɪŋ] ['muːmuː] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] !
" she shouted ; " bring Mumu in at once !
" 她 喊叫 ; " 带来 姆姆 在 在 一次 !

她喊道：“快把木木带进来！”

[ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] . "
She's in the flower - garden . "
她是 在 这 花 - 花园 . "

她在花园里。

" [hɜːr; hər] ['neɪmz] ['muːmuː] [ðen] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['leɪdi] ; " [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [neɪm] . "
" Her name's Mumu then , " observed the lady ; " a very nice name . "
" 她 名字 姆姆 然后 , " 观察到 这 女士 ; " 一个 非常 好的 姓名 . "

“那她的名字叫姆姆，”那位女士说道，“真是个好名字。”

" [oʊ] , ['veri] , [ɪn'diːd] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" Oh , very , indeed ! " chimed in the companion .
" 哦 , 非常 , 的确 ! " 齐声说道 在 这 伴侣 .

“哦，确实如此！”同伴附和道。

" [meɪk] [heɪst] , ['stɛpən] !
" Make haste , Stepan !
" 制作 匆忙 , 斯捷潘 !

“快点，斯捷潘！”

" ['stɛpən] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huːz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

" Stepan , a sturdy - built young fellow , whose duties were those of a footman ,

" 斯捷潘 , 一个 结实的 - 建造 年轻的 同伴 , 谁 职责 是 那些 的 一个 男仆 ,

[rʌʃt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,

rushed headlong into the flower - garden ,

匆忙 一头扎 进入 这 花 - 花园 ,

“斯捷潘，一个身材魁梧的年轻人，他的职责是侍从，径直冲进了花园。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['muːmuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['klevərli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

and tried to capture Mumu , but she cleverly slipped from his fingers ,

和 尝试 到 捕获 姆姆 , 但 她 巧妙地 滑倒了 从 他的 手指 ,

他试图抓住木木，但她机敏地从他指间溜走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl][ɪn][ðə; ði][er] , [fled] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə][gɛˈræsɪm] ,

and with her tail in the air , fled full speed to Gerasim ,

和 和 她 尾巴 在 这 空气 , 逃亡 满的 速度 到 格拉西姆 ,

她尾巴高高翘起，全速向格拉西姆逃去。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˈnɔkiŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ]['bærəl] ,

who was at that instant in the kitchen , knocking out and cleaning a barrel ,

WHO 曾是 在 那 立即的 在 这 厨房 , 敲门 出去 和 打扫 一个 桶 ,

当时正在厨房里敲打和清洗木桶的人，

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [drʌm] .

turning it upside down in his hands like a child's drum .

转弯 它 上行 向下 在 他的 双手 喜欢 一个 孩子的 鼓 .

他把它像小孩的鼓一样在手里翻来覆去地摆弄。

['stɛpən] [ræn]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [fiːt] ;

Stepan ran after her , and tried to catch her just at her master's feet ;

斯捷潘 跑 后 她 , 和 尝试 到 抓住 她 只是 在 她 硕士学位 脚 ;

斯捷潘追着她跑，想在她主人脚边抓住她；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sensəb(ə)l][dɔːg] [wʊd] [nɑːt][let][ə; eɪ]['streɪndʒər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but the sensible dog would not let a stranger touch her , and with a

但 这 明智的 狗 会 不是 让 一个 陌生人 触碰 她 , 和 和 一个

[baʊnd] ,

bound ,

边界 ,

但这条懂事的狗不会让陌生人碰她，于是，它猛地一跃，

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈweɪ] .

she got away .

她 得到 离开 .

她逃走了。

[gɛˈræsɪm] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [əˈduː] ; [æt; ət][læst] , ['stɛpən] [gɑːt][ʌp] , [mʌtʃ]

Gerasim looked on with a smile at all this ado ; at last , Stepan got up , much

格拉西姆 看起来 在 和 一个 微笑 在 全部 这 阿多 ; 在 最后的 , 斯捷潘 得到 向上 , 很多

[əˈmeɪzd] ,

amazed ,

惊叹 ,

格拉西姆面带微笑地看着这一切；最后，斯捷潘站了起来，一脸惊讶。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][dɔːg]

and hurriedly explained to him by signs that the mistress wanted the dog

和 匆匆 解释 到 他 经过 标志 那 这 情妇 通缉 这 狗

[brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

brought in to her .

带来 在 到 她 .

然后她匆忙地用手势向他解释说，女主人要把狗带进来。

[gɛ'ræsɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] ['mu:mu:] , [haʊ'evər] , [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,

Gerasim	was	a	little	astonished	;	he	called	Mumu	,	however	,	picked	her	up	,
格拉西姆	曾是	一个	小的	惊讶	;	他	称为	姆姆	,	然而	,	挑选	她	向上	,

格拉西姆有些惊讶；但他还是给穆穆打了个电话，然后把她接走了。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] [tu:; tə] ['stɛpən] .

and	handed	her	over	to	Stepan	.
和	递交	她	超过	到	斯捷潘	.

然后把她交给了斯捷潘。

['stɛpən] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]

Stepan	carried	her	into	the	drawing	-	room	,	and	put	her	down	on	the
斯捷潘	携带	她	进入	这	绘画	-	房间	,	和	放	她	向下	在	这

[pɑ:rkɛt] [flɔ:r] .

parquette	floor	.
镶木地板	地面	.

斯捷潘抱着她走进客厅，把她放在镶木地板上。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [bɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:g] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] .

The	old	lady	began	calling	the	dog	to	her	in	a	coaxing	voice	.
这	老的	女士	开始	呼叫	这	狗	到	她	在	一个	哄骗	嗓音	.

老太太开始用哄哄的语气呼唤那条狗过来。

['mu:mu:] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənts] , [wʌz; wəz]

Mumu	,	who	had	never	in	her	life	been	in	such	magnificent	apartments	,	was
姆姆	,	WHO	有	绝不	在	她	生活	到过	在	这样的	壮丽	公寓	,	曾是

['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

very	much	frightened	,
非常	很多	害怕	,

穆穆这辈子都没来过这么豪华的公寓，她吓坏了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [əb'si:kwiəs]

and	made	a	rush	for	the	door	,	but	,	being	driven	back	by	the	obsequious
和	制成	一个	匆忙	为了	这	门	,	但	,	存在	驱动	后退	经过	这	低三下四

['stɛpən] ,

Stepan	,
斯捷潘	,

于是他冲向门口，但被谄媚的斯捷潘赶了回来。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌdld] [kloʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

she	began	trembling	,	and	huddled	close	up	against	the	wall	.
她	开始	发抖	,	和	蜷缩着	关闭	向上	反对	这	墙	.

她开始颤抖，蜷缩在墙边。

" ['mu:mu:] , ['mu:mu:] , [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [kʌm] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ;

"	Mumu	,	Mumu	,	come	to	me	,	come	to	your	mistress	,	"	said	the	lady	;
"	姆姆	,	姆姆	,	来	到	我	,	来	到	你的	情妇	,	"	说	这	女士	;

“木木，木木，到我这里来，到你的女主人这里来，”那位女士说道；

" [kʌm] , ['sɪli] [θɪŋ] . . .

"	come	,	silly	thing	.	.	.
"	来	,	愚蠢的	事物	.	.	.

“来吧，傻东西……”

[dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] . "

don't	be	afraid	.	"
不	是	害怕的	.	"

不要害怕。

" [kʌm] , ['mu:mu:] , [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] .

"	Come	,	Mumu	,	come	to	the	mistress	,	"	repeated	the	companions	.
"	来	,	姆姆	,	来	到	这	情妇	,	"	重复	这	同伴	.

“来吧，木木，到女主人那里来，”同伴们重复道。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
" Come along !
" 来 沿着 !

一起来吧!

" [bʌt; bət][ˈmuːmuː] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
" But Mumu looked round her uneasily , and did not stir .
" 但 姆姆 看起来 圆形的 她 不安地 , 和 做过 不是 搅拌 .

“但穆穆不安地环顾四周，一动不动。”

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" Bring her something to eat , " said the old lady .
" 带来 她 某物 到 吃 , " 说 这 老的 女士 .

“给她拿点吃的来，”老太太说。

" [haʊ] [ˈstuːpɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] !
" How stupid she is !
" 如何 愚蠢的 她 是 !

她真是太蠢了!

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
she won't come to her mistress .
她 惯于 来 到 她 情妇 .

她不会去见她的女主人。

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ? "
What's she afraid of ? "
是什么 她 害怕的 的 ? "

她害怕什么?

" [ʃiːz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [jet] ,
" She's not used to your honor yet ,
" 她是 不是 用过的 到 你的 荣誉 然而 ,

“她还不习惯你的荣誉感。”

" [ˈventʃərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [kənˈsɪliətɔːri] [vɔɪs] .
" ventured one of the companions in a timid and conciliatory voice .
" 冒险 一 的 这 同伴 在 一个 胆小 和 和解 嗓音 .

“其中一位同伴用怯懦而和蔼的语气试探着说道。”

[ˈstɛpən] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈmuːmuː] ,
Stepan brought in a saucer of milk , and set it down before Mumu ,
斯捷潘 带来 在 一个 碟子 的 牛奶 , 和 放 它 向下 前 姆姆 ,

斯捷潘端来一碟牛奶，放在木木面前。

[bʌt; bət][ˈmuːmuː] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [lʊkt]
but Mumu would not even sniff at the milk , and still shivered , and looked
但 姆姆 会 不是 甚至 嗅 在 这 牛奶 , 和 仍然 瑟瑟发抖 , 和 看起来
[raʊnd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
round as before .
圆形的 作为 前 .

但姆姆连闻都不闻牛奶，仍然瑟瑟发抖，像以前一样四处张望。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Ah , what a silly you are ! " said the lady , and going up to her ,
" 啊 , 什么 一个 愚蠢的 你 是 ! " 说 这 女士 , 和 去 向上 到 她 ,

“啊，你真是个傻瓜！”那位女士说着，走到她面前，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['muːmuː] [tɜːrnd]

she	stooped	down	,	and	was	about	to	stroke	her	,	but	Mumu	turned
她	弯腰	向下	,	和	曾是	关于	到	中风	她	,	但	姆姆	转向

[hɜːr; hər] [hed] [əˈbrʌptli] ,

her	head	abruptly	,
她	头	突然	,

她弯下腰，正要抚摸她，但木木突然转过头去。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

and	showed	her	teeth	.
和	显示	她	牙齿	.

她露出了牙齿。

[ðə; ði]['leɪdi] ['hɜːrɪdli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] . . . .

The	lady	hurriedly	drew	back	her	hand	.	.	.	.
这	女士	匆匆	画	后退	她	手	.	.	.	.

那位女士连忙缩回了手.....

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	momentary	silence	followed	.
一个	瞬间	沉默	随后	.

一阵短暂的沉默之后，一切归于平静。

['muːmuː] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [waɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] . . . .

Mumu	gave	a	faint	whine	,	as	though	she	would	complain	and	apologize	.	.	.	.
姆姆	给予	一个	头晕的	抱怨	,	作为	尽管	她	会	抱怨	和	道歉	.	.	.	.

穆穆轻轻地呜咽了一声，好像要抱怨和道歉似的.....

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [muːvd] [bæk] , ['skaʊlɪŋ] .

The	old	lady	moved	back	,	scowling	.
这	老的	女士	已搬	后退	,	皱眉	.

老太太皱着眉头往后退了一步。

[ðə; ði] ['dɔgz] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

The	dog's	sudden	movement	had	frightened	her	.
这	狗的	突然	移动	有	害怕	她	.

狗的突然动作吓了她一跳。

" [ɑː] ! " [ʃriːkt] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiːz] [nɑːt] ['bɪtn] [juː; jʊ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

"	Ah	!	"	shrieked	all	the	companions	at	once	,	"	she's	not	bitten	you	,	has	she	?
"	啊	!	"	尖叫	全部	这	同伴	在	一次	,	"	她是	不是	被咬	你	,	有	她	?

“啊！”同伴们异口同声地尖叫道，“她没咬你吧？”

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪！

(['muːmuː][hæd; həd]['nevər] ['bɪtn] ['eni] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .)

(	Mumu	had	never	bitten	any	one	in	her	life	.	)
(	姆姆	有	绝不	被咬	任何	一	在	她	生活	.	)

（穆穆这辈子从来没有咬过任何人。）

[ɑː] ! [ɑː] ! "

Ah	!	ah	!	"
啊	!	啊	!	"

啊！啊！

" [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .

"	Take	her	away	,	"	said	the	old	lady	in	a	changed	voice	.
"	拿	她	离开	,	"	说	这	老的	女士	在	一个	已更改	嗓音	.

“把她带走，”老太太用变了声音说道。

" ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] !

"	Wretched	little	dog	!
"	可怜	小的	狗	!

“可怜的小狗！”

[wʌt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['kri:tʃər] !

What	a	spiteful	creature	!
什么	一个	恶毒的	生物	!

真是个恶毒的家伙!

" [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [dɪ'lɪbərətli] , [ʃi:; ʃi] [went] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] .

"	And	,	turning	round	deliberately	,	she	went	towards	her	boudoir	.
"	和	,	转弯	圆形的	故意地	,	她	去	向	她	闺房	.

“然后，她故意转身，走向自己的闺房。”

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

Her	companions	looked	timidly	at	one	another	,	and	were	about	to	follow
她	同伴	看起来	胆怯地	在	一	其他	,	和	是	关于	到	跟随

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她的同伴们怯生生地互相看了一眼，正要跟着她走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [stɛərd]['koʊldli][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] , [preɪ]

but	she	stopped	,	stared	coldly	at	them	,	and	said	,	"	What's	that	for	,	pray
但	她	停止	,	凝视	冷冷地	在	他们	,	和	说	,	"	是什么	那	为了	,	祈祷

?

?
?

但她停了下来，冷冷地盯着他们，说道：“这是做什么用的，请问？”

[aɪv] [nɑ:t] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I've	not	called	you	,	"	and	went	out	.
我已经	不是	称为	你	,	"	和	去	出去	.

我还没给你打电话呢，”然后就出去了。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə] ['stɛpən] [ɪn] [dɪ'sper] .

The	companions	waved	their	hands	to	Stepan	in	despair	.
这	同伴	挥手	他们的	双手	到	斯捷潘	在	绝望	.

同伴们绝望地向斯捷潘挥手。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp]['mu:mu:] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mptli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [dʒʌst][æt; ət]

He	picked	up	Mumu	,	and	flung	her	promptly	outside	the	door	,	just	at
他	挑选	向上	姆姆	,	和	扔	她	及时	外部	这	门	,	只是	在

- [fi:t] ,

Gerasim's	feet	,
-	脚	,

他抱起穆穆，径直把她扔到门外，正好扔在格拉西姆的脚边。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [led][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	half	an	hour	later	a	profound	stillness	led	in	the	house	,
和	一半	一个	小时	之后	一个	深刻的	寂静	引领	在	这	房子	,

半小时后，屋内一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər]['soʊfə] ['lʊkɪŋ] [blækər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] .

and	the	old	lady	sat	on	her	sofa	looking	blacker	than	a	thundercloud	.
和	这	老的	女士	卫星	在	她	沙发	寻找	更黑	比	一个	雷云	.

老太太坐在沙发上，脸色比乌云还黑。

[wʌt] ['traɪfəlz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'stɜ:rb] ['eni] [wʌn] !

What	trifles	,	if	you	think	of	it	,	will	sometimes	disturb	any	one	!
什么	琐事	,	如果	你	思考	的	它	,	将要	有时	打扰	任何	一	!

仔细想想，有些小事有时也会让人心烦意乱!

[tɪl] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['hju:mər] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə]['eni][wʌn] ,

Till	evening	the	lady	was	out	of	humor	;	she	did	not	talk	to	any	one	,
直到	晚上	这	女士	曾是	出去	的	幽默	;	她	做过	不是	讲话	到	任何	一	,

直到晚上，这位女士都闷闷不乐，不跟任何人说话。

[dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] .

did	not	play	cards	,	and	passed	a	bad	night	.
做过	不是	玩	牌	,	和	通过了	一个	坏的	夜晚	.

没玩牌，度过了一个糟糕的夜晚。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	fancied	the	eau	-	de	-	Cologne	they	gave	her	was	not	the	same	as	she
她	幻想	这	水	-	德	-	科隆	他们	给予	她	曾是	不是	这	相同的	作为	她

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd] ,

usually	had	,
通常	有	,

她觉得他们送她的古龙水和她平时用的不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [smelt] [ʌv; əv][soʊp] ,

and	that	her	pillow	smelt	of	soap	,
和	那	她	枕头	冶炼	的	肥皂	,

她的枕头散发着肥皂味。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] - [meɪd] [smel] [ɔ:l][ðə; ði][bed] ['lɪnɪn] — [ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

and	she	made	the	wardrobe	-	maid	smell	all	the	bed	linen	—	in	fact	she	was	very
和	她	制成	这	衣柜	-	女佣	闻	全部	这	床	亚麻布	—	在	事实	她	曾是	非常

[ˌʌp'set][ænd; ənd] [krɔ:s] [ˌɔ:ltə'geðər] .

upset	and	cross	altogether	.
沮丧的	和	叉	共	.

她让衣帽间女佣闻遍了所有的床单——事实上，她非常生气，非常愤怒。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] ['gævrɪlə][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [æn; ən]['aʊər] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Next	morning	she	ordered	Gavrila	to	be	summoned	an	hour	earlier	than	usual	.
下一个	早晨	她	订购	加夫里拉	到	是	被召唤	一个	小时	早些时候	比	通常	.

第二天早上，她命令比平时提前一个小时召见加夫里拉。

" [tel] [ˌem 'i:] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['lætər] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['ɪnwərd]

"	Tell	me	,	please	,	"	she	began	,	directly	the	latter	,	not	without	some	inward
"	告诉	我	,	请	,	"	她	开始	,	直接地	这	后者	,	不是	没有	一些	向内

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

“请告诉我，”她开口说道，语气直接，但内心却带着一丝忐忑。

[krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] , " [wʌt] [dɔ:g][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑ:kiŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn]

crossed	the	threshold	of	her	boudoir	,	"	what	dog	was	that	barking	all	night	in
交叉	这	临界点	的	她	闺房	,	"	什么	狗	曾是	那	叫声	全部	夜晚	在

['aʊər; ɑ:r][jɑ:rd] ?

our	yard	?
我们的	院子	?

她跨过闺房的门槛，“昨晚在我们院子里叫了一整夜的是什么狗？”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:] [sli:p] ! "

It	wouldn't	let	me	sleep	!	"
它	不会	让	我	睡觉	!	"

它让我彻夜难眠！

" [ə; eɪ][dɔ:g] , - [em] . . .

"	A	dog	,	'	m	.	.	.
"	一个	狗	,	-	米	.	.	.

“一条狗，我……”

[wʌt] [dɔːg] , - [em] . . .

what	dog	,	'	m	.	.	.
什么	狗	,	-	米	.	.	.

什么狗，我.....

[meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [dʌm] ['mænz][dɔːg] , - [em] , " [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

may	be	,	the	dumb	man's	dog	,	'	m	,	"	he	brought	out	in	a	rather	unsteady	voice	.
可能	是	,	这	哑的	男人的	狗	,	-	米	,	"	他	带来	出去	在	一个	相当	不稳定	嗓音	.

“也许是那个傻瓜的狗，'m',”他用不太稳定的声音说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌm] ['mænz][ɔːr] [huːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [let]

"	I	don't	know	whether	it	was	the	dumb	man's	or	whose	,	but	it	wouldn't	let
"	我	不	知道	无论	它	曾是	这	哑的	男人的	或者	谁	,	但	它	不会	让

[ˌem 'iː] [sliːp] .

me	sleep	.
我	睡觉	.

“我不知道是那个笨蛋的，还是谁的，反正它让我睡不着觉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɔːgz][fɔːr; fər] !

And	I	wonder	what	we	have	such	a	lot	of	dogs	for	!
和	我	想知道	什么	我们	有	这样的	一个	很多	的	狗	为了	!

我很好奇我们养这么多狗是干什么用的!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

I	wish	to	know	.
我	希望	到	知道	.

我想知道。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][jɑːrd][dɔːg] , ['hævnt] [wiː; wi] ? "

We	have	a	yard	dog	,	haven't	we	?	"
我们	有	一个	院子	狗	,	还没有	我们	?	"

我们家养了条院子里的狗，对吧?

" [oʊ] [jes] , - [em] , [wiː; wi][hæv; həv] , - [em] . [wʊlf] , - [em] . "

"	Oh	yes	,	'	m	,	we	have	,	'	m	.	Wolf	,	'	m	.	"
"	哦	是的	,	-	米	,	我们	有	,	-	米	.	狼	,	-	米	.	"

“哦，是的，我们有，狼，狼。”

" [wel] , [waɪ] [mɔːr] ?

"	Well	,	why	more	?
"	出色地	,	为什么	更多的	?

“那么，为什么还要更多呢？”

[wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt] [mɔːr] [dɔːgz][fɔːr; fər] ?

what	do	we	want	more	dogs	for	?
什么	做	我们	想	更多的	狗	为了	?

我们为什么要养更多狗?

[its] ['sɪmpli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [dɪs'ɔːrdər] .

It's	simply	introducing	disorder	.
它是	简单地	介绍	紊乱	.

这只会制造混乱。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][kən'troʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There's	no	one	in	control	in	the	house	—	that's	what	it	is	.
有	不	一	在	控制	在	这	房子	—	那就是	什么	它	是	.

家里没有人能掌控局面——就是这样。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [dʌm] [mæn][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] ?

And	what	does	the	dumb	man	want	with	a	dog	?
和	什么	做	这	哑的	男人	想	和	一个	狗	?

这个蠢人要狗干什么?

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [dɔːgz][ɪn][maɪ][jɑːrd] ?

Who	**gave**	**him**	**leave**	**to**	**keep**	**dogs**	**in**	**my**	**yard**	**?**
WHO	给予	他	离开	到	保持	狗	在	我的	院子	?

谁允许他在我家院子里养狗的?

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] -

Yesterday	**I**	**went**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**there**	**it**	**was**	**lying**	**in**	**the**	**flower**	**-**
昨天	我	去	到	这	窗户	,	和	那里	它	曾是	说谎	在	这	花	-

['gɑːrdn] ;

garden	**;**
花园	;

昨天我走到窗边，看到它躺在花园里；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drægd] [ɪn] ['næstinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ]['roʊziz][ɑːr; ər][pleːntid]

it	**had**	**dragged**	**in**	**nastiness**	**it**	**was**	**gnawing**	**,**	**and**	**my**	**roses**	**are**	**planted**
它	有	拖拽	在	令人厌恶	它	曾是	啃咬	,	和	我的	玫瑰	是	已种植

[ðer; ðər] . . .

there	**. . .**
那里	. . .

它带来了令人厌恶的东西，它一直在啃噬着我，而我的玫瑰就种在那里.....

" [ðə; ði]['leɪdi] ['siːst] .

"	**The**	**lady**	**ceased**	**.**
"	这	女士	停止	.

那位女士停了下来。

" [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] . . .

"	**Let**	**her**	**be**	**gone**	**from**	**to**	**-**	**day**	**. . .**
"	让	她	是	已消失	从	到	-	天	. . .

“让她从今天起离开.....”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

do	**you**	**hear**	**?**	**"**
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [jes] , - [em] . "

"	**Yes**	**,**	**'**	**m**	**.**	**"**
"	是的	,	-	米	.	"

“是的，女士。”

" [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**To**	**-**	**day**	**.**
"	到	-	天	.

“今天。

[naʊ] [goʊ] .

Now	**go**	**.**
现在	去	.

现在走吧。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['leɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

I	**will**	**send**	**for**	**you**	**later**	**for**	**the**	**report**	**.**
我	将要	发送	为了	你	之后	为了	这	报告	.

我稍后会叫你过来查看报告。

" ['gævrɪlə] [went] [ə'weɪ] .

"	**Gavrila**	**went**	**away**	**.**
"	加夫里拉	去	离开	.

加夫里拉走了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ]

As	he	went	through	the	drawing	-	room	,	the	steward	,	by	way	of	maintaining
作为	他	去	通过	这	绘画	-	房间	,	这	管家	,	经过	方式	的	保持

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

当他穿过客厅时，管家为了维持秩序，

[muːvd] [ə; eɪ] [bel] [frʌm; frəm] [wʌn] ['teɪbl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [hiː; hi] ['stelθɪli] [bluː] [hɪz; ɪz] [dʌk] - [laɪk]

moved	a	bell	from	one	table	to	another	;	he	stealthily	blew	his	duck	-	like
已搬	一个	钟	从	一	桌子	到	其他	;	他	悄悄地	吹	他的	鸭子	-	喜欢

[noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

nose	in	the	hall	,
鼻子	在	这	大厅	,

他把铃铛从一张桌子移到另一张桌子；他偷偷摸摸地在走廊里撵了撵他那鸭嘴一样的鼻子。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] - [hɔːl] .

and	went	into	the	outer	-	hall	.
和	去	进入	这	外	-	大厅	.

然后走进了外厅。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] - [hɔːl] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːkər] ,

In	the	outer	-	hall	,	on	a	locker	,
在	这	外	-	大厅	,	在	一个	储物柜	,

在外厅的储物柜上，

[wʌz; wəz] ['stɛpən] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪn] ['wɔːriər] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'tæliən] ['pɪktʃər] ,

was	Stepan	asleep	in	the	attitude	of	a	slain	warrior	in	a	battalion	picture	,
曾是	斯捷潘	睡着了	在	这	态度	的	一个	被杀	战士	在	一个	营	图片	,

斯捷潘睡着了吗？他摆出的姿势就像营队合影中阵亡的战士一样。

[hɪz; ɪz] [ber] [legz] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

his	bare	legs	thrust	out	below	the	coat	which	served	him	for	a	blanket	.
他的	裸	腿	推力	出去	以下	这	外套	哪个	服务	他	为了	一个	毯子	.

他光裸的双腿从外套下伸了出来，外套成了他的毯子。

[ðə; ði] ['stuːərd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃʌv] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	steward	gave	him	a	shove	,	and	whispered	some	instructions	to	him	,
这	管家	给予	他	一个	推	,	和	低声说道	一些	指示	到	他	,

乘务员推了他一把，低声吩咐了他几句。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['stɛpən] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] .

to	which	Stepan	responded	with	something	between	a	yawn	and	a	laugh	.
到	哪个	斯捷潘	回应	和	某物	之间	一个	打哈欠	和	一个	笑	.

斯捷潘的回应介于打哈欠和笑声之间。

[ðə; ði] ['stuːərd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stɛpən] [gɑːt] [ʌp] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

The	steward	went	away	,	and	Stepan	got	up	,	put	on	his	coat	and	his	boots	,
这	管家	去	离开	,	和	斯捷潘	得到	向上	,	放	在	他的	外套	和	他的	靴子	,

管家走后，斯捷潘起身，穿上外套和靴子。

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

went	out	and	stood	on	the	steps	.
去	出去	和	站立	在	这	步骤	.

走了出去，站在台阶上。

[faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [nɑːt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [gɛ'ræsɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

Five	minutes	had	not	passed	before	Gerasim	made	his	appearance	with	a	huge
五	分钟	有	不是	通过了	前	格拉西姆	制成	他的	外貌	和	一个	巨大的

['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [hjuːn] [lɔːgz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

bundle	of	hewn	logs	on	his	back	,
捆	的	凿	日志	在	他的	后退	,

不到五分钟，格拉西姆就出现了，背上背着一大捆砍好的原木。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈseprəbl] [ˈmuːmuː] .

accompanied	by	the	inseparable	Mumu	.
伴随	经过	这	形影不离	姆姆	.

还有形影不离的木木。

([ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]['buːdwɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

(	The	lady	had	given	orders	that	her	bedroom	and	boudoir	should	be
(	这	女士	有	给定	订单	那	她	卧室	和	闺房	应该	是

[ˈhiːtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] .)

heated	at	times	even	in	the	summer	.	)
加热	在	时代	甚至	在	这	夏天	.	)

（这位女士曾下令，即使在夏天，她的卧室和闺房也要不时开暖气。）

[gɛˈræsɪm] [tɜːrnd] [ˈsaɪdweɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

Gerasim	turned	sideways	before	the	door	,	shoved	it	open	with	his	shoulder	,
格拉西姆	转向	侧身	前	这	门	,	推搡	它	打开	和	他的	肩膀	,

格拉西姆侧身走到门前，用肩膀把门推开。

[ænd; ənd] [ˈstægərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [loʊd] .

and	staggered	into	the	house	with	his	load	.
和	交错	进入	这	房子	和	他的	加载	.

他踉跄跄地扛着重物进了屋。

['muːmuː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [steɪd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Mumu	,	as	usual	,	stayed	behind	to	wait	for	him	.
姆姆	,	作为	通常	,	入住	在后面	到	等待	为了	他	.

像往常一样，木木留下来等他。

[ðen] ['stɛpən] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , ['sʌd(ə)nli] [paʊnst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]

Then	Stepan	,	seizing	his	chance	,	suddenly	pounced	on	her	,	like	a	kite	on	a
然后	斯捷潘	,	抓住	他的	机会	,	突然	猛扑	在	她	,	喜欢	一个	风筝	在	一个

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

然后，斯捷潘抓住机会，像风筝扑向母鸡一样，突然扑向了她。

[held] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

held	her	down	to	the	ground	,	gathered	her	up	in	his	arms	,
握住	她	向下	到	这	地面	,	聚集	她	向上	在	他的	武器	,

他把她按倒在地，然后把她抱了起来。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] , [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	without	even	putting	on	his	cap	,	ran	out	of	the	yard	with	her	,
和	没有	甚至	推杆	在	他的	帽	,	跑	出去	的	这	院子	和	她	,

他甚至都没戴帽子，就带着她跑出了院子。

[gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][flaɪ][hiː; hi] [met] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

got	into	the	first	fly	he	met	,	and	galloped	off	to	a	market	-	place	.
得到	进入	这	第一的	飞	他	遇见	,	和	疾驰	离开	到	一个	市场	-	地方	.

他骑上遇到的第一只苍蝇，飞奔到集市上去。

[ðer; ðər][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][soʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

There	he	soon	found	a	purchaser	,	to	whom	he	sold	her	for	a	shilling	,
那里	他	很快	成立	一个	购买者	,	到	谁	他	卖	她	为了	一个	先令	,

他很快在那里找到了买家，以一先令的价格把她卖给了他。

[ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [taɪd] [ʌp] ;

on	condition	that	he	would	keep	her	for	at	least	a	week	tied	up	;
在	状况	那	他	会	保持	她	为了	在	至少	一个	星期	系	向上	;

条件是他至少要把她绑起来一个星期；

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] .

then	he	returned	at	once	.
然后	他	返回	在	一次	.

然后他立刻回来了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] , [hiː; hi] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [flai] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [jɑːrd]

But	before	he	got	home	,	he	got	off	the	fly	,	and	going	right	round	the	yard
但	前	他	得到	家	,	他	得到	离开	这	飞	,	和	去	正确的	圆形的	这	院子

,

,

,

但他还没到家，就飞走了，绕着院子转了一圈，

[dʒʌmpt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fens] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæk] [striːt] .

jumped	over	the	fence	into	the	yard	from	a	back	street	.
跳了起来	超过	这	栅栏	进入	这	院子	从	一个	后退	街道	.

从后街跳过围栏进入院子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [gɛˈræsɪm] .

He	was	afraid	to	go	in	at	the	gate	for	fear	of	meeting	Gerasim	.
他	曾是	害怕的	到	去	在	在	这	门	为了	害怕	的	会议	格拉西姆	.

他害怕从大门进去，因为担心会遇到格拉西姆。

[hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] , [haʊˈevər] ; [gɛˈræsɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

His	anxiety	was	unnecessary	,	however	;	Gerasim	was	no	longer	in	the	yard	.
他的	焦虑	曾是	不必要	,	然而	;	格拉西姆	曾是	不	更长	在	这	院子	.

然而，他的焦虑是多余的；格拉西姆已经不在院子里了。

[ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [mɪst] [ˈmuːmuː] .

On	coming	out	of	the	house	he	had	at	once	missed	Mumu	.
在	未来	出去	的	这	房子	他	有	在	一次	错过	姆姆	.

他一走出家门就立刻想念穆穆了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn]

He	never	remembered	her	failing	to	wait	for	his	return	,	and	began
他	绝不	记得	她	失败	到	等待	为了	他的	返回	,	和	开始

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

running	up	and	down	,
跑步	向上	和	向下	,

他从未想起她没有等他回来，便开始跑来跑去。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] . . . .

looking	for	her	,	and	calling	her	in	his	own	way	.	.	.	.
寻找	为了	她	,	和	呼叫	她	在	他的	自己的	方式	.	.	.	.

他四处寻找她，用他自己的方式呼唤她……

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈgærət] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] , [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

He	rushed	up	to	his	garret	,	up	to	the	hay	-	loft	,	ran	out	into	the	street	,
他	匆忙	向上	到	他的	阁楼	,	向上	到	这	干草	-	阁楼	,	跑	出去	进入	这	街道	,

他冲上阁楼，跑到干草堆上，然后跑到街上。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] . . . .

this	way	and	that	.	.	.	.
这	方式	和	那	.	.	.	.

这边那边……

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] !

She	was	lost	!
她	曾是	丢失的	!

她迷路了！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [sɜːfs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'sperɪŋ] [saɪnz] , ['kwestʃənd]

He	turned	to	the	other	serfs	,	with	the	most	despairing	signs	,	questioned
他	转向	到	这	其他	农奴	,	和	这	最多	绝望	标志	,	被质问

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

them	about	her	,
他们	关于	她	,

他转向其他神情绝望的农奴，询问他们关于她的事。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

pointing	to	her	height	from	the	ground	,	describing	her	with	his	hands	.
指向	到	她	高度	从	这	地面	,	描述	她	和	他的	双手	.

. . .

: : :

. . .

他指着她从地面到地面的身高，用手比划着她的身材……

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['muːmuː] , [ænd; ənd]

Some	of	them	really	did	not	know	what	had	become	of	Mumu	,	and
一些	的	他们	真的	做过	不是	知道	什么	有	变得	的	姆姆	,	和

['mɪrli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ;

merely	shook	their	heads	;
仅仅	摇晃	他们的	头部	;

他们当中有些人真的不知道穆穆发生了什么事，只是摇了摇头；

['ʌðər] [dɪd] [noʊ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'spɑːns] ; [waɪl] [ðə; ði] ['stuːərd]

others	did	know	,	and	smiled	to	him	for	all	response	;	while	the	steward
其他的	做过	知道	,	和	微笑	到	他	为了	全部	回复	;	尽管	这	管家

[ə'suːmd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] ,

assumed	an	important	air	,
假定	一个	重要的	空气	,

其他人都知道，都对他微笑回应；而乘务员则摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kəutʃmən] .

and	began	scolding	the	coachmen	.
和	开始	责骂	这	马车夫	.

然后开始斥责车夫们。

[ðen] [gɛ'ræsɪm] [ræn] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

Then	Gerasim	ran	right	away	out	of	the	yard	.
然后	格拉西姆	跑	正确的	离开	出去	的	这	院子	.

然后格拉西姆立刻跑出了院子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

It	was	dark	by	the	time	he	came	back	.
它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	他	来了	后退	.

他回来的时候天已经黑了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [wɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [kloʊðz] ,

From	his	worn	-	out	look	,	his	unsteady	walk	,	and	his	dusty	clothes	,
从	他的	磨损	-	出去	看	,	他的	不稳定	走	,	和	他的	尘土飞扬	衣服	,

从他疲惫不堪的外表、蹒跚的步伐和满是灰尘的衣服来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][hæf] ['mɑːskaʊ] .

it	might	be	surmised	that	he	had	been	running	over	half	Moscow	.
它	可能	是	推测	那	他	有	到过	跑步	超过	一半	莫斯科	.

可以推测，他当时已经横穿了半个莫斯科。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] ,

He	stood	still	opposite	the	windows	of	the	mistress's	house	,
他	站立	仍然	对面的	这	视窗	的	这	情妇的	房子	,

他伫立在女主人家的窗户对面，一动不动。

[tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [haʊs] - [sɜːfs] [wɜːr; wər]

took	a	searching	look	at	the	steps	where	a	group	of	house	-	serfs	were
采取	一个	搜索	看	在	这	步骤	在哪里	一个	团体	的	房子	-	农奴	是

['kraʊdɪd] [tə'geðər] ,

crowded	together	,
挤	一起	,

他仔细地看了看台阶，那里挤着一群农奴。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] " ['muːmuː] .

turned	away	,	and	uttered	once	more	his	inarticulate	"	Mumu	.
转向	离开	,	和	说出	一次	更多的	他的	不善言辞	"	姆姆	.

他转过身去，再次含糊不清地发出“嗯嗯”的声音。

" ['muːmuː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Mumu	did	not	answer	.
"	姆姆	做过	不是	回答	.

“穆穆没有回答。”

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

He	went	away	.
他	去	离开	.

他走了。

['evri] [wʌn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [smaɪld] [ɔːr] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Every	one	looked	after	him	,	but	no	one	smiled	or	said	a	word	,
每一个	一	看起来	后	他	,	但	不	一	微笑	或者	说	一个	单词	,

每个人都在照顾他，但没有人对他微笑，也没有人跟他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [poʊ'stɪljən] - [rɪ'pɔːrtɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	inquisitive	postilion	Antipka	reported	next	morning	in	the	kitchen	that	the
和	这	好奇	邮递员	-	据报道	下一个	早晨	在	这	厨房	那	这

[dʌm] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['groʊnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

dumb	man	had	been	groaning	all	night	.
哑的	男人	有	到过	呻吟	全部	夜晚	.

第二天早上，好奇的邮差安提普卡在厨房报告说，那个哑巴整晚都在呻吟。

[ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] [gɛ'ræsɪm] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] ,

All	the	next	day	Gerasim	did	not	show	himself	,
全部	这	下一个	天	格拉西姆	做过	不是	展示	他自己	,

第二天，格拉西姆全天都没有露面。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][ðə; ði] ['koʊtʃmən] - [fɔːr; fər]['wɔːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

so	that	they	were	obliged	to	send	the	coachman	Potap	for	water	instead	of
所以	那	他们	是	有义务	到	发送	这	马车夫	-	为了	水	反而	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因此，他们不得不派车夫波塔普去取水，而不是他自己去取。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] - [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] .

at	which	the	coachman	Potap	was	anything	but	pleased	.
在	哪个	这	马车夫	-	曾是	任何事物	但	高兴	.

对此，马车夫波塔普非常不高兴。

[ðə; ði]['leɪdi] [æskt] ['gævrɪlə] [ɪf] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

The	lady	asked	Gavrila	if	her	orders	had	been	carried	out	.
这	女士	问	加夫里拉	如果	她	订单	有	到过	携带	出去	.

那位女士问加夫里拉，她的命令是否已经执行。

['gævrɪlə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] .

Gavrila	replied	that	they	had	.
加夫里拉	回复	那	他们	有	.

加夫里拉回答说他们确实有。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [gɛ'ræsɪm] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gærət] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

The	next	morning	Gerasim	came	out	of	his	garret	,	and	went	about	his	work	.
这	下一个	早晨	格拉西姆	来了	出去	的	他的	阁楼	,	和	去	关于	他的	工作	.

第二天早上，格拉西姆从阁楼里出来，开始干活。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ,

He	came	in	to	his	dinner	,	ate	it	,	and	went	out	again	,
他	来了	在	到	他的	晚餐	,	吃	它	,	和	去	出去	再次	,

他进来吃了晚饭，吃完后又出去了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

without	a	greeting	to	any	one	.
没有	一个	问候	到	任何	一	.

没有向任何人打招呼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['laɪfləs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [def] - [mjuːts] ,

His	face	,	which	had	always	been	lifeless	,	as	with	all	deaf	-	mutes	,
他的	脸	,	哪个	有	总是	到过	无生命	,	作为	和	全部	聋	-	静音	,

他的脸，像所有聋哑人一样，总是毫无生气。

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

seemed	now	to	be	turned	to	stone	.
似乎	现在	到	是	转向	到	石头	.

仿佛变成了石头。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

After	dinner	he	went	out	of	the	yard	again	,	but	not	for	long	;
后	晚餐	他	去	出去	的	这	院子	再次	,	但	不是	为了	长的	;

晚饭后他又走出了院子，但没待多久；

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] .

he	came	back	,	and	went	straight	up	to	the	hay	-	loft	.
他	来了	后退	,	和	去	直的	向上	到	这	干草	-	阁楼	.

他回来后，径直去了干草棚。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ə; eɪ] [klɪr] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

Night	came	on	,	a	clear	moonlight	night	.
夜晚	来了	在	,	一个	清除	月光	夜晚	.

夜幕降临，月光皎洁。

[gɛ'ræsɪm] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Gerasim	lay	breathing	heavily	,	and	incessantly	turning	from	side	to	side	.
格拉西姆	躺	呼吸	重度	,	和	不已	转弯	从	边	到	边	.

格拉西姆躺着，呼吸沉重，不停地翻身。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

Suddenly	he	felt	something	pull	at	the	skirt	of	his	coat	.
突然	他	毛毡	某物	拉	在	这	裙子	的	他的	外套	.

突然，他感觉有人拽住了他的外套下摆。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪtər] .

He	started	,	but	did	not	raise	his	head	,	and	even	shut	his	eyes	tighter	.
他	开始	,	但	做过	不是	增加	他的	头	,	和	甚至	关闭	他的	眼睛	更紧	.

他动了动，但没有抬起头，反而把眼睛闭得更紧了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊl] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

But	again	there	was	a	pull	,	stronger	than	before	;	he	jumped	up	before	him	,
但	再次	那里	曾是	一个	拉	,	更强	比	前	;	他	跳了起来	向上	前	他	,

但一股力量再次袭来，比之前更强烈；他猛地跳了起来，站在他面前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][end][ʌv; əv] [strɪŋ] [raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [wʌz; wəz]['muːmuː] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

with	an	end	of	string	round	her	neck	,	was	Mumu	,	twisting	and	turning
和	一个	结尾	的	细绳	圆形的	她	脖子	,	曾是	姆姆	,	扭曲	和	转弯

.

:

.

姆姆脖子上缠着一根绳子，扭来扭去。

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [broʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spiːtʃləs] [brest] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp]

A	prolonged	cry	of	delight	broke	from	his	speechless	breast	;	he	caught	up
一个	延长	哭	的	喜	打破	从	他的	无言	胸部	;	他	捕捉	向上

['muːmuː] ,

Mumu	,
姆姆	,

他那无法言语的胸膛里迸发出一声绵长的喜悦的呼喊；他抓住了木木，

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] ,

and	hugged	her	tight	in	his	arms	,	she	licked	his	nose	and	eyes	,
和	拥抱	她	紧的	在	他的	武器	,	她	舔过	他的	鼻子	和	眼睛	,

他紧紧地把她抱在怀里，她舔了舔他的鼻子和眼睛。

[ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɔːl][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] . . . .

and	beard	and	moustache	,	all	in	one	instant	.	.	.	.
和	胡须	和	胡子	,	全部	在	一	立即的	.	.	.	.

还有胡子，一瞬间就长出来了.....

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [krept] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [heɪ] - [lɔft]

He	stood	a	little	,	thought	a	minute	,	crept	cautiously	down	from	the	hay	-	loft
他	站立	一个	小的	,	想法	一个	分钟	,	悄悄地爬	谨慎地	向下	从	这	干草	-	阁楼

,

,

,

他站了一会儿，想了想，然后小心翼翼地从干草堆上爬了下来。

[lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

looked	round	,	and	having	satisfied	himself	that	no	one	could	see	him	,
看起来	圆形的	,	和	拥有	使满意	他自己	那	不	一	可以	看	他	,

他环顾四周，确认没有人能看到他后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [sək'sesfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] .

made	his	way	successfully	to	his	garret	.
制成	他的	方式	成功地	到	他的	阁楼	.

他顺利地回到了自己的阁楼。

[gɛ'ræsɪm] [hæd; həd] [gest] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][lɔːst][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['duːɪŋ]

Gerasim	had	guessed	before	that	his	dog	had	not	got	lost	by	her	own	doing
格拉西姆	有	猜对了	前	那	他的	狗	有	不是	得到	丢失的	经过	她	自己的	正在做

,

,

,

格拉西姆之前就猜到他的狗不是自己走失的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪstrəsɪz] ['ɔːrdərz] ;

that	she	must	have	been	taken	away	by	the	mistress's	orders	;
那	她	必须	有	到过	已采取	离开	经过	这	情妇的	订单	;

她一定是奉女主人的命令被带走的；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][saɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['muːmuː][hæd; həd] [snæpt]

the	servants	had	explained	to	him	by	signs	that	his	Mumu	had	snapped
这	仆人	有	解释	到	他	经过	标志	那	他的	姆姆	有	啪啪

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

仆人们用手势向他解释说，他的木乃伊对她发了脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meʒərz] .

and	he	determined	to	take	his	own	measures	.
和	他	决定	到	拿	他的	自己的	措施	.

他决定采取自己的措施。

[fɜːrst][hiː; hi] [fed] ['muːmuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] , ['fɔndld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]

First	he	fed	Mumu	with	a	bit	of	bread	,	fondled	her	,	and	put	her
第一的	他	美联储	姆姆	和	一个	少量	的	面包	,	抚摸	她	,	和	放	她

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

他先喂穆穆吃了一点面包，抚摸了抚摸她，然后把她哄睡着。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['mediteitiŋ] ,

then	he	fell	to	meditating	,
然后	他	跌倒	到	冥想	,

然后他开始冥想，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn] ['mediteitiŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [kən'siːl] [hɜːr; hər] .

and	spent	the	whole	night	long	in	meditating	how	he	could	best	conceal	her	.
和	花费	这	所有的	夜晚	长的	在	冥想	如何	他	可以	最好的	隐藏	她	.

他整夜都在思考如何才能最好地隐藏她。

[æt; ət][læst][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ][ɪn][ðə; ði]['gærət] ,

At	last	he	decided	to	leave	her	all	day	in	the	garret	,
在	最后的	他	决定	到	离开	她	全部	天	在	这	阁楼	,

最后他决定把她留在阁楼里一整天。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	only	to	come	in	now	and	then	to	see	her	,
和	仅有的	到	来	在	现在	和	然后	到	看	她	,

只是偶尔进来看看她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

and	to	take	her	out	at	night	.
和	到	拿	她	出去	在	夜晚	.

晚上带她出去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʌp] [ɪ'fektʃuəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['oʊvərkoʊt] ,

The	hole	in	the	door	he	stopped	up	effectually	with	his	old	overcoat	,
这	洞	在	这	门	他	停止	向上	有效地	和	他的	老的	大衣	,

他用旧外套把门上的洞堵住了，效果很好。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	almost	before	it	was	light	he	was	already	in	the	yard	,	as	though	nothing	had	happened	,
和	几乎	前	它	曾是	光	他	曾是	已经	在	这	院子	,	作为	尽管	没有什么	有	发生	,

天还没亮，他就已经出现在院子里了，仿佛什么都没发生过一样。

['iːv(ə)n] — ['ɪnəs(ə)nt] [gaɪl] ! — [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

even	—	innocent	guile	!	—	the	same	expression	of	melancholy	on	his	face	.
甚至	—	清白的	诡计	!	—	这	相同的	表达	的	忧郁	在	他的	脸	.

甚至——天真无邪的狡黠！——脸上也流露出同样的忧郁表情。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [def] [mæn] [ðæt] [ˈmuːmuː] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɜːrˈself][baɪ]

It	did	not	even	occur	to	the	poor	deaf	man	that	Mumu	would	betray	herself	by
它	做过	不是	甚至	发生	到	这	贫穷的	聋	男人	那	姆姆	会	背叛	她自己	经过

[hɜːr; hər] [ˈwaɪnɪŋ] ;

her	whining	;
她	抱怨	;

可怜的聋哑人根本没想到，穆穆会因为自己的哭闹而暴露身份；

[ɪn] [riˈæləti] , [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [dʌm] [ˈmænz][dɔːg][hæd; həd]

in	reality	,	everyone	in	the	house	was	soon	aware	that	the	dumb	man's	dog	had
在	现实	,	每个人	在	这	房子	曾是	很快	意识到的	那	这	哑的	男人的	狗	有

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

事实上，屋里的每个人很快就意识到，那个傻瓜的狗回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgærət] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	was	locked	up	in	his	garret	,	but	from	sympathy	with	him	and
和	曾是	已锁定	向上	在	他的	阁楼	,	但	从	同情	和	他	和

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她被锁在他的阁楼里，但出于对他和她的同情，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	partly	,	perhaps	,	from	dread	of	him	,
和	部分	,	也许	,	从	恐惧	的	他	,

或许部分原因也是出于对他的恐惧。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .

they	did	not	let	him	know	that	they	had	found	out	his	secret	.
他们	做过	不是	让	他	知道	那	他们	有	成立	出去	他的	秘密	.

他们没有让他知道他们已经发现了他的秘密。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	steward	scratched	his	head	,	and	gave	a	despairing	wave	of	his	head	,
这	管家	刮痕	他的	头	,	和	给予	一个	绝望	海浪	的	他的	头	,

管家挠了挠头，绝望地摇了摇头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [wel] , [wel] , [gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

as	much	as	to	say	,	"	Well	,	well	,	God	have	mercy	on	him	!
作为	很多	作为	到	说	,	"	出色地	,	出色地	,	上帝	有	怜悯	在	他	!

仿佛在说：“唉，唉，上帝保佑他吧！”

[ɪf] [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəsɪz] [ɪrz] !

If	only	it	doesn't	come	to	the	mistress's	ears	!
如果	仅有的	它	不	来	到	这	情妇的	耳朵	!

但愿这事没被女主人听到！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] [mæn][hæd; həd] [ˈnevər] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ˈenərdʒi][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

"	But	the	dumb	man	had	never	shown	such	energy	as	on	that	day	;
"	但	这	哑的	男人	有	绝不	所示	这样的	活力	作为	在	那	天	;

“但是，那个哑巴那天却展现出了前所未有的活力；

[hiː; hi] [kliːnd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [pʊld] [ʌp] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [wiːd] [wɪð; wɪθ]

he	cleaned	and	scraped	the	whole	courtyard	,	pulled	up	every	single	weed	with
他	已清洗	和	刮擦	这	所有的	庭院	,	拉	向上	每一个	单身的	杂草	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

his	own	hand	,
他的	自己的	手	,

他把整个院子都清理干净了，亲手拔掉了每一株杂草。

[tʌgd] [ʌp] ['evri] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ,
tugged up every stake in the fence of the flower - garden ,
拉扯 向上 每一个 赌注 在 这 栅栏 的 这 花 - 花园 ,

他把花园围栏上的每一根木桩都拔了出来。

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn]
to satisfy himself that they were strong enough , and unaided drove them in
到 满足 他自己 那 他们 是 强的 足够的 , 和 未受帮助 驾驶 他们 在
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

为了确认他们足够强大，他独自一人再次将他们赶了进去；

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [zi:l] .
in fact , he toiled and labored so that even the old lady noticed his zeal .
在 事实 , 他 辛勤劳作 和 辛勤劳作 所以 那 甚至 这 老的 女士 注意到 他的 热情 .

事实上，他辛勤劳作，连老太太都注意到了他的热情。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [gɛ'ræsɪm] [went] ['stelθɪli] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ;
Twice in the course of the day Gerasim went stealthily in to see his prisoner ;
两次 在 这 课程 的 这 天 格拉西姆 去 悄悄地 在 到 看 他的 囚犯 ;

当天，格拉西姆两次偷偷溜进去看望他的囚犯；

[wen] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
when night came on , he lay down to sleep with her in the garret ,
什么时候 夜晚 来了 在 , 他 躺 向下 到 睡觉 和 她 在 这 阁楼 ,

夜幕降临时，他和她一起躺在阁楼里睡觉。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] ,
not in the hay - loft ,
不是 在 这 干草 - 阁楼 ,

不在干草棚里，

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn]
and only at two o'clock in the night he went out to take her a turn in
和 仅有的 在 二 点钟 在 这 夜晚 他 去 出去 到 拿 她 一个 转动 在
[ðə; ði] [freʃ] [er] .
the fresh air .
这 新鲜的 空气 .

直到凌晨两点，他才出门带她出去呼吸新鲜空气。

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]
After walking about the courtyard a good while with her , he was just
后 步行 关于 这 庭院 一个 好的 尽管 和 她 , 他 曾是 只是
['tɜ:rnɪŋ] [bæk] ,
turning back ,
转弯 后退 ,

他陪她在院子里走了好一会儿，正要转身往回走。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]
when suddenly a rustle was heard behind the fence on the side of the back
什么时候 突然 一个 沙沙 曾是 听到 在后面 这 栅栏 在 这 边 的 这 后退
[stri:t] .
street .
街道 .

突然，后街边栅栏后面传来一阵沙沙声。

['mu:mu:] [prɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , [grauld] — [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] , [snɪft] ,
Mumu pricked up her ears , growled — went up to the fence , sniffed ,
姆姆 刺痛 向上 她 耳朵 , 咆哮 — 去 向上 到 这 栅栏 , 嗅了嗅 ,

穆穆竖起耳朵，低声咆哮，走到栅栏边，嗅了嗅，

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [ʃrɪl] [bɑːrk] .

and	gave	vent	to	a	loud	shrill	bark	.
和	给予	发泄	到	一个	大声	尖锐	吠	.

并发出了一声响亮而尖锐的吠叫。

[sʌm; səm] ['drʌŋkərd] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt]

Some	drunkard	had	thought	fit	to	take	refuge	under	the	fence	for	the	night
一些	酒鬼	有	想法	合身	到	拿	避难所	在下面	这	栅栏	为了	这	夜晚

.

:

.

某个醉汉竟然胆敢在栅栏下过夜。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['æftər] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [fɪt] [ʌv; əv] "

At	that	very	time	the	old	lady	had	just	fallen	asleep	after	a	prolonged	fit	of	"
在	那	非常	时间	这	老的	女士	有	只是	倒下	睡着了	后	一个	延长	合身	的	"

['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] " ;

nervous	agitation	"	;
紧张的	搅动	"	;

当时，这位老太太刚刚在经历了长时间的“神经紧张”后睡着了；

[ðiːz] [fɪts] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] ['æftər] [tuː] ['hɑːrti] [ə; eɪ] ['sʌpər] .

these	fits	of	agitation	always	overtook	her	after	too	hearty	a	supper	.
这些	适合	的	搅动	总是	超越	她	后	也	爽朗	一个	晚餐	.

每次吃得太丰盛的晚餐后，她都会出现这种烦躁不安的情绪。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɑːrk] [weɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] : [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪˌteɪtid] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] .

The	sudden	bark	waked	her	up	:	her	heart	palpitated	,	and	she	felt	faint	.
这	突然	吠	醒来	她	向上	:	她	心	心悸	,	和	她	毛毡	头晕的	.

突然的犬吠声把她惊醒了：她心跳加速，感到一阵眩晕。

" ['gɝːlz] , ['gɝːlz] !

"	Girls	,	girls	!
"	女孩们	,	女孩们	!

“女孩们，女孩们！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" ['gɝːlz] !

"	Girls	!
"	女孩们	!

“女孩们!

" [ðə; ði] ['terəfaɪd] [meɪdz] [ræn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	The	terrified	maids	ran	into	her	bedroom	.
"	这	恐惧	女佣	跑	进入	她	卧室	.

惊恐的女佣们跑进了她的卧室。

" [oʊ] , [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !

"	Oh	,	oh	,	I	am	dying	!
"	哦	,	哦	,	我	是	垂死	!

“哦，哦，我要死了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	she	said	,	flinging	her	arms	about	in	her	agitation	.
"	她	说	,	投掷	她	武器	关于	在	她	搅动	.

“她说着，激动地挥舞着手臂。”

" [ə'gen] , [ðæt] [dɔ:g] , [ə'gen] ! . . .
" Again , that dog , again ! . . .
" 再次 , 那 狗 , 再次 ! . . .

“又是那条狗，又是它！……”

[oʊ] , [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
Oh , send for the doctor .
哦 , 发送 为了 这 医生 .

哦，快叫医生来。

[ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] . . . .
They mean to be the death of me . . . .
他们 意思是 到 是 这 死亡 的 我 . . . .

它们意在要我的命……

[ðə; ði] [dɔ:g] , [ðə; ði] [dɔ:g] [ə'gen] !
The dog , the dog again !
这 狗 , 这 狗 再次 !

又是那条狗！又是那条狗！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:l] [bæk] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [swu:n] .
" And she let her head fall back , which always signified a swoon .
" 和 她 让 她 头 落下 后退 , 哪个 总是 表示 一个 昏厥 .

“她仰起头，这通常意味着她昏厥了。”

[ðeɪ] [rʌʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɛrətɑn] .
They rushed for the doctor , that is , for the household physician , Hariton .
他们 匆忙 为了 这 医生 , 那 是 , 为了 这 家庭 医生 , 哈里顿 .

他们急忙去找医生，也就是去找家里的医生哈里顿。

[ðɪs] ['dɑ:ktər] , [hu:z] [hoʊl] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn] ['werɪŋ] [sɔ:ft] - [soʊld] [bu:ts] , [nu:] [haʊ]
This doctor , whose whole qualification consisted in wearing soft - soled boots , knew how
这 医生 , 谁 所有的 资格 由……组成 在 穿着 柔软的 - 已售出 靴子 , 知道 如何
[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [pʌls] ['delɪkətli] .
to feel the pulse delicately .
到 感觉 这 脉冲 轻柔地 .

这位医生唯一的资格就是穿着软底靴，但他却能精准地把脉。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [ˌfɔ:r'ti:n] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ,
He used to sleep fourteen hours out of the twenty - four ,
他 用过的 到 睡觉 十四 小时 出去 的 这 二十 - 四 ,

他过去一天24小时里要睡14个小时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['saɪɪŋ] ,
but the rest of the time he was always sighing ,
但 这 休息 的 这 时间 他 曾是 总是 叹息 ,

但其余时间他总是在叹气。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['dəusiŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] - [drɑ:ps] .
and continually dosing the old lady with cherrybay drops .
和 持续 剂量 这 老的 女士 和 - 滴 .

并不断地给老太太服用樱桃月桂滴剂。

[ðɪs] ['dɑ:ktər] [ræn] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , ['fju:mɪˌgeɪtid] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rnt] ['fɛðɚz] ,
This doctor ran up at once , fumigated the room with burnt feathers ,
这 医生 跑 向上 在 一次 , 熏蒸 这 房间 和 烧焦的 羽毛 ,

这位医生立刻跑上来，用烧焦的羽毛熏蒸了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	when	the	old	lady	opened	her	eyes	,
和	什么时候	这	老的	女士	打开	她	眼睛	,

当老太太睁开眼睛时，

['prɑːmptli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæloʊd] [drɑːps][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] .

promptly	offered	her	a	wineglass	of	the	hallowed	drops	on	a	silver	tray	.
及时	提供	她	一个	酒杯	的	这	神圣的	滴	在	一个	银	托盘	.

他立即用银托盘盛上一杯圣水，递给她。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

The	old	lady	took	them	,
这	老的	女士	采取	他们	,

老太太把它们带走了。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['tɪrfl] [vɔɪs] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

but	began	again	at	once	in	a	tearful	voice	complaining	of	the	dog	,
但	开始	再次	在	一次	在	一个	内牛满面	嗓音	抱怨	的	这	狗	,

但她随即又开始用哭腔抱怨那条狗，

[ʌv; əv]['gævrɪlə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ,

of	Gavrila	,	and	of	her	fate	,	declaring	that	she	was	a	poor	old	woman	,
的	加夫里拉	,	和	的	她	命运	,	声明	那	她	曾是	一个	贫穷的	老的	女士	,

谈到加夫里拉，以及她的命运，宣称她是一个可怜的老妇人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd][fər'seɪkən] [hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn] ['pitid] [hɜːr; hər] , ['evri] [wʌn] [wɪʃt]

and	that	every	one	had	forsaken	her	,	no	one	pitied	her	,	every	one	wished
和	那	每一个	一	有	被遗弃的	她	,	不	一	可怜的	她	,	每一个	一	希望

[hɜːr; hər] [ded] .

her	dead	.
她	死的	.

所有人都抛弃了她，没有人同情她，每个人都希望她去死。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['muːmuː][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['bɑːkiŋ] , [waɪl] [gɛ'ræsɪm] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

Meanwhile	the	luckless	Mumu	had	gone	on	barking	,	while	Gerasim	tried	in	vain	to
同时	这	倒霉的	姆姆	有	已消失	在	叫声	,	尽管	格拉西姆	尝试	在	徒劳	到

[kɔːl][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

call	her	away	,
称呼	她	离开	,

与此同时，倒霉的穆穆还在不停地吠叫，格拉西姆徒劳地试图把她叫走。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] .

from	the	fence	.
从	这	栅栏	.

从栅栏上。

" [ðer; ðər] . . .

"	There	.	.	.
"	那里	.	.	.

“那里 。 。 。

[ðer; ðər] . . .

there	.	.	.
那里	.	.	.

那里 .. 。

[ə'gen] , " [groʊn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv]

again	,	"	groaned	the	old	lady	,	and	once	more	she	turned	up	the	whites	of
再次	,	"	呻吟	这	老的	女士	,	和	一次	更多的	她	转向	向上	这	白人	的

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“又来了，”老太太呻吟道，又一次翻起了白眼。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ][meɪd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

The	doctor	whispered	to	a	maid	,	she	rushed	into	the	outer	hall	,	and	shook
这	医生	低声说道	到	一个	女佣	,	她	匆忙	进入	这	外	大厅	,	和	摇晃

['stɛpən] ,

Stepan	,
斯捷潘	,

医生低声跟女仆说了几句，女仆便冲进外厅，摇晃着斯捷潘。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [weɪk] ['gævrɪlə] , ['gævrɪlə][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][get]

he	ran	to	wake	Gavrila	,	Gavrila	in	a	fury	ordered	the	whole	household	to	get
他	跑	到	唤醒	加夫里拉	,	加夫里拉	在	一个	愤怒	订购	这	所有的	家庭	到	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

他跑去叫醒加夫里拉，加夫里拉勃然大怒，命令全家人都起床。

[gɛ'ræsɪm] [tɜːrnd] [raʊnd] , [sɔː] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Gerasim	turned	round	,	saw	lights	and	shadows	moving	in	the	windows	,
格拉西姆	转向	圆形的	,	锯	灯	和	阴影	移动	在	这	视窗	,

格拉西姆转过身，看到窗户里有光影在移动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pʊt]['muːmuː]['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	with	an	instinct	of	coming	trouble	in	his	heart	,	put	Mumu	under	his
和	和	一个	本能	的	未来	麻烦	在	他的	心	,	放	姆姆	在下面	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他心中隐隐感到会有麻烦，便把木木夹在腋下。

[ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gærət] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] .

ran	into	his	garret	,	and	locked	himself	in	.
跑	进入	他的	阁楼	,	和	已锁定	他自己	在	.

他跑进阁楼，把自己锁在里面。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [faɪv] [men] [wɜːr; wər] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

A	few	minutes	later	five	men	were	banging	at	his	door	,
一个	很少	分钟	之后	五	男人	是	砰砰作响	在	他的	门	,

几分钟后，五个男人开始猛烈敲打他的房门。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] , [ðeɪ] [stɑːpt] .

but	feeling	the	resistance	of	the	bolt	,	they	stopped	.
但	感觉	这	反抗	的	这	螺栓	,	他们	停止	.

但感觉到螺栓的阻力，他们停了下来。

['gævrɪlə][ræn][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Gavrila	ran	up	in	a	fearful	state	of	mind	,
加夫里拉	跑	向上	在	一个	可怕	状态	的	头脑	,

加夫里拉惊恐地跑了过来，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][weɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	ordered	them	all	to	wait	there	and	watch	till	morning	.
和	订购	他们	全部	到	等待	那里	和	手表	直到	早晨	.

命令他们所有人待在那里，一直看到天亮。

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [ɔːf] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] - ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][oʊld]

Then	he	flew	off	himself	to	the	maids	'	quarter	,	and	through	an	old
然后	他	飞翔	离开	他自己	到	这	女佣	-	四分之一	,	和	通过	一个	老的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

然后他独自飞到女仆们的住处，并通过一位老朋友，

['ljuːbɔːf] - , [wɪð; wɪθ] [huːz] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [tiː] , ['ʃʊgər] ,

Liubov	Liubimovna	,	with	whose	assistance	he	used	to	steal	tea	,	sugar	,
柳博芙	-	,	和	谁	协助	他	用过的	到	偷	茶	,	糖	,

柳博芙·柳比莫夫娜，他曾借助她的力量偷茶叶、糖。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['groʊsəriz] [ænd; ənd][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] ,

and	other	groceries	and	to	falsify	the	accounts	,
和	其他	杂货	和	到	伪造	这	账户	,

以及其他食品杂货，并伪造账目，

[sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔːg][hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [rʌn] [bæk] [frʌm; frəm]

sent	word	to	the	mistress	that	the	dog	had	unhappily	run	back	from
发送	单词	到	这	情妇	那	这	狗	有	不幸地	跑步	后退	从

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

有人告诉女主人，那条狗不高兴地从某个地方跑回来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] ,

but	that	to	-	morrow	she	should	be	killed	,
但	那	到	-	明天	她	应该	是	被杀	,

但她明天就会被杀。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [biː; bi][soʊ] ['greɪʃəs] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][ænd; ənd][tuː; tə]

and	would	the	mistress	be	so	gracious	as	not	to	be	angry	and	to
和	会	这	情妇	是	所以	亲切	作为	不是	到	是	生气的	和	到

[ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

overlook	it	.
俯瞰	它	.

女主人能否宽容一些，不要生气，一笑置之呢?

[ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [suːn] [ə'piːzd] ,

The	old	lady	would	probably	not	have	been	so	soon	appeased	,
这	老的	女士	会	大概	不是	有	到过	所以	很快	安抚	,

这位老太太可能不会这么快就被安抚下来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['fʊli] ['fɔːrti] [drɑːps] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

but	the	doctor	had	in	his	haste	given	her	fully	forty	drops	instead	of
但	这	医生	有	在	他的	匆忙	给定	她	完全	四十	滴	反而	的

[twelv] .

twelve	.
十二	.

但医生匆忙之中给她滴了整整四十滴，而不是十二滴。

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [doʊs] [ʌv; əv][nɑːr'kɑːtɪk]['æktɪd] ;

The	strong	dose	of	narcotic	acted	;
这	强的	剂量	的	麻醉剂	行动	;

高剂量麻醉剂起效了;

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ;

in	a	quarter	of	an	hour	the	old	lady	was	in	a	sound	and	peaceful	sleep	;
在	一个	四分之一	的	一个	小时	这	老的	女士	曾是	在	一个	声音	和	和平	睡觉	;

一刻钟后，老太太就安然入睡了。

[waɪl] [gɛ'ræsɪm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['hoʊldɪŋ] - [maʊθ]

while	Gerasim	was	lying	with	a	white	face	on	his	bed	,	holding	Mumu's	mouth
尽管	格拉西姆	曾是	说谎	和	一个	白色的	脸	在	他的	床	,	保持	-	嘴

['taɪtli] [ʃʌt] .

tightly	shut	.
紧紧	关闭	.

格拉西姆脸色苍白地躺在床上，紧紧地捂着穆穆的嘴。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [woʊk] [ʌp] ['ræðər] [leɪt] .

Next	morning	the	lady	woke	up	rather	late	.
下一个	早晨	这	女士	觉醒	向上	相当	晚的	.

第二天早上，这位女士醒得相当晚。

['gævrɪlə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪk] ,

Gavrila	was	waiting	till	she	should	be	awake	,
加夫里拉	曾是	等待	直到	她	应该	是	醒	,

加夫里拉一直在等她醒来。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'sɔːlt] [ɑːn] - ['strɔːŋhoʊld] ,

to	give	the	order	for	a	final	assault	on	Gerasim's	stronghold	,
到	给	这	命令	为了	一个	最终的	突击	在	-	据点	,

下令对格拉西姆的据点发起最后进攻

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] .

while	he	prepared	himself	to	face	a	fearful	storm	.
尽管	他	准备	他自己	到	脸	一个	可怕	风暴	.

他做好了迎接可怕风暴的准备。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] .

But	the	storm	did	not	come	off	.
但	这	风暴	做过	不是	来	离开	.

但这场风暴并没有发生。

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'pendənt]

The	old	lady	lay	in	bed	and	sent	for	the	eldest	of	her	dependent
这	老的	女士	躺	在	床	和	发送	为了	这	长子	的	她	依赖

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

老太太躺在床上，叫人去请她最年长的几位需要她照顾的同伴。

" ['ljuːbɔːf] - ,

"	Liubov	Liubimovna	,
"	柳博芙	-	,

“柳博芙·柳比莫夫娜，

" [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [wiːk] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

"	she	began	in	a	subdued	weak	voice	—	she	was	fond	of	playing	the	part	of
"	她	开始	在	一个	低沉的	虚弱的	嗓音	—	她	曾是	喜爱	的	玩耍	这	部分	的

[æn; ən] [ə'prest] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] ['vɪktɪm] ;

an	oppressed	and	forsaken	victim	;
一个	受压迫者	和	被遗弃的	受害者	;

她用低沉虚弱的声音开始说道——她喜欢扮演受压迫和被遗弃的受害者的角色；

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['evrɪ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət]

needless	to	say	,	every	one	in	the	house	was	made	extremely	uncomfortable	at
不必要	到	说	,	每一个	一	在	这	房子	曾是	制成	极其	不舒服	在

[sʌtʃ] [taɪmz] — " ['ljuːbɔːf] - ,

such	times	—	"	Liubov	Liubimovna	,
这样的	时代	—	"	柳博芙	-	,

不言而喻，在那种时候，屋里的每个人都感到非常不自在——“柳博芙·柳比莫夫娜，

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [goʊ] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] ['gævrɪlə] - , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

you	see	my	position	;	go	,	my	love	,	to	Gavrila	Andreitch	,	and	talk	to	him
你	看	我的	位置	;	去	,	我的	爱	,	到	加夫里拉	-	,	和	讲话	到	他

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

你明白我的立场；亲爱的，去吧，去找加夫里拉·安德烈奇，和他谈谈。

[kæn; kən][hiː; hi] ['riːəli] [praɪz] [sʌm; səm] ['retʃɪd] [kɜːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] — [ðə; ði] ['veri] [laɪf] — [ʌv; əv]

Can	he	really	prize	some	wretched	cur	above	the	repose	—	the	very	life	—	of
能	他	真的	奖	一些	可怜	库尔	多于	这	休息	—	这	非常	生活	—	的

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?

his	mistress	?
他的	情妇	?

他真的会把一条卑鄙的狗看得比情妇的安宁——甚至生命——更重要吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]

I	could	not	bear	to	think	so	,	"	she	added	,	with	an	expression	of	deep
我	可以	不是	熊	到	思考	所以	,	"	她	额外	,	和	一个	表达	的	深的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“我无法忍受这样想,”她带着深深的感情补充道。

" [goʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['gævrɪlə] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Go	,	my	love	;	be	so	good	as	to	go	to	Gavrila	Andreitch	for	me	.
"	去	,	我的	爱	;	是	所以	好的	作为	到	去	到	加夫里拉	-	为了	我	.

“去吧,我的爱人;请你替我去见加夫里拉·安德烈奇。”

" ['ljuːbɔːf] - [went] [tuː; tə] - [ruːm] .

"	Liubov	Liubimovna	went	to	Gavrila's	room	.
"	柳博芙	-	去	到	-	房间	.

“柳博芙·柳比莫芙娜去了加夫里拉的房间。

[wʌt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] [noʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] ,

What	conversation	passed	between	them	is	not	known	,	but	a	short	time	after	,
什么	对话	通过了	之间	他们	是	不是	已知	,	但	一个	短的	时间	后	,

他们之间说了些什么我们不得而知,但不久之后,

[ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

a	whole	crowd	of	people	was	moving	across	the	yard	in	the	direction	of
一个	所有的	人群	的	人们	曾是	移动	穿过	这	院子	在	这	方向	的

- ['gærət] .

Gerasim's	garret	.
-	阁楼	.

一大群人正穿过院子,朝着格拉西姆的阁楼方向走去。

['gævrɪlə] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Gavrila	walked	in	front	,	holding	his	cap	on	with	his	hand	,	though	there	was
加夫里拉	步行	在	正面	,	保持	他的	帽	在	和	他的	手	,	尽管	那里	曾是

[noʊ] [wɪnd] .

no	wind	.
不	风	.

加夫里拉走在前面,用手按住帽子,尽管没有风。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [kʊks] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; ['ʌŋk(ə)l] [teɪl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

The	footmen	and	cooks	were	close	behind	him	;	Uncle	Tail	was	looking	out
这	侍从	和	厨师	是	关闭	在后面	他	;	叔叔	尾巴	曾是	寻找	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

of	a	window	,
的	一个	窗户	,

侍从和厨师紧随其后;泰尔叔叔正从窗户向外张望。

['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['sɪmpli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

giving	instructions	,	that	is	to	say	,	simply	waving	his	hands	.
给予	指示	,	那	是	到	说	,	简单地	挥手	他的	双手	.

他只是挥挥手,给出指示。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;

At	the	rear	there	was	a	crowd	of	small	boys	skipping	and	hopping	along	;
在	这	后部	那里	曾是	一个	人群	的	小的	男孩们	跳过	和	跳跃	沿着	;

后面有一群小男孩蹦蹦跳跳地走着；

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['aʊt'saɪdər] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] .

half	of	them	were	outsiders	who	had	run	up	.
一半	的	他们	是	局外人	WHO	有	跑步	向上	.

其中一半是跑过来的外来者。

[ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [sæt][wʌn] [gɑːrd] ;

On	the	narrow	staircase	leading	to	the	garret	sat	one	guard	;
在	这	狭窄的	楼梯	领导	到	这	阁楼	卫星	一	警卫	;

通往阁楼的狭窄楼梯上坐着一名卫兵；

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tuː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [stɪks] .

at	the	door	were	standing	two	more	with	sticks	.
在	这	门	是	常设	二	更多的	和	棍子	.

门口还站着两个人，手里拿着棍子。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [blɑːkt] [ʌp] .

They	began	to	mount	the	stairs	,	which	they	entirely	blocked	up	.
他们	开始	到	山	这	楼梯	,	哪个	他们	完全	已屏蔽	向上	.

他们开始爬楼梯，并将楼梯完全堵住了。

['gævrɪlə] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , ['ʃaʊtɪŋ] , " ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !

Gavrila	went	up	to	the	door	,	knocked	with	his	fist	,	shouting	,	"	Open	the	door	!
加夫里拉	去	向上	到	这	门	,	敲门	和	他的	拳头	,	喊叫	,	"	打开	这	门	!

加夫里拉走到门前，用拳头敲门，喊道：“开门！”

" [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][bɑːrk][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	A	stifled	bark	was	audible	,	but	there	was	no	answer	.
"	一个	窒息	吠	曾是	可听见的	,	但	那里	曾是	不	回答	.

可以听到一声压抑的吠叫，但没有回应。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Open	the	door	,	I	tell	you	,	"	he	repeated	.
"	打开	这	门	,	我	告诉	你	,	"	他	重复	.

“我命令你，把门打开！”他重复道。

" [bʌt; bət] , ['gævrɪlə] - , " ['stɛpən] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , " ['hiːz] [def] , [juː; jʊ] [noʊ] —

"	But	,	Gavrila	Andreitch	,	"	Stepan	observed	from	below	,	"	he's	deaf	,	you	know	—
"	但	,	加夫里拉	-	,	"	斯捷潘	观察到	从	以下	,	"	他是	聋	,	你	知道	—

[hiː; hi] ['dʌznt] [hɪr] .

he	doesn't	hear	.
他	不	听到	.

“但是，加夫里拉·安德烈奇，”斯捷潘从下面说道，“你知道，他是聋子——他听不见。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

"	They	all	laughed	.
"	他们	全部	笑了	.

他们都笑了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	we	to	do	?
"	什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

" ['gævrɪlə] [rɪ'dʒɔɪnd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

"	Gavrila	rejoined	from	above	.
"	加夫里拉	重新加入	从	多于	.

“加夫里拉从上方重新加入。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , " ['ænsər] ['stɛpən] ,
" **Why , there's a hole there in the door , " answered Stepan ,**
" 为什么 , 有 一个 洞 那里 在 这 门 , " 回答 斯捷潘 ,

“哎呀，门上有个洞，”斯捷潘回答道。

" [soʊ][juː; jʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][ðer; ðər] .
" **so you shake the stick in there .**
" 所以 你 摇 这 戳 在 那里 .

所以你就把棍子放进去摇晃。

" ['gævrɪlə] [bent] [daʊn] .
" **Gavrila bent down .**
" 加夫里拉 弯曲 向下 .

加夫里拉弯下了腰。

" ['hiːz] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
" **He's stuffed it up with a coat or something . "**
" 他是 填充 它 向上 和 一个 外套 或者 某物 . "

“他用外套之类的东西把它塞住了。”

" [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði][koʊt][ɪn] .
" **Well , you just push the coat in .**
" 出色地 , 你 只是 推 这 外套 在 .

“嗯，你只要把外套塞进去就行了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['smʌðəd] [bɑːrk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] .
" **At this moment a smothered bark was heard again .**
" 在 这 片刻 一个 窒息 吠 曾是 听到 再次 .

这时，又传来一声闷闷的吠叫。

" [siː] , [siː] — [ʃiː; ʃi] [spiːks] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen]
" **See , see — she speaks for herself , " was remarked in the crowd , and again**
" 看 , 看 — 她 说话 为了 她自己 , " 曾是 评论 在 这 人群 , 和 再次
[ðeɪ] [læft] .
they laughed .
他们 笑了 .

“瞧，瞧——她自己说话了，”人群中有人说道，然后他们又笑了。

['gævrɪlə] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Gavrila scratched his ear .
加夫里拉 刮痕 他的 耳朵 .

加夫里拉挠了挠耳朵。

" [noʊ] , [meit] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][kæn; kən][poʊk][ðə; ði][koʊt][ɪn] [jɔːr'self] , [ɪf]
" **No , mate , " he responded at last , " you can poke the coat in yourself , if**
" 不 , 伴侣 , " 他 回应 在 最后的 , " 你 能 戳 这 外套 在 你自己 , 如果
[juː; jʊ][laɪk] . "
you like . "
你 喜欢 . "

“不，伙计，”他最后回答道，“如果你愿意，你可以自己把外套塞进去。”

" [ɔːl] [raɪt] , [let][ˌem 'iː] .
" **All right , let me .**
" 全部 正确的 , 让 我 .

“好的，让我来。”

" [ænd; ənd] ['stɛpən] ['skræmbld] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] [stɪk] , [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði][koʊt] ,
" **And Stepan scrambled up , took the stick , pushed in the coat ,**
" 和 斯捷潘 打乱 向上 , 采取 这 戳 , 推动 在 这 外套 ,

于是斯捷潘爬起来，拿起拐杖，把外套塞了进去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] !

and	began	waving	the	stick	about	in	the	opening	,	saying	,	"	Come	out	,	come	out	!
和	开始	挥手	这	戳	关于	在	这	开幕	,	说	,	"	来	出去	,	来	出去	!

然后开始在洞口挥舞棍子，说："出来，出来！"

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	as	he	did	so	.
"	作为	他	做过	所以	.

当他这样做的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz]

He	was	still	waving	the	stick	,	when	suddenly	the	door	of	the	garret	was
他	曾是	仍然	挥手	这	戳	,	什么时候	突然	这	门	的	这	阁楼	曾是

[flʌŋ] ['oʊpən] ;

flung	open	;
扔	打开	;

他还在挥舞着棍子，突然，阁楼的门被猛地推开了；

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [fluː] [pel] - [mel] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪnstəntli] , ['gævrɪlə][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

all	the	crowd	flew	pell	-	mell	down	the	stairs	instantly	,	Gavrila	first	of	all	.
全部	这	人群	飞翔	佩尔	-	梅尔	向下	这	楼梯	即刻	,	加夫里拉	第一的	的	全部	.

人群瞬间蜂拥而下，加夫里拉冲在最前面。

['ʌŋk(ə)l] [teɪl] [lɔkt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Uncle	Tail	locked	the	window	.
叔叔	尾巴	已锁定	这	窗户	.

泰尔叔叔把窗户锁上了。

" [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , " ['ʃaʊtɪd] ['gævrɪlə][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] , " [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .

"	Come	,	come	,	come	,	"	shouted	Gavrila	from	the	yard	,	"	mind	what	you're	about	.
"	来	,	来	,	来	,	"	喊叫	加夫里拉	从	这	院子	,	"	头脑	什么	你是	关于	.

"来，来，来，"加夫里拉从院子里喊道，"注意你的言行。"

" [gɛ'ræsɪm] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] .

"	Gerasim	stood	without	stirring	in	his	doorway	.
"	格拉西姆	站立	没有	搅拌	在	他的	门口	.

格拉西姆一动不动地站在门口。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

The	crowd	gathered	at	the	foot	of	the	stairs	.
这	人群	聚集	在	这	脚	的	这	楼梯	.

人群聚集在楼梯脚下。

[gɛ'ræsɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɪn]['dʒɜːrmən]

Gerasim	,	with	his	arms	akimbo	,	looked	down	at	all	these	poor	creatures	in	German
格拉西姆	,	和	他的	武器	叉腰	,	看起来	向下	在	全部	这些	贫穷的	生物	在	德语

[koʊts] ;

coats	;
外套	;

格拉西姆双手叉腰，居高临下地看着这些穿着德国军服的可怜人；

[ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['pɛzənts] [ʃɜːrt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

in	his	red	peasant's	shirt	he	looked	like	a	giant	before	them	.
在	他的	红色的	农民的	衬衫	他	看起来	喜欢	一个	巨大的	前	他们	.

他穿着红色农夫衬衫，在他们面前就像个巨人。

['gævrɪlə] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

Gavrila	took	a	step	forward	.
加夫里拉	采取	一个	步	向前	.

加夫里拉向前迈了一步。

" [maɪnd] , [meit] , " [sed] [hiː; hi] , " [dəunt][biː; bi] ['ɪnsələnt] .

"	Mind	,	mate	,	"	said	he	,	"	don't	be	insolent	.
"	头脑	,	伴侣	,	"	说	他	,	"	不	是	傲慢的	.

“注意，伙计，”他说，“别太无礼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][saɪnz] [ðæt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [in'sists][ɑːn]

"	And	he	began	to	explain	to	him	by	signs	that	the	mistress	insists	on
"	和	他	开始	到	解释	到	他	经过	标志	那	这	情妇	坚持	在

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] ;

having	his	dog	;
拥有	他的	狗	;

于是他开始用手势向他解释，女主人坚持要他的狗；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

that	he	must	hand	it	over	at	once	,	or	it	would	be	the	worse	for
那	他	必须	手	它	超过	在	一次	,	或者	它	会	是	这	更糟	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他必须立即交出，否则对他更不利。

[gɛ'ræsɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

Gerasim	looked	at	him	,	pointed	to	the	dog	,	made	a	motion	with	his	hand
格拉西姆	看起来	在	他	,	尖	到	这	狗	,	制成	一个	运动	和	他的	手

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

格拉西姆看了他一眼，指着那条狗，用手比划了一下狗脖子的位置。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [nuːs] [taɪt] ,

as	though	he	were	pulling	a	noose	tight	,
作为	尽管	他	是	拉	一个	套索	紧的	,

就好像他在勒紧一个绞索一样。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['stuːərd] .

and	glanced	with	a	face	of	inquiry	at	the	steward	.
和	瞥了一眼	和	一个	脸	的	询问	在	这	管家	.

他带着疑惑的神色看了管家一眼。

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] ['lætər] [ə'sentid] , ['nɑːdɪŋ] ; " [jes] , [dʒʌst][soʊ] .

"	Yes	,	yes	,	"	the	latter	assented	,	nodding	;	"	yes	,	just	so	.
"	是的	,	是的	,	"	这	后者	同意	,	点头	;	"	是的	,	只是	所以	.

“是的，是的，”后者点头表示同意；“是的，就是这样。”

" [gɛ'ræsɪm] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

"	Gerasim	dropped	his	eyes	,	then	all	of	a	sudden	roused	himself	and	pointed
"	格拉西姆	掉落	他的	眼睛	,	然后	全部	的	一个	突然	唤醒	他自己	和	尖

[tuː; tə]['muːmuː] ,

to	Mumu	,
到	姆姆	,

格拉西姆垂下眼帘，然后突然回过神来，指着穆穆说：

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

who	was	all	the	while	standing	beside	him	,
WHO	曾是	全部	这	尽管	常设	旁	他	,

而一直站在他旁边的人，

['ɪnəsntli] ['wægɪŋ] [hɜːr; hər][teɪl][ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

innocently	wagging	her	tail	and	pricking	up	her	ears	inquisitively	.
天真地	摇尾巴	她	尾巴	和	刺	向上	她	耳朵	好奇地	.

她天真无邪地摇着尾巴，好奇地竖起耳朵。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [strʌk]

Then	**he**	**repeated**	**the**	**strangling**	**action**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**significantly**	**struck**
然后	他	重复	这	勒死	行动	圆形的	他的	脖子	和	显著地	击

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [brest] ,

himself	**on**	**the**	**breast**	**,**
他自己	在	这	胸部	,

然后他再次做出勒住脖子的动作，并意味深长地捶打自己的胸口。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'naʊnsɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['muːmuː] .

as	**though**	**announcing**	**he**	**would**	**take**	**upon**	**himself**	**the**	**task**	**of**	**killing**	**Mumu**	**.**
作为	尽管	宣布	他	会	拿	之上	他自己	这	任务	的	杀	姆姆	.

仿佛在宣布他将亲自承担杀死穆穆的任务。

" [bʌt; bət] [juːl] [dɪ'siːv] [juː 'es] , " ['gævrɪlə] [weɪvd] [bæk] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

"	**But**	**you'll**	**deceive**	**us**	**,**	**"**	**Gavrila**	**waved**	**back**	**in**	**response**	**.**
"	但	你会	欺骗	我们	,	"	加夫里拉	挥手	后退	在	回复	.

“但你会欺骗我们的，”加夫里拉挥手回应道。

[gɛ'ræsɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [smaɪld] ['skɔːrnfəli] , [strʌk] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [brest] ,

Gerasim	**looked**	**at**	**him**	**,**	**smiled**	**scornfully**	**,**	**struck**	**himself**	**again**	**on**	**the**	**breast**	**,**
格拉西姆	看起来	在	他	,	微笑	轻蔑地	,	击	他自己	再次	在	这	胸部	,

[ænd; ənd] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**slammed**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	猛烈抨击	到	这	门	.

格拉西姆看了他一眼，轻蔑地笑了笑，又捶了一下自己的胸口，然后砰地一声关上了门。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

They	**all**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**in**	**silence**	**.**
他们	全部	看起来	在	一	其他	在	沉默	.

他们沉默地互相看着对方。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**?**
"	什么	做	那	意思是	?

“这意味着什么?

" ['gævrɪlə] [bɪ'gæn] .

"	**Gavrila**	**began**	**.**
"	加夫里拉	开始	.

加夫里拉开始了。

" ['hiːz] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] . "

"	**He's**	**locked**	**himself**	**in**	**.**	**"**
"	他是	已锁定	他自己	在	.	"

“他把自己锁在里面了。”

" [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] , ['gævrɪlə] - , " ['stɛpən] [əd'vaɪzd] ; " ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['hiːz] ['prɑːmɪst] .

"	**Let**	**him**	**be**	**,**	**Gavrila**	**Andreitch**	**,**	**"**	**Stepan**	**advised**	**;**	**"**	**he'll**	**do**	**it**	**if**	**he's**	**promised**	**.**
"	让	他	是	,	加夫里拉	-	,	"	斯捷潘	建议	;	"	地狱	做	它	如果	他是	承诺	.

“就让他做吧，加夫里拉·安德烈奇，”斯捷潘建议道；“只要有人答应他，他就会去做。”

['hiːz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .

He's	**like**	**that**	**,**	**you**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
他是	喜欢	那	,	你	知道	.	.	.	.

他就是这样，你知道的.....

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ɪts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] .

If	**he**	**makes**	**a**	**promise**	**,**	**it's**	**a**	**certain**	**thing**	**.**
如果	他	制作	一个	承诺	,	它是	一个	肯定	事物	.

他一旦做出承诺，那就是板上钉钉的事。

['hiːz] [nɑːt] [laɪk] [ˌjuː 'es] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] .
He's not like us others in that .
他是 不是 喜欢 我们 其他的 在 那 .

在这方面，他和我们其他人不一样。

[ðə; ði] [truːθs] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The truth's the truth with him .
这 真相 这 真相 和 他 .

对他来说，真相就是真相。

[jes] , [ɪn'diːd] . "
Yes , indeed . "
是的 , 的确 . "

是的，的确如此。

" [jes] , " [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'piːtɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , " [jes] — [ðæts] [soʊ] — [jes] .
" Yes , " they all repeated , nodding their heads , " yes — that's so — yes .
" 是的 , " 他们 全部 重复 , 点头 他们的 头部 , " 是的 — 那就是 所以 — 是的 .

“是的，”他们都点头重复道，“是的——就是这样——是的。”

" ['ʌŋk(ə)l] [teɪl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [sed] , " [jes] . "
" Uncle Tail opened his window , and he too said , " Yes . "
" 叔叔 尾巴 打开 他的 窗户 , 和 他 也 说 , " 是的 . "

“泰尔叔叔打开窗户，也说：‘是的。’”

" [wel] , [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [ri'spɔndid] ['gævrɪlə] ; " ['eni] [wei] , [wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] [ɔːf]
" Well , may be , we shall see , " responded Gavrila ; " any way , we won't take off
" 出色地 , 可能 是 , 我们 将 看 , " 回应 加夫里拉 ; " 任何 方式 , 我们 惯于 拿 离开
[ðə; ði] [gɑːrd] .
the guard .
这 警卫 .

“嗯，也许吧，我们拭目以待，”加夫里拉回答说；“无论如何，我们不会撤走警卫。”

[hɪr] [juː; jʊ] , - !
Here you , Eroshka !
这里 你 , - !

给你，埃罗什卡！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [næn'kin] [koʊt] ,
" he added , addressing a poor fellow in a yellow nankeen coat ,
" 他 额外 , 解决 一个 贫穷的 同伴 在 一个 黄色的 南金 外套 ,

“他一边说着，一边对着一个穿着黄色粗呢外套的穷小子补充道：

[huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?
who considered himself to be a gardener , " what have you to do ?
WHO 经过考虑的 他自己 到 是 一个 园丁 , " 什么 有 你 到 做 ?

他自认为是一名园丁，“你有什么事要做？”

[teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [rʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
Take a stick and sit here , and if anything happens , run to me at once !
拿 一个 戳 和 坐 这里 , 和 如果 任何事物 发生 , 跑步 到 我 在 一次 !

拿根棍子坐在这里，如果发生什么事，立刻跑到我这里来！

" - [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ster] .
" Eroshka took a stick , and sat down on the bottom stair .
" - 采取 一个 戳 , 和 卫星 向下 在 这 底部 楼梯 .

“埃罗什卡拿起一根棍子，坐在了最下面的台阶上。”

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwɪzətɪv] [smɔːl] [bɔɪz] ,
The crowd dispersed , all except a few inquisitive small boys ,
这 人群 分散的 , 全部 除了 一个 很少 好奇 小的 男孩们 ,

人群散去，只剩下几个好奇的小男孩。

[waɪl] ['gævrɪlə] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [θruː] ['ljuːbɔːf] - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs]

while	Gavrila	went	home	and	sent	word	through	Liubov	Liubimovna	to	the	mistress
尽管	加夫里拉	去	家	和	发送	单词	通过	柳博芙	-	到	这	情妇

[ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

that	everything	had	been	done	,
那	一切	有	到过	完毕	,

加夫里拉回到家，通过柳博芙·柳比莫夫娜向女主人报信，说一切都已办妥。

[waɪl] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [poʊ'stɪljən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

while	he	sent	a	postilion	for	a	policeman	in	case	of	need	.
尽管	他	发送	一个	邮递员	为了	一个	警察	在	案件	的	需要	.

同时，他还派了一名邮差去通知警察，以备不时之需。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [taɪd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , ['sprɪŋkld] [sʌm; səm] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn]

The	old	lady	tied	a	knot	in	her	handkerchief	,	sprinkled	some	eau	-	de	-	Cologne
这	老的	女士	系	一个	结	在	她	手帕	,	撒上	一些	水	-	德	-	科隆

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

老太太把手帕打了个结，往上面洒了些古龙水。

[snɪft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [dræŋk] [sʌm; səm] [tiː] ,

sniffed	at	it	,	and	rubbed	her	temples	with	it	,	drank	some	tea	,
嗅了嗅	在	它	,	和	摩擦	她	寺庙	和	它	,	喝	一些	茶	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她闻了闻，用茶水揉了揉太阳穴，喝了点茶，然后……

['biːɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [drɑːps] , [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

being	still	under	the	influence	of	the	cherrybay	drops	,	fell	asleep	again	.
存在	仍然	在下面	这	影响	的	这	-	滴	,	跌倒	睡着了	再次	.

樱桃月桂糖浆的作用尚未完全消退，我又睡着了。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb] [ðə; ði] ['gærət] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [gɛ'ræsɪm] [ʃoʊd] [hɪm'self]

An	hour	after	all	this	hubbub	the	garret	door	opened	,	and	Gerasim	showed	himself
一个	小时	后	全部	这	尘嚣	这	阁楼	门	打开	,	和	格拉西姆	显示	他自己

.

:
.

喧闹过后一个小时，阁楼的门开了，格拉西姆走了出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [best] [koʊt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['muːmuː] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

He	had	on	his	best	coat	;	he	was	leading	Mumu	by	a	string	.
他	有	在	他的	最好的	外套	;	他	曾是	领导	姆姆	经过	一个	细绳	.

他穿着最好的外套，牵着穆穆走。

- [muːvd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] .

Eroshka	moved	aside	and	let	him	pass	.
-	已搬	旁边	和	让	他	经过	.

埃罗什卡让到一边，让他过去了。

[gɛ'ræsɪm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] .

Gerasim	went	to	the	gates	.
格拉西姆	去	到	这	大门	.

格拉西姆走到了大门前。

[ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

All	the	small	boys	in	the	yard	stared	at	him	in	silence	.
全部	这	小的	男孩们	在	这	院子	凝视	在	他	在	沉默	.

院子里所有的小男孩都默默地盯着他看。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn] [raʊnd] ; [hiː; hi]['oʊnli][pʊt][hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

He	did	not	even	turn	round	;	he	only	put	his	cap	on	in	the	street	.
他	做过	不是	甚至	转动	圆形的	;	他	仅有的	放	他的	帽	在	在	这	街道	.

他甚至没有回头，只是在街上戴上了帽子。

['gævrɪlə] [sent] [ðə; ði] [seɪm] - [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

Gavrila	sent	the	same	Eroshka	to	follow	him	and	keep	watch	on	him	as
加夫里拉	发送	这	相同的	-	到	跟随	他	和	保持	手表	在	他	作为

[ə; eɪ][spaɪ] .

a	spy	.
一个	间谍	.

加夫里拉派了同一个埃罗什卡跟踪他，监视他，充当间谍。

- , ['siːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʊkʃɑːp] [wɪð; wɪθ]

Eroshka	,	seeing	from	a	distance	that	he	had	gone	into	a	cookshop	with
-	,	看到	从	一个	距离	那	他	有	已消失	进入	一个	厨具店	和

[hɪz; ɪz][dɔːg] ,

his	dog	,
他的	狗	,

埃罗什卡远远地看到他带着狗进了一家杂货店，

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

waited	for	him	to	come	out	again	.
等待	为了	他	到	来	出去	再次	.

等着他再次出来。

[gɛ'ræsɪm] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkʃɑːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪnz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] .

Gerasim	was	well	known	at	the	cookshop	,	and	his	signs	were	understood	.
格拉西姆	曾是	出色地	已知	在	这	厨具店	,	和	他的	标志	是	理解	.

格拉西姆在厨具店里很有名，他的手势大家都能看懂。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['kæbɪdʒ] [suːp] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	asked	for	cabbage	soup	with	meat	in	it	,
他	问	为了	卷心菜	汤	和	肉	在	它	,

他要了一份加肉的卷心菜汤，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	sat	down	with	his	arms	on	the	table	.
和	卫星	向下	和	他的	武器	在	这	桌子	.

他双臂撑在桌子上坐了下来。

['muːmuː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

Mumu	stood	beside	his	chair	,	looking	calmly	at	him	with	her	intelligent	eyes	.
姆姆	站立	旁	他的	椅子	,	寻找	平静地	在	他	和	她	聪明的	眼睛	.

穆穆站在他的椅子旁边，用她聪慧的眼睛平静地看着他。

[hɜːr; hər][koʊt][wʌz; wəz] ['glɑːsi] ; [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kəumd] [daʊn] .

Her	coat	was	glossy	;	one	could	see	she	had	just	been	combed	down	.
她	外套	曾是	光滑	;	一	可以	看	她	有	只是	到过	梳理过的	向下	.

她的毛发光泽亮丽，一看就知道刚刚梳理过。

[ðeɪ] [brɔːt] [gɛ'ræsɪm][ðə; ði] [suːp] .

They	brought	Gerasim	the	soup	.
他们	带来	格拉西姆	这	汤	.

他们把汤端给了格拉西姆。

[hiː; hi] ['krʌmbld] [sʌm; səm] [bred] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [kʌt][ðə; ði] [miːt] [ʌp] [smɔːl] ,

He	crumbled	some	bread	into	it	,	cut	the	meat	up	small	,
他	崩溃了	一些	面包	进入	它	,	切	这	肉	向上	小的	,

他把一些面包屑撒进去，把肉切成小块，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	put	the	plate	on	the	ground	.
和	放	这	盘子	在	这	地面	.

然后把盘子放在地上。

['muːmuː] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [rɪ'faɪnd] [weɪ] ,

Mumu	began	eating	in	her	usual	refined	way	,
姆姆	开始	吃	在	她	通常	精制	方式	,

穆穆开始用她一贯优雅的姿态进食。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['mʌzl] ['deɪntɪli] [held] [soʊ] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [fuːd] .

her	little	muzzle	daintily	held	so	as	scarcely	to	touch	her	food	.
她	小的	枪口	轻柔地	握住	所以	作为	几乎	到	触碰	她	食物	.

她小心翼翼地抬起小嘴，几乎不去碰食物。

[gɛ'ræsɪm] [geɪzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [tuː] [bɪg] [terz] ['sʌd(ə)nli] [roʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Gerasim	gazed	a	long	while	at	her	;	two	big	tears	suddenly	rolled	from	his	eyes	;
格拉西姆	凝视	一个	长的	尽管	在	她	;	二	大的	眼泪	突然	滚动	从	他的	眼睛	;

格拉西姆凝视着她良久；突然，两滴大泪珠从他眼中滚落；

[wʌn] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔgz] [braʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [suːp] .

one	fell	on	the	dog's	brow	,	the	other	into	the	soup	.
一	跌倒	在	这	狗的	眉头	,	这	其他	进入	这	汤	.

一个落在了狗的额头上，另一个掉进了汤里。

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	shaded	his	face	with	his	hand	.
他	阴影	他的	脸	和	他的	手	.

他用手遮了遮脸。

['muːmuː] [eɪt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] ['pleɪtfʊl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .

Mumu	ate	up	half	the	plateful	,	and	came	away	from	it	,	licking	her	lips	.
姆姆	吃	向上	一半	这	满满一盘	,	和	来了	离开	从	它	,	舔舐	她	嘴唇	.

穆穆吃掉了半盘食物，然后舔了舔嘴唇，离开了餐桌。

[gɛ'ræsɪm] [gɑːt] [ʌp] , [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

Gerasim	got	up	,	paid	for	the	soup	,	and	went	out	,
格拉西姆	得到	向上	,	有薪酬的	为了	这	汤	,	和	去	出去	,

格拉西姆起身，付了汤钱，然后出去了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræðər] [pər'plekst] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtər] .

followed	by	the	rather	perplexed	glances	of	the	waiter	.
随后	经过	这	相当	困惑	眼神	的	这	服务员	.

随后是服务员略显困惑的眼神。

- , ['siːɪŋ] [gɛ'ræsɪm] , [hɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [get] [ɪn] [frʌnt] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Eroshka	,	seeing	Gerasim	,	hid	round	a	corner	,	and	letting	him	get	in	front	,	followed	him	again	.
-	,	看到	格拉西姆	,	隐藏	圆形的	一个	角落	,	和	出租	他	得到	在	正面	,	随后	他	再次	.

埃罗什卡看到格拉西姆，便躲在拐角处，让他走到前面，然后又跟着他走了。

[gɛ'ræsɪm] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['muːmuː] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

Gerasim	walked	without	haste	,	still	holding	Mumu	by	a	string	.
格拉西姆	步行	没有	匆忙	,	仍然	保持	姆姆	经过	一个	细绳	.

格拉西姆不慌不忙地走着，手里仍然用绳子牵着穆穆。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'flektɪŋ]

When	he	got	to	the	corner	of	the	street	,	he	stood	still	as	though	reflecting
什么时候	他	得到	到	这	角落	的	这	街道	,	他	站立	仍然	作为	尽管	反思

,

,

,

走到街角时，他停下脚步，似乎在沉思。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'miːən] [fɔːrd] .

and	suddenly	set	off	with	rapid	steps	to	the	Crimean	Ford	.
和	突然	放	离开	和	迅速的	步骤	到	这	克里米亚	福特	.

然后突然迈着快步向克里米亚渡口出发。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [wer] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

On	the	way	he	went	into	the	yard	of	a	house	,	where	a	lodge	was	being
在	这	方式	他	去	进入	这	院子	的	一个	房子	,	在哪里	一个	小屋	曾是	存在

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

途中他走进了一户人家的院子，那里正在建造一个小屋。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː] [brɪks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	carried	away	two	bricks	under	his	arm	.
和	携带	离开	二	砖块	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着两块砖头走了。

[æt; ət][ðə; ði][kraɪ'miːən][fɔːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

At	the	Crimean	Ford	,	he	turned	along	the	bank	,
在	这	克里米亚	福特	,	他	转向	沿着	这	银行	,

在克里米亚渡口，他沿着河岸转弯，

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['roʊɪŋ] - ['boʊts] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [steɪks] (

went	to	a	place	where	there	were	two	little	rowing	-	boats	fastened	to	stakes	(
去	到	一个	地方	在哪里	那里	是	二	小的	划船	-	船	系紧	到	赌注	(

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]) ,

he	had	noticed	them	there	before	)	,
他	有	注意到	他们	那里	前	)	,

他来到一个地方，那里有两艘小划艇固定在木桩上（他以前就注意到过它们）。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['muːmuː] .

and	jumped	into	one	of	them	with	Mumu	.
和	跳了起来	进入	一	的	他们	和	姆姆	.

然后和穆穆一起跳进了其中一个。

[ə; eɪ] [leɪm] [oʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn]

A	lame	old	man	came	out	of	a	shed	in	the	corner	of	a	kitchen	-	garden
一个	瘸	老的	男人	来了	出去	的	一个	棚	在	这	角落	的	一个	厨房	-	花园

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

and	shouted	after	him	;
和	喊叫	后	他	;

一个跛脚的老人从菜园角落的棚子里走出来，朝他喊叫；

[bʌt; bət][gɛ'ræsɪm]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['roʊɪŋ] [soʊ] ['vɪgərəsli] , [ðoʊ] [ə'genst]

but	Gerasim	only	nodded	,	and	began	rowing	so	vigorously	,	though	against
但	格拉西姆	仅有的	点头	,	和	开始	划船	所以	大力	,	尽管	反对

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

但格拉西姆只是点了点头，然后开始奋力划桨，尽管是逆流而上。

[ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wei] .

that	in	an	instant	he	had	darted	two	hundred	yards	way	.
那	在	一个	立即的	他	有	飞镖	二	百	码	方式	.

瞬间，他便冲出了两百码远。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	old	man	stood	for	a	while	,
这	老的	男人	站立	为了	一个	尽管	,

老人站了一会儿，

[skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

scratched	his	back	first	with	the	left	and	then	with	the	right	hand	,
刮痕	他的	后退	第一的	和	这	左边	和	然后	和	这	正确的	手	,

他先用左手挠了挠背，然后又用右手挠了挠。

[ænd; ənd] [went] [bæk] ['hɔbəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .

and	went	back	hobbling	to	the	shed	.
和	去	后退	跛行	到	这	棚	.

然后一瘸一拐地走回了棚子。

[gɛ'ræsɪm] [rəud] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

Gerasim	rowed	on	and	on	.
格拉西姆	划船	在	和	在	.

格拉西姆不停地划着船。

['mɑːskaʊ] [wʌz; wəz] [suːn] [left] [bɪ'haɪnd] .

Moscow	was	soon	left	behind	.
莫斯科	曾是	很快	左边	在后面	.

莫斯科很快就被远远甩在了后面。

[medəuz] [stretʃt] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , ['mɑːrkɪt] ['gaːdnz] , [fiːldz] , [ænd; ənd] [kɔpsiz] ;

Meadows	stretched	each	side	of	the	bank	,	market	gardens	,	fields	,	and	copses	;
草地	拉伸	每个	边	的	这	银行	,	市场	花园	,	字段	,	和	小树林	;

河岸两旁是草地、菜园、田野和小树林；

['pesnts] - [hʌt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

peasants	'	huts	began	to	make	their	appearance	.
农民	-	小屋	开始	到	制作	他们的	外貌	.

农民的茅屋开始出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

There	was	the	fragrance	of	the	country	.
那里	曾是	这	香味	的	这	国家	.

空气中弥漫着乡村的芬芳。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə]['muːmuː] ,

He	threw	down	his	oars	,	bent	his	head	down	to	Mumu	,
他	扔	向下	他的	桨	,	弯曲	他的	头	向下	到	姆姆	,

他扔下船桨，低头看向穆穆，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [krɔːs] [siːt] — [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]

who	was	sitting	facing	him	on	a	dry	cross	seat	—	the	bottom	of	the	boat
WHO	曾是	坐着	面向	他	在	一个	干燥	叉	座位	—	这	底部	的	这	船

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [ænd; ənd] [steɪd] ['moʊʃnləs] ,

was	full	of	water	—	and	stayed	motionless	,
曾是	满的	的	水	—	和	入住	静止不动	,

坐在他对面一个干燥的十字形座位上的人——船底灌满了水——一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] [klɑːspt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

his	mighty	hands	clasped	upon	her	back	,
他的	强大的	双手	紧握	之上	她	后退	,

他那双强壮的大手紧紧地搂着她的背，

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['kærid] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

while	the	boat	was	gradually	carried	back	by	the	current	towards	the	town	.
尽管	这	船	曾是	逐步地	携带	后退	经过	这	当前的	向	这	镇	.

而小船则逐渐被水流带回了城镇方向。

[æt; ət] [læst] [gɛ'ræsɪm] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sɪk] ['æŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

At	last	Gerasim	drew	himself	up	hurriedly	,	with	a	sort	of	sick	anger	in	his	face
在	最后的	格拉西姆	画	他自己	向上	匆匆	,	和	一个	种类	的	生病的	愤怒	在	他的	脸

,

,

,

最后，格拉西姆急忙站起身来，脸上带着一种病态的愤怒。

[hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [brɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] ,

he	tied	up	the	bricks	he	had	taken	with	string	,	made	a	running	noose	,
他	系	向上	这	砖块	他	有	已采取	和	细绳	,	制成	一个	跑步	套索	,

他用绳子把搬来的砖块捆起来，做成一个活套索。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] - [nek] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

put	it	round	Mumu's	neck	,	lifted	her	up	over	the	river	,
放	它	圆形的	-	脖子	,	抬起	她	向上	超过	这	河	,

把绳子套在木木的脖子上，把她抱过河面。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] . . . .

and	for	the	last	time	looked	at	her	.	.	.	.
和	为了	这	最后的	时间	看起来	在	她	.	.	.	.

他最后一次看了她一眼……

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kən'faɪdɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] , ['feɪntli] ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] .

She	watched	him	confidingly	and	without	any	fear	,	faintly	wagging	her	tail	.
她	观看	他	悄悄地	和	没有	任何	害怕	,	淡淡的	摇尾巴	她	尾巴	.

她毫无畏惧地注视着他，尾巴轻轻地摇了摇，眼神里充满了信任。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [fraund] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] . . . .

He	turned	away	,	frowned	,	and	wrung	his	hands	.	.	.	.
他	转向	离开	,	皱眉	,	和	拧干	他的	双手	.	.	.	.

他转过身去，皱着眉头，搓着手……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[gɛ'ræsɪm] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , ['ni:ðər] [ðə; ði] [kwɪk] [ʃrɪl] [waɪn] [ʌv; əv]['mu:mu:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] ,
Gerasim heard nothing , neither the quick shrill whine of Mumu as she fell ,
格拉西姆 听到 没有什么 , 两者都不 这 快的 尖锐 抱怨 的 姆姆 作为 她 跌倒 ,

格拉西姆什么也没听到，既没有听到穆穆摔倒时发出的那声急促而尖锐的呜咽声，也没有听到。

[nɔ:r][ðə; ði] ['hevi] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;
nor the heavy splash of the water ;
也不 这 重的 溅 的 这 水 ;

也没有水花四溅的巨响；

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['nɔɪzi:əst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['saʊndləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stɪlɪst]
for him the noisiest day was soundless and silent as even the stillest
为了 他 这 最吵闹的 天 曾是 无声 和 沉默的 作为 甚至 这 最静
[naɪt] [ɪz][nɑ:t]['saɪlənt][tu:; tə][ˌju: 'es] .
night is not silent to us .
夜晚 是 不是 沉默的 到 我们 .

对他来说，最喧闹的一天也是寂静无声的，就像最寂静的夜晚对我们来说也并非寂静无声一样。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,
When he opened his eyes again , little wavelets were hurrying over the river ,
什么时候 他 打开 他的 眼睛 再次 , 小的 小波 是 匆忙 超过 这 河 ,

当他再次睁开眼睛时，只见河面上荡漾着细小的波浪。

['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [broʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] ,
chasing one another ; as before they broke against the boat's side ,
追逐 一 其他 ; 作为 前 他们 打破 反对 这 船的 边 ,

它们互相追逐；就像之前一样，撞到了船舷上。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [waɪd] ['sɜ:rkl] [mu:vd] ['waɪdnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and only far away behind wide circles moved widening to the bank .
和 仅有的 远的 离开 在后面 宽的 界 已搬 扩大 到 这 银行 .

只有远处，宽阔的圆圈向河岸方向移动并不断扩大。

[də'rektli; daɪ'rektli][gɛ'ræsɪm][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] - [saɪt] , [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜ:rnd]
Directly Gerasim had vanished from Eroshka's sight , the latter returned
直接地 格拉西姆 有 消失了 从 - 视线 , 这 后者 返回
[hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
home and reported what he had seen .
家 和 据报道 什么 他 有 已见 .

格拉西姆刚从埃罗什卡的视线中消失，埃罗什卡就回到了家，报告了他所看到的情况。

" [wel] , [ðen] , " [əb'zɜ:rvd] ['stɛpən] , " ['hi:l] [draʊn] [hɜ:r; hər] .
" Well , then , " observed Stepan , " he'll drown her .
" 出色地 , 然后 , " 观察到 斯捷潘 , " 地狱 溺水 她 .

“那么，”斯捷潘说道，“他会淹死她。”

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] ['i:zi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Now we can feel easy about it .
现在 我们 能 感觉 简单的 关于 它 .

现在我们可以安心了。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌns] ['prɔmisiz] [ə; eɪ] [θɪŋ] . . .
If he once promises a thing . . .
如果 他 一次 承诺 一个 事物 . . .

如果他曾经承诺过某件事.....

" [noʊ][wʌn] [sɔ:] [gɛ'ræsɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
" No one saw Gerasim during the day .
" 不 一 锯 格拉西姆 期间 这 天 .

白天没有人见过格拉西姆。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət] [hoʊm] .
He did not have dinner at home .
他 做过 不是 有 晚餐 在 家 .

他没在家吃晚饭。

['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] .
Evening came on ; they were all gathered together to supper , except him .
晚上 来了 在 ; 他们 是 全部 聚集 一起 到 晚餐 , 除了 他 .

夜幕降临，大家都聚在一起吃晚饭，只有他不在。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] [ðæt] [gɛ'ræsɪm] [ɪz] ! " [paɪpt] [ə; eɪ][fæt] ['lɔ:ndrimeɪd] ; " ['fænsi] ,
" What a strange creature that Gerasim is ! " piped a fat laundrymaid ; " fancy ,
" 什么 一个 奇怪的 生物 那 格拉西姆 是 ! " 管道 一个 胖的 洗衣女工 ; " 想要 ,

“格拉西姆真是个奇怪的人！”一个胖胖的洗衣女工插嘴道；“真古怪，

[ʌp'setɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] ['oʊvər][ə; eɪ][dɔ:g] . . . .
upsetting himself like that over a dog . . . .
镦 他自己 喜欢 那 超过 一个 狗 . . . .

他竟然因为一条狗而如此难过.....

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! "
Upon my word ! "
之上 我的 单词 ! "

我发誓！

" [bʌt; bət] [gɛ'ræsɪm] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , " ['stɛpən] [kraɪd] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] ,
" But Gerasim has been here , " Stepan cried all at once ,
" 但 格拉西姆 有 到过 这里 , " 斯捷潘 哭 全部 在 一次 ,

“但是格拉西姆来过这里！”斯捷潘突然喊道。

['skreɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] .
scraping up his porridge with a spoon .
刮擦 向上 他的 稀饭 和 一个 勺子 .

他用勺子把粥刮干净。

" [haʊ] ? [wen] ? "
" How ? when ? "
" 如何 ? 什么时候 ? "

“如何？何时？”

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
" Why , a couple of hours ago .
" 为什么 , 一个 夫妻 的 小时 前 .

“为什么？就在几个小时前。”

[jes] , [ɪn'di:d] !
Yes , indeed !
是的 , 的确 !

没错！

[aɪ][ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [hɪr] ;
I ran against him at the gate ; he was going out again from here ;
我 跑 反对 他 在 这 门 ; 他 曾是 去 出去 再次 从 这里 ;

我在门口撞见了他；他又要从这里出去了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .
he was coming out of the yard .
他 曾是 未来 出去 的 这 院子 .

他正从院子里走出来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['hjuːməz] ,

I	tried	to	ask	him	about	his	dog	,	but	he	wasn't	in	the	best	of	humors	,
我	尝试	到	问	他	关于	他的	狗	,	但	他	不是	在	这	最好的	的	体液	,

我试着问他关于他的狗的事，但他心情不太好。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

I	could	see	.
我	可以	看	.

我能看到。

[wel] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃʌv] ;

Well	,	he	gave	me	a	shove	;
出色地	,	他	给予	我	一个	推	;

他推了我一把；

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [seɪ] ,

I	suppose	he	only	meant	to	put	me	out	of	his	way	,	as	if	he'd	say	,
我	认为	他	仅有的	意思是	到	放	我	出去	的	他的	方式	,	作为	如果	他会	说	,

我想他只是想把我支开，就好像在说：

- [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [duː] ! -

'	Let	me	go	,	do	!	'
-	让	我	去	,	做	!	-

“放开我，快放开我！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fetʃt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][maɪ] [nek] , [soʊ] ['sɪriəsli] , [ðæt] — [oʊ] ! [oʊ] !

but	he	fetched	me	such	a	crack	on	my	neck	,	so	seriously	,	that	—	oh	!	oh	!
但	他	已获取	我	这样的	一个	裂缝	在	我的	脖子	,	所以	严重地	,	那	—	哦	!	哦	!

但他狠狠地打了我脖子一下，疼得厉害，以至于——哦！哦！

" [ænd; ənd] ['stɛpən] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [ʃ'rʌgd] [ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk]

"	And	Stepan	,	who	could	not	help	laughing	,	shrugged	up	and	rubbed	the	back
"	和	斯捷潘	,	WHO	可以	不是	帮助	笑	,	耸了耸肩	向上	和	摩擦	这	后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

of	his	head	.
的	他的	头	.

“斯捷潘忍不住笑了起来，耸了耸肩，揉了揉后脑勺。”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][fɪst] ; [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɪst] ,

"	Yes	,	"	he	added	;	"	he	has	got	a	fist	;	it's	something	like	a	fist	,
"	是的	,	"	他	额外	;	"	他	有	得到	一个	拳头	;	它是	某物	喜欢	一个	拳头	,

“是的，”他补充道，“他有拳头；有点像拳头。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] !

there's	no	denying	that	!
有	不	否认	那	!

这一点毋庸置疑！

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət] ['stɛpən] , [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

"	They	all	laughed	at	Stepan	,	and	after	supper	they	separated	to	go	to	bed	.
"	他们	全部	笑了	在	斯捷潘	,	和	后	晚餐	他们	分开	到	去	到	床	.

“他们都嘲笑斯捷潘，晚饭后，他们各自回房睡觉了。”

['miːnwaɪl] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] ,

Meanwhile	,	at	that	very	time	,
同时	,	在	那	非常	时间	,

与此同时，就在那时，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

a	gigantic	figure	with	a	bag	on	his	shoulders	and	a	stick	in	his	hand	,
一个	巨大	数字	和	一个	包	在	他的	肩膀	和	一个	戳	在	他的	手	,

一个身形魁梧的身影，肩上背着袋子，手里拿着一根棍子。

[wʌz; wəz] ['iːgərli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] ['stepɪŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tiː] — - [haɪ] - [roʊd] .

was	eagerly	and	persistently	stepping	out	along	the	T	—	-	high	-	road	.
曾是	急切地	和	持续地	步进	出去	沿着	这	T	—	-	高的	-	路	.

兴高采烈、坚持不懈地沿着T字形高速公路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɛ'ræsɪm] .

It	was	Gerasim	.
它	曾是	格拉西姆	.

是格拉西姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ; ['hʌrɪŋ] ['hoʊmwərdz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	was	hurrying	on	without	looking	round	;	hurrying	homewards	,	to	his	own
他	曾是	匆忙	在	没有	寻找	圆形的	;	匆忙	回家	,	到	他的	自己的

['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

village	,	to	his	own	country	.
村庄	,	到	他的	自己的	国家	.

他头也不回地匆匆赶路；匆匆赶回家，赶回自己的村庄，赶回自己的祖国。

['æftər] ['draʊnɪŋ] [pʊr] ['muːmuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

After	drowning	poor	Mumu	,	he	had	run	back	to	his	garret	,
后	溺水	贫穷的	姆姆	,	他	有	跑步	后退	到	他的	阁楼	,

淹死可怜的穆穆之后，他跑回了自己的阁楼。

['hɜːrɪdli] [pækt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['hɒːsklɒθ] , [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

hurriedly	packed	a	few	things	together	in	an	old	horsecloth	,	tied	it	up	in	a
匆匆	包装	一个	很少	事物	一起	在	一个	老的	马布	,	系	它	向上	在	一个

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

他匆匆将一些东西用一块旧马布包起来，捆成一捆。

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['redi] .

tossed	it	on	his	shoulder	,	and	so	was	ready	.
抛掷	它	在	他的	肩膀	,	和	所以	曾是	准备好	.

他把东西扔到肩上，做好了准备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [roʊd] ['kerfəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] ;

He	had	noticed	the	road	carefully	when	he	was	brought	to	Moscow	;
他	有	注意到	这	路	小心	什么时候	他	曾是	带来	到	莫斯科	;

他被带到莫斯科时就仔细观察过这条路；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [leɪ] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf]

the	village	his	mistress	had	taken	him	from	lay	only	about	twenty	miles	off
这	村庄	他的	情妇	有	已采取	他	从	躺	仅有的	关于	二十	英里	离开

[ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

the	high	-	road	.
这	高的	-	路	.

他的情妇把他带离的那个村庄距离大路只有大约二十英里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

He	walked	along	it	with	a	sort	of	invincible	purpose	,
他	步行	沿着	它	和	一个	种类	的	无敌	目的	,

他迈着坚定的步伐沿着这条路走着，仿佛势不可挡。

[ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒɔɪəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	desperate	and	at	the	same	time	joyous	determination	.
一个	绝望的	和	在	这	相同的	时间	欢乐	决心	.

一种既绝望又欣喜的决心。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spændɪd] ;

He	walked	,	his	shoulders	thrown	back	and	his	chest	expanded	;
他	步行	,	他的	肩膀	抛掷	后退	和	他的	胸部	扩展	;

他昂首阔步地走着，双肩向后舒展，胸膛挺直；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['griːdɪli] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

his	eyes	were	fixed	greedily	straight	before	him	.
他的	眼睛	是	固定的	贪婪地	直的	前	他	.

他的目光贪婪地直直地盯着前方。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,

He	hastened	as	though	his	old	mother	were	waiting	for	him	at	home	,
他	加快	作为	尽管	他的	老的	母亲	是	等待	为了	他	在	家	,

他加快脚步，仿佛老母亲在家等着他似的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [streɪndʒ] [pɑːrts]

as	though	she	were	calling	him	to	her	after	long	wanderings	in	strange	parts
作为	尽管	她	是	呼叫	他	到	她	后	长的	漫游	在	奇怪的	部分

, [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

,	among	strangers	.
,	之中	陌生人	.

仿佛她在陌生的地方，在陌生人中间徘徊许久后，呼唤着他回到她身边。

[ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [ɪn] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːrm] ; [ɑːn] [wʌn] [saɪd]

The	summer	night	,	that	was	just	drawing	in	,	was	still	and	warm	;	on	one	side
这	夏天	夜晚	,	那	曾是	只是	绘画	在	,	曾是	仍然	和	温暖的	;	在	一	边

,

,
,

夏夜渐渐降临，静谧而温暖；一边，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

where	the	sun	had	set	,
在哪里	这	太阳	有	放	,

太阳落山的地方，

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ænd; ənd] ['feɪntli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	horizon	was	still	light	and	faintly	flushed	with	the	last	glow	of	the
这	地平线	曾是	仍然	光	和	淡淡的	酡	和	这	最后的	辉光	的	这

['vænɪʃt] [deɪ] ;

vanished	day	;
消失了	天	;

地平线上依然泛着白昼最后的余晖，隐隐约约地染红着大地；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [bluː] - [greɪ] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [ʌp] .

on	the	other	side	a	blue	-	gray	twilight	had	already	risen	up	.
在	这	其他	边	一个	蓝色的	-	灰色的	暮	有	已经	升起	向上	.

另一边，蓝灰色的暮色已经升起。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

The	night	was	coming	up	from	that	quarter	.
这	夜晚	曾是	未来	向上	从	那	四分之一	.

夜幕正从那个方向降临。

[kweɪlz] [wɜːr; wər][ɪn] ['hʌndrədz] [ə'raʊnd] ; [kɔrnkreɪks] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]

Quails	were	in	hundreds	around	;	corncrakes	were	calling	to	one	another	in	the
鹌鹑	是	在	数百	大约	;	田鸡	是	呼叫	到	一	其他	在	这

['θɪkɪt] . . . .

thickets	.	.	.	.
灌木丛	.	.	.	.

周围有成百上千只鹌鹑；灌木丛中，秧鸡互相鸣叫.....

[gɛ'ræsɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['delɪkət] [naɪt] - ['wɪspərɪŋ]

Gerasim	could	not	hear	them	;	he	could	not	hear	the	delicate	night	-	whispering
格拉西姆	可以	不是	听到	他们	;	他	可以	不是	听到	这	精美的	夜晚	-	耳语

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

of	the	trees	,
的	这	树木	,

格拉西姆听不见他们的声音；他听不见树木在夜里轻柔的低语。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [legz] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [smelt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	which	his	strong	legs	carried	him	,	but	he	smelt	the	familiar	scent	of	the
经过	哪个	他的	强的	腿	携带	他	,	但	他	冶炼	这	熟悉的	香味	的	这

['raɪpənɪŋ] [raɪ] ,

ripening	rye	,
成熟	黑麦	,

他靠着强壮的双腿向前走，闻到了成熟黑麦熟悉的香味。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑ:ftid] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [fi:ldz] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] ,

which	was	wafted	from	the	dark	fields	;	he	felt	the	wind	,
哪个	曾是	飘散	从	这	黑暗的	字段	;	他	毛毡	这	风	,

那风是从黑暗的田野里吹来的；他感觉到了风。

['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [bi:t] [kə'resɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

flying	to	meet	him	—	the	wind	from	home	—	beat	caressingly	upon	his	face	,
飞行	到	见面	他	—	这	风	从	家	—	打	温柔地抚摸	之上	他的	脸	,

家乡的风吹向他，温柔地拍打着他的脸庞。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	play	with	his	hair	and	his	beard	.
和	玩	和	他的	头发	和	他的	胡须	.

然后玩弄他的头发和胡子。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [roʊd] ['hoʊmwərdz] , [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] .

He	saw	before	him	the	whitening	road	homewards	,	straight	as	an	arrow	.
他	锯	前	他	这	美白	路	回家	,	直的	作为	一个	箭	.

他看到眼前是一条通往家乡的白色道路，笔直如箭。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][stɑ:rz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ,

He	saw	in	the	sky	stars	innumerable	,	lighting	up	his	way	,	and	stepped	out	,
他	锯	在	这	天空	明星	无数	,	灯光	向上	他的	方式	,	和	步	出去	,

他看到天上繁星密布，照亮了他的道路，然后走了出去。

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

strong	and	bold	as	a	lion	,
强的	和	大胆的	作为	一个	狮子	,

像狮子一样强壮勇敢，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃed] [ɪts] [mɔɪst] ['roʊzi] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd]

so	that	when	the	rising	sun	shed	its	moist	rosy	light	upon	the	still	fresh	and
所以	那	什么时候	这	上升	太阳	棚	它是	潮湿	红润	光	之上	这	仍然	新鲜的	和

[ʌn'wɪrid] ['trævələr] ,

unwearied	traveller	,
不知疲倦	游客	,

当冉冉升起的太阳将湿润的玫瑰色光芒洒在依然神采奕奕、毫不疲惫的旅人身上时，

[ɔ:l'redi] ['θɜ:rti] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑ:skaʊ] .

already	thirty	miles	lay	between	him	and	Moscow	.
已经	三十	英里	躺	之间	他	和	莫斯科	.

他距离莫斯科还有三十英里。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

In	a	couple	of	days	he	was	at	home	,	in	his	little	hut	,
在	一个	夫妻	的	天	他	曾是	在	家	,	在	他的	小的	小屋	,

几天后，他就回到了家里，回到了他的小木屋里。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðer; ðər] .

to	the	great	astonishment	of	the	soldier's	wife	who	had	been	put	in	there	.
到	这	伟大的	惊讶	的	这	士兵的	妻子	WHO	有	到过	放	在	那里	.

令被关在那里的士兵妻子大吃一惊。

['æftər] [preɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] ['pɪktʃərz] , [hiː; hi][set] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldər] .

After	praying	before	the	holy	pictures	,	he	set	off	at	once	to	the	village	elder	.
后	祈祷	前	这	圣	图片	,	他	放	离开	在	一次	到	这	村庄	长老	.

在圣像前祈祷后，他立即动身去见村里的长者。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [sərˈpraɪzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][heɪ] - ['kʌtɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst]

The	village	elder	was	at	first	surprised	;	but	the	hay	-	cutting	had	just
这	村庄	长老	曾是	在	第一的	惊讶	;	但	这	干草	-	切割	有	只是

[bɪˈgʌn] ;

begun	;
开始	;

村里的长者起初有些惊讶，但割草工作才刚刚开始。

[gɛˈræsɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['moʊər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [saɪð] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

Gerasim	was	a	first	-	rate	mower	,	and	they	put	a	scythe	into	his	hand	on
格拉西姆	曾是	一个	第一的	-	速度	割草机	,	和	他们	放	一个	镰	进入	他的	手	在

[ðə; ði][spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

格拉西姆是个一流的割草工，他们当场就把镰刀塞到他手里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [moʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] ,

and	he	went	to	mow	in	his	old	way	,
和	他	去	到	刈	在	他的	老的	方式	,

他像往常一样去割草了。

['moʊɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['ferli] [əˈstaʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪd]

mowing	so	that	the	peasants	were	fairly	astounded	as	they	watched	his	wide
割草	所以	那	这	农民	是	相当	震惊	作为	他们	观看	他的	宽的

['swiːpɪŋ] [stroʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːps] [hiː; hi] [reɪkt] [təˈgeðər] . . . .

sweeping	strokes	and	the	heaps	he	raked	together	.	.	.	.
扫荡	笔画	和	这	堆积如山	他	耙过的	一起	.	.	.	.

他割草的动作如此迅猛，以至于农民们看着他大幅度的扫割和耙起的草垛，都感到非常惊讶.....

[ɪn] ['mɑːskaʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - [flaɪt] [ðeɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

In	Moscow	the	day	after	Gerasim's	flight	they	missed	him	.
在	莫斯科	这	天	后	-	航班	他们	错过	他	.

格拉西姆下飞机后的第二天，莫斯科方面就错过了他。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] , ['rʌmidʒd] [əˈbaʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['gævrɪlə] .

They	went	to	his	garret	,	rummaged	about	in	it	,	and	spoke	to	Gavrila	.
他们	去	到	他的	阁楼	,	翻找	关于	在	它	,	和	辐	到	加夫里拉	.

他们来到他的阁楼，在里面翻找了一番，然后和加夫里拉交谈。

[hiː; hi] [keɪm] , [lʊkt] , [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

He	came	,	looked	,	shrugged	his	shoulders	,
他	来了	,	看起来	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,

他走了过来，看了看，耸了耸肩。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌm] [mæn][hæd; həd] ['iːðər] [rʌn] [əˈweɪ] [ɔːr][hæd; həd] [draʊnd] [hɪmˈself]

and	decided	that	the	dumb	man	had	either	run	away	or	had	drowned	himself
和	决定	那	这	哑的	男人	有	任何一个	跑步	离开	或者	有	溺水	他自己

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stuːpɪd][dɔːg] .

with	his	stupid	dog	.
和	他的	愚蠢的	狗	.

于是他断定，那个傻瓜要么逃跑了，要么和他的蠢狗一起淹死了。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['leɪdi] .

They	gave	information	to	the	police	,	and	informed	the	lady	.
他们	给予	信息	到	这	警察	,	和	知情的	这	女士	.

他们向警方提供了信息，并通知了那位女士。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

The	old	lady	was	furious	,	burst	into	tears	,
这	老的	女士	曾是	狂怒	,	爆裂	进入	眼泪	,

老太太勃然大怒，嚎啕大哭起来。

[geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wət'evər] ['hæpənd] ,

gave	orders	that	he	was	to	be	found	whatever	happened	,
给予	订单	那	他	曾是	到	是	成立	任何	发生	,

他下令无论发生什么都要找到他。

[dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

declared	she	had	never	ordered	the	dog	to	be	destroyed	,	and	,	in	fact	,
声明	她	有	绝不	订购	这	狗	到	是	损毁	,	和	,	在	事实	,

她宣称自己从未下令处死那条狗，事实上，

[geɪv] ['gævrɪlə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed]

gave	Gavrila	such	a	rating	that	he	could	do	nothing	all	day	but	shake	his	head
给予	加夫里拉	这样的	一个	等级	那	他	可以	做	没有什么	全部	天	但	摇	他的	头

[ænd; ənd] ['mɜːrmər] ,

and	murmur	,
和	低语	,

加夫里拉受到的评价如此之高，以至于他整天除了摇头嘟囔之外什么也做不了。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l] [teɪl] [tʃekt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ekəuiŋ] " [wiː; wi] - [el] !

"	until	Uncle	Tail	checked	him	at	last	,	sympathetically	echoing	"	We	-	ell	!
"	直到	叔叔	尾巴	已检查	他	在	最后的	,	同情地	回声	"	我们	-	艾尔	!

直到尾巴叔叔最后检查了他，同情地附和道：“好吧！”

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

"	At	last	the	news	came	from	the	country	of	Gerasim's	being	there	.
"	在	最后的	这	消息	来了	从	这	国家	的	-	存在	那里	.

“最终传来消息，格拉西姆在那里。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pæsɪfaɪ] ;

The	old	lady	was	somewhat	pacified	;
这	老的	女士	曾是	有些	安抚	;

老太太的情绪稍稍平静了下来；

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['mændeɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]

at	first	she	issued	a	mandate	for	him	to	be	brought	back	without	delay
在	第一的	她	发布	一个	授权	为了	他	到	是	带来	后退	没有	延迟

[tuː; tə]['mɑːskaʊ] ;

to	Moscow	;
到	莫斯科	;

起初，她下令立即将他带回莫斯科；

['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

afterwards	,	however	,	she	declared	that	such	an	ungrateful	creature	was	absolutely
然后	,	然而	,	她	声明	那	这样的	一个	忘恩负义	生物	曾是	绝对地

[ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

of	no	use	to	her	.
的	不	使用	到	她	.

然而，事后她却宣称，这样一个忘恩负义的人对她来说毫无用处。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɛrz] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper]

Soon	after	this	she	died	herself	;	and	her	heirs	had	no	thought	to	spare
很快	后	这	她	死亡	她自己	;	和	她	继承人	有	不	想法	到	空闲的

[fɔːr; fər] [gɛ'ræsɪm] ;

for	Gerasim	;
为了	格拉西姆	;

不久之后她也去世了；而她的继承人却丝毫没有想到要照顾格拉西姆；

[ðeɪ] [let] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [rɪ'diːm] [ðer; ðər] ['friːdəm] [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [æn; ən]

they	let	their	mother's	other	servants	redeem	their	freedom	on	payment	of	an
他们	让	他们的	母亲的	其他	仆人	赎回	他们的	自由	在	支付	的	一个

['ænjuəl] [rent] .

annual	rent	.
年度的	租	.

他们允许母亲的其他仆人通过缴纳年租赎回自由。

[ænd; ənd] [gɛ'ræsɪm] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hʌt] ;

And	Gerasim	is	living	still	,	a	lonely	man	in	his	lonely	hut	;
和	格拉西姆	是	活的	仍然	,	一个	孤独	男人	在	他的	孤独	小屋	;

格拉西姆依然活着，孤独地住在自己孤独的小屋里；

[hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] [æz; əz]

he	is	strong	and	healthy	as	before	,	and	does	the	work	of	four	men	as
他	是	强的	和	健康	作为	前	,	和	做	这	工作	的	四	男人	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他像以前一样强壮健康，仍然像以前一样一人承担四个人的工作量。

[ænd; ənd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['stedi] .

and	as	before	is	serious	and	steady	.
和	作为	前	是	严肃的	和	稳定的	.

和以前一样，认真沉稳。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] [hiː; hi]

But	his	neighbors	have	observed	that	ever	since	his	return	from	Moscow	he
但	他的	邻居	有	观察到	那	曾经	自从	他的	返回	从	莫斯科	他

[hæz; həz] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

has	quite	given	up	the	society	of	women	;
有	相当	给定	向上	这	社会	的	女性	;

但他的邻居们注意到，自从他从莫斯科回来后，他就完全放弃了与女性交往；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɔːg] .

he	will	not	even	look	at	them	,	and	does	not	keep	even	a	single	dog	.
他	将要	不是	甚至	看	在	他们	,	和	做	不是	保持	甚至	一个	单身的	狗	.

他甚至不愿看它们一眼，而且一只狗也不养。

" [its] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] , [ðoʊ] , " [ðə; ði] ['pesnts] ['riːz(ə)n] , " [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ɑːn]

"	It's	his	good	luck	,	though	,	"	the	peasants	reason	,	"	that	he	can	get	on
"	它是	他的	好的	运气	,	尽管	,	"	这	农民	原因	,	"	那	他	能	得到	在

[wɪ'ðaʊt] ['fiːmeɪl] [foʊk] ;

without	female	folk	;
没有	女性	民间	;

“不过，这是他的幸运，”农民们认为，“他没有女人也能过得很好；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːg] — [wʌt] [niːd] [hæz; həz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] ?

and	as	for	a	dog	—	what	need	has	he	of	a	dog	?
和	作为	为了	一个	狗	—	什么	需要	有	他	的	一个	狗	?

至于狗——他为什么要养狗呢?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [jɑːrd] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] !

you	wouldn't	get	a	thief	to	go	into	his	yard	for	any	money	!
你	不会	得到	一个	贼	到	去	进入	他的	院子	为了	任何	钱	!

即使给再多钱，你也不会让小偷进他家院子里！

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] ['mænz] [taɪ'tænɪk] [streŋθ] .

"	Such	is	the	fame	of	the	dumb	man's	Titanic	strength	.
"	这样的	是	这	名声	的	这	哑的	男人的	泰坦尼克号	力量	.

这就是愚人拥有泰坦尼克号般力量的名声。

[ðə; ði] [ʃɑːt]

THE	SHOT
这	射击

镜头

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˌælɪg'zændər] -

ALEXANDER	POUSHKIN
亚历山大	-

亚历山大·普什金

[frʌm; frəm] " - [proʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

From	"	Poushkin's	Prose	Tales	.
从	"	-	散文	故事	.

摘自《普什金散文故事集》。

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] [tiː] . ['kiːn] .

"	Translated	by	T	.	Keane	.
"	翻译	经过	T	.	基恩	.

由 T. Keane 翻译。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [en] — . [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði]

We	were	stationed	in	the	little	town	of	N	—	.	The	life	of	an	officer	in	the
我们	是	驻	在	这	小的	镇	的	N	—	.	这	生活	的	一个	官	在	这

['ɑːrmi] [ɪz] [wel] [noʊn] .

army	is	well	known	.
军队	是	出色地	已知	.

我们驻扎在N——小镇。军官的生活众所周知。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [drɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] ; ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɔːr] [æt; ət]

In	the	morning	,	drill	and	the	riding	-	school	;	dinner	with	the	Colonel	or	at
在	这	早晨	,	钻头	和	这	骑术	-	学校	;	晚餐	和	这	上校	或者	在

[ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['restrɑːnt] ;

a	Jewish	restaurant	;
一个	犹太人	餐厅	;

上午进行操练和骑术训练；晚餐与上校共进或在犹太餐厅用餐；

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [pʌntʃ] [ænd; ənd] [kɑːrdz] .

in	the	evening	,	punch	and	cards	.
在	这	晚上	,	冲床	和	牌	.

晚上，打卡和玩牌。

[ɪn][en] — - [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['oʊpən] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mærɪdʒəbl] [gɜːrl] .

In	N	—	-	there	was	not	one	open	house	,	not	a	single	marriageable	girl	.
在	N	—	-	那里	曾是	不是	一	打开	房子	,	不是	一个	单身的	婚	女孩	.

在N——，没有一间待售的房子，也没有一个适婚的姑娘。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ruːmz; rʊmz] , [wer] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr]['juːnɪfɔːrmz] , [wiː; wi]

We	used	to	meet	in	each	other's	rooms	,	where	,	except	our	uniforms	,	we
我们	用过的	到	见面	在	每个	其他的	房间	,	在哪里	,	除了	我们的	制服	,	我们

['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] .

never	saw	anything	.
绝不	锯	任何事物	.

我们过去常常在彼此的房间里见面，除了制服之外，我们什么也看不到。

[wʌn] [sə'vɪliən]['oʊnli][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

One	civilian	only	was	admitted	into	our	society	.
一	平民	仅有的	曾是	承认	进入	我们的	社会	.

我们社会只接纳了一名平民。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn]

He	was	about	thirty	-	five	years	of	age	,	and	therefore	we	looked	upon
他	曾是	关于	三十	-	五	年	的	年龄	,	和	所以	我们	看起来	之上

[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] .

him	as	an	old	fellow	.
他	作为	一个	老的	同伴	.

他大约三十五岁，因此我们都把他当成老人家看待。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti]

His	experience	gave	him	great	advantage	over	us	,	and	his	habitual	taciturnity
他的	经验	给予	他	伟大的	优势	超过	我们	,	和	他的	习惯性的	沉默寡言

, [stɜːrn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

,	stern	disposition	,
,	船尾	处置	,

他的经验使他比我们拥有很大的优势，而且他习惯性地沉默寡言，性情严厉。

[ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [tʌŋ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [maɪndz] .

and	caustic	tongue	produced	a	deep	impression	upon	our	young	minds	.
和	腐蚀性物质	舌头	生产	一个	深的	印象	之上	我们的	年轻的	思想	.

尖酸刻薄的言语给我们幼小的心灵留下了深刻的印象。

[sʌm; səm] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Some	mystery	surrounded	his	existence	;	he	had	the	appearance	of	a
一些	神秘	包围	他的	存在	;	他	有	这	外貌	的	一个

['rʌʃ(ə)n] ,

Russian	,
俄语	,

他的身世颇为神秘；他长着一张俄罗斯人的面孔。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] .

although	his	name	was	a	foreign	one	.
虽然	他的	姓名	曾是	一个	外国的	一	.

虽然他的名字是外国名字。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

He	had	formerly	served	in	the	Hussars	,	and	with	distinction	.
他	有	以前	服务	在	这	骠骑兵	,	和	和	区别	.

他曾服役于骠骑兵团，并表现出色。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

Nobody	**knew**	**the**	**cause**	**that**	**had**	**induced**	**him**	**to**	**retire**	**from**	**the**	**service**
无人	知道	这	原因	那	有	诱导	他	到	退休	从	这	服务

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

and	**settle**	**in**	**a**	**wretched**	**little**	**village**	**,**
和	定居	在	一个	可怜	小的	村庄	,

没有人知道是什么原因促使他从军队退役，定居在一个偏僻的小村庄。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] ['pʊrli,'pɔːrli] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪk'strævəgəntli] .

where	**he**	**lived**	**poorly**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**extravagantly**	**.**
在哪里	他	居住地	差	和	,	在	这	相同的	时间	,	奢侈地	.

他生活贫困，但同时又极尽奢靡。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [blæk] ['oʊvərkoʊt] ,

He	**always**	**went**	**on**	**foot**	**,**	**and**	**constantly**	**wore**	**a**	**shabby**	**black**	**overcoat**	**,**
他	总是	去	在	脚	,	和	不断地	穿着	一个	破旧	黑色的	大衣	,

他总是步行，而且总是穿着一件破旧的黑色大衣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [wɜːr; wər] ['evər] ['welkəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

but	**the**	**officers**	**of**	**our**	**regiment**	**were**	**ever**	**welcome**	**at**	**his**	**table**	**.**
但	这	警官	的	我们的	团	是	曾经	欢迎	在	他的	桌子	.

但我们团的军官们总是受到他餐桌上的欢迎。

[hɪz; ɪz] ['dinəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['nevər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪʃɪz] ,

His	**dinners**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**never**	**consisted**	**of**	**more**	**than**	**two**	**or**	**three**	**dishes**	**,**
他的	晚餐	,	它	是	真的	,	绝不	由……组成	的	更多的	比	二	或者	三	菜肴	,

的确，他的晚餐从来不会超过两三道菜。

[prɪ'perd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [floʊd] [laɪk] ['wɔːtər] .

prepared	**by**	**a**	**retired**	**soldier**	**,**	**but**	**the**	**champagne**	**flowed**	**like**	**water**	**.**
准备	经过	一个	退休	士兵	,	但	这	香槟酒	流动	喜欢	水	.

香槟是由一位退伍军人调制的，但酒却像流水一样源源不断地供应。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ,

Nobody	**knew**	**what**	**his**	**circumstances**	**were**	**,**	**or**	**what**	**his**	**income**	**was**	**,**
无人	知道	什么	他的	情况	是	,	或者	什么	他的	收入	曾是	,

没有人知道他的具体情况，也不知道他的收入是多少。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	**nobody**	**dared**	**to**	**question**	**him**	**about**	**them**	**.**
和	无人	敢于	到	问题	他	关于	他们	.

没有人敢就此事质问他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ɑːn] ['mɪlətəri] ['mætərz]

He	**had**	**a**	**collection**	**of**	**books**	**,**	**consisting**	**chiefly**	**of**	**works**	**on**	**military**	**matters**
他	有	一个	收藏	的	图书	,	由	主要	的	作品	在	军队	事情

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɑːvəlz] .

and	**a**	**few**	**novels**	**.**
和	一个	很少	小说	.

他收藏了很多书籍，主要包括军事著作和几部小说。

[hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [lent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

He	**willingly**	**lent**	**them**	**to**	**us**	**to**	**read**	**,**	**and**	**never**	**asked**	**for**	**them**
他	心甘情愿	借出的	他们	到	我们	到	读	,	和	绝不	问	为了	他们

[bæk] ;

back	**;**
后退	;

他乐意把书借给我们阅读，而且从未要求归还；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [lent]

on	the	other	hand	,	he	never	returned	to	the	owner	the	books	that	were	lent
在	这	其他	手	,	他	绝不	返回	到	这	所有者	这	图书	那	是	借出的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

另一方面，他从未将借给他的书归还给书主。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

His	principal	amusement	was	shooting	with	a	pistol	.
他的	主要的	娱乐	曾是	射击	和	一个	手枪	.

他最大的乐趣就是用手枪射击。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɜːr; wər] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ,

The	walls	of	his	room	were	riddled	with	bullets	,
这	墙壁	的	他的	房间	是	布满谜团	和	子弹	,

他房间的墙壁上布满了弹孔。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] .

and	were	as	full	of	holes	as	a	honeycomb	.
和	是	作为	满的	的	孔	作为	一个	蜂窝	.

它们像蜂巢一样布满了孔洞。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pistlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi]

A	rich	collection	of	pistols	was	the	only	luxury	in	the	humble	cottage	where	he
一个	富有的	收藏	的	手枪	曾是	这	仅有的	奢华	在	这	谦逊的	小屋	在哪里	他

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

在他居住的简陋小屋里，唯一的奢侈品就是他收藏的大量手枪。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wepən] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

The	skill	which	he	had	acquired	with	his	favorite	weapon	was	simply
这	技能	哪个	他	有	获得	和	他的	最喜欢的	武器	曾是	简单地

[ɪn'kredəb(ə)l] :

incredible	:
极好的	:

他运用自己最喜欢的武器所练就的技艺简直令人难以置信：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [per] [ɔːf] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fɔːrɪdʒ] - [kæp] ,

and	if	he	had	offered	to	shoot	a	pear	off	somebody's	forage	-	cap	,
和	如果	他	有	提供	到	射击	一个	梨	离开	某人的	饲料	-	帽	,

如果他主动提出要射掉某人军帽上的梨子，

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

not	a	man	in	our	regiment	would	have	hesitated	to	place	the	object
不是	一个	男人	在	我们的	团	会	有	犹豫了一下	到	地方	这	目的

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

upon	his	head	.
之上	他的	头	.

我们团里没有一个人会犹豫不决地把那东西顶在头上。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['duːəlz] .

Our	conversation	often	turned	upon	duels	.
我们的	对话	经常	转向	之上	决斗	.

我们的谈话经常会围绕决斗展开。

['sɪlviːoʊ] — [soʊ][aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] — ['nevər] [dʒɔɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Silvio	—	so	I	will	call	him	—	never	joined	in	it	.
西尔维奥	—	所以	我	将要	称呼	他	—	绝不	加入	在	它	.

西尔维奥——我就这么称呼他吧——从未参与其中。

[wen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [fɔːt] , [hiː; hi] ['draɪli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ;

When	asked	if	he	had	ever	fought	,	he	dryly	replied	that	he	had	;
什么时候	问	如果	他	有	曾经	战斗	,	他	干巴巴地	回复	那	他	有	;

当被问及是否打过仗时，他冷冷地回答说打过仗；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][noʊ] [pə'tikuːləz] ,

but	he	entered	into	no	particulars	,
但	他	进入	进入	不	细节	,

但他没有透露任何细节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

and	it	was	evident	that	such	questions	were	not	to	his	liking	.
和	它	曾是	明显	那	这样的	问题	是	不是	到	他的	喜欢	.

很明显，他不喜欢这类问题。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði] ['meməri]

We	came	to	the	conclusion	that	he	had	upon	his	conscience	the	memory
我们	来了	到	这	结论	那	他	有	之上	他的	良心	这	记忆

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [skɪl] .

of	some	unhappy	victim	of	his	terrible	skill	.
的	一些	不开心	受害者	的	他的	糟糕的	技能	.

我们得出结论，他心中一直铭记着他那可怕技艺所造成的某个不幸受害者。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

it	never	entered	into	the	head	of	any	of	us	to	suspect	him	of	anything
它	绝不	进入	进入	这	头	的	任何	的	我们	到	怀疑	他	的	任何事物

[laɪk] ['kaʊərdɪs] .

like	cowardice	.
喜欢	怯懦	.

我们当中没有人想到他会有任何懦弱的举动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːrsənz] [huːz] [mɪr] [lʊk] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'pel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

There	are	persons	whose	mere	look	is	sufficient	to	repel	such	a	suspicion	.
那里	是	人	谁	仅仅	看	是	充足的	到	击退	这样的	一个	怀疑	.

有些人，仅仅一个眼神就足以消除这种怀疑。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ə'staʊndɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

But	an	unexpected	incident	occurred	which	astounded	us	all	.
但	一个	意外	事件	发生	哪个	震惊	我们	全部	.

但随后发生了一件意想不到的事情，令我们所有人都感到震惊。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ten] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfəsərz] [daind] [wɪð; wɪθ]['sɪlviːoʊ] .

One	day	,	about	ten	of	our	officers	dined	with	Silvio	.
一	天	,	关于	十	的	我们的	警官	用餐	和	西尔维奥	.

有一天，我们大约有十名军官与西尔维奥共进晚餐。

[ðeɪ] [dræŋk][æz; əz]['juːʒuəl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

They	drank	as	usual	,	that	is	to	say	,	a	great	deal	.
他们	喝	作为	通常	,	那	是	到	说	,	一个	伟大的	交易	.

他们像往常一样喝了很多酒。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [æskt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət]['feroʊ] .

After	dinner	we	asked	our	host	to	hold	the	bank	for	a	game	at	faro	.
后	晚餐	我们	问	我们的	主持人	到	抓住	这	银行	为了	一个	游戏	在	法罗	.

晚饭后，我们请主人帮忙保管筹码，玩一局法罗牌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['hɑːrdli] ['evər] [pleɪd] ,

For	a	long	time	he	refused	,	for	he	hardly	ever	played	,
为了	一个	长的	时间	他	拒绝	,	为了	他	几乎	曾经	玩	,

他很长一段时间都拒绝，因为他几乎从不打球。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [kɑːrdz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] , [pleɪst] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət]

but	at	last	he	ordered	cards	to	be	brought	,	placed	half	a	hundred	ducats
但	在	最后的	他	订购	牌	到	是	带来	,	放置	一半	一个	百	杜卡特

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

但最后他还是吩咐人拿来扑克牌，并在桌上放了五十个金币。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [diːl] .

and	sat	down	to	deal	.
和	卫星	向下	到	交易	.

然后坐下来开始谈判。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .

We	took	our	places	round	him	,	and	the	play	began	.
我们	采取	我们的	地方	圆形的	他	,	和	这	玩	开始	.

我们围坐在他身边，演出开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlvioʊz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [wen] ['pleɪɪŋ] .

It	was	Silvio's	custom	to	preserve	a	complete	silence	when	playing	.
它	曾是	西尔维奥的	风俗	到	保存	一个	完全的	沉默	什么时候	玩耍	.

西尔维奥演奏时习惯保持绝对安静。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

He	never	disputed	,	and	never	entered	into	explanations	.
他	绝不	争议	,	和	绝不	进入	进入	解释	.

他从未反驳，也从未做出解释。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌntər] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,

If	the	punter	made	a	mistake	in	calculating	,
如果	这	赌客	制成	一个	错误	在	计算	,

如果投注者在计算中出错，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɔːr]['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] .

he	immediately	paid	him	the	difference	or	noted	down	the	surplus	.
他	立即地	有薪酬的	他	这	不同之处	或者	著名的	向下	这	剩余	.

他立即将差额支付给他，或者记下了多余金额。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

We	were	acquainted	with	this	habit	of	his	,
我们	是	熟人	和	这	习惯	的	他的	,

我们早就知道他有这个习惯。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;

and	we	always	allowed	him	to	have	his	own	way	;
和	我们	总是	允许	他	到	有	他的	自己的	方式	;

我们总是让他按自己的方式来；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [bɪn]

but	among	us	on	this	occasion	was	an	officer	who	had	only	recently	been
但	之中	我们	在	这	场合	曾是	一个	官	WHO	有	仅有的	最近	到过

[træns'fəːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] .

transferred	to	our	regiment	.
转移	到	我们的	团	.

但这次在我们当中，有一位军官是最近才调到我们团的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ðɪs] ['ɑːfɪsər] ['æbsəntli] [skɔːrd] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː] ['meni] .

During	the	course	of	the	game	,	this	officer	absently	scored	one	point	too	many	.
期间	这	课程	的	这	游戏	,	这	官	心不在焉地	得分	一	观点	也	许多	.

比赛过程中，这名警官心不在焉地多得了一分。

['sɪlviːoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ænd; ənd]['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Silvio	took	the	chalk	and	noted	down	the	correct	account	according	to	his
西尔维奥	采取	这	粉笔	和	著名的	向下	这	正确的	帐户	根据	到	他的

['juːʒuəl] ['kʌstəm] .

usual	custom	.
通常	风俗	.

西尔维奥拿起粉笔，按照他惯常的习惯记下了正确的账目。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]

The	officer	,	thinking	that	he	had	made	a	mistake	,	began	to	enter	into
这	官	,	思维	那	他	有	制成	一个	错误	,	开始	到	进入	进入

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

这名警官认为自己犯了错误，开始解释。

['sɪlviːoʊ] [kən'tɪnjuːd] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

Silvio	continued	dealing	in	silence	.
西尔维奥	持续	处理	在	沉默	.

西尔维奥继续默默地进行交易。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [tʊk] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

The	officer	,	losing	patience	,	took	the	brush	and	rubbed	out	what	he	considered
这	官	,	输	耐心	,	采取	这	刷子	和	摩擦	出去	什么	他	经过考虑的

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

警官失去了耐心，拿起刷子擦掉了他认为错误的地方。

['sɪlviːoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [skɔːr] [ə'gen] .

Silvio	took	the	chalk	and	corrected	the	score	again	.
西尔维奥	采取	这	粉笔	和	已更正	这	分数	再次	.

西尔维奥拿起粉笔，再次修正了分数。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

The	officer	,	heated	with	wine	,	play	,	and	the	laughter	of	his	comrades	,
这	官	,	加热	和	葡萄酒	,	玩	,	和	这	笑声	的	他的	同志们	,

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['groʊsli] [in'sʌltid] ,

considered	himself	grossly	insulted	,
经过考虑的	他自己	粗略地	受辱	,

这位军官酒足饭饱，又被战友们的嬉闹和欢笑弄得心神不宁，觉得自己受到了极大的侮辱。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [bræs] ['kændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [həːld]

and	in	his	rage	he	seized	a	brass	candlestick	from	the	table	,	and	hurled
和	在	他的	愤怒	他	查获	一个	黄铜	烛台	从	这	桌子	,	和	投掷

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['sɪlviːoʊ] ,

it	at	Silvio	,
它	在	西尔维奥	,

他怒不可遏，抓起桌上的一个铜烛台，朝西尔维奥扔了过去。

[huː] ['berli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] .

who	barely	succeeded	in	avoiding	the	missile	.
WHO	仅仅	成功了	在	避免	这	导弹	.

他险些被导弹击中。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

We	were	filled	with	consternation	.
我们	是	已填	和	惊愕	.

我们感到十分惊恐。

['sɪlviːoʊ][roʊz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [sed] :

Silvio	rose	,	white	with	rage	,	and	with	gleaming	eyes	,	said	:
西尔维奥	玫瑰	,	白色的	和	愤怒	,	和	和	闪闪发光	眼睛	,	说	:

西尔维奥站起身来，脸色煞白，双眼闪着怒火，说道：

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

"	My	dear	sir	,	have	the	goodness	to	withdraw	,
"	我的	亲爱的	先生	,	有	这	善良	到	提取	,

“我亲爱的先生，请您好心撤回申请。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

and	thank	God	that	this	has	happened	in	my	house	.
和	感谢	上帝	那	这	有	发生	在	我的	房子	.

感谢上帝，这件事发生在我家。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi]

"	None	of	us	entertained	the	slightest	doubt	as	to	what	the	result	would	be
"	没有任何	的	我们	娱乐	这	丝毫	怀疑	作为	到	什么	这	结果	会	是

,

,

,

“我们当中没有人对结果有过丝毫怀疑。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kɑːmræd] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	we	already	looked	upon	our	new	comrade	as	a	dead	man	.
和	我们	已经	看起来	之上	我们的	新的	同志	作为	一个	死的	男人	.

我们已经把这位新同志视为死人了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪð'druː] ,

The	officer	withdrew	,
这	官	退出	,

那名警官退了回去。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɪn] [wət'evər] [wei] [ðə; ði]

saying	that	he	was	ready	to	answer	for	his	offence	in	whatever	way	the
说	那	他	曾是	准备好	到	回答	为了	他的	罪行	在	任何	方式	这

['bæŋkər] [laɪkt] .

banker	liked	.
银行家	喜欢	.

他说他准备以银行家喜欢的任何方式为自己的过错负责。

[ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

The	play	went	on	for	a	few	minutes	longer	,
这	玩	去	在	为了	一个	很少	分钟	更长	,

演出又持续了几分钟。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

but	feeling	that	our	host	was	no	longer	interested	in	the	game	,
但	感觉	那	我们的	主持人	曾是	不	更长	感兴趣的	在	这	游戏	,

但感觉我们的主人对游戏已经不再感兴趣了，

[wiː; wi] [wɪð'druː] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['kwɔːrtərz] ,

we	withdrew	one	after	the	other	,	and	repaired	to	our	respective	quarters	,
我们	退出	一	后	这	其他	,	和	已修复	到	我们的	各自	四分之一	,

我们一个接一个地撤退，回到各自的住处。

['æftər] ['hævɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [suːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

after	having	exchanged	a	few	words	upon	the	probability	of	there	soon	being	a
后	拥有	交换	一个	很少	字	之上	这	可能性	的	那里	很快	存在	一个

['veɪkənsi] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

vacancy	in	the	regiment	.
空缺	在	这	团	.

在就该团可能很快出现空缺一事简单交谈了几句之后。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] ,

The	next	day	,	at	the	riding	-	school	,
这	下一个	天	,	在	这	骑术	-	学校	,

第二天，在马术学校，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

we	were	already	asking	each	other	if	the	poor	lieutenant	was	still	alive	,
我们	是	已经	问	每个	其他	如果	这	贫穷的	中尉	曾是	仍然	活	,

我们当时已经在互相询问那位可怜的中尉是否还活着。

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

when	he	himself	appeared	among	us	.
什么时候	他	他自己	出现	之中	我们	.

当他亲自出现在我们中间的时候。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

We	put	the	same	question	to	him	,
我们	放	这	相同的	问题	到	他	,

我们向他提出了同样的问题，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['sɪlviːoʊ] .

and	he	replied	that	he	had	not	yet	heard	from	Silvio	.
和	他	回复	那	他	有	不是	然而	听到	从	西尔维奥	.

他回答说，他还没有收到西尔维奥的消息。

[ðɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌjuː 'es] .

This	astonished	us	.
这	惊讶	我们	.

这令我们感到惊讶。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['sɪlvioʊz] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['ʃuːtɪŋ] ['bʊlɪt] ['æftər]

We	went	to	Silvio's	house	and	found	him	in	the	courtyard	shooting	bullet	after
我们	去	到	西尔维奥的	房子	和	成立	他	在	这	庭院	射击	子弹	后

['bʊlɪt] ['ɪntuː] [æn; ən] [eɪs] ['peɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪt] .

bullet	into	an	ace	pasted	upon	the	gate	.
子弹	进入	一个	高手	粘贴	之上	这	门	.

我们去了西尔维奥家，发现他正在院子里对着贴在大门上的王牌一枪接一枪地射击。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

He	received	us	as	usual	,
他	已收到	我们	作为	通常	,

他像往常一样接待了我们。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

but	did	not	utter	a	word	about	the	event	of	the	previous	evening	.
但	做过	不是	说出	一个	单词	关于	这	事件	的	这	以前的	晚上	.

但他对前一天晚上发生的事情只字未提。

[θriː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

Three	days	passed	,	and	the	lieutenant	was	still	alive	.
三	天	通过了	,	和	这	中尉	曾是	仍然	活	.

三天过去了，中尉仍然活着。

[wiː; wi] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] : " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sɪlviːoʊ][ɪz][nɑːt]

We	asked	each	other	in	astonishment	:	"	Can	it	be	possible	that	Silvio	is	not
我们	问	每个	其他	在	惊讶	:	"	能	它	是	可能的	那	西尔维奥	是	不是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ?

going	to	fight	?
去	到	斗争	?

我们惊讶地互相问道："西尔维奥难道不打算参赛吗？"

" ['sɪlviːoʊ][dɪd][nɑːt] [faɪt] .

"	Silvio	did	not	fight	.
"	西尔维奥	做过	不是	斗争	.

西尔维奥没有反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [leɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə]

He	was	satisfied	with	a	very	lame	explanation	,	and	became	reconciled	to
他	曾是	使满意	和	一个	非常	瘸	解释	,	和	成为	和解	到

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

his	assailant	.
他的	袭击者	.

他接受了一个非常牵强的解释，并与袭击者和解了。

[ðɪs] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

This	lowered	him	very	much	in	the	opinion	of	all	our	young	fellows	.
这	降低	他	非常	很多	在	这	观点	的	全部	我们的	年轻的	伙伴们	.

这大大降低了他在所有年轻同伴心目中的地位。

[wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] [jʌŋ] [men] ,

Want	of	courage	is	the	last	thing	to	be	pardoned	by	young	men	,
想	的	勇气	是	这	最后的	事物	到	是	赦免	经过	年轻的	男人	,

年轻人最不能原谅的就是缺乏勇气。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊk] [ə'pɑːn] ['breɪvəri] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ] ,

who	usually	look	upon	bravery	as	the	chief	of	all	human	virtues	,
WHO	通常	看	之上	勇敢	作为	这	首席	的	全部	人类	美德	,

他们通常将勇敢视为人类所有美德之首，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːlt] .

and	the	excuse	for	every	possible	fault	.
和	这	原谅	为了	每一个	可能的	过错	.

并以此作为所有过错的借口。

[bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]['sɪlviːoʊ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ɪnfluəns] .

But	,	by	degrees	,	everything	became	forgotten	,	and	Silvio	regained	his	former	influence	.
但	,	经过	学位	,	一切	成为	被遗忘的	,	和	西尔维奥	恢复	他的	以前的	影响	.

但渐渐地，一切都被遗忘了，西尔维奥重新获得了他以前的影响力。

[aɪ][ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] .

I	alone	could	not	approach	him	on	the	old	footing	.
我	独自的	可以	不是	方法	他	在	这	老的	立足点	.

我一个人无法像以前那样接近他。

['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Being	endowed	by	nature	with	a	romantic	imagination	,
存在	捐赠	经过	自然	和	一个	浪漫的	想像力	,

天生具有浪漫的想象力，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz]

I	had	become	attached	more	than	all	the	others	to	the	man	whose	life	was
我	有	变得	随附的	更多的	比	全部	这	其他的	到	这	男人	谁	生活	曾是

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] ,

an	enigma	,
一个	谜	,

我比任何人都更依恋这个生活充满谜团的男人。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['drɑːmə] .

and	who	seemed	to	me	the	hero	of	some	mysterious	drama	.
和	WHO	似乎	到	我	这	英雄	的	一些	神秘	戏剧	.

在我看来，他就像是某个神秘戏剧中的英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'loʊn] [dɪd][hiː; hi][drɑːp][hɪz; ɪz]

He	was	fond	of	me	;	at	least	,	with	me	alone	did	he	drop	his
他	曾是	喜爱	的	我	;	在	至少	,	和	我	独自的	做过	他	降低	他的

['kʌstəmeri] [sɑːr'kæstɪk] [toʊn] ,

customary	sarcastic	tone	,
习惯	讽刺的	语气	,

他很喜欢我；至少，只有和我在一起的时候，他才会收起平日里那种讽刺挖苦的语气。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ə'griːəb(ə)l]

and	converse	on	different	subjects	in	a	simple	and	unusually	agreeable
和	交谈	在	不同的	主题	在	一个	简单的	和	异常地	同意

['mænər] .

manner	.
方式	.

并以简单而又异常令人愉快的方式谈论各种话题。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] ['taːniʃt] ,

But	after	this	unlucky	evening	,	the	thought	that	his	honor	had	been	tarnished	,
但	后	这	倒霉	晚上	,	这	想法	那	他的	荣誉	有	到过	失去光泽	,

但经历了这个不幸的夜晚后，他觉得自己的荣誉受到了玷污。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

and	that	the	stain	had	been	allowed	to	remain	upon	it	in	accordance	with
和	那	这	弄脏	有	到过	允许	到	保持	之上	它	在	根据	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] ,

his	own	wish	,
他的	自己的	希望	,

而且，污渍是按照他自己的意愿保留在衣服上的。

[wʌz; wəz] ['evər] ['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [ˌem 'iː] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

was	ever	present	in	my	mind	,	and	prevented	me	treating	him	as	before	.
曾是	曾经	展示	在	我的	头脑	,	和	阻止	我	治疗	他	作为	前	.

这件事一直萦绕在我的脑海里，让我无法像以前那样对待他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	was	ashamed	to	look	at	him	.
我	曾是	羞愧	到	看	在	他	.

我羞于看他。

['sɪlviːoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ges] [ðə; ði]

Silvio	was	too	intelligent	and	experienced	not	to	observe	this	and	guess	the
西尔维奥	曾是	也	聪明的	和	经验丰富的	不是	到	观察	这	和	猜测	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cause	of	it	.
原因	的	它	.

西尔维奥太聪明、太有经验了，不可能没注意到这一点，也不会猜到原因。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] ;

This	seemed	to	vex	him	;
这	似乎	到	烦恼	他	;

这似乎让他很恼火；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][æn; ən]

at	least	I	observed	once	or	twice	a	desire	on	his	part	to	enter	into	an
在	至少	我	观察到	一次	或者	两次	一个	欲望	在	他的	部分	到	进入	进入	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

explanation	with	me	,
解释	和	我	,

至少我曾一两次观察到他想要向我解释的意愿。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [sʌtʃ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , [ænd; ənd][ˈsɪlviːoʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] .

but	I	avoided	such	opportunities	,	and	Silvio	gave	up	the	attempt	.
但	我	避免	这样的	机会	,	和	西尔维奥	给予	向上	这	试图	.

但我避开了这样的机会，西尔维奥也放弃了尝试。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwərd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] ,

From	that	time	forward	I	saw	him	only	in	the	presence	of	my	comrades	,
从	那	时间	向前	我	锯	他	仅有的	在	这	在场	的	我的	同志们	,

从那以后，我只在和战友们在一起的时候才能见到他。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

and	our	confidential	conversations	came	to	an	end	.
和	我们的	机密的	对话	来了	到	一个	结尾	.

我们的秘密谈话就此结束。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][maɪndz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [ˈmætərz] [ʌv; əv]

The	inhabitants	of	the	capital	,	with	minds	occupied	by	so	many	matters	of
这	居民	的	这	首都	,	和	思想	占领	经过	所以	许多	事情	的

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

business	and	pleasure	,
商业	和	乐趣	,

首都的居民们，心事重重，忙于各种公事和娱乐，

[hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [senˈseiʃənz] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]

have	no	idea	of	the	many	sensations	so	familiar	to	the	inhabitants	of
有	不	主意	的	这	许多	感觉	所以	熟悉的	到	这	居民	的

['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [taʊnz] ,

villages	and	small	towns	,
村庄	和	小的	城镇	,

他们完全不了解乡村和小镇居民所熟悉的许多感受。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ðɪ] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊst] .

as	,	for	instance	,	the	awaiting	the	arrival	of	the	post	.
作为	,	为了	实例	,	这	等待中	这	到达	的	这	邮政	.

例如，等待邮件的到来。

[ɑːn] [ˈtuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] [ˈaʊər; ɑːr][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈbjʊroʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

On	Tuesdays	and	Fridays	our	regimental	bureau	used	to	be	filled	with
在	星期二	和	星期五	我们的	团级	局	用过的	到	是	已填	和

['ɑːfəsərz] :

officers	:
警官	:

每周二和周五，我们团的办公室里总是挤满了军官：

[sʌm; səm] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈmʌni] , [sʌm; səm] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

some	expecting	money	,	some	letters	,	and	others	newspapers	.
一些	期待	钱	,	一些	信件	,	和	其他的	报纸	.

有些人期待收到钱，有些人期待收到信件，还有些人期待收到报纸。

[ðə; ði] ['pækɪts] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['aɪtəmz][ʌv; əv] [nuːz] [wɜːr; wər]

The	packets	were	usually	opened	on	the	spot	,	items	of	news	were
这	数据包	是	通常	打开	在	这	点	,	项目	的	消息	是

[kə'mjuːnikeitid] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

communicated	from	one	to	another	,
沟通	从	一	到	其他	,

这些包裹通常当场打开，里面的消息也随之传递开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [juːst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] .

and	the	bureau	used	to	present	a	very	animated	picture	.
和	这	局	用过的	到	展示	一个	非常	动画	图片	.

该机构过去常常呈现出非常生动的画面。

['sɪlviːoʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] ,

Silvio	used	to	have	his	letters	addressed	to	our	regiment	,
西尔维奥	用过的	到	有	他的	信件	已解决	到	我们的	团	,

西尔维奥以前写信都是寄到我们团的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	he	was	generally	there	to	receive	them	.
和	他	曾是	一般来说	那里	到	收到	他们	.

他通常会在那里接待他们。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ,

One	day	he	received	a	letter	,
一	天	他	已收到	一个	信	,

有一天他收到了一封信，

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

the	seal	of	which	he	broke	with	a	look	of	great	impatience	.
这	海豹	的	哪个	他	打破	和	一个	看	的	伟大的	不耐烦	.

他带着极度不耐烦的神色，撕开了封条。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['kɑːntents] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

As	he	read	the	contents	,	his	eyes	sparkled	.
作为	他	读	这	内容	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

他一边阅读内容，一边睁大眼睛。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [iːtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] , [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] .

The	officers	,	each	occupied	with	his	own	letters	,	did	not	observe	anything	.
这	警官	,	每个	占领	和	他的	自己的	信件	,	做过	不是	观察	任何事物	.

军官们各自忙着处理自己的信件，什么也没注意到。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['sɪlviːoʊ] , " ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'mænd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

"	Gentlemen	,	"	said	Silvio	,	"	circumstances	demand	my	immediate	departure	;
"	先生们	,	"	说	西尔维奥	,	"	情况	要求	我的	即时	离开	;

“先生们，”西尔维奥说，“情况需要我立即离开；

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	leave	to	-	night	.
我	离开	到	-	夜晚	.

我今晚离开。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	hope	that	you	will	not	refuse	to	dine	with	me	for
我	希望	那	你	将要	不是	拒绝	到	用餐	和	我	为了

我希望你不会因为这个而拒绝与我共进晚餐。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] .

the	last	time	.
这	最后的	时间	.

最后一次。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

I	shall	expect	you	,	too	,	"	he	added	,	turning	towards	me	.
我	将	预计	你	,	也	,	"	他	额外	,	转弯	向	我	.

“我也期待你的到来,”他转过身对我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

"	I	shall	expect	you	without	fail	.
"	我	将	预计	你	没有	失败	.

我一定会期待你的到来。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] , ['æftər] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət]

"	With	these	words	he	hastily	departed	,	and	we	,	after	agreeing	to	meet	at
"	和	这些	字	他	草草	已离开	,	和	我们	,	后	同意	到	见面	在

说完这些话，他匆匆离去，我们约定在……见面。

['sɪlvioʊz] , [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] .

Silvio's	,	dispersed	to	our	various	quarters	.
西尔维奥的	,	分散的	到	我们的	各种各样的	四分之一	.

西尔维奥的，分散到了我们各个地方。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sɪlvioʊz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl]

I	arrived	at	Silvio's	house	at	the	appointed	time	,	and	found	nearly	the	whole
我	到达的	在	西尔维奥的	房子	在	这	任命	时间	,	和	成立	几乎	这	所有的

['redʒɪmənt][ðer; ðər] .

regiment	there	.
团	那里	.

我按时到达了西尔维奥的家，发现几乎整个团的人都在那里。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pækt] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] , ['bʊlɪt] - ['rɪdl]

All	his	things	were	already	packed	;	nothing	remained	but	the	bare	,	bullet	-	riddled
全部	他的	事物	是	已经	包装	;	没有什么	剩余	但	这	裸	,	子弹	-	布满谜团

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他的所有东西都已经打包好了；只剩下光秃秃的、弹痕累累的墙壁。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] .

We	sat	down	to	table	.
我们	卫星	向下	到	桌子	.

我们坐到桌边。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['^eiəti] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

Our	host	was	in	an	excellent	humor	,	and	his	gayety	was	quickly
我们的	主持人	曾是	在	一个	出色的	幽默	,	和	他的	同性恋	曾是	迅速地

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .

communicated	to	the	rest	.
沟通	到	这	休息	.

我们的主人心情极佳，他的快乐很快就感染了其他人。

[kɔːks] [pɑːpt] ['evri] ['moʊmənt] , ['glæsɪz] [foʊmd] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

Corks	popped	every	moment	,	glasses	foamed	incessantly	,	and	,	with	the	utmost
软木塞	爆裂	每一个	片刻	,	眼镜	泡沫	不已	,	和	,	和	这	极致

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

软木塞砰砰作响，杯中泡沫不断涌出，而且，带着无比的热情，

[wiː; wi] [wɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [di'pɑːtɪŋ] [frend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['evri] ['hæpinəs] .

we	wished	our	departing	friend	a	pleasant	journey	and	every	happiness	.
我们	希望	我们的	离开	朋友	一个	令人愉快的	旅行	和	每一个	幸福	.

我们祝愿即将离去的朋友旅途愉快，幸福美满。

[wen] [wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

When	we	rose	from	the	table	it	was	already	late	in	the	evening	.
什么时候	我们	玫瑰	从	这	桌子	它	曾是	已经	晚的	在	这	晚上	.

当我们起身离开餐桌时，夜色已深。

['æftər] ['hævɪŋ] [wɪʃt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gʊd] - [baɪ] ,

After	having	wished	everybody	good	-	bye	,
后	拥有	希望	大家	好的	-	再见	,

在向大家道别之后，

['sɪlviːoʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [di'teind] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ]

Silvio	took	me	by	the	hand	and	detained	me	just	at	the	moment	when	I
西尔维奥	采取	我	经过	这	手	和	被拘留	我	只是	在	这	片刻	什么时候	我

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

was	preparing	to	depart	.
曾是	准备	到	离开	.

正当我准备离开时，西尔维奥拉住我的手，拦住了我。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	want	to	speak	to	you	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	我	想	到	说话	到	你	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我想和你谈谈，”他低声说道。

[aɪ] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd] .

I	stopped	behind	.
我	停止	在后面	.

我停在了后面。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

The	guests	had	departed	,	and	we	two	were	left	alone	.
这	客人	有	已离开	,	和	我们	二	是	左边	独自的	.

客人都离开了，只剩下我们两个人。

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] ['saɪləntli] [lɪt] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] .

Sitting	down	opposite	each	other	,	we	silently	lit	our	pipes	.
坐着	向下	对面的	每个	其他	,	我们	默默	点燃	我们的	管道	.

我们面对面坐下，默默地点燃了烟斗。

['sɪlviːoʊ] [siːmd] ['greɪtli] ['trʌbld] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [kən'vʌlsɪv] ['^eiəti] .

Silvio	seemed	greatly	troubled	;	not	a	trace	remained	of	his	former	convulsive	gayety	.
西尔维奥	似乎	非常	麻烦	;	不是	一个	痕迹	剩余	的	他的	以前的	痉挛	同性恋	.

西尔维奥看起来非常忧虑；他以前那种狂喜的快乐丝毫没有留下。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['pælər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	intense	pallor	of	his	face	,	his	sparkling	eyes	,	and	the	thick	smoke	issuing	from	his	mouth	,
这	激烈的	苍白	的	他的	脸	,	他的	闪闪发光	眼睛	,	和	这	厚的	抽烟	发行	从	他的	嘴	,

他脸色苍白得可怕，双眼闪闪发光，嘴里却吐出滚滚浓烟。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['truːli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .

gave	him	a	truly	diabolical	appearance	.
给予	他	一个	真的	邪恶的	外貌	.

让他看起来真是邪恶至极。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪlviːoʊ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Several	minutes	elapsed	,	and	then	Silvio	broke	the	silence	.
一些	分钟	过去	,	和	然后	西尔维奥	打破	这	沉默	.

几分钟过去了，然后西尔维奥打破了沉默。

" [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] ,

"	Perhaps	we	shall	never	see	each	other	again	,	"	said	he	;	"	before	we	part	,
"	也许	我们	将	绝不	看	每个	其他	再次	,	"	说	他	;	"	前	我们	部分	,

“或许我们再也见不到彼此了，”他说；“在我们分别之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	should	like	to	have	an	explanation	with	you	.
我	应该	喜欢	到	有	一个	解释	和	你	.

我想和你确认一下。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪ] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

You	may	have	observed	that	I	care	very	little	for	the	opinion	of	other	people	,
你	可能	有	观察到	那	我	关心	非常	小的	为了	这	观点	的	其他	人们	,

你可能已经注意到，我不太在意别人的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,

but	I	like	you	,
但	我	喜欢	你	,

但我喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːŋ]

and	I	feel	that	it	would	be	painful	to	me	to	leave	you	with	a	wrong
和	我	感觉	那	它	会	是	痛苦	到	我	到	离开	你	和	一个	错误的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

impression	upon	your	mind	.
印象	之上	你的	头脑	.

我觉得如果给你留下错误的印象，我会很痛苦。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	He	paused	,	and	began	to	knock	the	ashes	out	of	his	pipe	.
"	他	暂停	,	和	开始	到	敲	这	灰烬	出去	的	他的	管道	.

他停顿了一下，开始敲掉烟斗里的烟灰。

[aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

I	sat	gazing	silently	at	the	ground	.
我	卫星	凝视	默默	在	这	地面	.

我静静地坐在那里，目光落在地面上。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	You	thought	it	strange	,	"	he	continued	,
"	你	想法	它	奇怪的	,	"	他	持续	,

“你觉得这很奇怪，”他继续说道。

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'mænd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['drʌŋkən] ['ɪdiət][ɑːr] — - .

"	that	I	did	not	demand	satisfaction	from	that	drunken	idiot	R	—	-	.
"	那	我	做过	不是	要求	满意	从	那	醉	笨蛋	拉	—	-	.

“我并没有向那个醉醺醺的白痴R——要求任何补偿。

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]

You	will	admit	,	however	,	that	having	the	choice	of	weapons	,	his	life	was	in	my
你	将要	承认	,	然而	,	那	拥有	这	选择	的	武器	,	他的	生活	曾是	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

但你必须承认，在武器选择方面，他的性命掌握在我手中。

[waɪl] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [greɪt] ['deɪndʒər] .

while	my	own	was	in	no	great	danger	.
尽管	我的	自己的	曾是	在	不	伟大的	危险	.

而我自己的处境并无大危险。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'skraɪb] [maɪ] [fɔːr'berəns] [tuː; tə][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

I	could	ascribe	my	forbearance	to	generosity	alone	,	but	I	will	not	tell	a	lie	.
我	可以	归咎于	我的	宽容	到	慷慨	独自的	,	但	我	将要	不是	告诉	一个	说谎	.

我可以将我的宽容完全归因于慷慨，但我不会说谎。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃæs'taɪzd] [ɑːr] — - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪsk][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,

If	I	could	have	chastised	R	—	-	without	the	least	risk	to	my	own	life	,
如果	我	可以	有	受责罚	拉	—	-	没有	这	至少	风险	到	我的	自己的	生活	,

如果我能在不冒任何生命危险的情况下斥责R——，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

I	should	never	have	pardoned	him	.
我	应该	绝不	有	赦免	他	.

我真不该原谅他。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['sɪlviːoʊ][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	I	looked	at	Silvio	with	astonishment	.
"	我	看起来	在	西尔维奥	和	惊讶	.

我惊讶地看着西尔维奥。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] .

Such	a	confession	completely	astounded	me	.
这样的	一个	忏悔	完全地	震惊	我	.

这样的坦白让我震惊不已。

['sɪlviːoʊ] [kən'tɪnjuːd] :

Silvio	continued	:
西尔维奥	持续	:

西尔维奥继续说道：

" [ɪg'zæktli][soʊ] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə] [deθ] .

"	Exactly	so	:	I	have	no	right	to	expose	myself	to	death	.
"	确切地	所以	:	我	有	不	正确的	到	暴露	我	到	死亡	.

“正是如此：我没有权利让自己面临死亡。”

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ]

Six	years	ago
六	年	前

六年前

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['enəmi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

I	received	a	slap	in	the	face	,	and	my	enemy	still	lives	.
我	已收到	一个	拍击	在	这	脸	,	和	我的	敌人	仍然	生活	.

我挨了一记耳光，而我的敌人依然活着。

" [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	My	curiosity	was	greatly	excited	.
"	我的	好奇心	曾是	非常	兴奋的	.

“我的好奇心被极大地激发了。”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	not	fight	with	him	?
"	做过	你	不是	斗争	和	他	?

你没有和他打架吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['sɜːrkəmstænsɪz] ['prɑːbəbli] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ] . "

"	Circumstances	probably	separated	you	.	"
"	情况	大概	分开	你	.	"

“或许是境遇使你们分开了。”

" [aɪ][dɪd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlvi:oʊ] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" I did fight with him , " replied Silvio ; " and here is a souvenir of our
" 我 做过 斗争 和 他 , " 回复 西尔维奥 ; " 和 这里 是 一个 纪念品 的 我们的
['du:əl] .
duel .
决斗 .

“我的确和他打过架，”西尔维奥回答说；“这是我们决斗的纪念品。”

" ['sɪlvi:oʊ][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks][ə; eɪ] [red] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]
" Silvio rose and took from a cardboard box a red cap with a gold
" 西尔维奥 玫瑰 和 采取 从 一个 纸板 盒子 一个 红色的 帽 和 一个 金子
['tæsl] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] ([wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [di:] [pə'li:s]) ;
tassel and embroidery (what the French call a bonnet de police) ;
流苏 和 刺绣 (什么 这 法语 称呼 一个 引擎盖 德 警察) ;

“西尔维奥站起身，从一个纸箱里拿出一顶红色帽子，帽子上有金色的流苏和刺绣（法国人称之为警察帽）；

[hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
he put it on — a bullet had passed through it about an inch above the
他 放 它 在 — 一个 子弹 有 通过了 通过 它 关于 一个 英寸 多于 这
['fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

他戴上了它——一颗子弹从额头上方大约一英寸的地方穿过。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['sɪlvi:oʊ] , " [ðæt] [aɪ] [sɜ:rvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'zɑ:r] ['redʒiməntz] .
" You know , " continued Silvio , " that I served in one of the Hussar regiments .
" 你 知道 , " 持续 西尔维奥 , " 那 我 服务 在 一 的 这 骠骑兵 军团 .

“你知道，”西尔维奥继续说道，“我曾在骠骑兵团服役。”

[maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] .
My character is well known to you : I am accustomed to taking the lead .
我的 特点 是 出色地 已知 到 你 : 我 是 习惯 到 采取 这 带领 .

我的性格你很了解：我习惯于当领导者。

[frʌm; frəm][maɪ] [ju:θ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
From my youth this has been my passion .
从 我的 青年 这 有 到过 我的 热情 .

从我年轻的时候起，这就是我的爱好。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ['dɪsəˌlu:tnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
In our time dissoluteness was the fashion , and I was the most
在 我们的 时间 放荡 曾是 这 时尚 , 和 我 曾是 这 最多
[aʊt'reɪdʒəs] [mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
outrageous man in the army .
令人愤慨 男人 在 这 军队 .

在我们那个年代，放荡不羁是一种风尚，而我是军队里最无耻的人。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['drʌŋkənnəs] ; [aɪ] [bi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs]
We used to boast of our drunkenness ; I beat in a drinking bout the famous
我们 用过的 到 夸 的 我们的 酒醉 ; 我 打 在 一个 喝 回合 这 著名的
-
Bourtsoff
-

我们过去常常吹嘘自己的酒量；我曾在一场饮酒比赛中打败了著名的布尔特索夫。

[['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɑ:fɪsər] , [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['eskəˌpeɪdz]] , [ʌv; əv] [hu:m]
[Footnote : A cavalry officer , notorious for his drunken escapades] , of whom
[脚注 : 一个 骑兵 官 , 臭名昭著 为了 他的 醉 冒险] , 的 谁
['denis] ['deɪvɪdɔf] [['fʊtnoʊt] :
Denis Davidoff [Footnote :
丹尼斯 大卫杜夫 [脚注 :

[脚注：一名骑兵军官，因其醉酒闹事而臭名昭著]，其中丹尼斯·戴维多夫[脚注：

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['poʊət] [huː] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ælɪg'zændər][aɪ]] [hæz; həz] [sʌŋ] .

A	military	poet	who	flourished	in	the	reign	of	Alexander	I	]	has	sung	.
一个	军队	诗人	WHO	繁荣	在	这	在位	的	亚历山大	我	]	有	唱	.

一位在亚历山大一世统治时期盛行的军事诗人曾歌颂过他。

['duːəlz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

Duels	in	our	regiment	were	constantly	taking	place	,
决斗	在	我们的	团	是	不断地	采取	地方	,

我们团里决斗屡见不鲜。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] ['sekənd][ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] .

and	in	all	of	them	I	was	either	second	or	principal	.
和	在	全部	的	他们	我	曾是	任何一个	第二	或者	主要的	.

在所有项目中，我不是第二名就是第一名。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [ə'dɔrd] [ˌem 'iː] , [waɪl] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mɑːndəz] , [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli]

My	comrades	adored	me	,	while	the	regimental	commanders	,	who	were	constantly
我的	同志们	受人喜爱	我	,	尽管	这	团级	指挥官	,	WHO	是	不断地

['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ,

being	changed	,
存在	已更改	,

我的战友们都很爱戴我，而团长们却不断更换，

[lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] .

looked	upon	me	as	a	necessary	evil	.
看起来	之上	我	作为	一个	必要的	邪恶的	.

他们视我为必要的恶。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːmli] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	was	calmly	enjoying	my	reputation	,
"	我	曾是	平静地	享受	我的	名声	,

我当时很享受我的名声，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] — [aɪ] [wɪl]

when	a	young	man	belonging	to	a	wealthy	and	distinguished	family	—	I	will
什么时候	一个	年轻的	男人	属于	到	一个	富裕	和	杰出的	家庭	—	我	将要

[nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] .

not	mention	his	name	—	joined	our	regiment	.
不是	提到	他的	姓名	—	加入	我们的	团	.

当一位出身富裕显赫家庭的年轻人——我就不点名了——加入我们团的时候。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] !

Never	in	my	life	have	I	met	with	such	a	fortunate	fellow	!
绝不	在	我的	生活	有	我	遇见	和	这样的	一个	幸运	同伴	!

我这辈子都没见过这么幸运的人!

[ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] [juːθ] , [wɪt] , ['bjuːti] , [ʌn'baʊndɪd] ['^eiəti] , [ðə; ði][moʊst] ['rekləs] ['breɪvəri]

Imagine	to	yourself	youth	,	wit	,	beauty	,	unbounded	gayety	,	the	most	reckless	bravery
想象	到	你自己	青年	,	有	,	美丽	,	无界	同性恋	,	这	最多	鲁莽	勇敢

, [ə; eɪ] ['feɪməs] [neɪm] ,

,	a	famous	name	,
,	一个	著名的	姓名	,

想象一下，你拥有青春、智慧、美貌、无拘无束的快乐、最无畏的勇气，以及一个响亮的名字。

[ʌn'toʊld] [welθ] — [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] [ðiːz] ,

untold	wealth	—	imagine	all	these	,
不明	财富	—	想象	全部	这些	,

难以估量的财富——想象一下这一切，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

and	you	can	form	some	idea	of	the	effect	that	he	would	be	sure	to
和	你	能	形式	一些	主意	的	这	影响	那	他	会	是	当然	到

[prəˈduːs] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

produce	among	us	.
生产	之中	我们	.

你可以大致想象他会在我们中间产生怎样的影响。

[maɪ] [suːˈpreməsi] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] .

My	supremacy	was	shaken	.
我的	霸权	曾是	摇晃	.

我的至高地位动摇了。

['dæzld] [baɪ][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm]

Dazzled	by	my	reputation	,	he	began	to	seek	my	friendship	,	but	I	received	him
眼花缭乱	经过	我的	名声	,	他	开始	到	寻找	我的	友谊	,	但	我	已收到	他

['koʊldli] ,

coldly	,
冷冷地	,

他被我的名声所迷惑，开始寻求与我交朋友，但我对他冷淡对待。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈgret] [hiː; hi] [held] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

and	without	the	least	regret	he	held	aloof	from	me	.
和	没有	这	至少	后悔	他	握住	超然	从	我	.

他丝毫没有后悔地疏远了我。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	took	a	hatred	to	him	.
我	采取	一个	仇恨	到	他	.

我恨透了他。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]

His	success	in	the	regiment	and	in	the	society	of	ladies	brought	me	to	the
他的	成功	在	这	团	和	在	这	社会	的	女士们	带来	我	到	这

[vɜːrdʒ][ʌv; əv] [dɪˈsper] .

verge	of	despair	.
边缘	的	绝望	.

他在部队和女士社交圈的成功让我几乎绝望。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	began	to	seek	a	quarrel	with	him	;
我	开始	到	寻找	一个	争吵	和	他	;

我开始找他茬；

[tuː; tə][maɪ]['epɪˌgræmz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]['epɪˌgræmz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr]

to	my	epigrams	he	replied	with	epigrams	which	always	seemed	to	me	more
到	我的	警句	他	回复	和	警句	哪个	总是	似乎	到	我	更多的

[spɑːnˈteɪniəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌtɪŋ] [ðæn; ðən][maɪn] ,

spontaneous	and	more	cutting	than	mine	,
自发的	和	更多的	切割	比	矿	,

他用警句回应我的警句，在我看来，他的警句总是比我的更自然、更犀利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dʒoʊkt] [waɪl] [aɪ] [fjuːmd] .

and	which	were	decidedly	more	amusing	,	for	he	joked	while	I	fumed	.
和	哪个	是	绝对地	更多的	有趣	,	为了	他	开玩笑	尽管	我	怒气冲冲	.

而且，当他开玩笑的时候，我却气得直冒火，这反而更有趣。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['lændɪd] [prəˈpraɪətər] ,

At	last	,	at	a	ball	given	by	a	Polish	landed	proprietor	,
在	最后的	,	在	一个	球	给定	经过	一个	抛光	登陆	业主	,

最后，在一位波兰地主举办的舞会上，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

seeing	**him**	**the**	**object**	**of**	**the**	**attention**	**of**	**all**	**the**	**ladies**	**,**
看到	他	这	目的	的	这	注意力	的	全部	这	女士们	,

看到他成为所有女士关注的焦点，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz] ,

and	**especially**	**of**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**	**with**	**whom**	**I**	**was**	**upon**	**very**	**good**	**terms**	**,**
和	尤其	的	这	情妇	的	这	房子	,	和	谁	我	曾是	之上	非常	好的	条款	,

尤其是女主人，我和她关系非常好。

[aɪ] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['groʊsli] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

I	**whispered**	**some**	**grossly**	**insulting**	**remark**	**in**	**his**	**ear**	**.**
我	低声说道	一些	粗略地	侮辱	评论	在	他的	耳朵	.

我凑到他耳边低语了一些极其侮辱人的话。

[hiː; hi] [fleɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	**flamed**	**up**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**slap**	**in**	**the**	**face**	**.**
他	火焰	向上	和	给予	我	一个	拍击	在	这	脸	.

他勃然大怒，狠狠地扇了我一巴掌。

[wiː; wi] [grɑːspt] ['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] ['feɪntɪd] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ;

We	**grasped**	**our**	**swords**	**;**	**the**	**ladies**	**fainted**	**;**	**we**	**were**	**separated**	**;**
我们	抓住	我们的	剑	;	这	女士们	昏厥	;	我们	是	分开	;

我们拔出剑来；女士们昏了过去；我们失散了；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] .

and	**that**	**same**	**night**	**we**	**set**	**out**	**to**	**fight**	**.**
和	那	相同的	夜晚	我们	放	出去	到	斗争	.

当晚我们就出发去战斗。

" [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .

"	**The**	**dawn**	**was**	**just**	**breaking**	**.**
"	这	黎明	曾是	只是	打破	.

天刚刚破晓。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

I	**was**	**standing**	**at**	**the**	**appointed**	**place**	**with**	**my**	**three**	**seconds**	**.**
我	曾是	常设	在	这	任命	地方	和	我的	三	秒	.

我站在指定地点，带着我的三秒钟时间。

[wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [ə'weitid] [maɪ] [ə'poʊnənt] .

With	**inexplicable**	**impatience**	**I**	**awaited**	**my**	**opponent**	**.**
和	无法解释的	不耐烦	我	等待中	我的	对手	.

我莫名其妙地焦急地等待着我的对手。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [hɑːt] .

The	**spring**	**sun**	**rose**	**,**	**and**	**it**	**was**	**already**	**growing**	**hot**	**.**
这	春天	太阳	玫瑰	,	和	它	曾是	已经	生长	热的	.

春日的阳光升起，天气已经渐渐炎热起来。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

I	**saw**	**him**	**coming**	**in**	**the**	**distance**	**.**
我	锯	他	未来	在	这	距离	.

我看到他从远处走过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn] ['sekənd] .

He	**was**	**walking**	**on**	**foot**	**,**	**accompanied**	**by**	**one**	**second**	**.**
他	曾是	步行	在	脚	,	伴随	经过	一	第二	.

他步行而行，身边只有一人陪伴。

[wiː; wi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

We	advanced	to	meet	him	.
我们	先进的	到	见面	他	.

我们上前去见他。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tʃeriːz] .

He	approached	,	holding	his	cap	filled	with	black	cherries	.
他	接近	,	保持	他的	帽	已填	和	黑色的	樱桃	.

他走上前来，手里拿着一顶装满黑樱桃的帽子。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['meʒərd] [twelv] ['peɪsɪz][fɔːr; fər][juː 'es] .

The	seconds	measured	twelve	paces	for	us	.
这	秒	测量	十二	步幅	为了	我们	.

对我们来说，几秒钟相当于十二步。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['faɪər][fɜːrst] , [bʌt; bət][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

I	had	to	fire	first	,	but	my	agitation	was	so	great	,
我	有	到	火	第一的	,	但	我的	搅动	曾是	所以	伟大的	,

我必须先开枪，但我当时情绪非常激动。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ;

that	I	could	not	depend	upon	the	steadiness	of	my	hand	;
那	我	可以	不是	依赖	之上	这	稳定性	的	我的	手	;

我无法保证自己手的稳定性；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kɑːm] , [aɪ] ['siːdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] .

and	in	order	to	give	myself	time	to	become	calm	,	I	ceded	to	him	the	first	shot	.
和	在	命令	到	给	我	时间	到	变得	冷静的	,	我	割让	到	他	这	第一的	射击	.

为了给自己一些时间冷静下来，我让出了第一枪。

[maɪ] ['ædvərseri] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] .

My	adversary	would	not	agree	to	this	.
我的	对手	会	不是	同意	到	这	.

我的对手不会同意这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kæst][lɑːts] .

It	was	decided	that	we	should	cast	lots	.
它	曾是	决定	那	我们	应该	投掷	很多	.

我们决定抽签决定。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

The	first	number	fell	to	him	,	the	constant	favorite	of	fortune	.
这	第一的	数字	跌倒	到	他	,	这	持续的	最喜欢的	的	财富	.

第一个号码落到了他手里，他一直是幸运女神的宠儿。

[hiː; hi] [tʊk] [eɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [went] [θruː] [maɪ][kæp] .

He	took	aim	,	and	his	bullet	went	through	my	cap	.
他	采取	目的	,	和	他的	子弹	去	通过	我的	帽	.

他瞄准了，子弹穿过了我的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn] .

It	was	now	my	turn	.
它	曾是	现在	我的	转动	.

现在轮到我了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['iːgərli] ,

His	life	at	last	was	in	my	hands	;	I	looked	at	him	eagerly	,
他的	生活	在	最后的	曾是	在	我的	双手	;	我	看起来	在	他	急切地	,

他的生命终于掌握在我手中；我急切地看着他。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] .

endeavoring	**to**	**detect**	**if**	**only**	**the**	**faintest**	**shadow**	**of**	**uneasiness**	**.**
努力	到	探测	如果	仅有的	这	最微弱	阴影	的	不安	.

努力察觉哪怕是最轻微的不安迹象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)l] ,

But	**he**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**my**	**pistol**	**,**
但	他	站立	在	正面	的	我的	手枪	,

但他挡在了我的手枪前面，

[ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈraɪpɪst] [ˈtʃeriːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

picking	**out**	**the**	**ripest**	**cherries**	**from**	**his**	**cap**	**and**	**spitting**	**out**	**the**	**stones**	**,**
挑选	出去	这	最成熟的	樱桃	从	他的	帽	和	吐痰	出去	这	石头	,

他从帽子里挑出最熟的樱桃，然后吐掉核。

[wɪtʃ] [fluː] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [fiːt] .

which	**flew**	**almost**	**as**	**far**	**as**	**my**	**feet**	**.**
哪个	飞翔	几乎	作为	远的	作为	我的	脚	.

它飞得几乎和我脚一样远。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .

His	**indifference**	**annoyed**	**me**	**beyond**	**measure**	**.**
他的	漠不关心	恼怒	我	超过	措施	.

他的冷漠让我无比恼火。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ʌv; əv] [diˈpraivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] ,

'	**What**	**is**	**the**	**use**	**,**	**'**	**thought**	**I**	**,**	**'**	**of**	**depriving**	**him**	**of**	**life**	**,**
-	什么	是	这	使用	,	-	想法	我	,	-	的	剥夺	他	的	生活	,

“剥夺他的生命有什么用呢？”我心想。

[wen] [hiː; hi] [əˈtætʃiz] [noʊ][ˈvæljuː] [wətˈevər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? -

when	**he**	**attaches**	**no**	**value**	**whatever**	**to**	**it**	**?**	**'**
什么时候	他	附件	不	价值	任何	到	它	?	-

当他完全不重视它的时候?

[ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

A	**malicious**	**thought**	**flashed**	**through**	**my**	**mind**	**.**
一个	恶意	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	.

一个邪恶的念头闪过我的脑海。

[aɪ] [ˈloʊɝd] [maɪ][ˈpɪst(ə)l] .

I	**lowered**	**my**	**pistol**	**.**
我	降低	我的	手枪	.

我放下了手枪。

" - [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [deθ] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	**'**	**You**	**don't**	**seem**	**to**	**be**	**ready**	**for**	**death**	**just**	**at**	**present**	**,**	**'**	**I**	**said**	**to**	**him**
"	-	你	不	似乎	到	是	准备好	为了	死亡	只是	在	展示	,	-	我	说	到	他

:
:
:

“‘你现在似乎还没有做好面对死亡的准备，’”我对他说。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəst] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['hɪndər][juː; jʊ] . -

'	**you**	**wish**	**to**	**have**	**your**	**breakfast**	**;**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**hinder**	**you**	**.**	**'**
-	你	希望	到	有	你的	早餐	;	我	做	不是	希望	到	阻碍	你	.	-

“你想吃早餐，我不想妨碍你。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hindərɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .

"	**'**	**You**	**are**	**not**	**hindering**	**me**	**in**	**the**	**least**	**,**	**'**	**replied**	**he**	**.**
"	-	你	是	不是	阻碍	我	在	这	至少	,	-	回复	他	.

“你丝毫没有妨碍我，”他回答说。

- [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['faɪər] , [ɔːr][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [ðə; ði] [ʃɑːt] [rɪ'meɪnz] [jɔːrz] ;

'	Have	the	goodness	to	fire	,	or	just	as	you	please	—	the	shot	remains	yours	;
-	有	这	善良	到	火	,	或者	只是	作为	你	请	—	这	射击	遗迹	你的	;

“你可以随意开枪，或者随心所欲——开枪的机会永远在你手中；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . -

I	shall	always	be	ready	at	your	service	.	'
我	将	总是	是	准备好	在	你的	服务	.	-

我将随时为您效劳。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

"	I	turned	to	the	seconds	,	informing	them	that	I	had	no	intention
"	我	转向	到	这	秒	,	通知	他们	那	我	有	不	意图

[ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

of	firing	that	day	,
的	射击	那	天	,

“我转向助手们，告诉他们我当天没有开枪的打算，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['duːəl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	with	that	the	duel	came	to	an	end	.
和	和	那	这	决斗	来了	到	一个	结尾	.

决斗就此结束。

" [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

"	I	resigned	my	commission	and	retired	to	this	little	place	.
"	我	辞职	我的	委员会	和	退休	到	这	小的	地方	.

“我辞去了军职，退休来到了这个小地方。”

[sɪns] [ðen] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

Since	then	not	a	day	has	passed	that	I	have	not	thought	of	revenge	.
自从	然后	不是	一个	天	有	通过了	那	我	有	不是	想法	的	复仇	.

从那以后，我每天都在想着复仇。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['aʊər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

And	now	my	hour	has	arrived	.
和	现在	我的	小时	有	到达的	.

现在，我的时刻到了。

" ['sɪlviːoʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Silvio	took	from	his	pocket	the	letter	that	he	had	received	that	morning	,
"	西尔维奥	采取	从	他的	口袋	这	信	那	他	有	已收到	那	早晨	,

西尔维奥从口袋里掏出他早上收到的那封信，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .

and	gave	it	to	me	to	read	.
和	给予	它	到	我	到	读	.

然后递给我让我读。

[sʌm; səm][wʌn] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt]) [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Some	one	(	it	seemed	to	be	his	business	agent	)	wrote	to	him	from
一些	一	(	它	似乎	到	是	他的	商业	代理人	)	写道	到	他	从

['mɑːskaʊ] ,

Moscow	,
莫斯科	,

有人（似乎是他的经纪人）从莫斯科给他写信，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

that	a	CERTAIN	PERSON	was	going	to	be	married	to	a	young	and
那	一个	肯定	人	曾是	去	到	是	已婚	到	一个	年轻的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

beautiful	girl	.
美丽的	女孩	.

某某人将要娶一位年轻貌美的女子。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] , " [sed] ['sɪlviːoʊ] , " [huː] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪz] .

"	You	can	guess	,	"	said	Silvio	,	"	who	the	certain	person	is	.
"	你	能	猜测	,	"	说	西尔维奥	,	"	WHO	这	肯定	人	是	.

“你可以猜猜，”西尔维奥说，“这个人是谁。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːskaʊ] .

I	am	going	to	Moscow	.
我	是	去	到	莫斯科	.

我要去莫斯科。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [naʊ] ,

We	shall	see	if	he	will	look	death	in	the	face	with	as	much	indifference	now	,
我们	将	看	如果	他	将要	看	死亡	在	这	脸	和	作为	很多	漠不关心	现在	,

我们将拭目以待，看看他现在是否还能如此漠然地面对死亡。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃeriːz] !

when	he	is	on	the	eve	of	being	married	,	as	he	did	once	with	his	cherries	!
什么时候	他	是	在	这	前夕	的	存在	已婚	,	作为	他	做过	一次	和	他的	樱桃	!

在他即将结婚的前夜，就像他曾经用樱桃做的那样！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['sɪlviːoʊ][roʊz] , [θruː] [hɪz; ɪz][kæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	With	these	words	,	Silvio	rose	,	threw	his	cap	upon	the	floor	,
"	和	这些	字	,	西尔维奥	玫瑰	,	扔	他的	帽	之上	这	地面	,

说完这些话，西尔维奥站起身，把帽子扔在地上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

and	began	pacing	up	and	down	the	room	like	a	tiger	in	his	cage	.
和	开始	踱步	向上	和	向下	这	房间	喜欢	一个	老虎	在	他的	笼	.

他开始像笼中老虎一样在房间里来回踱步。

[aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ; [streɪndʒ] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .

I	had	listened	to	him	in	silence	;	strange	conflicting	feelings	agitated	me	.
我	有	听着	到	他	在	沉默	;	奇怪的	冲突	情怀	激动	我	.

我默默地听着他讲话；一种奇怪的矛盾情绪让我心烦意乱。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['redi] .

The	servant	entered	and	announced	that	the	horses	were	ready	.
这	仆人	进入	和	宣布	那	这	马匹	是	准备好	.

仆人进来宣布马匹已经准备好了。

['sɪlviːoʊ] [grɑːspt] [maɪ][hænd] ['taɪtli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Silvio	grasped	my	hand	tightly	,	and	we	embraced	each	other	.
西尔维奥	抓住	我的	手	紧紧	,	和	我们	拥抱	每个	其他	.

西尔维奥紧紧地握住我的手，我们拥抱在一起。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tjɪ'ljegər] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː] [trʌŋks] , [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ,

He	seated	himself	in	his	telega	,	in	which	lay	two	trunks	,	one	containing	his	pistols	,
他	坐着	他自己	在	他的	特莱加	,	在	哪个	躺	二	树干	,	一	包含	他的	手枪	,

他坐在他的特莱加长椅上，椅背上放着两个箱子，其中一个装着他的手枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

the	other	his	effects	.
这	其他	他的	效果	.

他的其他遗物。

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['gæləpt] [ɔːf] .

We	said	good	-	bye	once	more	,	and	the	horses	galloped	off	.
我们	说	好的	-	再见	一次	更多的	,	和	这	马匹	疾驰	离开	.

我们再次道别，马儿飞奔而去。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd]['fæməli] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Several	years	passed	,	and	family	circumstances	compelled	me	to	settle	in	the
一些	年	通过了	,	和	家庭	情况	被迫	我	到	定居	在	这

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][em] — - .

poor	little	village	of	M	—	-	.
贫穷的	小的	村庄	的	M	—	-	.

几年过去了，由于家庭原因，我被迫在贫穷的小村庄 M—- 定居下来。

['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sju:ts] ,

Occupied	with	agricultural	pursuits	,
占领	和	农业	追求	,

从事农业活动，

[aɪ] ['si:st] [nɑ:t][tu:; tə] [saɪ] [ɪn]['si:krət][fɔ:r; fər][maɪ]['fɔ:rmər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kerləs] [laɪf] .

I	ceased	not	to	sigh	in	secret	for	my	former	noisy	and	careless	life	.
我	停止	不是	到	叹	在	秘密	为了	我的	以前的	嘈杂	和	粗心	生活	.

我不再暗自叹息我过去喧闹而漫不经心的生活。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tu:; tə] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

The	most	difficult	thing	of	all	was	having	to	accustom	myself	to	passing	the
这	最多	难的	事物	的	全部	曾是	拥有	到	习惯	我	到	通过	这

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['sɑ:lətu:d] .

spring	and	winter	evenings	in	perfect	solitude	.
春天	和	冬天	晚上	在	完美的	孤独	.

最难的是要习惯在完全孤独中度过春天和冬天的夜晚。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

Until	the	hour	for	dinner	I	managed	to	pass	away	the	time	somehow	or	other	,
直到	这	小时	为了	晚餐	我	管理	到	经过	离开	这	时间	不知何故	或者	其他	,

直到晚餐时间，我都想方设法打发时间。

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪlɪf] , ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,

talking	with	the	bailiff	,	riding	about	to	inspect	the	work	,
说	和	这	法警	,	骑术	关于	到	检查	这	工作	,

与法警交谈，骑马巡视工作情况，

[ɔ:r]['goʊɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋz] ;

or	going	round	to	look	at	the	new	buildings	;
或者	去	圆形的	到	看	在	这	新的	建筑物	;

或者四处看看新建的建筑物；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][get][dɑ:rk] ,

but	as	soon	as	it	began	to	get	dark	,
但	作为	很快	作为	它	开始	到	得到	黑暗的	,

但天色一暗下来，

[aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	positively	did	not	know	what	to	do	with	myself	.
我	积极地	做过	不是	知道	什么	到	做	和	我	.

我当时完全不知道该怎么办。

[ðə; ði] [fju:] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['stɔ:ˌru:mz] [aɪ] [ɔ:l'redi]

The	few	books	that	I	had	found	in	the	cupboards	and	storerooms	I	already
这	很少	图书	那	我	有	成立	在	这	橱柜	和	储藏室	我	已经

[nu:] [baɪ] [hɑ:rt] .

knew	by	heart	.
知道	经过	心	.

我在橱柜和储藏室里找到的那几本书，我早已烂熟于心。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [maɪ] ['haʊskiːpər] [kɪrɪloʊvnə] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊvər]

All	the	stories	that	my	housekeeper	Kirilovna	could	remember	I	had	heard	over
全部	这	故事	那	我的	管家	基里洛夫娜	可以	记住	我	有	听到	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	over	again	.
和	超过	再次	.

我的管家基里洛夫娜能记住的所有故事，我都一遍又一遍地听过。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [dɪ'prest] .

The	songs	of	the	peasant	women	made	me	feel	depressed	.
这	歌曲	的	这	农民	女性	制成	我	感觉	郁闷	.

农妇们的歌声让我感到沮丧。

[aɪ] [traɪd] ['drɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hed] [eɪk] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

I	tried	drinking	spirits	,	but	it	made	my	head	ache	;	and	moreover	,
我	尝试	喝	烈酒	,	但	它	制成	我的	头	疼痛	;	和	而且	,

我试着喝烈酒，结果头疼；而且，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [frʌm; frəm] [mɪr] [ʃə'grɪn] , [ðæt] [ɪz]

I	confess	I	was	afraid	of	becoming	a	drunkard	from	mere	chagrin	,	that	is
我	承认	我	曾是	害怕的	的	成为	一个	酒鬼	从	仅仅	懊恼	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我承认，我害怕仅仅因为懊恼就变成一个酒鬼，也就是说，

[ðə; ði] [sædist] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['drʌŋkərd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

the	saddest	kind	of	drunkard	,	of	which	I	had	seen	many	examples	in	our
这	最悲伤的	种类	的	酒鬼	,	的	哪个	我	有	已见	许多	示例	在	我们的

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

最令人悲哀的那种醉汉，我在我们区见过很多这样的例子。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [nɪr] ['nebəz] , [ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['toʊpərz] ,

I	had	no	near	neighbors	,	except	two	or	three	topers	,
我	有	不	靠近	邻居	,	除了	二	或者	三	顶峰	,

除了两三个住高楼大厦的人之外，我附近没有邻居。

[huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['hɪkəps] [ænd; ənd] [saɪz] .

whose	conversation	consisted	for	the	most	part	of	hiccups	and	sighs	.
谁	对话	由……组成	为了	这	最多	部分	的	打嗝	和	叹息	.

他们的谈话大部分由打嗝和叹息组成。

['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] .

Solitude	was	preferable	to	their	society	.
孤独	曾是	优选	到	他们的	社会	.

他们宁愿独处也不愿与人交往。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

At	last	I	decided	to	go	to	bed	as	early	as	possible	,
在	最后的	我	决定	到	去	到	床	作为	早期的	作为	可能的	,

最后我决定尽早睡觉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪn] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

and	to	dine	as	late	as	possible	;
和	到	用餐	作为	晚的	作为	可能的	;

尽量晚点吃饭；

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

in	this	way	I	shortened	the	evening	and	lengthened	out	the	day	,
在	这	方式	我	缩短	这	晚上	和	加长	出去	这	天	,

这样一来，我缩短了夜晚的时间，延长了白天的时间。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][plæn] ['ænsər] ['veri] [wel] .

and	I	found	that	the	plan	answered	very	well	.
和	我	成立	那	这	计划	回答	非常	出色地	.

我发现这个方案效果非常好。

[fɔːr] [vɜːrst] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

Four	versts	from	my	house	was	a	rich	estate	belonging	to	the	Countess
四	维尔茨	从	我的	房子	曾是	一个	富有的	财产	属于	到	这	伯爵夫人

[biː] — - ;

B	—	-	;
B	—	-	;

离我家四俄里远的地方是伯爵夫人B——的富裕庄园;

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [lɪvd] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['stuːərd] .

but	nobody	lived	there	except	the	steward	.
但	无人	居住地	那里	除了	这	管家	.

除了管家之外，那里空无一人。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd]['oʊnli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Countess	had	only	visited	her	estate	once	,	in	the	first	year	of	her
这	伯爵夫人	有	仅有的	到访	她	财产	一次	,	在	这	第一的	年	的	她

['mærid] [laɪf] ,

married	life	,
已婚	生活	,

伯爵夫人婚后第一年只去过她的庄园一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	then	she	had	remained	there	no	longer	than	a	month	.
和	然后	她	有	剩余	那里	不	更长	比	一个	月	.

然后，她在那里待的时间不超过一个月。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɜːr'mɪtɪkəl] [laɪf][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz]['sɜːkjə,leɪtəd, 'sɝːkjə,leɪtɪd]

But	in	the	second	spring	of	my	hermitical	life	a	report	was	circulated
但	在	这	第二	春天	的	我的	隐士	生活	一个	报告	曾是	流通

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

that	the	Countess	,
那	这	伯爵夫人	,

但在我隐居生活的第二个春天，有传言说伯爵夫人.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] .

with	her	husband	,	was	coming	to	spend	the	summer	on	her	estate	.
和	她	丈夫	,	曾是	未来	到	花费	这	夏天	在	她	财产	.

她和丈夫一起来她的庄园过暑假。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn]

The	report	turned	out	to	be	true	,	for	they	arrived	at	the	beginning	of	June
这	报告	转向	出去	到	是	真的	,	为了	他们	到达的	在	这	开始	的	六月

.

:
.

报道属实，他们于六月初抵达。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['neɪbər] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['kʌntri]

The	arrival	of	a	rich	neighbor	is	an	important	event	in	the	lives	of	country
这	到达	的	一个	富有的	邻居	是	一个	重要的	事件	在	这	生活	的	国家

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

富裕邻居的到来对农村居民来说是一件大事。

[ðə; ði] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

The	landed	proprietors	and	the	people	of	their	households	talk	about	it	for
这	登陆	业主	和	这	人们	的	他们的	家庭	讲话	关于	它	为了

[tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:rhænd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

two	months	beforehand	and	for	three	years	afterwards	.
二	几个月	预先	和	为了	三	年	然后	.

土地所有者及其家人会提前两个月谈论此事，并在事后三年内继续谈论此事。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

I	must	confess	that	the	news	of	the	arrival	of	a	young	and	beautiful
我	必须	承认	那	这	消息	的	这	到达	的	一个	年轻的	和	美丽的

['neɪbər] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] ['strɔ:ŋli] .

neighbor	affected	me	strongly	.
邻居	做作的	我	强烈	.

我必须承认，一位年轻貌美的邻居的到来深深触动了我。

[aɪ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

I	burned	with	impatience	to	see	her	,
我	烧伤	和	不耐烦	到	看	她	,

我迫不及待地想见到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][aɪ][set] [aʊt]['æftər] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	the	first	Sunday	after	her	arrival	I	set	out	after	dinner	for	the	village
和	这	第一的	星期日	后	她	到达	我	放	出去	后	晚餐	为了	这	村庄

[ʌv; əv][ə; eɪ] — - ,

of	A	—	-	,
的	一个	—	-	,

她到达后的第一个星期天，晚饭后我出发前往A—-村。

[tu:; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

to	pay	my	respects	to	the	Countess	and	her	husband
到	支付	我的	尊重	到	这	伯爵夫人	和	她	丈夫

,

,

,

谨向伯爵夫人及其丈夫致以敬意，

[æz; əz][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] .

as	their	nearest	neighbor	and	most	humble	servant	.
作为	他们的	最近的	邻居	和	最多	谦逊的	仆人	.

如同他们最亲近的邻居和最谦卑的仆人。

[ə; eɪ] ['læki] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊnts] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [ə'naʊns]

A	lackey	conducted	me	into	the	Count's	study	,	and	then	went	to	announce
一个	走狗	实施	我	进入	这	计数	学习	,	和	然后	去	到	宣布

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

一个仆人领我进了伯爵的书房，然后去通知伯爵我来了。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['lʌkʃəri] .

The	spacious	apartment	was	furnished	with	every	possible	luxury	.
这	宽敞	公寓	曾是	提供	和	每一个	可能的	奢华	.

这间宽敞的公寓配备了所有可能的豪华设施。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [səː'maunt] [baɪ] [brɑːnz] [bʌsts] ;

Around	**the**	**walls**	**were**	**cases**	**filled**	**with**	**books**	**and**	**surmounted**	**by**	**bronze**	**busts**	**;**
大约	这	墙壁	是	案例	已填	和	图书	和	克服	经过	青铜	半身像	;

墙边摆放着装满书籍的书柜，书柜上方是青铜半身像；

['oʊvər] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['mɪrər] ;

over	**the**	**marble**	**mantelpiece**	**was**	**a**	**large**	**mirror**	**;**
超过	这	大理石	壁炉架	曾是	一个	大的	镜子	;

大理石壁炉架上方挂着一面大镜子；

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [griːn] [klɔːθ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrpəts] .

on	**the**	**floor**	**was**	**a**	**green**	**cloth**	**covered**	**with**	**carpets**	**.**
在	这	地面	曾是	一个	绿色的	布	涵盖	和	地毯	.

地板上铺着一块绿色的布，上面盖着地毯。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [pʊr] ['kɔːrnər] ,

Unaccustomed	**to**	**luxury**	**in**	**my**	**own**	**poor**	**corner**	**,**
不习惯	到	奢华	在	我的	自己的	贫穷的	角落	,

我不习惯自己贫寒角落里的奢华，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

and	**not**	**having**	**seen**	**the**	**wealth**	**of**	**other**	**people**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
和	不是	拥有	已见	这	财富	的	其他	人们	为了	一个	长的	时间	,

而且很久没有见过别人的财富了，

[aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

I	**awaited**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**Count**	**with**	**some**	**little**	**trepidation**	**,**
我	等待中	这	外貌	的	这	数数	和	一些	小的	忐忑不安	,

我怀着些许忐忑等待着伯爵的出现。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ə'weits] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

as	**a**	**suppliant**	**from**	**the**	**provinces**	**awaits**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**minister**	**.**
作为	一个	请求者	从	这	省份	等待	这	到达	的	这	部长	.

如同来自外省的祈求者等待大臣的到来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz]

The	**door**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**handsome**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**of**	**about**	**thirty**	**-**	**two**	**years**
这	门	打开	,	和	一个	英俊的	-	寻找	男人	,	的	关于	三十	-	二	年

[ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

of	**age**	**,**	**entered**	**the**	**room**	**.**
的	年龄	,	进入	这	房间	.

门开了，一个相貌英俊、大约三十二岁的男子走了进来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['frendli] [er] ;

The	**Count**	**approached**	**me**	**with**	**a**	**frank**	**and**	**friendly**	**air**	**;**
这	数数	接近	我	和	一个	坦率	和	友好的	空气	;

伯爵以坦诚友好的态度接近我；

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [biː; bi] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] , [bʌt; bət]

I	**endeavored**	**to**	**be**	**self**	**-**	**possessed**	**and**	**began**	**to**	**introduce**	**myself**	**,**	**but**
我	努力	到	是	自己	-	拥有	和	开始	到	介绍	我	,	但

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

he	**anticipated**	**me**	**.**
他	预期	我	.

我努力保持镇定，开始自我介绍，但他却抢先一步。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] .

We	**sat**	**down**	**.**
我们	卫星	向下	.

我们坐了下来。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] , [suːn] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [ˈɔːkwərd]

His	conversation	,	which	was	easy	and	agreeable	,	soon	dissipated	my	awkward
他的	对话	,	哪个	曾是	简单的	和	同意	,	很快	消散	我的	尴尬的

['bæʃf(ə)lnəs] ;

bashfulness	;
臊	;

他轻松愉快的谈话很快就驱散了我的尴尬和羞怯；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ][ˈjuːʒuəl] [kəmˈpoʊʒər] , [wen] [ðə; ði]

and	I	was	already	beginning	to	recover	my	usual	composure	,	when	the
和	我	曾是	已经	开始	到	恢复	我的	通常	镇定	,	什么时候	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] ,

Countess	suddenly	entered	,
伯爵夫人	突然	进入	,

我正开始恢复往常的镇定，伯爵夫人却突然走了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	I	became	more	confused	than	ever	.
和	我	成为	更多的	使困惑	比	曾经	.

我反而更加困惑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	indeed	beautiful	.
她	曾是	的确	美丽的	.

她确实很漂亮。

[ðə; ði] [kaʊnt] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] .

The	Count	presented	me	.
这	数数	呈现	我	.

伯爵向我介绍了我。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

I	wished	to	appear	at	ease	,	but	the	more	I	tried	to	assume	an	air	of
我	希望	到	出现	在	舒适	,	但	这	更多的	我	尝试	到	认为	一个	空气	的

[ˌʌnkənˈstreɪnt] ,

unconstraint	,
不受约束	,

我希望表现得轻松自在，但我越是努力装出一副无拘无束的样子，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [aɪ] [felt] .

the	more	awkward	I	felt	.
这	更多的	尴尬的	我	毛毡	.

我感觉越来越尴尬。

[ðeɪ] ,

They	,
他们	,

他们，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

in	order	to	give	me	time	to	recover	myself	and	to	become	accustomed	to
在	命令	到	给	我	时间	到	恢复	我	和	到	变得	习惯	到

[maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,

my	new	acquaintances	,
我的	新的	熟人	,

为了给我时间恢复状态，并适应新的朋友，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

began	to	talk	to	each	other	,	treating	me	as	a	good	neighbor	,	and	without
开始	到	讲话	到	每个	其他	,	治疗	我	作为	一个	好的	邻居	,	和	没有

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

他们开始互相交谈，像对待好邻居一样对待我，没有任何客套。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

Meanwhile	,	I	walked	about	the	room	,	examining	the	books	and	pictures	.
同时	,	我	步行	关于	这	房间	,	检查	这	图书	和	图片	.

与此同时，我在房间里走来走去，仔细查看书籍和图片。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	am	no	judge	of	pictures	,	but	one	of	them	attracted	my	attention	.
我	是	不	法官	的	图片	,	但	一	的	他们	吸引	我的	注意力	.

我不太懂摄影，但其中一张照片吸引了我的注意。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [sʌm; səm] [vju:] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ðæt]

It	represented	some	view	in	Switzerland	,	but	it	was	not	the	painting	that
它	代表	一些	看法	在	瑞士	,	但	它	曾是	不是	这	绘画	那

[strʌk] [ˌem 'i:] ,

struck	me	,
击	我	,

它描绘了瑞士的某些景色，但真正打动我的并非画作本身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] ['kænvəs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [baɪ] [tu:] ['bulits] ,

but	the	circumstance	that	the	canvas	was	shot	through	by	two	bullets	,
但	这	环境	那	这	帆布	曾是	射击	通过	经过	二	子弹	,

但画布被两颗子弹击穿的情况却截然不同。

[wʌn] [pla:ntid] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	planted	just	above	the	other	.
一	已种植	只是	多于	这	其他	.

一棵种在另一棵的正上方。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] [ðæt] ! " [sed] [aɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	A	good	shot	that	!	"	said	I	,	turning	to	the	Count	.
"	一个	好的	射击	那	!	"	说	我	,	转弯	到	这	数数	.

“好枪法！”我转头对伯爵说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , " [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ʃɑ:t] . . . .

"	Yes	,	"	replied	he	,	"	a	very	remarkable	shot	.	.	.	.
"	是的	,	"	回复	他	,	"	一个	非常	卓越	射击	.	.	.	.

“是的，”他回答说，“非常精彩的一枪……”

[du:] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [wel] ?

Do	you	shoot	well	?
做	你	射击	出色地	?

你枪法好吗?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" ['tɑ:lərəbli] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

"	Tolerably	,	"	replied	I	,
"	勉强可以接受	,	"	回复	我	,

“勉强可以，”我回答道。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz]

rejoicing	that	the	conversation	had	turned	at	last	upon	a	subject	that	was
欢欣鼓舞	那	这	对话	有	转向	在	最后的	之上	一个	主题	那	曾是

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

familiar	to	me	.
熟悉的	到	我	.

我很高兴谈话终于转到了我熟悉的话题上。

" [æt; ət] ['θɜːrti] ['peɪsɪz][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][kɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , — [aɪ] [miːn] ,

"	At	thirty	paces	I	can	manage	to	hit	a	card	without	fail	,	—	I	mean	,
"	在	三十	步幅	我	能	管理	到	打	一个	卡片	没有	失败	,	—	我	意思是	,

“在三十步的距离上，我能百发百中地击中目标，——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] . "

of	course	,	with	a	pistol	that	I	am	used	to	.	"
的	课程	,	和	一个	手枪	那	我	是	用过的	到	.	"

当然，是用我惯用的那把手枪。

" ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .

"	Really	?	"	said	the	Countess	,	with	a	look	of	the	greatest	interest	.
"	真的	?	"	说	这	伯爵夫人	,	和	一个	看	的	这	最	兴趣	.

“真的吗？”伯爵夫人饶有兴致地问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hɪt][ə; eɪ][kɑːrd][æt; ət] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] ? "

"	And	you	,	my	dear	,	could	you	hit	a	card	at	thirty	paces	?	"
"	和	你	,	我的	亲爱的	,	可以	你	打	一个	卡片	在	三十	步幅	?	"

“那么，亲爱的，你能在三十步开外击中扑克牌吗？”

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .

"	Some	day	,	"	replied	the	Count	,	"	we	will	try	.
"	一些	天	,	"	回复	这	数数	,	"	我们	将要	尝试	.

“总有一天，”伯爵回答说，“我们会尝试的。”

[ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] ['bædli] ,

In	my	time	I	did	not	shoot	badly	,
在	我的	时间	我	做过	不是	射击	糟糕	,

我那时候枪法还不错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . "

but	it	is	now	four	years	since	I	touched	a	pistol	.	"
但	它	是	现在	四	年	自从	我	感动	一个	手枪	.	"

但我已经四年没碰过手枪了。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	I	observed	,	"	in	that	case	,
"	我	观察到	,	"	在	那	案件	,

我观察到，“在这种情况下，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [nɑːt][hɪt][ðə; ði][kɑːrd][æt; ət] ['twenti]

I	don't	mind	laying	a	wager	that	Your	Excellency	will	not	hit	the	card	at	twenty
我	不	头脑	躺下	一个	赌注	那	你的	阁下	将要	不是	打	这	卡片	在	二十

['peɪsɪz] ;

paces	;
步幅	;

我敢打赌，阁下在二十步开外肯定打不到牌；

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [dɪ'mændz] ['præktɪs] ['evri] [deɪ] .

the	pistol	demands	practice	every	day	.
这	手枪	需求	实践	每一个	天	.

手枪需要每天练习。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

I	know	that	from	experience	.
我	知道	那	从	经验	.

我根据经验知道这一点。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rekənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʃɑːts] .

In	our	regiment	I	was	reckoned	one	of	the	best	shots	.
在	我们的	团	我	曾是	估计	一	的	这	最好的	镜头	.

在我们团里，我被认为是最好的射手之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ,

It	once	happened	that	I	did	not	touch	a	pistol	for	a	whole	month	,
它	一次	发生	那	我	做过	不是	触碰	一个	手枪	为了	一个	所有的	月	,

曾经有一次，我整整一个月都没碰过手枪。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [maɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɛndɪd] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	had	sent	mine	to	be	mended	;	and	would	you	believe	it	,
作为	我	有	发送	矿	到	是	已修复	;	和	会	你	相信	它	,

因为我把我的那件送去修补了；你信不信，

[jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'gen] ,

Your	Excellency	,	the	first	time	I	began	to	shoot	again	,
你的	阁下	,	这	第一的	时间	我	开始	到	射击	再次	,

阁下，我第一次重新开始射击的时候，

[aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] .

I	missed	a	bottle	four	times	in	succession	at	twenty	paces	.
我	错过	一个	瓶子	四	时代	在	演替	在	二十	步幅	.

我连续四次在二十步的距离上都没能接住瓶子。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['wɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['feloʊ] , ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Our	captain	,	a	witty	and	amusing	fellow	,	happened	to	be	standing	by	,
我们的	队长	,	一个	机智	和	有趣	同伴	,	发生	到	是	常设	经过	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

and	he	said	to	me	:
和	他	说	到	我	:

我们的船长是个风趣幽默的人，他正好站在旁边，对我说：

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [jʊr; jər] [hænd] [wɪl] [nɑːt] [lɪft] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] . -

'	It	is	evident	,	my	friend	,	that	your	hand	will	not	lift	itself	against	the	bottle	.	'
-	它	是	明显	,	我的	朋友	,	那	你的	手	将要	不是	举起	本身	反对	这	瓶子	.	-

“朋友，很明显，你的手是不会主动去碰那瓶酒的。”

[noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['præktɪs] , [ɔːr] [jʊr; jər] [hænd] [wɪl] [suːn]

No	,	Your	Excellency	,	you	must	not	neglect	to	practise	,	or	your	hand	will	soon
不	,	你的	阁下	,	你	必须	不是	忽视	到	实践	,	或者	你的	手	将要	很快

[luːz] [ɪts] ['kʌnɪŋ] .

lose	its	cunning	.
失去	它是	狡猾	.

不，阁下，您切不可疏于练习，否则您的手很快就会失去灵巧。

[ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [met] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] ['evri] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

The	best	shot	that	I	ever	met	used	to	shoot	at	least	three	times	every	day	before
这	最好的	射击	那	我	曾经	遇见	用过的	到	射击	在	至少	三	时代	每一个	天	前

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我见过的最厉害的射手，每天晚饭前至少要射三枪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]

It	was	as	much	his	custom	to	do	this	as	it	was	to	drink	his
它	曾是	作为	很多	他的	风俗	到	做	这	作为	它	曾是	到	喝	他的

['deɪli] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

daily	glass	of	brandy	.
日常的	玻璃	的	白兰地	.

这样做对他来说就像每天喝一杯白兰地一样，是他的习惯。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	The	Count	and	Countess	seemed	pleased	that	I	had	begun	to	talk	.
"	这	数数	和	伯爵夫人	似乎	高兴	那	我	有	开始	到	讲话	.

伯爵和伯爵夫人似乎很高兴我开始说话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	And	what	sort	of	a	shot	was	he	?	"	asked	the	Count	.
"	和	什么	种类	的	一个	射击	曾是	他	?	"	问	这	数数	.

“他的枪法怎么样？”伯爵问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] :

"	Well	,	it	was	this	way	with	him	,	Your	Excellency	:
"	出色地	,	它	曾是	这	方式	和	他	,	你的	阁下	:

“嗯，他就是这样，阁下：

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][flai]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [juː; jʊ] [smaɪl] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr]

if	he	saw	a	fly	settle	on	the	wall	—	you	smile	,	Countess	,	but	,	before
如果	他	锯	一个	飞	定居	在	这	墙	—	你	微笑	,	伯爵夫人	,	但	,	前

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

如果他看到一只苍蝇落在墙上——伯爵夫人，你微笑，但是，在天堂之前，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] — [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][flai] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] : - - , [maɪ]['pɪst(ə)l] ! -

it	is	the	truth	—	if	he	saw	a	fly	,	he	would	call	out	:	'	Kouzka	,	my	pistol	!	'
它	是	这	真相	—	如果	他	锯	一个	飞	,	他	会	称呼	出去	:	-	-	,	我的	手枪	!	-

这是事实——如果他看到一只苍蝇，他就会喊：“库兹卡，我的手枪！”

- [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] — [bæŋ] !

Kouzka	would	bring	him	a	loaded	pistol	—	bang	!
-	会	带来	他	一个	已加载	手枪	—	砰	!

库兹卡会给他带一把上了膛的手枪——砰！

[ænd; ənd][ðə; ði][flai] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] . "

and	the	fly	would	be	crushed	against	the	wall	.	"
和	这	飞	会	是	碎	反对	这	墙	.	"

苍蝇会被压在墙上碾死。

" ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Wonderful	!	"	said	the	Count	.
"	精彩的	!	"	说	这	数数	.

“太好了！”伯爵说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	And	what	was	his	name	?	"
"	和	什么	曾是	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？”

" ['sɪlviːoʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

"	Silvio	,	Your	Excellency	.	"
"	西尔维奥	,	你的	阁下	.	"

“西尔维奥，阁下。”

" ['sɪlviːoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	Silvio	!	"	exclaimed	the	Count	,	starting	up	.
"	西尔维奥	！	"	惊呼	这	数数	，	开始	向上	.

“西尔维奥！”伯爵喊道，然后发动了引擎。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['sɪlviːoʊ] ? "

"	Did	you	know	Silvio	?	"
"	做过	你	知道	西尔维奥	？	"

你认识西尔维奥吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] : [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] ;

"	How	could	I	help	knowing	him	,	Your	Excellency	:	we	were	intimate	friends	;
"	如何	可以	我	帮助	会心	他	，	你的	阁下	:	我们	是	亲密的	朋友们	；

“我怎能不认识他呢，阁下：我们是亲密的朋友；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

he	was	received	in	our	regiment	like	a	brother	officer	,
他	曾是	已收到	在	我们的	团	喜欢	一个	兄弟	官	，

他加入我们团后，就像一位兄弟军官一样受到欢迎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	it	is	now	five	years	since	I	had	any	tidings	of	him	.
但	它	是	现在	五	年	自从	我	有	任何	消息	的	他	.

但我已经五年没有他的消息了。

[ðen] [jʊr; jər] ['eksələnsi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? "

Then	Your	Excellency	also	knew	him	?	"
然后	你的	阁下	还	知道	他	？	"

那么，阁下也认识他吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

"	Oh	,	yes	,	I	knew	him	very	well	.
"	哦	，	是的	，	我	知道	他	非常	出色地	.

“哦，是的，我很了解他。”

[dɪd][hiː; hi]['evər] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] ['veri] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ? "

Did	he	ever	tell	you	of	one	very	strange	incident	in	his	life	?	"
做过	他	曾经	告诉	你	的	一	非常	奇怪的	事件	在	他的	生活	？	"

他有没有跟你说过他人生中一件非常奇怪的事?

" [dʌz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

"	Does	Your	Excellency	refer	to	the	slap	in	the	face	that	he	received	from
"	做	你的	阁下	参考	到	这	拍击	在	这	脸	那	他	已收到	从

[sʌm; səm] ['blækgɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ? "

some	blackguard	at	a	ball	?	"
一些	浑蛋	在	一个	球	？	"

“阁下指的是他在舞会上被某个无赖扇了一巴掌吗？”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blækgɑːrd] ? "

"	Did	he	tell	you	the	name	of	this	blackguard	?	"
"	做过	他	告诉	你	这	姓名	的	这	浑蛋	？	"

他有没有告诉你这个恶棍的名字?

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , . . .

"	No	,	Your	Excellency	,	he	never	mentioned	his	name	,	.	.	.
"	不	，	你的	阁下	，	他	绝不	提及	他的	姓名	，	.	.	.

“不，阁下，他从未提及过他的名字……”

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

[jʊr; jər] ['eksələnsi] !
Your Excellency !
你的 阁下 !

阁下!

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['gesɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] : " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . . .
" I continued , guessing the truth : " pardon me . . .
" 我 持续 , 猜测 这 真相 : " 赦免 我 . . .

我继续说道，猜测着真相："对不起……"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . . .
I did not know . . .
我 做过 不是 知道 . . .

我不知道……

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] ? "
could it really have been you ? "
可以 它 真的 有 到过 你 ? "

真的是你吗?

" [jes] , [aɪ][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
" Yes , I myself , " replied the Count , with a look of extraordinary agitation ;
" 是的 , 我 我 , " 回复 这 数数 , 和 一个 看 的 非凡的 搅动 ;

"是的，我本人，"伯爵回答道，脸上带着异常激动的神情;

" [ænd; ənd] [ðæt] ['bʊlɪt] - [pɪrst] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] . "
" and that bullet - pierced picture is a memento of our last meeting . "
" 和 那 子弹 - 穿孔 图片 是 一个 纪念 的 我们的 最后的 会议 . "

"那张被子弹击穿的照片是我们上次见面的纪念。"

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ə'baʊt]
" Ah , my dear , " said the Countess , " for Heaven's sake , do not speak about
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 说 这 伯爵夫人 , " 为了 天 清酒 , 做 不是 说话 关于
[ðæt] ;
that ;
那 ;

"啊，亲爱的，"伯爵夫人说，"看在上帝的份上，别再提那件事了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . "
it would be too terrible for me to listen to . "
它 会 是 也 糟糕的 为了 我 到 听 到 . "

我听不下去，那太可怕了。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] : " [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] ['evriθɪŋ] .
" No , " replied the Count : " I will relate everything .
" 不 , " 回复 这 数数 : " 我 将要 涉及 一切 .

"不，"伯爵回答说："我会把一切都说出来。"

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He knows how I insulted his friend ,
他 知道 如何 我 受辱 他的 朋友 ,

他知道我是如何侮辱他朋友的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] ['sɪlviːoʊ] [ri'vendʒd] [hɪm'self] .
and it is only right that he should know how Silvio revenged himself .
和 它 是 仅有的 正确的 那 他 应该 知道 如何 西尔维奥 复仇 他自己 .

他理应知道西尔维奥是如何报仇的。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
" The Count pushed a chair towards me ,
" 这 数数 推动 一个 椅子 向 我 ,

伯爵朝我推了一把椅子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] :

and	with	the	liveliest	interest	I	listened	to	the	following	story	:
和	和	这	最活跃的	兴趣	我	听着	到	这	下列的	故事	:

我饶有兴致地听了下面的故事：

" [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][gɑːt] ['mærid] .

"	Five	years	ago	I	got	married	.
"	五	年	前	我	得到	已婚	.

五年前我结婚了。

[ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] — [ðə; ði] ['hʌnimuːn] — [aɪ] [spent] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

The	first	month	—	the	honeymoon	—	I	spent	here	,	in	this	village	.
这	第一的	月	—	这	蜜月	—	我	花费	这里	,	在	这	村庄	.

我的第一个月——蜜月——就是在这个村庄度过的。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

To	this	house	I	am	indebted	for	the	happiest	moments	of	my	life	,
到	这	房子	我	是	负债累累	为了	这	最快乐	时刻	的	我的	生活	,

我生命中最快乐的时光都归功于这栋房子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] .

as	well	as	for	one	of	its	most	painful	recollections	.
作为	出色地	作为	为了	一	的	它是	最多	痛苦	回忆	.

以及它最痛苦的回忆之一。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

"	One	evening	we	went	out	together	for	a	ride	on	horseback	.
"	一	晚上	我们	去	出去	一起	为了	一个	骑	在	马背	.

一天晚上，我们一起骑马出去兜风。

[maɪ] ['waɪfs] [hɔːrs] [bɪ'keɪm] ['restɪv] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] , [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	wife's	horse	became	restive	;	she	grew	frightened	,	gave	the	reins	to	me	,
我的	妻子的	马	成为	不安分	;	她	生长	害怕	,	给予	这	缰绳	到	我	,

我妻子的马开始躁动不安；她感到害怕，就把缰绳交给了我。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ɑːn] [fʊt] .

and	returned	home	on	foot	.
和	返回	家	在	脚	.

然后步行返回家中。

[aɪ][roʊd][ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

I	rode	on	before	.
我	骑	在	前	.

我之前骑车上去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

In	the	courtyard	I	saw	a	travelling	carriage	,
在	这	庭院	我	锯	一个	旅行	运输	,

我在院子里看到一辆行驶中的马车，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] ,

and	I	was	told	that	in	my	study	sat	waiting	for	me	a	man	,
和	我	曾是	讲述	那	在	我的	学习	卫星	等待	为了	我	一个	男人	,

有人告诉我，我的书房里坐着一个男人在等我，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [huː] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

who	would	not	give	his	name	,	but	who	merely	said	that	he	had	business	with
WHO	会	不是	给	他的	姓名	,	但	WHO	仅仅	说	那	他	有	商业	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他不愿透露姓名，只说他与我有生意往来。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ][mæn] ,

I	entered	the	room	and	saw	in	the	darkness	a	man	,
我	进入	这	房间	和	锯	在	这	黑暗	一个	男人	,

我走进房间，在黑暗中看到一个男人，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] - [groʊθ] .

covered	with	dust	and	wearing	a	beard	of	several	days	'	growth	.
涵盖	和	灰尘	和	穿着	一个	胡须	的	一些	天	-	生长	.

浑身沾满灰尘，留着好几天没刮的胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

He	was	standing	there	,	near	the	fireplace	.
他	曾是	常设	那里	,	靠近	这	壁炉	.

他当时就站在那里，靠近壁炉。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

I	approached	him	,	trying	to	remember	his	features	.
我	接近	他	,	尝试	到	记住	他的	特征	.

我走近他，努力记住他的相貌特征。

" - [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] ? - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

"	'	You	do	not	recognize	me	,	Count	?	'	said	he	,	in	a	quivering	voice	.
"	-	你	做	不是	认出	我	,	数数	?	-	说	他	,	在	一个	颤抖	嗓音	.

“伯爵，您不认识我了吗？”他颤抖着声音说道。

" - ['sɪlviːoʊ] ! -

"	'	Silvio	!	'
"	-	西尔维奥	!	-

“西尔维奥！”

[aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [her] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ɑːn][end] .

I	cried	,	and	I	confess	that	I	felt	as	if	my	hair	had	suddenly	stood	on	end	.
我	哭	,	和	我	承认	那	我	毛毡	作为	如果	我的	头发	有	突然	站立	在	结尾	.

我哭了，我承认，我感觉自己的头发都竖了起来。

" - [ɪg'zæktli] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

"	'	Exactly	,	'	continued	he	.
"	-	确切地	,	-	持续	他	.

“正是如此，”他继续说道。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [duː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ]['pɪst(ə)l] .

'	There	is	a	shot	due	to	me	,	and	I	have	come	to	discharge	my	pistol	.
-	那里	是	一个	射击	到期的	到	我	,	和	我	有	来	到	释放	我的	手枪	.

“我该开枪了，我已经准备好开枪了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? -

Are	you	ready	?	'
是	你	准备好	?	-

你准备好了吗?

" [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] .

"	His	pistol	protruded	from	a	side	pocket	.
"	他的	手枪	突出	从	一个	边	口袋	.

他的手枪从侧袋里露了出来。

[aɪ] ['meʒərd] [twelv] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][stænd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	measured	twelve	paces	and	took	my	stand	there	in	that	corner	,	begging	him
我	测量	十二	步幅	和	采取	我的	站立	那里	在	那	角落	,	乞讨	他

[tuː; tə]['faɪər] ['kwɪkli] ,

to	fire	quickly	,
到	火	迅速地	,

我量了十二步，站在那个角落里，恳求他快点开枪。

[bɪ'fɔːr] [maɪ][waɪf] [ə'raɪvd] .

before	my	wife	arrived	.
前	我的	妻子	到达的	.

在我妻子到达之前。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

He	hesitated	,	and	asked	for	a	light	.
他	犹豫了一下	,	和	问	为了	一个	光	.

他犹豫了一下，然后要了火。

['kændlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] .

Candles	were	brought	in	.
蜡烛	是	带来	在	.

蜡烛被搬了进来。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] , [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['bɛgd]

I	closed	the	doors	,	gave	orders	that	nobody	was	to	enter	,	and	again	begged
我	关闭	这	门	,	给予	订单	那	无人	曾是	到	进入	,	和	再次	乞求

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['faɪər] .

him	to	fire	.
他	到	火	.

我关上门，命令任何人不得进入，并再次恳求他开枪。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [eɪm] . . . .

He	drew	out	his	pistol	and	took	aim	.	.	.	.
他	画	出去	他的	手枪	和	采取	目的	.	.	.	.

他拔出手枪，瞄准目标.....

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . . . .

I	counted	the	seconds	.	.	.	.
我	计数	这	秒	.	.	.	.

我数着秒数.....

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .

I	thought	of	her	.	.	.	.
我	想法	的	她	.	.	.	.

我想起了她.....

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪnɪt] [pæst] !

A	terrible	minute	passed	!
一个	糟糕的	分钟	通过了	!

可怕的一分钟过去了!

['sɪlviːoʊ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Silvio	lowered	his	hand	.
西尔维奥	降低	他的	手	.

西尔维奥放下了手。

" - [aɪ] [rɪ'gret] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪz][nɑːt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] - [stoʊnz] . . .

"	-	I	regret	,	-	said	he	,	-	that	the	pistol	is	not	loaded	with	cherry	-	stones	.	.	.
"	-	我	后悔	,	-	说	他	,	-	那	这	手枪	是	不是	已加载	和	樱桃	-	石头	.	.	.

“我感到遗憾的是,”他说，“这把手枪里没有装樱桃核.....”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪz] ['hevi] .

the	bullet	is	heavy	.
这	子弹	是	重的	.

子弹很重。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['duːəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːrdər] .

It	seems	to	me	that	this	is	not	a	duel	,	but	a	murder	.
它	似乎	到	我	那	这	是	不是	一个	决斗	,	但	一个	谋杀	.

在我看来，这不是决斗，而是谋杀。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] .

I	am	not	accustomed	to	taking	aim	at	unarmed	men	.
我	是	不是	习惯	到	采取	目的	在	徒手	男人	.

我不习惯瞄准手无寸铁的人。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ; [wiː; wi] [wɪl] [kæst][lɑːts][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃæl; ʃəl]['faɪər][fɜːrst] . -

Let	us	begin	all	over	again	;	we	will	cast	lots	as	to	who	shall	fire	first	.	'
让	我们	开始	全部	超过	再次	;	我们	将要	投掷	很多	作为	到	WHO	将	火	第一的	.	-

让我们重新开始；我们将抽签决定谁先开火。

" [maɪ] [hed] [went] [raʊnd] . . . .

"	My	head	went	round	.	.	.	.
"	我的	头	去	圆形的	.	.	.	.

我当时头晕目眩.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [reɪzd] [sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] . . . .

I	think	I	raised	some	objection	.	.	.	.
我	思考	我	提高	一些	异议	.	.	.	.

我想我提出了一些反对意见.....

[æt; ət][læst][wiː; wi] ['loʊdɪd] [ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] .

At	last	we	loaded	another	pistol	,	and	rolled	up	two	pieces	of	paper	.
在	最后的	我们	已加载	其他	手枪	,	和	滚动	向上	二	件	的	纸	.

最后我们又装上了一把手枪，并卷起了两张纸。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðiːz] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] — [ðə; ði] [seɪm] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [sent] [ə; eɪ]

He	placed	these	latter	in	his	cap	—	the	same	through	which	I	had	once	sent	a
他	放置	这些	后者	在	他的	帽	—	这	相同的	通过	哪个	我	有	一次	发送	一个

['bʊlɪt] — [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [druː] [ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] .

bullet	—	and	again	I	drew	the	first	number	.
子弹	—	和	再次	我	画	这	第一的	数字	.

他把这些号码放进他的帽子里——就是我曾经用子弹射出的那顶帽子——然后我又一次抽出了第一个号码。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['devəlɪʃ] ['lʌki] , [kaʊnt] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]
" ' You are devilish lucky , Count , ' said he , with a smile that I shall never
" - 你 是 恶魔般的 幸运的 , 数数 , - 说 他 , 和 一个 微笑 那 我 将 绝不
[fər'get] .
forget .
忘记 .

“伯爵，你真是走了狗屎运，”他笑着说，那笑容我永远不会忘记。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" I don't know what was the matter with me ,
" 我 不 知道 什么 曾是 这 事情 和 我 ,

我不知道自己怎么了，

[ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] . . .
or how it was that he managed to make me do it . . .
或者 如何 它 曾是 那 他 管理 到 制作 我 做 它 . . .

或者说，他究竟是如何让我这么做的……

[bʌt; bət][aɪ]['faɪərd][ænd; ənd][hɪt] [ðæt] ['pɪktʃər] .
but I fired and hit that picture .
但 我 被解雇 和 打 那 图片 .

但我开枪击中了那张照片。

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] ['pɪktʃər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud]
" The Count pointed with his finger to the perforated picture ; his face glowed
" 这 数数 尖 和 他的 手指 到 这 穿孔的 图片 ; 他的 脸 发光
[laɪk] ['faɪər] ;
like fire ;
喜欢 火 ;

伯爵用手指着那幅有孔的图片；他的脸像火一样红了起来；

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ænd; ənd][aɪ]
the Countess was whiter than her own handkerchief ; and I
这 伯爵夫人 曾是 更白 比 她 自己的 手帕 ; 和 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
could not restrain an exclamation .
可以 不是 抑制 一个 感叹 .

伯爵夫人比她自己的手帕还要白；我忍不住惊呼出声。

" [aɪ]['faɪərd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [mɪst] [maɪ][eɪm] .
" I fired , " continued the Count , " and , thank Heaven , missed my aim .
" 我 被解雇 , " 持续 这 数数 , " 和 , 感谢 天堂 , 错过 我的 目的 .

“我开了枪，”伯爵继续说道，“谢天谢地，没打中。”

[ðen] ['sɪlviːoʊ] . . .
Then Silvio . . .
然后 西尔维奥 . . .

然后是西尔维奥……

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['terəb(ə)l] . . .
at that moment he was really terrible . . .
在 那 片刻 他 曾是 真的 糟糕的 . . .

那一刻他表现得非常糟糕……

['sɪlviːoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət][ˌem 'iː] .
Silvio raised his hand to take aim at me .
西尔维奥 提高 他的 手 到 拿 目的 在 我 .

西尔维奥举起手瞄准我。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , ['mɑːʃə] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Suddenly the door opens , Masha rushes into the room ,
突然 这 门 打开 , 玛莎 冲刺 进入 这 房间 ,

突然门开了，玛莎冲进了房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [ʃriːk] [θroʊz] [hɜːr'self][ə'pɑːn][maɪ] [nek] .

and	with	a	loud	shriek	throws	herself	upon	my	neck	.
和	和	一个	大声	尖叫	投掷	她自己	之上	我的	脖子	.

她尖叫一声，扑到我的脖子上。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .

Her	presence	restored	to	me	all	my	courage	.
她	在场	恢复	到	我	全部	我的	勇气	.

她的出现让我重拾了勇气。

" - [maɪ] [dɪr] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] ?

"	-	我的	亲爱的	,	-	说	我	到	她	,	-	不	你	看	那	我们	是	开玩笑	?
"	**'**	**My**	**dear**	**,**	**'**	**said**	**I**	**to**	**her**	**,**	**'**	**don't**	**you**	**see**	**that**	**we**	**are**	**joking**	**?**

“亲爱的，”我对她说，“你难道看不出来我们是在开玩笑吗？”

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	frightened	you	are	!
如何	害怕	你	是	!

你真是太害怕了！

[goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

Go	and	drink	a	glass	of	water	and	then	come	back	to	us	;
去	和	喝	一个	玻璃	的	水	和	然后	来	后退	到	我们	;

去喝杯水，然后再回来；

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] . -

I	will	introduce	you	to	an	old	friend	and	comrade	.	'
我	将要	介绍	你	到	一个	老的	朋友	和	同志	.	-

我将介绍一位老朋友和老战友给你认识。

" ['mɑːʃə] [stɪl] ['daʊtɪd] .

"	Masha	still	doubted	.
"	玛莎	仍然	怀疑	.

玛莎仍然心存疑虑。

" - [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɪlviːoʊ] :

"	'	Tell	me	,	is	my	husband	speaking	the	truth	?	'	said	she	,	turning	to	the	terrible	Silvio	:
"	-	告诉	我	,	是	我的	丈夫	请讲	这	真相	?	-	说	她	,	转弯	到	这	糟糕的	西尔维奥	:

“告诉我，我丈夫说的是真话吗？”她转向可怕的西尔维奥问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ? -

-	is	it	true	that	you	are	only	joking	?	'
-	是	它	真的	那	你	是	仅有的	开玩笑	?	-

“你真的只是在开玩笑吗？”

" - [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒoʊkɪŋ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , - [rɪ'plaɪd] ['sɪlviːoʊ] :

"	'	He	is	always	joking	,	Countess	,	'	replied	Silvio	:
"	-	他	是	总是	开玩笑	,	伯爵夫人	,	-	回复	西尔维奥	:

“伯爵夫人，他总是开玩笑，”西尔维奥回答道：

- [wʌns] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] ;

-	once	he	gave	me	a	slap	in	the	face	in	a	joke	;
-	一次	他	给予	我	一个	拍击	在	这	脸	在	一个	开玩笑	;

“他曾经开玩笑地打了我一巴掌；

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [maɪ][kæp][ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] ;

on	another	occasion	he	sent	a	bullet	through	my	cap	in	a	joke	;
在	其他	场合	他	发送	一个	子弹	通过	我的	帽	在	一个	开玩笑	;

还有一次，他开玩笑地用子弹打穿了我的帽子；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɪst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]

and	just	now	,	when	he	fired	at	me	and	missed	me	,	it	was	all	in
和	只是	现在	,	什么时候	他	被解雇	在	我	和	错过	我	,	它	曾是	全部	在

[ə; eɪ][dʒoʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

而刚才他朝我开枪但没打中我，那只是个玩笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] . -

And	now	I	feel	inclined	for	a	joke	.	'
和	现在	我	感觉	倾斜	为了	一个	开玩笑	.	-

现在我有点想开个玩笑。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət][ˌem 'iː] — [raɪt] [bɪ'fɔːr]

"	With	these	words	he	raised	his	pistol	to	take	aim	at	me	—	right	before
"	和	这些	字	他	提高	他的	手枪	到	拿	目的	在	我	—	正确的	前

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

“说完这些话，他就举起手枪瞄准我——就在她面前！”

['mɑːʃə] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Masha	threw	herself	at	his	feet	.
玛莎	扔	她自己	在	他的	脚	.

玛莎扑倒在他脚下。

" - [raɪz] , ['mɑːʃə] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] ! -

"	'	Rise	,	Masha	;	are	you	not	ashamed	!	'
"	-	上升	,	玛莎	;	是	你	不是	羞愧	!	-

“起来，玛莎；你不感到羞耻吗！”

[aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] : - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	cried	in	a	rage	:	'	and	you	,	sir	,
我	哭	在	一个	愤怒	:	-	和	你	,	先生	,

我怒吼道：“还有你，先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ?

will	you	cease	to	make	fun	of	a	poor	woman	?
将要	你	停止	到	制作	乐趣	的	一个	贫穷的	女士	?

你们能停止嘲笑一个穷女人吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['faɪər][ɔːr][nɑːt] ? -

Will	you	fire	or	not	?	'
将要	你	火	或者	不是	?	-

你会开除还是不开除?

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['sɪlviːoʊ] : - [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

"	'	I	will	not	,	'	replied	Silvio	:	'	I	am	satisfied	.
"	-	我	将要	不是	,	-	回复	西尔维奥	:	-	我	是	使满意	.

“我不会，”西尔维奥回答说：“我很满意。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [jʊr; jər][ə'lɑːrm] .

I	have	seen	your	confusion	,	your	alarm	.
我	有	已见	你的	困惑	,	你的	警报	.

我看到了你的困惑和惊慌。

[aɪ] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	forced	you	to	fire	at	me	.
我	强制	你	到	火	在	我	.

我逼你向我开火。

[ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
That is sufficient .
那 是 充足的 .

这样就足够了。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] .
You will remember me .
你 将要 记住 我 .

你会记得我的。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] . -
I leave you to your conscience . '
我 离开 你 到 你的 良心 . -

我将一切交由你的良心决定。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
" Then he turned to go , but pausing in the doorway ,
" 然后 他 转向 到 去 , 但 暂停 在 这 门口 ,

然后他转身要走，但在门口停了下来，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [maɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ,
and looking at the picture that my shot had passed through ,
和 寻找 在 这 图片 那 我的 射击 有 通过了 通过 ,

看着我拍摄的照片，

[hiː; hi][ˈfaɪərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [eɪm] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
he fired at it almost without taking aim , and disappeared .
他 被解雇 在 它 几乎 没有 采取 目的 , 和 消失 .

他几乎没瞄准就开枪了，然后消失了。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
My wife had fainted away ; the servants did not venture to stop him ,
我的 妻子 有 昏厥 离开 ; 这 仆人 做过 不是 风险投资 到 停止 他 ,

我妻子昏倒了；仆人们不敢阻止他。

[ðə; ði] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
the mere look of him filled them with terror .
这 仅仅 看 的 他 已填 他们 和 恐怖 .

仅仅是他的一瞥就让他们感到恐惧。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊtʃmən] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
He went out upon the steps , called his coachman , and drove off before I could
他 去 出去 之上 这 步骤 , 称为 他的 马车夫 , 和 驾驶 离开 前 我 可以
[rɪˈkʌvər] [maɪˈself] .
recover myself .
恢复 我 .

他走到台阶上，叫来马车夫，在我还没反应过来之前就驾车扬长而去。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" The Count was silent .
" 这 数数 曾是 沉默的 .

伯爵沉默不语。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
In this way I learned the end of the story ,
在 这 方式 我 学习 这 结尾 的 这 故事 ,

就这样，我得知了故事的结局。

[huːz] [bɪˈgɪnɪŋ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
whose beginning had once made such a deep impression upon me .
谁 开始 有 一次 制成 这样的 一个 深的 印象 之上 我 .

它的开篇曾给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə'gen] .

The	hero	of	it	I	never	saw	again	.
这	英雄	的	它	我	绝不	锯	再次	.

那位英雄我再也没见过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['sɪlviːoʊ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'voʊlt]

It	is	said	that	Silvio	commanded	a	detachment	of	Hetairists	during	the	revolt
它	是	说	那	西尔维奥	命令	一个	分离	的	赫泰尔主义者	期间	这	反叛

['ʌndər] [ˌælɪg'zændər] - ,

under	Alexander	Ipsilanti	,
在下面	亚历山大	-	,

据说，在亚历山大·伊普西兰蒂领导的叛乱期间，西尔维奥指挥了一支赫泰尔派部队。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - .

and	that	he	was	killed	in	the	battle	of	Skoulana	.
和	那	他	曾是	被杀	在	这	战斗	的	-	.

他在斯库拉纳战役中阵亡。

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

['dʒɑːnz] [iːv]

JOHN'S	EVE
约翰的	前夕

约翰的夜晚

[baɪ]

BY
经过

经过

['nɪkoʊˌlaɪ] - ['gɔgəl]

NIKOLAI	VASILIEVITCH	GOGOL
尼古拉	-	果戈理

尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理

[frʌm; frəm] " [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .

From	"	St	.	John's	Eve	.
从	"	英石	.	约翰的	前夕	.

出自《圣约翰前夕》。

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['ɪzəbel][ef] . ['hæpˌgʊd] . -

"	Translated	by	Isabel	F	.	Hapgood	.	1886
"	翻译	经过	伊莎贝尔	F	.	哈普古德	.	-

由伊莎贝尔·F·哈普古德翻译，1886年

[['fʊtnoʊt] :

[	Footnote	:
[	脚注	:

[脚注：

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] " [teɪlz; 'teɪˌliz][æt; ət][ə; eɪ]

This	is	one	of	the	stories	from	the	celebrated	volume	entitled	"	Tales	at	a
这	是	一	的	这	故事	从	这	著名	体积	标题	"	故事	在	一个

['fɑːrmhaʊs] [nɪr] [dɪkɑːŋkə] . "]

Farmhouse	near	Dikanka	.	"	]
农家	靠近	迪坎卡	.	"	]

这是著名故事集《迪坎卡附近农舍的故事》中的一个故事。

([rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sækrɪstən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪkɑːŋkə] [tʃɜːrtʃ])

(	RELATED	BY	THE	SACRISTAN	OF	THE	DIKANKA	CHURCH	)
(	有关的	经过	这	司事	的	这	迪坎卡	教会	)

（由迪坎卡教堂的圣器保管员提供）

['θoʊmə, 'toʊmə] [grɪgɔrəvɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] :

Thoma	Grigorovitch	had	a	very	strange	sort	of	eccentricity	:
托马	格里戈罗维奇	有	一个	非常	奇怪的	种类	的	古怪	:

托马·格里戈罗维奇有一种非常奇怪的怪癖：

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] .

to	the	day	of	his	death	he	never	liked	to	tell	the	same	thing	twice	.
到	这	天	的	他的	死亡	他	绝不	喜欢	到	告诉	这	相同的	事物	两次	.

直到去世那天，他都不喜欢把同样的话重复两遍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'freʃ] ,

There	were	times	when	,	if	you	asked	him	to	relate	a	thing	afresh	,
那里	是	时代	什么时候	,	如果	你	问	他	到	涉及	一个	事物	重新	,

有时候，如果你让他重新讲述一件事，

[bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [nuː] ['mætər] , [ɔːr]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

behold	,	he	would	interpolate	new	matter	,	or	alter	it	so	that	it	was	impossible
看哪	,	他	会	插	新的	事情	,	或者	改变	它	所以	那	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	recognize	it	.
到	认出	它	.

瞧，他会插入新的内容，或者改变内容，使之无法辨认。

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,

Once	on	a	time	,
一次	在	一个	时间	,

从前，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm]

one	of	those	gentlemen	(	it	is	hard	for	us	simple	people	to	put	a	name
一	的	那些	先生们	(	它	是	难的	为了	我们	简单的	人们	到	放	一个	姓名

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

其中一位先生（我们这些普通人很难说出他的名字），

[tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skrɪblər] [ɔːr][nɑːt] ['skrɪblər] :

to	say	whether	they	are	scribblers	or	not	scribblers	:
到	说	无论	他们	是	涂鸦者	或者	不是	涂鸦者	:

判断他们是否是涂鸦者：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['juːʒərər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['jɪrli] ['fɛrz] ;

but	it	is	just	the	same	thing	as	the	usurers	at	our	yearly	fairs	;
但	它	是	只是	这	相同的	事物	作为	这	高利贷者	在	我们的	每年	集市	;

但这和我们每年集市上的高利贷者没什么区别；

[ðeɪ] [klʌtʃ] [ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [stiːl] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['frɪpəri] , [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [miːn] ['lɪt(ə)l]

they	clutch	and	beg	and	steal	every	sort	of	frippery	,	and	issue	mean	little
他们	离合器	和	求	和	偷	每一个	种类	的	轻浮之物	,	和	问题	意思是	小的

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

他们贪婪地攫取、乞求、偷窃各种各样的小玩意儿，却只出版一些微不足道的小书。

[noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌeɪ biː 'siː] [bʊk] , ['evri] [mʌnθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['evri] [wiːk]) ,

no	thicker	than	an	ABC	book	,	every	month	,	or	even	every	week	)	,
不	较厚	比	一个	ABC	书	,	每一个	月	,	或者	甚至	每一个	星期	)	,

厚度不超过一本字母书，每月甚至每周都发），

— [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːrmd] [ðɪs] [seɪm] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv]['θoʊmə, 'toʊmə] [grɪgɔrəvɪtʃ] ,

—	one	of	these	gentlemen	wormed	this	same	story	out	of	Thoma	Grigorovitch	,
—	一	的	这些	先生们	驱虫	这	相同的	故事	出去	的	托马	格里戈罗维奇	,

——其中一位先生从托马·格里戈罗维奇那里套出了同样的故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	completely	forgot	about	it	.
和	他	完全地	忘了	关于	它	.

他完全忘记了这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [piː] - [griːn] ['kæftæn] , [huːm] [aɪ][hæv; həv]

But	that	same	young	gentleman	in	the	pea	-	green	caftan	,	whom	I	have
但	那	相同的	年轻的	绅士	在	这	豌豆	-	绿色的	裋	,	谁	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

但我之前提到的那位身穿豌豆绿长袍的年轻绅士，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [huːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] , [aɪ] [θɪŋk] , [keɪm] [frʌm; frəm]

and	one	of	whose	Tales	you	have	already	read	,	I	think	,	came	from
和	一	的	谁	故事	你	有	已经	读	,	我	思考	,	来了	从

[pɔl'tɑːvɑː] ,

Poltava	,
波尔塔瓦	,

我想，你已经读过的其中一篇故事就来自波尔塔瓦。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː]

bringing	with	him	a	little	book	,	and	,	opening	it	in	the	middle	,	shows	it
带来	和	他	一个	小的	书	,	和	,	开幕	它	在	这	中间	,	演出	它

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

他随身带着一本小册子，从中间翻开，给我们看。

['θoʊmə, 'toʊmə] [grɪgɔrəvɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ə'straɪd] [ʌv; əv]

Thoma	Grigorovitch	was	on	the	point	of	setting	his	spectacles	astride	of
托马	格里戈罗维奇	曾是	在	这	观点	的	环境	他的	眼镜	跨骑	的

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

托马·格里戈罗维奇正要把眼镜架在鼻子上，

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [wɪnd] [θred] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

but	recollected	that	he	had	forgotten	to	wind	thread	about	them	,	and
但	回忆	那	他	有	被遗忘的	到	风	线	关于	他们	,	和

[stɪk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wæks] ,

stick	them	together	with	wax	,
戳	他们	一起	和	蜡	,

但他突然想起自己忘记用线把它们缠起来，也忘记用蜡把它们粘在一起了。

[soʊ][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	he	passed	it	over	to	me	.
所以	他	通过了	它	超过	到	我	.

所以他就把它交给了我。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [wer]

As	I	understand	something	about	reading	and	writing	,	and	do	not	wear
作为	我	理解	某物	关于	阅读	和	写作	,	和	做	不是	穿

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

我懂一些读写，而且不戴眼镜，

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	undertook	to	read	it	.
我	承担	到	读	它	.

我答应读这本书。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː] [liːvz] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

I	had	not	turned	two	leaves	,	when	all	at	once	he	caught	me	by	the	hand	,
我	有	不是	转向	二	树叶	,	什么时候	全部	在	一次	他	捕捉	我	经过	这	手	,

我还没翻开两页，他就突然抓住了我的手。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

and	stopped	me	.
和	停止	我	.

他拦住了我。

" [stɑːp] ! [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] .

"	Stop	!	tell	me	first	what	you	are	reading	.
"	停止	!	告诉	我	第一的	什么	你	是	阅读	.

“等等！先告诉我你在读什么。”

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	I	confess	that	I	was	a	trifle	stunned	by	such	a	question	.
"	我	承认	那	我	曾是	一个	琐事	目瞪口呆	经过	这样的	一个	问题	.

“我承认，这个问题让我有点不知所措。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːdɪŋ] , ['θoʊmə, 'toʊmə] [grɪgɔrəvɪtʃ] ?

what	am	I	reading	,	Thoma	Grigorovitch	?
什么	是	我	阅读	,	托马	格里戈罗维奇	?

托马·格里戈罗维奇，我正在读什么书?

[ðiːz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['veri] [wɜːrdz] . "

These	were	your	very	words	.	"
这些	是	你的	非常	字	.	"

“这些话正是你亲口说的。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][wɜːrdz] ? "

"	Who	told	you	that	they	were	my	words	?	"
"	WHO	讲述	你	那	他们	是	我的	字	?	"

“谁告诉你那些话是我说的？”

" [waɪ] , [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	Why	,	what	more	would	you	have	?
"	为什么	,	什么	更多的	会	你	有	?

你还想要什么呢?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] : [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ]

Here	it	is	printed	:	RELATED	BY	SUCH
这里	它	是	打印	:	有关的	经过	这样的

原文如下：相关内容

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪstən] . "

AND	SUCH	A	SACRISTAN	.	"
和	这样的	一个	司事	.	"

而他竟然是一位如此杰出的圣器保管员。

" [spɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['prɪntɪd] [ðæt] !

"	Spit	on	the	head	of	the	man	who	printed	that	!
"	吐	在	这	头	的	这	男人	WHO	打印	那	!

“朝印出那玩意儿的人头上吐口水！”

[hiː; hi][laɪz] , [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	**lies**	**,**	**the**	**dog**	**of**	**a**
他	谎言	,	这	狗	的	一个

他撒谎了，那条狗

['mɑːskaʊ] ['pɛdlər] !

Moscow	**pedler**	**!**
莫斯科	小贩	!

莫斯科小贩!

[dɪd][aɪ][seɪ] [ðæt] ?

Did	**I**	**say**	**that**	**?**
做过	我	说	那	?

我说过这话吗?

- [twʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn]

'	**TWAS**	**JUST**	**THE**	**SAME**	**AS**	**THOUGH**	**ONE**
-	那是	只是	这	相同的	作为	尽管	一

“就像.....一样”

['hædnt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

HADN'T	**HIS**	**WITS**	**ABOUT**	**HIM**	**.**
之前没有	他的	威特沃特斯兰德大学	关于	他	.

他当时神志不清。

['lɪs(ə)n] .

Listen	**.**
听	.

听。

[aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

I'll	**tell**	**it**	**to**	**you**	**on**	**the**	**spot**	**.**
患病的	告诉	它	到	你	在	这	点	.

我会当场告诉你。

" [wiː; wi] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**We**	**moved**	**up**	**to**	**the**	**table**	**,**	**and**	**he**	**began**	**.**
"	我们	已搬	向上	到	这	桌子	,	和	他	开始	.

我们走到桌边，他开始讲话。

[maɪ] ['grænfɑːðər] ([ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi][hɪz; ɪz] !

My	**grandfather**	**(**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**be**	**his**	**!**
我的	祖父	(	这	王国	的	天堂	是	他的	!

我的祖父（愿天国归于他！）

[meɪ] [hiː; hi] [iːt] ['oʊnli] ['hwitn] [roʊlz][ænd; ənd] -

may	**he**	**eat**	**only**	**wheaten**	**rolls**	**and**	**makovniki**
可能	他	吃	仅有的	小麦	卷	和	-

愿他只吃小麦面包卷和马科夫尼基

[['fʊtnoʊt] :

[	**FOOTNOTE**	**:**
[	脚注	:

[脚注:

['pɑːpi] - [siːdz] [kʊkt] [ɪn] ['hʌni] , [ænd; ənd][draɪd][ɪn] [skwer] [keɪks] .]

Poppy	**-**	**seeds**	**cooked**	**in**	**honey**	**,**	**and**	**dried**	**in**	**square**	**cakes**	**.**	**]**
罂粟	-	种子	煮熟	在	蜂蜜	,	和	干燥	在	正方形	蛋糕	.	]

罂粟籽用蜂蜜煮熟，晒干后做成方形饼状。

[wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] !) [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['wʌndərfəli] [wel] .

with	**honey**	**in**	**the**	**other**	**world**	**!**	**)**	**could**	**tell**	**a**	**story**	**wonderfully**	**well**	**.**
和	蜂蜜	在	这	其他	世界	!	)	可以	告诉	一个	故事	太棒了	出色地	.

（另一个世界里有蜂蜜！）可以讲一个非常精彩的故事。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [teɪl] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt][ɔːl] [deɪ] ,

When	he	used	to	begin	on	a	tale	,	you	wouldn't	stir	from	the	spot	all	day	,
什么时候	他	用过的	到	开始	在	一个	故事	,	你	不会	搅拌	从	这	点	全部	天	,

他以前只要开始讲故事，你就会一整天都乖乖地待在原地不动。

[bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] .

but	keep	on	listening	.
但	保持	在	聆听	.

但请继续听下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri] - ['telər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][laɪ] ,

He	was	no	match	for	the	story	-	teller	of	the	present	day	,	when	he	begins	to	lie	,
他	曾是	不	匹配	为了	这	故事	-	出纳员	的	这	展示	天	,	什么时候	他	开始	到	说谎	,

他根本不是当今那些说故事的人的对手，一旦这些人开始撒谎，他就无力招架了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

with	a	tongue	as	though	he	had	had	nothing	to	eat	for	three	days	,
和	一个	舌头	作为	尽管	他	有	有	没有什么	到	吃	为了	三	天	,

他的舌头好像三天没吃东西似的。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [snætʃ] [jʊr; jər][kæp][ænd; ənd] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

so	that	you	snatch	your	cap	and	flee	from	the	house	.
所以	那	你	抢夺	你的	帽	和	逃跑	从	这	房子	.

于是你抓起帽子就逃出了房子。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , — [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ðen] ,

As	I	now	recall	it	,	—	my	old	mother	was	alive	then	,
作为	我	现在	记起	它	,	—	我的	老的	母亲	曾是	活	然后	,

我现在回忆起来，那时我年迈的母亲还健在。

— [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ðɪ][frɔːst][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

—	in	the	long	winter	evenings	when	the	frost	was	crackling	out	of	doors	,
—	在	这	长的	冬天	晚上	什么时候	这	霜	曾是	噼啪作响	出去	的	门	,

——在漫长的冬夜里，当霜冻在户外噼啪作响时，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [siːld] [ʌp] [hɜːr'metɪkli] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [peɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	had	so	sealed	up	hermetically	the	narrow	panes	of	our	cottage	,
和	有	所以	密封	向上	密封地	这	狭窄的	窗格	的	我们的	小屋	,

于是，他们就把我们小屋的窄窗密封得严严实实。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['hæklɪŋ] - [koʊm] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θred] [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] ,

she	used	to	sit	before	the	hackling	-	comb	,	drawing	out	a	long	thread	in	her	hand	,
她	用过的	到	坐	前	这	黑客攻击	-	梳子	,	绘画	出去	一个	长的	线	在	她	手	,

她过去常常坐在梳毛机前，手里抽出一根长长的线。

['rɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

rocking	the	cradle	with	her	foot	,	and	humming	a	song	,	which	I	seem	to	hear	even	now	.
摇滚	这	摇篮	和	她	脚	,	和	哼唱	一个	歌曲	,	哪个	我	似乎	到	听到	甚至	现在	.

她用脚摇着摇篮，哼着歌，我仿佛现在还能听到她的歌声。

[ðə; ði][fæt] - [læmp] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['laɪtɪd]

The	fat	-	lamp	,	quivering	and	flaring	up	as	though	in	fear	of	something	,	lighted
这	胖的	-	灯	,	颤抖	和	燃烧	向上	作为	尽管	在	害怕	的	某物	,	照明

[ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪʤ] ;

us	within	our	cottage	;
我们	之内	我们的	小屋	;

那盏油灯颤抖着，忽明忽暗，仿佛害怕什么似的，照亮了我们的小屋；

[ðə; ði]['spɪnd(ə)l] [hʌmd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ʧɪldrən] , [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] , ['lɪsnd]

the	spindle	hummed	;	and	all	of	us	children	,	collected	in	a	cluster	,	listened
这	主轴	哼唱	;	和	全部	的	我们	孩子们	,	集	在	一个	簇	,	听着

[tuː; tə] ['grænfɑːðər] ,

to	grandfather	,
到	祖父	,

纺锤嗡嗡作响；我们这些孩子聚在一起，听爷爷说话，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [krɔːld] [ɔːf][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	had	not	crawled	off	the	oven	for	more	than	five	years	,	owing	to	his
WHO	有	不是	爬行	离开	这	烤箱	为了	更多的	比	五	年	,	欠款	到	他的

[greɪt] [eɪdʒ] .

great	age	.
伟大的	年龄	.

由于年纪太大，他已经五年多没能从烤箱里爬出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'kɝːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌzɑːpə'rɔːʒən] ['kɔsæk] , [ðə; ði]

But	the	wondrous	tales	of	the	incursions	of	the	Zaporozhian	Cossacks	,	the
但	这	奇妙的	故事	的	这	入侵	的	这	扎波罗热	哥萨克	,	这

[poʊlz] ,

Poles	,
波兰人	,

但是，关于扎波罗热哥萨克人和波兰人入侵的奇妙故事，

[ðə; ði][boʊld] [diːdz] [ʌv; əv][poʊdkoʊvə] , [ʌv; əv] - - - , [ænd; ənd] - ,

the	bold	deeds	of	Podkova	,	of	Poltor	-	Kozhukh	,	and	Sagaidatchnii	,
这	大胆的	契约	的	波德科娃	,	的	-	-	-	,	和	-	,

Podkova、Poltor-Kozhukh 和 Sagaidatchnii 的大胆行为，

[dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌʧ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv][oʊld] [wɪtʃ]

did	not	interest	us	so	much	as	the	stories	about	some	deed	of	old	which
做过	不是	兴趣	我们	所以	很多	作为	这	故事	关于	一些	契据	的	老的	哪个

['ɔːlweɪz] [sent][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [freɪmz] ,

always	sent	a	shiver	through	our	frames	,
总是	发送	一个	颤抖	通过	我们的	框架	,

比起这些，我们更感兴趣的是那些关于古代事迹的故事，这些故事总是让我们不寒而栗。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [her] [raɪz] ['ʌpraɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	made	our	hair	rise	upright	on	our	heads	.
和	制成	我们的	头发	上升	直立	在	我们的	头部	.

我们的头发都竖了起来。

['sʌmtaɪmz] [sʌʧ] ['terər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] ,

Sometimes	such	terror	took	possession	of	us	in	consequence	of	them	,	that	,
有时	这样的	恐怖	采取	拥有	的	我们	在	结果	的	他们	,	那	,

[frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] ,

from	that	evening	on	,
从	那	晚上	在	,

有时，由于这些事，我们被恐惧所笼罩，以至于从那天晚上开始，

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Heaven	knows	what	a	marvel	everything	seemed	to	us	.
天堂	知道	什么	一个	奇迹	一切	似乎	到	我们	.

天知道当时的我们觉得一切都多么奇妙。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['æftər] ['naɪtfɔːl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

If	you	chance	to	go	out	of	the	cottage	after	nightfall	for	anything	,
如果	你	机会	到	去	出去	的	这	小屋	后	黄昏	为了	任何事物	,

如果你在夜幕降临后有机会离开小屋，

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][hæz; həz][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

you	imagine	that	a	visitor	from	the	other	world	has	lain	down	to	sleep	in
你	想象	那	一个	游客	从	这	其他	世界	有	莱恩	向下	到	睡觉	在

[jʊr; jər][bed] ;

your	bed	;
你的	床	;

你想象着一位来自异世界的访客躺在你的床上睡觉；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ]

and	I	should	not	be	able	to	tell	this	a	second	time	were	it	not	that	I
和	我	应该	不是	是	有能力的	到	告诉	这	一个	第二	时间	是	它	不是	那	我

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][maɪ] [oʊn] [smɑːk] ,

had	often	taken	my	own	smock	,
有	经常	已采取	我的	自己的	罩衫	,

如果不是因为我经常自带工作服，我本不应该能把这件事再说一遍。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

at	a	distance	,	as	it	lay	at	the	head	of	the	bed	,
在	一个	距离	,	作为	它	躺	在	这	头	的	这	床	,

它静静地躺在床头，远远地望去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] !

for	the	Evil	One	rolled	up	in	a	ball	!
为了	这	邪恶的	一	滚动	向上	在	一个	球	!

邪恶之人蜷缩成一团！

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['stɔːriz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

But	the	chief	thing	about	grandfather's	stories	was	,	that	he	never
但	这	首席	事物	关于	祖父的	故事	曾是	,	那	他	绝不

[hæd; həd][laɪd; liːd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

had	lied	in	all	his	life	;
有	撒谎了	在	全部	他的	生活	;

但爷爷故事中最重要的是，他一生中从未说过谎；

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] , [wʌz; wəz][soʊ] .

and	whatever	he	said	was	so	,	was	so	.
和	任何	他	说	曾是	所以	,	曾是	所以	.

他说的就是他说的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

I	will	now	relate	to	you	one	of	his	marvellous	tales	.
我	将要	现在	涉及	到	你	一	的	他的	奇妙	故事	.

现在我将为你们讲述他一个精彩的故事。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [waɪz] ['piːp(ə)l] [huː] ['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,

I	know	that	there	are	a	great	many	wise	people	who	copy	in	the	courts	,
我	知道	那	那里	是	一个	伟大的	许多	明智的	人们	WHO	复制	在	这	法院	,

我知道有很多聪明人在法庭上抄袭，

[ænd; ənd][kæn; kən]['iːv(ə)n] [riːd] ['sɪv(ə)l]['dɑːkjuments] , [huː] ,

and	can	even	read	civil	documents	,	who	,
和	能	甚至	读	民用	文件	,	WHO	,

甚至还能阅读民事文件，这些人

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðer; ðər][hænd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prer] - [bʊk] ,

if	you	were	to	put	into	their	hand	a	simple	prayer	-	book	,
如果	你	是	到	放	进入	他们的	手	一个	简单的	祷告	-	书	,

如果你把一本简单的祈祷书放在他们手中，

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	make	out	the	first	letter	in	it	,
可以	不是	制作	出去	这	第一的	信	在	它	,

看不清第一个字母。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] — [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪzdəm] .

and	would	show	all	their	teeth	in	derision	—	which	is	wisdom	.
和	会	展示	全部	他们的	牙齿	在	嘲笑	—	哪个	是	智慧	.

他们会露出全部的牙齿来嘲笑——这才是智慧。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [læf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] .

These	people	laugh	at	everything	you	tell	them	.
这些	人们	笑	在	一切	你	告诉	他们	.

这些人对你跟他们说的每件事都会嘲笑。

[sʌtʃ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ][hæz; həz] [spred] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Such	incredulity	has	spread	abroad	in	the	world	!
这样的	怀疑	有	传播	国外	在	这	世界	!

这种难以置信的情绪已经蔓延到世界各地!

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

([waɪ] ,

(	Why	,
(	为什么	,

(为什么,

[meɪ] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n]

may	God	and	the	Holy	Virgin	cease	to	love	me	if	it	is	not	possible	that	even
可能	上帝	和	这	圣	处女	停止	到	爱	我	如果	它	是	不是	可能的	那	甚至

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !)

you	will	not	believe	me	!	)
你	将要	不是	相信	我	!	)

如果连你都不相信我,愿上帝和圣母玛利亚都不再爱我!

[wʌns] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪtʃɪz] ; . . .

Once	he	said	something	about	witches	;	.	.	.
一次	他	说	某物	关于	女巫	;	.	.	.

他曾经说过一些关于女巫的话;.....

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ə'lɔːŋ] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hed] - ['breikəz] , — [ænd; ənd] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪtʃɪz] !

Along	comes	one	of	these	head	-	breakers	,	—	and	doesn't	believe	in	witches	!
沿着	来	一	的	这些	头	-	断路器	,	—	和	不	相信	在	女巫	!

这时,一个这样的恶棍出现了,——而且他不相信女巫!

[jes] , ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Yes	,	glory	to	God	that	I	have	lived	so	long	in	the	world	!
是的	,	荣耀	到	上帝	那	我	有	居住地	所以	长的	在	这	世界	!

是的,感谢上帝,让我在这个世界上活了这么久!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['herɪtɪks] ,

I	have	seen	heretics	,
我	有	已见	异端	,

我见过异端分子,

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]

to	whom	it	would	be	easier	to	lie	in	confession	than	it	would	to	our
到	谁	它	会	是	更轻松	到	说谎	在	忏悔	比	它	会	到	我们的

[ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈiːkwəlz] [tuː; tə] [teɪk] [snʌf] ,

brothers	and	equals	to	take	snuff	,
兄弟	和	等于	到	拿	鼻烟	,

对他们来说，在忏悔中撒谎比在兄弟和同辈人面前吸鼻烟更容易。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃɪz] !

and	those	people	would	deny	the	existence	of	witches	!
和	那些	人们	会	否定	这	存在	的	女巫	!

而这些人竟然会否认女巫的存在！

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [driːm] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [ˈiːv(ə)n] [tel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

But	let	them	just	dream	about	something	,	and	they	won't	even	tell	what	it
但	让	他们	只是	梦	关于	某物	,	和	他们	惯于	甚至	告诉	什么	它

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

但让他们做梦，他们甚至都不会说出梦到的是什么！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] !

There's	no	use	in	talking	about	them	!
有	不	使用	在	说	关于	他们	!

谈论他们毫无意义！

[ˌes ˈtiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[ˈdʒɑːnz] [iːv] .

JOHN'S	EVE	.
约翰的	前夕	.

约翰前夕。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]

No	one	could	have	recognized	this	village	of	ours	a	little	over	a	hundred	years
不	一	可以	有	认可	这	村庄	的	我们的	一个	小的	超过	一个	百	年

[əˈgoʊ] :

ago	:
前	:

一百多年前，谁也无法认出我们这个村庄的样子：

[ə; eɪ] [ˈhæmlət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæmlət] .

a	hamlet	it	was	,	the	poorest	kind	of	a	hamlet	.
一个	村庄	它	曾是	,	这	最贫困	种类	的	一个	村庄	.

那是一个偏僻的小村庄，一个极其贫穷的小村庄。

[hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪzbəz] , [ʌnˈplæstəd] , [ˈbædli] [θætʃt] , [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [hɪr]

Half	a	score	of	miserable	izbas	,	unplastered	,	badly	thatched	,	were	scattered	here
一半	一个	分数	的	悲惨的	izbas	,	未抹灰的	,	糟糕	茅草屋顶	,	是	疏散	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	there	about	the	fields	.
和	那里	关于	这	字段	.

二十几座破败不堪的茅屋，没有粉刷，茅草屋顶也很糟糕，零星散落在田野各处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪnˈkloʊʒər] [ɔːr] [ˈdiːsnt] [ʃed] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [ˈænɪmlz] [ɔːr] [ˈwægənz] .

There	was	not	an	inclosure	or	decent	shed	to	shelter	animals	or	wagons	.
那里	曾是	不是	一个	附件	或者	体面的	棚	到	庇护所	动物	或者	马车	.

那里既没有围栏，也没有像样的棚子来遮蔽牲畜或马车。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['welθi] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

That	was	the	way	the	wealthy	lived	;	and	if	you	had	looked	for	our
那	曾是	这	方式	这	富裕	居住地	;	和	如果	你	有	看起来	为了	我们的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

富人就是这样生活的；如果你曾寻找过我们的兄弟，

[ðə; ði] [pʊr] , — [waɪ] , [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

the	poor	,	—	why	,	a	hole	in	the	ground	,	—	that	was	a	cabin	for	you	!
这	贫穷的	,	—	为什么	,	一个	洞	在	这	地面	,	—	那	曾是	一个	舱	为了	你	!

可怜的你们，——哎呀，地上挖了个洞，——那就是你们的小屋！

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ðæt] [ə; eɪ][gɑ:d] - [kri'eɪtɪd] [mæn] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Only	by	the	smoke	could	you	tell	that	a	God	-	created	man	lived	there	.
仅有的	经过	这	抽烟	可以	你	告诉	那	一个	上帝	-	创建	男人	居住地	那里	.

只有从烟雾中才能看出那里住着一位上帝创造的人。

[ju:; jʊ][æsk] [waɪ] [ðeɪ] [lɪvd] [soʊ] ?

You	ask	why	they	lived	so	?
你	问	为什么	他们	居住地	所以	?

你问他们为什么过着那样的生活?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [θru:] ['pɑ:vərti] : ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn] [led][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] , ['kɑ:sæk]

It	was	not	entirely	through	poverty	:	almost	every	one	led	a	wandering	,	Cossack
它	曾是	不是	完全	通过	贫困	:	几乎	每一个	一	引领	一个	漫游	,	哥萨克

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这并非完全是由于贫困造成的：几乎每个人都过着流浪的哥萨克生活。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plʌndər] [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz] ;

and	gathered	not	a	little	plunder	in	foreign	lands	;
和	聚集	不是	一个	小的	掠夺	在	外国的	土地	;

并在外国掠夺了不少财物；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wel] -

it	was	rather	because	there	was	no	reason	for	setting	up	a	well	-
它	曾是	相当	因为	那里	曾是	不	原因	为了	环境	向上	一个	出色地	-

['ɔ:rdərd] ['kɑ:tə] (['wʊd(ə)n] [haʊs]) .

ordered	khata	(	wooden	house	)	.
订购	卡塔	(	木制的	房子	)	.

更确切地说，是因为没有理由建造一个井然有序的木屋。

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , — [kraɪ'mi:ənz] , [poʊlz] ,

How	many	people	were	wandering	all	over	the	country	,	—	Crimeans	,	Poles	,
如何	许多	人们	是	漫游	全部	超过	这	国家	,	—	克里米亚人	,	波兰人	,

[ˌliθju(:)'einiənz] !

Lithuanians	!
立陶宛人	!

有多少人流落全国各地——克里米亚人、波兰人、立陶宛人！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd]

It	was	quite	possible	that	their	own	countrymen	might	make	a	descent	,	and
它	曾是	相当	可能的	那	他们的	自己的	同胞们	可能	制作	一个	下降	,	和

['plʌndər] ['evriθɪŋ] .

plunder	everything	.
掠夺	一切	.

他们的同胞很有可能会前来劫掠，洗劫一空。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

Anything	**was**	**possible**	**.**
任何事物	曾是	可能的	.

一切皆有可能。

[ɪn] [ðɪs] ['hæmlət][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz]

In	**this**	**hamlet**	**a**	**man**	**,**	**or**	**rather**	**a**	**devil**	**in**	**human**	**form**	**,**	**often**	**made**	**his**
在	这	村庄	一个	男人	,	或者	相当	一个	魔鬼	在	人类	形式	,	经常	制成	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

在这个小村庄里，经常会有一个人，或者更确切地说，是一个披着人皮的魔鬼出现。

[waɪ] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wens] , [noʊ][wʌn] [nuː] .

Why	**he**	**came**	**,**	**and**	**whence**	**,**	**no**	**one**	**knew**	**.**
为什么	他	来了	,	和	何处	,	不	一	知道	.

他为何而来，从何而来，无人知晓。

[hiː; hi] [praʊld] [ə'baʊt] , [gɑːt] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] ,

He	**prowled**	**about**	**,**	**got**	**drunk**	**,**	**and**	**suddenly**	**disappeared**	**as**	**if**	**into**	**the**	**air**	**,**
他	潜行	关于	,	得到	醉	,	和	突然	消失	作为	如果	进入	这	空气	,

他四处游荡，喝得酩酊大醉，然后突然像凭空消失了一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

and	**there**	**was**	**not**	**a**	**hint**	**of**	**his**	**existence**	**.**
和	那里	曾是	不是	一个	暗示	的	他的	存在	.

他的存在丝毫没有留下任何痕迹。

[ðen] , [ə'gen] , [bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

Then	**,**	**again**	**,**	**behold**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**dropped**	**from**	**the**	**sky**	**,**
然后	,	再次	,	看哪	,	他	似乎	到	有	掉落	从	这	天空	,

然后，瞧，他又像是从天上掉下来的。

[ænd; ənd] [went] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [treɪs] [naʊ]

and	**went**	**flying**	**about**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**village**	**,**	**of**	**which**	**no**	**trace**	**now**
和	去	飞行	关于	这	街道	的	这	村庄	,	的	哪个	不	痕迹	现在

[rɪ'meɪnz] ,

remains	**,**
遗迹	,

然后它们在村庄的街道上四处乱飞，如今村庄已荡然无存。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [dɪkɑːŋkə] .

and	**which**	**was**	**not**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**paces**	**from**	**Dikanka**	**.**
和	哪个	曾是	不是	更多的	比	一个	百	步幅	从	迪坎卡	.

距离迪坎卡不超过一百步。

[hiː; hi] [wʊd] [kə'lekt] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔsæk] [hiː; hi][met] ; [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɔŋz] ,

He	**would**	**collect**	**together**	**all**	**the**	**Cossacks**	**he**	**met**	**;**	**then**	**there**	**were**	**songs**	**,**
他	会	收集	一起	全部	这	哥萨克	他	遇见	;	然后	那里	是	歌曲	,

他会把遇到的所有哥萨克人召集起来；然后就有了歌谣。

['læftər] , ['mʌni] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd]['vɑːdkə] [floʊd] [laɪk] ['wɔːtər] . . . .

laughter	**,**	**money**	**in**	**abundance**	**,**	**and**	**vodka**	**flowed**	**like**	**water**	**.**	**.**	**.**	**.**
笑声	,	钱	在	丰富	,	和	伏特加酒	流动	喜欢	水	.	.	.	.

欢声笑语，挥金如土，伏特加畅饮无阻……

[hiː; hi] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['rɪbənz] , ['ɪərɪŋz] , [strɪŋz]

He	**would**	**address**	**the**	**pretty**	**girls**	**,**	**and**	**give**	**them**	**ribbons**	**,**	**earrings**	**,**	**strings**
他	会	地址	这	漂亮的	女孩们	,	和	给	他们	丝带	,	耳环	,	字符串

[ʌv; əv] [biːdz] ,

of	**beads**	**,**
的	珠子	,

他会和漂亮的女孩们搭讪，送给她们丝带、耳环、珠串等礼物。

— [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

—	more	than	they	knew	what	to	do	with	.
—	更多的	比	他们	知道	什么	到	做	和	.

——多到他们不知道该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz] ['ræðər] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] :

It	is	true	that	the	pretty	girls	rather	hesitated	about	accepting	his	presents	:
它	是	真的	那	这	漂亮的	女孩们	相当	犹豫了一下	关于	接受	他的	礼物	:

的确，那些漂亮女孩对接受他的礼物有些犹豫：

[gɑːd] [noʊz] , [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌʌn'kliːn] [hændz] .

God	knows	,	perhaps	they	had	passed	through	unclean	hands	.
上帝	知道	,	也许	他们	有	通过了	通过	不洁	双手	.

天知道，或许它们曾被不洁之人经手过。

[maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [ænt] , [huː] [kept] [ə; eɪ]['tævərn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

My	grandfather's	aunt	,	who	kept	a	tavern	at	that	time	,
我的	祖父的	阿姨	,	WHO	保留	一个	酒馆	在	那	时间	,

我祖父的姑姑当时经营着一家小酒馆，

[ɪn] [wɪtʃ] - ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðæt] ['dev(ə)l] - [mæn]) ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kə'raʊziz] ,

in	which	Basavriuk	(	as	they	called	that	devil	-	man	)	often	had	his	carouses	,
在	哪个	-	(	作为	他们	称为	那	魔鬼	-	男人	)	经常	有	他的	旋转木马	,

巴萨夫留克（他们称他为魔鬼）经常在那里举行狂欢派对。

[sed] [ðæt] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər]

said	that	no	consideration	on	the	face	of	the	earth	would	have	induced	her
说	那	不	考虑	在	这	脸	的	这	地球	会	有	诱导	她

[tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	accept	a	gift	from	him	.
到	接受	一个	礼物	从	他	.

她说，无论世上有什么理由，她都不会接受他的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [haʊ] [ə'vɔɪd] [ək'septɪŋ] ?

And	then	,	again	,	how	avoid	accepting	?
和	然后	,	再次	,	如何	避免	接受	?

那么，又该如何避免接受呢?

[fɪr] [siːzd] [ɑːn] ['evri] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['brɪsli] [braʊz] ,

Fear	seized	on	every	one	when	he	knit	his	bristly	brows	,
害怕	查获	在	每一个	一	什么时候	他	针织	他的	刚毛的	眉毛	,

当他紧蹙起浓密的眉毛时，恐惧瞬间攫住了每个人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [wɪtʃ] [maɪt] [send] [jʊr; jər] [fiːt] , [gɑːd] [noʊz] ['wɪðər] ;

and	gave	a	sidelong	glance	which	might	send	your	feet	,	God	knows	whither	;
和	给予	一个	横	瞥一眼	哪个	可能	发送	你的	脚	,	上帝	知道	往哪里去	;

他斜睨了一眼，那眼神仿佛能把你吓得魂飞魄散，天知道你会往哪里去；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] , [ðen] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [sʌm; səm] [fiːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp] ,

but	if	you	accept	,	then	the	next	night	some	fiend	from	the	swamp	,
但	如果	你	接受	,	然后	这	下一个	夜晚	一些	恶魔	从	这	沼泽	,

但如果你接受了，那么第二天晚上，沼泽里某个恶魔就会出现，

[wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [kʌmz] [tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [skwiːz] [jʊr; jər] [nek] ,

with	horns	on	his	head	,	comes	to	call	,	and	begins	to	squeeze	your	neck	,
和	角	在	他的	头	,	来	到	称呼	,	和	开始	到	挤	你的	脖子	,

它头上长着角，过来叫你，然后开始掐你的脖子。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][baɪt][jʊr; jər]['fɪŋgər] ,

when	there	is	a	string	of	beads	upon	it	;	or	bite	your	finger	,
什么时候	那里	是	一个	细绳	的	珠子	之上	它	;	或者	咬	你的	手指	,

当它上面挂着一串珠子时；或者咬你的手指，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][dræg][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [her] ,

if	there	is	a	ring	upon	it	;	or	drag	you	by	the	hair	,
如果	那里	是	一个	戒指	之上	它	;	或者	拖	你	经过	这	头发	,

如果头上戴着戒指；或者拽着你的头发，

[ɪf] ['rɪbənz] [ɑːr; ər] ['breɪdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

if	ribbons	are	braided	in	it	.
如果	丝带	是	编织	在	它	.

如果里面编织了丝带。

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] , [ðen] , [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [oʊnd] [sʌtʃ] [gɪfts] !

God	have	mercy	,	then	,	on	those	who	owned	such	gifts	!
上帝	有	怜悯	,	然后	,	在	那些	WHO	拥有	这样的	礼物	!

那么，愿上帝怜悯那些拥有这种天赋的人吧！

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

But	here	was	the	difficulty	:	it	was	impossible	to	get	rid	of	them	;
但	这里	曾是	这	困难	:	它	曾是	不可能的	到	得到	摆脱	的	他们	;

但问题在于：根本无法摆脱它们；

[ɪf] [juː; jʊ] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [rɪŋ] [ɔːr] ['nekləs] [wʊd] [skɪm]

if	you	threw	them	into	the	water	,	the	diabolical	ring	or	necklace	would	skim
如果	你	扔	他们	进入	这	水	,	这	邪恶的	戒指	或者	项链	会	撇去

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

along	the	surface	,
沿着	这	表面	,

如果你把它们扔进水里，那枚邪恶的戒指或项链就会在水面上漂浮。

[ænd; ənd]['ɪntuː][jʊr; jər][hænd] .

and	into	your	hand	.
和	进入	你的	手	.

并落入你的手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [ˌes 'tiː] .

There	was	a	church	in	the	village	,	—	St	.
那里	曾是	一个	教会	在	这	村庄	,	—	英石	.

村里有一座教堂，——圣。

- , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] .

Pantelei	,	if	I	remember	rightly	.
-	,	如果	我	记住	没错	.

如果我没记错的话，是潘泰莱。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [priːst] , ['fɑːðər] - [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] .

There	lived	there	a	priest	,	Father	Athanasii	of	blessed	memory	.
那里	居住地	那里	一个	牧师	,	父亲	-	的	蒙福	记忆	.

那里住着一位神父，已故的阿塔纳西神父。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['iːv(ə)n][ɑːn] ['iːstər] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

Observing	that	Basavriuk	did	not	come	to	church	,	even	on	Easter	,	he	determined
观察	那	-	做过	不是	来	到	教会	,	甚至	在	复活节	,	他	决定

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] ,

to	reprove	him	,
到	责备	他	,

他发现巴萨夫留克甚至在复活节也没有去教堂，于是决定责备他。

[ænd; ənd] [ɪm'poʊz] ['penəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	impose	penance	upon	him	.
和	强加	忏悔	之上	他	.

并对他进行忏悔。

[wel] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Well	,	he	hardly	escaped	with	his	life	.
出色地	,	他	几乎	逃脱	和	他的	生活	.

他真是死里逃生。

" [hɑːrk] [jiː; ji] , - !

"	Hark	ye	,	pannotche	!
"	听着	是的	,	-	!

“听啊，小丑！”

" [['fʊtnoʊt] : [sɜːr]] [hiː; hi] ['θʌndəd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

"	[	Footnote	:	Sir	]	he	thundered	in	reply	,
"	[	脚注	:	先生	]	他	雷鸣	在	回复	,

[脚注：先生]他雷霆般地回答道，

" [lɜːrn] [tuː; tə] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,

"	learn	to	mind	your	own	business	instead	of	meddling	in	other	people's	,
"	学习	到	头脑	你的	自己的	商业	反而	的	干预	在	其他	人们的	,

“学会管好自己的事，不要多管闲事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ðæt] ['goʊts] [θroʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [stʌk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] .

if	you	don't	want	that	goat's	throat	of	yours	stuck	together	with	boiling	kutya	.
如果	你	不	想	那	山羊的	喉	的	你的	卡住	一起	和	沸腾	库提亚	.

如果你不想让你的山羊喉咙被沸腾的库提亚粘在一起的话。

" [['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [raɪs] [ɔːr] [wiːt] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] ,

"	[	Footnote	:	A	dish	of	rice	or	wheat	flour	,	with	honey	and	raisins	,
"	[	脚注	:	一个	盘子	的	米	或者	小麦	面粉	,	和	蜂蜜	和	葡萄干	,

【脚注：一种用米饭或小麦粉制成的菜肴，配以蜂蜜和葡萄干，

[wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'mɔːriəl] ['mæsɪz]]

which	is	brought	to	the	church	on	the	celebration	of	memorial	masses	]
哪个	是	带来	到	这	教会	在	这	庆典	的	纪念馆	群众	]

在举行追思弥撒时带到教堂的圣体]

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'pentənt] [mæn] ?

What	was	to	be	done	with	this	unrepentant	man	?
什么	曾是	到	是	完毕	和	这	不知悔改的	男人	?

如何处置这个不知悔改的人?

['fɑːðər] - [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]

Father	Athanasii	contented	himself	with	announcing	that	any	one	who	should	make	the
父亲	-	满足	他自己	和	宣布	那	任何	一	WHO	应该	制作	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

acquaintance	of	Basavriuk	would	be	counted	a	Catholic	,
熟人	的	-	会	是	计数	一个	天主教	,

阿塔纳西神父只是宣布，任何与巴萨夫留克相识的人都将被视为天主教徒。

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

an	enemy	of	Christ's	church	,	not	a	member	of	the	human	race	.
一个	敌人	的	基督的	教会	,	不是	一个	成员	的	这	人类	种族	.

他是基督教会的敌人，而不是人类的一员。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [neɪmd] - ,

In	this	village	there	was	a	Cossack	named	Korzh	,
在	这	村庄	那里	曾是	一个	哥萨克	命名	-	,

这个村子里住着一个名叫科尔日的哥萨克人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['leɪbərər] [huːm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ['piːtər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]

who	**had**	**a**	**laborer**	**whom**	**people**	**called**	**Peter**	**the**	**Orphan**	**—**	**perhaps**	**because**	**no**
WHO	有	一个	劳动者	谁	人们	称为	彼得	这	孤儿	—	也许	因为	不

[wʌn] [rɪ'membər] ['iːðər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

one	**remembered**	**either**	**his**	**father**	**or**	**mother**	**.**
一	记得	任何一个	他的	父亲	或者	母亲	.

他有一个工人，人们称他为孤儿彼得——或许是因为没有人记得他的父母。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stɑːrˌɔːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	**church**	**starost**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
这	教会	星光	,	它	是	真的	,

教会领袖，的确如此。

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pest][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] ;

said	**that**	**they**	**had**	**died**	**of**	**the**	**pest**	**in**	**his**	**second**	**year**	**;**
说	那	他们	有	死亡	的	这	害虫	在	他的	第二	年	;

他说他们在他第二年就死于这种害虫；

[bʌt; bət][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ænt] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ðæt] ,

but	**my**	**grandfather's**	**aunt**	**would**	**not**	**hear**	**to**	**that**	**,**
但	我的	祖父的	阿姨	会	不是	听到	到	那	,

但我祖父的姑姑根本不听。

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['perənts] ,

and	**tried**	**with**	**all**	**her**	**might**	**to**	**furnish**	**him**	**with**	**parents**	**,**
和	尝试	和	全部	她	可能	到	提供	他	和	父母	,

她竭尽全力想为他找到父母，

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] ['piːtər] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [niːd] [læst] ['jɪrz] [snoʊ] .

although	**poor**	**Peter**	**needed**	**them**	**about**	**as**	**much**	**as**	**we**	**need**	**last**	**year's**	**snow**	**.**
虽然	贫穷的	彼得	需要	他们	关于	作为	很多	作为	我们	需要	最后的	年	雪	.

可怜的彼得虽然很需要它们，就像我们去年很需要雪一样。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌzɑːpə'rɔːʒɛ] , ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['tɜːks] ,

She	**said**	**that**	**his**	**father**	**had**	**been**	**in**	**Zaporozhe**	**,**	**taken**	**prisoner**	**by**	**the**	**Turks**	**,**
她	说	那	他的	父亲	有	到过	在	扎波罗热	,	已采取	囚犯	经过	这	土耳其人	,

她说他的父亲曾被关押在扎波罗热，被土耳其人俘虏了。

[ˌʌndər'went] [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['tɔːtʃəz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [dɪs'gaɪzd]

underwent	**God**	**only**	**knows**	**what**	**tortures**	**,**	**and**	**having**	**,**	**by**	**some**	**miracle**	**,**	**disguised**
经历了	上帝	仅有的	知道	什么	酷刑	,	和	拥有	,	经过	一些	奇迹	,	伪装

[hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['juːnək] ,

himself	**as**	**a**	**eunuch**	**,**
他自己	作为	一个	宦官	,

他遭受了只有上帝才知道的酷刑，并且奇迹般地把自己伪装成了一个太监。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

had	**made**	**his**	**escape**	**.**
有	制成	他的	逃脱	.

他已经逃脱了。

['lɪt(ə)l] [kɛəd] [ðə; ði] [blæk] - [b'raʊd] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

Little	**cared**	**the**	**black**	**-**	**browed**	**youths**	**and**	**maidens**	**about**	**his**	**parents**	**.**
小的	关心	这	黑色的	-	眉毛	青年	和	少女们	关于	他的	父母	.

那些黑眉青年和少女们对他的父母漠不关心。

[ðeɪ] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] , [ə; eɪ] [red] [sæʃ] ,

They	**merely**	**remarked**	**,**	**that**	**if**	**he**	**only**	**had**	**a**	**new**	**coat**	**,**	**a**	**red**	**sash**	**,**
他们	仅仅	评论	,	那	如果	他	仅有的	有	一个	新的	外套	,	一个	红色的	窗扇	,

他们只是评论说，如果他能有一件新外套和一条红腰带就好了。

[ə; eɪ] [blæk] ['læmskɪn] [kæp] , [wɪð; wɪθ]['dændɪfaɪd] [bluː] [kraʊn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	black	lambskin	cap	,	with	dandified	blue	crown	,	on	his	head	,
一个	黑色的	羊皮	帽	,	和	精致的	蓝色的	王冠	,	在	他的	头	,

他头上戴着一顶黑色羊皮帽，帽顶饰有蓝色花边。

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['seɪbər] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

a	Turkish	sabre	hanging	by	his	side	,
一个	土耳其	军刀	绞刑	经过	他的	边	,

他身旁挂着一把土耳其军刀。

[ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['maʊntɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

a	whip	in	one	hand	and	a	pipe	with	handsome	mountings	in	the	other	,
一个	鞭	在	一	手	和	一个	管道	和	英俊的	安装	在	这	其他	,

一手拿着鞭子，一手拿着装饰精美的烟斗。

[hiː; hi] [wʊd] [sər'pæs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] .

he	would	surpass	all	the	young	men	.
他	会	超过	全部	这	年轻的	男人	.

他将超越所有年轻人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɪti] [wʌz; wəz] ,

But	the	pity	was	,
但	这	遗憾	曾是	,

但可惜的是，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [pʊr] ['piːtər] [hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

that	the	only	thing	poor	Peter	had	was	a	gray	svitka	with	more	holes	in	it
那	这	仅有的	事物	贫穷的	彼得	有	曾是	一个	灰色的	-	和	更多的	孔	在	它

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][goʊld] - ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒuːz] ['pɑːkɪt] .

than	there	are	gold	-	pieces	in	a	Jew's	pocket	.
比	那里	是	金子	-	件	在	一个	犹太人的	口袋	.

可怜的彼得唯一拥有的就是一件灰色的短袖衬衫，上面布满了洞，比犹太人口袋里的金币还多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] : [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ]

And	that	was	not	the	worst	of	it	,	but	this	:	that	Korzh	had	a
和	那	曾是	不是	这	最差	的	它	,	但	这	:	那	-	有	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但这还不是最糟糕的，而是：科尔日有个女儿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] .

such	a	beauty	as	I	think	you	can	hardly	have	chanced	to	see	.
这样的	一个	美丽	作为	我	思考	你	能	几乎	有	偶然	到	看	.

如此美景，我想你恐怕很难有机会一睹。

[maɪ] [dɪ'siːst] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

My	deceased	grandfather's	aunt	used	to	say	—	and	you	know	that	it	is
我的	死者	祖父的	阿姨	用过的	到	说	—	和	你	知道	那	它	是

['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə][kɔːl] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

easier	for	a	woman	to	kiss	the	Evil	One	than	to	call	anybody	a	beauty	,
更轻松	为了	一个	女士	到	吻	这	邪恶的	一	比	到	称呼	任何人	一个	美丽	,

我已故祖父的姑姑过去常说——你知道，对女人来说，亲吻魔鬼比称赞别人漂亮容易得多——

[wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] — [ðæt] [ðɪs] ['kɑːsæk] ['meɪdnz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æz; əz] [plʌmp]

without	malice	be	it	said	—	that	this	Cossack	maiden's	cheeks	were	as	plump
没有	恶意	是	它	说	—	那	这	哥萨克	少女的	脸颊	是	作为	丰满

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɪŋkɪst] ['pɑːpi] [wen] [dʒʌst] [beɪðd] [ɪn]['gɑːdz] [duː] ,

and	fresh	as	the	pinkest	poppy	when	just	bathed	in	God's	dew	,
和	新鲜的	作为	这	最粉红的	罂粟	什么时候	只是	洗澡	在	神的	露	,

毫无恶意地说——这位哥萨克少女的脸颊像刚被上帝的露水浸润过的最粉嫩的罂粟花一样饱满鲜亮。

[ænd; ənd] , ['gloʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʌn'fəuldz][ɪts] [petlz] , [ænd; ənd] [kəu'kets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

and	,	glowing	,	it	unfolds	its	petals	,	and	coquets	with	the	rising	sun	;
和	,	发光	,	它	展开	它是	花瓣	,	和	卖弄风情的人	和	这	上升	太阳	;

它容光焕发地展开花瓣，向冉冉升起的太阳献上娇媚的姿态；

[ðæt] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [laɪk] [blæk] [kɔːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['meidnz] [bai] ['naʊədeɪz] ,

that	her	brows	were	like	black	cords	,	such	as	our	maidens	buy	nowadays	,
那	她	眉毛	是	喜欢	黑色的	绳索	,	这样的	作为	我们的	少女们	买	如今	,

她的眉毛像黑色的绳子一样，就像我们现在姑娘们买的那种。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['dʌkət] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['pɛdlərz] [huː] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]

for	their	crosses	and	ducats	,	of	the	Moscow	pedlers	who	visit	the	villages
为了	他们的	十字架	和	杜卡特	,	的	这	莫斯科	小贩	WHO	访问	这	村庄

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskəts] ,

with	their	baskets	,
和	他们的	篮子	,

为了他们的十字架和金币，为了那些提着篮子走遍村庄的莫斯科小贩，

[ænd; ənd] ['iːvnli] [ɑːrtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ; [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	evenly	arched	as	though	peeping	into	her	clear	eyes	;	that	her	little
和	均匀地	拱形	作为	尽管	偷窥	进入	她	清除	眼睛	;	那	她	小的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

嘴唇均匀地弯曲着，仿佛在窥视她清澈的眼睛；她的小嘴，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʊθs] [smækt] [ðer; ðər][lɪps] , [siːmd] [meɪd] [tuː; tə] [i'mɪt] [ðə; ði]

at	sight	of	which	the	youths	smacked	their	lips	,	seemed	made	to	emit	the
在	视线	的	哪个	这	青年	猛击	他们的	嘴唇	,	似乎	制成	到	发射	这

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

songs	of	nightingales	;
歌曲	的	夜莺	;

看到这景象，青年人们都咂了咂嘴，仿佛要发出夜莺般的歌声；

[ðæt] [hɜːr; hər] [her] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] ,

that	her	hair	,	black	as	the	raven's	wing	,
那	她	头发	,	黑色的	作为	这	渡鸦的	翼	,

她的头发，像乌鸦的翅膀一样黑，

[ænd; ənd][sɔːft][æz; əz] [jʌŋ] [flæks] (['aʊər; ɑːr] ['meidnz] [dɪd][nɑːt] [ðen] [pleɪt][ðer; ðər] [her] [ɪn] [klʌbz]

and	soft	as	young	flax	(	our	maidens	did	not	then	plait	their	hair	in	clubs
和	柔软的	作为	年轻的	亚麻	(	我们的	少女们	做过	不是	然后	编	他们的	头发	在	俱乐部

[ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ,

interwoven	with	pretty	,
交织	和	漂亮的	,

像嫩亚麻一样柔软（那时我们的少女们不会把头发编成辫子，而是编成漂亮的辫子），

[braɪt] - [hjʊd] ['rɪbənz]) [fel] [ɪn] [kəːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] - .

bright	-	hued	ribbons	)	fell	in	curls	over	her	kuntush	.
明亮的	-	有色	丝带	)	跌倒	在	卷发	超过	她	-	.

色彩鲜艳的丝带卷曲着垂落在她的臀部上。

[['fʊtnoʊt] : ['ʌpər] ['gɑːrmənt][ɪn] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃə] .]

[	Footnote	:	Upper	garment	in	Little	Russia	.	]
[	脚注	:	上	服装	在	小的	俄罗斯	.	]

【脚注：小俄罗斯地区的上衣。】

[eɪ] ! [meɪ] [aɪ] ['nevər] [ɪn'toʊn] [ə'nʌðər] [ˌælɪ'luːjə] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɪst]

Eh	!	may	I	never	intone	another	alleluia	in	the	choir	,	if	I	would	not	have	kissed
嗯	！	可能	我	绝不	吟诵	其他	哈利路亚	在	这	唱诗班	，	如果	我	会	不是	有	亲吻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	，

唉！如果我没有吻她，我愿再也不用在唱诗班里吟唱哈利路亚了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [wʊl] [wɪtʃ] ['kʌvərz]

in	spite	of	the	gray	which	is	making	its	way	all	through	the	old	wool	which	covers
在	尽管如此	的	这	灰色的	哪个	是	制作	它是	方式	全部	通过	这	老的	羊毛	哪个	封面

[maɪ] [peɪt] ,

my	pate	,
我的	肉酱	，

尽管灰白的头发已经逐渐渗入我头顶的旧羊毛里，

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [maɪ] [saɪd] !

and	my	old	woman	beside	me	,	like	a	thorn	in	my	side	!
和	我的	老的	女士	旁	我	，	喜欢	一个	刺	在	我的	边	！

还有我身边的老太太，就像一根刺扎在我的肋骨上！

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [lɪv; laɪv] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

Well	,	you	know	what	happens	when	young	men	and	maids	live	side	by	side	.
出色地	，	你	知道	什么	发生	什么时候	年轻的	男人	和	女佣	居住	边	经过	边	.

你知道年轻男子和女佣住在一起会发生什么事。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [red] [buːts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

In	the	twilight	the	heels	of	red	boots	were	always	visible	in	the	place	where
在	这	暮	这	高跟鞋	的	红色的	靴子	是	总是	可见的	在	这	地方	在哪里

- [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɛtrəs] .

Pidorka	chatted	with	her	Petrus	.
-	聊天	和	她	彼得鲁斯	.

暮色中，皮多尔卡和彼得鲁斯聊天的地方，总是能看到红色靴子的鞋跟。

[bʌt; bət] - [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

But	Korzh	would	never	have	suspected	anything	out	of	the	way	,
但	-	会	绝不	有	怀疑	任何事物	出去	的	这	方式	，

但科尔日绝不会怀疑任何异样。

['oʊnli] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'spaɪərd]

only	one	day	—	it	is	evident	that	none	but	the	Evil	One	could	have	inspired
仅有的	一	天	—	它	是	明显	那	没有任何	但	这	邪恶的	一	可以	有	灵感

[hɪm; ɪm] — ['pɛtrəs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['kɑːsæk] ['meɪdnz] ['roʊzi] [lɪps]

him	—	Petrus	took	it	into	his	head	to	kiss	the	Cossack	maiden's	rosy	lips
他	—	彼得鲁斯	采取	它	进入	他的	头	到	吻	这	哥萨克	少女的	红润	嘴唇

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

with	all	his	heart	in	the	passage	,
和	全部	他的	心	在	这	通道	，

仅仅一天——显然除了邪恶之神之外，没有人能让他产生这种想法——彼得鲁斯就一时兴起，在走廊里全心全意地亲吻了哥萨克少女的红唇。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [wel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

without	first	looking	well	about	him	;
没有	第一的	寻找	出色地	关于	他	；

没有事先好好了解他；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːv(ə)l] [wʌn] — [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [krɔːs] !

and	that	same	Evil	One	—	may	the	son	of	a	dog	dream	of	the	holy	cross	!
和	那	相同的	邪恶的	一	—	可能	这	儿子	的	一个	狗	梦	的	这	圣	叉	！

而那个邪恶之徒——愿狗的儿子梦见圣十字架！

— [kɔːzd] [ðə; ði][oʊld] ['greɪbɪrd] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [æt; ət] [ðæt]

—	caused	the	old	graybeard	,	like	a	fool	,	to	open	the	cottage	-	door	at	that
—	导致	这	老的	壻	,	喜欢	一个	傻子	,	到	打开	这	小屋	-	门	在	那

[seɪm] ['moʊmənt] .

same	moment	.
相同的	片刻	.

——导致那位老白胡子像个傻瓜一样，在那一刻打开了小屋的门。

- [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]

Korzh	was	petrified	,	dropped	his	jaw	,	and	clutched	at	the	door	for	support
-	曾是	石化	,	掉落	他的	颚	,	和	紧握	在	这	门	为了	支持

.

:
.

科尔日吓得魂飞魄散，下巴都快掉下来了，他紧紧抓住门把手支撑着自己。

[ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .

Those	unlucky	kisses	had	completely	stunned	him	.
那些	倒霉	吻	有	完全地	目瞪口呆	他	.

那些不幸的吻彻底让他震惊了。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pes(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

It	surprised	him	more	than	the	blow	of	a	pestle	on	the	wall	,
它	惊讶	他	更多的	比	这	吹	的	一个	杵	在	这	墙	,

这比用杵敲击墙壁的声音更让他感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

with	which	,	in	our	days	,
和	哪个	,	在	我们的	天	,

用我们今天所拥有的

[ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] ['dʒen(ə)rəli] ['draɪvz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fjuːziz] [ænd; ənd] ['paʊdər] .

the	muzhik	generally	drives	out	his	intoxication	for	lack	of	fuses	and	powder	.
这	穆日克	一般来说	驱动	出去	他的	中毒	为了	缺少	的	保险丝	和	粉末	.

农民通常会因为缺少引信和火药而驱散醉酒。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Recovering	himself	,	he	took	his	grandfather's	hunting	-	whip	from	the
恢复中	他自己	,	他	采取	他的	祖父的	打猎	-	鞭	从	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他回过神来，从墙上取下祖父的猎鞭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'leɪbər] ['piːtɚz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	about	to	belabor	Peter's	back	with	it	,
和	曾是	关于	到	劳动	彼得的	后退	和	它	,

正要用它狠狠地敲打彼得的背，

[wen] - ['lɪt(ə)l][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['brʌðər] ['aɪvəs] [rʌʃt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər]

when	Pidorka's	little	six	-	year	-	old	brother	Ivas	rushed	up	from	somewhere	or	other
什么时候	-	小的	六	-	年	-	老的	兄弟	伊娃	匆忙	向上	从	某处	或者	其他

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

这时，皮多尔卡的六岁弟弟伊瓦斯不知从哪里跑了过来，

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [legz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [skriːmd] [aʊt] , " ['dædi] , ['dædi] !

grasping	his	father's	legs	with	his	little	hands	,	screamed	out	,	"	Daddy	,	daddy	!
抓握	他的	父亲的	腿	和	他的	小的	双手	,	尖叫	出去	,	"	爸爸	,	爸爸	!

[dəunt] [biːt] ['pɛtrəs] !

don't	beat	Petrus	!
不	打	彼得鲁斯	!

他用小手抓住爸爸的腿，大声喊道："爸爸，爸爸！不要打彼得鲁斯！"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

"	What	was	to	be	done	?
"	什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

A	father's	heart	is	not	made	of	stone	.
一个	父亲的	心	是	不是	制成	的	石头	.

父亲的心不是铁石心肠。

['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [led] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

Hanging	the	whip	again	upon	the	wall	,	he	led	him	quietly	from	the	house	.
绞刑	这	鞭	再次	之上	这	墙	,	他	引领	他	悄悄	从	这	房子	.

他把鞭子重新挂回墙上，然后悄悄地领着他离开了房子。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ɪn] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'gen] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

"	If	you	ever	show	yourself	in	my	cottage	again	,	or	even	under	the	windows	,
"	如果	你	曾经	展示	你自己	在	我的	小屋	再次	,	或者	甚至	在下面	这	视窗	,

"如果你胆敢再出现在我的小屋里，或者哪怕只是出现在窗户底下，

[lʊk] [aʊt] , ['petroʊ] ! [baɪ] ['hev(ə)n] , [jʊr; jər] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər]

look	out	,	Petro	!	by	Heaven	,	your	black	moustache	will	disappear	;	and	your
看	出去	,	石油	!	经过	天堂	,	你的	黑色的	胡子	将要	消失	;	和	你的

[blæk] ['lɑːks] ,

black	locks	,
黑色的	锁	,

小心点，彼得罗！老天作证，你的黑胡子会消失；还有你的黑头发，

[ðoʊ] [wuːnd] [twaɪs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] , [wɪl] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [peɪt] ,

though	wound	twice	about	your	ears	,	will	take	leave	of	your	pate	,
尽管	伤口	两次	关于	你的	耳朵	,	将要	拿	离开	的	你的	肉酱	,

虽然绕着你的耳朵缠了两圈，但最终还是会离开你的头顶。

[ɔːr] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] - - .

or	my	name	is	not	Terentiy	Korzh	.
或者	我的	姓名	是	不是	-	-	.

或者我的名字不是 Terentiy Korzh。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek]

"	So	saying	,	he	gave	him	a	little	taste	of	his	fist	in	the	nape	of	his	neck
"	所以	说	,	他	给予	他	一个	小的	品尝	的	他的	拳头	在	这	颈背	的	他的	脖子

,

,

,

说完，他便用拳头轻轻敲了一下那人的后颈。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [gruː] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['pɛtrəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fluː] ['hedlɔːŋ] .

so	that	all	grew	dark	before	Petrus	,	and	he	flew	headlong	.
所以	那	全部	生长	黑暗的	前	彼得鲁斯	,	和	他	飞翔	一头扎	.

于是彼得面前一片漆黑，他便一头扎了过去。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɪsɪŋ] .

So	there	was	an	end	of	their	kissing	.
所以	那里	曾是	一个	结尾	的	他们的	接吻	.

于是，他们的亲吻就此结束。

['sɑːroʊ] [siːzd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][dʌvz; doʊvz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːmər][wʌz; wəz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Sorrow	**seized**	**upon**	**our**	**doves**	**;**	**and**	**a**	**rumor**	**was**	**rife**	**in**	**the**	**village**	**,**
悲哀	查获	之上	我们的	鸽子	;	和	一个	谣言	曾是	普遍存在	在	这	村庄	,

悲伤笼罩着我们的鸽子；村里谣言四起。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [poʊl] , [ɔːl] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [wɪð; wɪθ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['seɪbərz] , [spɜːrz] ,

that	**a**	**certain**	**Pole**	**,**	**all**	**embroidered**	**with**	**gold**	**,**	**with**	**moustaches**	**,**	**sabres**	**,**	**spurs**	**,**
那	一个	肯定	极	,	全部	绣花	和	金子	,	和	胡子	,	军刀	,	马刺	,

那个波兰人，全身绣满金线，留着胡须，佩戴着马刀和马刺，

[ænd; ənd] ['pɑːkəts] ['dʒɪŋglɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪstən]['tɑːrəz]

and	**pockets**	**jingling**	**like**	**the**	**bells**	**of**	**the**	**bag**	**with**	**which**	**our**	**sacristan**	**Taras**
和	口袋	叮当	喜欢	这	铃铛	的	这	包	和	哪个	我们的	司事	塔拉斯

[goʊz] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['evri] [deɪ] ,

goes	**through**	**the**	**church**	**every**	**day**	**,**
去	通过	这	教会	每一个	天	,

口袋里叮当作响，就像我们教堂司事塔拉斯每天穿过教堂时所用的袋子上的铃铛一样。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['friːkwənt] - [haʊs] .

had	**begun**	**to**	**frequent**	**Korzh's**	**house**	**.**
有	开始	到	频繁	-	房子	.

开始频繁出入科尔日的家。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [waɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] - [b'raʊd]

Now	**,**	**it**	**is**	**well**	**known**	**why**	**the**	**father**	**is**	**visited**	**when**	**there**	**is**	**a**	**black**	**-**	**browed**
现在	,	它	是	出色地	已知	为什么	这	父亲	是	到访	什么时候	那里	是	一个	黑色的	-	眉毛

['dɔːtər] [ə'baʊt] .

daughter	**about**	**.**
女儿	关于	.

现在大家都知道，当女儿眉毛乌黑的时候，为什么父亲会被拜访。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , - [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪvəs] .

So	**,**	**one**	**day**	**,**	**Pidorka**	**burst**	**into**	**tears**	**,**	**and**	**clutched**	**the**	**hand**	**of**	**her**	**Ivas**	**.**
所以	,	一	天	,	-	爆裂	进入	眼泪	,	和	紧握	这	手	的	她	伊娃	.

有一天，皮多尔卡突然哭了起来，紧紧抓住了伊瓦斯的手。

" ['aɪvəs] , [maɪ] [dɪr] !

"	**Ivas**	**,**	**my**	**dear**	**!**
"	伊娃	,	我的	亲爱的	!

“伊瓦斯，我的亲爱的！”

['aɪvəs] , [maɪ] [lʌv] !

Ivas	**,**	**my**	**love**	**!**
伊娃	,	我的	爱	!

伊瓦斯，我的爱人！

[flaɪ][tuː; tə] ['pɛtrəs] , [maɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][goʊld] , [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

fly	**to**	**Petrus**	**,**	**my**	**child**	**of**	**gold**	**,**	**like**	**an**	**arrow**	**from**	**a**	**bow**	**.**
飞	到	彼得鲁斯	,	我的	孩子	的	金子	,	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	.

飞向彼得鲁斯，我的黄金之子，像离弦之箭。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] : [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz]

Tell	**him**	**all**	**:**	**I**	**would**	**have**	**loved**	**his**	**brown**	**eyes**	**,**	**I**	**would**	**have**	**kissed**	**his**
告诉	他	全部	:	我	会	有	喜爱	他的	棕色的	眼睛	,	我	会	有	亲吻	他的

[waɪt] [feɪs] ,

white	**face**	**,**
白色的	脸	,

告诉他一切：我会爱上他棕色的眼睛，我会亲吻他白皙的脸庞。

[bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [di'kriːz] [nɑːt][soʊ] .

but	**my**	**fate**	**decrees**	**not**	**so**	**.**
但	我的	命运	法令	不是	所以	.

但我的命运却并非如此安排。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['taʊəl] [hæv; həv][aɪ] [wet] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] .

More	than	one	towel	have	I	wet	with	burning	tears	.
更多的	比	一	毛巾	有	我	湿的	和	燃烧	眼泪	.

我曾用滚烫的泪水浸湿过不止一条毛巾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] .

I	am	sad	,	I	am	heavy	at	heart	.
我	是	伤心	,	我	是	重的	在	心	.

我很难过，心情很沉重。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [ɪz][maɪ] ['enəmi] .

And	my	own	father	is	my	enemy	.
和	我的	自己的	父亲	是	我的	敌人	.

而我的亲生父亲竟然是我的敌人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ðæt] [poʊl] , [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] .

I	will	not	marry	that	Pole	,	whom	I	do	not	love	.
我	将要	不是	结婚	那	极	,	谁	我	做	不是	爱	.

我不会嫁给那个我不爱的波兰人。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['mjuːzɪk][æt; ət]

Tell	him	they	are	preparing	a	wedding	,	but	there	will	be	no	music	at
告诉	他	他们	是	准备	一个	婚礼	,	但	那里	将要	是	不	音乐	在

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] :

our	wedding	:
我们的	婚礼	:

告诉他他们正在筹备婚礼，但我们的婚礼上不会有音乐：

[iˌkliːzi'æstiks] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] .

ecclesiastics	will	sing	instead	of	pipes	and	kobzas	.
教会人士	将要	唱歌	反而	的	管道	和	科布扎斯	.

教会人士将用歌声代替笛子和科布扎琴。

[['fʊtnoʊt] : [eɪt] - [strɪŋd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .]

[	Footnote	:	Eight	-	stringed	musical	instrument	.	]
[	脚注	:	八	-	弦	音乐	乐器	.	]

【脚注：八弦乐器。】

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['braɪdgruːm] : [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt] .

I	shall	not	dance	with	my	bridegroom	:	they	will	carry	me	out	.
我	将	不是	舞蹈	和	我的	新郎	:	他们	将要	携带	我	出去	.

我不能与我的新郎共舞：他们会把我抬出去。

[dɑːrk] , [dɑːrk] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dwelɪŋ] , — [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [wʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃimniz]

Dark	,	dark	will	be	my	dwelling	,	—	of	maple	wood	;	and	,	instead	of	chimneys
黑暗的	,	黑暗的	将要	是	我的	住宅	,	—	的	枫	木头	;	和	,	反而	的	烟囱

,

,

,

我的居所将十分黑暗，——由枫木制成；而且，没有烟囱，

[ə; eɪ] [krɔːs] [wɪl] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

a	cross	will	stand	upon	the	roof	.
一个	叉	将要	站立	之上	这	屋顶	.

屋顶上将竖立一个十字架。

" ['petroʊ] [stʊd] ['petrɪfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

"	Petro	stood	petrified	,	without	moving	from	the	spot	,
"	石油	站立	石化	,	没有	移动	从	这	点	,

“佩特罗呆立原地，一动不动。”

[wen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [lɪspt] [aʊt] - [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	the	innocent	child	lisped	out	Pidorka's	words	to	him	.
什么时候	这	清白的	孩子	口齿不清	出去	-	字	到	他	.

当天真的孩子用稚嫩的口齿说着皮多尔卡的话时。

" [ænd; ənd][aɪ] , [ʌn'hæpi] [mæn] , [θɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'mɪə][ænd; ənd] ['tɜːrki] ,

"	And	I	,	unhappy	man	,	thought	to	go	to	the	Crimea	and	Turkey	,
"	和	我	,	不开心	男人	,	想法	到	去	到	这	克里米亚	和	火鸡	,

“而我，一个不幸的人，却想去克里米亚和土耳其。”

[wɪn] [goʊld][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] ['bjuːti] !

win	gold	and	return	to	thee	,	my	beauty	!
赢	金子	和	返回	到	你	,	我的	美丽	!

赢得金牌，回到你身边，我的美人！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .

But	it	may	not	be	.
但	它	可能	不是	是	.

但事实可能并非如此。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [hæz; həz] [siːn] [ˌjuː 'es] .

The	evil	eye	has	seen	us	.
这	邪恶的	眼睛	有	已见	我们	.

我们遭到了邪眼的袭击。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [tuː] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] , [aɪ] [tuː] ;

I	will	have	a	wedding	,	too	,	dear	little	fish	,	I	too	;
我	将要	有	一个	婚礼	,	也	,	亲爱的	小的	鱼	,	我	也	;

我也会结婚的，亲爱的小鱼儿，我也会。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌiˌkliːzi'æstiks] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] .

but	no	ecclesiastics	will	be	at	that	wedding	.
但	不	教会人士	将要	是	在	那	婚礼	.

但婚礼上不会有任何神职人员出席。

[ðə; ði] [blæk] [kroʊ] [wɪl] [kɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] , ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

The	black	crow	will	caw	,	instead	of	the	pope	,	over	me	;
这	黑色的	乌鸦	将要	啼	,	反而	的	这	教皇	,	超过	我	;

黑乌鸦将代替教皇，为我鸣叫；

[ðə; ði] [smuːð] [fiːld] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dwelɪŋ] ; [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [klaʊdz] [maɪ] [ruːf] - [triː] .

the	smooth	field	will	be	my	dwelling	;	the	dark	blue	clouds	my	roof	-	tree	.
这	光滑的	场地	将要	是	我的	住宅	;	这	黑暗的	蓝色的	云	我的	屋顶	-	树	.

平坦的田野将是我的居所；深蓝色的云朵将是我的屋檐树。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [wɪl] [klɔː] [aʊt] [maɪ] [braʊn] [aɪz] : [ðə; ði] [reɪn] [wɪl] [wɑːʃ] [ðə; ði] [-] [boʊnz] ,

The	eagle	will	claw	out	my	brown	eyes	:	the	rain	will	wash	the	Cossack's	bones	,
这	鹰	将要	爪	出去	我的	棕色的	眼睛	:	这	雨	将要	洗	这	哥萨克的	骨头	,

雄鹰会挖出我的棕色眼睛；雨水会冲刷掉哥萨克的骸骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [wɪl] [draɪ][ðem; ðəm] .

and	the	whirlwinds	will	dry	them	.
和	这	旋风	将要	干燥	他们	.

旋风会将它们吹干。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

But	what	am	I	?
但	什么	是	我	?

但我究竟是什么?

[ʌv; əv] [huːm] , [tuː; tə] [huːm] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ?

Of	whom	,	to	whom	,	am	I	complaining	?
的	谁	,	到	谁	,	是	我	抱怨	?

我到底在向谁抱怨?

- [tiː][ɪz] [pleɪn] , [gɑːd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
' T is plain , God willed it so .
- T 是 清楚的 , 上帝 意志 它 所以 .

很明显，这是上帝的旨意。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [ðen] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
If I am to be lost , then so be it !
如果 我 是 到 是 丢失的 , 然后 所以 是 它 !

如果注定要迷失，那就迷失吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] .
" and he went straight to the tavern .
" 和 他 去 直的 到 这 酒馆 .

然后他径直去了酒馆。

[maɪ] [leɪt] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [ænt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['pɛtrəs] [ɪn][ðə; ði]
My late grandfather's aunt was somewhat surprised on seeing Petrus in the
我的 晚的 祖父的 阿姨 曾是 有些 惊讶 在 看到 彼得鲁斯 在 这
['tævərn] ,
tavern ,
酒馆 ,

我已故祖父的姑姑在酒馆里见到彼得鲁斯时，感到有些惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [gʊd] [men][goʊ][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] ;
and at an hour when good men go to morning mass ;
和 在 一个 小时 什么时候 好的 男人 去 到 早晨 大量的 ;

在好人们去参加晨祷的那个时间;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wen] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ][dʒʌg]
and she stared at him as though in a dream , when he demanded a jug
和 她 凝视 在 他 作为 尽管 在 一个 梦 , 什么时候 他 要求 一个 水壶
[ʌv; əv] ['brændi] ,
of brandy ,
的 白兰地 ,

当他要了一壶白兰地时，她仿佛在做梦一样盯着他。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] .
about half a pailful .
关于 一半 一个 一桶 .

大约半桶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [woʊ] .
But the poor fellow tried in vain to drown his woe .
但 这 贫穷的 同伴 尝试 在 徒劳 到 溺水 他的 悲哀 .

但这个可怜的人试图借酒浇愁，却徒劳无功。

[ðə; ði]['vɑːdkə] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk] ['netlz] , [ænd; ənd]['teɪstɪd] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] ['wɜːrmwʊd]
The vodka stung his tongue like nettles , and tasted more bitter than wormwood
这 伏特加酒 被蜇了 他的 舌头 喜欢 荨麻 , 和 尝过 更多的 苦的 比 蒿
.
:
.

伏特加像荨麻一样刺痛他的舌头，味道比苦艾还要苦。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][dʒʌg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
He flung the jug from him upon the ground .
他 扔 这 水壶 从 他 之上 这 地面 .

他把手中的水罐扔到地上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɔːroʊd] [ɪ'nʌf] , ['kɑːsæk] , " [grauld] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" You have sorrowed enough , Cossack , " growled a bass voice behind him .
" 你 有 悲伤的 足够的 , 哥萨克 , " 咆哮 一个 低音 嗓音 在后面 他 .

“你已经悲伤够多了，哥萨克，”他身后传来一个低沉的声音咆哮道。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] — - !
He looked round — Basavriuk !
他 看起来 圆形的 — - !

他环顾四周——巴萨夫留克!

[ʊx；ɜː] ,
Ugh ,
啊 ,

啊,

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !
what a face !
什么 一个 脸 !

好可怕的脸!

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [brʌʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .
His hair was like a brush , his eyes like those of a bull .
他的 头发 曾是 喜欢 一个 刷子 , 他的 眼睛 喜欢 那些 的 一个 公牛 .

他的头发像刷子一样蓬乱，眼睛像公牛的眼睛一样炯炯有神。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [læk] : [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" I know what you lack : here it is .
" 我 知道 什么 你 缺少 : 这里 它 是 .

我知道你缺少什么：这就是了。

" [ðen] [hiː; hi]['dʒɪŋgld][ə; eɪ] ['leðər] [pɜːrs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [smaɪld]
" Then he jingled a leather purse which hung from his girdle , and smiled
" 然后 他 叮当作响 一个 皮革 钱包 哪个 悬挂 从 他的 腰带 , 和 微笑
[ˌdaɪə'bɑːlɪkli] .
diabolically .
极其邪恶地 .

然后他晃了晃挂在腰间的皮钱包，露出了邪恶的笑容。

['petroʊ] ['ʃʌdəd] .
Petro shuddered .
石油 颤抖 .

彼得罗打了个寒颤。

" [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
" He , he , he !
" 他 , 他 , 他 !

“嘿嘿嘿！”

[jes] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] !
yes , how it shines !
是的 , 如何 它 闪耀 !

是啊，它闪闪发光!

" [hiː; hi] [rɔːrd] , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] ['dʌkət] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] : " [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
" he roared , shaking out ducats into his hand : " he , he , he !
" 他 咆哮 , 摇晃 出去 杜卡特 进入 他的 手 : " 他 , 他 , 他 !

他咆哮着，抖出手里的金币：“嘿，嘿，嘿！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒɪŋgəlz] !
and how it jingles !
和 如何 它 广告歌 !

它叮当作响!

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][æsk][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʃaɪnərz] .
And I only ask one thing for a whole pile of such shiners .
和 我 仅有的 问 一 事物 为了 一个 所有的 桩 的 这样的 闪光 .

我只求一大堆这样的闪光点能给我一个好处。

" — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] !

"	—	"	It	is	the	Evil	One	!
"	—	"	它	是	这	邪恶的	一	!

“——”是邪恶的那一个！”

" [ɪk'skleɪmd] ['petroʊ] : " [gɪv] [ðem; ðəm] [hɪr] !

"	exclaimed	Petro	:	"	Give	them	here	!
"	惊呼	石油	:	"	给	他们	这里	!

彼得罗喊道：“把他们给我！”

[aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

I'm	ready	for	anything	!
我是	准备好	为了	任何事物	!

我已经准备好迎接任何挑战了！

" [ðeɪ] [strʌk] [hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	struck	hands	upon	it	.
"	他们	击	双手	之上	它	.

他们为此大打出手。

" [siː] [hɪr] , ['petroʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][raɪp][dʒʌst][ɪn][taɪm] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]

"	See	here	,	Petro	,	you	are	ripe	just	in	time	:	to	-	morrow	is	St	.	John	the
"	看	这里	,	石油	,	你	是	成熟	只是	在	时间	:	到	-	明天	是	英石	.	约翰	这

['bæptɪsts] [deɪ] .

Baptist's	day	.
浸信会的	天	.

“瞧，彼得罗，你来得正是时候：明天就是施洗约翰节了。”

['oʊnli][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrn] ['blɑːsəm] .

Only	on	this	one	night	in	the	year	does	the	fern	blossom	.
仅有的	在	这	一	夜晚	在	这	年	做	这	蕨类	开花	.

一年之中，只有这一晚蕨类植物才会开花。

[dɪ'leɪ] [nɑːt] .

Delay	not	.
延迟	不是	.

不要拖延。

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ðiː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [rə'viːn] .

I	will	await	thee	at	midnight	in	the	Bear's	ravine	.
我	将要	等待	你	在	午夜	在	这	熊的	峡谷	.

我将在午夜时分于熊谷等你。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tʃɪkɪnz] [ə'weɪt][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['wʊmən] [brɪŋz] [ðer; ðər][kɔːrn]

"	I	do	not	believe	that	chickens	await	the	hour	when	the	woman	brings	their	corn
"	我	做	不是	相信	那	鸡	等待	这	小时	什么时候	这	女士	带来	他们的	玉米

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz] ['pɛtrəs] [ə'weitid] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	as	much	anxiety	as	Petrus	awaited	the	evening	.
和	作为	很多	焦虑	作为	彼得鲁斯	等待中	这	晚上	.

“我不相信鸡会像彼得盼望夜晚到来那样，焦急地盼望女人送来玉米的时刻。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][nɑːt]

And	,	in	fact	,	he	looked	to	see	whether	the	shadows	of	the	trees	were	not
和	,	在	事实	,	他	看起来	到	看	无论	这	阴影	的	这	树木	是	不是

['leŋkθənɪŋ] ,

lengthening	,
延长	,

事实上，他还观察了一下树影是否在变长。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [red] [tɔːrdz] ['setɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

if	the	sun	were	not	turning	red	towards	setting	;	and	the	longer	he	watched	,
如果	这	太阳	是	不是	转弯	红色的	向	环境	;	和	这	更长	他	观看	,

如果太阳没有在落山时泛红；而且他观察的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [hiː; hi] [gruː] .

the	more	impatient	he	grew	.
这	更多的	不耐烦	他	生长	.

他变得越来越不耐烦。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !

How	long	it	was	!
如何	长的	它	曾是	!

时间过得真长!

['evɪdəntli] , ['gɑːdz] [deɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [end] ['sʌmwer] .

Evidently	,	God's	day	had	lost	its	end	somewhere	.
显然	,	神的	天	有	丢失的它是		结尾	某处	.

显然，上帝之日不知何时失去了尽头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɔːn] .

And	now	the	sun	is	gone	.
和	现在	这	太阳	是	已消失	.

现在太阳已经落山了。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [red] ['oʊnli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːlˈredi] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

The	sky	is	red	only	on	one	side	,	and	it	is	already	growing	dark	.
这	天空	是	红色的	仅有的	在	一	边	,	和	它	是	已经	生长	黑暗的	.

天空只有一边是红色的，天色已经渐渐暗了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] ['koʊldɚ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .

It	grows	colder	in	the	fields	.
它	生长	更冷	在	这	字段	.

田野里越来越冷了。

[ˌaɪ ˈtiː] [gets] ['dʌski] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʌski] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [kwaɪt] [dɑːrk] .

It	gets	dusky	and	more	dusky	,	and	at	last	quite	dark	.
它	获得	昏暗	和	更多的	昏暗	,	和	在	最后的	相当	黑暗的	.

天色渐渐暗了下来，越来越暗，最后完全黑了。

[æt; ət] [læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

With	heart	almost	bursting	from	his	bosom	,	he	set	out	on	his	way	,
和	心	几乎	爆发	从	他的	怀	,	他	放	出去	在	他的	方式	,

他心跳几乎要从胸腔里蹦出来，然后踏上了旅程。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ðə; ði] [dens] [wʊdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['hɑːloʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɛrz] [rə'viːn] .

and	cautiously	descended	through	the	dense	woods	into	the	deep	hollow	called	the	Bear's	ravine	.
和	谨慎地	下降	通过	这	稠密	树林	进入	这	深的	空洞的	称为	这	熊的	峡谷	.

然后小心翼翼地穿过茂密的树林，进入了被称为熊谷的深谷。

- [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

Basavriuk	was	already	waiting	there	.
-	曾是	已经	等待	那里	.

巴萨夫留克已经在那里等着了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [jɑːrd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

It	was	so	dark	,	that	you	could	not	see	a	yard	before	you	.
它	曾是	所以	黑暗的	,	那	你	可以	不是	看	一个	院子	前	你	.

天色太黑了，眼前一圈都看不见。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [θɪn] [mɑːrʃ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [θɔːrn] [bʊʃɪz] ,

Hand	in	hand	they	penetrated	the	thin	marsh	,	clinging	to	the	luxuriant	thorn	bushes	,
手	在	手	他们	渗透	这	薄的	沼泽	,	依恋	到	这	茂盛的	刺	灌木丛	,

他们手牵着手，穿过狭窄的沼泽地，紧紧抓住茂盛的荆棘丛。

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [step] .

and	stumbling	at	almost	every	step	.
和	踉跄	在	几乎	每一个	步	.

几乎每一步都跌跌撞撞。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['oʊpən][spɑːt] .

At	last	they	reached	an	open	spot	.
在	最后的	他们	达到	一个	打开	点	.

他们终于来到了一处空地。

['petroʊ] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

Petro	looked	about	him	:	he	had	never	chanced	to	come	there	before	.
石油	看起来	关于	他	:	他	有	绝不	偶然	到	来	那里	前	.

彼得罗环顾四周：他以前从未有机会来过这里。

[hɪr] - ['hɔːltɪd] .

Here	Basavriuk	halted	.
这里	-	停止	.

巴萨夫留克在这里停了下来。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stænd] [θriː] ['hɪlək] ?

"	Do	you	see	,	before	you	stand	three	hillocks	?
"	做	你	看	,	前	你	站立	三	小山丘	?

你看到了吗？在你面前有三座小山丘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

There	are	a	great	many	sorts	of	flowers	upon	them	.
那里	是	一个	伟大的	许多	排序	的	花朵	之上	他们	.

它们上面有很多种花。

[bʌt; bət] [meɪ] [sʌm; səm] ['paʊər] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['plʌkɪŋ] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	may	some	power	keep	you	from	plucking	even	one	of	them	.
但	可能	一些	力量	保持	你	从	拔毛	甚至	一	的	他们	.

但愿有某种力量阻止你摘下它们中的任何一个。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrn] ['blɔsəmz] , [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt] [raʊnd] ,

But	as	soon	as	the	fern	blossoms	,	seize	it	,	and	look	not	round	,
但	作为	很快	作为	这	蕨类	花朵	,	抢占	它	,	和	看	不是	圆形的	,

但蕨类植物一开花，就抓住它，不要四处张望。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'haɪnd] [ðiː] .

no	matter	what	may	seem	to	be	going	on	behind	thee	.
不	事情	什么	可能	似乎	到	是	去	在	在后面	你	.

无论你身后似乎发生了什么。

" ['petroʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

"	Petro	wanted	to	ask	—	and	behold	he	was	no	longer	there	.
"	石油	通缉	到	问	—	和	看哪	他	曾是	不	更长	那里	.

“彼得罗想问——结果发现他已经不在那里了。”

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θriː] ['hɪlək] — [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] ?

He	approached	the	three	hillocks	—	where	were	the	flowers	?
他	接近	这	三	小山丘	—	在哪里	是	这	花朵	?

他走近那三座小山丘——花在哪里？

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	saw	nothing	.
他	锯	没有什么	.

他什么也没看见。

[ðə; ði][waɪld] [step] - [græs] ['dɑːrkld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] .

The	wild	steppe	-	grass	darkled	around	,	and	stifled	everything	in	its	luxuriance	.
这	荒野	草原	-	草	昏暗	大约	,	和	窒息	一切	在	它是	奢华	.

周围长满了茂盛的野草，郁郁葱葱，遮天蔽日。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] [bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

But	the	lightning	flashed	;	and	before	him	stood	a	whole	bed	of	flowers	,
但	这	闪电	闪光灯	;	和	前	他	站立	一个	所有的	床	的	花朵	,

但闪电过后，他面前出现了一大片鲜花。

[ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] , [ɔːl] [streɪndʒ] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [frɑːnd] [ʌv; əv][fɜːrn] .

all	wonderful	,	all	strange	:	and	there	were	also	the	simple	fronds	of	fern	.
全部	精彩的	,	全部	奇怪的	:	和	那里	是	还	这	简单的	叶状体	的	蕨类	.

一切都很奇妙，一切都很奇特：还有简单的蕨类植物的叶子。

['petroʊ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['θɔːtfəli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][bəuθ]

Petro	doubted	his	senses	,	and	stood	thoughtfully	before	them	,	with	both
石油	怀疑	他的	感官	,	和	站立	深思熟虑	前	他们	,	和	两个都

[hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪdz] .

hands	upon	his	sides	.
双手	之上	他的	侧面	.

彼得罗怀疑自己的感觉，他若有所思地站在他们面前，双手叉腰。

" [wʌt] ['prɑːdədʒi][ɪz] [ðɪs] ?

"	What	prodigy	is	this	?
"	什么	神童	是	这	?

“这是哪位神童？”

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðiːz] [wiːdz] [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] : [wʌt] ['mɑːrv(ə)l][ɪz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

one	can	see	these	weeds	ten	times	in	a	day	:	what	marvel	is	there	about	them
一	能	看	这些	杂草	十	时代	在	一个	天	:	什么	奇迹	是	那里	关于	他们

?

?
?

一天之内可以看到这些杂草十几次，它们有什么了不起的呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['dɛvəlz] - [feɪs] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

was	not	devil's	-	face	laughing	at	me	?
曾是	不是	魔鬼的	-	脸	笑	在	我	?

难道那张魔鬼脸不是在嘲笑我吗?

" [bɪ'hoʊld] !

"	Behold	!
"	看哪	!

“看哪!

[ðə; ði]['taɪni] ['flaʊər] - [bʌd] ['krɪmsənz] , [ænd; ənd] [muːvz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'laɪv] .

the	tiny	flower	-	bud	crimsons	,	and	moves	as	though	alive	.
这	微小的	花	-	芽	深红色	,	和	移动	作为	尽管	活	.

小小的花苞变成深红色，仿佛活了过来一般动了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ɪn] [truːθ] .

It	is	a	marvel	,	in	truth	.
它	是	一个	奇迹	,	在	真相	.

这真是一个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [ænd; ənd] [grəuz] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .

It	moves	,	and	grows	larger	and	larger	,	and	flushes	like	a	burning	coal	.
它	移动	,	和	生长	更大的	和	更大的	,	和	冲洗	喜欢	一个	燃烧	煤炭	.

它移动着，越长越大，像燃烧的煤炭一样冲刷着。

[ðə; ði]['taɪni][stɑ:r] ['flæʃɪz] [ʌp] , ['sʌmθɪŋ] [bə:sts] ['sɔ:ftli] ,

The	tiny	star	flashes	up	,	something	bursts	softly	,
这	微小的	星星	闪光灯	向上	,	某物	爆发	轻轻	,

一颗小星星闪过，接着传来一声轻微的爆裂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] ['əupənz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt]

and	the	flower	opens	before	his	eyes	like	a	flame	,	lighting	the	others	about
和	这	花	打开	前	他的	眼睛	喜欢	一个	火焰	,	灯光	这	其他的	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那朵花在他眼前像火焰般绽放，照亮了周围的花朵。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , " [θɔ:t] ['petroʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Now	is	the	time	,	"	thought	Petro	,	and	extended	his	hand	.
"	现在	是	这	时间	,	"	想法	石油	,	和	扩展	他的	手	.

“现在正是时候，”彼得罗心想，然后伸出了手。

[hi:; hi] [si:z] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʃægi] [hændz] [ri:tʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	sees	hundreds	of	shaggy	hands	reach	from	behind	him	,	also	for	the
他	看到	数百	的	毛茸茸	双手	抵达	从	在后面	他	,	还	为了	这

['flaʊər] ;

flower	;
花	;

他看到身后伸出数百只毛茸茸的手，也是为了那朵花；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	there	is	a	running	about	from	place	to	place	,	in	the	rear	.
和	那里	是	一个	跑步	关于	从	地方	到	地方	,	在	这	后部	.

后面有人到处乱跑。

[hi:; hi][hæf] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [plʌkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [rɪ'meɪnd]

He	half	shut	his	eyes	,	plucked	sharply	at	the	stalk	,	and	the	flower	remained
他	一半	关闭	他的	眼睛	,	拨弦	尖锐地	在	这	茎	,	和	这	花	剩余

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

他半闭着眼睛，猛地摘下花茎，花朵留在了他的手中。

[ɔ:l] [bɪ'keɪm] [stɪl] .

All	became	still	.
全部	成为	仍然	.

一切都安静了下来。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stʌmp] [sæt] - , [ɔ:l] [blu:] [laɪk][ə; eɪ] [kɔ:rps] .

Upon	a	stump	sat	Basavriuk	,	all	blue	like	a	corpse	.
之上	一个	树桩	卫星	-	,	全部	蓝色的	喜欢	一个	尸体	.

巴萨夫留克坐在树桩上，全身青紫，像一具尸体。

[hi:; hi] [mu:vd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

He	moved	not	so	much	as	a	finger	.
他	已搬	不是	所以	很多	作为	一个	手指	.

他连一根手指都没动一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [i'mu:vəbli] [fɪkst] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] :

His	eyes	were	immovably	fixed	on	something	visible	to	him	alone	:
他的	眼睛	是	不可移动地	固定的	在	某物	可见的	到	他	独自的	:

他的目光一动不动地盯着只有他自己才能看到的东西：

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən][ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .

his	mouth	was	half	open	and	speechless	.
他的	嘴	曾是	一半	打开	和	无言	.

他嘴巴半张着，说不出话来。

[ɔːl] [əˈbaʊt] , [ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] .
All about , nothing stirred .
全部 关于 , 没有什么 搅拌 .

周围一片寂静。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] ! — [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [wɪtʃ] [meɪd] [-] [hɑːrt]
it was horrible ! — But then a whistle was heard , which made Petro's heart
它 曾是 可怕 ! — 但 然后 一个 哨 曾是 听到 , 哪个 制成 彼得罗的 心
[groʊ] [koʊld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ;
grow cold within him ;
生长 寒冷的 之内 他 ;

太可怕了！——但这时一声哨响传来，让彼得罗的心顿时冰凉起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [ˈwɪspəd] ,
and it seemed to him that the grass whispered ,
和 它 似乎 到 他 那 这 草 低声说道 ,

他觉得小草仿佛在低语：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈdelɪkət] [ˈvɔɪsɪz] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər]
and the flowers began to talk among themselves in delicate voices , like little silver
和 这 花朵 开始 到 讲话 之中 他们自己 在 精美的 声音 , 喜欢 小的 银
['belz] ;
bells ;
铃铛 ;

花儿们开始用轻柔的声音彼此交谈，就像小小的银铃一样；

[ðə; ði] [triːz] [ˈrʌsld] [ɪn] [ˈweɪvɪŋ] [kənˈtenʃ(ə)n] ; — - [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the trees rustled in waving contention ; — Basavriuk's face suddenly became full of life ,
这 树木 沙沙作响 在 挥手 争论 ; — - 脸 突然 成为 满的 的 生活 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] .
and his eyes sparkled .
和 他的 眼睛 闪闪发光 .

树木摇曳着沙沙作响，仿佛在争吵；——巴萨夫留克的脸上突然焕发出了生机，他的眼睛闪闪发光。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" The witch has just returned , " he muttered between his teeth .
" 这 巫婆 有 只是 返回 , " 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

“女巫又回来了，”他咬牙切齿地低声说道。

" [siː] [hɪr] , ['petroʊ] : [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪl] [stænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [duː] [wəˈtevər] [ʃiː; ʃi]
" See here , Petro : a beauty will stand before you in a moment ; do whatever she
" 看 这里 , 石油 : 一个 美丽 将要 站立 前 你 在 一个 片刻 ; 做 任何 她
[kəˈmændz] ;
commands ;
命令 ;

“瞧，佩特罗，一会儿就会有一位美女站在你面前；听她的话，照她说的做就行；

[ɪf] [nɑːt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .
if not — you are lost for ever .
如果 不是 — 你 是 丢失的 为了 曾经 .

否则——你将永远迷失。

" [ðen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [θɔːrn] - [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːti] [stɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd]
" Then he parted the thorn - bush with a knotty stick , and before him stood
" 然后 他 分手了 这 刺 - 衬套 和 一个 棘手 戳 , 和 前 他 站立
[ə; eɪ] ['taɪni] ['ɪzbə] ,
a tiny izba ,
一个 微小的伊兹巴 ,

“然后他用一根带节的棍子拨开荆棘丛，在他面前站着一个小伊兹巴，

[ɑːn] ['tʃɪkənz] [legz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
on chicken's legs , as they say .
在 鸡肉的 腿 , 作为 他们 说 .

正如人们常说的，像鸡腿一样。

- [smoʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] ['trembld] .
Basavriuk smote it with his fist , and the wall trembled .
- 猛击 它 和 他的 拳头 , 和 这 墙 颤抖 .

巴萨夫留克一拳打在墙上，墙壁颤抖起来。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [dɔːg] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪn] ,
A large black dog ran out to meet them , and with a whine ,
一个 大的 黑色的 狗 跑 出去 到 见面 他们 , 和 和 一个 抱怨 ,

一只黑色大狗跑出来迎接他们，呜咽着，

[trænsˈfɔːmɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæt] , [fluː] [streɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
transforming itself into a cat , flew straight at his eyes .
转变 本身 进入 一个 猫 , 飞翔 直的 在 他的 眼睛 .

变成一只猫，径直朝他的眼睛飞来。

" [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] , [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] , [juː; jʊ] [oʊld] ['seɪtn] !
" Don't be angry , don't be angry , you old Satan !
" 不 是 生气的 , 不 是 生气的 , 你 老的 撒但 !

“别生气，别生气，你这老撒旦！”

" [sed] - , [imˈplɔiŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [stɑːp]
" said Basavriuk , employing such words as would have made a good man stop
" 说 - , 雇用 这样的 字 作为 会 有 制成 一个 好的 男人 停止
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

巴萨夫里乌克说道，他使用的措辞会让一个好人捂住耳朵。

[bɪ'hoʊld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪkt]
Behold , instead of a cat , an old woman with a face wrinkled like a baked
看哪 , 反而 的 一个 猫 , 一个 老的 女士 和 一个 脸 皱 喜欢 一个 烘焙
['æp(ə)l] ,
apple ,
苹果 ,

瞧，那里不是一只猫，而是一位脸上布满皱纹的老妇人，她的脸像烤苹果一样皱巴巴的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bent] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] : [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nʌt]
and all bent into a bow : her nose and chin were like a pair of nut
和 全部 弯曲 进入 一个 弓 : 她 鼻子 和 下巴 是 喜欢 一个 一对 的 坚果
- ['krækərz] .
- crackers .
- 饼干 .

她的鼻子和下巴弯成了弓形，就像一对胡桃夹子。

" [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['bjuːti] ! " [θɔːt] ['petroʊ] ; [ænd; ənd] [koʊld] [tʃɪlz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" A stunning beauty ! " thought Petro ; and cold chills ran down his back .
" 一个 令人惊叹的 美丽 ! " 想法 石油 ; 和 寒冷的 寒意 跑 向下 他的 后退 .

“真是个绝世美人！”彼得罗心想，一股寒意顺着他的后背蔓延开来。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [tɔːr] [ðə; ði] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [bent]['oʊvər] ,

The	witch	tore	the	flower	from	his	hand	,	bent	over	,
这	巫婆	撕裂	这	花	从	他的	手	,	弯曲	超过	,

女巫从他手中夺过花，弯下腰，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['sprɪŋklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd]

and	muttered	over	it	for	a	long	time	,	sprinkling	it	with	some	kind
和	低声说道	超过	它	为了	一个	长的	时间	,	洒	它	和	一些	种类

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

他一边对着它喃喃自语，一边用某种水洒了很久。

[spɑːrks] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [frɔːθ] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Sparks	flew	from	her	mouth	,	froth	appeared	on	her	lips	.
火花	飞翔	从	她	嘴	,	泡沫	出现	在	她	嘴唇	.

她口中迸发出火花，嘴唇上泛起了泡沫。

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['petroʊ] .

"	Throw	it	away	,	"	she	said	,	giving	it	back	to	Petro	.
"	扔	它	离开	,	"	她	说	,	给予	它	后退	到	石油	.

“扔掉吧，”她说着，把东西还给了佩特罗。

['petroʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Petro	threw	it	,	and	what	wonder	was	this	?
石油	扔	它	,	和	什么	想知道	曾是	这	?

彼得罗把它扔了出去，这有什么奇怪的呢?

[ðə; ði] ['flaʊər] [dɪd][nɑːt][fɔːl] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	flower	did	not	fall	straight	to	the	earth	,
这	花	做过	不是	落下	直的	到	这	地球	,

那朵花并没有笔直地落在地上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['twɪŋkəld] [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri][bɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

but	for	a	long	while	twinkled	like	a	fiery	ball	through	the	darkness	,
但	为了	一个	长的	尽管	闪烁	喜欢	一个	火热	球	通过	这	黑暗	,

但它却在黑暗中像一颗火球一样闪烁了很久。

[ænd; ənd][swæm] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] : [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] ['loʊər]

and	swam	through	the	air	like	a	boat	:	at	last	it	began	to	sink	lower
和	游泳	通过	这	空气	喜欢	一个	船	:	在	最后的	它	开始	到	下沉	降低

[ænd; ənd] ['loʊər] ,

and	lower	,
和	降低	,

它像船一样在空中游动；最终，它开始越沉越深。

[ænd; ənd] [fel] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːr] , ['hɑːrdli]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːpi] - [siːd] ,

and	fell	so	far	away	,	that	the	little	star	,	hardly	larger	than	a	poppy	-	seed	,
和	跌倒	所以	远的	离开	,	那	这	小的	星星	,	几乎	更大的	比	一个	罂粟	-	种子	,

[wʌz; wəz] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] .

was	barely	visible	.
曾是	仅仅	可见的	.

它坠落得如此之远，以至于这颗比罂粟籽大不了多少的小星星几乎看不见了。

" [hɪr] ! " [krəʊkt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] : [ænd; ənd] - , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Here	!	"	croaked	the	old	woman	,	in	a	dull	voice	:	and	Basavriuk	,	giving	him
"	这里	!	"	呱呱叫	这	老的	女士	,	在	一个	乏味的	嗓音	:	和	-	,	给予	他

[ə; eɪ] [speɪd] ,

a	spade	,
一个	铲	,

“给你！”老妇人用沙哑的声音说道；巴萨夫留克递给他一把铲子，

[sed] : " [dɪg] [hɪr] , ['petroʊ] : [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [mɔːr] [goʊld][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr] - ['evər]

said	:	"	Dig	here	,	Petro	:	here	you	will	see	more	gold	than	you	or	Korzh	ever
说	:	"	挖	这里	,	石油	:	这里	你	将要	看	更多的	金子	比	你	或者	-	曾经

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

他说："彼得罗，在这里挖吧：在这里你会看到比你或科尔日梦寐以求的还要多的黄金。"

" ['petroʊ][spæt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [siːzd] [ðə; ðiː] [speɪd] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp]

"	Petro	spat	on	his	hands	,	seized	the	spade	,	applied	his	foot	,	and	turned	up
"	石油	争吵	在	他的	双手	,	查获	这	铲	,	应用	他的	脚	,	和	转向	向上

[ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

彼得罗朝手上吐了口唾沫，抓起铁锹，用脚踩了踩，翻起了泥土。

[ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] . . . .

a	second	,	a	third	,	a	fourth	time	.	.	.	.
一个	第二	,	一个	第三	,	一个	第四	时间	.	.	.	.

第二次，第三次，第四次.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] : [ðə; ðiː] [speɪd] [klɪŋkt] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

There	was	something	hard	:	the	spade	clinked	,	and	would	go	no	farther	.
那里	曾是	某物	难的	:	这	铲	叮当	,	和	会	去	不	更远	.

铁锹碰到了硬物：它发出叮当声，却再也插不进去了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['aɪərn] - [baʊnd] ['kɔːfər] .

Then	his	eyes	began	to	distinguish	a	small	,	iron	-	bound	coffer	.
然后	他的	眼睛	开始	到	区分	一个	小的	,	铁	-	边界	保险箱	.

然后他的目光开始辨认出一个小型铁皮箱子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː] [tʃest] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,

He	tried	to	seize	it	;	but	the	chest	began	to	sink	into	the	earth	,
他	尝试	到	抢占	它	;	但	这	胸部	开始	到	下沉	进入	这	地球	,

他试图抓住它；但箱子开始沉入土里。

[diːpər] , ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [diːpər] [stɪl] : [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] , [mɔːr]

deeper	,	farther	,	and	deeper	still	:	and	behind	him	he	heard	a	laugh	,	more
更深	,	更远	,	和	更深	仍然	:	和	在后面	他	他	听到	一个	笑	,	更多的

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənts] [hɪs] .

like	a	serpent's	hiss	.
喜欢	一个	蛇的	嘶	.

越来越深，越来越远，越来越深：他身后传来一阵笑声，更像是蛇的嘶嘶声。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ðiː][goʊld] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [prə'kjʊr] ['hjuːmən] [blʌd] , " [sed] [ðə; ðiː] [wɪtʃ] ,

"	No	,	you	shall	not	see	the	gold	until	you	procure	human	blood	,	"	said	the	witch	,
"	不	,	你	将	不是	看	这	金子	直到	你	采购	人类	血	,	"	说	这	巫婆	,

"不，除非你弄到人血，否则你休想见到黄金，"女巫说道。

[ænd; ənd][led] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ,

and	led	up	to	him	a	child	of	six	,	covered	with	a	white	sheet	,
和	引领	向上	到	他	一个	孩子	的	六	,	涵盖	和	一个	白色的	床单	,

领着一个六岁的孩子来到他面前，孩子身上盖着白布。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .

indicating	by	a	sign	that	he	was	to	cut	off	his	head	.
表明	经过	一个	符号	那	他	曾是	到	切	离开	他的	头	.

他用手势示意自己要砍掉自己的头。

['petroʊ][wʌz; wəz] [stʌnd] .

Petro	was	stunned	.
石油	曾是	目瞪口呆	.

彼得罗惊呆了。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['mænz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] ,

A	trifle	,	indeed	,	to	cut	off	a	man's	,	or	even	an	innocent	child's	,
一个	琐事	,	的确	,	到	切	离开	一个	男人的	,	或者	甚至	一个	清白的	孩子的	,

切断一个人的生命，甚至是无辜孩子的生命，的确是一件小事。

[hed] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ri:z(ə)n] [wət'evər] !

head	for	no	reason	whatever	!
头	为了	不	原因	任何	!

毫无理由地去！

[ɪn] [ræθ] [hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃi:t] [en'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

In	wrath	he	tore	off	the	sheet	enveloping	his	head	,	and	behold	!
在	愤怒	他	撕裂	离开	这	床单	包围	他的	头	,	和	看哪	!

他怒不可遏，一把扯下盖在头上的床单，瞧！

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['aɪvəs] .

before	him	stood	Ivas	.
前	他	站立	伊娃	.

伊瓦斯站在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [krɔ:st] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

And	the	poor	child	crossed	his	little	hands	,	and	hung	his	head	. . . .
和	这	贫穷的	孩子	交叉	他的	小的	双手	,	和	悬挂	他的	头	. . . .

可怜的孩子双手交叉抱在胸前，低下了头……

['petroʊ] [flu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

Petro	flew	upon	the	witch	with	the	knife	like	a	madman	,
石油	飞翔	之上	这	巫婆	和	这	刀	喜欢	一个	狂人	,

彼得罗像疯了一样拿着刀冲向女巫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] . . . .

and	was	on	the	point	of	laying	hands	on	her	. . . .
和	曾是	在	这	观点	的	躺下	双手	在	她	. . . .

他几乎就要对她动手了……

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] ? " . . .

"	What	did	you	promise	for	the	girl	?	"	. . .
"	什么	做过	你	承诺	为了	这	女孩	?	"	. . .

“你答应过那个女孩什么？”

['θʌndəd] - ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

thundered	Basavriuk	;	and	like	a	shot	he	was	on	his	back	.
雷鸣	-	;	和	喜欢	一个	射击	他	曾是	在	他的	后退	.

巴萨夫留克被雷霆一击，像被子弹击中一样仰面倒地。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] : [ə; eɪ] [blu:] [fleɪm] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ˌaɪ 'ti:]

The	witch	stamped	her	foot	:	a	blue	flame	flashed	from	the	earth	;	it
这	巫婆	盖章	她	脚	:	一个	蓝色的	火焰	闪光灯	从	这	地球	;	它

[i'lju:mind] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ˌɪn'saɪd] ,

illumined	it	all	inside	,
照明	它	全部	里面	,

女巫跺了跺脚：一道蓝色的火焰从地底窜出，照亮了里面的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['məʊldɪd] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	it	was	as	if	moulded	of	crystal	;	and	all	that	was	within	the
和	它	曾是	作为	如果	模制	的	水晶	;	和	全部	那	曾是	之内	这

[ɜ:rθ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

earth	became	visible	,
地球	成为	可见的	,

它仿佛是用水晶塑造而成；地底下的一切都显现出来了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

as	if	in	the	palm	of	the	hand	.
作为	如果	在	这	棕榈	的	这	手	.

仿佛就在手掌之中。

['dʌkət] , ['preʃəs] [stoʊnz] [ɪn] [tʃests] [ænd; ənd] ['ketlz] ,

Ducats	,	precious	stones	in	chests	and	kettles	,
杜卡特	,	宝贵的	石头	在	箱子	和	水壶	,

金币、箱子和水壶里的宝石，

[wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] [hiːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] .

were	piled	in	heaps	beneath	the	very	spot	they	stood	on	.
是	堆积	在	堆积如山	下面	这	非常	点	他们	站立	在	.

他们脚下的地面上堆满了垃圾。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] , . . .

His	eyes	burned	,	.	.	.
他的	眼睛	烧伤	,	.	.	.

他的眼睛灼痛.....

[hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] ['trʌbld] . . . .

his	mind	grew	troubled	.	.	.	.
他的	头脑	生长	麻烦	.	.	.	.

他心事重重.....

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [naɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [spɜːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	grasped	the	knife	like	a	madman	,	and	the	innocent	blood	spurted	into	his
他	抓住	这	刀	喜欢	一个	狂人	,	和	这	清白的	血	喷涌而出	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他像疯了一样握住刀子，无辜的鲜血喷进了他的眼睛。

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['læftər] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Diabolical	laughter	resounded	on	all	sides	.
邪恶的	笑声	回荡着	在	全部	侧面	.

四周传来一阵狰狞的笑声。

[ˌmɪs'ʃeɪpt] ['mɒnstəz] [fluː] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn] [həːdz] .

Misshaped	monsters	flew	past	him	in	herds	.
畸形	怪物	飞翔	过去的	他	在	畜群	.

成群的畸形怪物从他身边飞过。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['hedləs] [trʌŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [dræŋk] [ɪts] [blʌd] .

The	witch	,	fastening	her	hands	in	the	headless	trunk	,	like	a	wolf	drank	its	blood	.
这	巫婆	,	紧固	她	双手	在	这	无头	树干	,	喜欢	一个	狼	喝	它是	血	.

. . .

:	:	:

. . .

女巫双手紧紧抓住无头树干，如同狼饮血一般.....

[ɔːl] [went] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

All	went	round	in	his	head	.
全部	去	圆形的	在	他的	头	.

他脑子里一片混乱。

[kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] .

Collecting	all	his	strength	,	he	set	out	to	run	.
收集	全部	他的	力量	,	他	放	出去	到	跑步	.

他鼓起全部力气，开始奔跑。

['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [red] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Everything	turned	red	before	him	.
一切	转向	红色的	前	他	.

他眼前的一切都变成了红色。

[ðə; ði] [triːz] [siːmd] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ænd; ənd] [groʊn] .

The	trees	seemed	steeped	in	blood	,	and	burned	and	groaned	.
这	树木	似乎	浸泡	在	血	,	和	烧伤	和	呻吟	.

树木仿佛浸透了鲜血，燃烧呻吟。

[ðə; ði][skaɪ] [gləud] [ænd; ənd] ['glaʊəd] . . . .

The	sky	glowed	and	glowered	.	.	.	.
这	天空	发光	和	怒目而视	.	.	.	.

天空忽明忽暗，阴云密布.....

['bɜːrnɪŋ] [pɔɪnts] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['flikəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Burning	points	,	like	lightning	,	flickered	before	his	eyes	.
燃烧	积分	,	喜欢	闪电	,	闪烁	前	他的	眼睛	.

灼热的光芒如同闪电般在他眼前闪烁。

['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

Utterly	exhausted	,	he	rushed	into	his	miserable	hovel	,	and	fell	to	the	ground
完全地	筋疲力尽的	,	他	匆忙	进入	他的	悲惨的	茅屋	,	和	跌倒	到	这	地面

[laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

like	a	log	.
喜欢	一个	日志	.

他筋疲力尽，冲进自己那间破旧的小屋，像木头一样倒在了地上。

[ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sliːp] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

A	death	-	like	sleep	overpowered	him	.
一个	死亡	-	喜欢	睡觉	实力悬殊	他	.

他陷入了如同死人般的沉睡之中。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [dɪd]['petroʊ] [sliːp] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ə'weɪkənɪŋ] .

Two	days	and	two	nights	did	Petro	sleep	,	without	once	awakening	.
二	天	和	二	夜晚	做过	石油	睡觉	,	没有	一次	唤醒	.

彼得罗睡了两天两夜，一觉也没有醒来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

When	he	came	to	himself	,	on	the	third	day	,
什么时候	他	来了	到	他自己	,	在	这	第三	天	,

第三天，当他恢复意识时，

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ;

he	looked	long	at	all	the	corners	of	his	hut	;
他	看起来	长的	在	全部	这	角落	的	他的	小屋	;

他仔细打量了小屋的每个角落；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['maɪzərz]

but	in	vain	did	he	endeavor	to	recollect	;	his	memory	was	like	a	miser's
但	在	徒劳	做过	他	努力	到	追忆	;	他的	记忆	曾是	喜欢	一个	守财奴的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

但他努力回忆却徒劳无功；他的记忆力就像守财奴的口袋一样。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn'taɪs] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊˌpek] .

from	which	you	cannot	entice	a	quarter	of	a	kopek	.
从	哪个	你	不能	诱惑	一个	四分之一	的	一个	戈比	.

你连四分之一戈比都骗不出来。

[ˈstretʃiŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [klæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Stretching	himself	,	he	heard	something	clash	at	his	feet	.
伸展	他自己	,	他	听到	某物	冲突	在	他的	脚	.

他伸了个懒腰，突然听到脚边传来一声碰撞声。

[hiː; hi] [lʊkt] , . . .

He	looked	,	.	.	.
他	看起来	,	.	.	.

他看了看……

[tuː] [bægz][ʌv; əv][goʊld] .

two	bags	of	gold	.
二	包	的	金子	.

两袋黄金。

[ðen] [ˈoʊnli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ]

Then	only	,	as	if	in	a	dream	,	he	recollected	that	he	had	been	seeking
然后	仅有的	,	作为	如果	在	一个	梦	,	他	回忆	那	他	有	到过	寻求

[sʌm; səm] [ˈtreʒər] ,

some	treasure	,
一些	宝藏	,

这时，他才恍然大悟，仿佛在做梦一般，想起自己一直在寻找某种宝藏。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . . . .

that	something	had	frightened	him	in	the	woods	.	.	.	.
那	某物	有	害怕	他	在	这	树林	.	.	.	.

他觉得树林里有什么东西吓到了他……

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [praɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [haʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ]

But	at	what	price	he	had	obtained	it	,	and	how	,	he	could	by	no
但	在	什么	价格	他	有	获得	它	,	和	如何	,	他	可以	经过	不

[miːnz] [ˌʌndərˈstænd] .

means	understand	.
方法	理解	.

但他究竟付出了怎样的代价，又是如何得到的，他却怎么也想不明白。

- [sɔː] [ðə; ði] [sæks] , — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɔləˌfaɪd] .

Korzh	saw	the	sacks	,	—	and	was	mollified	.
-	锯	这	麻袋	,	—	和	曾是	柔和的	.

科尔日看到了麻袋，——他的心情平静了下来。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɛtrəs] , [kwaɪt] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] !

"	Such	a	Petrus	,	quite	unheard	of	!
"	这样的	一个	彼得鲁斯	,	相当	闻所未闻	的	!

“这样的彼得鲁斯，真是闻所未闻！”

[jes] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

yes	,	and	did	I	not	love	him	?
是的	,	和	做过	我	不是	爱	他	?

是的，难道我不爱他吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn] ?

Was	he	not	to	me	as	my	own	son	?
曾是	他	不是	到	我	作为	我的	自己的	儿子	?

他难道不待我如亲生儿子一样吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [terz] .

"	And	the	old	fellow	carried	on	his	fiction	until	it	reduced	him	to	tears	.
"	和	这	老的	同伴	携带	在	他的	小说	直到	它	减少	他	到	眼泪	.

“那老头继续编故事，直到把自己写得泪流满面。”

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['dʒɪpsiz] [hæd; həd]['stoʊlən]['aɪvəs] ;

Pidorka	began	to	tell	him	how	some	passing	gypsies	had	stolen	Ivas	;
-	开始	到	告诉	他	如何	一些	通过	吉普赛人	有	被盗	伊娃	;

皮多尔卡开始告诉他，一些路过的吉普赛人是如何偷走了伊瓦斯的；

[bʌt; bət]['petroʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɛvəlz]

but	Petro	could	not	even	recall	him	—	to	such	a	degree	had	the	Devil's
但	石油	可以	不是	甚至	记起	他	—	到	这样的	一个	程度	有	这	魔鬼的

['ɪnfluəns] ['daːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] !

influence	darkened	his	mind	!
影响	变暗	他的	头脑	!

但彼得罗甚至想不起他是谁——魔鬼的影响已经严重蒙蔽了他的心智！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .

There	was	no	reason	for	delay	.
那里	曾是	不	原因	为了	延迟	.

没有理由拖延。

[ðə; ði] [poʊl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fiːst] [prɪ'perd] ; [roʊlz][wɜːr; wər] [beɪkt] ,

The	Pole	was	dismissed	,	and	the	wedding	-	feast	prepared	;	rolls	were	baked	,
这	极	曾是	解雇	,	和	这	婚礼	-	盛宴	准备	;	卷	是	烘焙	,

['tauəlz] [ænd; ənd]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [ɪm'brɔɪdəd] ;

towels	and	handkerchiefs	embroidered	;
毛巾	和	手帕	绣花	;

波兰人被遣散了，婚宴也准备就绪；面包卷烤好了，毛巾和手帕也绣好了；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [loʊf] [wʌz; wəz] [kʌt] ; ,

the	young	people	were	seated	at	table	;	the	wedding	-	loaf	was	cut	;	banduras	,
这	年轻的	人们	是	坐着	在	桌子	;	这	婚礼	-	面包	曾是	切	;	班杜拉	,

['simbəlz] ,

cymbals	,
钹	,

年轻人围坐在桌旁；婚宴面包被切开；班杜拉琴、钹、

[paɪps] , - , ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [raɪf] . . .

pipes	,	kobzi	,	sounded	,	and	pleasure	was	rife	.	.	.
管道	,	-	,	听起来	,	和	乐趣	曾是	普遍存在	.	.	.

笛声、管乐声响起，一片欢腾.....

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

A	wedding	in	the	olden	times	was	not	like	one	of	the	present	day	.
一个	婚礼	在	这	古老的	时代	曾是	不是	喜欢	一	的	这	展示	天	.

古代的婚礼与现代的婚礼截然不同。

[maɪ]['grændˌfɑːðɜ-z, 'grænˌfɑːðɜ-z] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [tel] — [wʌt] ['duːɪŋz] ! — [haʊ] [ðə; ði] ['meidnz] — [ɪn]

My	grandfather's	aunt	used	to	tell	—	what	doings	!	—	how	the	maidens	—	in
我的	祖父的	阿姨	用过的	到	告诉	—	什么	行为	!	—	如何	这	少女们	—	在

['festɪv] [hed] - ['dresɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

festive	head	-	dresses	of	yellow	,
节日	头	-	连衣裙	的	黄色的	,

我祖父的姑姑过去常常讲——多么精彩的场面啊！——那些戴着黄色节日头饰的少女们，

[bluː] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [baʊnd] [goʊld] [breɪd] ;

blue	**,**	**and**	**pink**	**ribbons**	**,**	**above**	**which**	**they**	**bound**	**gold**	**braid**	**;**
蓝色的	,	和	粉色的	丝带	,	多于	哪个	他们	边界	金子	编织	;

蓝色和粉色的丝带，上面系着金色的编织带；

[ɪn] [θɪn] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [siːmz] [wɪð; wɪθ] [red] [sɪlk] , [ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ]

in	**thin**	**chemisettes**	**embroidered**	**on**	**all**	**the**	**seams**	**with**	**red**	**silk**	**,**	**and**	**strewn**	**with**
在	薄的	小衬衫	绣花	在	全部	这	接缝	和	红色的	丝绸	,	和	散落的	和

['taɪnɪ] ['sɪlvər] ['flaʊərz] ;

tiny	**silver**	**flowers**	**;**
微小的	银	花朵	;

薄薄的衬衫式上衣，所有接缝处都绣着红色丝线，并点缀着银色小花；

[ɪn] [məˈrɑːkoʊ] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['aɪərn] [hiːlz] — [dɑːnst] [ðə; ði] - [æz; əz] ['swɪmɪŋli] [æz; əz]

in	**morocco**	**shoes**	**,**	**with**	**high**	**iron**	**heels**	**—**	**danced**	**the**	**gorlitza**	**as**	**swimmingly**	**as**
在	摩洛哥	鞋	,	和	高的	铁	高跟鞋	—	跳舞	这	-	作为	游泳	作为

['piːˌkɔks] ,

peacocks	**,**
孔雀	,

穿着摩洛哥皮鞋，配上高高的铁跟——戈尔利扎舞者翩翩起舞，如同孔雀般轻盈灵动。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['waɪldlɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ; [haʊ] [ðə; ði] [jʊθs] — [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɪp] - [ʃeɪpt]

and	**as**	**wildly**	**as**	**the**	**whirlwind**	**;**	**how**	**the**	**youths**	**—**	**with**	**their**	**ship**	**-**	**shaped**
和	作为	疯狂地	作为	这	旋风	;	如何	这	青年	—	和	他们的	船	-	形状

[kæps] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

caps	**upon**	**their**	**heads**	**,**
帽子	之上	他们的	头部	,

像旋风一样狂野；那些头戴船形帽的年轻人，

[ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [goʊld] [broʊˈkeɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [wer] [ðə; ði] [her] -

the	**crowns**	**of**	**gold**	**brocade**	**,**	**with**	**a**	**little**	**slit**	**at**	**the**	**nape**	**where**	**the**	**hair**	**-**
这	皇冠	的	金子	锦缎	,	和	一个	小的	缝隙	在	这	颈背	在哪里	这	头发	-

[net] [piːpt] [θruː] ,

net	**peeped**	**through**	**,**
网	偷窥	通过	,

金丝锦缎制成的王冠，后颈处开了一个小口，露出里面的发网。

[ænd; ənd] [tuː] [hɔːrnz] [prəˈdʒektɪŋ] , [wʌn] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪˈhaɪnd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst]

and	**two**	**horns**	**projecting**	**,**	**one**	**in**	**front**	**and**	**another**	**behind**	**,**	**of**	**the**	**very**	**finest**
和	二	角	投影	,	一	在	正面	和	其他	在后面	,	的	这	非常	最好的

[blæk] ['læmskɪn] ;

black	**lambskin**	**;**
黑色的	羊皮	;

两只角向前伸出，一只在前，一只在后，都是用最上等的黑色羊皮制成的；

[ɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [bluː] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [red] ['bɔːrdərz] — [stept] ['fɔːrwərd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

in	**kuntushas**	**of**	**the**	**finest**	**blue**	**silk**	**with**	**red**	**borders**	**—**	**stepped**	**forward**	**one**	**by**	**one**
在	-	的	这	最好的	蓝色的	丝绸	和	红色的	边界	—	步	向前	一	经过	一

,

,
,

身着镶红边的上等蓝色丝绸昆图莎长袍——她们一个接一个地走上前来，

[ðer; ðər] [ɑːrmz] [əˈkɪmboʊ] [ɪn] ['steɪtlɪ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] ['^əjpæk] ; [haʊ] [ðə; ði] [lædz] — [ɪn]

their	**arms**	**akimbo**	**in**	**stately**	**form**	**,**	**and**	**executed**	**the**	**gopak**	**;**	**how**	**the**	**lads**	**—**	**in**
他们的	武器	叉腰	在	庄严	形式	,	和	执行	这	戈帕克	;	如何	这	小伙子们	—	在

[tɔːl] ['kɑːsæk] [kæps] ,

tall	**Cossack**	**caps**	**,**
高的	哥萨克	帽子	,

他们双臂叉腰，姿态庄严，行了戈帕克舞；这些小伙子们——戴着高高的哥萨克帽，

[ænd; ənd] [laɪt] [klɔːθ] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [im'brɔidəd] [belts] , [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [paɪps][ɪn]

and	light	cloth	svitkas	,	girt	with	silver	embroidered	belts	,	their	short	pipes	in
和	光	布	svitkas	,	束	和	银	绣花	腰带	,	他们的	短的	管道	在

[ðer; ðər] [tiːθ] — [skɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

their	teeth	—	skipped	before	them	,
他们的	牙齿	—	跳过	前	他们	,

还有轻薄的布制小衣，系着银绣腰带，嘴里叼着短烟斗——在他们前面跳跃着，

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['nɑːnsens] .

and	talked	nonsense	.
和	谈话	废话	.

还胡说八道。

['iːv(ə)n] - [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Even	Korzh	could	not	contain	himself	,	as	he	gazed	at	the	young	people	,
甚至	-	可以	不是	包含	他自己	,	作为	他	凝视	在	这	年轻的	人们	,

就连科尔日也按捺不住，凝视着这些年轻人。

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [geɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

from	getting	gay	in	his	old	age	.
从	获得	同性恋	在	他的	老的	年龄	.

因为他晚年变得同性恋。

[bæn'duɹə][ɪn][hænd] , ['ɔːltərnətli] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ə; eɪ]['brændi] - [glæs]

Bandura	in	hand	,	alternately	puffing	at	his	pipe	and	singing	,	a	brandy	-	glass
班杜拉	在	手	,	交替	抽气	在	他的	管道	和	歌唱	,	一个	白兰地	-	玻璃

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

upon	his	head	,
之上	他的	头	,

他一手拿着班杜拉，一手抽着烟斗一手唱歌，头上顶着一个白兰地酒杯。

[ðə; ði] [greɪ] - [bɪrd] [bɪ'gæn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dæns] [ə'mɪd] [laʊd] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] -

the	gray	-	beard	began	the	national	dance	amid	loud	shouts	from	the	merry	-
这	灰色的	-	胡须	开始	这	国家的	舞蹈	之中	大声	喊叫	从	这	欢乐	-

['meɪkɚz] .

makers	.
制造商	.

在欢庆者的大声叫喊声中，这位白胡子老者开始跳起了民族舞蹈。

[wʌt] [wɪl] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [dɪ'vaɪz] [ɪn] ['meri] [muːd] !

What	will	not	people	devise	in	merry	mood	!
什么	将要	不是	人们	设计	在	欢乐	情绪	!

人们心情愉悦时，还能想出什么主意呢！

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

They	even	began	to	disguise	their	faces	.
他们	甚至	开始	到	伪装	他们的	面孔	.

他们甚至开始伪装自己的面容。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

They	did	not	look	like	human	beings	.
他们	做过	不是	看	喜欢	人类	生物	.

他们看起来不像人类。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

They	are	not	to	be	compared	with	the	disguises	which	we	have	at	our
他们	是	不是	到	是	比较的	和	这	伪装	哪个	我们	有	在	我们的

['wɛdɪŋz] ['naʊədeɪz] .

weddings	nowadays	.
婚礼	如今	.

它们与我们如今婚礼上的装扮根本无法相提并论。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ?

What	do	they	do	now	?
什么	做	他们	做	现在	?

他们现在该怎么办?

[waɪ] , ['ɪmɪteɪt] ['dʒɪpsiz] [ænd; ənd] ['mɑːskaʊ] ['pɛdlərz] .

Why	,	imitate	gypsies	and	Moscow	pedlers	.
为什么	,	模拟	吉普赛人	和	莫斯科	小贩	.

为什么？模仿吉普赛人和莫斯科小贩。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðen] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] , [ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði]['devᵊl] :

then	one	used	to	dress	himself	as	a	Jew	,	another	as	the	Devil	:
然后	一	用过的	到	裙子	他自己	作为	一个	犹	,	其他	作为	这	魔鬼	:

当时，一个人装扮成犹太人，另一个人装扮成魔鬼:

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	would	begin	by	kissing	each	other	,
他们	会	开始	经过	接吻	每个	其他	,

他们会先互相接吻，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['siːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [her] . . . .

and	ended	by	seizing	each	other	by	the	hair	.	.	.	.
和	结束	经过	抓住	每个	其他	经过	这	头发	.	.	.	.

最后两人互相揪住对方的头发.....

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

God	be	with	them	!
上帝	是	和	他们	!

愿上帝与他们同在!

[juː; jʊ] [læft] [tɪl] [juː; jʊ] [held] [jʊr; jər] [saɪdz] .

you	laughed	till	you	held	your	sides	.
你	笑了	直到	你	握住	你的	侧面	.

你笑到捂着肚子。

[ðeɪ] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] [ænd; ənd]['tɑːrtər] ['gɑːrmənts] .

They	dressed	themselves	in	Turkish	and	Tartar	garments	.
他们	穿着	他们自己	在	土耳其	和	鞑靼	服装	.

他们身着土耳其和鞑靼服饰。

[ɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [gləud] [laɪk][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , . . .

All	upon	them	glowed	like	a	conflagration	,	.	.	.
全部	之上	他们	发光	喜欢	一个	大火	,	.	.	.

它们身上都像烈火般燃烧着.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒoʊk][ænd; ənd] [pleɪ] [præŋks] . . . .

and	then	they	began	to	joke	and	play	pranks	.	.	.	.
和	然后	他们	开始	到	开玩笑	和	玩	恶作剧	.	.	.	.

然后他们开始开玩笑、恶作剧.....

[wel] , [ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] !

Well	,	then	away	with	the	saints	!
出色地	,	然后	离开	和	这	圣徒	!

好吧，那就把圣徒们都除掉吧!

[æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ]['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [ænt] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]

An	amusing	thing	happened	to	my	grandfather's	aunt	,	who	was	at	this
一个	有趣	事物	发生	到	我的	祖父的	阿姨	,	WHO	曾是	在	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

我祖父的姑姑也参加了这场婚礼，发生了一件很有趣的事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['tɑ:rtər][roʊb] , [ænd; ənd] , [waɪn] - [glæs] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz]

She	was	dressed	in	a	voluminous	Tartar	robe	,	and	,	wine	-	glass	in	hand	,	was
她	曾是	穿着	在	一个	大量的	鞑靼	长袍	,	和	,	葡萄酒	-	玻璃	在	手	,	曾是

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

entertaining	the	company	.
娱乐	这	公司	.

她身穿一件宽大的鞑靼长袍，手里拿着酒杯，正在招待客人。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [wʌn][mæn][tu:; tə] [pɔ:r] ['vɑ:dkə]['oʊvər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

The	Evil	One	instigated	one	man	to	pour	vodka	over	her	from	behind	.
这	邪恶的	一	煽动	一	男人	到	倒	伏特加酒	超过	她	从	在后面	.

邪恶之人唆使一名男子从背后将伏特加泼在她身上。

[ə'nʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['evɪdəntli] [nɑ:t][baɪ]['æksɪdənt] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd]

Another	,	at	the	same	moment	,	evidently	not	by	accident	,	struck	a	light	,	and
其他	,	在	这	相同的	片刻	,	显然	不是	经过	事故	,	击	一个	光	,	和

[tʌʧt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; . . .

touched	it	to	her	;	.	.	.
感动	它	到	她	;	.	.	.

与此同时，另一个人显然并非偶然地点燃了一根灯，并将其指向她……

[ðə; ði] [fleɪm] [flæʃt] [ʌp] ; [pʊr] [ænt] , [ɪn] ['terər] , [flʌŋ] [hɜ:r; hər][roʊb][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

the	flame	flashed	up	;	poor	aunt	,	in	terror	,	flung	her	robe	from	her	,
这	火焰	闪光灯	向上	;	贫穷的	阿姨	,	在	恐怖	,	扔	她	长袍	从	她	,

火焰瞬间窜起；可怜的姑妈吓得魂飞魄散，一把扯掉了身上的长袍。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] . . . .

before	them	all	.	.	.	.
前	他们	全部	.	.	.	.

在他们所有人面前……

[skri:mz] , ['læftər] , [dʒest] , [ə'roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .

Screams	,	laughter	,	jest	,	arose	,	as	if	at	a	fair	.
尖叫	,	笑声	,	笑话	,	出现	,	作为	如果	在	一个	公平的	.

尖叫声、笑声、玩笑声此起彼伏，仿佛置身于集市之中。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði][oʊld][foʊks][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [soʊ] ['meri] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

In	a	word	,	the	old	folks	could	not	recall	so	merry	a	wedding	.
在	一个	单词	,	这	老的	各位	可以	不是	记起	所以	欢乐	一个	婚礼	.

总之，老人们都记不起有多么欢乐的婚礼了。

- [ænd; ənd] ['pɛtrəs] [bɪ'gæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] .

Pidorka	and	Petrus	began	to	live	like	a	gentleman	and	lady	.
-	和	彼得鲁斯	开始	到	居住	喜欢	一个	绅士	和	女士	.

皮多尔卡和彼得鲁斯开始像绅士和淑女一样生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] . . . .

There	was	plenty	of	everything	,	and	everything	was	handsome	.	.	.	.
那里	曾是	很多	的	一切	,	和	一切	曾是	英俊的	.	.	.	.

东西很充足，而且每样东西都很好看……

[bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

But	honest	people	shook	their	heads	when	they	looked	at	their	way	of	living	.
但	诚实的	人们	摇晃	他们的	头部	什么时候	他们	看起来	在	他们的	方式	的	活的	.

但诚实的人看到自己的生活方式，都摇了摇头。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l][noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] , " [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] .

"	From	the	Devil	no	good	can	come	,	"	they	unanimously	agreed	.
"	从	这	魔鬼	不	好的	能	来	,	"	他们	一致	同意	.

他们一致认为：“魔鬼不会带来任何好处。”

" [wens] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['temptər] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks] ['piːp(ə)l] , [keɪm] [ðɪs] [welθ] ?

"	Whence	,	except	from	the	tempter	of	orthodox	people	,	came	this	wealth	?
"	何处	,	除了	从	这	诱惑者	的	正统	人们	,	来了	这	财富	?

“除了来自正统人士的诱惑之外，这笔财富又是从哪里来的呢？”

[wer] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][goʊld] ?

Where	else	could	he	get	such	a	lot	of	gold	?
在哪里	别的	可以	他	得到	这样的	一个	很多	的	金子	?

他还能从哪里弄到这么多黄金呢?

[waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [rɪtʃ] , [dɪd] - ['vænɪʃ] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ?

Why	,	on	the	very	day	that	he	got	rich	,	did	Basavriuk	vanish	as	if	into	thin	air	?
为什么	,	在	这	非常	天	那	他	得到	富有的	,	做过	-	消失	作为	如果	进入	薄的	空气	?

为什么巴萨夫留克在发家致富的当天就凭空消失了呢?

" [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] !

"	Say	,	if	you	can	,	that	people	imagine	things	!
"	说	,	如果	你	能	,	那	人们	想象	事物	!

“请说，人们会想象事物！”

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ['pɛtrəs]

In	fact	,	a	month	had	not	passed	,	and	no	one	would	have	recognized	Petrus
在	事实	,	一个	月	有	不是	通过了	,	和	不	一	会	有	认可	彼得鲁斯

.

:

.

事实上，不到一个月的时间，没有人会认出彼得鲁斯。

[waɪ] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Why	,	what	had	happened	to	him	?
为什么	,	什么	有	发生	到	他	?

他到底发生了什么事?

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[hiː; hi][sɪts][ɪn][wʌn][spɑːt] , [ænd; ənd] [sez] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə]['eni] [wʌn] : [hiː; hi] [θɪŋks] [kən'tɪnjuəli] ,

He	sits	in	one	spot	,	and	says	no	word	to	any	one	:	he	thinks	continually	,
他	坐着	在	一	点	,	和	说道	不	单词	到	任何	一	:	他	思考	持续	,

他坐在原地，一句话也不跟任何人说，而是不停地思考。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] .

and	seems	to	be	trying	to	recall	something	.
和	似乎	到	是	尝试	到	记起	某物	.

他似乎在努力回忆什么。

[wen] - [sək'siːdz] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] ,

When	Pidorka	succeeds	in	getting	him	to	speak	,	he	seems	to	forget	himself	,
什么时候	-	成功	在	获得	他	到	说话	,	他	似乎	到	忘记	他自己	,

当皮多卡成功让他开口说话时，他似乎忘记了自己。

['kæriz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [grəuz] ['tʃɪrf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli]

carries	on	a	conversation	,	and	even	grows	cheerful	;	but	if	he	inadvertently
携带	在	一个	对话	,	和	甚至	生长	快乐	;	但	如果	他	无意中

[glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði] [sæks] ,

glances	at	the	sacks	,
眼神	在	这	麻袋	,

他会继续交谈，甚至变得兴高采烈；但如果他不小心瞥了一眼那些麻袋，

" [stɑ:p] , [stɑ:p] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , " [hi:; hi] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [plʌndʒz] ['ɪntu:] ['revəri] , [ænd; ənd] [ə'gen]

I	have	forgotten	,	"	he	cries	,	and	again	plunges	into	reverie	,	and	again
我	有	被遗忘的	,	"	他	哭泣	,	和	再次	暴跌	进入	遐想	,	和	再次

[straivz] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['sʌmθɪŋ] .

strives	to	recall	something	.
努力	到	记起	某物	.

“我忘了，”他喊道，然后又陷入沉思，再次努力回忆着什么。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][sæt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

Sometimes	when	he	has	sat	long	in	a	place	,
有时	什么时候	他	有	卫星	长的	在	一个	地方	,

有时当他长时间坐在一个地方时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪnd] ,

it	seems	to	him	as	though	it	were	coming	,	just	coming	back	to	mind	,
它	似乎	到	他	作为	尽管	它	是	未来	,	只是	未来	后退	到	头脑	,

. . .

:	:	:
.	.	.

他觉得这件事好像一直在酝酿，突然又浮现在脑海里.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔ:l] [feɪdz] [ə'weɪ] .

and	again	all	fades	away	.
和	再次	全部	淡出	离开	.

然后一切又都消逝了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] : [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['vɑ:dkə] ;

It	seems	as	if	he	is	sitting	in	the	tavern	:	they	bring	him	vodka	;
它	似乎	作为	如果	他	是	坐着	在	这	酒馆	:	他们	带来	他	伏特加酒	;

他好像坐在酒馆里：他们给他端来伏特加；

['vɑ:dkə] [stɪŋz] [hɪm; ɪm] ; ['vɑ:dkə][ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

vodka	stings	him	;	vodka	is	repulsive	to	him	.
伏特加酒	刺痛	他	;	伏特加酒	是	丑恶	到	他	.

伏特加让他感到刺痛；伏特加令他厌恶。

[sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; . . .

Some	one	comes	along	,	and	strikes	him	on	the	shoulder	;	.	.	.
一些	一	来	沿着	,	和	罢工	他	在	这	肩膀	;	.	.	.

有人走过来，打了他肩膀一下；.....

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [veɪld] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

but	beyond	that	everything	is	veiled	in	darkness	before	him	.
但	超过	那	一切	是	含蓄	在	黑暗	前	他	.

但除此之外，在他面前的一切都笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [striːmz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]

The	perspiration	streams	down	his	face	,	and	he	sits	exhausted	in	the	same	place
这	汗	溪流	向下	他的	脸	,	和	他	坐着	筋疲力尽的	在	这	相同的	地方

.

:

.

汗水顺着他的脸颊流淌，他筋疲力尽地坐在原地。

[wʌt] [dɪd][nɑːt] - [duː] ?

What	did	not	Pidorka	do	?
什么	做过	不是	-	做	?

皮多尔卡还有什么没做过?

[ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltid] [ðə; ði] [ˈsɔːrsərəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] [fɪr] , [ænd; ənd] [bruːd] [ˈstʌmək] [eɪk]

She	consulted	the	sorceress	;	and	they	poured	out	fear	,	and	brewed	stomach	ache
她	咨询	这	巫婆	;	和	他们	倾倒	出去	害怕	,	和	酿造	胃	疼痛

,

,

,

她去咨询女巫；她们倾诉恐惧，并酿造出胃痛的药剂。

[['fʊtnoʊt] : " [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [fɪr] , " [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [fɪr] ;

[	Footnote	:	"	To	pour	out	fear	,	"	is	done	with	us	in	case	of	fear	;
[	脚注	:	"	到	倒	出去	害怕	,	"	是	完毕	和	我们	在	案件	的	害怕	;

[脚注：当我们感到恐惧时，我们会“倾诉恐惧”;

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [meltid] [liːd] [ɔːr][wæks][ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː]

when	it	is	desired	to	know	what	caused	it	,	melted	lead	or	wax	is	poured	into
什么时候	它	是	想要的	到	知道	什么	导致	它	,	融化	带领	或者	蜡	是	倾倒	进入

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

如果想知道是什么原因造成的，就把熔化的铅或蜡倒入水中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [huːz] [fɔːrm][ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmz] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [sɪk]

and	the	object	whose	form	it	assumes	is	the	one	which	frightened	the	sick
和	这	目的	谁	形式	它	假设	是	这	一	哪个	害怕	这	生病的

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

而它所呈现的形态，正是吓到病人的那个物体;

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɪr] [diˈpɑːts] .

after	this	,	the	fear	departs	.
后	这	,	这	害怕	离开	.

此后，恐惧便消失了。

- [ɪz] [bruːd] [fɔːr; fər] ['gɪdinəs] , [ænd; ənd][peɪn][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] .

Sonyashnitza	is	brewed	for	giddiness	,	and	pain	in	the	bowels	.
-	是	酿造	为了	眩晕	,	和	疼痛	在	这	肠道	.

Sonyashnitza 是一种用于治疗头晕和肠胃疼痛的药酒。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stʌmp] [ɪz] [bəːnd] , [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒʌg] ,

To	this	end	,	a	bit	of	stump	is	burned	,	thrown	into	a	jug	,
到	这	结尾	,	一个	少量	的	树桩	是	烧伤	,	抛掷	进入	一个	水壶	,

为此，人们将一小块树桩烧焦，扔进罐子里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]

and	turned	upside	down	into	a	bowl	filled	with	water	,	which	is	placed	on	the
和	转向	上行	向下	进入	一个	碗	已填	和	水	,	哪个	是	放置	在	这

['peɪʃənts] ['stʌmək] :

patient's	stomach	:
患者	胃	:

然后将其倒扣在装满水的碗中，再将碗放在病人的腹部：

['æftər][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .] —

after	an	incantation	,	he	is	given	a	spoonful	of	this	water	to	drink	.	]	—
后	一个	咒语	,	他	是	给定	一个	一勺	的	这	水	到	喝	.	]	—

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

but	all	to	no	avail	.
但	全部	到	不	可用	.

念完咒语后，他被喂了一勺这种水喝。——但这一切都无济于事。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] .

And	so	the	summer	passed	.
和	所以	这	夏天	通过了	.

就这样，夏天过去了。

['meni] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [hæd; həd] [məud] [ænd; ənd] [riːpt] : ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] , [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ]

Many	a	Cossack	had	mowed	and	reaped	:	many	a	Cossack	,	more	enterprising
许多	一个	哥萨克	有	割草	和	收获	:	许多	一个	哥萨克	,	更多的	进取

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

than	the	rest	,
比	这	休息	,

许多哥萨克都收割过庄稼：许多哥萨克，比其他人更有进取心，

[hæd; həd][set] [ɔːf] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

had	set	off	upon	an	expedition	.
有	放	离开	之上	一个	远征	.

已经出发进行探险。

['flɑːks] [ʌv; əv] [dʌks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [mɑːʃiz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

Flocks	of	ducks	were	already	crowding	our	marshes	,	but	there	was	not
群	的	鸭子	是	已经	拥挤	我们的	沼泽	,	但	那里	曾是	不是

['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

even	a	hint	of	improvement	.
甚至	一个	暗示	的	改进	.

成群的野鸭已经挤满了我们的沼泽地，但情况丝毫没有好转的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

It	was	red	upon	the	steppes	.
它	曾是	红色的	之上	这	草原	.

草原上一片通红。

[rɪks] [ʌv; əv] [greɪn] , [laɪk] ['kɔsæk] - [kæps] , ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [fiːldz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Ricks	of	grain	,	like	Cossacks	'	caps	,	dotted	the	fields	here	and	there	.
里克斯	的	粮食	,	喜欢	哥萨克	-	帽子	,	虚线	这	字段	这里	和	那里	.

成堆的谷物，像哥萨克人的帽子一样，零星地散落在田野间。

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] ['wægənz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd]

On	the	highway	were	to	be	encountered	wagons	loaded	with	brushwood	and
在	这	公路	是	到	是	遭遇	马车	已加载	和	灌木丛	和

[lɔːgz] .

logs	.
日志	.

在公路上可以看到满载灌木和原木的马车。

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['pleɪsɪz][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .

The	ground	had	become	more	solid	,	and	in	places	was	touched	with	frost	.
这	地面	有	变得	更多的	坚硬的	,	和	在	地方	曾是	感动	和	霜	.

地面变得更加坚实，有些地方还结了一层霜。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'sprɪŋkl] [ðə; ði][skaɪ] ,

Already	had	the	snow	begun	to	besprinkle	the	sky	,
已经	有	这	雪	开始	到	喷	这	天空	,

天空已经开始飘落雪花了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [raɪm] [laɪk] ['ræbɪt] - [skɪn] .

and	the	branches	of	the	trees	were	covered	with	rime	like	rabbit	-	skin	.
和	这	分支	的	这	树木	是	涵盖	和	韵脚	喜欢	兔子	-	皮肤	.

树枝上覆盖着一层像兔皮一样的霜。

[ɔːl'redi] [ɑːn] ['frɔːsti] [deɪz] [ðə; ði] [red] - ['brestid] [fɪntʃ] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [hiːps] [laɪk]

Already	on	frosty	days	the	red	-	breasted	finch	hopped	about	on	the	snow	-	heaps	like
已经	在	霜冻	天	这	红色的	-	胸部	雀	跳跃	关于	在	这	雪	-	堆积如山	喜欢

[ə; eɪ] ['fɑːpɪʃ] ['pɑːlɪʃ] ['noʊblmən] ,

a	foppish	Polish	nobleman	,
一个	纨绔子弟	抛光	贵族	,

即使在寒冷的冬日，红胸雀也会像一位衣着考究的波兰贵族一样，在雪堆上蹦来蹦去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔːrn] ; [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [stɪks] , [tʃeɪst]

and	picked	out	grains	of	corn	;	and	children	,	with	huge	sticks	,	chased
和	挑选	出去	谷物	的	玉米	;	和	孩子们	,	和	巨大的	棍子	,	追逐

['wʊd(ə)n] [tɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] ;

wooden	tops	upon	the	ice	;
木制的	最高额	之上	这	冰	;

他们捡拾玉米粒；孩子们拿着大棍子在冰上追逐木制陀螺；

[waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

while	their	fathers	lay	quietly	on	the	stove	,
尽管	他们的	父亲们	躺	悄悄	在	这	火炉	,

而他们的父亲则静静地躺在炉子上。

['ɪsjuːɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [paɪps] [ɪn][ðer; ðər][lɪps] , [tuː; tə] [graʊl] , [ɪn] ['regjələr]

issuing	forth	at	intervals	with	lighted	pipes	in	their	lips	,	to	growl	,	in	regular
发行	前进	在	间隔	和	照明	管道	在	他们的	嘴唇	,	到	咆哮	,	在	常规的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他们时不时地叼着点燃的烟斗，有节奏地发出低沉的咆哮声。

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][frɔːst] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,

at	the	orthodox	frost	,	or	to	take	the	air	,
在	这	正统	霜	,	或者	到	拿	这	空气	,

在正午霜冻时分，或者呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] [θreʃ] [ðə; ði] [greɪn] [spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

and	thresh	the	grain	spread	out	in	the	barn	.
和	脱粒	这	粮食	传播	出去	在	这	谷仓	.

将谷仓里摊开的谷物进行脱粒。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][raɪnd] [slɪpt] [ə'weɪ] :

At	last	the	snow	began	to	melt	,	and	the	ice	rind	slipped	away	:
在	最后的	这	雪	开始	到	熔化	,	和	这	冰	果皮	滑倒了	离开	:

最终，积雪开始融化，冰层也滑落了：

[bʌt; bət]['petroʊ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [mɔːr] [mə'roʊs]

but	Petro	remained	the	same	;	and	,	the	longer	it	went	on	,	the	more	morose
但	石油	剩余	这	相同的	;	和	,	这	更长	它	去	在	,	这	更多的	忧郁

[hiː; hi] [gruː] .

he	grew	.
他	生长	.

但彼得罗却始终如一；而且，时间越久，他就越忧郁。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

He	sat	in	the	middle	of	the	cottage	as	though	nailed	to	the	spot	,
他	卫星	在	这	中间	的	这	小屋	作为	尽管	钉子	到	这	点	,

他像被钉在原地一样坐在小屋中央，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv][goʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	the	sacks	of	gold	at	his	feet	.
和	这	麻袋	的	金子	在	他的	脚	.

他脚边堆着一袋袋金子。

[hiː; hi] [gruː] [ʃaɪ] , [hɪz; ɪz] [her] [gruː] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l] ;

He	grew	shy	,	his	hair	grew	long	,	he	became	terrible	;
他	生长	害羞的	,	他的	头发	生长	长的	,	他	成为	糟糕的	;

他变得害羞，头发变长，变得可怕；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [stɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] ,

and	still	he	thought	of	but	one	thing	,	still	he	tried	to	recall	something	,
和	仍然	他	想法	的	但	一	事物	,	仍然	他	尝试	到	记起	某物	,

但他脑子里仍然只有一件事，他努力想回忆起什么。

[ænd; ənd][gɑːt]['æŋgri][ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	got	angry	and	ill	-	tempered	because	he	could	not	recall	it	.
和	得到	生气的	和	患病的	-	淬火	因为	他	可以	不是	记起	它	.

因为记不起这件事，他变得生气、暴躁。

['ɔːf(ə)n] , ['raɪzɪŋ]['waɪldli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][dʒe'stɪkjəˌleɪts] ['vaɪələntli] ,

Often	,	rising	wildly	from	his	seat	,	he	gesticulates	violently	,
经常	,	上升	疯狂地	从	他的	座位	,	他	做手势	暴力	,

他经常猛地从座位上站起来，做出激烈的手势，

['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] :

fixes	his	eyes	on	something	as	though	desirous	of	catching	it	:
修复	他的	眼睛	在	某物	作为	尽管	渴望	的	捕捉	它	:

他的目光紧紧盯着某样东西，仿佛想要抓住它似的：

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [wɜːrd] —

his	lips	move	as	though	desirous	of	uttering	some	long	-	forgotten	word	—
他的	嘴唇	移动	作为	尽管	渴望	的	发出声音	一些	长的	-	被遗忘的	单词	—

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['spiːtʃləs] .

and	remain	speechless	.
和	保持	无言	.

他的嘴唇翕动着，仿佛想要说出某个早已遗忘的词语——却最终还是说不出话来。

['fjʊri] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [nɔːz] [ænd; ənd] [baɪts] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][hæf]

Fury	takes	possession	of	him	:	he	gnaws	and	bites	his	hands	like	a	man	half
愤怒	需要	拥有	的	他	:	他	啃咬	和	咬	他的	双手	喜欢	一个	男人	一半

['kreɪzi] ,

crazy	,
疯狂的	,

愤怒占据了他的心：他像个半疯子一样啃咬自己的双手。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [terz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [her] [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] , [ʌn'tɪl] , ['kɑːmɪŋ] [daʊn] ,

and	in	his	vexation	tears	out	his	hair	by	the	handful	,	until	,	calming	down	,
和	在	他的	烦恼	眼泪	出去	他的	头发	经过	这	少数	,	直到	,	平静	向下	,

他恼怒之下一把一把地扯下自己的头发，直到平静下来后，

[hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

he	falls	into	forgetfulness	,	as	it	were	,	and	again	begins	to	recall	,
他	瀑布	进入	健忘	,	作为	它	是	,	和	再次	开始	到	记起	,

他仿佛陷入了遗忘，然后又开始回忆起来。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'gen] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] [ænd; ənd] [freʃ] ['tɔːtʃəz] . . . .

and	is	again	seized	with	fury	and	fresh	tortures	.	.	.	.
和	是	再次	查获	和	愤怒	和	新鲜的	酷刑	.	.	.	.

他再次遭到暴怒和酷刑折磨……

[wʌt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ðɪs] ?

What	visitation	of	God	is	this	?
什么	探视	的	上帝	是	这	?

这是上帝的哪一次显现?

- [wʌz; wəz] ['niːðər] [ded] [nɔːr][ə'laɪv] .

Pidorka	was	neither	dead	nor	alive	.
-	曾是	两者都不	死的	也不	活	.

皮多尔卡既非死者也非生者。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

At	first	it	was	horrible	to	her	to	remain	alone	in	the	cottage	;
在	第一的	它	曾是	可怕	到	她	到	保持	独自的	在	这	小屋	;

起初，独自一人待在小屋里对她来说非常难熬；

[bʌt; bət] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

but	,	in	course	of	time	,	the	poor	woman	grew	accustomed	to	her	sorrow	.
但	,	在	课程	的	时间	,	这	贫穷的	女士	生长	习惯	到	她	悲哀	.

但是，随着时间的推移，这位可怜的女人渐渐习惯了悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

But	it	was	impossible	to	recognize	the	Pidorka	of	former	days	.
但	它	曾是	不可能的	到	认出	这	-	的	以前的	天	.

但已经无法辨认出昔日的皮多尔卡了。

[noʊ] [blʌʃ] , [noʊ] [smaɪl] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [griːf] ,

No	blush	,	no	smile	:	she	was	thin	and	worn	with	grief	,
不	脸红	,	不	微笑	:	她	曾是	薄的	和	磨损	和	悲伤	,

她脸上没有一丝红晕，也没有一丝笑容：她很瘦，因悲伤而憔悴不堪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wept] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ə'weɪ] .

and	had	wept	her	bright	eyes	away	.
和	有	哭泣	她	明亮的	眼睛	离开	.

她泪流满面，明亮的双眼黯然失色。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] ['evɪdəntli] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ]

some	one	who	evidently	took	pity	on	her	advised	her	to	go	to	the	witch
一些	一	WHO	显然	采取	遗憾	在	她	建议	她	到	去	到	这	巫婆

[huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [rə'viːn] ,

who	dwelt	in	the	Bear's	ravine	,
WHO	居住	在	这	熊的	峡谷	,

显然有人同情她，建议她去熊谷找女巫。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] ['evri] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	enjoyed	the	reputation	of	being	able	to	cure	every	disease	in	the	world	.
和	享受	这	名声	的	存在	有能力的	到	治愈	每一个	疾病	在	这	世界	.

他享有能够治愈世界上所有疾病的美誉。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [læst] [ˈremədi] :

She	determined	to	try	this	last	remedy	:
她	决定	到	尝试	这	最后的	补救	:

她决定尝试这最后的办法：

[wɜːrd][baɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

word	by	word	she	persuaded	the	old	woman	to	come	to	her	.
单词	经过	单词	她	被说服	这	老的	女士	到	来	到	她	.

她一言一行地劝说老妇人来找她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [iːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] .

This	was	St	.	John's	Eve	,	as	it	chanced	.
这	曾是	英石	.	约翰的	前夕	,	作为	它	偶然	.

碰巧那天是圣约翰节前夜。

[ˈpetroʊ] [leɪ] [ɪnˈsensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈkʌmər] .

Petro	lay	insensible	on	the	bench	,	and	did	not	observe	the	new	-	comer	.
石油	躺	麻木不仁	在	这	长椅	,	和	做过	不是	观察	这	新的	-	角	.

彼得罗昏迷不醒地躺在长椅上，没有注意到新来的人。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Little	by	little	he	rose	,	and	looked	about	him	.
小的	经过	小的	他	玫瑰	,	和	看起来	关于	他	.

他慢慢站起身，环顾四周。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈtrembld] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] :

Suddenly	he	trembled	in	every	limb	,	as	though	he	were	on	the	scaffold	:
突然	他	颤抖	在	每一个	肢	,	作为	尽管	他	是	在	这	脚手架	:

他突然浑身颤抖，仿佛站在绞刑架上一般：

[hɪz; ɪz] [her] [roʊz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , . . .

his	hair	rose	upon	his	head	,	.	.	.
他的	头发	玫瑰	之上	他的	头	,	.	.	.

他的头发竖了起来.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [pɪrst] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	he	laughed	such	a	laugh	as	pierced	Pidorka's	heart	with	fear	.
和	他	笑了	这样的	一个	笑	作为	穿孔	-	心	和	害怕	.

他的笑声如此响亮，以至于皮多尔卡感到一阵恐惧。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmembər] , [rɪˈmembər] !

"	I	have	remembered	,	remembered	!
"	我	有	记得	,	记得	!

“我想起来了，我想起来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn]['terəb(ə)l][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	he	cried	in	terrible	joy	;	and	,	swinging	a	hatchet	round	his	head	,
"	他	哭	在	糟糕的	喜悦	;	和	,	摇摆	一个	斧头	圆形的	他的	头	,

他欣喜若狂地大叫；然后，挥舞着斧头，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

he	flung	it	at	the	old	woman	with	all	his	might	.
他	扔	它	在	这	老的	女士	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力把它扔向老妇人。

[ðə; ðɪ] ['hætʃɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['oʊkən] [dɔːr] [tuː] ([θriː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]) .

The	hatchet	penetrated	the	oaken	door	two	vershok	(	three	inches	and	a	half	)	.
这	斧头	渗透	这	橡木	门	二	弗肖克	(	三	英寸	和	一个	一半	)	.

斧头刺穿了橡木门两弗肖克（三英寸半）。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['sev(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [blaʊs] ,

The	old	woman	disappeared	;	and	a	child	of	seven	in	a	white	blouse	,
这	老的	女士	消失	;	和	一个	孩子	的	七	在	一个	白色的	女式衬衫	,

老妇人消失了；一个穿着白色衬衫的七岁孩子，

[wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] [hed] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] . . . .

with	covered	head	,	stood	in	the	middle	of	the	cottage	.	.	.	.
和	涵盖	头	,	站立	在	这	中间	的	这	小屋	.	.	.	.

他头戴斗篷，站在小屋中央.....

[ðə; ði] [ʃiːt] [fluː] [ɔːf] .

The	sheet	flew	off	.
这	床单	飞翔	离开	.

床单飞走了。

" ['aɪvəs] ! " [kraɪd] - , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	Ivas	!	"	cried	Pidorka	,	and	ran	to	him	;
"	伊娃	!	"	哭	-	,	和	跑	到	他	;

“伊瓦斯！”皮多尔卡喊道，然后跑向他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

but	the	apparition	became	covered	from	head	to	foot	with	blood	,
但	这	幻影	成为	涵盖	从	头	到	脚	和	血	,

但那幻影从头到脚都沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [red] [laɪt] . . . .

and	illumined	the	whole	room	with	red	light	.	.	.	.
和	照明	这	所有的	房间	和	红色的	光	.	.	.	.

整个房间都被红光照亮了.....

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	ran	into	the	passage	in	her	terror	,	but	,	on	recovering	herself	a	little	,
她	跑	进入	这	通道	在	她	恐怖	,	但	,	在	恢复中	她自己	一个	小的	,

她惊恐地跑进了通道，但稍稍镇定下来后，

[wɪʃt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ; [ɪn][veɪn] !

wished	to	help	him	;	in	vain	!
希望	到	帮助	他	;	在	徒劳	!

想帮助他，却徒劳无功！

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [slæmd] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən]

the	door	had	slammed	to	behind	her	so	securely	that	she	could	not	open
这	门	有	猛烈抨击	到	在后面	她	所以	安全地	那	她	可以	不是	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她身后的门砰地一声关上了，牢牢地关上了，她根本打不开。

['piːp(ə)l] [ræn] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] : [ðeɪ] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

People	ran	up	,	and	began	to	knock	:	they	broke	in	the	door	,
人们	跑	向上	,	和	开始	到	敲	:	他们	打破	在	这	门	,

人们跑上前去，开始敲门；他们破门而入。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	though	there	was	but	one	mind	among	them	.
作为	尽管	那里	曾是	但	一	头脑	之中	他们	.

仿佛他们之间只有一个共同的意识。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wer] ['pɛtrəs]

The	whole	cottage	was	full	of	smoke	;	and	just	in	the	middle	,	where	Petrus
这	所有的	小屋	曾是	满的	的	抽烟	;	和	只是	在	这	中间	,	在哪里	彼得鲁斯

[hæd; həd] [stʊd] ,

had	stood	,
有	站立	,

整间小屋都弥漫着烟雾；而就在小屋中央，彼得鲁斯刚才站立的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] .

was	a	heap	of	ashes	,	from	which	smoke	was	still	rising	.
曾是	一个	堆	的	灰烬	,	从	哪个	抽烟	曾是	仍然	上升	.

那是一堆灰烬，上面还冒着烟。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sæks] : ['oʊnli]['broʊkən] ['pɑːtʃɜːrd] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

They	flung	themselves	upon	the	sacks	:	only	broken	potsherds	lay	there	instead	of
他们	扔	他们自己	之上	这	麻袋	:	仅有的	破碎的	陶片	躺	那里	反而	的

['dʌkət] .

ducats	.
杜卡特	.

他们扑到麻袋上，结果发现里面只有破碎的陶片，而不是金币。

[ðə; ði] ['kɔsæk] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊðz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]

The	Cossacks	stood	with	staring	eyes	and	open	mouths	,	not	daring	to	move	a
这	哥萨克	站立	和	凝视	眼睛	和	打开	嘴	,	不是	大胆	到	移动	一个

[her] ,

hair	,
头发	,

哥萨克们目瞪口呆，张着嘴，一动也不敢动。

[æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [sʌtʃ] ['terər] [dɪd] [ðɪs] ['wʌndər] [ɪn'spaɪər][ɪn][ðem; ðəm] .

as	if	rooted	to	the	earth	,	such	terror	did	this	wonder	inspire	in	them	.
作为	如果	根	到	这	地球	,	这样的	恐怖	做过	这	想知道	启发	在	他们	.

仿佛被大地深深扎根，这奇景在他们心中激起了如此强烈的恐惧。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

I	do	not	remember	what	happened	next	.
我	做	不是	记住	什么	发生	下一个	.

我不记得接下来发生了什么。

- [tʊk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [left] [hɜːr; hər]

Pidorka	took	a	vow	to	go	upon	a	pilgrimage	,	collected	the	property	left	her
-	采取	一个	发誓	到	去	之上	一个	朝圣	,	集	这	财产	左边	她

[baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

by	her	father	,
经过	她	父亲	,

皮多尔卡发誓要去朝圣，并取回了父亲留给她的财产。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	in	a	few	days	it	was	as	if	she	had	never	been	in	the	village	.
和	在	一个	很少	天	它	曾是	作为	如果	她	有	绝不	到过	在	这	村庄	.

几天后，她就好像从未到过这个村子一样。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

Whither	she	had	gone	,	no	one	could	tell	.
往哪里去	她	有	已消失	,	不	一	可以	告诉	.

她去了哪里，无人知晓。

[ə'fɪʃəs] [oʊld] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['wɪðər] ['petroʊ]

Officious	old	women	would	have	despatched	her	to	the	same	place	whither	Petro
爱管闲事的	老的	女性	会	有	已派送	她	到	这	相同的	地方	往哪里去	石油

[hæd; həd] [gɔːn] ;

had	gone	;
有	已消失	;

爱管闲事的老妇人会把她送到彼得罗去过的同一个地方；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːsæk] [frʌm; frəm] [kiːf] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] ,

but	a	Cossack	from	Kief	reported	that	he	had	seen	in	a	cloister	,
但	一个	哥萨克	从	基夫	据报道	那	他	有	已见	在	一个	修道院	,

但一位来自基辅的哥萨克人报告说，他曾在修道院里看到过：

[ə; eɪ] [nʌn] ['wɪðərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] , [huː] [preɪd] [ʌn'siːsɪŋli] ;

a	nun	withered	to	a	mere	skeleton	,	who	prayed	unceasingly	;
一个	尼姑	干枯	到	一个	仅仅	骨骼	,	WHO	祈祷	不停地	;

一位修女瘦得只剩一副骨架，但她仍然不停地祈祷；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['vɪlɪdʒɝz] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] - , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] , — [ðæt]

and	her	fellow	villagers	recognized	her	as	Pidorka	,	by	all	the	signs	,	—	that
和	她	同伴	村民们	认可	她	作为	-	,	经过	全部	这	标志	,	—	那

她的村民们根据种种迹象认出她就是皮多尔卡——

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [fʊt] ,

no	one	had	ever	heard	her	utter	a	word	;	that	she	had	come	on	foot	,
不	一	有	曾经	听到	她	说出	一个	单词	;	那	她	有	来	在	脚	,

没有人听过她说过一句话；她是步行来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪkɑːn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['mʌðər] ,

and	had	brought	a	frame	for	the	ikon	of	God's	mother	,
和	有	带来	一个	框架	为了	这	图标	的	神的	母亲	,

并带来了一个用来装圣母像的画框。

[set][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [stoʊnz] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

set	with	such	brilliant	stones	that	all	were	dazzled	at	the	sight	.
放	和	这样的	杰出的	石头	那	全部	是	眼花缭乱	在	这	视线	.

戒指上镶嵌着璀璨夺目的宝石，令在场所有人目眩神迷。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

But	this	was	not	the	end	,	if	you	please	.
但	这	曾是	不是	这	结尾	,	如果	你	请	.

但这并非故事的结局。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɛtrəs] , - [ə'pɪrd] [ə'gen]

On	the	same	day	that	the	Evil	One	made	way	with	Petrus	,	Basavriuk	appeared	again
在	这	相同的	天	那	这	邪恶的	一	制成	方式	和	彼得鲁斯	,	-	出现	再次

;

;

;

就在邪恶之人带着彼得离开的同一天，巴萨夫留克再次出现；

[bʌt; bət][ɔːl] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	all	fled	from	him	.
但	全部	逃亡	从	他	.

但所有人都逃离了他。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] , — [nʌn] [els] [ðæn; ðən] ['seɪtn] ,

They	knew	what	sort	of	a	bird	he	was	,	—	none	else	than	Satan	,
他们	知道	什么	种类	的	一个	鸟	他	曾是	,	—	没有任何	别的	比	撒但	,

他们知道他是什么样的人——不是别人，正是撒旦。

[huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] ['hjuːmən][fɔːrm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] ['treʒərz] ; [ænd; ənd] ,

who	had	assumed	human	form	in	order	to	unearth	treasures	;	and	,
WHO	有	假定	人类	形式	在	命令	到	挖掘	宝藏	;	和	,

他们化作人形，目的是为了挖掘宝藏；而且，

[sɪns] ['treʒərz] [duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ˌʌn'kliːn] [hændz] , [hiː; hi] [si'djuːst] [ðə; ði] [jʌŋ] .

since	treasures	do	not	yield	to	unclean	hands	,	he	seduced	the	young	.
自从	宝藏	做	不是	屈服	到	不洁	双手	,	他	被诱惑	这	年轻的	.

因为财宝不会落入不洁之手，所以他引诱了年轻女孩。

[ðæt] [seɪm] [jɪr] , [ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] [ɜːrθ] [hʌt] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

That	same	year	,	all	deserted	their	earth	huts	,	and	collected	in	a	village	;
那	相同的	年	,	全部	荒凉的	他们的	地球	小屋	,	和	集	在	一个	村庄	;

同年，所有人都放弃了他们的土屋，聚集到一个村庄；

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pi:s] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] -

but	,	even	there	,	there	was	no	peace	,	on	account	of	that	accursed	Basavriuk
但	,	甚至	那里	,	那里	曾是	不	和平	,	在	帐户	的	那	被诅咒的	-

.

:

.

但是，即使在那里，也没有和平，因为那个该死的巴萨夫留克。

[maɪ] [leɪt] ['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [ænt] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

My	late	grandfather's	aunt	said	that	he	was	particularly	angry	with	her
我的	晚的	祖父的	阿姨	说	那	他	曾是	特别	生气的	和	她

,

,

,

我已故祖父的姑姑说，他当时特别生她的气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]['tævərn] ,

because	she	had	abandoned	her	former	tavern	,
因为	她	有	弃	她	以前的	酒馆	,

因为她放弃了以前的酒馆，

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	tried	with	all	his	might	to	revenge	himself	upon	her	.
和	尝试	和	全部	他的	可能	到	复仇	他自己	之上	她	.

他竭尽全力想要报复她。

[wʌns] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ]

Once	the	village	elders	were	assembled	in	the	tavern	,	and	,	as	the	saying
一次	这	村庄	长者	是	组装	在	这	酒馆	,	和	,	作为	这	说

[goʊz] ,

goes	,
去	,

村里的长老们聚集在酒馆里，正如俗语所说，

[wɜ:r; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

were	arranging	the	precedence	at	the	table	,
是	安排	这	优先权	在	这	桌子	,

正在安排餐桌上的优先顺序，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['roʊstɪd] [læm] , [ʃeɪm] [tu:; tə] [seɪ] .

in	the	middle	of	which	was	placed	a	small	roasted	lamb	,	shame	to	say	.
在	这	中间	的	哪个	曾是	放置	一个	小的	烤	羊肉	,	耻辱	到	说	.

令人遗憾的是，中间还放着一小只烤羊羔。

[ðeɪ] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] ['veriəs]

They	chattered	about	this	,	that	,	and	the	other	,	—	among	the	rest	about	various
他们	喋喋不休	关于	这	,	那	,	和	这	其他	,	—	之中	这	休息	关于	各种各样的

['mɑ:vəlz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

marvels	and	strange	things	.
奇迹	和	奇怪的	事物	.

他们闲聊着这个、那个，以及其他种种——其中不乏各种奇闻异事。

[wel] , [ðeɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][wʌn][hæd; həd] [si:n]

Well	,	they	saw	something	;	it	would	have	been	nothing	if	only	one	had	seen
出色地	,	他们	锯	某物	;	它	会	有	到过	没有什么	如果	仅有的	一	有	已见

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他们看到了什么；如果只有一个人看到，那就什么也不算什么。

[bʌt; bət][ɔ:l] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] [ʃi:p] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

but	all	saw	it	;	and	it	was	this	:	the	sheep	raised	his	head	;
但	全部	锯	它	;	和	它	曾是	这	:	这	羊	提高	他的	头	;

但所有人都看到了；事情是这样的：那只羊抬起了头；

[hɪz; ɪz] ['gɔglɪŋ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['spɑ:kld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , ['brɪslɪŋ]

his	goggling	eyes	became	alive	and	sparkled	;	and	the	black	,	bristling
他的	戴眼镜	眼睛	成为	活	和	闪闪发光	;	和	这	黑色的	,	竖起的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,

moustache	,	which	appeared	for	one	instant	,
胡子	,	哪个	出现	为了	一	立即的	,

他那双瞪大的眼睛瞬间变得炯炯有神；而那乌黑浓密的胡须，也只出现了一瞬间。

[meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] [æt; ət] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

made	a	significant	gesture	at	those	present	.
制成	一个	重要的	手势	在	那些	展示	.

他向在场的人做出了一个意味深长的手势。

[ɔ:l] , [æt; ət][wʌns] , ['rekəgnaɪzd] - ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃi:ps] [hed] :

All	,	at	once	,	recognized	Basavriuk's	countenance	in	the	sheep's	head	:
全部	,	在	一次	,	认可	-	面容	在	这	羊的	头	:

众人立刻认出羊头上是巴萨夫留克的脸：

[maɪ]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [ænt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]

my	grandfather's	aunt	thought	it	was	on	the	point	of	asking	for
我的	祖父的	阿姨	想法	它	曾是	在	这	观点	的	问	为了

['vɑ:dkə] . . . .

vodka	.	.	.
伏特加酒	.	.	.

我祖父的姑姑觉得这简直就是在要伏特加.....

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['eldəz] [si:zd] [ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm] .

The	worthy	elders	seized	their	hats	,	and	hastened	home	.
这	值得	长者	查获	他们的	帽子	,	和	加快	家	.

德高望重的长者们抓起帽子，匆匆赶回家。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['stɑ:r,ɔ:st] [['fʊtnoʊt] : ['eldər]] [hɪm'self] ,

Another	time	,	the	church	starost	[	Footnote	:	Elder	]	himself	,
其他	时间	,	这	教会	星光	[	脚注	:	长老	]	他自己	,

另一次，教会的长老[脚注：长老]本人，

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][maɪ]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]

who	was	fond	of	an	occasional	private	interview	with	my	grandfather's
WHO	曾是	喜爱	的	一个	偶然	私人的	面试	和	我的	祖父的

['brændi] - [glæs] ,

brandy	-	glass	,
白兰地	-	玻璃	,

他喜欢偶尔和祖父的白兰地酒杯进行一次私下谈话，

[hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [twaɪs] ,

had	not	succeeded	in	getting	to	the	bottom	twice	,
有	不是	成功了	在	获得	到	这	底部	两次	,

两次都没能到达底部，

[wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [glæs] ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

when	he	beheld	the	glass	bowing	very	low	to	him	.
什么时候	他	观看	这	玻璃	鞠躬	非常	低的	到	他	.

当他看到玻璃深深地向他倾斜时。

" ['seɪtn] [teɪk] [ju:; jʊ] , [let][ˌju: 'es] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ['oʊvər][ju:; jʊ] ! " . . .

"	Satan	take	you	,	let	us	make	the	sign	of	the	cross	over	you	!	"	.	.	.
"	撒但	拿	你	,	让	我们	制作	这	符号	的	这	叉	超过	你	!	"	.	.	.

“撒旦带走你吧，让我们在你身上画十字！”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɑːrv(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] - [hæf] .

And	the	same	marvel	happened	to	his	better	-	half	.
和	这	相同的	奇迹	发生	到	他的	更好的	-	一半	.

同样的奇迹也发生在他妻子身上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][mɪks][ðə; ðɪ] [doʊ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['niːdɪŋ] - [trɔːf] ,

She	had	just	begun	to	mix	the	dough	in	a	huge	kneading	-	trough	,
她	有	只是	开始	到	混合	这	面团	在	一个	巨大的	揉捏	-	槽	,

她刚开始在一个巨大的揉面槽里揉面，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [trɔːf] [spræŋ] [ʌp] .

when	suddenly	the	trough	sprang	up	.
什么时候	突然	这	槽	弹簧	向上	.

突然，水槽冒了出来。

" [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" ['pʊtɪŋ] [ɪts][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['skɪpɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] . . . .

"	Putting	its	arms	akimbo	,	with	dignity	,	it	went	skipping	all	about	the	cottage	.	.	.
"	推杆	它是	武器	叉腰	,	和	尊严	,	它	去	跳过	全部	关于	这	小屋	.	.	.

它叉开双臂，姿态庄严地在小屋里蹦蹦跳跳.....

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] - ['mætər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['grænd,fɑːðəz] .

You	may	laugh	,	but	it	was	no	laughing	-	matter	to	our	grandfathers	.
你	可能	笑	,	但	它	曾是	不	笑	-	事情	到	我们的	祖父们	.

你或许会觉得好笑，但对我们的祖辈来说，这可不是一件好笑的事。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [dɪd] ['fɑːðər] - [goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] ,

And	in	vain	did	Father	Athanasii	go	through	all	the	village	with	holy	water	,
和	在	徒劳	做过	父亲	-	去	通过	全部	这	村庄	和	圣	水	,

阿塔纳西神父徒劳地拿着圣水走遍了整个村庄。

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ;

and	chase	the	Devil	through	all	the	streets	with	his	brush	;
和	追赶	这	魔鬼	通过	全部	这	街道	和	他的	刷子	;

他拿着画笔追赶魔鬼，跑遍了所有的街道；

[ænd; ənd][maɪ] [leɪt] ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [ænt] [lɔːŋ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	my	late	grandfather's	aunt	long	complained	that	,	as	soon	as	it
和	我的	晚的	祖父的	阿姨	长的	抱怨	那	,	作为	很快	作为	它

[wʌz; wəz][dɑːrk] ,

was	dark	,
曾是	黑暗的	,

我已故祖父的姑姑一直抱怨说，天一黑，

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

some	one	came	knocking	at	her	door	,	and	scratching	at	the	wall	.
一些	一	来了	敲门	在	她	门	,	和	抓挠	在	这	墙	.

有人敲她的门，还抓挠墙壁。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ɔːl] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [stændz] ;

All	appears	to	be	quiet	now	,	in	the	place	where	our	village	stands	;
全部	出现	到	是	安静的	现在	,	在	这	地方	在哪里	我们的	村庄	站立	;

现在，在我们村庄所在的地方，一切都显得很平静；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] — [ðæt] [aɪ]

but	it	was	not	so	very	long	ago	—	my	father	was	still	alive	—	that	I
但	它	曾是	不是	所以	非常	长的	前	—	我的	父亲	曾是	仍然	活	—	那	我

[rɪˈembər] [haʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tævərn] ,

remember	how	a	good	man	could	not	pass	the	ruined	tavern	,
记住	如何	一个	好的	男人	可以	不是	经过	这	毁坏	酒馆	,

但那件事发生的时间并不算太久远——我父亲当时还健在——我还记得，一个好人是无法路过那家破败的酒馆的。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [reɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] .

which	a	dishonest	race	had	long	managed	for	their	own	interest	.
哪个	一个	不诚实	种族	有	长的	管理	为了	他们的	自己的	兴趣	.

这是一个不诚实的种族长期以来为了自身利益而操纵的局面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] - ['blækənd] ['tʃimniz] , [smoʊk] [pɔːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]

From	the	smoke	-	blackened	chimneys	,	smoke	poured	out	in	a	pillar	,	and	rising
从	这	抽烟	-	变黑	烟囱	,	抽烟	倾倒	出去	在	一个	支柱	,	和	上升

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

high	in	the	air	,
高的	在	这	空气	,

从被浓烟熏黑的烟囱里，浓烟如柱般倾泻而出，直冲云霄。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [roʊld] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][kæp] , ['skætərɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl]

as	if	to	take	an	observation	,	rolled	off	like	a	cap	,	scattering	burning	coals
作为	如果	到	拿	一个	观察	,	滚动	离开	喜欢	一个	帽	,	散射	燃烧	煤炭

['oʊvər][ðə; ði] [step] ;

over	the	steppe	;
超过	这	草原	;

仿佛要进行一次观察，像帽子一样滚落下来，将燃烧的煤炭散落在草原上；

[ænd; ənd] ['seɪtn] ([ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]) ['sɒbd] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [ɪn]

and	Satan	(	the	son	of	a	dog	should	not	be	mentioned	)	sobbed	so	pitifully	in
和	撒但	(	这	儿子	的	一个	狗	应该	不是	是	提及	)	啜泣	所以	可怜地	在

[hɪz; ɪz] [ler] ,

his	lair	,
他的	巢穴	,

而撒旦（那狗崽子不该被提及）在他的巢穴里可怜兮兮地哭泣着。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['rævənz][roʊz] [ɪn] ['flɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [oʊk] - [wʊd] ,

that	the	startled	ravens	rose	in	flocks	from	the	neighboring	oak	-	wood	,
那	这	惊慌	渡鸦	玫瑰	在	羊群	从	这	邻接	橡木	-	木头	,

受惊的渡鸦成群结队地从附近的橡树林中飞起。

[ænd; ənd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][waɪld] [kraɪz] .

and	flew	through	the	air	with	wild	cries	.
和	飞翔	通过	这	空气	和	荒野	哭泣	.

它们发出狂野的叫声，在空中飞翔。

[æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns]

AN	OLD	ACQUAINTANCE
一个	老的	熟人

一位老相识

[baɪ]

BY
经过

经过

[kaʊnt] [laɪɔf] [en] . ['tɑːl'stɔɪ]

COUNT	LYOF	N	.	TOLSTOI
数数	利奥夫	N	.	托尔斯泰

列夫·尼古拉·托尔斯泰伯爵

[frʌm; frəm] " [ðə; ði] [in'veidəz] .

From	"	The	Invaders	.
从	"	这	入侵者	.

出自《入侵者》。

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][en] . [eɪtʃ] . [doʊl] . -

"	Translated	by	N	.	H	.	Dole	.	1887
"	翻译	经过	N	.	H	.	多尔	.	-

由 NH Dole 于 1887 年翻译

([prɪns] - [rɪ'leɪts] [haʊ] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [hiː; hi] [met]

(	Prince	Nekhiludof	Relates	how	,	during	an	Expedition	in	the	Caucasus	,	he	met
(	王子	-	相关	如何	,	期间	一个	远征	在	这	高加索	,	他	遇见

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ])

an	Acquaintance	from	Moscow	)
一个	熟人	从	莫斯科	)

（涅希鲁多夫王子讲述了他在高加索探险期间如何结识了一位来自莫斯科的熟人）

['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

Our	division	had	been	out	in	the	field	.
我们的	分配	有	到过	出去	在	这	场地	.

我们分队当时正在外勤作战。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] : [wiː; wi][hæd; həd][kʌt][ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

The	work	in	hand	was	accomplished	:	we	had	cut	a	way	through	the	forest	,
这	工作	在	手	曾是	完成	:	我们	有	切	一个	方式	通过	这	森林	,

手头的工作已经完成：我们已经开辟出一条穿过森林的道路。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	each	day	we	were	expecting	from	headquarters	orders	for	our
和	每个	天	我们	是	期待	从	总部	订单	为了	我们的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .

return	to	the	fort	.
返回	到	这	堡	.

每天我们都在等待总部下达返回要塞的命令。

['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fildˌpis] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] -

Our	division	of	fieldpieces	was	stationed	at	the	top	of	a	steep	mountain	-
我们的	分配	的	野战炮	曾是	驻	在	这	顶部	的	一个	陡	山	-

[krest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['maʊnt(ə)n] - ['rɪvər] - ,

crest	which	was	terminated	by	the	swift	mountain	-	river	Mechik	,
波峰	哪个	曾是	终止	经过	这	迅速	山	-	河	-	,

我们的野战炮兵部队驻扎在陡峭的山顶上，山顶尽头是湍急的山间河流梅奇克河。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][pleɪn] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	had	to	command	the	plain	that	stretched	before	us	.
和	有	到	命令	这	清楚的	那	拉伸	前	我们	.

我们必须掌控眼前这片广阔的平原。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [pleɪn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['gʌnʃɑːt] ,

Here	and	there	on	this	picturesque	plain	,	out	of	the	reach	of	gunshot	,
这里	和	那里	在	这	如画	清楚的	,	出去	的	这	抵达	的	枪声	,

在这片风景如画的平原上，枪林弹雨之外，到处都是.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [gru:ps] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ʃoʊd]

now	and	then	,	especially	at	evening	,	groups	of	mounted	mountaineers	showed
现在	和	然后	,	尤其	在	晚上	,	团体	的	安装	登山者	显示

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

偶尔，尤其是在傍晚，会有成群结队的登山者出现。

[ə'træktɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][raɪd] [ʌp][ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kæmp] .

attracted	by	curiosity	to	ride	up	and	view	the	Russian	camp	.
吸引	经过	好奇心	到	骑	向上	和	看法	这	俄语	营	.

出于好奇，我骑马上去参观了俄军营地。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [maɪld] , [ænd; ənd] [freʃ] ,

The	evening	was	clear	,	mild	,	and	fresh	,
这	晚上	曾是	清除	,	温和的	,	和	新鲜的	,

傍晚天气晴朗、温和、清新。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [dɪ'sembər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] ;

as	it	is	apt	to	be	in	December	in	the	Caucasus	;
作为	它	是	易于	到	是	在	十二月	在	这	高加索	;

就像高加索地区十二月常见的那样；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sti:p] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,

the	sun	was	setting	behind	the	steep	chain	of	the	mountains	at	the	left	,
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	陡	链	的	这	山脉	在	这	左边	,

太阳正缓缓落入左侧陡峭的山脉后方。

[ænd; ənd] [θru:] ['roʊzi] ['reɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tents] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [sloʊp] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊldʒərz]

and	threw	rosy	rays	upon	the	tents	scattered	over	the	slope	,	upon	the	soldiers
和	扔	红润	射线	之上	这	帐篷	疏散	超过	这	坡	,	之上	这	士兵

['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,

moving	about	,
移动	关于	,

阳光洒落在散布在山坡上的帐篷里，洒落在来回走动的士兵身上，泛起一片玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['gʌnz] ,

and	upon	our	two	guns	,
和	之上	我们的	二	枪支	,

我们两门大炮，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kreɪn] [ðer; ðər] [neks] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθwɜ:rk]

which	seemed	to	crane	their	necks	as	they	rested	motionless	on	the	earthwork
哪个	似乎	到	起重机	他们的	脖子	作为	他们	休息	静止不动	在	这	土方工程

[tu:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

two	paces	from	us	.
二	步幅	从	我们	.

它们似乎伸长脖子，一动不动地趴在离我们两步远的土堤上。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['pɪkɪt] , ['steɪʃənd] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,

The	infantry	picket	,	stationed	on	the	knoll	at	the	left	,
这	步兵	纠察	,	驻	在	这	小丘	在	这	左边	,

驻守在左侧小山丘上的步兵哨兵队

[stʊd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ;

stood	in	perfect	silhouette	against	the	light	of	the	sunset	;
站立	在	完美的	轮廓	反对	这	光	的	这	日落	;

在夕阳的映衬下，她呈现出完美的剪影；

[noʊ] [les] [dɪ'stɪŋkt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] , [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] ,

no	less	distinct	were	the	stacks	of	muskets	,	the	form	of	the	sentry	,
不	较少的	清楚的	是	这	堆栈	的	滑膛枪	,	这	形式	的	这	哨兵	,

同样引人注目的还有成堆的火枪和哨兵的身影。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [kæmp] - ['faɪər] .

the	groups	of	soldiers	,	and	the	smoke	of	the	smouldering	camp	-	fire	.
这	团体	的	士兵	,	和	这	抽烟	的	这	闷烧	营	-	火	.

成群的士兵，以及仍在冒烟的营火。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] , [ɑːn][ðə; ði] [blæk] , ['sɑːd(ə)n] [ɜːrθ] ,

At	the	right	and	left	of	the	slope	,	on	the	black	,	sodden	earth	,
在	这	正确的	和	左边	的	这	坡	,	在	这	黑色的	,	烂	地球	,

山坡左右两侧，在黑色的、湿透的土地上，

[ðə; ði] [tents] [gliːmd] [waɪt] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tents] , [blæk] , [stʊd] [ðə; ði] [ber] [trʌŋks] [ʌv; əv]

the	tents	gleamed	white	;	and	behind	the	tents	,	black	,	stood	the	bare	trunks	of
这	帐篷	闪闪发光	白色的	;	和	在后面	这	帐篷	,	黑色的	,	站立	这	裸	树干	的

[ðə; ði] [plə'tɑːn] ['fɔːrɪst] ,

the	platane	forest	,
这	梧桐	森林	,

帐篷洁白闪亮；帐篷后面，是漆黑一片的悬铃木林光秃秃的树干。

[wɪtʃ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv]['æksɪz] , [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] ,

which	rang	with	the	incessant	sound	of	axes	,	the	crackling	of	the	bonfires	,
哪个	响铃	和	这	不停歇	声音	的	轴	,	这	噼啪作响	的	这	篝火	,

那里回荡着斧头不停的敲击声和篝火噼啪作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði]['æksɪz] .

and	the	crashing	of	the	trees	as	they	fell	under	the	axes	.
和	这	崩溃	的	这	树木	作为	他们	跌倒	在下面	这	轴	.

以及树木在斧头下倒下的轰鸣声。

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] [smoʊk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][tə'bækoʊ] - [paɪps][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	bluish	smoke	arose	from	tobacco	-	pipes	on	all	sides	,
这	蓝蓝色	抽烟	出现	从	烟草	-	管道	在	全部	侧面	,

四周的烟斗里冒出缕缕青烟。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːsti] [skaɪ] .

and	vanished	in	the	transparent	blue	of	the	frosty	sky	.
和	消失了	在	这	透明的	蓝色的	的	这	霜冻	天空	.

消失在冰霜覆盖的湛蓝天空中。

[baɪ][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɑːrmz] [rʌʃt] [ðə; ði] ['kɔsæk] ,

By	the	tents	and	on	the	lower	ground	around	the	arms	rushed	the	Cossacks	,
经过	这	帐篷	和	在	这	降低	地面	大约	这	武器	匆忙	这	哥萨克	,

哥萨克骑兵冲到帐篷旁和地势较低的武器周围，

[drə'guːnz] , [ænd; ənd] [ɑː'tɪlərɪst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [æz; əz]

dragoons	,	and	artillerists	,	with	great	galloping	and	snorting	of	horses	as
龙骑兵	,	和	炮兵	,	和	伟大的	疾驰	和	吸鼻	的	马匹	作为

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['wɔːtər] .

they	returned	from	getting	water	.
他们	返回	从	获得	水	.

龙骑兵和炮兵们取水回来时，马儿嘶鸣着，奔腾不息。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [friːz] ; [ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

It	began	to	freeze	;	all	sounds	were	heard	with	extraordinary	distinctness	,
它	开始	到	冻结	;	全部	声音	是	听到	和	非凡的	明显	,

周围开始结冰；所有声音都异常清晰地传了出来。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] , [rer]

and	one	could	see	an	immense	distance	across	the	plain	through	the	clear	,	rare
和	一	可以	看	一个	巨大	距离	穿过	这	清楚的	通过	这	清除	,	稀有的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

透过清澈罕见的空气，可以看到平原上广阔无垠的景色。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['sætɪsfaɪd] ,

The	groups	of	the	enemy	,	their	curiosity	at	seeing	the	soldiers	satisfied	,
这	团体	的	这	敌人	,	他们的	好奇心	在	看到	这	士兵	使满意	,

敌军各路人马，看到士兵们后，好奇心得到了满足。

['kwaɪətli] ['gæləpt] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [stɪl] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][kɔːrn] - ['stʌbl] ,

quietly	galloped	off	across	the	fields	,	still	yellow	with	the	golden	corn	-	stubble	,
悄悄	疾驰	离开	穿过	这	字段	,	仍然	黄色的	和	这	金的	玉米	-	茬	,

[tɔːrd] [ðer; ðər] ,

toward	their	auls	,
朝向	他们的	奥尔斯	,

它们静静地飞奔过田野，田野上仍然覆盖着金色的玉米茬，朝着它们的祖先奔去。

[ɔːr] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

or	villages	,	which	were	visible	beyond	the	forest	,
或者	村庄	,	哪个	是	可见的	超过	这	森林	,

或者森林另一侧可见的村庄，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['semitriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

with	the	tall	posts	of	the	cemeteries	and	the	smoke	rising	in	the	air	.
和	这	高的	帖子	的	这	墓地	和	这	抽烟	上升	在	这	空气	.

墓地高耸的柱子和升腾的烟雾。

['aʊər; ɑːr] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,

Our	tent	was	pitched	not	far	from	the	guns	on	a	place	high	and	dry	,
我们的	帐篷	曾是	投球	不是	远的	从	这	枪支	在	一个	地方	高的	和	干燥	,

我们的帐篷搭在离大炮不远的一处地势较高且干燥的地方。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪk'stendɪd] [vjuː] .

from	which	we	had	a	remarkably	extended	view	.
从	哪个	我们	有	一个	非常	扩展	看法	.

从那里，我们拥有了非常广阔的视野。

[nɪr] [ðə; ði] [tent] , [ɑːn][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bætəri] [ɪt'self] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

Near	the	tent	,	on	a	cleared	space	,	around	the	battery	itself	,	we	had	our
靠近	这	帐篷	,	在	一个	已清除	空间	,	大约	这	电池	本身	,	我们	有	我们的

[geɪmz] [ʌv; əv] ['skɪtəlz] ,

games	of	skittles	,
游戏	的	彩虹糖	,

在帐篷附近的空地上，也就是炮台周围，我们玩了保龄球游戏。

[ɔːr] - .

or	chushki	.
或者	-	.

或者 chushki。

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['soʊldʒərz][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['rʌstɪk] [bentʃiz] [ænd; ənd] [teiblz] .

The	obliging	soldiers	had	made	for	us	rustic	benches	and	tables	.
这	乐于助人	士兵	有	制成	为了	我们	乡村	长椅	和	表格	.

好心的士兵们为我们制作了简陋的长凳和桌子。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌə'mjuːzmənts] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfəsərz] , ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] ,

On	account	of	all	these	amusements	,	the	artillery	officers	,	our	comrades	,
在	帐户	的	全部	这些	娱乐	,	这	炮兵	警官	,	我们的	同志们	,

由于这些娱乐活动，炮兵军官、我们的战友们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnfəntri] [men] [laɪkt] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['bætəri]

and	a	few	infantry	men	liked	to	gather	of	an	evening	around	our	battery
和	一个	很少	步兵	男人	喜欢	到	收集	的	一个	晚上	大约	我们的	电池

,

,

,

傍晚时分，一些步兵喜欢聚集在我们炮台周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [klʌb] .

and	the	place	came	to	be	called	the	club	.
和	这	地方	来了	到	是	称为	这	俱乐部	.

于是，这个地方就被称为俱乐部。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] [best] ['pleɪɜ-z] [hæd; həd] [kʌm] ,

As	the	evening	was	fine	,	the	best	players	had	come	,
作为	这	晚上	曾是	美好的	,	这	最好的	玩家	有	来	,

当晚天气晴朗，最优秀的球员都来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['skɪtəlz] [['fʊtnoʊt] : [gɜ-ɑʊːdki]] .

and	we	were	amusing	ourselves	with	skittles	[	Footnote	:	Gorodki	]	.
和	我们	是	有趣	我们自己	和	彩虹糖	[	脚注	:	戈罗德基	]	.

我们当时正在玩彩虹糖[脚注：戈罗德基]。

['ensən] [diː] . , [luː'tenənt] [oʊ] . , [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [geɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;

Ensign	D	.	,	Lieutenant	O	.	,	and	myself	had	played	two	games	in	succession	;
军旗	D	.	,	中尉	哦	.	,	和	我	有	玩	二	游戏	在	演替	;

D少尉、O中尉和我连续玩了两局游戏；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

and	to	the	common	satisfaction	and	amusement	of	all	the	spectators	,
和	到	这	常见的	满意	和	娱乐	的	全部	这	观众	,

['ɑːfəsərz] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt]

officers	,	soldiers	,	and	servants
警官	,	士兵	,	和	仆人

令所有观众、军官、士兵和仆役都感到满意和愉悦。

[['fʊtnoʊt] : -] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tents] ,

[	Footnote	:	Denshchiki	]	who	were	watching	us	from	their	tents	,
[	脚注	:	-	]	WHO	是	观看	我们	从	他们的	帐篷	,

[脚注：登什奇基人]从他们的帐篷里看着我们，

[wiː; wi][hæd; həd] [twaɪs] ['kærid] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['pɑːrti][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv]

we	had	twice	carried	the	winning	party	on	our	backs	from	one	end	of
我们	有	两次	携带	这	获胜	派对	在	我们的	背部	从	一	结尾	的

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	ground	to	the	other	.
这	地面	到	这	其他	.

我们曾两次背着获胜方从球场的一端跑到另一端。

[ɪ'speʃəli] [droʊl][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][fæt] ['kæptɪn] [es] . , [huː] , ['pʌfɪŋ]

Especially	droll	was	the	situation	of	the	huge	fat	Captain	S	.	,	who	,	puffing
尤其	滑稽	曾是	这	情况	的	这	巨大的	胖的	队长	S	.	,	WHO	,	抽气

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɜ-dli] ,

and	smiling	good	-	naturedly	,
和	微笑	好的	-	自然地	,

尤其滑稽的是体型庞大的胖船长S的处境，他一边喘着粗气，一边和蔼地笑着，

[wɪð; wɪθ] [legz] ['drægɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [roʊd] ['pɪkəˌbæk] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] [oʊ] .

with	legs	dragging	on	the	ground	,	rode	pickaback	on	the	feeble	little	Lieutenant	O	.
和	腿	拖拽	在	这	地面	,	骑	回弹	在	这	微弱	小的	中尉	哦	.

双腿拖在地上，骑着皮卡巴克，骑在虚弱的小少尉 O 身上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] ,

When	it	grew	somewhat	later	,
什么时候	它	生长	有些	之后	,

后来它长大了一些，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks][men] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	servants	brought	three	glasses	of	tea	for	the	six	men	of	us	,
这	仆人	带来	三	眼镜	的	茶	为了	这	六	男人	的	我们	,

仆人给我们六个男人端来了三杯茶。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [spuːn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	not	a	spoon	;	and	we	who	had	finished	our	game	came	to	the
和	不是	一个	勺子	;	和	我们	WHO	有	完成的	我们的	游戏	来了	到	这

['pleɪtɪd; 'plætɪd] [se'tiː] .

plaited	settees	.
编织	长椅	.

连一把勺子都没有；我们这些玩完游戏的人来到了编织的长椅旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [baʊ; boʊ] - [legd] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]

There	was	standing	near	them	a	small	bow	-	legged	man	,	a	stranger	to
那里	曾是	常设	靠近	他们	一个	小的	弓	-	腿	男人	,	一个	陌生人	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他们旁边站着一个身材矮小、罗圈腿的男人，我们都不认识他。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːpɑːkɑː] , [ɔːr][sə:'kæsiən][kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

in	a	sheepskin	jacket	,	and	a	papakha	,	or	Circassian	cap	,	with	a	long
在	一个	羊皮	夹克	,	和	一个	帕帕卡	,	或者	切尔克斯人	帽	,	和	一个	长的

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [waɪt] [kraʊn] .

overhanging	white	crown	.
悬垂	白色的	王冠	.

身穿羊皮夹克，头戴帕帕卡帽（或称切尔克斯帽），帽檐长长的白色帽檐垂在头顶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'rezəluːt] [steps] ,

As	soon	as	we	came	near	where	he	stood	,	he	took	a	few	irresolute	steps	,
作为	很快	作为	我们	来了	靠近	在哪里	他	站立	,	他	采取	一个	很少	徊	步骤	,

我们刚走到他身边，他就犹豫地迈了几步。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] ;

and	put	on	his	cap	;
和	放	在	他的	帽	;

他戴上帽子；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

and	several	times	he	seemed	to	make	up	his	mind	to	come	to	meet	us	,
和	一些	时代	他	似乎	到	制作	向上	他的	头脑	到	来	到	见面	我们	,

他似乎有好几次都下定决心要来见我们，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ə'gen] .

and	then	stopped	again	.
和	然后	停止	再次	.

然后又停了下来。

[bʌt; bət]['æftər] [dɪ'saɪdɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪ'rezəluːt] , [ðə; ði]

But	after	deciding	,	probably	,	that	it	was	impossible	to	remain	irresolute	,	the
但	后	决定	,	大概	,	那	它	曾是	不可能的	到	保持	徊	,	这

['streɪndʒər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

stranger	took	off	his	cap	,
陌生人	采取	离开	他的	帽	,

但或许是意识到自己无法再犹豫不决之后，这位陌生人摘下了帽子。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkɪt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ə'proʊtʃt] ['kæptɪn] [es] .

and	,	going	in	a	circuit	around	us	,	approached	Captain	S	.
和	,	去	在	一个	电路	大约	我们	,	接近	队长	S	.

然后，绕着我们转了一圈，接近了S船长。

" [ɑː] , - , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] ?

"	Ah	,	Guskantinli	,	how	is	it	,	old	man	?
"	啊	,	-	,	如何	是	它	,	老的	男人	?

“啊，古斯坎廷利，老头，你好吗？”

" [['fʊtnoʊt] : [nju:] [ʃtoʊ] , - ,] [sed] [es] . , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , ['ʌndər] [ðə; ði]

"	[	Footnote	:	Nu	chto	,	batenka	,	]	said	S	.	,	still	smiling	good	-	naturedly	,	under	the
"	[	脚注	:	努	chto	,	-	,	]	说	S	.	,	仍然	微笑	好的	-	自然地	,	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] .

influence	of	his	ride	.
影响	的	他的	骑	.

"[脚注：Nu chto, batenka,] S.说道，仍然带着和蔼的微笑，显然受到了骑行的影响。

- , [æz; əz][es] . [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , ['ɪnstəntli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Guskantni	,	as	S	.	called	him	,	instantly	replaced	his	cap	,
-	,	作为	S	.	称为	他	,	即刻	替换	他的	帽	,

S. 称他为古斯坎特尼，古斯坎特尼随即戴上了帽子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]

and	made	a	motion	as	though	to	thrust	his	hands	into	the	pockets	of
和	制成	一个	运动	作为	尽管	到	推力	他的	双手	进入	这	口袋	的

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ;

his	jacket	;
他的	夹克	;

他做了个把手插进口袋的动作；

[['fʊtnoʊt] : - , ['lɪt(ə)l] [hæf] ['ʃu:bə] , [ɔ:r][fɜ:r] [kloʊk] .]

[	Footnote	:	Polushubok	,	little	half	shuba	,	or	fur	cloak	.	]
[	脚注	:	-	,	小的	一半	舒巴	,	或者	毛皮	披风	.	]

[脚注：Polushubok，小半舒巴，或毛皮斗篷。]

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒækɪt] ,

but	on	the	side	toward	me	there	was	no	pocket	in	the	jacket	,
但	在	这	边	朝向	我	那里	曾是	不	口袋	在	这	夹克	,

但是，外套靠近我的那一侧却没有口袋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [red] [hænd] [fel] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	his	small	red	hand	fell	into	an	awkward	position	.
和	他的	小的	红色的	手	跌倒	进入	一个	尴尬的	位置	.

他那只小小的红手尴尬地垂了下来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hu:] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ([wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['jʌŋkɚ] ,

I	felt	a	strong	desire	to	make	out	who	this	man	was	(	was	he	a	yunker	,
我	毛毡	一个	强的	欲望	到	制作	出去	WHO	这	男人	曾是	(	曾是	他	一个	yunker	,

我强烈地想要弄清楚这个人是谁（他是个胖子吗?

[ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['ɑ:fɪsər] ?) , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [geɪz] ([ðæt] [ɪz] ,

or	a	degraded	officer	?	)	,	and	,	not	realizing	that	my	gaze	(	that	is	,
或者	一个	退化的	官	?	)	,	和	,	不是	意识到	那	我的	目光	(	那	是	,

或者一名堕落的军官？)，并且没有意识到我的目光（也就是说，

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑ:fɪsər]) [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət]

the	gaze	of	a	strange	officer	)	disconcerted	him	,	I	continued	to	stare	at
这	目光	的	一个	奇怪的	官	)	不安	他	,	我	持续	到	盯	在

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

his	dress	and	appearance	.
他的	裙子	和	外貌	.

陌生军官的目光让他感到不安，我继续盯着他的衣着和外貌。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] .

I	judged	that	he	was	about	thirty	.
我	评判	那	他	曾是	关于	三十	.

我估计他大约三十岁。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [raʊnd] , [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sli:pi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	small	,	round	,	gray	eyes	had	a	sleepy	expression	,
他的	小的	,	圆形的	,	灰色的	眼睛	有	一个	困	表达	,

他那双小小的、圆圆的、灰色的眼睛带着睡意，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪzd] ['kɑːmli] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['dɜːrti] [waɪt] ['læmskɪn]

and	at	the	same	time	gazed	calmly	out	from	under	the	dirty	white	lambskin
和	在	这	相同的	时间	凝视	平静地	出去	从	在下面	这	肮脏的	白色的	羊皮

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,

of	his	cap	,
的	他的	帽	,

与此同时，他平静地从脏兮兮的白色羊皮帽下向外凝视着。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	hung	down	over	his	face	.
哪个	悬挂	向下	超过	他的	脸	.

那东西垂下来遮住了他的脸。

[hɪz; ɪz] [θɪk] , [ɪ'regjələr] [noʊz] , ['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] ,

His	thick	,	irregular	nose	,	standing	out	between	his	sunken	cheeks	,
他的	厚的	,	不规律的	鼻子	,	常设	出去	之间	他的	凹陷	脸颊	,

他那又粗又歪的鼻子，在他凹陷的脸颊间格外显眼。

[geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

gave	evidence	of	emaciation	that	was	the	result	of	illness	,	and	not	natural	.
给予	证据	的	消瘦	那	曾是	这	结果	的	疾病	,	和	不是	自然的	.

有证据表明，他的消瘦是疾病造成的，而不是自然衰老的结果。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [lɪps] , ['berli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [spɑːrs] , [sɔːft] , ['waɪtɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

His	restless	lips	,	barely	covered	by	a	sparse	,	soft	,	whitish	moustache	,
他的	不安	嘴唇	,	仅仅	涵盖	经过	一个	疏	,	柔软的	,	白色	胡子	,

他那不安分的嘴唇，几乎被稀疏柔软的白色胡须遮盖不住。

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm]

were	constantly	changing	their	shape	as	though	they	were	trying	to	assume
是	不断地	变化	他们的	形状	作为	尽管	他们	是	尝试	到	认为

[naʊ] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [naʊ] [ə'nʌðər] .

now	one	expression	,	now	another	.
现在	一	表达	,	现在	其他	.

它们不断变换形状，仿佛一会儿想摆出这种表情，一会儿又想摆出另一种表情。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] ,

But	all	these	expressions	seemed	to	be	endless	,
但	全部	这些	表达式	似乎	到	是	无尽的	,

但所有这些表达方式似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'teind] [wʌn] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [fraɪt] .

and	his	face	retained	one	predominating	expression	of	timidity	and	fright	.
和	他的	脸	保留	一	占主导地位	表达	的	胆怯	和	惊吓	.

他的脸上始终带着一种胆怯和恐惧的表情。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] , [wer] [ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] ,

Around	his	thin	neck	,	where	the	veins	stood	out	,
大约	他的	薄的	脖子	,	在哪里	这	静脉	站立	出去	,

他瘦削的脖子周围，青筋暴起，

[wʌz; wəz] [taɪd] [ə; eɪ] [griːn] ['wʊlən] [skɑːrf] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hɪz; ɪz][fɜːr]['dʒækɪt] ,

was	tied	a	green	woollen	scarf	tucked	into	his	jacket	,	his	fur	jacket	,
曾是	系	一个	绿色的	羊毛	围巾	塞进去	进入	他的	夹克	,	他的	毛皮	夹克	,

他把一条绿色羊毛围巾系在夹克里，夹克是皮草外套。

[ɔːr] - , [wʌz; wəz][wɔːrn] [ber] , [ʃɔːrt] ,

or	polushubok	,	was	worn	bare	,	short	,
或者	-	,	曾是	磨损	裸	,	短的	,

或者叫作 polushubok，是裸露的，短的，

[ænd; ənd][hæd; həd][dɔːg] - [fɜːr] ['soʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] ['pɑːkəts] .

and	had	dog	-	fur	sewed	on	the	collar	and	on	the	false	pockets	.
和	有	狗	-	毛皮	缝制的	在	这	衣领	和	在	这	错误的	口袋	.

衣领和假口袋上都缝有狗毛。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['tʃekərd] , [ʌv; əv] [æʃ] - [greɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [hæd; həd] [ʃɔːrt]

The	trousers	were	checkered	,	of	ash	-	gray	color	,	and	his	sapogi	had	short
这	裤子	是	格子图案	,	的	灰	-	灰色的	颜色	,	和	他的	-	有	短的

, [ʌn'blækt] ['mɪlətəri] ['buːtlegz] .

,	unblacked	military	bootlegs	.
,	未涂黑	军队	盗版	.

裤子是灰褐色的格子图案，他的萨波吉靴子是短款的、未涂黑的军靴款式。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , " [sed] [aɪ] [wen] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

"	I	beg	of	you	,	do	not	disturb	yourself	,	"	said	I	when	he	for	the	second	time
"	我	求	的	你	,	做	不是	打扰	你自己	,	"	说	我	什么时候	他	为了	这	第二	时间

,

,
,

“求求你，别打扰我，”当他第二次这样说时，我说。

['tɪmɪdli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] .

timidly	glancing	at	me	,	had	taken	off	his	cap	.
胆怯地	瞥了一眼	在	我	,	有	已采取	离开	他的	帽	.

他怯生生地瞥了我一眼，然后摘下了帽子。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	bowed	to	me	with	an	expression	of	gratitude	,	replaced	his	hat	,
他	鞠躬	到	我	和	一个	表达	的	感激	,	替换	他的	帽子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他向我鞠躬致谢，然后戴好帽子，

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['dɜːrti] [tʃɪnts] [tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['leɪsɪŋz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

drawing	from	his	pocket	a	dirty	chintz	tobacco	-	pouch	with	lacings	,	began	to
绘画	从	他的	口袋	一个	肮脏的	印花棉布	烟草	-	小袋	和	鞋带	,	开始	到

[roʊl][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

roll	a	cigarette	.
卷	一个	卷烟	.

他从口袋里掏出一个脏兮兮的印花布烟袋，上面有系带，开始卷烟。

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋkɝ] , [æn; ən] ['eldərli] ['jʌŋkɝ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

I	myself	had	not	been	long	a	yunker	,	an	elderly	yunker	;	and	as	I
我	我	有	不是	到过	长的	一个	yunker	,	一个	老年	yunker	;	和	作为	我

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] ,

was	incapable	,
曾是	无法	,

我本人当“老顽童”的时间并不长，而且年纪也不小了；由于我无能为力，

[æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd]

as	yet	,	of	being	good	-	naturedly	serviceable	to	my	younger	comrades	,	and
作为	然而	,	的	存在	好的	-	自然地	可用	到	我的	年轻	同志们	,	和

[wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,

without	means	,
没有	方法	,

目前，我乐于助人，对年轻的同伴们尽心尽力，但身无分文。

[aɪ] [wel] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['mɔːrəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [mæn][noʊ] [lɔːŋgər]

I	well	knew	all	the	moral	difficulties	of	this	situation	for	a	proud	man	no	longer
我	出色地	知道	全部	这	道德	困难	的	这	情况	为了	一个	自豪的	男人	不	更长

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

我深知，对于一个不再年轻的骄傲男人来说，这种情况会带来多么艰难的道德抉择。

[ænd; ənd][aɪ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	I	sympathized	with	all	men	who	found	themselves	in	such	a	situation	,
和	我	同情	和	全部	男人	WHO	成立	他们自己	在	这样的	一个	情况	,

我同情所有身处这种境地的男士。

[ænd; ənd][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][maɪ'self][ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ræŋk] ,

and	I	endeavored	to	make	clear	to	myself	their	character	and	rank	,
和	我	努力	到	制作	清除	到	我	他们的	特点	和	秩	,

我努力弄清楚他们的品行和地位，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

and	the	tendencies	of	their	intellectual	peculiarities	,
和	这	倾向	的	他们的	知识分子	特殊性	,

以及他们独特的智力倾向，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔːrəl] ['sʌfərɪŋz] .

in	order	to	judge	of	the	degree	of	their	moral	sufferings	.
在	命令	到	法官	的	这	程度	的	他们的	道德	苦难	.

为了判断他们精神痛苦的程度。

[ðɪs] ['jʌŋkɚ] [ɔːr] [dɪ'greɪdɪd] ['ɑːfɪsər] ,

This	yunker	or	degraded	officer	,
这	yunker	或者	退化的	官	,

这个混蛋或者说是堕落的军官，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tenʃənəli] ['kɑːnstənt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

judging	by	his	restless	eyes	and	that	intentionally	constant	variation	of	expression
评判	经过	他的	不安	眼睛	和	那	故意	持续的	变化	的	表达

[wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

which	I	noticed	in	him	,
哪个	我	注意到	在	他	,

从他不安的眼神和刻意变换的表情来看，我注意到他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌigə'tɪstɪkl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

was	a	man	very	far	from	stupid	,	and	extremely	egotistical	,	and	therefore
曾是	一个	男人	非常	远的	从	愚蠢的	,	和	极其	自负	,	和	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

much	to	be	pitied	.
很多	到	是	可怜的	.

他绝非愚蠢之人，而是极其自负，因此非常值得同情。

['kæptɪn] [es] . [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ə'nʌðər] [geɪm] [ʌv; əv] ['skɪtəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪks] [tuː; tə]

Captain	S	.	invited	us	to	play	another	game	of	skittles	,	with	the	stakes	to
队长	S	.	受邀	我们	到	玩	其他	游戏	的	彩虹糖	,	和	这	赌注	到

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,

consist	,
由	,

S 船长邀请我们再玩一次保龄球，赌注是：

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪkəˌbæk] [raɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['pɑːrti] ,

not	only	of	the	usual	pickaback	ride	of	the	winning	party	,
不是	仅有的	的	这	通常	回弹	骑	的	这	获胜	派对	,

不仅仅是获胜一方通常的搭便车之旅，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [red] [waɪn] , [rʌm] , ['ʃʊgər] , ['sɪnəmən] ,

but	also	of	a	few	bottles	of	red	wine	,	rum	,	sugar	,	cinnamon	,
但	还	的	一个	很少	瓶子	的	红色的	葡萄酒	,	朗姆酒	,	糖	,	肉桂	,

但也包括几瓶红酒、朗姆酒、糖、肉桂，

[ænd; ənd] [kloʊvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌld] [waɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɪntər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

and	cloves	for	the	mulled	wine	which	that	winter	,	on	account	of	the	cold	,
和	丁香	为了	这	仔细考虑	葡萄酒	哪个	那	冬天	,	在	帐户	的	这	寒冷的	,

还有丁香，用来制作那年冬天因为寒冷而流行的热红酒。

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pɑːpjələr][ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

was	greatly	popular	in	our	division	.
曾是	非常	受欢迎的	在	我们的	分配	.

在我们部门非常受欢迎。

- , [æz; əz][es] . [ə'gen] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] ; [bʌt; bət]

Guskantini	,	as	S	.	again	called	him	,	was	also	invited	to	take	part	;	but
-	,	作为	S	.	再次	称为	他	,	曾是	还	受邀	到	拿	部分	;	但

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] ,

before	the	game	began	,
前	这	游戏	开始	,

古斯坎蒂尼（S.再次这样称呼他）也被邀请参加；但在比赛开始之前，

[ðə; ði][mæn] , ['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd]

the	man	,	struggling	between	gratification	because	he	had	been	invited	and
这	男人	,	挣扎	之间	满足感	因为	他	有	到过	受邀	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] ,

a	certain	timidity	,
一个	肯定	胆怯	,

这个人内心挣扎着，既有受邀的满足感，又有些羞怯。

[druː] ['kæptɪn] [es] . [ə'saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

drew	Captain	S	.	aside	,	and	began	to	say	something	in	a	whisper	.
画	队长	S	.	旁边	,	和	开始	到	说	某物	在	一个	耳语	.

他把S上尉拉到一边，低声说着什么。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kæptɪn] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , [fæt][hænd] ,

The	good	-	natured	captain	punched	him	in	the	ribs	with	his	big	,	fat	hand	,
这	好的	-	自然	队长	拳击	他	在	这	肋骨	和	他的	大的	,	胖的	手	,

这位性情温和的船长用他那只肥大的手狠狠地打了他的肋骨一拳。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] :

and	replied	,	loud	enough	to	be	heard	:
和	回复	,	大声	足够的	到	是	听到	:

他大声回答道，声音大到足以让别人听见：

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [oʊld] ['feloʊ] [['fʊtnoʊt] : - , ['mɑːloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'mɪnjətɪv] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər]]

"	Not	at	all	,	old	fellow	[	Footnote	:	Batenka	,	Malo	-	Russian	diminutive	,	little	father	]
"	不是	在	全部	,	老的	同伴	[	脚注	:	-	,	马洛	-	俄语	小字	,	小的	父亲	]

, [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

,	I	assure	you	.
,	我	保证	你	.

“一点也不，老伙计[脚注：Batenka，小俄语昵称，小父亲]，我向你保证。

" [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	When	the	game	was	over	,
"	什么时候	这	游戏	曾是	超过	,

“比赛结束后，

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huːz] [ræŋk][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt] ,

and	that	side	in	which	the	stranger	whose	rank	was	so	low	had	taken	part	,
和	那	边	在	哪个	这	陌生人	谁	秩	曾是	所以	低的	有	已采取	部分	,

以及那个身份卑微的陌生人所参与的那一方，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['wɪnərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə][raɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

had	come	out	winners	,	and	it	fell	to	his	lot	to	ride	on	one	of	our
有	来	出去	获奖者	,	和	它	跌倒	到	他的	很多	到	骑	在	一	的	我们的

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

他最终获胜，而他的任务就是骑乘我们的一名军官。

['ensən] [diː] . , [ðə; ði] ['ensən] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :

Ensign	D	.	,	the	ensign	grew	red	in	the	face	:
军旗	D	.	,	这	军旗	生长	红色的	在	这	脸	:

D少尉脸涨得通红：

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪ'væn][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] ['sɪgəret] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

he	went	to	the	little	divan	and	offered	the	stranger	a	cigarette	by	way	of
他	去	到	这	小的	迪万	和	提供	这	陌生人	一个	卷烟	经过	方式	的

[ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

a	compromise	.
一个	妥协	.

他走到小沙发旁，递给陌生人一支烟作为妥协。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [mʌld] [waɪn] ,

While	they	were	ordering	the	mulled	wine	,
尽管	他们	是	订购	这	仔细考虑	葡萄酒	,

在他们点热红酒的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [tent] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'sɪdʒuəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	in	the	steward's	tent	were	heard	assiduous	preparations	on	the	part	of
和	在	这	管家的	帐篷	是	听到	刻苦	准备工作	在	这	部分	的

[ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə] ,

Nikita	,
尼基塔	,

在管家的帐篷里，可以听到尼基塔忙碌的准备声。

[huː] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [fɔːr; fər] ['sɪnəmən] [ænd; ənd] [kloʊvz] ,

who	had	sent	an	orderly	for	cinnamon	and	cloves	,
WHO	有	发送	一个	秩序	为了	肉桂	和	丁香	,

他派了一名勤务兵去取肉桂和丁香，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['leŋkθənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ɑːn]

and	the	shadow	of	his	back	was	alternately	lengthening	and	shortening	on
和	这	阴影	的	他的	后退	曾是	交替	延长	和	缩短	在

[ðə; ði]['dɪndʒi] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

the	dingy	sides	of	the	tent	,
这	昏暗的	侧面	的	这	帐篷	,

他的背影在帐篷昏暗的侧壁上时而拉长，时而缩短。

[wiː; wi] [men] , ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] , [sæt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ;

we	men	,	seven	in	all	,	sat	around	on	the	benches	;
我们	男人	,	七	在	全部	,	卫星	大约	在	这	长椅	;

我们七个男人围坐在长凳上；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['glæsɪz] ,

and	while	we	took	turns	in	drinking	tea	from	the	three	glasses	,
和	尽管	我们	采取	转弯	在	喝	茶	从	这	三	眼镜	,

我们轮流用这三个杯子喝茶，

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	gazed	out	over	the	plain	,	which	was	now	beginning	to	glow	in	the
和	凝视	出去	超过	这	清楚的	,	哪个	曾是	现在	开始	到	辉光	在	这

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

他眺望着平原，此时平原已开始在暮色中泛起淡淡的光芒。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

we	talked	and	laughed	over	the	various	incidents	of	the	game	.
我们	谈话	和	笑了	超过	这	各种各样的	事件	的	这	游戏	.

我们一边谈论一边笑谈比赛中发生的各种事情。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][fɜ:r]['dʒækɪt] [tʊk] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	stranger	in	the	fur	jacket	took	no	share	in	the	conversation	,
这	陌生人	在	这	毛皮	夹克	采取	不	分享	在	这	对话	,

身穿皮草外套的陌生人没有参与谈话。

['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ti:] [wɪtʃ] [aɪ] ['sevrəl] [taɪmz] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,

obstinately	refused	to	drink	the	tea	which	I	several	times	offered	him	,
顽固地	拒绝	到	喝	这	茶	哪个	我	一些	时代	提供	他	,

他固执地拒绝喝我多次递给他的茶。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['tɑ:rtər] ['fæʃ(ə)n] ,

and	as	he	sat	there	on	the	ground	in	Tartar	fashion	,
和	作为	他	卫星	那里	在	这	地面	在	鞑靼	时尚	,

他像鞑靼人那样坐在地上，

['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sɪgə'rets] [ʌv; əv] [faɪn] - [kʌt] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ðem; ðəm]

occupied	himself	in	making	cigarettes	of	fine	-	cut	tobacco	,	and	smoking	them
占领	他自己	在	制作	香烟	的	美好的	-	切	烟草	,	和	吸烟	他们

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

他忙着卷取细切烟丝制成的香烟，然后一支接一支地抽着。

['evɪdəntli] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði]

evidently	not	so	much	for	his	own	satisfaction	as	to	give	himself	the
显然	不是	所以	很多	为了	他的	自己的	满意	作为	到	给	他自己	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

appearance	of	a	man	with	something	to	do	.
外貌	的	一个	男人	和	某物	到	做	.

显然，他这么做与其说是为了满足自己的欲望，不如说是为了让自己看起来像个有事可做的人。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

When	it	was	remarked	that	the	summons	to	return	was	expected	on	the
什么时候	它	曾是	评论	那	这	传票	到	返回	曾是	预期的	在	这

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

当有人提到预计第二天会收到返回通知时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

and	that	there	might	be	an	engagement	,	he	lifted	himself	on	his	knees	,
和	那	那里	可能	是	一个	订婚	,	他	抬起	他自己	在	他的	膝盖	,

想到可能有订婚的事，他单膝跪起身来。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] ['kæptɪn] [bi:] . ['oʊnli] , [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - ,

and	,	addressing	Captain	B	.	only	,	said	that	he	had	been	at	the	adjutant's	,
和	,	解决	队长	B	.	仅有的	,	说	那	他	有	到过	在	这	-	,

然后，他只对B上尉说，他一直在副官那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	had	himself	written	the	order	for	the	return	on	the	next	day	.
和	有	他自己	书面	这	命令	为了	这	返回	在	这	下一个	天	.

他亲自写下了第二天退货的指令。

[wi:; wi][ɔ:l] [sed] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

We	all	said	nothing	while	he	was	speaking	;	and	notwithstanding	the	fact	that
我们	全部	说	没有什么	尽管	他	曾是	请讲	;	和	虽然	这	事实	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bæʃfl] ,

he	was	so	bashful	,
他	曾是	所以	害羞的	,

他说话的时候，我们都一言不发；尽管他很腼腆，

[wi:; wi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] .

we	begged	him	to	repeat	this	most	interesting	piece	of	news	.
我们	乞求	他	到	重复	这	最多	有趣的	片	的	消息	.

我们恳求他再说一遍这条非常有趣的消息。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

He	repeated	what	he	had	said	,
他	重复	什么	他	有	说	,

他重复了他之前说过的话。

['ædɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ([sɪns] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

adding	only	that	he	had	been	staying	at	the	adjutant's	(	since	he	made	it
添加	仅有的	那	他	有	到过	入住	在	这	-	(	自从	他	制成	它

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðer; ðər]) [wen] [ðə; ði]['ɔ:rdər] [keɪm] .

his	home	there	)	when	the	order	came	.
他的	家	那里	)	什么时候	这	命令	来了	.

他只补充说，接到命令时，他一直住在副官的住处（因为他把那里当成了家）。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [fɔ:ls] ,

"	Look	here	,	old	fellow	,	if	you	are	not	telling	us	false	,
"	看	这里	,	老的	同伴	,	如果	你	是	不是	讲述	我们	错误的	,

“听着，老伙计，如果你没说谎的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][tu:; tə] -

I	shall	have	to	go	to	my	company	and	give	some	orders	for	to	-
我	将	有	到	去	到	我的	公司	和	给	一些	订单	为了	到	-

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

我得回公司去，下达一些明天的指令。

" [sed] ['kæptɪn] [es] .

"	said	Captain	S	.
"	说	队长	S	.

S 船长说道。

" [noʊ] . . .

"	No	.	.	.
"	不	.	.	.

“不。。。

[waɪ] . . .

why	.	.	.
为什么	.	.	.

为什么。。。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " . . .

it	may	be	,	I	am	sure	,	"	.	.	.
它	可能	是	,	我	是	当然	,	"	.	.	.

我确信，这很有可能.....

['stæməd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self]
stammered **the** **stranger** **,** **but** **suddenly** **stopped** **,** **and** **,** **apparently** **feeling** **himself**
结结巴巴 这 陌生人 , 但 突然 停止 , 和 , 显然 感觉 他自己
[ə'frʌntɪd] , [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
affronted **,** **contracted** **his** **brows** **,**
受辱 , 合同 他的 眉毛 ,

陌生人结结巴巴地说着，但突然停了下来，似乎感到受到了冒犯，皱起了眉头。

[ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
and **,** **muttering** **something** **between** **his** **teeth** **,** **again** **began** **to** **roll** **a** **cigarette** **.**
和 , 喃喃自语 某物 之间 他的 牙齿 , 再次 开始 到 卷 一个 卷烟 .

他嘴里含着什么东西，又开始卷起了一支香烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] - [kʌt] [tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪnts] [paʊtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aʊt]
But **the** **fine** **-** **cut** **tobacco** **in** **his** **chintz** **pouch** **began** **to** **show** **signs** **of** **giving** **out**
但 这 美好的 - 切 烟草 在 他的 印花棉布 小袋 开始 到 展示 标志 的 给予 出去
,
,
,

但他印花布袋里的细切烟草开始出现快要散尽的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [es] . [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪgəret] .
and **he** **asked** **S** **.** **to** **lend** **him** **a** **little** **cigarette** **.**
和 他 问 S . 到 借 他 一个 小的 卷烟 .

他问S借给他一根烟。

[['fʊtnoʊt] : - , [dɪ'mɪnɪʃt] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] - , [frʌm; frəm] - .]
[**Footnote** **:** **PAPIROSTCHKA** **,** **diminished** **diminutive** **of** **PAPIROSKA** **,** **from** **PAPIROS** **.** **]**
[脚注 : - , 减少 小字 的 - , 从 - .]

[脚注：PAPIROSTCHKA，PAPIROSKA 的缩小缩写，来自 PAPIROS。]

[wiː; wi] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'nɑːtənəs] ['mɪlətəri] ['tʃætər] [wɪtʃ]
We **kept** **on** **for** **a** **considerable** **time** **with** **that** **monotonous** **military** **chatter** **which**
我们 保留 在 为了 一个 大量 时间 和 那 单调 军队 喋喋不休 哪个
['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ;
every **one** **who** **has** **ever** **been** **on** **an** **expedition** **will** **appreciate** **;**
每一个 一 WHO 有 曾经 到过 在 一个 远征 将要 欣赏 ;

我们持续了相当长一段时间的单调乏味的军事谈话，每个参加过探险的人都会对此感同身受；

[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
all **of** **us** **,** **with** **one** **and** **the** **same** **expression** **,**
全部 的 我们 , 和 一 和 这 相同的 表达 ,

我们所有人，都带着同样的表情，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
complaining **of** **the** **dullness** **and** **length** **of** **the** **expedition** **,**
抱怨 的 这 乏味 和 长度 的 这 远征 ,

抱怨探险之旅枯燥乏味、时间漫长。

[ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd][ɔːl]
in **one** **and** **the** **same** **fashion** **sitting** **in** **judgment** **on** **our** **superiors** **,** **and** **all**
在 一 和 这 相同的 时尚 坐着 在 判断 在 我们的 上级 , 和 全部
[ʌv; əv][juː 'es] ['laɪkwaɪz] ,
of **us** **likewise** **,**
的 我们 同样地 ,

他们以同样的方式审判我们的上级，也审判我们所有人。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , ['preɪzɪŋ] [wʌn] ['kɑːmræd] , ['pɪtiɪŋ] [ə'nʌðər] ,
as **we** **had** **done** **many** **times** **before** **,** **praising** **one** **comrade** **,** **pitying** **another** **,**
作为 我们 有 完毕 许多 时代 前 , 赞扬 一 同志 , 怜悯 其他 ,

就像我们以前多次做过的那样，表扬一位同志，同情另一位同志，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [geɪnd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][lɔːst] ,

wondering	how	much	this	one	had	gained	,	how	much	that	one	had	lost	,
好奇	如何	很多	这	一	有	获得	,	如何	很多	那	一	有	丢失的	,

想知道这个人得到了多少，那个人失去了多少，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

" [hɪr] , ['fɛloʊz] , [ðɪs] ['ædʒʊtənt][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] [kəm'pliːtli] ['broʊkən][ʌp] ,

"	Here	,	fellows	,	this	adjutant	of	ours	is	completely	broken	up	,
"	这里	,	伙伴们	,	这	副官	的	我们的	是	完全地	破碎的	向上	,

“伙计们，瞧，我们的副官彻底崩溃了。”

" [sed] ['kæptɪn] [es] . " [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ;

"	said	Captain	S	.	"	At	headquarters	he	was	everlastingly	on	the	winning	side	;
"	说	队长	S	.	"	在	总部	他	曾是	永恒地	在	这	获胜	边	;

S 上尉说：“在总部，他永远站在胜利的一方；

[noʊ] ['mætər] [huːm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] , ['hiːd] [reɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] :

no	matter	whom	he	sat	down	with	,	he'd	rake	in	everything	:
不	事情	谁	他	卫星	向下	和	,	他会	耙	在	一切	:

无论他和谁坐下来谈，他都能把一切都榨干：

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [pæst][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['luːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

but	now	for	two	months	past	he	has	been	losing	all	the	time	.
但	现在	为了	二	几个月	过去的	他	有	到过	输	全部	这	时间	.

但近两个月来，他一直输球。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['hæznt] [bɪn] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	present	expedition	hasn't	been	lucky	for	him	.
这	展示	远征	还没有	到过	幸运的	为了	他	.

这次探险对他来说并不顺利。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər] ['ruːbəlz][ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd]

I	think	he	has	got	away	with	two	thousand	silver	rubles	and	five	hundred
我	思考	他	有	得到	离开	和	二	千	银	卢布	和	五	百

['ruːbəlz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

rubles	'	worth	of	articles	,
卢布	-	值得	的	文章	,

我认为他偷走了价值两千卢布银币和五百卢布的物品。

— [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [æt; ət] - , - ['pistlz] , [sɑːdəz][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪtʃ]

—	the	carpet	that	he	won	at	Mukhin's	,	Nikitin's	pistols	,	Sada's	gold	watch	which
—	这	地毯	那	他	韩元	在	-	,	-	手枪	,	萨达的	金子	手表	哪个

- [geɪv] [hɪm; ɪm] .

Vorontsof	gave	him	.
-	给予	他	.

——他在穆欣那里赢得的地毯，尼基京的手枪，沃龙佐夫送给他的萨达的金表。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

He	has	lost	it	all	.	"
他	有	丢失的	它	全部	.	"

他失去了一切。

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , " [sed] [luː'tenənt] [oʊ] . ,

"	The	truth	of	the	matter	in	his	case	,	"	said	Lieutenant	O	.	,
"	这	真相	的	这	事情	在	他的	案件	,	"	说	中尉	哦	.	,

“他这个案子的真相是，”O中尉说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃiːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ]

"	was	that	he	used	to	cheat	everybody	;	it	was	impossible	to	play
"	曾是	那	他	用过的	到	欺骗	大家	;	它	曾是	不可能的	到	玩

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

with	him	.	"
和	他	.	"

“他总是欺骗所有人；和他一起玩根本没法玩。”

" [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] [ɔːl] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] ; " [ænd; ənd] [hɪr]

"	He	cheated	every	one	,	but	now	it's	all	gone	up	in	his	pipe	;	"	and	here
"	他	作弊	每一个	一	,	但	现在	它是	全部	已消失	向上	在	他的	管道	;	"	和	这里

“他欺骗了所有人，但现在一切都付诸东流了；”

['kæptɪn] [es] . [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

Captain	S	.	laughed	good	-	naturedly	.
队长	S	.	笑了	好的	-	自然地	.

S 船长爽朗地笑了笑。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] - [hɪr] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]

"	Our	friend	Guskof	here	lives	with
"	我们的	朋友	-	这里	生活	和

我们的朋友古斯科夫和……住在一起

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi] ['hæznt] [kwaɪt] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [jet] : [ðæts] [soʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ?

He	hasn't	quite	lost	HIM	yet	:	that's	so	,	isn't	it	,	old	fellow	?
他	还没有	相当	丢失的	他	然而	:	那就是	所以	,	不是	它	,	老的	同伴	?

他还没完全失去他自己：是吧，老伙计?

" [['fʊtnoʊt] : -] [hiː; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] - .

"	[	Footnote	:	Batenka	]	he	asked	,	addressing	Guskof	.
"	[	脚注	:	-	]	他	问	,	解决	-	.

[脚注：巴滕卡] 他问古斯科夫。

- [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

Guskof	tried	to	laugh	.
-	尝试	到	笑	.

古斯科夫试图笑一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] , ['sɪkli] [læf] , [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	a	melancholy	,	sickly	laugh	,	which	completely	changed	the	expression	of
它	曾是	一个	忧郁	,	病弱的	笑	,	哪个	完全地	已更改	这	表达	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

那是一种忧郁、病态的笑声，彻底改变了他脸上的表情。

[tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ðɪs]

Till	this	moment	it	had	seemed	to	me	that	I	had	seen	and	known	this
直到	这	片刻	它	有	似乎	到	我	那	我	有	已见	和	已知	这

[mæn] [bɪ'fɔːr] ;

man	before	;
男人	前	;

直到此刻，我才意识到我以前似乎见过这个人，认识这个人；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [neɪm] - , [baɪ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [es] . [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [fə'mɪliər]

and	,	besides	the	name	Guskof	,	by	which	Captain	S	.	called	him	,	was	familiar
和	,	除了	这	姓名	-	,	经过	哪个	队长	S	.	称为	他	,	曾是	熟悉的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

而且，除了古斯科夫这个名字（S. 上尉就是用这个名字称呼他的）之外，我也很熟悉这个名字；

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd][nɑːt]

but	how	and	when	I	had	seen	and	known	him	,	I	actually	could	not
但	如何	和	什么时候	我	有	已见	和	已知	他	,	我	实际上	可以	不是

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

但我真的想不起来我是什么时候、怎么见过他、认识他的了。

" [jes] , " [sed] - , [ɪn'ses(ə)ntli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	Yes	,	"	said	Guskof	,	incessantly	putting	his	hand	to	his	moustaches	,
"	是的	,	"	说	-	,	不已	推杆	他的	手	到	他的	胡子	,

“是的，”古斯科夫一边说着，一边不停地用手抚摸着自己的胡子。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	instantly	dropping	it	again	without	touching	them	.
但	即刻	下降	它	再次	没有	接触	他们	.

但随即又把它扔了回去，并没有碰到它们。

" ['pævəl] - [lʌk] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

"	Pavel	Dmitrievitch's	luck	has	been	against	him	in	this	expedition	,
"	帕维尔	-	运气	有	到过	反对	他	在	这	远征	,

“帕维尔·德米特里耶维奇在这次探险中运气不佳。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪn] [diː] [mə'lɜːr] " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [bʌt; bət] [pjʊr] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

such	a	veine	de	malheur	"	he	added	in	a	careful	but	pure	French	pronunciation	,
这样的	一个	静脉	德	马拉赫	"	他	额外	在	一个	小心	但	纯的	法语	发音	,

“such a veine de malheur”他用一丝不苟但纯正的法语发音补充道。

[ə'gen] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ,

again	giving	me	to	think	that	I	had	seen	him	,	and	seen	him	often	,
再次	给予	我	到	思考	那	我	有	已见	他	,	和	已见	他	经常	,

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

这让我再次觉得我曾经在某个地方见过他，而且经常见到他。

" [aɪ] [noʊ] ['pævəl] - ['veri] [wel] .

"	I	know	Pavel	Dmitrievitch	very	well	.
"	我	知道	帕维尔	-	非常	出色地	.

我非常了解帕维尔·德米特里耶维奇。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ] ; " [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]

He	has	great	confidence	in	me	,	"	he	proceeded	to	say	;	"	he	and	I
他	有	伟大的	信心	在	我	,	"	他	继续	到	说	;	"	他	和	我

[ɑːr; ər][oʊld] [frendz] ;

are	old	friends	;
是	老的	朋友们	;

他非常信任我，”他接着说；“我和他是老朋友了；

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

that	is	,	he	is	fond	of	me	,	"	he	explained	,
那	是	,	他	是	喜爱	的	我	,	"	他	解释	,

“也就是说，他很喜欢我，”他解释说。

['evɪdəntli] [fiərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kleɪm]

evidently	fearing	that	it	might	be	taken	as	presumption	for	him	to	claim
显然	害怕	那	它	可能	是	已采取	作为	假定	为了	他	到	宣称

[oʊld] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

old	friendship	with	the	adjutant	.
老的	友谊	和	这	副官	.

显然，他担心声称与副官有旧交情会被认为是狂妄自大。

" ['pævəl] - [pleɪz] ['ædmərəbli] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [its] [ɔːl] [ʌp]

"	Pavel	Dmitrievitch	plays	admirably	;	but	now	,	strange	as	it	may	seem	,	it's	all	up
"	帕维尔	-	演出	令人钦佩地	;	但	现在	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	它是	全部	向上

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“帕维尔·德米特里耶维奇表现出色；但现在，虽然听起来很奇怪，但一切都取决于他了。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] ['pɜːrfɪktli] ['ruːɪnd] ; [lɑː] [tʃæns] [ə; eɪ] [tʊrn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	is	just	about	perfectly	ruined	;	la	chance	a	tourne	,	"	he	added	,
他	是	只是	关于	完美	毁坏	;	拉	机会	一个	锦标赛	,	"	他	额外	,

他几乎彻底完了；“机会难得，”他补充道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

addressing	himself	particularly	to	me	.
解决	他自己	特别	到	我	.

他特别对我说话。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

At	first	we	had	listened	to	Guskof	with	condescending	attention	;
在	第一的	我们	有	听着	到	-	和	居高临下的	注意力	;

起初，我们带着居高临下的姿态听古斯科夫讲话；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd] [frentʃ] [freɪz] ,

but	as	soon	as	he	made	use	of	that	second	French	phrase	,
但	作为	很快	作为	他	制成	使用	的	那	第二	法语	短语	,

但他刚一用上那第二句法语，

[wiː; wi][ɔːl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

we	all	involuntarily	turned	from	him	.
我们	全部	不由自主	转向	从	他	.

我们都不由自主地背弃了他。

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	played	with	him	a	thousand	times	,	and	we	agreed	then	that	it
"	我	有	玩	和	他	一个	千	时代	,	和	我们	同意	然后	那	它

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,

was	strange	,
曾是	奇怪的	,

“我和他一起踢过上千次球，我们当时都觉得这很奇怪。”

" [sed] [luː'tenənt] [oʊ] . , [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [streɪndʒ]

"	said	Lieutenant	O	.	,	with	peculiar	emphasis	on	the	word	STRANGE
"	说	中尉	哦	.	,	和	奇特	强调	在	这	单词	奇怪的

“O中尉说道，语气中特意强调了‘奇怪’这个词。”

[['fʊtnoʊt] : -] .

[	Footnote	:	Stranno	]	.
[	脚注	:	-	]	.

[脚注：斯特兰诺]。

" [aɪ] ['nevər] [wʌns] [wʌn] [ə; eɪ] ['ruːbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	I	never	once	won	a	ruble	from	him	.
"	我	绝不	一次	韩元	一个	卢布	从	他	.

“我从他那里一卢布都没赢过。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ? "

Why	was	it	,	when	I	used	to	win	of	others	?	"
为什么	曾是	它	,	什么时候	我	用过的	到	赢	的	其他的	?	"

为什么以前我总是赢别人呢?

" ['pævəl] - [pleɪz] ['ædmərəbli] : [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed]

"	Pavel	Dmitrievitch	plays	admirably	:	I	have	known	him	for	a	long	time	,	"	said
"	帕维尔	-	演出	令人钦佩地	:	我	有	已知	他	为了	一个	长的	时间	,	"	说

“帕维尔·德米特里耶维奇踢得非常出色：我认识他很久了，”他说。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ;

In	fact	,	I	had	known	the	adjutant	for	several	years	;
在	事实	,	我	有	已知	这	副官	为了	一些	年	;

事实上，我认识这位副官好几年了;

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] ,

more	than	once	I	had	seen	him	in	the	full	swing	of	a	game	,
更多的	比	一次	我	有	已见	他	在	这	满的	摇摆	的	一个	游戏	,

我曾不止一次地看到他全神贯注地投入到比赛中。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['ræðər] ['gluːmi]

surrounded	by	officers	,	and	I	had	remarked	his	handsome	,	rather	gloomy
包围	经过	警官	,	和	我	有	评论	他的	英俊的	,	相当	阴沉

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pæʃnləs] [kɑːm] [feɪs] ,

and	always	passionless	calm	face	,
和	总是	无情	冷静的	脸	,

他被军官们簇拥着，我注意到他英俊却略显忧郁、总是冷漠平静的脸庞。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbərət] ['mɑːloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

his	deliberate	Malo	-	Russian	pronunciation	,	his	handsome	belongings	and	horses	,
他的	商榷	马洛	-	俄语	发音	,	他的	英俊的	财物	和	马匹	,

[hɪz; ɪz] [boʊld] , ['mænli] ['fɪgjər] ,

his	bold	,	manly	figure	,
他的	大胆的	,	男子气概	数字	,

他刻意模仿马洛-俄罗斯口音的发音，他漂亮的行李和马匹，他魁梧健壮的身躯，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪm] ['ækjərətli]

and	above	all	his	skill	and	self	-	restraint	in	carrying	on	the	game	accurately
和	多于	全部	他的	技能	和	自己	-	克制	在	携带	在	这	游戏	准确

[ænd; ənd] [əˈgriːəbli] .

and	agreeably	.
和	欣然	.

最重要的是，他展现出了高超的技巧和极强的自制力，能够准确、愉快地完成比赛。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

More	than	once	,	I	am	sorry	to	say	,
更多的	比	一次	,	我	是	对不起	到	说	,

很遗憾，不止一次，

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [waɪt] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪndeks] -

as	I	looked	at	his	plump	white	hands	with	a	diamond	ring	on	the	index	-
作为	我	看起来	在	他的	丰满	白色的	双手	和	一个	钻石	戒指	在	这	指数	-

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

当我看着他那双丰满白皙的手，食指上戴着一枚钻戒时，

['pæsɪŋ] [aʊt] [wʌn] [kɑːrd] ['æftər] [ə'nʌðər] , [aɪ] [gruː] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt]

passing	out	one	card	after	another	,	I	grew	angry	with	that	ring	,	with	his	white
通过	出去	一	卡片	后	其他	,	我	生长	生气的	和	那	戒指	,	和	他的	白色的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他一张接一张地递出卡片，我对那枚戒指，对他的白皙双手感到愤怒。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

with	the	whole	of	the	adjutant's	person	,	and	evil	thoughts	on	his	account
和	这	所有的	的	这	-	人	,	和	邪恶的	想法	在	他的	帐户

[ə'roʊz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

arose	in	my	mind	.
出现	在	我的	头脑	.

我一想到副官的整个人，就对他产生了恶意的想法。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] [ˌriːkən'sɪdəd] [ðə; ði] ['mætər] ['kuːlli] ,

But	as	I	afterwards	reconsidered	the	matter	coolly	,
但	作为	我	然后	重新考虑	这	事情	冷静地	,

但后来我冷静地重新考虑了这件事，

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

I	persuaded	myself	that	he	played	more	skilfully	than	all	with	whom	he
我	被说服	我	那	他	玩	更多的	巧妙地	比	全部	和	谁	他

['hæpənd] [tuː; tə] [pleɪ] :

happened	to	play	:
发生	到	玩	:

我确信，他比所有和他一起踢球的人都技艺精湛：

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

the	more	so	,	because	as	I	heard	his	general	observations	concerning	the	game
这	更多的	所以	,	因为	作为	我	听到	他的	一般的	观察	有关	这	游戏

,

,
,

尤其因为我听到了他对比赛的总体看法，

— [haʊ] [wʌn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [wen] [wʌn] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [steɪk] ,

—	how	one	ought	not	to	back	out	when	one	had	laid	the	smallest	stake	,
—	如何	一	应该	不是	到	后退	出去	什么时候	一	有	铺设	这	最小	赌注	,

——即使只下了最小的赌注，也不应该反悔。

[haʊ] [wʌn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['keɪsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːl] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [men] ,

how	one	ought	not	to	leave	off	in	certain	cases	as	the	first	rule	for	honest	men	,
如何	一	应该	不是	到	离开	离开	在	肯定	案例	作为	这	第一的	规则	为了	诚实的	男人	,

在某些情况下，诚实的人不应该忽视这一点，这是他们应遵循的第一条准则。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,	and	so	forth	,
和	所以	前进	,	和	所以	前进	,

等等，等等

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

—	it	was	evident	that	he	was	always	on	the	winning	side	merely	from	the
—	它	曾是	明显	那	他	曾是	总是	在	这	获胜	边	仅仅	从	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [mɔːr] [sə'geʃəsli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] .

fact	that	he	played	more	sagaciously	and	coolly	than	the	rest	of	us	.
事实	那	他	玩	更多的	睿智地	和	冷静地	比	这	休息	的	我们	.

——很明显，他总是站在胜利的一方，因为他比我们其他人打球更睿智、更冷静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [self] - [rɪ'laɪənt] ,

And	now	it	seemed	that	this	self	-	reliant	,
和	现在	它	似乎	那	这	自己	-	依赖	,

而现在看来，这种自力更生的.....

['kerf(ə)l] ['pleɪər] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ,

careful	player	had	been	stripped	not	only	of	his	money	but	of	his	effects	,
小心	玩家	有	到过	脱衣舞	不是	仅有的	的	他的	钱	但	的	他的	效果	,

谨慎的玩家不仅被剥夺了金钱，连所有财物也被洗劫一空。

[wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

which	marks	the	lowest	depths	of	loss	for	an	officer	.
哪个	标记	这	最低	深度	的	损失	为了	一个	官	.

这是军官所遭受的最沉重的打击。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['devəlɪʃ] [gʊd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [luː'tenənt] [oʊ] .

"	He	always	had	devilish	good	luck	with	me	,	"	said	Lieutenant	O	.
"	他	总是	有	恶魔般的	好的	运气	和	我	,	"	说	中尉	哦	.

“他总是给我带来莫名的好运，”O中尉说道。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

"	I	made	a	vow	never	to	play	with	him	again	.	"
"	我	制成	一个	发誓	绝不	到	玩	和	他	再次	.	"

“我发誓再也不和他一起玩了。”

" [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld] ['feloʊ] ! " [sed] [es] . , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	What	a	marvel	you	are	,	old	fellow	!	"	said	S	.	,	nodding	at	me	,
"	什么	一个	奇迹	你	是	,	老的	同伴	!	"	说	S	.	,	点头	在	我	,

“你真是个了不起的人，老伙计！”S.一边说着，一边朝我点点头。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [oʊ] . " [juː; jʊ] [lɔːst] [θriː] ['hʌndrəd] ['sɪlvər] ['ruːbəlz] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [lɔːst] [tuː; tə]

and	addressing	O	.	"	You	lost	three	hundred	silver	rubles	,	that's	what	you	lost	to
和	解决	哦	.	"	你	丢失的	三	百	银	卢布	,	那就是	什么	你	丢失的	到

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

并对 O 说：“你输了三百卢布银币，你输给他的就是这个数。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['sævɪdʒli] .

"	More	than	that	,	"	said	the	lieutenant	savagely	.
"	更多的	比	那	,	"	说	这	中尉	野蛮地	.

“远不止如此，”中尉恶狠狠地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [oʊld]

"	And	now	you	have	come	to	your	senses	;	it	is	rather	late	in	the	day	,	old
"	和	现在	你	有	来	到	你的	感官	;	它	是	相当	晚的	在	这	天	,	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“现在你终于清醒过来了；老头子，天色已晚了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

for	the	rest	of	us	have	known	for	a	long	time	that	he	was	the
为了	这	休息	的	我们	有	已知	为了	一个	长的	时间	那	他	曾是	这

[tʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

cheat	of	the	regiment	,
欺骗	的	这	团	,

因为我们其他人早就知道他是团里的骗子。

" [sed] [es] . , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læftər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd]
" said S . , with difficulty restraining his laughter , and feeling very well satisfied
" 说 S . , 和 困难 限制 他的 笑声 , 和 感觉 非常 出色地 使满意
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .
with his fabrication .
和 他的 制造 .

“S说道，他努力克制住笑意，对自己的编造感到非常满意。”

" [hɪr] [ɪz] - [raɪt] [hɪr] , — [hiː; hi] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Here is Guskof right here , — he FIXES his cards for him .
" 这里 是 - 正确的 这里 , — 他 修复 他的 牌 为了 他 .

“古斯科夫就在这里，——他帮他调整牌局。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [oʊld][mæn] " [['fʊtnoʊt] : -
That's the reason of the friendship between them , old man " [Footnote : BATENKA
那就是 这 原因 的 这 友谊 之间 他们 , 老的 男人 " [脚注 : -
[mwɑː]] . . .
MOI] . . .
印度内政部] . . .

这就是他们之间友谊的原因，老头子”[脚注：BATENKA MOI].....

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [es] . , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] " [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
and Captain S . , shaking all over , burst out into such a hearty " ha , ha , ha !
和 队长 S . , 摇晃 全部 超过 , 爆裂 出去 进入 这样的 一个 爽朗 " 哈 , 哈 , 哈 !

而S船长浑身颤抖，突然爆发出一阵爽朗的“哈哈哈哈！”

" [ðæt] [hiː; hi] [spɪlt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" that he spilt the glass of mulled wine which he was holding in his hand .
" 那 他 洒了 这 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 哪个 他 曾是 保持 在 他的 手 .

“他手里拿着的那杯热红酒洒了。”

[ɑːn] - [peɪl] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] [ðer; ðər] [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlər] ; [hiː; hi] ['oʊpənd]
On Guskof's pale emaciated face there showed something like a color ; he opened
在 - 苍白 瘦弱 脸 那里 显示 某物 喜欢 一个 颜色 ; 他 打开
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] [taɪmz] ,
his mouth several times ,
他的 嘴 一些 时代 ,

古斯科夫苍白消瘦的脸上泛起了一丝红晕；他几次张开嘴，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
raised his hands to his moustaches ,
提高 他的 双手 到 他的 胡子 ,

他抬起手摸了摸自己的胡子，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [drɑːpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [wer] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and once more dropped them to his side where the pockets should have
和 一次 更多的 掉落 他们 到 他的 边 在哪里 这 口袋 应该 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

然后他又一次把手丢到身侧原本应该放口袋的地方。

[stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə]
stood up , and then sat down again , and finally in an unnatural voice said to
站立 向上 , 和 然后 卫星 向下 再次 , 和 最后 在 一个 不自然 嗓音 说 到
[es] . :
S . :
S . :

他站起身，又坐下，最后用一种不自然的声音对S说道：

" [its] [noʊ][dʒoʊk] , ['nɪkoʊˌlaɪ] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ,
" It's no joke , Nikolai Ivanovitch ,
" 它是 不 开玩笑 , 尼古拉 伊万诺维奇 ,

“这不是开玩笑，尼古拉·伊万诺维奇。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [huː] [siː]
for you to say such things before people who don't know me and who see
为了 你 到 说 这样的 事物 前 人们 WHO 不 知道 我 和 WHO 看
[ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'laɪnd] ['dʒækɪt] . . .
me in this unlined jacket . . .
我 在 这 无衬里 夹克 . . .

你竟然当着不认识我的人，以及看到我穿着这件没有衬里的外套的人的面说这样的话……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
because — " His voice failed him ,
因为 — " 他的 嗓音 失败的 他 ,

因为——”他的声音哑了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [red] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɜːrti] [neɪlz] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]
and again his small red hands with their dirty nails went from his jacket
和 再次 他的 小的 红色的 双手 和 他们的 肮脏的 指甲 去 从 他的 夹克
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
to his face ,
到 他的 脸 ,

他那双指甲脏兮兮的红小手再次从外套上伸向自己的脸。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr] ['niːdləsli]
touching his moustache , his hair , his nose , rubbing his eyes , or needlessly
接触 他的 胡子 , 他的 头发 , 他的 鼻子 , 擦 他的 眼睛 , 或者 不必要的
['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
scratching his cheek .
抓挠 他的 脸颊 .

他会摸摸自己的胡子、头发、鼻子，揉揉眼睛，或者无缘无故地挠挠脸颊。

" [æz; əz][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [es] . ,
" As to saying that , everybody knows it , old fellow , " continued S . ,
" 作为 到 说 那 , 大家 知道 它 , 老的 同伴 , " 持续 S . ,
['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒest] ,
thoroughly satisfied with his jest ,
彻底 使满意 和 他的 笑话 ,

“至于说这个，大家都知道，老伙计，”S继续说道，对自己的玩笑非常满意。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hiːdɪŋ] - [kəm'pleɪnt] .
and not heeding Guskof's complaint .
和 不是 听从 - 抱怨 .

并且对古斯科夫的抱怨置之不理。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
Guskof was still trying to say something ;
- 曾是 仍然 尝试 到 说 某物 ;

古斯科夫还在试图说些什么；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [niː] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nætʃrəl]
and placing the palm of his right hand on his left knee in a most unnatural
和 放置 这 棕榈 的 他的 正确的 手 在 他的 左边 膝盖 在 一个 最多 不自然
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他将右手掌放在左膝上，姿势非常不自然。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][es] . , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .

and	gazing	at	S	.	,	he	had	an	appearance	of	smiling	contemptuously	.
和	凝视	在	S	.	,	他	有	一个	外貌	的	微笑	轻蔑地	.

他凝视着S，脸上带着轻蔑的微笑。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	No	,	"	said	I	to	myself	,	as	I	noticed	that	smile	of	his	,
"	不	,	"	说	我	到	我	,	作为	我	注意到	那	微笑	的	他的	,

“不，”我心想，同时注意到他脸上的笑容。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] . "

"	I	have	not	only	seen	him	,	but	have	spoken	with	him	somewhere	.	"
"	我	有	不是	仅有的	已见	他	,	但	有	说	和	他	某处	.	"

“我不仅见过他，还在某个地方和他交谈过。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] ['sʌmwer] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ,

"	You	and	I	have	met	somewhere	,	"	said	I	to	him	when	,
"	你	和	我	有	遇见	某处	,	"	说	我	到	他	什么时候	,

“你我曾在某个地方见过面，”我当时对他说。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['saɪləns] , [es] . - [es] ['læftər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] .

under	the	influence	of	the	common	silence	,	S	.	'	s	laughter	began	to	calm	down	.
在下面	这	影响	的	这	常见的	沉默	,	S	.	-	s	笑声	开始	到	冷静的	向下	.

在一片寂静的氛围中，S 的笑声渐渐平息下来。

- ['moʊbəl] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Guskof's	mobile	face	suddenly	lighted	up	,	and	his	eyes	,
-	移动的	脸	突然	照明	向上	,	和	他的	眼睛	,

古斯科夫的手机屏幕突然亮了起来，他的眼睛，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːli] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

for	the	first	time	with	a	truly	joyous	expression	,	rested	upon	me	.
为了	这	第一的	时间	和	一个	真的	欢乐	表达	,	休息	之上	我	.

第一次，它带着真正喜悦的表情，落在了我身上。

" [waɪ] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] .

"	Why	,	I	recognized	you	immediately	,	"	he	replied	in	French	.
"	为什么	,	我	认可	你	立即地	,	"	他	回复	在	法语	.

“我一眼就认出你了，”他用法语回答道。

" [ɪn] - - [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['friːkwəntli] [ɪn] ['mɑːskaʊ] [æt; ət][maɪ]

"	In	'	48	I	had	the	pleasure	of	meeting	you	quite	frequently	in	Moscow	at	my
"	在	-	-	我	有	这	乐趣	的	会议	你	相当	频繁地	在	莫斯科	在	我的

['sɪstɚz] .

sister's	.
姐妹	.

“1948年，我有幸在莫斯科我姐姐家经常见到你。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][nɑːt] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm]

"	I	had	to	apologize	for	not	recognizing	him	at	first	in	that	costume
"	我	有	到	道歉	为了	不是	识别	他	在	第一的	在	那	戏服

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [nuː] [gɑːrb] .

and	in	that	new	garb	.
和	在	那	新的	外衣	.

“我一开始没认出他来，因为他穿着那身戏服和新衣服，我为此道歉。”

[hiː; hi][ə'roʊz] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [hænd] [ɪ'rezəluːtli] [ænd; ənd] ['wiːkli]

He	arose	,	came	to	me	,	and	with	his	moist	hand	irresolutely	and	weakly
他	出现	,	来了	到	我	,	和	和	他的	潮湿	手	犹豫不决	和	弱

[siːzd] [maɪ][hænd] ,

seized	my	hand	,
查获	我的	手	,

他站起身，走到我面前，用他那湿漉漉的手犹豫而无力地抓住了我的手。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː] .

and	sat	down	by	me	.
和	卫星	向下	经过	我	.

然后坐在我旁边。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈpærəntli] [siːmd] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

Instead	of	looking	at	me	,	though	he	apparently	seemed	so	glad	to	see	me	,
反而	的	寻找	在	我	,	尽管	他	显然	似乎	所以	高兴的	到	看	我	,

虽然他看起来很高兴见到我，但他却没有看我。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈfrendli] [brəˈvɑːdoʊ][æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

he	gazed	with	an	expression	of	unfriendly	bravado	at	the	officers	.
他	凝视	和	一个	表达	的	不友好	虚张声势	在	这	警官	.

他带着不友好的傲慢神情瞪着警官们。

['iːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]

Either	because	I	recognized	in	him	a	man	whom	I	had	met	a	few	years
任何一个	因为	我	认可	在	他	一个	男人	谁	我	有	遇见	一个	很少	年

[bɪˈfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrlər] ,

before	in	a	dresscoat	in	a	parlor	,
前	在	一个	礼服外套	在	一个	客厅	,

或许是因为我从他身上认出了几年前在客厅里穿着礼服的那个人，

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

or	because	he	was	suddenly	raised	in	his	own	opinion	by	the	fact	of	being
或者	因为	他	曾是	突然	提高	在	他的	自己的	观点	经过	这	事实	的	存在

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

或者因为他被认可后，突然对自己的看法有了提升。

— [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['məuʃənz]

—	at	all	events	it	seemed	to	me	that	his	face	and	even	his	motions
—	在	全部	活动	它	似乎	到	我	那	他的	脸	和	甚至	他的	运动

[kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] :

completely	changed	:
完全地	已更改	:

——总之，在我看来，他的表情甚至动作都完全变了：

[ðeɪ] [naʊ] [ɪkˈsprest] ['laɪvli] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

they	now	expressed	lively	intelligence	,	a	childish	self	-	satisfaction	in	the	consciousness
他们	现在	表达	热闹	智力	,	一个	幼稚	自己	-	满意	在	这	意识

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

of	such	intelligence	,
的	这样的	智力	,

他们现在表现出活泼的才智，但这种才智又让他们产生了一种孩子气的自我满足感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kənˈfes] ,

and	a	certain	contemptuous	indifference	;	so	that	I	confess	,
和	一个	肯定	轻蔑的	漠不关心	;	所以	那	我	承认	,

以及某种轻蔑的冷漠；因此我承认，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ,

notwithstanding	the	pitiable	position	in	which	he	found	himself	,
虽然	这	可怜的	位置	在	哪个	他	成立	他自己	,

尽管他身处极其悲惨的境地，

[maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪt] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ə; eɪ][sɔːrt]

my	old	acquaintance	did	not	so	much	excite	sympathy	in	me	as	it	did	a	sort
我的	老的	熟人	做过	不是	所以	很多	激发	同情	在	我	作为	它	做过	一个	种类

[ʌv; əv] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsentɪmənt] .

of	unfavorable	sentiment	.
的	不利	情绪	.

我的这位老相识并没有激起我的同情，反而让我产生了一种反感。

[aɪ] [naʊ] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] .

I	now	vividly	remembered	our	first	meeting	.
我	现在	生动地	记得	我们的	第一的	会议	.

我现在清晰地记得我们第一次见面的情景。

[ɪn] - , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] , [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

In	1848	,	while	I	was	staying	at	Moscow	,	I	frequently	went	to	the	house	of
在	-	,	尽管	我	曾是	入住	在	莫斯科	,	我	频繁地	去	到	这	房子	的

[ɪvəʃɪn] ,

Ivashin	,
伊瓦辛	,

1848年，我住在莫斯科期间，经常去伊瓦申家。

[huː] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

who	from	childhood	had	been	an	old	friend	of	mine	.
WHO	从	童年	有	到过	一个	老的	朋友	的	矿	.

他是我从小到大的老朋友。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈhoʊstəs] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]

His	wife	was	an	agreeable	hostess	,	a	charming	woman	,	as	everybody
他的	妻子	曾是	一个	同意	女主人	,	一个	迷人	女士	,	作为	大家

[sed] ;

said	;
说	;

正如大家所说，他的妻子是一位和蔼可亲的女主人，一位迷人的女性；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [pliːzd] [ˌem ˈiː] . . . .

but	she	never	pleased	me	.	.	.	.
但	她	绝不	高兴	我	.	.	.	.

但她从来没让我满意过……

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdli] [kənˈsiːld] [praɪd] [ʌv; əv]

The	winter	that	I	knew	her	,	she	often	spoke	with	hardly	concealed	pride	of
这	冬天	那	我	知道	她	,	她	经常	辐	和	几乎	暗	自豪	的

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

在我认识她的那个冬天，她经常带着几乎毫不掩饰的自豪谈起她的哥哥。

[huː] [hæd; həd] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

who	had	shortly	before	completed	his	course	,
WHO	有	不久	前	完全的	他的	课程	,

他不久前刚刚完成学业，

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr] [jʌŋ] [men]

and	promised	to	be	one	of	the	most	fashionable	and	popular	young	men
和	承诺	到	是	一	的	这	最多	时髦	和	受欢迎的	年轻的	男人

[ɪn][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈpiːtəzbəːg] .

in	the	best	society	of	Petersburg	.
在	这	最好的	社会	的	圣彼得堡	.

他立志成为圣彼得堡上流社会中最时尚、最受欢迎的年轻人之一。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

As	I	knew	by	reputation	the	father	of	the	Guskofs	,
作为	我	知道	经过	名声	这	父亲	的	这	-	,

据我所知，古斯科夫家族的父亲.....

[huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sɪstɚz] [weɪz] ,

who	was	very	rich	and	had	a	distinguished	position	,	and	as	I	knew	also	the	sister's	ways	,
WHO	曾是	非常	富有的	和	有	一个	杰出的	位置	,	和	作为	我	知道	还	这	姐妹	方式	,

他非常富有，地位显赫，而且我也了解他姐姐的为人。

[aɪ] [felt] [sʌm; səm] ['predʒədɪs] [əˈgenst] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

I	felt	some	prejudice	against	meeting	the	young	man	.
我	毛毡	一些	偏见	反对	会议	这	年轻的	男人	.

我当时对与这位年轻人见面有些偏见。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['θɜːrəli] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

One	evening	when	I	was	at	Ivashin's	,	I	saw	a	short	,	thoroughly	pleasant	-	looking	young	man	,
一	晚上	什么时候	我	曾是	在	-	,	我	锯	一个	短的	,	彻底	令人愉快的	-	寻找	年轻的	男人	,

一天晚上我在伊瓦辛家时，看到一个身材矮小、相貌十分和善的年轻人。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , [waɪt] [vest] [ænd; ənd] ['nektaɪ] .

in	a	black	coat	,	white	vest	and	necktie	.
在	一个	黑色的	外套	,	白色的	背心	和	领带	.

他身穿黑色外套、白色马甲和领带。

[maɪ][hoʊst] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

My	host	hastened	to	make	me	acquainted	with	him	.
我的	主持人	加快	到	制作	我	熟人	和	他	.

我的主人急忙让我认识他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	young	man	,	evidently	dressed	for	a	ball	,	with	his	cap	in	his	hand	,
这	年轻的	男人	,	显然	穿着	为了	一个	球	,	和	他的	帽	在	他的	手	,

这位年轻人显然是盛装打扮去参加舞会，手里拿着他的帽子。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪvəʃɪn] ,

was	standing	before	Ivashin	,
曾是	常设	前	伊瓦辛	,

站在伊瓦辛面前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgərli] [bʌt; bət] [pəˈlaɪtli] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

and	was	eagerly	but	politely	arguing	with	him	about	a	common	friend	of	ours	,
和	曾是	急切地	但	礼貌地	争论	和	他	关于	一个	常见的	朋友	的	我们的	,

我当时正热情而礼貌地与他争论我们共同的一位朋友的事情。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈgeriən] [kæmˈpeɪn] .

who	had	distinguished	himself	at	the	time	of	the	Hungarian	campaign	.
WHO	有	杰出的	他自己	在	这	时间	的	这	匈牙利	活动	.

在匈牙利战役中表现出色。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɔːr][ə; eɪ][mæn][bɔːrn][fɔːr; fər][wɔːr]

He	said	that	this	acquaintance	was	not	at	all	a	hero	or	a	man	born	for	war
他	说	那	这	熟人	曾是	不是	在	全部	一个	英雄	或者	一个	男人	出生	为了	战争

，

，

，

他说，这位熟人根本不是什么英雄，也不是天生的战士。

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] .

as	was	said	of	him	,	but	was	simply	a	clever	and	cultivated	man	.
作为	曾是	说	的	他	,	但	曾是	简单地	一个	聪明的	和	栽培	男人	.

正如人们对他的评价那样，他只不过是一个聪明有教养的人。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] , [aɪ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] - ,

I	recollect	,	I	took	part	in	the	argument	against	Guskof	,
我	追忆	,	我	采取	部分	在	这	争论	反对	-	,

我记得，我参与了反对古斯科夫的争论。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [dɪˈklɛrɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n]

and	went	to	the	extreme	of	declaring	also	that	intellect	and	cultivation
和	去	到	这	极端	的	声明	还	那	智力	和	栽培

['ɔːlweɪz] [bɔːr] [æn; ən] [ˌɪnˈvɜːrs] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] ['breɪvəri] ;

always	bore	an	inverse	relation	to	bravery	;
总是	钻孔	一个	逆	关系	到	勇敢	;

甚至还极端地宣称，智力和教养与勇敢总是成反比关系；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] - ['plezntli] [ænd; ənd] ['klevərli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

and	I	recollect	how	Guskof	pleasantly	and	cleverly	pointed	out	to	me	that
和	我	追忆	如何	-	愉快	和	巧妙地	尖	出去	到	我	那

['breɪvəri] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]

bravery	was	necessarily	the	result	of	intellect	and	a	decided	degree	of
勇敢	曾是	一定	这	结果	的	智力	和	一个	决定	程度	的

[dɪˈveləpmənt] ,

development	,
发展	,

我还记得古斯科夫是如何愉快而巧妙地向我指出，勇敢必然是智力和一定程度发展的结果。

— [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] , [huː] [kənˈsɪdərd] [maɪˈself][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd]

—	a	statement	which	I	,	who	considered	myself	an	intellectual	and	cultivated
—	一个	陈述	哪个	我	,	WHO	经过考虑的	我	一个	知识分子	和	栽培

[mæn] ,

man	,
男人	,

——我，一个自认为知识分子和有教养的人，对此却深感震惊。

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] .

could	not	in	my	heart	of	hearts	agree	with	.
可以	不是	在	我的	心	的	心	同意	和	.

我发自内心地无法同意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['mædəm] - [ˌɪntrə'duːst]

I	recollect	that	towards	the	close	of	our	conversation	Madame	Ivashina	introduced
我	追忆	那	向	这	关闭	的	我们的	对话	夫人	-	介绍

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

me	to	her	brother	;
我	到	她	兄弟	;

我记得在我们谈话即将结束时，伊瓦希娜夫人把我介绍给了她的哥哥；

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] ,

and	he	,	with	a	condescending	smile	,
和	他	,	和	一个	居高临下的	微笑	,

他带着居高临下的微笑，

['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]

offered	me	his	little	hand	on	which	he	had	not	yet	had	time	to	draw	his
提供	我	他的	小的	手	在	哪个	他	有	不是	然而	有	时间	到	画	他的

[kɪd] [glʌvz] ,

kid	gloves	,
孩子	手套	,

向我伸出他的小手，手上还没来得及戴上他的小手套。

[ænd; ənd] ['wiːkli] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːtli] [prest] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] .

and	weakly	and	irresolutely	pressed	my	hand	as	he	did	now	.
和	弱	和	犹豫不决	按下	我的	手	作为	他	做过	现在	.

他像现在这样，无力而犹豫地握住了我的手。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['predʒədɪst] [ə'genst] - ,

Though	I	had	been	prejudiced	against	Guskof	,
尽管	我	有	到过	有偏见的	反对	-	,

虽然我之前对古斯科夫抱有偏见，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,

I	could	not	help	granting	that	he	was	in	the	right	,
我	可以	不是	帮助	授予	那	他	曾是	在	这	正确的	,

我不得不承认他是对的。

[ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]

and	agreeing	with	his	sister	that	he	was	really	a	clever	and	agreeable
和	同意	和	他的	姐姐	那	他	曾是	真的	一个	聪明的	和	同意

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他同意姐姐的说法，认为他确实是一个聪明又讨人喜欢的年轻人。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] [sə'saɪəti] .

who	ought	to	have	great	success	in	society	.
WHO	应该	到	有	伟大的	成功	在	社会	.

那些本应在社会上取得巨大成功的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [niːt] , ['bjuːtɪfli] [drest] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

He	was	extraordinarily	neat	,	beautifully	dressed	,	and	fresh	,	and	had
他	曾是	非常	整洁的	,	非常漂亮	穿着	,	和	新鲜的	,	和	有

[ə'fektɪdli] ['mɑːdɪst] ['mænərz] ,

affectedly	modest	manners	,
装腔作势	谦虚的	礼仪	,

他衣着整洁，神采奕奕，举止谦逊有礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['juːθfl] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'pɪrəns] ,

and	a	thoroughly	youthful	,	almost	childish	appearance	,
和	一个	彻底	青春	,	几乎	幼稚	外貌	,

以及一种完全年轻、近乎稚嫩的外表。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪk'skjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] -

on	account	of	which	you	could	not	help	excusing	his	expression	of	self	-
在	帐户	的	哪个	你	可以	不是	帮助	借口	他的	表达	的	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nsi] ,

sufficiency	,
充足性	,

正因如此，你才不禁为他表现出的自满情绪辩解。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['maɪtɪnɪs] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

though	it	modified	the	impression	of	his	high	-	mightiness	caused	by	his
尽管	它	修改的	这	印象	的	他的	高的	-	力量	导致	经过	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

intellectual	face	and	especially	his	smile	.
知识分子	脸	和	尤其	他的	微笑	.

虽然这改变了他那充满智慧的面容，尤其是他的笑容所给人留下的威严印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [sək'ses] [ðæt] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ['leɪdiz]

It	is	said	that	he	had	great	success	that	winter	with	the	high	-	born	ladies
它	是	说	那	他	有	伟大的	成功	那	冬天	和	这	高的	-	出生	女士们

[ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] .

of	Moscow	.
的	莫斯科	.

据说那年冬天，他在莫斯科的贵族小姐中非常受欢迎。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'fɜːr] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [baɪ]

As	I	saw	him	at	his	sister's	I	could	only	infer	how	far	this	was	true	by
作为	我	锯	他	在	他的	姐妹	我	可以	仅有的	推断	如何	远的	这	曾是	真的	经过

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ['kɑːnstəntli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['juːθfl]

the	feeling	of	pleasure	and	contentment	constantly	excited	in	me	by	his	youthful
这	感觉	的	乐趣	和	满意	不断地	兴奋的	在	我	经过	他的	青春

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪndɪ'skriːt] ['ænɪkˌdoʊts] .

appearance	and	by	his	sometimes	indiscreet	anecdotes	.
外貌	和	经过	他的	有时	轻率	轶事	.

当我在他姐姐家见到他时，我只能从他年轻的外表和他有时不谨慎的轶事不断在我心中激起的愉悦和满足感来推断这番话的真实性。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][met] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

He	and	I	met	half	a	dozen	times	,	and	talked	a	good	deal	;
他	和	我	遇见	一半	一个	打	时代	,	和	谈话	一个	好的	交易	;

我和他见过六次面，聊了很多。

[ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] .

or	,	rather	,	he	talked	a	good	deal	,	and	I	listened	.
或者	,	相当	,	他	谈话	一个	好的	交易	,	和	我	听着	.

或者更确切地说，他滔滔不绝地说了一大堆，而我则在一旁倾听。

[hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [frentʃ] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æksent] , ['veri] ['fluːəntli]

He	spoke	for	the	most	part	in	French	,	always	with	a	good	accent	,	very	fluently
他	辐	为了	这	最多	部分	在	法语	,	总是	和	一个	好的	口音	,	非常	流利地

[ænd; ənd] [ɔːr'neɪtli] ;

and	ornately	;
和	华丽地	;

他大部分时间都用法语交谈，口音很好，说得非常流利、优美；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['ʌðər] ['dʒentli][ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	had	the	skill	of	drawing	others	gently	and	politely	into	the
和	他	有	这	技能	的	绘画	其他的	轻轻地	和	礼貌地	进入	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他很擅长以温和礼貌的方式引导他人加入谈话。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [tɔːrd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]

As	a	general	thing	,	he	behaved	toward	all	,	and	toward	me	,	in	a
作为	一个	一般的	事物	,	他	表现	朝向	全部	,	和	朝向	我	,	在	一个

['sʌmwʌt] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['mænər] ,

somewhat	supercilious	manner	,
有些	傲慢	方式	,

总的来说，他对待所有人，包括我，都有些傲慢自大。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

and	I	felt	that	he	was	perfectly	right	in	this	way	of	treating	people	.
和	我	毛毡	那	他	曾是	完美	正确的	在	这	方式	的	治疗	人们	.

我觉得他这种待人接物的方式完全正确。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [wei] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][men] [huː] [ɑːr; ər]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]

I	always	feel	that	way	in	regard	to	men	who	are	firmly	convinced	that	they	ought
我	总是	感觉	那	方式	在	看待	到	男人	WHO	是	牢牢	确信	那	他们	应该

[tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [ˌsuːpər'sɪliəsli] ,

to	treat	me	superciliously	,
到	对待	我	傲慢地	,

对于那些坚信应该对我傲慢无礼的男人，我总是会有这种感觉。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	who	are	comparative	strangers	to	me	.
和	WHO	是	比较	陌生人	到	我	.

他们对我来说算是陌生人。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

Now	,	as	he	sat	with	me	,	and	gave	me	his	hand	,
现在	,	作为	他	卫星	和	我	,	和	给予	我	他的	手	,

现在，他坐在我身边，把手递给我，

[aɪ] ['kiːnli] [ri'kɔːld] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [oʊld] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

I	keenly	recalled	in	him	that	same	old	haughtiness	of	expression	;
我	敏锐地	召回	在	他	那	相同的	老的	傲气	的	表达	;

我清晰地记得他脸上那副老样子般的傲慢表情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	me	that	he	did	not	properly	appreciate	his	position	of
和	它	似乎	到	我	那	他	做过	不是	适当地	欣赏	他的	位置	的

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ,

official	inferiority	,
官方的	自卑	,

在我看来，他似乎并没有充分意识到自己官职上的下属地位。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

as	,	in	the	presence	of	the	officers	,
作为	,	在	这	在场	的	这	警官	,

当着警官们的面，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

he	asked	me	what	I	had	been	doing	in	all	that	time	,
他	问	我	什么	我	有	到过	正在做	在	全部	那	时间	,

他问我这段时间都在做什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	how	I	happened	to	be	there	.
和	如何	我	发生	到	是	那里	.

以及我当时怎么会在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,

In	spite	of	the	fact	that	I	invariably	made	my	replies	in	Russian	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	我	总是	制成	我的	回复	在	俄语	,

尽管我总是用俄语回复，

[hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɪn] [frentʃ] , [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [kə'rekt] ['læŋgwɪdʒ] .

he	kept	putting	his	questions	in	French	,	expressing	himself	as	before	in	remarkably	correct	language	.
他	保留	推杆	他的	问题	在	法语	,	表达	他自己	作为	前	在	非常	正确的	语言	.

他一直用法语提问，表达方式和以前一样，非常规范。

[ə'baʊt] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] ['fluːəntli] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] , ['retʃɪd] ['stɔːri] ([wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ,

About	himself	he	said	fluently	that	after	his	unhappy	,	wretched	story	(	what	the	story	was	,
关于	他自己	他	说	流利地	那	后	他的	不开心	,	可怜	故事	(	什么	这	故事	曾是	,

他滔滔不绝地讲述着自己的遭遇，讲述了他那段不幸悲惨的经历（究竟是怎样的经历，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː]) ,

I	did	not	know	,	and	he	had	not	yet	told	me	)	,
我	做过	不是	知道	,	和	他	有	不是	然而	讲述	我	)	,

我当时并不知道，而且他还没告诉我)，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] ['ʌndər] [ə'rest] ,

he	had	been	three	months	under	arrest	,
他	有	到过	三	几个月	在下面	逮捕	,

他已被逮捕三个月。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [tuː; tə][ðə; ði][en] . ['redʒɪmənt] ,

and	then	had	been	sent	to	the	Caucasus	to	the	N	.	regiment	,
和	然后	有	到过	发送	到	这	高加索	到	这	N	.	团	,

然后被派往高加索地区的N团，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt] .

and	now	had	been	serving	three	years	as	a	soldier	in	that	regiment	.
和	现在	有	到过	服务	三	年	作为	一个	士兵	在	那	团	.

他当时已在该团服役三年。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [frentʃ] ,

"	You	would	not	believe	,	"	said	he	to	me	in	French	,
"	你	会	不是	相信	,	"	说	他	到	我	在	法语	,

“你不会相信的，”他用法语对我说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] [ðiːz] ['redʒɪmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .

"	how	much	I	have	to	suffer	in	these	regiments	from	the	society	of	the	officers	.
"	如何	很多	我	有	到	遭受	在	这些	军团	从	这	社会	的	这	警官	.

“在这些部队里，我得忍受军官们的种种欺凌。”

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Still	it	is	a	pleasure	to	me	,
仍然	它	是	一个	乐趣	到	我	,

不过，这对我来说仍然是一种乐趣。

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] :

that	I	used	to	know	the	adjutant	of	whom	we	were	just	speaking	:
那	我	用过的	到	知道	这	副官	的	谁	我们	是	只是	请讲	:

我以前认识我们刚才提到的那位副官：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [its] [ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] .

he	is	a	good	man	—	it's	a	fact	,	"	he	remarked	condescendingly	.
他	是	一个	好的	男人	—	它是	一个	事实	,	"	他	评论	居高临下地	.

“他是个好人——这是事实，”他居高临下地说道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	I	live	with	him	,	and	that's	something	of	a	relief	for	me	.
"	我	居住	和	他	,	和	那就是	某物	的	一个	宽慰	为了	我	.

“我和他住在一起，这让我感到很轻松。”

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [deɪz] [flaɪ][baɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [ɔːl] [əˈlaɪk] ,

Yes	,	my	dear	,	the	days	fly	by	,	but	they	aren't	all	alike	,
是的	,	我的	亲爱的	,	这	天	飞	经过	,	但	他们	不是	全部	同样	,

是的，亲爱的，时光飞逝，但每一天都不一样。

" [['fʊtnoʊt] : [wiː] , [mɒn] ['ʃɛr] , [lez] ['d͡ʒɝz] [ˌes ˈiː]

"	[	Footnote	:	OUI	,	MON	CHER	,	LES	JOURS	SE
"	[	脚注	:	OUI	,	星期一	亲爱的	,	LES	日子	东南

" [脚注：OUI、MON CHER、LES JOURS SE

[suːvənt] , ['meɪs] [en iː][ˌes ˈiː] [rɪsɛmblənt] ['pɑː] : [ɪn] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .]

SUIVENT	,	MAIS	NE	SE	RESSEMBLENT	PAS	:	in	French	in	the	original	.	]
suivent	,	MAIS	东北	东南	相似的	个人辅助系统	:	在	法语	在	这	原来的	.	]

SUIVENT, MAIS NE SE RESSEMBLENT PAS：原文为法语。]

[hiː; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['rednd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

he	added	;	and	suddenly	hesitated	,	reddened	,	and	stood	up	,
他	额外	;	和	突然	犹豫了一下	,	发红	,	和	站立	向上	,

他补充道；突然犹豫了一下，脸涨得通红，站了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [hɪmˈself] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

as	he	caught	sight	of	the	adjutant	himself	coming	toward	us	.
作为	他	捕捉	视线	的	这	副官	他自己	未来	朝向	我们	.

当他看到副官本人正朝我们走来时。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] ,

"	It	is	such	a	pleasure	to	meet	such	a	man	as	you	,
"	它	是	这样的	一个	乐趣	到	见面	这样的	一个	男人	作为	你	,

能遇到像您这样的人真是我的荣幸。

" [sed] - [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	said	Guskof	to	me	in	a	whisper	as	he	turned	from	me	.
"	说	-	到	我	在	一个	耳语	作为	他	转向	从	我	.

“古斯科夫转身离开我时，低声对我说。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	should	like	very	,	very	much	,	to	have	a	long	talk	with	you	.
"	我	应该	喜欢	非常	,	非常	很多	,	到	有	一个	长的	讲话	和	你	.

我非常非常想和你好好聊聊。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	I	said	that	I	should	be	very	happy	to	talk	with	him	,
"	我	说	那	我	应该	是	非常	快乐的	到	讲话	和	他	,

我说我非常乐意和他交谈，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] - [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [ˈpɪti] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	in	reality	I	confess	that	Guskof	excited	in	me	a	sort	of	dull	pity	that	was
但	在	现实	我	承认	那	-	兴奋的	在	我	一个	种类	的	乏味的	遗憾	那	曾是

[nɑːt][əˈkɪn][tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] .

not	akin	to	sympathy	.
不是	类似的	到	同情	.

但说实话，古斯科夫激起了我一种淡淡的怜悯之情，这种怜悯与同情截然不同。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

I	had	a	presentiment	that	I	should	feel	a	constraint	in	a	private	conversation
我	有	一个	预感	那	我	应该	感觉	一个	约束	在	一个	私人的	对话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

我预感在与他私下谈话时会感到拘束；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl]

but	still	I	was	anxious	to	learn	from	him	several	things	,	and	,	above	all
但	仍然	我	曾是	焦虑的	到	学习	从	他	一些	事物	,	和	,	多于	全部

,

,

,

但我仍然渴望向他学习几件事，尤其是，

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɑːvərti] ,

why	it	was	,	when	his	father	had	been	so	rich	,	that	he	was	in	poverty	,
为什么	它	曾是	,	什么时候	他的	父亲	有	到过	所以	富有的	,	那	他	曾是	在	贫困	,

为什么他父亲曾经那么富有，他自己却会变得如此贫穷？

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] .

as	was	evident	by	his	dress	and	appearance	.
作为	曾是	明显	经过	他的	裙子	和	外貌	.

从他的穿着打扮和外表上就能看出来。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [ˈgriːtɪd] [ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ɪnˈkluːdɪŋ] - ,

The	adjutant	greeted	us	all	,	including	Guskof	,
这	副官	问候	我们	全部	,	包括	-	,

副官向我们所有人打了招呼，包括古斯科夫在内。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæˈʃiəd] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd][dʒʌst][ˈveɪkeɪtɪd] .

and	sat	down	by	me	in	the	seat	which	the	cashiered	officer	had	just	vacated	.
和	卫星	向下	经过	我	在	这	座位	哪个	这	收银员	官	有	只是	空置	.

然后他坐在了我旁边，就坐在收银员刚刚离开的那个座位上。

[ˈpævəl] - , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈliːʒərli] , [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈgæmblər]

Pavel	Dmitrievitch	,	who	had	always	been	calm	and	leisurely	,	a	genuine	gambler
帕维尔	-	,	WHO	有	总是	到过	冷静的	和	悠闲	,	一个	真的	赌徒

, [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] ,

,	and	a	man	of	means	,
,	和	一个	男人	的	方法	,

帕维尔·德米特里耶维奇，他一向沉着冷静、悠闲自在，是个真正的赌徒，也是个有钱人。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [deɪz] [ʌv; əv]

was	now	very	different	from	what	he	had	been	in	the	flowery	days	of
曾是	现在	非常	不同的	从	什么	他	有	到过	在	这	如花	天	的

[hɪz; ɪz] [səkˈses] ;

his	success	;
他的	成功	;

如今的他与他事业如日中天时的他判若两人；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] , [kept] ['kɑːnstəntli] ['glænsɪŋ] [æt; ət]

he	seemed	to	be	in	haste	to	go	somewhere	,	kept	constantly	glancing	at
他	似乎	到	是	在	匆忙	到	去	某处	,	保留	不断地	瞥了一眼	在

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

他似乎急着去某个地方，不停地环顾四周。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [luː'tenənt] [oʊ] . ,

and	it	was	not	five	minutes	before	he	proposed	to	Lieutenant	O	.	,
和	它	曾是	不是	五	分钟	前	他	建议的	到	中尉	哦	.	,

不到五分钟，他就向O中尉求婚了。

[huː] [hæd; həd][swɔːrn] [ɔːf][frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] , [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['feroʊ] - [bæŋk] .

who	had	sworn	off	from	playing	,	to	set	up	a	small	faro	-	bank	.
WHO	有	宣誓	离开	从	玩耍	,	到	放	向上	一个	小的	法罗	-	银行	.

那些发誓不再玩法罗牌的人，决定成立一家小型法罗牌庄。

[luː'tenənt] [oʊ] . [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz]

Lieutenant	O	.	refused	,	under	the	pretext	of	having	to	attend	to	his	duties
中尉	哦	.	拒绝	,	在下面	这	借口	的	拥有	到	出席	到	他的	职责

,

,
,

O中尉以必须履行职责为由拒绝了。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæd; həd] [fjuː] [pə'zeʃnz]

but	in	reality	because	,	as	he	knew	that	the	adjutant	had	few	possessions
但	在	现实	因为	,	作为	他	知道	那	这	副官	有	很少	财产

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] ,

and	little	money	left	,
和	小的	钱	左边	,

但实际上，因为他知道副官几乎没有任何财产和钱财，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] ['ruːbəlz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

he	did	not	feel	himself	justified	in	risking	his	three	hundred	rubles	against	a	hundred
他	做过	不是	感觉	他自己	合理的	在	冒险	他的	三	百	卢布	反对	一个	百

[ɔːr]['iːv(ə)n] [les] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [maɪt] [steɪk] .

or	even	less	which	the	adjutant	might	stake	.
或者	甚至	较少的	哪个	这	副官	可能	赌注	.

他觉得自己没有理由拿自己的三百卢布去跟副官可能只赌一百卢布甚至更少的钱。

" [wel] , ['pævəl] - , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Well	,	Pavel	Dmitrievitch	,	"	said	the	lieutenant	,	anxious	to	avoid	a	repetition	of
"	出色地	,	帕维尔	-	,	"	说	这	中尉	,	焦虑的	到	避免	一个	重复	的

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	invitation	,
这	邀请	,

“好吧，帕维尔·德米特里耶维奇，”中尉说道，他急于避免再次发出邀请。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	is	it	true	,	what	they	tell	us	,	that	we	return	to	-	morrow	?	"
"	是	它	真的	,	什么	他们	告诉	我们	,	那	我们	返回	到	-	明天	?	"

“他们说的都是真的吗？我们明天还会回来？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

"	I	don't	know	,	"	replied	the	adjutant	.
"	我	不	知道	,	"	回复	这	副官	.

“我不知道，”副官回答道。

" ['ɔ:rdərz] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redinəs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [its] [tru:] , [ðen] [ju:d] ['betər] [pleɪ] [ə; eɪ]
" Orders came to be in readiness ; but if it's true , then you'd better play a
" 订单 来了 到 是 在 准备就绪 ; 但 如果 它是 真的 , 然后 你会 更好的 玩 一个
[geɪm] .
game .
游戏 .

命令已经下达；但如果这是真的，那你最好玩个游戏。

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][maɪ][kəbɑ:rdə] [kloʊk] . "
I would wager my Kabarda cloak . "
我 会 赌注 我的 卡巴尔达 披风 . "

我愿以我的卡巴尔达斗篷作赌注。

" [noʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:l'redi] " . . .
" No , to - day already " . . .
" 不 , 到 - 天 已经 " . . .

“不，今天就已经是了……”

" [its] [ə; eɪ] [greɪ] [wʌn] , ['nevər] [bɪn] [wɔ:rn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] , [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
" It's a gray one , never been worn ; but if you prefer , play for money .
" 它是 一个 灰色的 一 , 绝不 到过 磨损 ; 但 如果 你 更喜欢 , 玩 为了 钱 .

“这是一件灰色的，从未穿过；但如果你愿意，可以玩真钱游戏。”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
How is that ? "
如何 是 那 ? "

那又怎样?

" [jes] , [bʌt; bət] . . .
" Yes , but . . .
" 是的 , 但 . . .

“是的，但是……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] — [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] " . . .
I should be willing — pray don't think that " . . .
我 应该 是 愿意的 — 祈祷 不 思考 那 " . . .

我应该愿意——请别这么想……

[sed] [lu:'tenənt] [oʊ] . , ['ænsər] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]
said Lieutenant O . , answering the implied suspicion ; " but as there may be
说 中尉 哦 . , 回答 这 暗示 怀疑 ; " 但 作为 那里 可能 是
[ə; eɪ] [reɪd] [ɔ:r][sʌm; səm] ['mu:vmənt] ,
a raid or some movement ,
一个 袭击 或者 一些 移动 ,

O中尉回应了对方的疑虑：“但是，由于可能会有突袭或某种行动，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] .
I must go to bed early .
我 必须 去 到 床 早期的 .

我必须早点睡觉。

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]
" The adjutant stood up , and , thrusting his hands into his pockets , started to
" 这 副官 站立 向上 , 和 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , 开始 到
[goʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [graʊndz] .
go across the grounds .
去 穿过 这 理由 .

“副官站起身，双手插进口袋，开始穿过场地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ɪts] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [praɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [əd'maɪəd]
His face assumed its ordinary expression of coldness and pride , which I admired
他的 脸 假定 它是 普通的 表达 的 寒冷 和 自豪 , 哪个 我 钦佩
[ɪn] [hɪm; ɪm] .
in him .
在 他 .

他的脸上恢复了往常那种冷漠和骄傲的表情，而我恰恰欣赏他这一点。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] ?
" Won't you have a glass of mulled wine ?
" 惯于 你 有 一个 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 ?

“要不要来杯热红酒？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" That might be acceptable , " and he came back to me ;
" 那 可能 是 可接受 , " 和 他 来了 后退 到 我 ;

“这或许可以接受，”他回到我身边；

[bʌt; bət] - [pə'laɪtli] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
but Guskof politely took the glass from me , and handed it to the
但 - 礼貌地 采取 这 玻璃 从 我 , 和 递交 它 到 这
['ædʒʊtənt] ,
adjutant ,
副官 ,

但古斯科夫礼貌地从我手中接过杯子，递给了副官。

['straɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
striving at the same time not to look at him .
努力 在 这 相同的 时间 不是 到 看 在 他 .

同时努力不去看他。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tent] - [roʊp] , [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel]
But as he did not notice the tent - rope , he stumbled over it , and fell
但 作为 他 做过 不是 注意 这 帐篷 - 绳索 , 他 踉跄 超过 它 , 和 跌倒
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
on his hand ,
在 他的 手 ,

但他没有注意到帐篷绳，结果被绳子绊倒，摔倒在地，手着地。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .
dropping the glass .
下降 这 玻璃 .

玻璃杯掉在了地上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌŋglər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" What a bungler ! " exclaimed the adjutant , still holding out his hand for the
" 什么 一个 笨蛋 ! " 惊呼 这 副官 , 仍然 保持 出去 他的 手 为了 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“真是个笨蛋！”副官喊道，仍然伸出手要接过酒杯。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] - , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

Everybody	burst	out	laughing	,	not	excepting	Guskof	,	who	was	rubbing	his	hand
大家	爆裂	出去	笑	,	不是	除外	-	,	WHO	曾是	擦	他的	手

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [niː] ,

on	his	sore	knee	,
在	他的	疮	膝盖	,

所有人都哄堂大笑，只有古斯科夫例外，他正揉着酸痛的膝盖。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [strʌk] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .

which	he	had	somehow	struck	as	he	fell	.
哪个	他	有	不知何故	击	作为	他	跌倒	.

他坠落时不知怎么撞到了它。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ber] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] .

"	That's	the	way	the	bear	waited	on	the	hermit	,	"	continued	the	adjutant	.
"	那就是	这	方式	这	熊	等待	在	这	隐士	,	"	持续	这	副官	.

“熊就是这样等待隐士的，”副官继续说道。

" [its] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [weɪts] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

"	It's	the	way	he	waits	on	me	every	day	.
"	它是	这	方式	他	等待	在	我	每一个	天	.

“是他每天对我的照顾方式。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [pʊld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [tent] - [pɪnz] ; ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['trɪpɪŋ] [ʌp] .

He	has	pulled	up	all	the	tent	-	pins	;	he's	always	tripping	up	.
他	有	拉	向上	全部	这	帐篷	-	别针	;	他是	总是	绊倒	向上	.

他把帐篷的地钉全拔光了；他总是跌跌撞撞。

" - , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːlədʒaɪzd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

"	Guskof	,	not	hearing	him	,	apologized	to	us	,
"	-	,	不是	听力	他	,	道歉	到	我们	,

“古斯科夫没听见他的话，就向我们道歉了。”

[ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['meləŋkɑːli] ,

and	glanced	toward	me	with	a	smile	of	almost	noticeable	melancholy	,
和	瞥了一眼	朝向	我	和	一个	微笑	的	几乎	显	忧郁	,

她瞥了我一眼，脸上带着一丝几乎可以察觉到的忧郁微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

as	though	saying	that	I	alone	could	understand	him	.
作为	尽管	说	那	我	独自的	可以	理解	他	.

仿佛在说只有我才能理解他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , [hɪz; ɪz] [prə'tektər] , [siːmd] , [ɑːn] [ðæt]

He	was	pitiable	to	see	;	but	the	adjutant	,	his	protector	,	seemed	,	on	that
他	曾是	可怜的	到	看	;	但	这	副官	,	他的	保护者	,	似乎	,	在	那

['veri] [ə'kaʊnt] ,

very	account	,
非常	帐户	,

他看上去很可怜；但正因如此，他的副官，也就是他的保护者，似乎……

[tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

to	be	severe	on	his	messmate	,	and	did	not	try	to	put	him	at	his
到	是	严重	在	他的	同居伴侣	,	和	做过	不是	尝试	到	放	他	在	他的

[iːz] .

ease	.
舒适	.

他对同伴很严厉，没有试图让他放松下来。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [læd] !

"	Well	,	you're	a	graceful	lad	!
"	出色地	,	你是	一个	优美	小伙子	!

“嗯，你真是个优雅的小伙子！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ? "

Where	did	you	think	you	were	going	?	"
在哪里	做过	你	思考	你	是	去	?	"

你以为你要去哪儿?

" [wel] , [huː] [kæn; kən] [help] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [pɪnz] , ['pævəl] - ? " [sed]

"	Well	,	who	can	help	tripping	over	these	pins	,	Pavel	Dmitrievitch	?	"	said
"	出色地	,	WHO	能	帮助	绊倒	超过	这些	别针	,	帕维尔	-	?	"	说

“哎，帕维尔·德米特里耶维奇，谁能避免被这些别针绊倒呢？”

- .

Guskof	.

- .

古斯科夫。

" [juː; jʊ] [trɪpt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] . "

"	You	tripped	over	them	yourself	the	other	day	.	"
"	你	绊倒了	超过	他们	你自己	这	其他	天	.	"

“你那天自己也被它们绊倒过。”

" [aɪ] , [oʊld][mæn] , [['fʊtnoʊt] : [bətɪʌʃkə]] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

"	I	,	old	man	,	[	Footnote	:	batiushka	]	—	I	am	not	of	the	rank	and	file	,
"	我	,	老的	男人	,	[	脚注	:	巴蒂乌什卡	]	—	我	是	不是	的	这	秩	和	文件	,

“我，老头子，[脚注：batiushka]——我不是普通士兵，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['greɪsflnəs] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

and	such	gracefulness	is	not	expected	of	me	.	"
和	这样的	优美	是	不是	预期的	的	我	.	"

人们并不期望我表现得如此优雅。

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['leɪzi] , " [sed] ['kæptɪn] [es] . , ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][bɔːl] ['roʊlɪŋ] ,

"	He	can	be	lazy	,	"	said	Captain	S	.	,	keeping	the	ball	rolling	,
"	他	能	是	懒惰的	,	"	说	队长	S	.	,	保持	这	球	滚动	,

“他有点懒，”S队长说道，继续说道。

" [bʌt; bət] [loʊ] - [ræŋk] [men] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [legz] [flaɪ] . "

"	but	low	-	rank	men	have	to	make	their	legs	fly	.	"
"	但	低的	-	秩	男人	有	到	制作	他们的	腿	飞	.	"

“但是下级士兵也得跑得快。”

" [ɪl] - [taɪmd] [dʒest] , " [sed] - , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	Ill	-	timed	jest	,	"	said	Guskof	,	almost	in	a	whisper	,	and	casting	down	his
"	患病的	-	定时	笑话	,	"	说	-	,	几乎	在	一个	耳语	,	和	铸件	向下	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“开个不合时宜的玩笑，”古斯科夫几乎是低声说道，同时垂下了眼帘。

[ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] ;

The	adjutant	was	evidently	vexed	with	his	messmate	;
这	副官	曾是	显然	烦恼	和	他的	同居伴侣	;

副官显然对他的同僚感到恼火；

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .

he	listened	with	inquisitive	attention	to	every	word	that	he	said	.
他	听着	和	好奇	注意力	到	每一个	单词	那	他	说	.

他带着好奇的神情，认真地听着他说的每一个字。

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt]['ɪntuː] [ˌæmbəs'keɪd] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ]

"	He'll	have	to	be	sent	out	into	ambuscade	again	,	"	said	he	,	addressing
"	地狱	有	到	是	发送	出去	进入	伏击	再次	,	"	说	他	,	解决

“他得再次被派出去执行伏击任务，”他说道，语气中带着一丝嘲讽。

[es] . , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃiəd] ['ɑːfɪsər] .

S	.	,	and	pointing	to	the	cashiered	officer	.
S	.	,	和	指向	到	这	收银员	官	.

S.，并指着收银员。

" [wel] , ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] [terz] , " [sed] [es] . , ['læfɪŋ] .

"	Well	,	there'll	be	some	more	tears	,	"	said	S	.	,	laughing	.
"	出色地	,	将会	是	一些	更多的	眼泪	,	"	说	S	.	,	笑	.

“嗯，肯定还会有人哭的，”S笑着说。

- [noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

Guskof	no	longer	looked	at	me	,
-	不	更长	看起来	在	我	,

古斯科夫不再看我了。

[bʌt; bət]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	acted	as	though	he	were	going	to	take	some	tobacco	from	his
但	行动	作为	尽管	他	是	去	到	拿	一些	烟草	从	他的

[paʊtʃ] ,

pouch	,
小袋	,

但他却装作要从袋子里掏出些烟草的样子。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

though	there	had	been	none	there	for	some	time	.
尽管	那里	有	到过	没有任何	那里	为了	一些	时间	.

虽然那里已经很久没有人了。

" [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæmbəs'keɪd] , [oʊld][mæn] , " [sed] [es] . , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	Get	ready	for	the	ambuscade	,	old	man	,	"	said	S	.	,	addressing	him	with
"	得到	准备好	为了	这	伏击	,	老的	男人	,	"	说	S	.	,	解决	他	和

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

shouts	of	laughter	.
喊叫	的	笑声	.

“老头，准备挨伏击吧，”S.一边大笑着一边对他说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [skaʊts] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] , ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]

"	To	-	day	the	scouts	have	brought	the	news	,	there'll	be	an	attack	on	the
"	到	-	天	这	侦察兵	有	带来	这	消息	,	将会	是	一个	攻击	在	这

[kæmp][tuː; tə] - [naɪt] ,

camp	to	-	night	,
营	到	-	夜晚	,

“今天侦察兵带来了消息，今晚营地将遭到袭击。”

[soʊ] [ɪts] ['nesəseri] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['trʌsti] [lædz] .

so	it's	necessary	to	designate	the	trusty	lads	.
所以	它是	必要的	到	指定	这	可靠	小伙子们	.

所以有必要指定一些可靠的小伙子。

" - [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

"	Guskof's	face	showed	a	fleeting	smile	as	though	he	were	preparing	to	make
"	-	脸	显示	一个	转瞬即逝	微笑	作为	尽管	他	是	准备	到	制作

[sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,

some	reply	,
一些	回复	,

古斯科夫脸上闪过一丝微笑，似乎正准备回答什么。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][es] .

but	several	times	he	cast	a	supplicating	look	at	S	.
但	一些	时代	他	投掷	一个	恳求	看	在	S	.

但他有好几次都用恳求的眼神看着S。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] ,

" **Well** , **you** **know** **I** **have** **been** , **and** **I'm** **ready** **to** **go** **again** **if** **I** **am** **sent** ,

" 出色地 , 你 知道 我 有 到过 , 和 我是 准备好 到 去 再次 如果 我 是 发送 ,

“嗯，你知道我以前去过，如果被派去的话，我随时准备再次出发。”

" [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

" **he** **said** **hastily** .

" 他 说 草草 .

他急忙说道。

" [ðen] [juːl] [biː; bi] [sent] . "

" **Then** **you'll** **be** **sent** . "

" 然后 你会 是 发送 . "

“然后你就会被派去。”

" [wel] , [aɪl] [goʊ] .

" **Well** , **I'll** **go** .

" 出色地 , 患病的 去 .

“好吧，我去。”

['iznt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "

Isn't **that** **all** **right** ? "

不是 那 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [jes] , [æz; əz][æt; ət] - , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˌæmbəs'keɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [gʌn] ,

" **Yes** , **as** **at** **Arguna** , **you** **deserted** **the** **ambuscade** **and** **threw** **away** **your** **gun** ,

" 是的 , 作为 在 - , 你 荒凉的 这 伏击 和 扔 离开 你的 枪 ,

" [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ;

" **said** **the** **adjutant** ;

" 说 这 副官 ;

“是的，就像在阿尔古纳一样，你放弃了伏击，扔掉了你的枪，”副官说道；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

and **turning** **from** **him** **he** **began** **to** **tell** **us** **the** **orders** **for** **the** **next**

和 转弯 从 他 他 开始 到 告诉 我们 这 订单 为了 这 下一个

[deɪ] .

day .

天 .

他转过身，开始向我们宣布第二天的命令。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

As **a** **matter** **of** **fact** , **we** **expected** **from** **the** **enemy** **a** **cannonade** **of** **the**

作为 一个 事情 的 事实 , 我们 预期的 从 这 敌人 一个 炮击 的 这

[kæmp] [ðæt] [naɪt] ,

camp **that** **night** ,

营 那 夜晚 ,

事实上，我们预料到当晚敌人会炮击营地。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

and **the** **next** **day** **some** **sort** **of** **diversion** .

和 这 下一个 天 一些 种类 的 导流 .

第二天，又安排了某种转移注意力的措施。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] ['veriəs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , [ðə; ði]

While **we** **were** **still** **chatting** **about** **various** **subjects** **of** **general** **interest** , **the**

尽管 我们 是 仍然 聊天 关于 各种各样的 主题 的 一般的 兴趣 , 这

['ædʒʊtənt] ,

adjutant ,

副官 ,

当我们还在闲聊各种感兴趣的话题时，副官

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪmpʌls] , [prə'poʊzd] [tuː; tə] [luː'tenənt]

as	though	from	a	sudden	and	unexpected	impulse	,	proposed	to	Lieutenant
作为	尽管	从	一个	突然	和	意外	冲动	,	建议的	到	中尉

[oʊ] . [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

O	.	to	have	a	little	game	.
哦	.	到	有	一个	小的	游戏	.

仿佛出于一时冲动，他提议和 O 中尉玩个小游戏。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kən'sentid] ; [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][es] . [ænd; ənd][ðə; ði]

The	lieutenant	most	unexpectedly	consented	;	and	,	together	with	S	.	and	the
这	中尉	最多	不料	同意	;	和	,	一起	和	S	.	和	这

['ensən] ,

ensign	,
军旗	,

中尉出乎意料地同意了；于是，他和S.以及少尉一起，

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] - [tent] ,

they	went	off	to	the	adjutant's	tent	,
他们	去	离开	到	这	-	帐篷	,

他们去了副官的帐篷。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [griːn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

where	there	was	a	folding	green	table	with	cards	on	it	.
在哪里	那里	曾是	一个	折叠式的	绿色的	桌子	和	牌	在	它	.

那里有一张绿色的折叠桌，上面放着扑克牌。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tent] [tuː; tə] [sliːp] ;

The	captain	,	the	commander	of	our	division	,	went	to	our	tent	to	sleep	;
这	队长	,	这	指挥官	的	我们的	分配	,	去	到	我们的	帐篷	到	睡觉	;

我们师的指挥官，也就是上尉，回帐篷睡觉去了；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlsoʊ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

the	other	gentlemen	also	separated	,	and	Guskof	and	I	were	left	alone	.
这	其他	先生们	还	分开	,	和	-	和	我	是	左边	独自的	.

其他几位先生也各自散去，只剩下我和古斯科夫。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

I	was	not	mistaken	,	it	was	really	very	uncomfortable	for	me	to	have
我	曾是	不是	错误	,	它	曾是	真的	非常	不舒服	为了	我	到	有

[ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

a	tete	-	a	-	tete	with	him	;
一个	头像	-	一个	-	头像	和	他	;

我没弄错，和他单独谈话真的让我很不自在；

[aɪ][ə'roʊz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] .

I	arose	involuntarily	,	and	began	to	promenade	up	and	down	on	the	battery	.
我	出现	不由自主	,	和	开始	到	长廊	向上	和	向下	在	这	电池	.

我不由自主地站了起来，开始在炮台上来回踱步。

- [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Guskof	walked	in	silence	by	my	side	,
-	步行	在	沉默	经过	我的	边	,

古斯科夫默默地走在我身边。

['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɔːr] [ˌɪnkə'moʊd] [ˌem 'iː] .

hastily	and	awkwardly	wheeling	around	so	as	not	to	delay	or	incommode	me	.
草草	和	尴尬地	惠灵	大约	所以	作为	不是	到	延迟	或者	不便	我	.

他慌乱而笨拙地转着车，以免耽误我或给我带来不便。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ?

"	I	do	not	annoy	you	?
"	我	做	不是	烦人	你	?

“我没有惹你生气吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	soft	,	mournful	voice	.
"	他	问	在	一个	柔软的	,	悲哀	嗓音	.

他用轻柔而悲伤的声音问道。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

So	far	as	I	could	see	his	face	in	the	dim	light	,
所以	远的	作为	我	可以	看	他的	脸	在	这	暗淡	光	,

在昏暗的光线下，我能看到他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

it	seemed	to	me	deeply	thoughtful	and	melancholy	.
它	似乎	到	我	深	周到	和	忧郁	.

在我看来，这幅画意境深沉而忧伤。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Not	at	all	,	"	I	replied	;	but	as	he	did	not	immediately	begin	to	speak	,
"	不是	在	全部	,	"	我	回复	;	但	作为	他	做过	不是	立即地	开始	到	说话	,

“完全没有，”我回答道；但他并没有立即开口说话，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	I	did	not	know	what	to	say	to	him	,
和	作为	我	做过	不是	知道	什么	到	说	到	他	,

因为我不知道该对他说些什么，

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [lɔːŋ] [taɪm] .

we	walked	in	silence	a	considerably	long	time	.
我们	步行	在	沉默	一个	相当	长的	时间	.

我们默默地走了很久。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ˌæbsə'luːtli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][dɑːrk] [naɪt] ;

The	twilight	had	now	absolutely	changed	into	dark	night	;
这	暮	有	现在	绝对地	已更改	进入	黑暗的	夜晚	;

暮色已完全转为漆黑的夜晚；

['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [gliːmd] [ðə; ði] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] ;

over	the	black	profile	of	the	mountains	gleamed	the	bright	evening	heat	-	lightning	;
超过	这	黑色的	轮廓	的	这	山脉	闪闪发光	这	明亮的	晚上	热	-	闪电	;

在群山的黑色轮廓上，闪耀着明亮的傍晚热闪电；

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ['frɔːsti] [skaɪ] ['twɪŋkəld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz] ;

over	our	heads	in	the	light	-	blue	frosty	sky	twinkled	the	little	stars	;
超过	我们的	头部	在	这	光	-	蓝色的	霜冻	天空	闪烁	这	小的	明星	;

在我们头顶，浅蓝色的霜冻天空中闪烁着小星星；

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [gliːmd] [ðə; ði] ['rʌdi] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [wɑːtʃ] - [fairz] ; [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

on	all	sides	gleamed	the	ruddy	flames	of	the	smoking	watch	-	fires	;	near	us	,
在	全部	侧面	闪闪发光	这	红润	火焰	的	这	吸烟	手表	-	火灾	;	靠近	我们	,

四周闪烁着冒着烟的守夜篝火的赤红色火焰；在我们附近，

[ðə; ði] [waɪt] [tents] [stʊd] [aʊt] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] -

the	white	tents	stood	out	in	contrast	to	the	frowning	blackness	of	our	earth	-
这	白色的	帐篷	站立	出去	在	对比	到	这	皱眉	黑	的	我们的	地球	-

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

白色的帐篷与我们阴沉的黑色土方工程形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [wɑːtʃ] - ['faɪər] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

The	light	from	the	nearest	watch	-	fire	,	around	which	our	servants	,	engaged	in
这	光	从	这	最近的	手表	-	火	,	大约	哪个	我们的	仆人	,	已订婚的	在

['kwaɪət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

quiet	conversation	,
安静的	对话	,

最近的篝火发出微弱的光芒，我们的仆人们围坐在篝火旁，轻声交谈着。

[wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [ðəm'selvz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['gʌnz] ,

were	warming	themselves	,	occasionally	flashed	on	the	brass	of	our	heavy	guns	,
是	变暖	他们自己	,	偶尔	闪光灯	在	这	黄铜	的	我们的	重的	枪支	,

它们在烤火，偶尔闪光会落在我们重炮的黄铜炮身上。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] , [huː] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

and	fell	on	the	form	of	the	sentry	,	who	,	wrapped	in	his	cloak	,
和	跌倒	在	这	形式	的	这	哨兵	,	WHO	,	包装	在	他的	披风	,

于是倒在了哨兵身上，哨兵裹着斗篷，

[peɪst] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [tred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætəri] .

paced	with	measured	tread	along	the	battery	.
踱步	和	测量	踏	沿着	这	电池	.

沿着电池以有节奏的步伐前进。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

"	You	cannot	imagine	what	a	delight	it	is	for	me	to	talk	with	such	a	man
"	你	不能	想象	什么	一个	喜	它	是	为了	我	到	讲话	和	这样的	一个	男人

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

as	you	are	,
作为	你	是	,

“您无法想象，能和您这样的人交谈，对我来说是多么令人愉快。”

" [sed] - , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	said	Guskof	,	although	as	yet	he	had	not	spoken	a	word	to	me	.
"	说	-	,	虽然	作为	然而	他	有	不是	说	一个	单词	到	我	.

“古斯科夫说道，尽管他至今还没有跟我说过一句话。”

" ['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Only	one	who	had	been	in	my	position	could	appreciate	it	.
"	仅有的	一	WHO	有	到过	在	我的	位置	可以	欣赏	它	.

只有经历过我这种处境的人才能体会。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]

"	I	did	not	know	how	to	reply	to	him	,	and	we	again	relapsed	into
"	我	做过	不是	知道	如何	到	回复	到	他	,	和	我们	再次	复发	进入

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

我不知道该如何回答他，我们再次陷入了沉默。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː]

although	it	was	evident	that	he	was	anxious	to	talk	and	have	me
虽然	它	曾是	明显	那	他	曾是	焦虑的	到	讲话	和	有	我

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

listen	to	him	.
听	到	他	.

尽管很明显他很想说话，也希望我能听他说话。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] . . .

"	Why	were	you	.	.	.
"	为什么	是	你	.	.	.

你为什么.....

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['sʌfər] [ðɪs] ?
why did you suffer this ?
为什么 做过 你 遭受 这 ?

你为何要遭受这样的苦难?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [æt; ət] [læst] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['eni] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
" I inquired at last , not being able to invent any better way of breaking the
" 我 询问 在 最后的 , 不是 存在 有能力的 到 发明 任何 更好的 方式 的 打破 这
[aɪs] .
ice .
冰 .

“我最终还是问了，因为我实在想不出更好的破冰方法了。”

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] - ? "
" Why , didn't you hear about this wretched business from Metenin ? "
" 为什么 , 没有 你 听到 关于 这 可怜 商业 从 - ? "

“怎么，你没从梅特宁那里听说这件令人作呕的事吗？”

" [jes] , [ə; eɪ]['duːəl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , a duel , I believe ; I did not hear much about it , " I replied .
" 是的 , 一个 决斗 , 我 相信 ; 我 做过 不是 听到 很多 关于 它 , " 我 回复 .

“是的，我想是一场决斗；我没怎么听到相关消息，”我回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] . "
" You see , I have been for some time in the Caucasus . "
" 你 看 , 我 有 到过 为了 一些 时间 在 这 高加索 . "

“你知道，我已经在高加索地区待了一段时间了。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['duːəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['stɔːri] .
" No , it wasn't a duel , but it was a stupid and horrid story .
" 不 , 它 不是 一个 决斗 , 但 它 曾是 一个 愚蠢的 和 可怕的 故事 .

“不，那不是决斗，而是一个愚蠢而可怕的故事。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
I will tell you all about it , if you don't know .
我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , 如果 你 不 知道 .

如果你还不知道，我会把一切都告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] ['sɪstɚz] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]
It happened that the same year that I met you at my sister's I was living at
它 发生 那 这 相同的 年 那 我 遇见 你 在 我的 姐妹 我 曾是 活的 在
['piːtəzbəːg] .
Petersburg .
圣彼得堡 .

巧合的是，我遇见你的那一年，我住在圣彼得堡。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [ðen] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌju ɛn 'i] [pə'zɪʃ(ə)n] [dænz][lə] ['mɑːnd] ,
I must tell you I had then what they call une position dans le monde ,
我 必须 告诉 你 我 有 然后 什么 他们 称呼 一 位置 丹斯 勒 世界 ,

我必须告诉你，那时我拥有所谓的“世界地位”。

— [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪliənt] .
— a position good enough if it was not brilliant .
— 一个 位置 好的 足够的 如果 它 曾是 不是 杰出的 .

——虽然称不上出色，但也算不错了。

[mɒn] ['pɝː] [ˌem 'iː] [dɑːneɪt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɑːr][æn; ən] .
Mon pere me donnait ten thousand par an .
星期一 佩雷 我 唐奈特 十 千 帕 一个 .

Mon pere me donnait 一万帕安。

[ɪn] - - [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət][tjʊ'rɪn] ;

In	'	49	I	was	promised	a	place	in	the	embassy	at	Turin	;
在	-	-	我	曾是	承诺	一个	地方	在	这	大使馆	在	都灵	;

1949年，有人答应给我安排一个在都灵大使馆的职位；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd][hæd; həd] ['ɪnfluəns] ,

my	uncle	on	my	mother's	side	had	influence	,
我的	叔叔	在	我的	母亲的	边	有	影响	,

我母亲那边的叔叔很有影响力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	was	always	ready	to	do	a	great	deal	for	me	.
和	曾是	总是	准备好	到	做	一个	伟大的	交易	为了	我	.

他总是乐于助人，为我做了很多事。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ɔːl][pæst] [naʊ] .

That	sort	of	thing	is	all	past	now	.
那	种类	的	事物	是	全部	过去的	现在	.

那种事现在都过去了。

- - [dænz][lɑː] [mɛ'jɜːr] [ˌsoʊsiːɛ'teɪ][diː] ['piːtəzbəːg]

J'etais	recu	dans	la	meilleure	societe	de	Petersburg
-	-	丹斯	拉	最佳	社会	德	圣彼得堡

彼得堡梅耶勒股份公司

; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][əs'paiəd][tuː; tə]['eni][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

;	I	might	have	aspired	to	any	girl	in	the	city	.
;	我	可能	有	渴望	到	任何	女孩	在	这	城市	.

我可能对城里的任何一个女孩都心生爱慕。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,

I	was	well	educated	,	as	we	all	are	who	come	from	the	school	,
我	曾是	出色地	受过教育	,	作为	我们	全部	是	WHO	来	从	这	学校	,

我受过良好的教育，就像我们所有从这所学校出来的人一样。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['æftərwərdz]

but	was	not	especially	cultivated	;	to	be	sure	,	I	read	a	good	deal	afterwards
但	曾是	不是	尤其	栽培	;	到	是	当然	,	我	读	一个	好的	交易	然后

,

,

,

但他并没有接受过特别的教育；当然，后来我读了不少书。

['meɪs] [dʒəveɪ] [sjʊə'tʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌsiː 'iː]['dʒɑːrgən][diː'ju] ['mɑːnd] , [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

mais	j'avais	surtout	,	you	know	,	ce	jargon	du	monde	,	and	,	however	it	came
麦斯	我曾经	苏尔特	,	你	知道	,	ce	行话	杜	世界	,	和	,	然而	它	来了

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

mais j'avais surtout，你知道，世界行话，而且，无论它是如何发生的，

[aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] .

I	was	looked	upon	as	a	leading	light	among	the	young	men	of	Petersburg	.
我	曾是	看起来	之上	作为	一个	领导	光	之中	这	年轻的	男人	的	圣彼得堡	.

在圣彼得堡的年轻人中，我被视为一位杰出的领军人物。

[wʌt] [reɪzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ɪn] ['kɑːmən] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['sɛst, 'seɪ] [sɛt] [liˈeɪzɑːn][ə'vɛk]

What	raised	me	more	than	all	in	common	estimation	,	c'est	cette	liaison	avec
什么	提高	我	更多的	比	全部	在	常见的	估算	,	是	cette	联络	和

['mædəm] [diː] . ,

Madame	D	.	,
夫人	D	.	,

是什么让我比一般人认为的更让我振奋，这就是 D 夫人的联络，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪtfəli] [jʌŋ]

about	which	a	great	deal	was	said	in	Petersburg	;	but	I	was	frightfully	young
关于	哪个	一个	伟大的	交易	曾是	说	在	圣彼得堡	;	但	我	曾是	可怕地	年轻的

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	that	time	,
在	那	时间	,

这件事在圣彼得堡引起了很大的轰动；但我当时年纪还小。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][praɪz] [ðiːz] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ˈveri] [ˈhaɪli] .

and	did	not	prize	these	advantages	very	highly	.
和	做过	不是	奖	这些	优势	非常	高度	.

他们并没有非常看重这些优势。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] .

I	was	simply	young	and	stupid	.
我	曾是	简单地	年轻的	和	愚蠢的	.

我当时只是年轻无知而已。

[wʌt] [mɔːr] [dɪd][aɪ] [niːd] ?

What	more	did	I	need	?
什么	更多的	做过	我	需要	?

我还需要什么呢?

[dʒʌst] [ðen] [ðæt] - [hæd; həd][sʌm; səm][ˌnoʊtəˈraɪəti] —

Just	then	that	Metenin	had	some	notoriety	—
只是	然后	那	-	有	一些	恶名	—

就在那时，梅特宁已经小有名气了——

" [ænd; ənd] - [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

"	And	Guskof	went	on	in	the	same	fashion	to	relate	to	me	the	history
"	和	-	去	在	在	这	相同的	时尚	到	涉及	到	我	这	历史

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] ,

of	his	misfortunes	,
的	他的	不幸	,

“古斯科夫继续用同样的方式向我讲述了他的不幸遭遇。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [əˈmɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ˈɪntrəstɪŋ] .

which	I	will	omit	,	as	it	would	not	be	at	all	interesting	.
哪个	我	将要	忽略	,	作为	它	会	不是	是	在	全部	有趣的	.

我将省略这部分内容，因为它一点也不有趣。

" [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər] [əˈrest] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn] ;

"	Two	months	I	remained	under	arrest	,	"	he	continued	,	"	absolutely	alone	;
"	二	几个月	我	剩余	在下面	逮捕	,	"	他	持续	,	"	绝对地	独自的	;

“我被逮捕了两个月，”他继续说道，“完全孤身一人；

[ænd; ənd] [wʌt] [θɔːts] [dɪd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ?

and	what	thoughts	did	I	not	have	during	that	time	?
和	什么	想法	做过	我	不是	有	期间	那	时间	?

那段时间里，我还有什么没想过的呢?

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,

But	,	you	know	,	when	it	was	all	over	,
但	,	你	知道	,	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

但是，你知道，当这一切结束后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈevri] [taɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈiziə]

as	though	every	tie	had	been	broken	with	the	past	,	then	it	became	easier
作为	尽管	每一个	领带	有	到过	破碎的	和	这	过去的	,	然后	它	成为	更轻松

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

仿佛与过去的一切联系都已斩断，我的生活也变得轻松了许多。

[mɒn] ['pɜ:] , — [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Mon	pere	,	—	you	have	heard	tell	of	him	,	of	course	,
星期一	佩雷	,	—	你	有	听到	告诉	的	他	,	的	课程	,

我的父亲——你当然听说过他。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] [wɪl] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [kən'vikʃənz] , — [ɪl] [-] - ,

a	man	of	iron	will	and	strong	convictions	,	—	il	m'a	desherite	,
一个	男人	的	铁	将要	和	强的	定罪	,	—	il	我	-	,

一个意志坚定、信念坚定的人，—il m'a desherite,

[ænd; ənd]['broʊkən] [ɔ:f] [ɔ:l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	broken	off	all	intercourse	with	me	.
和	破碎的	离开	全部	交往	和	我	.

他断绝了和我的所有性关系。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

According	to	his	convictions	he	had	to	do	as	he	did	,
根据	到	他的	定罪	他	有	到	做	作为	他	做过	,

根据他的信念，他不得不那样做。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

and	I	don't	blame	him	at	all	.
和	我	不	责备	他	在	全部	.

我一点也不怪他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] .

He	was	consistent	.
他	曾是	持续的	.

他始终如一。

['kɑ:nsɪkwentli] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Consequently	,	I	have	not	taken	a	step	to	induce	him	to	change	his	mind	.
最后	,	我	有	不是	已采取	一个	步	到	诱导	他	到	改变	他的	头脑	.

因此，我没有采取任何措施来促使他改变主意。

[maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] .

My	sister	was	abroad	.
我的	姐姐	曾是	国外	.

我姐姐当时在国外。

['mædəm] [di:] . [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] ,

Madame	D	.	is	the	only	one	who	wrote	to	me	when	I	was	released	,
夫人	D	.	是	这	仅有的	一	WHO	写道	到	我	什么时候	我	曾是	发布	,

D夫人是我获释后唯一给我写信的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	sent	me	assistance	;	but	you	understand	that	I	could	not	accept	it	,
和	她	发送	我	协助	;	但	你	理解	那	我	可以	不是	接受	它	,

她派人来援助我；但你知道我无法接受。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

so	that	I	had	none	of	those	little	things	which	make	one's	position	a	little
所以	那	我	有	没有任何	的	那些	小的	事物	哪个	制作	一个人的	位置	一个	小的

['iziə] ,

easier	,
更轻松	,

因此，我一点儿也没得到那些能让人处境稍微轻松些的小东西。

[ju:; jʊ] [noʊ] , — [bʊks] , ['lɪnɪn] , [fu:d] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

you	know	,	—	books	,	linen	,	food	,	nothing	at	all	.
你	知道	,	—	图书	,	亚麻布	,	食物	,	没有什么	在	全部	.

你知道，——书籍、床单、食物，什么都没有。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

At	this	time	I	thought	things	over	and	over	,
在	这	时间	我	想法	事物	超过	和	超过	,

那时我反复思考了很多事情，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] .

and	began	to	look	at	life	with	different	eyes	.
和	开始	到	看	在	生活	和	不同的	眼睛	.

并开始用不同的眼光看待生活。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [nɔɪz] , [ðɪs] [sə'saɪəti] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['piːtəzbəːg] , [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,

For	instance	,	this	noise	,	this	society	gossip	about	me	in	Petersburg	,	did	not	interest	me	,
为了	实例	,	这	噪音	,	这	社会	闲话	关于	我	在	圣彼得堡	,	做过	不是	兴趣	我	,

例如，这些噪音，这些在圣彼得堡流传的关于我的闲言碎语，我并不感兴趣。

[dɪd][nɑːt] ['flætər] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] .

did	not	flatter	me	;	it	all	seemed	to	me	ridiculous	.
做过	不是	奉承	我	;	它	全部	似乎	到	我	荒谬的	.

这并没有让我感到受宠若惊；在我看来，这一切都很荒谬。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] ;

I	felt	that	I	myself	had	been	to	blame	;	I	was	young	and	indiscreet	;
我	毛毡	那	我	我	有	到过	到	责备	;	我	曾是	年轻的	和	轻率	;

我觉得自己也有错；我当时年轻气盛，行事鲁莽；

[aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] [maɪ] [kə'rɪr] ,

I	had	spoiled	my	career	,
我	有	被宠坏了	我的	职业	,

我毁了自己的事业，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ə'gen] .

and	I	only	thought	how	I	might	get	into	the	right	track	again	.
和	我	仅有的	想法	如何	我	可能	得到	进入	这	正确的	追踪	再次	.

我当时满脑子想的都是如何才能重新走上正轨。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	felt	that	I	had	strength	and	energy	enough	for	it	.
和	我	毛毡	那	我	有	力量	和	活力	足够的	为了	它	.

我觉得自己有足够的体力和精力去做这件事。

['æftər][maɪ] [ə'rest] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

After	my	arrest	,	as	I	told	you	,
后	我的	逮捕	,	作为	我	讲述	你	,

正如我之前告诉你的，在我被捕之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [tuː; tə][ðə; ði][en] . ['redʒɪmənt] .

I	was	sent	here	to	the	Caucasus	to	the	N	.	regiment	.
我	曾是	发送	这里	到	这	高加索	到	这	N	.	团	.

我被派往高加索的N团。

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ,

"	I	thought	,	"	he	went	on	to	say	,	all	the	time	becoming	more	and	more	animated	,
"	我	想法	,	"	他	去	在	到	说	,	全部	这	时间	成为	更多的	和	更多的	动画	,

“我想，”他继续说道，语气越来越激动，“

— " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [lɑː][vaɪ][diː][kæmp] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
— " I thought that here in the Caucasus , la vie de camp , the simple ,
— " 我 想法 那 这里 在 这 高加索 , 拉 争夺 德 营 , 这 简单的 ,

——"我原以为在高加索地区，在营地里，在简朴的生活中，

['ɑːnɪst] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
honest men with whom I should associate , and war and danger ,
诚实的 男人 和 谁 我 应该 联系 , 和 战争 和 危险 ,

我应该与之交往的正直之士，以及战争和危险，

[wʊd] [ɔːl] ['ædmərəbli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ment(ə)l] [steɪt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
would all admirably agree with my mental state , so that I might begin a new life .
会 全部 令人钦佩地 同意 和 我的 精神的 状态 , 所以 那 我 可能 开始 一个 新的 生活 .

所有人都非常赞同我的精神状态，这样我就可以开始新的生活了。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['ʌndər] ['faɪər] .
They will see me under fire .
他们 将要 看 我 在下面 火 .

他们会看到我身处险境。

[['fʊtnoʊt] : [ɑːn][ˌem 'iː] ['vɛrə] [ˌeɪ 'juː] [fju] .]
[Footnote : On me verra au feu .]
[脚注 : 在 我 维拉 au 火 .]

[脚注：在我身上 verra au feu。]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ'self] [laɪkt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['riːəl] [self] ,
I shall make myself liked ; I shall be respected for my real self ,
我 将 制作 我 喜欢 ; 我 将 是 受人尊敬 为了 我的 真实的 自己 ,

我要让自己讨人喜欢；我要因真实的自我而受人尊重。

— [ðə; ði] [krɔːs] — [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] ; [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [faɪn] ; [ænd; ənd]
— the cross — non - commissioned officer ; they will relieve me of my fine ; and
— 这 叉 — 非 - 委托 官 ; 他们 将要 缓解 我 的 我的 美好的 ; 和

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp] [ə'gen] ,
I shall get up again ,
我 将 得到 向上 再次 ,

——十字架——士官；他们会免除我的罚款；我还会重新站起来。

[et] ['vuː] [səˈveɪ] [ə'vɛk] [ˌsiː 'iː] [preˈstiːʒ] [diː'ju] [mə'lɜːr] !
et vous savez avec ce prestige du malheur !
等 您 savez 和 ce 声望 杜 马拉赫 !

等你保存好威望杜马卢尔！

[bʌt; bət] , ['kwɛl] - !
But , quel desenchantement !
但 , 克尔 - !

但是，多么令人失望啊！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] !
You can't imagine how I have been deceived !
你 不能 想象 如何 我 有 到过 受骗 !

你无法想象我被骗得有多惨！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][men] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][ɑːr; ər] .
You know what sort of men the officers of our regiment are .
你 知道 什么 种类 的 男人 这 警官 的 我们的 团 是 .

你知道我们团的军官都是些什么样的人。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
" He did not speak for some little time , waiting , as it appeared ,
" 他 做过 不是 说话 为了 一些 小的 时间 , 等待 , 作为 它 出现 ,

“他沉默了一会儿，似乎是在等待……”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] [hɪr] [wʌz; wəz]

for	me	to	tell	him	that	I	knew	the	society	of	our	officers	here	was
为了	我	到	告诉	他	那	我	知道	这	社会	的	我们的	警官	这里	曾是

[bæd] ;

bad	;
坏的	;

让我告诉他，我知道我们军官们的社会风气不好；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	I	made	him	no	reply	.
但	我	制成	他	不	回复	.

但我没有回复他。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [maɪ] [greɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [frentʃ] ,

It	went	against	my	grain	that	he	should	expect	me	,	because	I	knew	French	,
它	去	反对	我的	粮食	那	他	应该	预计	我	,	因为	我	知道	法语	,

他竟然会期待我，这让我很意外，因为我懂法语。

[fər'suːθ] , [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

forsooth	,	to	be	obliged	to	take	issue	with	the	society	of	the	officers	,
真的	,	到	是	有义务	到	拿	问题	和	这	社会	的	这	警官	,

确实，不得不与军官协会提出异议，

[wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

which	,	during	my	long	residence	in	the	Caucasus	,	I	had	had	time	enough	to
哪个	,	期间	我的	长的	住宅	在	这	高加索	,	我	有	有	时间	足够的	到

[ə'priːʃieɪt] ['fʊli] ,

appreciate	fully	,
欣赏	完全	,

我在高加索地区长期居住期间，有足够的时间充分体会到这一点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɑːr] ['haɪər] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][frʌm; frəm]

and	for	which	I	had	far	higher	respect	than	for	the	society	from
和	为了	哪个	我	有	远的	更高	尊重	比	为了	这	社会	从

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [sprʌŋ] .

which	Mr	.	Guskof	had	sprung	.
哪个	先生	.	-	有	弹簧	.

我对他的尊重远远超过了对古斯科夫先生出身的社会的尊重。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː] .

I	wanted	to	tell	him	so	,	but	his	position	constrained	me	.
我	通缉	到	告诉	他	所以	,	但	他的	位置	受限	我	.

我想告诉他，但他的职位限制了我的表达。

" [ɪn][ðə; ði][en] . ['redʒɪmənt][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

"	In	the	N	.	regiment	the	society	of	the	officers	is	a	thousand	times	worse	than
"	在	这	N	.	团	这	社会	的	这	警官	是	一个	千	时代	更糟	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ,

it	is	here	,
它	是	这里	,

“N团的军官社会状况比这里糟糕一千倍。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; - [ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ] ['boʊkuː] ['daɪər] ;

"	I	hope	that	it	is	saying	a	good	deal	;	J'ESPERE	QUE	C'EST	BEAUCOUP	DIRE	;
"	我	希望	那	它	是	说	一个	好的	交易	;	-	que	是	很多	糟糕	;

“我希望它能说明很多问题；J'ESPERE QUE C'EST BEAUCOUP DIRE;

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

that	is	,	you	cannot	imagine	what	it	is	.
那	是	,	你	不能	想象	什么	它	是	.

也就是说，你无法想象它是什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋkɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

I	am	not	speaking	of	the	yunkers	and	the	soldiers	.
我	是	不是	请讲	的	这	大块头	和	这	士兵	.

我说的不是那些混混和士兵。

[ðæt] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bæd] .

That	is	horrible	,	it	is	so	bad	.
那	是	可怕	,	它	是	所以	坏的	.

太可怕了，真是太糟糕了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] , [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [truːθ] ;

At	first	they	received	me	very	kindly	,	that	is	absolutely	the	truth	;
在	第一的	他们	已收到	我	非常	亲切地	,	那	是	绝对地	这	真相	;

起初他们接待我非常热情，这绝对是实话；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [dis'paizɪŋ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

but	when	they	saw	that	I	could	not	help	despising	them	,	you	know	,
但	什么时候	他们	锯	那	我	可以	不是	帮助	鄙视	他们	,	你	知道	,

但当他们看到我无法抑制对他们的厌恶时，你知道的，

[ɪn] [ðiːz] [ˌɪnkən'siːvəbli] [smɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˌæbsə'luːtli] ['dɪfrənt] ,

in	these	inconceivably	small	circumstances	,	they	saw	that	I	was	a	man	absolutely	different	,
在	这些	难以想象	小的	情况	,	他们	锯	那	我	曾是	一个	男人	绝对地	不同的	,

在如此微不足道的环境下，他们看到了我截然不同的一面。

['stændɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [gɑːt]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

standing	far	above	them	,	they	got	angry	with	me	,
常设	远的	多于	他们	,	他们	得到	生气的	和	我	,

我高高在上，他们却对我生气了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	began	to	put	various	little	humiliations	on	me	.
和	开始	到	放	各种各样的	小的	羞辱	在	我	.

然后开始对我进行各种小小的羞辱。

[juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] .

You	haven't	an	idea	what	I	had	to	suffer	.
你	还没有	一个	主意	什么	我	有	到	遭受	.

你根本不知道我经历了什么。

[['fʊtnoʊt] : [ˌsiː 'iː] [ˌkju ju 'i] [-] [ˌiː'juː'eɪ] [suːfrɪr] ['vuː] [en iː] [feɪts] ['pɑː] [ˌju ɛn 'i]['iː'deɪ] .]

[	Footnote	:	CE	QUE	J'AI	EUA	SOUFFRIR	VOUS	NE	FAITES	PAS	UNE	IDEE	.	]
[	脚注	:	中央电气	que	我	欧盟	痛苦	您	东北	法伊特斯	个人辅助系统	联合国	想法	.	]

[脚注：CE QUE J'AI EUA SOUFFRIR VOUS NE FAITES PAS UNE IDEE。]

[ðen] [ðɪs] [fɔːrst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋkɝz] ,

Then	this	forced	relationship	with	the	yunkers	,
然后	这	强制	关系	和	这	大块头	,

然后，这种与那些混混的被迫关系，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [miːnz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] — [aɪ] [lækt] ['evriθɪŋ] ;

and	especially	with	the	small	means	that	I	had	—	I	lacked	everything	;
和	尤其	和	这	小的	方法	那	我	有	—	我	缺乏	一切	;

尤其是我当时经济拮据——我什么都没有；

[['fʊtnoʊt] : [ə'vɛk] [lez] ['peti] [mɔɪ'ɛnz] [ˌkju ju 'i] [dʒəveɪ] , ['dʒiː] - [diː] [taʊt]]

[	Footnote	:	AVEC	LES	PETITS	MOYENS	QUE	J'AVAIS	,	JE	MANQUAIS	DE	TOUT	]
[	脚注	:	和	LES	小	中级	que	我曾经	,	杰伊	-	德语	兜售者	]

[脚注：AVEC LES PETITS MOYENS QUE J'AVAIS, JE MANQUAIS DE TOUT]

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [wʌt] [maɪ]['sɪstər] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] .

I	had	only	what	my	sister	used	to	send	me	.
我	有	仅有的	什么	我的	姐姐	用过的	到	发送	我	.

我只有姐姐以前寄给我的东西。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [pruːf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

And	here's	a	proof	for	you	!
和	这里是	一个	证明	为了	你	!

这就是证据!

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] , [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kærəktər] , [ə'vɛk] [mɑː] [fjɛrt] [-]

As	much	as	it	made	me	suffer	,	I	with	my	character	,	AVEC	MA	FIERTE	J'AI
作为	很多	作为	它	制成	我	遭受	,	我	和	我的	特点	,	和	马萨诸塞州	菲尔特	我

尽管这让我痛苦不堪，但我以我的性格，AVEC MA FIERTE J'AI

- [ə; eɪ] [mɒn] ['pɜː] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

ECRIS	A	MON	PERE	,	begged	him	to	send	me	something	.
-	一个	星期一	佩雷	,	乞求	他	到	发送	我	某物	.

ECRIS A MON PERE 恳求他给我寄点东西。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]

I	understand	how	living	four	years	of	such	a	life	may	make	a	man	like	our
我	理解	如何	活的	四	年	的	这样的	一个	生活	可能	制作	一个	男人	喜欢	我们的

[kæ'ʃiəd] - [huː] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

cashiered	Dromof	who	drinks	with	soldiers	,
收银员	-	WHO	饮料	和	士兵	,

我明白，在这种环境下生活四年，可能会让像我们这位被开除的德罗莫夫那样与士兵喝酒的人，变成什么样子。

[ænd; ənd] [raɪts] [noʊts] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [loʊn] [hɪm; ɪm] [θriː] ['ruːbəlz] ,

and	writes	notes	to	all	the	officers	asking	them	to	loan	him	three	rubles	,
和	写	笔记	到	全部	这	警官	问	他们	到	贷款	他	三	卢布	,

他给所有军官写纸条，请求他们借给他三卢布。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [taʊt] [ə; eɪ] ['vuː] , - .

and	signing	it	,	TOUT	A	VOUS	,	DROMOF	.
和	签名	它	,	兜售者	一个	您	,	-	.

并签名，TOUT A VOUS，DROMOF。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

One	must	have	such	a	character	as	I	have	,
一	必须	有	这样的	一个	特点	作为	我	有	,

一个人必须具备我这样的性格，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['maɪərd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

not	to	be	mired	in	the	least	by	such	a	horrible	position	.
不是	到	是	陷入困境	在	这	至少	经过	这样的	一个	可怕	位置	.

绝不让自己深陷如此糟糕的境地。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][maɪ] [saɪd] .

"	For	some	time	he	walked	in	silence	by	my	side	.
"	为了	一些	时间	他	步行	在	沉默	经过	我的	边	.

“他默默地走在我身边好一会儿。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

"	Have	you	a	cigarette	?
"	有	你	一个	卷烟	?

你有烟吗?

" [['fʊtnoʊt] : " [ə'veɪz] - ['vuː] [ən] - ? "] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	[	Footnote	:	"	Avez	-	vous	un	papiros	?	"	]	he	asked	me	.
"	[	脚注	:	"	阿维斯	-	您	联合国	-	?	"	]	他	问	我	.

"[脚注："Avez-vous un papiros? "]他问我。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [steɪd] [raɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ?

"	And	so	I	stayed	right	where	I	was	?
"	和	所以	我	入住	正确的	在哪里	我	曾是	?

于是我就一直待在原地?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪzɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['retʃɪd] , [koʊld] ,

I	could	not	endure	it	physically	,	because	,	though	we	were	wretched	,	cold	,
我	可以	不是	忍受	它	身体	,	因为	,	尽管	我们	是	可怜	,	寒冷的	,

[ænd; ənd] [ɪl] - [fed] ,

and	ill	-	fed	,
和	患病的	-	美联储	,

我无法忍受这种生活，因为尽管我们当时又穷又冷又饿，

[aɪ] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]

I	lived	like	a	common	soldier	,	but	still	the	officers	had	some	sort	of
我	居住地	喜欢	一个	常见的	士兵	,	但	仍然	这	警官	有	一些	种类	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

consideration	for	me	.
考虑	为了	我	.

我过着普通士兵的生活，但军官们仍然对我有所顾忌。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [pre'stiːʒ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] .

I	had	still	some	prestige	that	they	regarded	.
我	有	仍然	一些	声望	那	他们	认为	.

我当时仍然有一定的威望，他们很看重我。

[aɪ] ['wɔznt] [sent] [aʊt] [ɑːn] [gɑːrd] [nɔːr][fɔːr; fər] [drɪl] .

I	wasn't	sent	out	on	guard	nor	for	drill	.
我	不是	发送	出去	在	警卫	也不	为了	钻头	.

我既没有被派去站岗，也没有被派去参加演习。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ðæt] .

I	could	not	have	stood	that	.
我	可以	不是	有	站立	那	.

我绝对无法忍受。

[bʌt; bət] ['mɔːrəli] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [siː]

But	morally	my	sufferings	were	frightful	;	and	especially	because	I	didn't	see
但	道德上	我的	苦难	是	可怕	;	和	尤其	因为	我	没有	看

['eni] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

any	escape	from	my	position	.
任何	逃脱	从	我的	位置	.

但从精神上讲，我的痛苦是可怕的；尤其是因为我看不到任何摆脱困境的希望。

[aɪ] [roʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [træns'fəːd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt]['redʒɪmənt] ,

I	wrote	my	uncle	,	begged	him	to	get	me	transferred	to	my	present	regiment	,
我	写道	我的	叔叔	,	乞求	他	到	得到	我	转移	到	我的	展示	团	,

我写信给我叔叔，恳求他把我调到我现在的部队。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [siːz] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] ['pævəl] - ,

which	,	at	least	,	sees	some	service	;	and	I	thought	that	here	Pavel	Dmitrievitch	,
哪个	,	在	至少	,	看到	一些	服务	;	和	我	想法	那	这里	帕维尔	-	,

至少它还能派上用场；我想，帕维尔·德米特里耶维奇，

[ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː][lə] [fɪlz] [diː] - [diː] [mɒn] ['pɜː] , [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

qui	est	le	fils	de	l'intendant	de	mon	pere	,	might	be	of	some	use	to	me	.
qui	est	勒	fils	德	-	德	星期一	佩雷	,	可能	是	的	一些	使用	到	我	.

qui est le fils de l'intendant de mon pere，可能对我有用。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [træns'fəːd] .

My	uncle	did	this	for	me	;	I	was	transferred	.
我的	叔叔	做过	这	为了	我	;	我	曾是	转移	.

我叔叔帮我做了这件事；我被调职了。

['æftər] [ðæt] ['redʒɪmənt] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] .

After	that	regiment	this	one	seemed	to	me	a	collection	of	chamberlains	.
后	那	团	这	一	似乎	到	我	一个	收藏	的	张伯伦	.

在我看来，这支部队就像一群侍从官，和那支部队相比简直天壤之别。

[ðen] ['pævəl] - [wʌz; wəz] [hɪr] ; [hiː; hi] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

Then	Pavel	Dmitrievitch	was	here	;	he	knew	who	I	was	,	and	I	was
然后	帕维尔	-	曾是	这里	;	他	知道	WHO	我	曾是	,	和	我	曾是

['splendɪdli] [rɪ'siːvd] .

splendidly	received	.
精彩地	已收到	.

当时帕维尔·德米特里耶维奇也在这里；他认出了我，并热情地接待了我。

[æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'kwest] — [ə; eɪ] - , ['vuː] [sə'veɪ] ;

At	my	uncle's	request	—	a	Guskof	,	vous	savez	;
在	我的	叔叔的	要求	—	一个	-	,	您	savez	;

应我叔叔的要求——一把古斯科夫，vous savez；

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [wɪ'ðaʊt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] , — [ðeɪ]

but	I	forgot	that	with	these	men	without	cultivation	and	undeveloped	,	—	they
但	我	忘了	那	和	这些	男人	没有	栽培	和	未开发的	,	—	他们

[kɑːnt] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][mæn] ,

can't	appreciate	a	man	,
不能	欣赏	一个	男人	,

但我忘了，这些没教养、没开化的人，——他们不懂欣赏男人。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maːrks][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] , [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [welθ] ,

and	show	him	marks	of	esteem	,	unless	he	has	that	aureole	of	wealth	,
和	展示	他	标记	的	尊重	,	除非	他	有	那	光环	的	财富	,

除非他拥有财富的光环，否则不要对他表示尊重。

[ʌv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr]

of	friends	;	and	I	noticed	how	,	little	by	little	,	when	they	saw	that	I	was	poor
的	朋友们	;	和	我	注意到	如何	,	小的	经过	小的	,	什么时候	他们	锯	那	我	曾是	贫穷的

,

,

,

朋友们；我注意到，当他们逐渐发现我贫穷时，

[ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃoʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm]

their	behavior	to	me	showed	more	and	more	indifference	until	they	have	come
他们的	行为	到	我	显示	更多的	和	更多的	漠不关心	直到	他们	有	来

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

almost	to	despise	me	.
几乎	到	鄙视	我	.

他们对我的态度越来越冷漠，直到几乎厌恶我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [truːθ] .

It	is	horrible	,	but	it	is	absolutely	the	truth	.
它	是	可怕	,	但	它	是	绝对地	这	真相	.

虽然很可怕，但这绝对是事实。

" [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['ʌndər] ['faɪər] ,

"	Here	I	have	been	in	action	,	I	have	fought	,	they	have	seen	me	under	fire	,
"	这里	我	有	到过	在	行动	,	我	有	战斗	,	他们	有	已见	我	在下面	火	,

“我曾在这里作战，我曾浴血奋战，他们亲眼目睹我在枪林弹雨中奋战。”

" [['fʊtnoʊt] : [ɑːn] [-] ['vuː][ˌeɪ 'juː] [fju] .]

"	[	Footnote	:	On	m'a	vu	au	feu	.	]
"	[	脚注	:	在	我	vu	au	火	.	]

“ [脚注：On m'a vu au feu。]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?

he	continued	;	"	but	when	will	it	all	end	?
他	持续	;	"	但	什么时候	将要	它	全部	结尾	?

他继续说道：“但这一切何时才能结束呢？”

[aɪ] [θɪŋk] , ['nevər] .

I	think	,	never	.
我	思考	,	绝不	.

我想，永远不会。

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][flæg] .

And	my	strength	and	energy	have	already	begun	to	flag	.
和	我的	力量	和	活力	有	已经	开始	到	旗帜	.

我的体力和精力已经开始衰退了。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][lɑː] ['gɛr] , [lɑː][vaɪ][diː][kæmp] ;

Then	I	had	imagined	la	guerre	,	la	vie	de	camp	;
然后	我	有	想象	拉	战争	,	拉	争夺	德	营	;

然后我想象了《战争》、《军营生活》;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] ['dʒækɪt] , ['dɜːrti] ['lɪnɪn] ,

but	it	isn't	at	all	what	I	see	,	in	a	sheepskin	jacket	,	dirty	linen	,
但	它	不是	在	全部	什么	我	看	,	在	一个	羊皮	夹克	,	肮脏的	亚麻布	,

但这和我看到的完全不一样，我穿着羊皮夹克，身上盖着脏兮兮的亚麻布。

['soʊldʒɝz] [buːts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn] [ˌæmbəs'keɪd] ,

soldier's	boots	,	and	you	go	out	in	ambuscade	,
士兵的	靴子	,	和	你	去	出去	在	伏击	,

穿上军靴，然后你出去伏击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] - [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	whole	night	long	lie	in	the	ditch	with	some	Antonof	reduced	to	the
和	这	所有的	夜晚	长的	说谎	在	这	沟	和	一些	-	减少	到	这

[ræŋks][fɔːr; fər] ['drʌŋkənnəs] ,

ranks	for	drunkenness	,
排名	为了	酒醉	,

整夜都躺在沟里，还有一些因醉酒而被降级的安东诺夫。

[ænd; ənd] ['eni] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [ænd; ənd][hɪt]

and	any	minute	from	behind	the	bush	may	come	a	rifle	-	shot	and	hit
和	任何	分钟	从	在后面	这	衬套	可能	来	一个	步枪	-	射击	和	打

[juː; jʊ][ɔːr] - ,

you	or	Antonof	,
你	或者	-	,

随时都可能从灌木丛后射出一枪，击中你或安东诺夫。

— [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] .

—	it's	all	the	same	which	.
—	它是	全部	这	相同的	哪个	.

—都一样。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['breɪvəri] ; [its] ['hɔːrəb(ə)l] , ['sɛst, 'seɪ] [ə'frɜː] , [its] ['kɪlɪŋ] !
That is not bravery ; it's horrible , c'est affreux , it's killing !
那 是 不是 勇敢 ; 它是 可怕 , 是 affreux , 它是 杀 !

那不是勇敢；那是可怕的，那是杀戮！

" [['fʊtnoʊt] : ['sɜːrkə] ['tuː]]
" [Footnote : Ca tue]
" [脚注 : ca 星期二]

【脚注：Ca tue】

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [prə'moʊtɪd] [ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kæm'peɪn] ,
" Well , you can be promoted a non - commissioned officer for this campaign ,
" 出色地 , 你 能 是 推广 一个 非 - 委托 官 为了 这 活动 ,
[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [æn; ən] ['ensən] ,
and next year an ensign ,
和 下一个 年 一个 军旗 ,

“嗯，你可以因这次战役晋升为士官，明年晋升为少尉。”

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] : [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [ʌp] [jet] .
" Yes , it may be : they promised me that in two years , and it's not up yet .
" 是的 , 它 可能 是 : 他们 承诺 我 那 在 二 年 , 和 它是 不是 向上 然而 .

“是的，有可能：他们向我承诺两年内完成，但至今还没有完成。”

[wʌt] [wʊd] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eni] [wʌn] !
What would those two years amount to , if I knew any one !
什么 会 那些 二 年 数量 到 , 如果 我 知道 任何 一 !

如果我认识任何人，这两年会变成什么样呢?

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ]['pævəl] - ; [kɑːrdz] , [loʊ] [dʒoʊks] , ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl]
You can imagine this life with Pavel Dmitrievitch - ; cards , low jokes , drinking all
[ðə; ði] [taɪm] ;
the time ;
这 时间 ;

你可以想象和帕维尔·德米特里耶维奇一起过这样的生活：打牌、开低俗玩笑、不停地喝酒；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['weɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
if you wish to tell anything that is weighing on your mind , you would not be
如果 你 希望 到 告诉 任何事物 那 是 称重 在 你的 头脑 , 你 会 不是 是
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

如果你想倾诉心中的苦闷，别人可能不会理解你。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] : [ðeɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
or you would be laughed at : they talk with you ,
或者 你 会 是 笑了 在 : 他们 讲话 和 你 ,

否则你会被人嘲笑：他们会和你交谈，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [aʊt] [ʌv; əv]
not for the sake of sharing a thought , but to get something funny out of
不是 为了 这 清酒 的 分享 一个 想法 , 但 到 得到 某物 有趣的 出去 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

不是为了分享想法，而是为了逗你开心。

[jes] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] — [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] , ['biːstli] [weɪ] ,

Yes	**,**	**and**	**so**	**it**	**has**	**gone**	**—**	**in**	**a**	**brutal**	**,**	**beastly**	**way**	**,**
是的	,	和	所以	它	有	已消失	—	在	一个	野蛮	,	兽	方式	,

是的，事情就是这样发展下去的——以一种残酷、野蛮的方式。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] ;

and	**you**	**are**	**always**	**conscious**	**that**	**you**	**belong**	**to**	**the**	**rank**	**and**	**file**	**;**
和	你	是	总是	有意识的	那	你	属于	到	这	秩	和	文件	;

你始终清楚自己是普通成员；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] .

they	**always**	**make**	**you**	**feel**	**that**	**.**
他们	总是	制作	你	感觉	那	.

他们总是让你有这种感觉。

[hens] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['kuːr] [uˈvɛr] [tuː; tə]

Hence	**you**	**can't**	**realize**	**what**	**an**	**enjoyment**	**it**	**is**	**to**	**talk**	**a**	**coeur**	**ouvert**	**to**
因此	你	不能	意识到	什么	一个	享受	它	是	到	讲话	一个	心脏	开放	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

such	**a**	**man**	**as**	**you**	**are**	**.**
这样的	一个	男人	作为	你	是	.

因此，你无法体会与像你这样一位心胸开阔的人交谈是多么令人愉悦。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ,

"	**I**	**had**	**never**	**imagined**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**man**	**I**	**was**	**,**
"	我	有	绝不	想象	什么	种类	的	一个	男人	我	曾是	,

我从未想过自己会成为怎样的人，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

and	**consequently**	**I**	**did**	**not**	**know**	**what**	**answer**	**to**	**make**	**him**	**.**
和	最后	我	做过	不是	知道	什么	回答	到	制作	他	.

因此，我不知道该如何回答他。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌntʃ] [naʊ] ? " [æskt] [ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

"	**Will**	**you**	**have**	**your**	**lunch**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**Nikita**	**at**	**this**	**juncture**	**,**
"	将要	你	有	你的	午餐	现在	?	"	问	尼基塔	在	这	契机	,

“你现在吃午饭吗？”尼基塔这时问道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ,

approaching	**me**	**unseen**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**could**	**perceive**	**,**
接近	我	看不见	在	这	黑暗	,	和	,	作为	我	可以	感知	,

在黑暗中悄无声息地向我靠近，而且，据我所见，

[vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] .

vexed	**at**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**guest**	**.**
烦恼	在	这	在场	的	一个	客人	.

因有客人来访而感到恼火。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kɜːrd] ['dʌmplɪŋz] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] [biːf] [left] . "

"	**Nothing**	**but**	**curd**	**dumplings**	**,**	**there's**	**none**	**of**	**the**	**roast**	**beef**	**left**	**.**	**"**
"	没有什么	但	凝乳	饺子	,	有	没有任何	的	这	烤	牛肉	左边	.	"

“只剩下奶酪饺子了，烤牛肉一点儿也没剩。”

" [hæz; həz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [jet] ? "

"	**Has**	**the**	**captain**	**had**	**his**	**lunch**	**yet**	**?**	**"**
"	有	这	队长	有	他的	午餐	然而	?	"

船长吃过午饭了吗?

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˌnɪˈkiːtə, nəˈkiːtə] , ['grʌfli] , " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

"	He	went	to	bed	long	ago	,	"	replied	Nikita	,	gruffly	,	"	According	to	my
"	他	去	到	床	长的	前	,	"	回复	尼基塔	,	粗声粗气地	,	"	根据	到	我的

[dəˈrekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

“他早就上床睡觉了，”尼基塔粗声粗气地回答，“按照我的指示。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌntʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brændi] .

I	was	to	bring	you	lunch	here	and	your	brandy	.
我	曾是	到	带来	你	午餐	这里	和	你的	白兰地	.

我本该给你带午餐和你的白兰地。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ˌdɪskən'tentɪdli] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tent] .

"	He	muttered	something	else	discontentedly	,	and	sauntered	off	to	his	tent	.
"	他	低声说道	某物	别的	不满地	,	和	漫步	离开	到	他的	帐篷	.

他不满地嘟囔了几句，然后慢悠悠地走向自己的帐篷。

['æftər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [lʌntʃ] - [keɪs] ;

After	loitering	a	while	longer	,	he	brought	us	,	nevertheless	,	a	lunch	-	case	;
后	游荡	一个	尽管	更长	,	他	带来	我们	,	尽管如此	,	一个	午餐	-	案件	;

他徘徊了一会儿后，还是给我们拿来了午餐盒；

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [keɪs] ,

he	placed	a	candle	on	the	lunch	-	case	,
他	放置	一个	蜡烛	在	这	午餐	-	案件	,

他把一支蜡烛放在午餐盒上，

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

and	shielded	it	from	the	wind	with	a	sheet	of	paper	.
和	屏蔽	它	从	这	风	和	一个	床单	的	纸	.

并用一张纸把它挡起来，防止被风吹走。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] , [sʌm; səm] ['mʌstərd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɑːr] , [ə; eɪ] [tɪn] ['dɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	brought	a	saucepan	,	some	mustard	in	a	jar	,	a	tin	dipper	with	a
他	带来	一个	平底锅	,	一些	芥末	在	一个	罐	,	一个	锡	杓	和	一个

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

他带来了一个平底锅、一罐芥末酱、一个带把手的锡制蘸酱器。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] .

and	a	bottle	of	absinthe	.
和	一个	瓶子	的	苦艾酒	.

还有一瓶苦艾酒。

['æftər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌnɪˈkiːtə, nəˈkiːtə] ['liŋgə] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

After	arranging	these	things	,	Nikita	lingered	around	us	for	some	moments	,
后	安排	这些	事物	,	尼基塔	徘徊不去	大约	我们	为了	一些	时刻	,

安排好这些事情后，尼基塔在我们身边逗留了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] - [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] ,

and	looked	on	as	Guskof	and	I	were	drinking	the	liquor	,
和	看起来	在	作为	-	和	我	是	喝	这	酒	,

我看着古斯科夫和我喝酒，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	evidently	very	distasteful	to	him	.
和	它	曾是	显然	非常	令人厌恶的	到	他	.

他显然对此非常反感。

[baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl]

By	the	feeble	light	shed	by	the	candle	through	the	paper	,	amid	the	encircling
经过	这	微弱	光	棚	经过	这	蜡烛	通过	这	纸	,	之中	这	包围

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在周围黑暗中，烛光透过纸张，微弱地照耀着

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [siːl] - [skɪn] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - [keɪs] , [ðə; ði] ['sʌpər] [ə'reɪndʒd]

could	be	seen	the	seal	-	skin	cover	of	the	lunch	-	case	,	the	supper	arranged
可以	是	已见	这	海豹	-	皮肤	覆盖	的	这	午餐	-	案件	,	这	晚餐	安排

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

可以看到午餐盒的海豹皮盖子，晚餐就摆放在上面。

- ['ʃiːpskɪn] ['dʒækɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Guskof's	sheepskin	jacket	,	his	face	,
-	羊皮	夹克	,	他的	脸	,

古斯科夫的羊皮夹克，他的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [red] [hændz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['pættaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pæn] .

and	his	small	red	hands	which	he	used	in	lifting	the	patties	from	the	pan	.
和	他的	小的	红色的	双手	哪个	他	用过的	在	举重	这	肉饼	从	这	平底锅	.

还有他那双用来把肉饼从锅里取出来的小红手。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [blæk] ; [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]

Everything	around	us	was	black	;	and	only	by	straining	the	sight	could	be
一切	大约	我们	曾是	黑色的	;	和	仅有的	经过	紧张	这	视线	可以	是

[siːn] [ðə; ði][dɑːrk] ['bætəri] ,

seen	the	dark	battery	,
已见	这	黑暗的	电池	,

我们周围的一切都是黑色的；只有眯着眼睛才能看到那块漆黑的电池。

[ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brestˌwɜːrk] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] -

the	dark	form	of	the	sentry	moving	along	the	breastwork	,	on	all	sides	the	watch	-
这	黑暗的	形式	的	这	哨兵	移动	沿着	这	胸墙	,	在	全部	侧面	这	手表	-

[fairz] ,

fires	,
火灾	,

哨兵的黑色身影沿着胸墙移动，四周都是瞭望火堆。

[ænd; ənd][ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['rʌdi] [stɑːrz] .

and	on	high	the	ruddy	stars	.
和	在	高的	这	红润	明星	.

高处，繁星闪烁。

- [wɔːr] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ,

Guskof	wore	a	melancholy	,
-	穿着	一个	忧郁	,

古斯科夫脸上带着忧郁的神情，

['ɔːlmoʊst] ['gɪlti] [smaɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ]

almost	guilty	smile	as	though	it	were	awkward	for	him	to	look	into	my
几乎	有罪的	微笑	作为	尽管	它	是	尴尬的	为了	他	到	看	进入	我的

[feɪs] ['æftər][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

face	after	his	confession	.
脸	后	他的	忏悔	.

他脸上带着一丝愧疚的微笑，仿佛坦白之后，他不好意思直视我的脸。

[hiː; hi] [dræŋk] [stɪl] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˈrævənəsli] , [ˈemptiɪŋ] [ðə; ði]

He	drank	still	another	glass	of	liquor	,	and	ate	ravenously	,	emptying	the
他	喝	仍然	其他	玻璃	的	酒	,	和	吃	贪婪地	,	清空	这

[ˈsɔːspæn] .

saucepan	.
平底锅	.

他又喝了一杯酒，然后狼吞虎咽地吃着，把锅里的食物都吃光了。

" [jes] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [aɪ] ,

"	Yes	;	for	you	it	must	be	a	relief	all	the	same	,	"	said	I	,
"	是的	;	为了	你	它	必须	是	一个	宽慰	全部	这	相同的	,	"	说	我	,

“是的，对你来说这肯定是一种解脱，”我说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , — " [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] .

for	the	sake	of	saying	something	,	—	"	your	acquaintance	with	the	adjutant	.
为了	这	清酒	的	说	某物	,	—	"	你的	熟人	和	这	副官	.

为了说点什么，——“你和副官相识。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] . "

He	is	a	very	good	man	,	I	have	heard	.	"
他	是	一个	非常	好的	男人	,	我	有	听到	.	"

我听说他是个很好的人。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kæˈʃiəd] [ˈɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] ;

"	Yes	,	"	replied	the	cashiered	officer	,	"	he	is	a	kind	man	;
"	是的	,	"	回复	这	收银员	官	,	"	他	是	一个	种类	男人	;

“是的，”收银员回答说，“他是个好人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

but	he	can't	help	being	what	he	is	,	with	his	education	,
但	他	不能	帮助	存在	什么	他	是	,	和	他的	教育	,

但他受过教育，所以他无法改变自己的身份。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	is	useless	to	expect	it	.
和	它	是	无用	到	预计	它	.

期待它是徒劳的。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	flush	seemed	suddenly	to	cross	his	face	.
"	一个	冲洗	似乎	突然	到	叉	他的	脸	.

“他脸上突然泛起了一抹红晕。”

" [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [dʒest] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌæmbəsˈkeɪd] ; " [ænd; ənd] - ,

"	You	remarked	his	coarse	jest	this	evening	about	the	ambuscade	;	"	and	Guskof	,
"	你	评论	他的	粗	笑话	这	晚上	关于	这	伏击	;	"	和	-	,

“你今晚提到了他关于伏击的粗俗玩笑；”还有古斯科夫，

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

though	I	tried	several	times	to	interrupt	him	,	began	to	justify	himself	before	me	,
尽管	我	尝试	一些	时代	到	打断	他	,	开始	到	证明合法	他自己	前	我	,

虽然我多次试图打断他，但他还是开始在我面前为自己辩解。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæmbəsˈkeɪd] ,

and	to	show	that	he	had	not	run	away	from	the	ambuscade	,
和	到	展示	那	他	有	不是	跑步	离开	从	这	伏击	,

为了证明他没有逃离伏击，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌʊərd] [æz; əz][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd][kæpt] . [es] . [traɪd]

and	that	he	was	not	a	coward	as	the	adjutant	and	Capt	.	S	.	tried
和	那	他	曾是	不是	一个	懦夫	作为	这	副官	和	船长	.	S	.	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

to	make	him	out	.
到	制作	他	出去	.

他并不是副官和S上尉试图把他描绘成的那种懦夫。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	As	I	was	telling	you	,	"	he	went	on	to	say	,	wiping	his	hands	on	his
"	作为	我	曾是	讲述	你	,	"	他	去	在	到	说	,	擦拭	他的	双手	在	他的

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

“正如我刚才跟你说的那样，”他一边说着，一边在夹克上擦了擦手。

" [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [ʃoʊ] ['eni] ['delɪkəsi] [tɔːrd] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [huː] ['hæznt]

"	such	people	can't	show	any	delicacy	toward	a	man	,	a	common	soldier	,	who	hasn't
"	这样的	人们	不能	展示	任何	美味	朝向	一个	男人	,	一个	常见的	士兵	,	WHO	还没有

[mʌtʃ] ['mʌni] ['iːðər] .

much	money	either	.
很多	钱	任何一个	.

“这样的人对一个普通士兵，一个没什么钱的人，是不会表现出任何同情心的。”

[ðæts] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [streŋθ] .

That's	beyond	their	strength	.
那就是	超过	他们的	力量	.

那超出了他们的能力范围。

[ænd; ənd] [hɪr] ['riːs(ə)ntli] , [waɪl] [aɪ] ['hævnt] [rɪ'siːvd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] ,

And	here	recently	,	while	I	haven't	received	anything	at	all	from	my	sister	,
和	这里	最近	,	尽管	我	还没有	已收到	任何事物	在	全部	从	我的	姐姐	,

而最近，我一点儿也没收到姐姐的来信，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

I	have	been	conscious	that	they	have	changed	toward	me	.
我	有	到过	有意识的	那	他们	有	已更改	朝向	我	.

我一直都感觉到他们对我的态度发生了变化。

[ðɪs] ['ʃiːpskɪn] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hæznt] ['eni]

This	sheepskin	jacket	,	which	I	bought	of	a	soldier	,	and	which	hasn't	any
这	羊皮	夹克	,	哪个	我	买	的	一个	士兵	,	和	哪个	还没有	任何

[wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

warmth	in	it	,
温暖	在	它	,

这件羊皮夹克是我从一名士兵那里买的，一点也不保暖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɔːl] [wɔːrn] [ɔːf] " ([ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [wʊl] [wʌz; wəz]

because	it's	all	worn	off	"	(	and	here	he	showed	me	where	the	wool	was
因为	它是	全部	磨损	离开	"	(	和	这里	他	显示	我	在哪里	这	羊毛	曾是

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]) ,

gone	from	the	inside	)	,
已消失	从	这	里面	)	,

因为都磨损掉了”（说着，他指给我看里面的羊毛都去掉了的地方），

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'raʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eni] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'hæpinəs] ,

"	it	doesn't	arouse	in	him	any	sympathy	or	consideration	for	my	unhappiness	,
"	它	不	引起	在	他	任何	同情	或者	考虑	为了	我的	不快乐	,

[bʌt; bət][skɔːrn] ,

but	scorn	,
但	轻蔑	,

“这并没有让他对我的不幸产生任何同情或体谅，反而让他感到鄙夷。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] .

which	he	does	not	take	pains	to	hide	.
哪个	他	做	不是	拿	疼痛	到	隐藏	.

他并不刻意隐瞒这一点。

[wət'evər] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [naʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪk'sept]

Whatever	my	necessities	may	be	,	as	now	when	I	have	nothing	to	eat	except
任何	我的	必需品	可能	是	,	作为	现在	什么时候	我	有	没有什么	到	吃	除了

['soʊldʒərz] - ['gruːəl] ,

soldiers	'	gruel	,
士兵	-	粥	,

无论我的需求是什么，就像现在我除了士兵粥之外什么吃的一样，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	nothing	to	wear	,	"	he	continued	,	casting	down	his	eyes	,
和	没有什么	到	穿	,	"	他	持续	,	铸件	向下	他的	眼睛	,

“而且我没衣服穿，”他垂下眼帘，继续说道。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [stɪl] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

and	pouring	out	for	himself	still	another	glass	of	liquor	,
和	浇注	出去	为了	他自己	仍然	其他	玻璃	的	酒	,

然后他又给自己倒了一杯酒，

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ɔːfər] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

"	he	does	not	even	offer	to	lend	me	some	money	,
"	他	做	不是	甚至	提供	到	借	我	一些	钱	,

“他甚至都没想过要借钱给我。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

though	he	knows	perfectly	well	that	I	would	give	it	back	to	him	;
尽管	他	知道	完美	出色地	那	我	会	给	它	后退	到	他	;

尽管他很清楚我会把它还给他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪts] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	waits	till	I	am	obliged	to	ask	him	for	it	.
但	他	等待	直到	我	是	有义务	到	问	他	为了	它	.

但他总是等到我不得不向他求助时才肯给。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

But	you	appreciate	how	it	is	for	me	to	go	to	him	.
但	你	欣赏	如何	它	是	为了	我	到	去	到	他	.

但你能理解我去见他时的感受。

[ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [skwer] [ænd; ənd] [fer] , ['vuː] ['iːtiːz] - [diː] ['sɛlə] ,

In	your	case	I	should	say	,	square	and	fair	,	vous	etes	audessus	de	cela	,
在	你的	案件	我	应该	说	,	正方形	和	公平的	,	您	埃特斯	-	德	塞拉	,

就你而言，我应该说，方正公平，vous etes audessus de cela,

[mɒn] ['ʃɛr] , ['dʒiː] [naɪ] ['pɑː] [lə] [suː] .

mon	cher	,	je	n'ai	pas	le	sou	.
星期一	亲爱的	,	杰	n'ai	帕斯	勒	苏	.

mon cher, je n'ai pas le sou.

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

And	you	know	,	"	said	he	,	looking	straight	into	my	eyes	with	an	expression
和	你	知道	,	"	说	他	,	寻找	直的	进入	我的	眼睛	和	一个	表达

[ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

of	desperation	,
的	绝望	,

“你知道吗，”他说道，眼神中充满绝望，直直地看着我的眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [skwer] [ænd; ənd] [fer] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

"	I	am	going	to	tell	you	,	square	and	fair	,	I	am	in	a	terrible	situation	:
"	我	是	去	到	告诉	你	,	正方形	和	公平的	,	我	是	在	一个	糟糕的	情况	:

“我实话实说，我的处境非常糟糕：

[puˈveɪ] - [ˈvuː] [ˌem ˈiː] [ˈpriːtər] [diːs][ˈruːbəlz][ˈɑːrdʒənt] ?

pouvez	-	vous	me	preter	dix	rubles	argent	?
普韦兹	-	您	我	预	迪克斯	卢布	银色	?

pouvez-vous me preter dix 卢布 银色?

[maɪ] ['sɪstər] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][baɪ][ðə; ði][meɪl] , [et] [mɒn] ['pɝː] — "

My	sister	ought	to	send	me	some	by	the	mail	,	et	mon	pere	—	"
我的	姐姐	应该	到	发送	我	一些	经过	这	邮件	,	等	星期一	佩雷	—	"

我姐姐应该给我寄一些过来，还有我父亲——”

" [waɪ] , [moʊst] ['wɪlɪŋli] , " [sed] [aɪ] , [ɔːlˈðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

"	Why	,	most	willingly	,	"	said	I	,	although	,	on	the	contrary	,	it	was	trying
"	为什么	,	最多	心甘情愿	,	"	说	我	,	虽然	,	在	这	相反	,	它	曾是	尝试

[ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] ,

and	unpleasant	,
和	令人不快的	,

“当然愿意，”我说，尽管恰恰相反，这很费力也很不愉快。

[ɪˈspeʃəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [æt; ət][kɑːrdz] ,

especially	because	the	evening	before	,	having	lost	at	cards	,
尤其	因为	这	晚上	前	,	拥有	丢失的	在	牌	,

尤其是因为前一天晚上，他打牌输了，

[aɪ][hæd; həd] [left] ['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['ruːbəlz][ɪn] [nɪ'kiːtəz] [ker] .

I	had	left	only	about	five	rubles	in	Nikita's	care	.
我	有	左边	仅有的	关于	五	卢布	在	尼基塔的	关心	.

我只留下了大约五卢布在尼基塔那里。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [aɪ] , [ɝˈaɪzɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [tent] . "

"	In	a	moment	,	"	said	I	,	arising	,	"	I	will	go	and	get	it	at	the	tent	.	"
"	在	一个	片刻	,	"	说	我	,	产生	,	"	我	将要	去	和	得到	它	在	这	帐篷	.	"

“我马上就去帐篷里拿，”我站起身来说道。

" [noʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] : [en iː] ['vuː] - ['pɑː] .

"	No	,	by	and	by	:	ne	vous	derangez	pas	.
"	不	,	经过	和	经过	:	ne	您	-	帕斯	.

“不，渐渐地：你不再犯错了。

" [ˌnevərðəˈles] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [tent] , [wer] [stʊd] [maɪ]

"	Nevertheless	,	not	heeding	him	,	I	hastened	to	the	closed	tent	,	where	stood	my
"	尽管如此	,	不是	听从	他	,	我	加快	到	这	关闭	帐篷	,	在哪里	站立	我的

[bed] ,

bed	,
床	,

然而，我没有理会他，径直走向紧闭的帐篷，我的床就在那里。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

and	where	the	captain	was	sleeping	.
和	在哪里	这	队长	曾是	睡眠	.

还有船长睡觉的地方。

" [ˌɑːlɪkˈseɪ] - , [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ten]['ruːbəlz] , [pliːz] , [fɔːr; fər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , " [sed]

"	Aleksei	Ivanuitch	,	let	me	have	ten	rubles	,	please	,	for	rations	,	"	said
"	阿列克谢	-	,	让	我	有	十	卢布	,	请	,	为了	口粮	,	"	说

“阿列克谢·伊万努伊奇，请给我十卢布，买口粮。”他说。

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	to	the	captain	,	shaking	him	.
我	到	这	队长	,	摇晃	他	.

我摇晃着船长。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['luːzɪŋ] [ə'gen] ?

have	you	been	losing	again	?
有	你	到过	输	再次	?

你又输了吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]

But	this	very	evening	,	you	were	not	going	to	play	any	more	,	"	murmured	the
但	这	非常	晚上	,	你	是	不是	去	到	玩	任何	更多的	,	"	低声说道	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

但就在今晚，你本来不能再上场比赛了，”队长低声说道。

[stɪl] [hæf] [ə'sliːp] .

still	half	asleep	.
仍然	一半	睡着了	.

还半睡半醒。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	I	have	not	been	playing	;	but	I	want	the	money	;	let	me	have	it	,
"	不	,	我	有	不是	到过	玩耍	;	但	我	想	这	钱	;	让	我	有	它	,

[pliːz] . "

please	.	"
请	.	"

“不，我没有参加比赛；但我想要钱；请把钱给我吧。”

" - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [['fʊtnoʊt] : - .]

"	Makatiuk	!	"	shouted	the	captain	to	his	servant	,	[	Footnote	:	Denshchik	.	]
"	-	!	"	喊叫	这	队长	到	他的	仆人	,	[	脚注	:	-	.	]

“马卡蒂克！”船长对他的仆人喊道。[脚注：登什奇克。]

" [hænd][ˌem 'iː][maɪ][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] . "

"	hand	me	my	bag	with	the	money	.	"
"	手	我	我的	包	和	这	钱	.	"

“把装有钱的包给我。”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [aɪ] , ['hɪrɪŋ] - ['meʒərd] [steps] [nɪr] [ðə; ði] [tent] .

"	Hush	,	hush	!	"	said	I	,	hearing	Guskof's	measured	steps	near	the	tent	.
"	嘘	,	嘘	!	"	说	我	,	听力	-	测量	步骤	靠近	这	帐篷	.

“嘘，嘘！”我听到古斯科夫在帐篷附近有节奏的脚步声，说道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[waɪ] [hʌʃ] ? "

Why	hush	?	"
为什么	嘘	?	"

为什么要安静?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [kæ'ʃiəd] ['feloʊ] [hæz; həz] [æskt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Because	that	cashiered	fellow	has	asked	to	borrow	it	of	me	.
"	因为	那	收银员	同伴	有	问	到	借	它	的	我	.

“因为那个收银员想向我借它。”

['hiːz] [raɪt] [ðer; ðər] . "

He's	right	there	.	"
他是	正确的	那里	.	"

他就在那儿。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]

"	Well	,	if	you	knew	him	,	you	wouldn't	let	him	have	it	,	"	remarked	the
"	出色地	,	如果	你	知道	他	,	你	不会	让	他	有	它	,	"	评论	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“嗯，如果你认识他，你就不会让他得逞了，”船长说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	heard	about	him	.
"	我	有	听到	关于	他	.

我听说过他。

['hiːz] [ə; eɪ]['dɜːrti] , [loʊ] - [lɪvd] ['feloʊ] .

He's	a	dirty	,	low	-	lived	fellow	.
他是	一个	肮脏的	,	低的	-	居住地	同伴	.

他是个肮脏、卑鄙的家伙。

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ]

"	Nevertheless	,	the	captain	gave	me	the	money	,	ordered	his	man	to	put	away
"	尽管如此	,	这	队长	给予	我	这	钱	,	订购	他的	男人	到	放	离开

[ðə; ði][bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

“然而，船长把钱给了我，并命令手下把袋子收起来。”

[pʊld] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['niːtli] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː]

pulled	the	flap	of	the	tent	neatly	to	,	and	,	again	saying	,	"	If	you	only	knew
拉	这	瓣膜	的	这	帐篷	整齐地	到	,	和	,	再次	说	,	"	如果	你	仅有的	知道

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他利落地拉上帐篷的帘子，又说道：“如果你认识他，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

you	wouldn't	let	him	have	it	,	"	drew	his	head	down	under	the	coverlet	.
你	不会	让	他	有	它	,	"	画	他的	头	向下	在下面	这	床单	.

你不会让他得到它的，”他把头埋进被子里。

" [naʊ] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['θɜːrti] - [tuː] , [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ˌem 'iː] .

"	Now	you	owe	me	thirty	-	two	,	remember	,	"	he	shouted	after	me	.
"	现在	你	欠	我	三十	-	二	,	记住	,	"	他	喊叫	后	我	.

“你现在欠我三十二块钱，记住！”他冲着我的背影喊道。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , - [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [se'tiː] ;

When	I	came	out	of	the	tent	,	Guskof	was	walking	near	the	settees	;
什么时候	我	来了	出去	的	这	帐篷	,	-	曾是	步行	靠近	这	长椅	;

当我走出帐篷时，古斯科夫正在长椅附近走动；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [legz] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] [kæp] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
and **his** **slight** **figure** **,** **with** **his** **crooked** **legs** **,** **his** **shapeless** **cap** **,** **his** **long**
和 他的 轻微 数字 , 和 他的 歪 腿 , 他的 无形 帽 , 他的 长的
[waɪt] [her] ,
white **hair** **,**
白色的 头发 ,

他身材瘦弱，双腿弯曲，戴着不成形的帽子，留着一头长长的白发。

[kept] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
kept **appearing** **and** **disappearing** **in** **the** **darkness** **,**
保留 出现 和 消失 在 这 黑暗 ,

在黑暗中不断出现又消失，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] .
as **he** **passed** **in** **and** **out** **of** **the** **light** **of** **the** **candles** **.**
作为 他 通过了 在 和 出去 的 这 光 的 这 蜡烛 .

他时而出现在烛光中，时而消失。

[hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He **made** **believe** **not** **to** **see** **me** **.**
他 制成 相信 不是 到 看 我 .

他假装没看见我。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
I **handed** **him** **the** **money** **.**
我 递交 他 这 钱 .

我把钱递给了他。

[hiː; hi] [sed] " [mɛr'siː] , " [ænd; ənd] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] - [bɪl] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]
He **said** **"** **Merci** **,** **"** **and** **,** **crumpling** **the** **bank** **-** **bill** **,** **thrust** **it** **into** **his** **trousers**
他 说 " 谢谢 , " 和 , 皱缩 这 银行 - 账单 , 推力 它 进入 他的 裤子
['pɑːkɪt] .
pocket **.**
口袋 .

他说了声“谢谢”，然后把钞票揉成一团，塞进了裤兜里。

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ,
" **Now** **I** **suppose** **the** **game** **is** **in** **full** **swing** **at** **the** **adjutant's** **,**
" 现在 我 认为 这 游戏 是 在 满的 摇摆 在 这 - ,

“现在我猜想，这场游戏在副官那里已经如火如荼地展开了。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] .
" **he** **began** **immediately** **after** **this** **.**
" 他 开始 立即地 后 这 .

他随后立即开始了。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" **Yes** **,** **I** **suppose** **so** **.** **"**
" 是的 , 我 认为 所以 . "

“是的，我想也是。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪər] , ['ɔːlweɪz] [boʊld] , [ænd; ənd] ['nevər] [bæks] [aʊt] .
" **He's** **a** **wonderful** **player** **,** **always** **bold** **,** **and** **never** **backs** **out** **.**
" 他是 一个 精彩的 玩家 , 总是 大胆的 , 和 绝不 背部 出去 .

“他是一位出色的球员，总是充满胆识，从不退缩。”

[wen] ['hiːz] [ɪn] [lʌk] , [ɪts] [faɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
When **he's** **in** **luck** **,** **it's** **fine** **;** **but** **when** **it** **does** **not** **go** **well** **with** **him** **,**
什么时候 他是 在 运气 , 它是 美好的 ; 但 什么时候 它 做 不是 去 出色地 和 他 ,

他运气好的时候，一切都好；但运气不好的时候，

[hiː; hi][kæn; kən] [luːz] ['fraɪtfəli] .

he	can	lose	frightfully	.
他	能	失去	可怕地	.

他可能会输得很惨。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	has	given	proof	of	that	.
他	有	给定	证明	的	那	.

他已经提供了证据。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] ['rekən] [hɪz; ɪz] ['væljuəblz] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən]

During	this	expedition	,	if	you	reckon	his	valuables	,	he	has	lost	more	than
期间	这	远征	,	如果	你	估计	他的	贵重物品	,	他	有	丢失的	更多的	比

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['ruːbəlz] .

fifteen	hundred	rubles	.
十五	百	卢布	.

在这次探险中，如果算上他的贵重物品，他已经损失了超过一千五百卢布。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [dɪ'skriːtli] [bɪ'fɔːr] ,

But	,	as	he	played	discreetly	before	,
但	,	作为	他	玩	谨慎地	前	,

但是，就像他之前谨慎行事那样，

[ðæt] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] . "

that	officer	of	yours	seemed	to	have	some	doubts	about	his	honor	.	"
那	官	的	你的	似乎	到	有	一些	疑虑	关于	他的	荣誉	.	"

你们那位军官似乎对自己的荣誉有些怀疑。

" [wel] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] . . .

"	Well	,	that's	because	he	.	.	.
" 出色地		,	那就是	因为	他	.	.	.

“嗯，那是因为他……”

[ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə] , ['hævnt] [wiː; wi] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - [waɪn]

Nikita	,	haven't	we	any	of	that	red	Kavkas	wine
尼基塔	,	还没有	我们	任何	的	那	红色的	-	葡萄酒

尼基塔，我们这儿难道没有那种高加索红葡萄酒吗?

[['fʊtnoʊt] : -] [left] ?

[	Footnote	:	Chikir	]	left	?
[	脚注	:	-	]	左边	?

[脚注：Chikir] 离开了?

" [aɪ] [æskt] , ['veri] [mʌtʃ] [en'laɪvənd] [baɪ] - [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['tælənt] .

"	I	asked	,	very	much	enlivened	by	Guskof's	conversational	talent	.
" 我		问	,	非常	很多	活跃	经过	-	对话	天赋	.

“我问道，古斯科夫的谈吐让我精神振奋。”

[ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə] [stɪl] [kept] ['mʌtərɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [red] [waɪn] ,

Nikita	still	kept	muttering	;	but	he	brought	us	the	red	wine	,
尼基塔	仍然	保留	喃喃自语	;	但	他	带来	我们	这	红色的	葡萄酒	,

尼基塔还在不停地嘟囔着，但他还是给我们拿来了红酒。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [ɑːn]['æŋgrəli][æz; əz] - [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

and	again	looked	on	angrily	as	Guskof	drained	his	glass	.
和	再次	看起来	在	愤怒地	作为	-	排水	他的	玻璃	.

古斯科夫一口气喝光了杯中的酒，他再次怒视着他。

[ɪn] - [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][hɪz; ɪz][oʊld] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [kən'streɪnt] .

In	Guskof's	behavior	was	noticeable	his	old	freedom	from	constraint	.
在	-	行为	曾是	显	他的	老的	自由	从	约束	.

从古斯科夫的行为中可以明显看出他以前不受约束的自由。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

I	wished	that	he	would	go	as	soon	as	possible	;
我	希望	那	他	会	去	作为	很快	作为	可能的	;

我希望他能尽快离开;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

it	seemed	as	if	his	only	reason	for	not	going	was	because	he	did	not
它	似乎	作为	如果	他的	仅有的	原因	为了	不是	去	曾是	因为	他	做过	不是

[wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

wish	to	go	immediately	after	receiving	the	money	.
希望	到	去	立即地	后	接收	这	钱	.

他似乎唯一的缺席理由是，他不想在拿到钱后立即前往。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	said	nothing	.
我	说	没有什么	.

我什么也没说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [miːnz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] , ['sɪmpli] [diː]

"	How	could	you	,	who	have	means	,	and	were	under	no	necessity	,	simply	de
"	如何	可以	你	,	WHO	有	方法	,	和	是	在下面	不	必要性	,	简单地	德

[gaɪət] [diː] ['kuːr] ,

gaiete	de	coeur	,
盖特	德	心脏	,

“你既有钱，又无需为生计奔波，怎能如此呢？”

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ?

make	up	your	mind	to	come	and	serve	in	the	Caucasus	?
制作	向上	你的	头脑	到	来	和	服务	在	这	高加索	?

你下定决心来高加索地区服役了吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That's	what	I	don't	understand	,	"	said	he	to	me	.
那就是	什么	我	不	理解	,	"	说	他	到	我	.

“这就是我不明白的地方，”他对我说。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə]

I	endeavored	to	explain	this	act	of	renunciation	,	which	seemed	so	strange	to
我	努力	到	解释	这	行为	的	放弃	,	哪个	似乎	所以	奇怪的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我努力向他解释这种放弃信仰的行为，这在他看来非常奇怪。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] — [men] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	I	can	imagine	how	disagreeable	the	society	of	those	officers	—	men	without	any
"	我	能	想象	如何	令人不快的	这	社会	的	那些	警官	—	男人	没有	任何

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] — [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

comprehension	of	culture	—	must	be	for	you	.
理解	的	文化	—	必须	是	为了	你	.

“我可以想象，那些对文化一无所知的军官们组成的社会对你来说该有多么令人不快。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

You	could	not	understand	each	other	.
你	可以	不是	理解	每个	其他	.

你们彼此无法沟通。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

You	see	,	you	might	live	ten	years	,	and	not	see	anything	,	and	not	hear	about	anything	,
你	看	,	你	可能	居住	十	年	,	和	不是	看	任何事物	,	和	不是	听到	关于	任何事物	,

你看，你可能活了十年，却什么也看不到，什么也听不到。

[ɪk'sept] [kɑːrdz] , [waɪn] , [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] [kæm'peinz] .

except	cards	,	wine	,	and	gossip	about	rewards	and	campaigns	.
除了	牌	,	葡萄酒	,	和	闲话	关于	奖励	和	竞选活动	.

除了扑克牌、葡萄酒和关于奖励和活动的闲言碎语之外。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	It	was	unpleasant	for	me	,
"	它	曾是	令人不快的	为了	我	,

“这让我感到不愉快，”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

that	he	wished	me	to	put	myself	on	a	par	with	him	in	his	position	;
那	他	希望	我	到	放	我	在	一个	帕	和	他	在	他的	位置	;

他希望我能站在他的位置上，与他平起平坐；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['ɑːnəsti] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][kɑːrdz] [ænd; ənd] [waɪn] ,

and	,	with	absolute	honesty	,	I	assured	him	that	I	was	very	fond	of	cards	and	wine	,
和	,	和	绝对	诚实	,	我	保证	他	那	我	曾是	非常	喜爱	的	牌	和	葡萄酒	,

我坦诚地告诉他，我非常喜欢纸牌和葡萄酒。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [kæm'peinz] ,

and	gossip	about	campaigns	,
和	闲话	关于	竞选活动	,

以及关于竞选活动的八卦，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['betər] ['kɒmreɪdz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] .

and	that	I	did	not	care	to	have	any	better	comrades	than	those	with	whom	I	was	associated	.
和	那	我	做过	不是	关心	到	有	任何	更好的	同志们	比	那些	和	谁	我	曾是	联系	.

我并不在意是否有比我当时交往的这些人更好的同志。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

But	he	would	not	believe	me	.
但	他	会	不是	相信	我	.

但他不相信我。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [sə'saɪəti] ,

"	Well	,	you	may	say	so	,	"	he	continued	;	"	but	the	lack	of	women's	society	,
"	出色地	,	你	可能	说	所以	,	"	他	持续	;	"	但	这	缺少	的	女性的	社会	,

“嗯，你或许会这么说，”他继续说道；“但是缺乏女性社会，

— [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [femz] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , — [ɪz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ?

—	I	mean	,	of	course	,	FEMMES	COMME	IL	FAUT	,	—	is	that	not	a	terrible	deprivation	?
—	我	意思是	,	的	课程	,	女性	comme	伊利诺伊州	错误	,	—	是	那	不是	一个	糟糕的	剥夺	?

——我的意思是，当然，FEMMES COMME IL FAUT，——这不是一种可怕的剥夺吗？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [naʊ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrlər] ,

I	don't	know	what	I	would	give	now	to	go	into	a	parlor	,
我	不	知道	什么	我	会	给	现在	到	去	进入	一个	客厅	,

我现在真不知道我愿意付出什么代价才能走进一家美容院。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

if	only	for	a	moment	,	and	to	have	a	look	at	a	pretty	woman	,
如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	和	到	有	一个	看	在	一个	漂亮的	女士	,

哪怕只是一瞬间，哪怕只是看一眼漂亮的女人，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] .

even	though	it	were	through	a	crack	.
甚至	尽管	它	是	通过	一个	裂缝	.

即使是透过缝隙。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dræŋk] [stɪl] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [waɪn]

"	He	said	nothing	for	a	little	,	and	drank	still	another	glass	of	the	red	wine
"	他	说	没有什么	为了	一个	小的	,	和	喝	仍然	其他	玻璃	的	这	红色的	葡萄酒

.

:

他沉默了一会儿，又喝了一杯红酒。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	,	我的	上帝	!

“哦，我的天哪，我的天哪！”

[['fʊtnoʊt] : [ɑːk] , [bɑːz] [mwɑː] , [bɑːz] [mwɑː] .]

[	Footnote	:	AKH	,	BOZHE	MOI	,	BOZHE	MOI	.	]
[	脚注	:	阿赫	,	博哲	印度内政部	,	博哲	印度内政部	.	]

[脚注：AKH，博哲莫伊，博哲莫伊。]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , ['sʌmwer] [ɪn] ['piːtəzbəːg] ,

If	it	only	might	be	our	fate	to	meet	again	,	somewhere	in	Petersburg	,
如果	它	仅有的	可能	是	我们的	命运	到	见面	再次	,	某处	在	圣彼得堡	,

如果我们命中注定要在圣彼得堡的某个地方再次相遇，那该多好啊！

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ə'mʌŋ] [men] , [ə'mʌŋ] ['leɪdiz] !

to	live	and	move	among	men	,	among	ladies	!
到	居住	和	移动	之中	男人	,	之中	女士们	!

在男人和女人中间生活和活动！

" [hiː; hi][dræŋk] [ʌp][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [stɪl] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

"	He	drank	up	the	dregs	of	the	wine	still	left	in	the	bottle	,
"	他	喝	向上	这	渣	的	这	葡萄酒	仍然	左边	在	这	瓶子	,

他把瓶子里剩下的酒渣都喝光了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] : " [ɑːk] !

and	when	he	had	finished	it	he	said	:	"	AKH	!
和	什么时候	他	有	完成的	它	他	说	:	"	阿赫	!

他讲完后说道：“啊！”

['pɑːrd(ə)n] , ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] .

PARDON	,	maybe	you	wanted	some	more	.
赦免	,	或许	你	通缉	一些	更多的	.

抱歉，或许您还想要更多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	was	horribly	careless	of	me	.
它	曾是	糟糕透了	粗心	的	我	.

我真是太粗心大意了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] ['iznt] ['veri]
However , I suppose I must have taken too much , and my head isn't very
然而 , 我 认为 我 必须 有 已采取 也 很多 , 和 我的 头 不是 非常
[strɔːŋ] .
strong .
强的 .

不过，我想我一定是吃得太多了，而且我的脑袋也不太清醒。

[['fʊtnoʊt] : [et]['dʒiː] [naɪ] ['pɑː] [lɑː] ['tɛt] [fɔːrt] .]
[Footnote : ET JE N'AI PAS LA TETE FORTE .]
[脚注 : ET 杰伊 n'ai 个人辅助系统洛杉矶 头像 长处 .]

[脚注：ET JE N'AI PAS LA TETE FORTE。]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɑːn] - [striːt] , [ˌeɪ 'juː] [rɛz] - [diː] - [ʃəu'sei] ,
There was a time when I lived on Morskaia Street , AU REZ - DE - CHAUSSEE ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 居住地 在 - 街道 , 澳大利亚 保留 - 德语 - 肖塞 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑːrvələs] [ə'pɑːrtmənts] ,
and had marvellous apartments ,
和 有 奇妙 公寓 ,

我曾经住在绍塞区莫尔斯卡亚街，拥有非常棒的公寓。

['fɜːrnɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['bjuːtɪfli] , [nɑːt][soʊ]
furniture , you know , and I was able to arrange it all beautifully , not so
家具 , 你 知道 , 和 我 曾是 有能力的 到 安排 它 全部 非常漂亮 , 不是 所以
['veri] [ɪk'spensɪvli] [ðoʊ] ;
very expensively though ;
非常 昂贵的 尽管 ;

你知道，家具什么的，我都能把它们布置得漂漂亮亮的，而且花费也不多；

[maɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['pɔːrsəlɪn] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] — [ə; eɪ]
my father , to be sure , gave me porcelains , flowers , and silver — a
我的 父亲 , 到 是 当然 , 给予 我 瓷器 , 花朵 , 和 银 — 一个
['wʌndərf(ə)l] [lɑːt] .
wonderful lot .
精彩的 很多 .

当然，我父亲送给我瓷器、鲜花和银器——一大堆好东西。

[lə] ['mætɪn]['dʒiː] - , ['vɪzɪts] , [faɪv] [ɜːrz] [rɛgjuːljrmənt] .
Le matin je sortais , visits , 5 heures regulierement .
乐 晨间 杰 - , 访问 , 5 小时 监管 .

Le matin je sortais、拜访、5 小时调节。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
I used to go and dine with her ; often she was alone .
我 用过的 到 去 和 用餐 和 她 ; 经常 她 曾是 独自的 .

我以前常去和她一起吃饭；她经常独自一人。

[ɪl] [foʊ] [əvaʊɜ] [ˌkju ju 'i] - [ˌju ɛn 'i] [fem] - !
Il faut avouer que c'etait une femme ravissante !
il 错误 承认 que - 一 女性 - !

Il faut avouer que c'etait une femme ravissante!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You didn't know her at all , did you ? "
你 没有 知道 她 在 全部 , 做过 你 ? "

你根本不认识她，对吧?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wʊmənlinəs] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

"	You	see	,	there	was	such	high	degree	of	womanliness	in	her	,	and	such
"	你	看	,	那里	曾是	这样的	高的	程度	的	女性气质	在	她	,	和	这样的

['tendərnəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [lʌv] !

tenderness	,	and	what	love	!
压痛	,	和	什么	爱	!

“你看，她身上有多么高贵的女性气质，多么温柔，多么充满爱意啊！”

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['hæpinəs] [ðen] .

I	did	not	know	how	to	appreciate	my	happiness	then	.
我	做过	不是	知道	如何	到	欣赏	我的	幸福	然后	.

那时我并不懂得珍惜幸福。

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [tə'geðər] .

We	would	return	after	the	theatre	,	and	have	a	little	supper	together	.
我们	会	返回	后	这	剧院	,	和	有	一个	小的	晚餐	一起	.

看完戏后我们会回去，一起吃顿简单的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [dʌl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː'ʒʊr] [gaɪ] , [tuː'ʒʊr] - .

It	was	never	dull	where	she	was	,	toujours	gaie	,	toujours	aimante	.
它	曾是	绝不	乏味的	在哪里	她	曾是	,	总是	盖伊	,	总是	-	.

她在的地方从来不乏味，你的盖伊，你的艾曼特。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [rer] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yes	,	and	I	had	never	imagined	what	rare	happiness	it	was	.
是的	,	和	我	有	绝不	想象	什么	稀有的	幸福	它	曾是	.

是的，我从未想过那是一种多么难得的幸福。

[et] [-] ['boʊkuː] [ə; eɪ][ˌem 'iː] [riːproʊtʃɚ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Et	j'ai	beaucoup	a	me	reprocher	in	regard	to	her	.
等	我	很多	一个	我	重传	在	看待	到	她	.

Et j'ai beaucoup 我对她的蔑视。

['dʒiː] [-] [feɪt] [suːfrɪr] [et] [su'vɑ̃] .

Je	l'ai	fait	souffrir	et	souvent	.
杰	艾	事实	痛苦	等	经常	.

Je l'ai fait souffrir et souvent。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] .

I	was	outrageous	.
我	曾是	令人愤慨	.

我当时真是太荒唐了。

[ɑːk] !

AKH	!
阿赫	!

AKH!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	marvellous	time	that	was	!
什么	一个	奇妙	时间	那	曾是	!

那真是一段美好的时光!

[duː][aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ? "

Do	I	bore	you	?	"
做	我	钻孔	你	?	"

我让你觉得无聊吗?

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" No , not at all . "
" 不 , 不是 在 全部 . "

“不，完全不是。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] .
" Then I will tell you about our evenings .
" 然后 我 将要 告诉 你 关于 我们的 晚上 .

“那么我就跟你说说我们晚上发生的事吧。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] — [ðæt] ['sterweɪ] , ['evri] ['flaʊər] - [pɑːt][aɪ] [nuː] , — [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] , [ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] ,
I used to go — that stairway , every flower - pot I knew , — the door - handle , all was so lovely ,
我 用过的 到 去 — 那 楼梯 , 每一个 花 - 锅 我 知道 , — 这 门 - 处理 , 全部 曾是 所以 迷人的 ,

我以前常去那里——那楼梯，我认识的每一个花盆，——门把手，一切都那么美好。

[soʊ] [fə'mɪliər] ; [ðen] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [hɜːr; hər] [ruːm] . . . .
so familiar ; then the vestibule , her room . . . .
所以 熟悉的 ; 然后 这 前厅 , 她 房间 . . . .

如此熟悉；然后是门厅，她的房间……

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
No , it will never , never come back to me again !
不 , 它 将要 绝不 , 绝不 来 后退 到 我 再次 !

不，它永远、永远不会再回到我身边了！

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['letərz] .
Even now she writes to me : if you will let me , I will show you her letters .
甚至 现在 她 写 到 我 : 如果 你 将要 让 我 , 我 将要 展示 你 她 信件 .

即使现在她还给我写信：如果你允许的话，我会给你看她的信件。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ;
But I am not what I was ; I am ruined ;
但 我 是 不是 什么 我 曾是 ; 我 是 毁坏 ;

但我已不再是以前的我了；我完了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .
I am no longer worthy of her . . . .
我 是 不 更长 值得 的 她 . . . .

我配不上她了……

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]['evər] .
Yes , I am ruined for ever .
是的 , 我 是 毁坏 为了 曾经 .

是的，我彻底完了。

['dʒiː] [swiː] [kæs] .
Je suis casse .
杰 苏伊斯 卡斯 .

Je suis casse.

[ðeəz; ðəz][noʊ]['enərdʒi][ɪn][ˌem 'iː] , [noʊ] [preɪd] , ['nʌθɪŋ] — [nɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [ræŋk] . . . .
There's no energy in me , no pride , nothing — nor even any rank . . . .
有 不 活力 在 我 , 不 自豪 , 没有什么 — 也不 甚至 任何 秩 . . . .

我身上没有一丝活力，没有一丝骄傲，什么都没有——甚至连一丝地位都没有……

[['fʊtnoʊt] : - , ['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [noʊ'bɪləti] .]
[Footnote : Blagorodstva , noble birth , nobility .]
[脚注 : - , 高贵 出生 , 贵族 .]

[脚注：Blagorodstva，贵族出身，贵族。]

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

Yes	**,**	**I**	**am**	**ruined**	**;**	**and**	**no**	**one**	**will**	**ever**	**appreciate**	**my**	**sufferings**	**.**
是的	,	我	是	毁坏	;	和	不	一	将要	曾经	欣赏	我的	苦难	.

是的，我完了；没有人会理解我的痛苦。

['evri] [wʌn][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .

Every	**one**	**is**	**indifferent**	**.**
每一个	一	是	冷漠	.

每个人都漠不关心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lɔːst][mæn] .

I	**am**	**a**	**lost**	**man**	**.**
我	是	一个	丢失的	男人	.

我迷失了方向。

['nevər] ['eni] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] ['mɔːrəli] . . .

Never	**any**	**chance**	**for**	**me**	**to**	**rise**	**,**	**because**	**I**	**have**	**fallen**	**morally**	**.**	**.**	**.**
绝不	任何	机会	为了	我	到	上升	,	因为	我	有	倒下	道德上	.	.	.

我再也没有机会东山再起，因为我的道德已经堕落……

['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] — [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] . . . .

into	**the**	**mire**	**—**	**I**	**have**	**fallen**	**.**	**.**	**.**	**.**
进入	这	沼泽	—	我	有	倒下	.	.	.	.

我已坠入泥潭……

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , [diːp] [dɪ'sper] :

"	**At**	**this**	**moment**	**there**	**was**	**evident**	**in**	**his**	**words**	**a**	**genuine**	**,**	**deep**	**despair**	**:**
"	在	这	片刻	那里	曾是	明显	在	他的	字	一个	真的	,	深的	绝望	:

“此时此刻，他的话语中流露出真切而深深的绝望：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][sæt] ['moʊʃnləs] .

he	**did**	**not**	**look**	**at**	**me**	**,**	**but**	**sat**	**motionless**	**.**
他	做过	不是	看	在	我	,	但	卫星	静止不动	.

他没有看我，只是静静地坐着。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'sper] ?

"	**Why**	**are**	**you**	**in**	**such**	**despair**	**?**
"	为什么	是	你	在	这样的	绝望	?

你为何如此绝望?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

"	**Because**	**I**	**am**	**abominable**	**.**
"	因为	我	是	可恶	.

因为我令人憎恶。

[ðɪs] [laɪf][hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] , [ɔːl][ɪz] [krʌʃt] [aʊt] .

This	**life**	**has**	**degraded**	**me**	**,**	**all**	**that**	**was**	**in**	**me**	**,**	**all**	**is**	**crushed**	**out**	**.**
这	生活	有	退化的	我	,	全部	那	曾是	在	我	,	全部	是	碎	出去	.

这种生活让我堕落，我的一切，都被摧毁殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][praɪd] [ðæt] [aɪ][hoʊld][aʊt] , [bʌt; bət][baɪ][æb'd͡ʒɛkt.nəs] :

It	**is**	**not**	**by**	**pride**	**that**	**I**	**hold**	**out**	**,**	**but**	**by**	**abjectness**	**:**
它	是	不是	经过	自豪	那	我	抓住	出去	,	但	经过	卑贱	:

我坚持下去不是出于骄傲，而是出于卑微：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外国作家作品：俄罗斯(Stories by Foreign Authors Russian)

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪgnaɪt] [dænz][lə] [mə'lɜːr] .

there's	no	dignite	dans	le	malheur	.
有	不	尊严	丹斯	勒	马拉赫	.

坏事中没有尊严。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hju'milieitid] ['evri] ['moʊmənt] ; [aɪ] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [aɪ][gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː] [ðɪs] [ə'beɪsmənt] .

I	am	humiliated	every	moment	;	I	endure	it	all	;	I	got	myself	into	this	abasement	.
我	是	受辱	每一个	片刻	;	我	忍受	它	全部	;	我	得到	我	进入	这	羞辱	.

我每时每刻都感到羞辱；我默默忍受着这一切；这一切都是我咎由自取。

[ðɪs] ['maɪər][hæz; həz] [sɔɪld] [ˌem 'iː] .

This	mire	has	soiled	me	.
这	沼泽	有	脏的	我	.

这片泥沼弄脏了我。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kɔːrs] ; [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ;

I	myself	have	become	coarse	;	I	have	forgotten	what	I	used	to	know	;
我	我	有	变得	粗	;	我	有	被遗忘的	什么	我	用过的	到	知道	;

我变得粗鄙，忘记了我曾经知道的一切。

[aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [frentʃ] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [beɪs] [ænd; ənd] [loʊ] .

I	can't	speak	French	any	more	;	I	am	conscious	that	I	am	base	and	low	.
我	不能	说话	法语	任何	更多的	;	我	是	有意识的	那	我	是	根据	和	低的	.

我已经不会说法语了；我意识到自己卑鄙无耻。

[aɪ] ['kænɑːt] [ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] .

I	cannot	tear	myself	away	from	these	surroundings	,	indeed	I	cannot	.
我	不能	撕	我	离开	从	这些	周围环境	,	的确	我	不能	.

我无法离开这般环境，真的无法。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] : [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [goʊld] [ˌepə'let] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] ,

I	might	have	been	a	hero	:	give	me	a	regiment	,	gold	epaulets	,	a	trumpeter	,
我	可能	有	到过	一个	英雄	:	给	我	一个	团	,	金子	肩章	,	一个	小号手	,

我本可以成为英雄：给我一个团，金色的肩章，一个号手，

[bʌt; bət][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld]['æntən][ˌbɒndɑː'rɛŋkoʊ][ɔːr][ðə; ði][laɪk] ,

but	to	march	in	the	ranks	with	some	wild	Anton	Bondarenko	or	the	like	,
但	到	行进	在	这	排名	和	一些	荒野	安东	邦达连科	或者	这	喜欢	,

但要和安东·邦达连科之流的狂野之徒一起行进，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] —

and	feel	that	between	me	and	him	there	was	no	difference	at	all	—
和	感觉	那	之间	我	和	他	那里	曾是	不	不同之处	在	全部	—

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [ɔːr][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

that	he	might	be	killed	or	I	might	be	killed	—	all	the	same	,
那	他	可能	是	被杀	或者	我	可能	是	被杀	—	全部	这	相同的	,

我觉得我和他之间根本没有区别——他可能会死，我也可能会死——结果都一样。

[ðæt] [θɔːt] [ɪz] ['mædnɪŋ] .

that	thought	is	maddening	.
那	想法	是	令人抓狂	.

这个想法令人抓狂。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['rægəmʌfɪn] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

You	understand	how	horrible	it	is	to	think	that	some	ragamuffin	may	kill	me	,
你	理解	如何	可怕	它	是	到	思考	那	一些	衣衫褴褛的	可能	杀	我	,

你明白想到某个流浪汉可能会杀了我，那种感觉有多可怕吗?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

a	man	who	has	thoughts	and	feelings	,
一个	男人	WHO	有	想法	和	情怀	,

一个有思想、有感情的人

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] -

and	that	it	would	make	no	difference	if	alongside	of	me	some	Antonof
和	那	它	会	制作	不	不同之处	如果	旁边	的	我	一些	-

[wɜːr; wər] [kɪld] ,

were	killed	,
是	被杀	,

即使和我一起丧命的还有一些安东诺夫，也无关紧要。

— [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] ['hæpən]

—	a	being	not	different	from	an	animal	—	and	that	it	might	easily	happen
—	一个	存在	不是	不同的	从	一个	动物	—	和	那	它	可能	容易地	发生

[ðæt] [aɪ][ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] - [wɜːr; wər] [kɪld] ,

that	I	and	not	this	Antonof	were	killed	,
那	我	和	不是	这	-	是	被杀	,

——一个与动物无异的存在——而且很有可能被杀的不是安东诺夫，而是我。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌju ɛn 'i] - [fɔːr; fər] ['evri] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .

which	is	always	UNE	FATALITE	for	every	lofty	and	good	man	.
哪个	是	总是	联合国	-	为了	每一个	高远	和	好的	男人	.

对于每一个高尚善良的人来说，这始终是致命的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] : [grænt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

I	know	that	they	call	me	a	coward	:	grant	that	I	am	a	coward	,
我	知道	那	他们	称呼	我	一个	懦夫	:	授予	那	我	是	一个	懦夫	,

我知道他们说我是懦夫：就算我是懦夫，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

I	certainly	am	a	coward	,	and	can't	be	anything	else	.
我	当然	是	一个	懦夫	,	和	不能	是	任何事物	别的	.

我当然是个懦夫，不可能成为别的什么人。

[nɑːt]['oʊnli][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [weɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]

Not	only	am	I	a	coward	,	but	I	am	in	my	way	a	low	and	despicable
不是	仅有的	是	我	一个	懦夫	,	但	我	是	在	我的	方式	一个	低的	和	卑鄙

[mæn] .

man	.
男人	.

我不仅是个懦夫，而且在某种程度上，我还是个卑鄙无耻的人。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt]

Here	I	have	just	been	borrowing	money	of	you	,	and	you	have	the	right
这里	我	有	只是	到过	借贷	钱	的	你	,	和	你	有	这	正确的

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

to	despise	me	.
到	鄙视	我	.

我刚才还向你借钱呢，你有权鄙视我。

[noʊ] , [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['mʌni] .

No	,	take	back	your	money	.
不	,	拿	后退	你的	钱	.

不，把钱拿回去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['krʌmpld] [bæŋk] - [bɪl] .

"	And	he	held	out	to	me	the	crumpled	bank	-	bill	.
"	和	他	握住	出去	到	我	这	皱巴巴的	银行	-	账单	.

“然后他把那张皱巴巴的钞票递给了我。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	have	a	good	opinion	of	me	.
"	我	想	你	到	有	一个	好的	观点	的	我	.

我希望你对我有好印象。

" [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	He	covered	his	face	with	his	hands	,	and	burst	into	tears	.
"	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

他用双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .

I	really	did	not	know	what	to	say	or	do	.
我	真的	做过	不是	知道	什么	到	说	或者	做	.

我真的不知道该说什么，该做什么。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Calm	yourself	,	"	I	said	to	him	.
"	冷静的	你自己	,	"	我	说	到	他	.

“冷静下来，”我对他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] ; [dəunt] [teɪk] ['evriθɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] ; [dəunt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][self] -

"	You	are	too	sensitive	;	don't	take	everything	so	to	heart	;	don't	indulge	in	self	-
"	你	是	也	敏感的	;	不	拿	一切	所以	到	心	;	不	放纵	在	自己	-

[ə'næləsɪs] ,

analysis	,
分析	,

你太敏感了；别什么事都往心里去；别沉迷于自我分析。

[lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [mɔːr] ['sɪmpli] .

look	at	things	more	simply	.
看	在	事物	更多的	简单地	.

用更简单的视角看待事物。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærəktər] .

You	yourself	say	that	you	have	character	.
你	你自己	说	那	你	有	特点	.

你自己也说了你有品格。

[kiːp] [ʌp] [gʊd] [hɑːrt] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Keep	up	good	heart	,	you	won't	have	long	to	wait	,	"	I	said	to	him	,
保持	向上	好的	心	,	你	惯于	有	长的	到	等待	,	"	我	说	到	他	,

“振作起来，你不用等太久，”我对他说。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [kən'sɪstəntli] ,

but	not	very	consistently	,
但	不是	非常	始终	,

但并不太稳定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [stɜːrd] [bəuθ][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

because	I	was	much	stirred	both	by	a	feeling	of	sympathy	and	a	feeling
因为	我	曾是	很多	搅拌	两个都	经过	一个	感觉	的	同情	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

of	repentance	,
的	悔改	,

因为我深受同情和悔恨之情的触动，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self] ['mentəli] [tuː; tə][sɪn][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['truːli]

because	I	had	allowed	myself	mentally	to	sin	in	my	judgment	of	a	man	truly
因为	我	有	允许	我	精神上	到	罪	在	我的	判断	的	一个	男人	真的

[ænd; ənd] ['diːpli] [ʌn'hæpi] .

and	deeply	unhappy	.
和	深	不开心	.

因为我允许自己在精神上犯错，去评判一个真正痛苦的人。

" [jes] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] [wʌns] ,

"	Yes	,	"	he	began	,	"	if	I	had	heard	even	once	,
"	是的	,	"	他	开始	,	"	如果	我	有	听到	甚至	一次	,

“是的,”他开口说道，“如果我哪怕只听过一次，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [hel] , [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

at	the	time	when	I	was	in	that	hell	,	one	single	word	of	sympathy	,
在	这	时间	什么时候	我	曾是	在	那	地狱	,	一	单身的	单词	的	同情	,

在我身处地狱般境地时，哪怕只是一句同情的话语，

[ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [wʌn] [hjuː'meɪn] [wɜːrd] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['spoʊkən] ,

of	advice	,	of	friendship	—	one	humane	word	such	as	you	have	just	spoken	,
的	建议	,	的	友谊	—	一	人道	单词	这样的	作为	你	有	只是	说	,

建议，友谊——就像你刚才说的这句充满人情味的话语。

[pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['kɑːmli] [ɪn'dʊrd] [ɔːl] ; [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['strʌgld] , [ænd; ənd]

perhaps	I	might	have	calmly	endured	all	;	perhaps	I	might	have	struggled	,	and
也许	我	可能	有	平静地	忍受	全部	;	也许	我	可能	有	挣扎	,	和

[bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

been	a	soldier	.
到过	一个	士兵	.

或许我会平静地忍受一切；或许我会奋力拼搏，成为一名士兵。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] . . . .

But	now	this	is	horrible	.	.	.	.
但	现在	这	是	可怕	.	.	.	.

但现在情况糟透了.....

[wen] [aɪ] [θɪŋk] ['soʊbərli] , [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .

When	I	think	soberly	,	I	long	for	death	.
什么时候	我	思考	清醒地	,	我	长的	为了	死亡	.

冷静下来思考时，我渴望死亡。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [self] ,

Why	should	I	love	my	despicable	life	and	my	own	self	,
为什么	应该	我	爱	我的	卑鄙	生活	和	我的	自己的	自己	,

我为什么要热爱我这卑劣的生活和我自己?

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

now	that	I	am	ruined	for	all	that	is	worth	while	in	the	world	?
现在	那	我	是	毁坏	为了	全部	那	是	值得	尽管	在	这	世界	?

现在我是否已经失去了世上所有值得拥有的东西?

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

And	at	the	least	danger	,	I	suddenly	,	in	spite	of	myself	,
和	在	这	至少	危险	,	我	突然	,	在	尽管如此	的	我	,

而一旦遇到哪怕是最轻微的危险，我就会不由自主地、突然地、

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ]

begin	to	pray	for	my	miserable	life	,	and	to	watch	over	it	as	though
开始	到	祈祷	为了	我的	悲惨的	生活	,	和	到	手表	超过	它	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['preʃəs] ,

it	were	precious	,
它	是	宝贵的	,

开始为我悲惨的生命祈祷，并像守护珍宝一样守护它。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] , ['dʒiː] [en iː] [pjuːi] ['pɑː] , [kən'troʊl] [maɪ'self] .

and	I	cannot	,	je	ne	puis	pas	,	control	myself	.
和	我	不能	,	杰	ne	然后	帕斯	,	控制	我	.

我无法控制自己。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] ,

That	is	,	I	could	,	"	he	continued	again	after	a	minute's	silence	,
那	是	,	我	可以	,	"	他	持续	再次	后	一个	分钟	沉默	,

也就是说，我可以,"他沉默了一分钟后再次说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [wɜːrk] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .

"	but	this	is	too	hard	work	for	me	,	a	monstrous	work	,	when	I	am	alone	.
"	但	这	是	也	难的	工作	为了	我	,	一个	滔天	工作	,	什么时候	我	是	独自的	.

“但是，当我独自一人时，这项工作对我来说太难了，简直是难以完成的。”

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

With	others	,	under	special	circumstances	,	when	you	are	going	into	action	,	I	am
和	其他的	,	在下面	特别的	情况	,	什么时候	你	是	去	进入	行动	,	我	是

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

与他人相处，在特殊情况下，当你采取行动时，我很勇敢。

[-] [feɪt] [mɛs] - , [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] : [ðæt] [ɪz][maɪ] ['feɪlɪŋ] ,

j'ai	fait	mes	epreuves	,	because	I	am	vain	and	proud	:	that	is	my	failing	,
我	事实	梅斯	-	,	因为	我	是	徒劳	和	自豪的	:	那	是	我的	失败	,

j'ai fait mes epreuves, because I'ma vain and proud: that my fault,

[ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] . . . .

and	in	presence	of	others	.	.	.	.
和	在	在场	的	其他的	.	.	.	.

在其他人面前.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [let][ˌem 'iː] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Do	you	know	,	let	me	spend	the	night	with	you	:	with	us	,
做	你	知道	,	让	我	花费	这	夜晚	和	你	:	和	我们	,

你知道吗，让我今晚和你在一起：和我们一起。

[ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , ['eniwer] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

they	will	play	all	night	long	;	it	makes	no	difference	,	anywhere	,	on	the	ground	.
他们	将要	玩	全部	夜晚	长的	;	它	制作	不	不同之处	,	任何地方	,	在	这	地面	.

他们会玩一整夜；在任何地方，在地面上，都一样。

" [waɪl] [ˌnɪˈkiːtə, nəˈkiːtə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bed] , [wiː; wi][gɑːt][ʌp] ,

"	While	Nikita	was	making	the	bed	,	we	got	up	,
"	尽管	尼基塔	曾是	制作	这	床	,	我们	得到	向上	,

“尼基塔在铺床的时候，我们起床了。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] .

and	once	more	began	to	walk	up	and	down	in	the	darkness	on	the	battery	.
和	一次	更多的	开始	到	走	向上	和	向下	在	这	黑暗	在	这	电池	.

于是，他又开始在黑暗的炮台上来回踱步。

['sɜːrt(ə)nli] - [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wiːk] ,

Certainly	Guskof's	head	must	have	been	very	weak	,
当然	-	头	必须	有	到过	非常	虚弱的	,

古斯科夫的脑袋肯定很脆弱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

because	two	glasses	of	liquor	and	two	of	wine	made	him	dizzy	.
因为	二	眼镜	的	酒	和	二	的	葡萄酒	制成	他	晕眩的	.

因为两杯烈酒和两杯葡萄酒让他头晕目眩。

[æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] ,

As	we	got	up	and	moved	away	from	the	candles	,
作为	我们	得到	向上	和	已搬	离开	从	这	蜡烛	,

我们起身离开蜡烛时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [θrʌst] [ðə; ði] [ten] - ['ruːbl] [bɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

I	noticed	that	he	again	thrust	the	ten	-	ruble	bill	into	his	pocket	,
我	注意到	那	他	再次	推力	这	十	-	卢布	账单	进入	他的	口袋	,

我注意到他又把那张十卢布钞票塞进口袋里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trying	to	do	so	without	my	seeing	it	.
尝试	到	做	所以	没有	我的	看到	它	.

试图在我不知情的情况下做到这一点。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

During	all	the	foregoing	conversation	,	he	had	held	it	in	his	hand	.
期间	全部	这	前文	对话	,	他	有	握住	它	在	他的	手	.

在前文的所有谈话中，他一直把它拿在手里。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][oʊld]['steɪʃ(ə)n] [ɪf]

He	continued	to	reiterate	how	he	felt	that	he	might	regain	his	old	station	if
他	持续	到	重申	如何	他	毛毡	那	他	可能	恢复	他的	老的	车站	如果

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

he	had	a	man	such	as	I	were	to	take	some	interest	in	him	.
他	有	一个	男人	这样的	作为	我	是	到	拿	一些	兴趣	在	他	.

他反复强调，如果像我这样的人对他感兴趣，他或许就能恢复到以前的职位。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][tent][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kænən] -

We	were	just	going	into	the	tent	to	go	to	bed	when	suddenly	a	cannon	-
我们	是	只是	去	进入	这	帐篷	到	去	到	床	什么时候	突然	一个	大炮	-

[bɔːl] ['hwɪsld] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

ball	whistled	over	us	,
球	吹口哨	超过	我们	,

我们正要进帐篷睡觉，突然一颗炮弹呼啸着从我们头顶飞过。

[ænd; ənd] ['berɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	buried	itself	in	the	ground	not	far	from	us	.
和	埋葬	本身	在	这	地面	不是	远的	从	我们	.

它把自己埋在了离我们不远的地下。

[soʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]

So	strange	it
所以	奇怪的	它

真奇怪

[wʌz; wəz] , — [ðæt] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] [kæmp] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

was	,	—	that	peacefully	sleeping	camp	,	our	conversation	,
曾是	,	—	那	和平地	睡眠	营	,	我们的	对话	,

那是——那个静静沉睡的营地，我们的谈话，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['kænən] - [bɔːl] [wɪtʃ] [fluː] [frʌm; frəm][gɑːd] [noʊz] [wer] , [ðə; ði]

and	suddenly	the	hostile	cannon	-	ball	which	flew	from	God	knows	where	,	the
和	突然	这	敌对的	大炮	-	球	哪个	飞翔	从	上帝	知道	在哪里	,	这

[mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tents] ,

midst	of	our	tents	,
中间	的	我们的	帐篷	,

突然，一颗不知从何而来的敌方炮弹飞进了我们的帐篷中间。

— [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

—	so	strange	that	it	was	some	time	before	I	could	realize	what	it	was	.
—	所以	奇怪的	那	它	曾是	一些	时间	前	我	可以	意识到	什么	它	曾是	.

——真是太奇怪了，过了好一会儿我才意识到那是什么。

['aʊər; ɑːr]['sentɪn(ə)l] , - , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] , [muːvd] [tɔːrd] [ˌem 'iː]

Our	sentinel	,	Andreief	,	walking	up	and	down	on	the	battery	,	moved	toward	me
我们的	哨兵	,	-	,	步行	向上	和	向下	在	这	电池	,	已搬	朝向	我

.

:

.

我们的哨兵安德烈在炮台上来回踱步，朝我走来。

" [hɑː] ! ['hiːz] [krept] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Ha	!	he's	crept	up	to	us	.
"	哈	!	他是	悄悄地爬	向上	到	我们	.

“哈！他悄悄靠近我们了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] , " [sed] [hiː; hi] .

It	was	the	fire	here	that	he	aimed	at	,	"	said	he	.
它	曾是	这	火	这里	那	他	旨在	在	,	"	说	他	.

“他瞄准的就是这里的火，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [raʊz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] - .

"	We	must	rouse	the	captain	,	"	said	I	,	and	gazed	at	Guskof	.
"	我们	必须	唤醒	这	队长	,	"	说	我	,	和	凝视	在	-	.

“我们必须唤醒船长，”我说着，目光转向了古斯科夫。

[hiː; hi] [stʊd] ['kaʊərɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['stæməd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	stood	cowering	close	to	the	ground	,	and	stammered	,	trying	to	say	,
他	站立	畏缩	关闭	到	这	地面	,	和	结结巴巴	,	尝试	到	说	,

他蜷缩着身子，贴着地面，结结巴巴地试图说道：

" [tiː 'eɪtʃ] - [ðæts] [tiː 'eɪtʃ] - [ðə; ði]['iːniː] - [maɪz] . . .

"	Th	-	that's	th	-	the	ene	-	my's	.	.	.
"	钍	-	那就是	th	-	这	恩	-	我的	.	.	.

“那……那是敌人的……”

[ef] - [ef] - ['faɪər] — [tiː 'eɪtʃ] - [ðæts] — [hɪ'diː] — . " ['fɜːrðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

f	-	f	-	fire	—	th	-	that's	—	hidi	—	.	"	Further	he	could	not	say	a	word	,
f	-	f	-	火	—	th	-	那就是	—	hidi	—	.	"	更远	他	可以	不是	说	一个	单词	,

“火——那——那是——hidi——。”他一句话也说不出来。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

and	I	did	not	see	how	and	where	he	disappeared	so	instantaneously	.
和	我	做过	不是	看	如何	和	在哪里	他	消失	所以	瞬间	.

我没有看到他是如何、在哪里瞬间消失的。

[ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [tent] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [gliːmd] ; [hɪz; ɪz] [kɔːf] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]

In	the	captain's	tent	a	candle	gleamed	;	his	cough	,	which	always	troubled	him
在	这	船长的	帐篷	一个	蜡烛	闪闪发光	;	他的	咳嗽	,	哪个	总是	麻烦	他

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

when	he	was	awake	,
什么时候	他	曾是	醒	,

船长帐篷里，一根蜡烛闪烁着光芒；他醒着的时候总是咳嗽，这咳嗽声一直困扰着他。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [suːn] [ə'pɪrd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪnˌstɑːk] [tuː; tə] [laɪt]

was	heard	;	and	he	himself	soon	appeared	,	asking	for	a	linstock	to	light
曾是	听到	;	和	他	他自己	很快	出现	,	问	为了	一个	林斯托克	到	光

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [paɪp] .

his	little	pipe	.
他的	小的	管道	.

听到动静后，他本人很快出现，要了一根烟斗柄来点燃他的小烟斗。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [oʊld][mæn] ?

"	What	does	this	mean	,	old	man	?
"	什么	做	这	意思是	,	老的	男人	?

“老人家，这是什么意思？”

" [['fʊtnoʊt] : [bətɪʌʃkə]] [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	[	Footnote	:	Batiushka	]	he	asked	with	a	smile	.
"	[	脚注	:	巴蒂乌什卡	]	他	问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。[脚注：巴蒂乌什卡]

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Aren't	they	willing	to	give	me	a	little	sleep	to	-	night	?
"	不是	他们	愿意的	到	给	我	一个	小的	睡觉	到	-	夜晚	?

“他们今晚就不能让我睡一会儿吗？”

[fɜːrst] [its] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kæʃɪəd] [frend] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [ʃæməl] .

First	it's	you	with	your	cashiered	friend	,	and	then	it's	Shamyl	.
第一的	它是	你	和	你的	收银员	朋友	,	和	然后	它是	沙米尔	.

首先是你和你当收银员的朋友，然后是沙米尔。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ?

What	shall	we	do	,	answer	him	or	not	?
什么	将	我们	做	,	回答	他	或者	不是	?

我们该怎么做，回答他还是不回答?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

There	was	nothing	about	this	in	the	instructions	,	was	there	?	"
那里	曾是	没有什么	关于	这	在	这	指示	,	曾是	那里	?	"

说明书里根本没提到这一点，对吧?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	at	all	.
"	没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] . " [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

There	he	goes	again	,	"	said	I	.	"	Two	of	them	!
那里	他	去	再次	,	"	说	我	.	"	二	的	他们	!

“他又来了，”我说。“两个！”

" [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , [flæʃt] [tuː] [fairz] , [laɪk] [tuː]

"	Indeed	,	in	the	darkness	,	directly	in	front	of	us	,	flashed	two	fires	,	like	two
"	的确	,	在	这	黑暗	,	直接地	在	正面	的	我们	,	闪光灯	二	火灾	,	喜欢	二

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

“的确，在黑暗中，就在我们正前方，闪现出两道火光，就像两只眼睛；

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [fluː] [wʌn] ['kænən] - [bɔːl][ænd; ənd][wʌn] ['hevi] [ʃel] .

and	quickly	over	our	heads	flew	one	cannon	-	ball	and	one	heavy	shell	.
和	迅速地	超过	我们的	头部	飞翔	一	大炮	-	球	和	一	重的	壳	.

一枚炮弹和一枚重型炮弹迅速从我们头顶飞过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

It	must	have	been	meant	for	us	,	coming	with	a	loud	and
它	必须	有	到过	意思是	为了	我们	,	未来	和	一个	大声	和

['penətreɪtɪŋ] [hʌm] .

penetrating	hum	.
渗透	哼	.

它一定是专门给我们准备的，发出响亮而刺耳的嗡嗡声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tents] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['heɪsnd] .

From	the	neighboring	tents	the	soldiers	hastened	.
从	这	邻接	帐篷	这	士兵	加快	.

士兵们从邻近的帐篷里匆匆赶来。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['hɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ðəm'selvz] .

You	could	hear	them	hawking	and	talking	and	stretching	themselves	.
你	可以	听到	他们	霍金	和	说	和	伸展	他们自己	.

你能听到它们吆喝、说话和伸展身体的声音。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[ðə; ði][fjuːz] [sɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'tilərist] .

the	fuse	sings	like	a	nightingale	,	"	was	the	remark	of	the	artillerist	.
这	保险丝	唱歌	喜欢	一个	夜莺	,	"	曾是	这	评论	的	这	炮兵	.

“引信像夜莺一样歌唱，”炮兵说道。

" [send][fɔːr; fər][ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə] , " [sed][ðə; ði]['kæptɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəli] [bə'nevələnt] [smaɪl] .

"	Send	for	Nikita	,	"	said	the	captain	with	his	perpetually	benevolent	smile	.
"	发送	为了	尼基塔	,	"	说	这	队长	和	他的	永恒地	仁慈	微笑	.

“派人去叫尼基塔来，”船长带着他那永远和蔼可亲的笑容说道。

" [ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə] , [dəunt][haɪd] [jɔːr'self] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['naɪtɪŋgeɪl] . "

"	Nikita	,	don't	hide	yourself	,	but	listen	to	the	mountain	nightingales	.	"
"	尼基塔	,	不	隐藏	你自己	,	但	听	到	这	山	夜莺	.	"

“尼基塔，别躲起来，去听听山中夜莺的歌声吧。”

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [['fʊtnoʊt] : [væʃ] - .

"	Well	,	your	honor	,	"	[	Footnote	:	VASHE	VUISOKOBLAGORODIE	.
"	出色地	,	你的	荣誉	,	"	[	脚注	:	瓦什	-	.

“好吧，法官大人，”[脚注：VASHE VUISOKOBLAGORODIE。

['dʒɜːrmən] , - , [haɪ] , [wel] - [bɔːrn] ; [ˌregju'leɪʃn] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['ɑːfəsərz]

German	,	HOCHWOHLGEBORENER	,	high	,	well	-	born	;	regulation	title	of	officers
德语	,	-	,	高的	,	出色地	-	出生	;	规定	标题	的	警官

[frʌm; frəm]['meɪdʒər][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]] [sed] [ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə] ,

from	major	to	general	]	said	Nikita	,
从	主要的	到	一般的	]	说	尼基塔	,

尼基塔说：德语，HOCHWOHLGEBORENER，高贵的，出身高贵的；少校到将军的军官的法定头衔。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [ðiːz] ['naɪtɪŋgeɪl] .

who	was	standing	near	the	captain	,	"	I	have	seen	them	—	these	nightingales	.
WHO	曾是	常设	靠近	这	队长	,	"	我	有	已见	他们	—	这些	夜莺	.

站在船长附近的人说：“我见过它们——这些夜莺。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

I	am	not	afraid	of	'	em	;	but	here	was	that	stranger	who	was	here	,
我	是	不是	害怕的	的	-	呃	;	但	这里	曾是	那	陌生人	WHO	曾是	这里	,

我不怕他们；但眼前这个陌生人却在这里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [red] [waɪn] .

he	was	drinking	up	your	red	wine	.
他	曾是	喝	向上	你的	红色的	葡萄酒	.

他把你的红酒都喝光了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [haʊ] [ðæt] [ʃɑːt] [dæʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [roʊld] [baɪ] ,

When	he	heard	how	that	shot	dashed	by	our	tents	,	and	the	shell	rolled	by	,
什么时候	他	听到	如何	那	射击	虚线	经过	我们的	帐篷	,	和	这	壳	滚动	经过	,

当他听到那声枪响掠过我们的帐篷，炮弹滚过耳畔时，

[hiː; hi] ['kaʊərd] [daʊn] [laɪk][sʌm; səm][waɪld] [biːst] . "

he	cowered	down	like	some	wild	beast	.	"
他	畏缩	向下	喜欢	一些	荒野	兽	.	"

他像野兽一样蜷缩着身子。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][send][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , " [sed][ðə; ði]
" However , we must send to the commander of the artillery , " said the
" 然而 , 我们 必须 发送 到 这 指挥官 的 这 炮兵 , " 说 这
['kæptɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
captain to me ,
队长 到 我 ,

“但是，我们必须派人去见炮兵指挥官，”上尉对我说。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , " [ænd; ənd][æsk] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
in a serious tone of authority , " and ask whether we shall reply to the
在 一个 严肃的 语气 的 权威 , " 和 问 无论 我们 将 回复 到 这
['faɪər][ɔːr][nɑːt] .
fire or not .
火 或者 不是 .

用严肃权威的语气问道：“我们是否应该回应这场火灾。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
It will probably be nothing at all , but still it may .
它 将要 大概 是 没有什么 在 全部 , 但 仍然 它 可能 .

很可能什么事都不会发生，但也并非完全不可能。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .
Have the goodness to go and ask him .
有 这 善良 到 去 和 问 他 .

你应该有良心去问问他。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['sædəld] .
Have a horse saddled .
有 一个 马 鞍 .

给马备好鞍。

[duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] - .
Do it as quickly as possible , even if you take my Polkan .
做 它 作为 迅速地 作为 可能的 , 甚至 如果 你 拿 我的 - .

即使你用我的波尔卡，也要尽快完成。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
" In five minutes they brought me a horse ,
" 在 五 分钟 他们 带来 我 一个 马 ,

五分钟之内，他们就给我牵来了一匹马。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæləpt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .
and I galloped off to the commander of the artillery .
和 我 疾驰 离开 到 这 指挥官 的 这 炮兵 .

于是我策马奔向炮兵指挥官。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [fʊt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['kæptɪn] ,
" Look you , return on foot , " whispered the punctilious captain ,
" 看 你 , 返回 在 脚 , " 低声说道 这 一丝不苟 队长 ,

“听着，你步行回去，”一丝不苟的船长低声说道。

" [els] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] .
" else they won't let you through the lines .
" 别的 他们 惯于 让 你 通过 这 线条 .

否则他们不会让你通过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [vɜːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [kə'mændɜ-z] , [ðə; ði] [hoʊl] [roʊd][ræn]
" It was half a verst to the artillery commander's , the whole road ran
" 它 曾是 一半 一个 维尔斯特 到 这 炮兵 指挥官的 , 这 所有的 路 跑
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tents] .
between the tents .
之间 这 帐篷 .

“到炮兵指挥官那里只有半俄里，整条路都从帐篷之间穿过。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['faɪər] ,

As	soon	as	I	rode	away	from	our	fire	,
作为	很快	作为	我	骑	离开	从	我们的	火	,

我刚一离开篝火，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [blæk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔrsəz] [ɪrz] ,

it	became	so	black	that	I	could	not	see	even	the	horse's	ears	,
它	成为	所以	黑色的	那	我	可以	不是	看	甚至	这	马匹	耳朵	,

天色变得漆黑一片，连马的耳朵都看不见了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [fairz] , [naʊ] ['siːmɪŋ] ['veri] [nɪr] , [naʊ] ['veri] [fɑːr][ɔːf] ,

but	only	the	watch	-	fires	,	now	seeming	very	near	,	now	very	far	off	,
但	仅有的	这	手表	-	火灾	,	现在	似乎	非常	靠近	,	现在	非常	远的	离开	,

但只有那些守夜的篝火，时而显得很近，时而显得很远。

[æz; əz] [ðeɪ] [gliːmd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

as	they	gleamed	into	my	eyes	.
作为	他们	闪闪发光	进入	我的	眼睛	.

它们闪闪发光，映入我的眼帘。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

After	I	had	ridden	some	distance	,
后	我	有	骑	一些	距离	,

骑行了一段距离后，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [huːm] [aɪ] [ə'laʊd] [friː] [reɪn] ,

trusting	to	the	intelligence	of	the	horse	whom	I	allowed	free	rein	,
信任	到	这	智力	的	这	马	谁	我	允许	自由的	缰绳	,

我信任这匹马的智慧，并给予它充分的自由。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [waɪt] [fɔːr] - ['kɔːrnərd] [tents] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blæk] [træks]

I	began	to	distinguish	the	white	four	-	cornered	tents	and	then	the	black	tracks
我	开始	到	区分	这	白色的	四	-	被逼到绝境	帐篷	和	然后	这	黑色的	轨道

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of	the	road	.
的	这	路	.

我开始分辨出白色的四角帐篷，然后是黑色的道路痕迹。

['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] , ['hævɪŋ] [æskt] [maɪ] [weɪ] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['stʌmbld] ['oʊvər]

After	a	half	-	hour	,	having	asked	my	way	three	times	,	and	twice	stumbled	over
后	一个	一半	-	小时	,	拥有	问	我的	方式	三	时代	,	和	两次	踉跄	超过

[ðə; ði] [tent] - [steɪks] ,

the	tent	-	stakes	,
这	帐篷	-	赌注	,

半小时后，我问了三次路，还两次被帐篷桩绊倒，

['kɔːzɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [twaɪs] [bɪn] [di'teind]

causing	each	time	a	volley	of	curses	from	the	tents	,	and	twice	been	detained
导致	每个	时间	一个	截击	的	诅咒	从	这	帐篷	,	和	两次	到过	被拘留

[baɪ][ðə; ði] ['sentənəlz] ,

by	the	sentinels	,
经过	这	哨兵	,

每次都引来帐篷里一阵咒骂，而且两次被哨兵拘留。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [kə'mændɝz] .

I	reached	the	artillery	commander's	.
我	达到	这	炮兵	指挥官的	.

我到达了炮兵指挥官的住处。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

While	I	was	on	the	way	,
尽管	我	曾是	在	这	方式	,

我在路上的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [mɔːr] ['kænən] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp] ;

I	heard	two	more	cannon	shot	in	the	direction	of	our	camp	;
我	听到	二	更多的	大炮	射击	在	这	方向	的	我们的	营	;

我听到又有两声炮响朝我们营地的方向响起；

[bʌt; bət][ðə; ði][prəd'ʒektaɪlz][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] .

but	the	projectiles	did	not	reach	to	the	place	where	the	headquarters	were	.
但	这	抛射物	做过	不是	抵达	到	这	地方	在哪里	这	总部	是	.

但这些炮弹并没有击中总部所在地。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [kə'mændər] ['ɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,

The	artillery	commander	ordered	not	to	reply	to	the	firing	,
这	炮兵	指挥官	订购	不是	到	回复	到	这	射击	,

炮兵指挥官下令不得还击。

[ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] ,

the	more	as	the	enemy	did	not	remain	in	the	same	place	;	and	I	went	back	,
这	更多的	作为	这	敌人	做过	不是	保持	在	这	相同的	地方	;	和	我	去	后退	,

敌人并没有一直待在原地，所以我又回去了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri]

leading	the	horse	by	the	bridle	,	making	my	way	on	foot	between	the	infantry
领导	这	马	经过	这	辔	,	制作	我的	方式	在	脚	之间	这	步兵

[tents] .

tents	.
帐篷	.

我牵着马，步行穿过步兵帐篷。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [dɪ'leɪd] [maɪ][steps] ,

More	than	once	I	delayed	my	steps	,
更多的	比	一次	我	延迟	我的	步骤	,

我不止一次耽搁了脚步，

[æz; əz][aɪ] [went] [baɪ][sʌm; səm] ['soʊldʒɚz] [tent] [wer] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

as	I	went	by	some	soldier's	tent	where	a	light	was	shining	,
作为	我	去	经过	一些	士兵的	帐篷	在哪里	一个	光	曾是	灼灼	,

当我经过某个士兵的帐篷时，那里亮着灯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['meri] - ['ændruː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

and	some	merry	-	andrew	was	telling	a	story	;
和	一些	欢乐	-	安德鲁	曾是	讲述	一个	故事	;

而某个快乐的安德鲁正在讲故事；

[ɔːr][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][sʌm; səm]['edʒukeɪtɪd]['soʊldʒər] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bʊk] [waɪl] [ðə; ði]

or	I	listened	to	some	educated	soldier	reading	from	some	book	while	the
或者	我	听着	到	一些	受过教育	士兵	阅读	从	一些	书	尽管	这

[hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] [tent] ,

whole	division	overflowed	the	tent	,
所有的	分配	溢出	这	帐篷	,

或者，我听着某个受过教育的士兵朗读一本书，而整个师的人都挤在帐篷里。

[ɔːr] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ri'maːks] ;

or	hung	around	it	,	sometimes	interrupting	the	reading	with	various	remarks	;
或者	悬挂	大约	它	,	有时	打断	这	阅读	和	各种各样的	评论	;

或者在它周围徘徊，有时会用各种评论打断阅读；

[ɔːr][aɪ] ['sɪmpli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [ɔːr]

or	I	simply	listened	to	the	talk	about	the	expedition	,	about	the	fatherland	,	or
或者	我	简单地	听着	到	这	讲话	关于	这	远征	,	关于	这	祖国	,	或者

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [tʃiːfs] .

about	their	chiefs	.
关于	他们的	酋长们	.

或者我只是听他们谈论探险、祖国或他们的首领。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [bə'tæliən] , [aɪ] [hɜːrd] -

As	I	came	around	one	of	the	tents	of	the	third	battalion	,	I	heard	Guskof's
作为	我	来了	大约	一	的	这	帐篷	的	这	第三	营	,	我	听到	-

[rʌf] [vɔɪs] :

rough	voice	:
粗糙的	嗓音	:

当我绕过第三营的一个帐篷时，我听到了古斯科夫粗犷的声音：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɪ'leriəsli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .

he	was	speaking	hilariously	and	rapidly	.
他	曾是	请讲	滑稽地	和	快速	.

他说话语速很快，而且非常幽默。

[jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [geɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

Young	voices	replied	to	him	,	not	those	of	soldiers	,	but	of	gay	gentlemen	.
年轻的	声音	回复	到	他	,	不是	那些	的	士兵	,	但	的	同性恋	先生们	.

回应他的是年轻人的声音，不是士兵的声音，而是风流绅士的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jʌŋkɝ] [ɔːr] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .

It	was	evidently	the	tent	of	some	yunker	or	sergeant	-	major	.
它	曾是	显然	这	帐篷	的	一些	yunker	或者	军士	-	主要的	.

显然那是某个小混混或军士长的帐篷。

[aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

I	stopped	short	.
我	停止	短的	.

我突然停住了。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I've	known	him	a	long	time	,	"	Guskof	was	saying	.
"	我已经	已知	他	一个	长的	时间	,	"	-	曾是	说	.

“我认识他很久了，”古斯科夫说道。

" [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['piːtəzbəːg] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['ɔːf(ə)n] ;

"	When	I	lived	in	Petersburg	,	he	used	to	come	to	my	house	often	;
"	什么时候	我	居住地	在	圣彼得堡	,	他	用过的	到	来	到	我的	房子	经常	;

“我住在圣彼得堡的时候，他经常来我家；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	I	went	to	his	.
和	我	去	到	他的	.

我去了他家。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] . "

He	moved	in	the	best	society	.	"
他	已搬	在	这	最好的	社会	.	"

他跻身上流社会。

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [vɔɪs] .

"	Whom	are	you	talking	about	?	"	asked	the	drunken	voice	.
"	谁	是	你	说	关于	?	"	问	这	醉	嗓音	.

“你在说谁？”醉醺醺的声音问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] , " [sed] - .

"	About	the	prince	,	"	said	Guskof	.
"	关于	这	王子	,	"	说	-	.

“关于王子的事，”古斯科夫说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['relətɪvz] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .

"	We	were	relatives	,	you	see	,	but	,	more	than	all	,	we	were	old	friends	.
"	我们	是	亲属	,	你	看	,	但	,	更多的	比	全部	,	我们	是	老的	朋友们	.

“我们是亲戚，但更重要的是，我们是老朋友。”

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]
It's a mighty good thing , you know , gentlemen , to have such an
它是 一个 强大的 好的 事物 , 你 知道 , 先生们 , 到 有 这样的 一个
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

各位，能有这样一位熟人真是件好事。

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['fɪrfəli] [rɪtʃ] .
You see he's fearfully rich .
你 看 他是 恐惧地 富有的 .

你看，他富得可怕。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪlvər] ['ruːbəlz][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] .
To him a hundred silver rubles is a mere bagatelle .
到 他 一个 百 银 卢布 是 一个 仅仅 小品 .

对他来说，一百卢布银币不过是九牛一毛。

[hɪr] , [aɪ][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Here , I just got a little money out of him ,
这里 , 我 只是 得到 一个 小的 钱 出去 的 他 ,

我从他那儿弄到了一点钱。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] ['sɪstər] [sendz] . "
enough to last me till my sister sends . "
足够的 到 最后的 我 直到 我的 姐姐 发送 . "

够我用到我姐姐寄过来为止。

" [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] . "
" Let's have some . "
" 我们来吧 有 一些 . "

“我们来喝点吧。”

" [raɪt] [ə'weɪ] . — - , [maɪ] [dɪr] , " [sed] - , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Right away . — Savelitch , my dear , " said Guskof , coming to the door of the
" 正确的 离开 . — - , 我的 亲爱的 , " 说 - , 未来 到 这 门 的 这
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

“马上就来——萨维利奇，亲爱的，”古斯科夫说着，走到帐篷门口。

" [hɪəz] [ten] ['ruːbəlz][fɔːr; fər][juː; jʊ] : [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌtlər] , [get] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] - .
" here's ten rubles for you : go to the sutler , get two bottles of Kakhetinski .
" 这里是 十 卢布 为了 你 : 去 到 这 军需官 , 得到 二 瓶子 的 - .

“给你十卢布：去军需官那里买两瓶卡赫京斯基葡萄酒。”

['eniθɪŋ] [els] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Anything else , gentlemen ?
任何事物 别的 , 先生们 ?

还有什么事吗，先生们?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] ,
What do you say ? " and Guskof , with unsteady gait , with dishevelled hair ,
什么 做 你 说 ? " 和 - , 和 不稳定 步态 , 和 蓬头垢面 头发 ,

你说什么？“还有古斯科夫，他步履蹒跚，头发蓬乱，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
without his hat , came out of the tent .
没有 他的 帽子 , 来了 出去 的 这 帐篷 .

他没戴帽子，从帐篷里走了出来。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Throwing	**open**	**his**	**jacket**	**,**	**and**	**thrusting**	**his**	**hands**	**into**	**the**	**pockets**	**of**	**his**
投掷	打开	他的	夹克	,	和	推进	他的	双手	进入	这	口袋	的	他的

['traʊzərz] ,

trousers	**,**
裤子	,

他敞开外套，双手插进口袋，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

he	**stood**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**tent**	**.**
他	站立	在	这	门	的	这	帐篷	.

他站在帐篷门口。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['dɑːrknəs] ;

Though	**he**	**was**	**in**	**the**	**light**	**,**	**and**	**I**	**in**	**darkness**	**;**
尽管	他	曾是	在	这	光	,	和	我	在	黑暗	;

尽管他身处光明之中，而我身处黑暗之中；

[aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ,

I	**trembled**	**with**	**fear**	**lest**	**he**	**should**	**see**	**me**	**,**	**and**	**I**	**went**	**on**	**,**
我	颤抖	和	害怕	免得	他	应该	看	我	,	和	我	去	在	,

我害怕得浑身发抖，生怕被他看见，然后继续往前走。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

trying	**to**	**make**	**no**	**noise**	**.**
尝试	到	制作	不	噪音	.

尽量不发出任何声音。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? " ['ʃaʊtɪd] - ['æftər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['drʌŋkən] [vɔɪs] .

"	**Who**	**goes**	**there**	**?**	**"**	**shouted**	**Guskof**	**after**	**me**	**in**	**a**	**thoroughly**	**drunken**	**voice**	**.**
"	WHO	去	那里	?	"	喊叫	-	后	我	在	一个	彻底	醉	嗓音	.

“谁在那儿？”古斯科夫醉醺醺地朝我喊道。

[əˈpærəntli] , [ðə; ði][koʊld] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Apparently	**,**	**the**	**cold**	**took**	**hold**	**of**	**him**	**.**
显然	,	这	寒冷的	采取	抓住	的	他	.

显然，他被寒冷击垮了。

" [huː] [ðə; ði]['devə)l][ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɔːrs] ?

"	**Who**	**the**	**devil**	**is**	**going**	**off**	**with**	**that**	**horse**	**?**
"	WHO	这	魔鬼	是	去	离开	和	那	马	?

“到底是谁要把那匹马牵走？”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .

"	**I**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**silently**	**went**	**on**	**my**	**way**	**.**
"	我	制成	不	回答	,	和	默默	去	在	我的	方式	.

我没有回答，默默地继续前行。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['stɔːriz] [baɪ] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] : ['rʌʃ(ə)n] , [baɪ] ['veriəs]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Stories**	**by**	**Foreign**	**Authors**	**:**	**Russian**	**,**	**by**	**Various**
结尾	的	项目	古腾堡的	故事	经过	外国的	作者	:	俄语	,	经过	各种各样的

古腾堡计划外国作家故事集（俄语，作者不详）的终结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神